BYZANTINE GREEK SERIES · VOLUME 26

The Life of Constantine

Eusebius of Caesarea · Constantine

ΕΙΣ ΤΟΝ ΒΙΟΝ ΤΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΥ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΛΟΓΟΣ ΟΝ ΕΓΡΑΨΕ ΤΩΙ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΣΥΛΛΟΓΩΙ

The Life of Constantine

With the Oration to the Saints

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

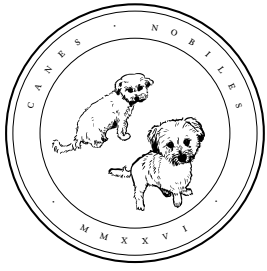


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



Volume 26 of the Canes Nobiles Byzantine Greek interlinear texts

The Byzantine Greek text follows I. A. Heikel's text of the Life of Constantine
and the Oration to the Assembly of the Saints, Eusebius Werke I (Leipzig, 1902)

Set from the First Thousand Years of Greek, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

Words the editor secludes are not printed;
words he supplies are printed without their brackets,
and three asterisks mark a lacuna. The margins give his chapter numbers.

CONTENTS

EUSEBIUS OF CAESAREA

I · Prologue 9
II · Constantius 23
III · The Sign in the Heavens 40
IV · The Milvian Bridge 51
V · Licinius 65
VI · The War with Licinius 78
VII · The Letter to the Provincials 99
VIII · The Prayer for the East 121
IX · The Arian Quarrel 135
X · Before Nicaea 150
XI · The Council of Nicaea 158
XII · The Twentieth Year 168

EUSEBIUS OF CAESAREA

(continued)

XIII · The Holy Sepulcher 181
XIV · Helena and the Churches 195
XV · The Temples Exposed 211
XVI · The Church at Antioch 221
XVII · Benefactions 240
XVIII · The Emperor at Prayer 254
XIX · Speeches and Letters 266
XX · The Thirtieth Year 277
XXI · Baptism and Death 293
XXII · The Emperor in Death 305

CONSTANTINE

I · Against Many Gods 319
II · Fate, Chance, and the Philosophers 330
III · The Savior's Coming 347
IV · Why Men Differ 360
V · The Son and the Sibyl 369
VI · Vergil's Fourth Eclogue 385
VII · The Divine Child 398
VIII · The End of the Persecutors 406

EUSEBIUS OF CAESAREA

ΕΙΣ ΤΟΝ ΒΙΟΝ ΤΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΥ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ

The Life of Constantine

Eusebius, who lately crowned the emperor's thirtieth year with speeches, sees him still reigning through his three sons while his soul is with God. Painted and graven likenesses are mortal, but God made his death worthy of undying monuments and set him forth as an example of piety, giving him more than thirty years of rule, victory over God-fighting tyrants, and an empire from Britain to the Indians. Cyrus and Alexander ended badly; Constantine lived twice as long as Alexander, reigned three times as long, and died in peace. Eusebius will record only what concerns his piety.

Ἄρτι μὲν τῷ μεγάλῳ βασιλεῖ παντοίων δεκάδων περιόδους 1
just-now indeed for-the great emperor of-all-kinds of-decades cycles
ἐν ἑορτῶν εὐωχίαις πᾶν γένος ἀνθρώπων ἐπανηγύριζεν,
in of-feasts banquets every race of-men was-celebrating
ἄρτι δὲ καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ τὸν καλλίνικον, μέσον
just-now and also we ourselves the gloriously-victorious(-one) in-the-midst
ἀπολαβόντες θεοῦ λειτουργῶν συνόδου, εἰκοσαετηρικοῖς
having-taken of-God of-ministers of-(a)-synod with-twentieth-year
ὕμνοις ἐγεραίρομεν, ἤδη δὲ καὶ τριακονταετηρικοὺς αὐτῷ
hymns were-honoring already and also thirtieth-year for-him
λόγων πλέξαντες στεφάνους, ἐν αὐτοῖς πρώην βασιλείοις τὴν
of-speeches having-woven garlands in the-very lately palace the
ἱερὰν κεφαλὴν ἀνεστέφομεν· νυνὶ δ' ὁ λόγος ἡμῖν ἀμηχανῶν
sacred head we-crowned now but the speech for-us being-at-a-loss
ἕστηκε, ποθῶν μέν τι τῶν συνήθων προσφθέγξασθαι,
stands longing indeed something of-the customary(-things) to-utter
ἀπορῶν δ' ὅπη καὶ τράποιτο μόνῳ τε τῷ θαύματι
being-perplexed but where even it-might-turn only and by-the wonder
τῆς ξενιζούσης ὄψεως καταπεπληγμένος. ὅπη γὰρ ἀτενὲς
of-the strange sight struck-dumb wherever for intently
ἐμβλέψειεν, ἤν τε πρὸς ἕω ἤν τε πρὸς ἑσπέραν, ἤν τ'
it-might-look if both toward (the)-east if and toward (the)-west if and

ἐπὶ γῆς αὐτῆς ὅλης ἤν τε πρὸς οὐρανὸν αὐτόν, πάντη
upon (the)-earth itself whole if and toward heaven itself everywhere
καὶ πανταχοῦ τὸν μακάριον αὐτοῖς συνόντα βασιλέα
and on-every-side the blessed with-them being-present emperor
ἐθεώρει. γῆς μὲν γὰρ τοὺς αὐτοῦ παῖδας οἷά τινας νέους
it-beheld on-earth indeed for the his sons like some new
λαμπτῆρας τῶν αὐτοῦ μαρμαρυγῶν συνορᾷ πληροῦντας
lamps of-the his radiance it-sees filling
τὸ πᾶν, αὐτόν τε ζῶντα δυνάμει καὶ τὸν σύμπαντα
the universe him and living in-power and the whole
διακυβερνῶντα βίον κρειττόνως ἢ πρόσθεν τῇ τῶν παίδων
governing life more-mightily than before by-the of-the sons
πολυπλασιασθέντα διαδοχῇ· οἳ καισάρων μὲν ἔτι πρότερον
multiplied succession who of-caesars indeed still earlier
μετεῖχον τιμῆς, νυνὶ δ' ὅλον αὐτὸν ἐνδυσάμενοι θεοσεβείας
shared (the)-honor now but whole him having-put-on of-godliness
ἀρετῇ, αὐτοκράτορες αὔγουστοι σεβαστοὶ βασιλεῖς τοῖς
by-virtue autocrats augusti august emperors with-the
τοῦ πατρὸς ἐμπρέποντες καλλωπίσμασιν ἀνεδείχθησαν.
of-the father resplendent adornments were-proclaimed

2 Καὶ τὸν ἐν σώματι δὲ θνητῷ μικρῷ πρόσθεν ὁρώμενον
and the(-one) in body too mortal by-little before seen
αὐτοῖς θ' ἡμῖν συνόντα παραδοξότατα καὶ μετὰ τὴν τοῦ
with-them and with-us being-present most-wondrously even after the of-the
βίου τελευτήν, ὅτε ἡ φύσις ὡς ἀλλότριον τὸ περιττὸν
life end when the nature as alien the superfluous
ἐλέγχει, τῶν αὐτῶν βασιλικῶν οἴκων τε καὶ κτημάτων
rejects of-the same imperial houses both and possessions
καὶ τιμῶν καὶ ὕμνων ἠξιωμένον θεώμενος ὁ λόγος
and honors and hymns deemed-worthy beholding the speech
ὑπερεκπλήττεται· ἤδη δὲ καὶ πρὸς αὐταῖς οὐρανίαις
is-utterly-amazed already and also to the-very heavenly

ἀψῖσιν ἑαυτὸν ἐκτείνας, κἀνταῦθα τὴν τρισμακάριον
vaults itself having-stretched even-there the thrice-blessed
ψυχὴν αὐτῷ θεῷ συνοῦσαν φαντάζεται, θνητοῦ μὲν
soul with-very God being-together pictures of-mortal indeed
καὶ γεώδους παντὸς ἀφειμένην περιβλήματος, φωτὸς δ'
and earthy every released-from covering of-light and
ἐξαστραπτούσῃ στολῇ καταλαμπομένην. εἶτα οὐκέτι μὲν
flashing by-(a)-robe illumined then no-longer indeed
μακραῖς χρόνων περιόδοις ἐν θνητῶν διατριβαῖς εἰλουμένην
in-long of-time cycles in of-mortals haunts confined
αὐτήν, αἰωνοθαλεῖ δὲ διαδήματι ζωῆς ἀτελευτήτου καὶ
it with-ever-blooming but diadem of-life endless and
μακαρίου αἰῶνος ἀθανασίᾳ τετιμημένην ἐννοῶν, ἀχανὴς
of-blessed age with-immortality honored considering speechless
ἕστηκεν οἷα θνητὸς λόγος, μηδεμίαν μὲν ἀφιεὶς φωνὴν
stands as (a)-mortal speech no indeed sending-forth sound
τῆς δ' αὐτὸς αὐτοῦ κατεγνωκὼς ἀσθενείας, καὶ δὴ
of-the but itself of-itself having-condemned weakness and indeed
σιωπὴν καθ' ἑαυτοῦ ψηφισάμενος τῷ κρείττονι καὶ
silence against itself having-decreed to-the better and
καθόλου λόγῳ παραχωρεῖ τυγχάνειν τῆς τῶν ἐφαμίλλων
universal word yields to-attain the of-the worthy
ὕμνων ἀξίας· ᾧ δὴ καὶ μόνῳ δυνατὸν ἀθανάτῳ
hymns merit to-whom indeed also alone (it-is)-possible immortal
καὶ θεοῦ ὄντι λόγῳ τὰς οἰκείας πιστοῦσθαι φωνάς,
and of-God being word the own to-confirm words
δι' ὧν τοὺς μὲν αὐτὸν δοξάζοντάς τε καὶ τιμῶντας 3
through which the(-ones) indeed him glorifying both and honoring
ἀμοιβαίοις ὑπερβάλλεσθαι χαρίσμασι, τοὺς δ' ἐχθροὺς καὶ
with-requiting to-surpass gifts the but enemies and
πολεμίους σφᾶς αὐτοὺς αὐτῷ καταστήσαντας τὸν ψυχῶν
foes them selves to-him having-made the of-souls

ὄλεθρον ἑαυτοῖς περιποιήσειν θεσπίσας, ἐντεῦθεν ἤδη τῶν
destruction for-themselves to-bring-about having-decreed from-this already of-the
αὐτοῦ λόγων τὰς ἐπαγγελίας ἀψευδεῖς παρεστήσατο, ἀθέων
his words the promises unfailing he-established of-godless
μὲν καὶ θεομάχων τυράννων ἀπευκτὰ δείξας τοῦ βίου τὰ
indeed and God-fighting tyrants abhorrent having-shown of-the life the
τέλη, τοῦ δ' αὐτοῦ θεράποντος ζηλωτὸν καὶ πολυύμνητον
ends of-the and his servant enviable and much-hymned
πρὸς τῇ ζωῇ καὶ τὸν θάνατον ἀποφήνας, ὡς ἀξιομνημόνευτον
besides the life also the death having-declared as worth-remembering
καὶ τοῦτον στηλῶν τε οὐ θνητῶν ἀλλ' ἀθανάτων ἐπάξιον
also this(-one) of-monuments and not mortal but immortal worthy
γενέσθαι. θνητῶν μὲν γὰρ φύσις, θνητοῦ καὶ ἐπικήρου
to-become of-mortals indeed for nature of-mortal and perishable
τέλους παραμύθιον εὑραμένη, εἰκόνων ἀναθήμασι τὰς τῶν
end consolation having-found of-images by-dedications the of-the
προτέρων μνήμας ἀθανάτοις ἔδοξε γεραίρειν τιμαῖς, καὶ
former(-men) memories with-immortal it-seemed(-good) to-honor honors and
οἱ μὲν κηροχύτου γραφῆς ἄνθεσιν, οἱ δὲ γλυφαῖς ὕλης
some indeed of-wax-poured painting by-flowers others and by-carvings of-matter
ἀψύχου ἀνδρείκελα σχήματα τεκτηνάμενοι, οἱ δὲ κύρβεσι
lifeless man-like forms having-fashioned others and on-tablets
καὶ στήλαις βαθείας γραμμὰς ἐγχαράξαντες, μνήμαις
and pillars deep letters having-engraved by-memorials
ὑπέλαβον αἰωνίαις τὰς τῶν τιμωμένων ἀρετὰς παραδιδόναι.
supposed eternal the of-the honored(-men) virtues to-hand-down
τὰ δ' ἦν ἄρα πάντα θνητὰ χρόνου μήκει δαπανώμενα,
these but were after-all all mortal of-time by-length consumed
φθαρτῶν ἅτε σωμάτων ἰνδάλματα, οὐ μὴν ἀθανάτου
of-perishable inasmuch-as bodies likenesses not however of-immortal
ψυχῆς ἀποτυποῦντα ἰδέας. ὅμως δ' οὖν ἀπαρκεῖν ἐδόκει
soul representing forms nevertheless but then to-suffice seemed

ταῦτα τοῖς μηδὲν ἕτερον μετὰ τὴν τοῦ θνητοῦ βίου
these(-things) for-the(-ones) nothing other after the of-the mortal life
καταστροφὴν ἐν ἀγαθῶν ἐλπίσι τιθεμένοις. θεὸς δ᾽ ἄρα,
end in of-goods hopes placing God but after-all
θεὸς ὁ κοινὸς τῶν ὅλων σωτήρ, μείζονα ἢ κατὰ
God the common of-the whole(-world) savior greater than according-to
θνητοὺς λογισμοὺς τοῖς εὐσεβείας ἐρασταῖς ἀγαθὰ παρ᾽
mortal reckonings for-the of-piety lovers goods with
ἑαυτῷ ταμιευσάμενος, τὰ πρωτόλεια τῶν ἐπάθλων ἐνθένδε
himself having-stored-up the first-fruits of-the prizes from-here
προαρραβωνίζεται, θνητοῖς ὀφθαλμοῖς ἀμωσγέπως τὰς
gives-in-pledge to-mortal eyes somehow the
ἀθανάτους πιστούμενος ἐλπίδας. παλαιοὶ ταῦτα χρησμοὶ
immortal confirming hopes ancient these(-things) oracles
προφητῶν γραφῇ παραδοθέντες θεσπίζουσι, ταῦτα
of-prophets in-writing handed-down foretell these(-things)
βίοι θεοφιλῶν ἀνδρῶν παντοίαις ἀρεταῖς πρόπαλαι
lives of-God-loving men with-all-kinds-of virtues long-ago
διαλαμψάντων τοῖς ὀψιγόνοις μνημονευόμενοι μαρτύρονται,
having-shone-forth by-the later-born remembered attest
ταῦτα καὶ ὁ καθ᾽ ἡμᾶς ἀληθῆ ὄντα διήλεγξε χρόνος, καθ᾽
these(-things) also the in our true being has-proved time in
ὃν Κωνσταντῖνος θεῷ τῷ παμβασιλεῖ μόνος τῶν πώποτε
which Constantine to-God the king-of-all alone of-the ever
τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς καθηγησαμένων γεγονὼς φίλος ἐναργὴς
of-the of-Romans rule having-led having-become friend (a)-clear
ἅπασιν ἀνθρώποις παράδειγμα θεοσεβοῦς κατέστη βίου.
to-all men example of-godly became of-life
Ταῦτα δὲ καὶ θεὸς αὐτός, ὃν Κωνσταντῖνος ἐγέραιρεν, 4
these(-things) and also God himself whom Constantine was-honoring
ἀρχομένῳ καὶ μεσάζοντι καὶ τελευτῶντι τῆς βασιλείας
beginning and in-the-middle and ending of-the reign

αὐτῷ δεξιὸς παραστάς, ἐναργέσι ψήφοις ἐπιστώσατο,
for-him at-the-right-hand having-stood by-clear votes confirmed
διδάσκαλον θεοσεβοῦς ὑποδείγματος τὸν ἄνδρα τῷ
teacher of-godly example the man to-the
θνητῷ γένει προβεβλημένος· μόνον γοῦν αὐτὸν τῶν
mortal race having-put-forward alone at-any-rate him of-the
ἐξ αἰῶνος ἀκοῇ βοηθέντων αὐτοκρατόρων οἷόν τινα
from (the)-age by-hearing celebrated autocrats like some
μέγιστον φωστῆρα καὶ κήρυκα μεγαλοφωνότατον τῆς
greatest luminary and herald most-loud-voiced of-the
ἀπλανοῦς θεοσεβείας προστησάμενος, μόνῳ τὰ ἐχέγγυα
unerring godliness having-set-forth to-(him)-alone the pledges
τῆς αὐτοῦ θεοσεβείας διὰ παντοίων τῶν εἰς αὐτὸν
of-the his godliness through all-kinds-of the to him
κεχορηγημένων ἀγαθῶν ἐνεδείξατο,
supplied goods he-displayed
χρόνον μὲν βασιλείας τρισὶ δεκάδων περιόδοις τελείαις
time indeed of-reign by-three of-decades cycles complete
καὶ προσέτι λῷον τιμήσας, τούτων δὲ διπλάσιον τὴν ἐν
and besides better having-honored of-these and double the among
ἀνθρώποις περιορίσας ζωήν· τῆς δ' αὐτοῦ μοναρχικῆς
men having-bounded life of-the and his monarchic
ἐξουσίας τὴν εἰκόνα δούς, νικητὴν ἀπέδειξε παντὸς
authority the image having-given victor he-showed(-him) of-every
τυραννικοῦ γένους θεομάχων τε ὀλετῆρα γιγάντων, οἳ
tyrannical race of-God-fighting and destroyer giants who
ψυχῆς ἀπονοίᾳ πρὸς αὐτὸν ἤραντο τὸν παμβασιλέα τῶν
of-soul by-madness against him raised the king-of-all of-the
ὅλων δυσσεβείας ὅπλα. ἀλλ' οἱ μὲν ὡς εἰπεῖν ἐν
whole(-world) of-impiety weapons but they indeed as to-say in
βραχεῖ φανέντες ἅμα καὶ ἀπέσβησαν, τὸν δ' αὐτοῦ
short(-time) having-appeared at-once also were-quenched the but his

θεράποντα θεὸς ὁ εἷς καὶ μόνος ἕνα πρὸς πολλοὺς θεϊκῇ
servant God the one and only one against many with-divine
φραξάμενος παντευχίᾳ, τῆς τῶν ἀθέων πληθύος δι᾽
having-fenced full-armor of-the of-the godless multitude through
αὐτοῦ τὸν θνητὸν ἀποκαθήρας βίον, εὐσεβείας τῆς εἰς
him the mortal having-cleansed life of-piety of-the toward
αὐτὸν διδάσκαλον πᾶσιν ἔθνεσι κατεστήσατο, μεγάλῃ βοῇ
him teacher to-all nations established with-great voice
ταῖς πάντων ἀκοαῖς μαρτυρόμενον τὸν ὄντα θεὸν εἰδέναι,
to-the of-all ears testifying the being God to-know
τὴν δὲ τῶν οὐδαμῶς ὄντων ἀποστρέφεσθαι πλάνην.
the but of-the in-no-way being to-turn-away-from error
Καὶ ὁ μὲν οἷα πιστὸς καὶ ἀγαθὸς θεράπων τοῦτ᾽ 6
and he indeed as faithful and good servant this
ἔπραττε καὶ ἐκήρυττε, δοῦλον ἄντικρυς ἀποκαλῶν καὶ
did and proclaimed slave openly calling and
θεράποντα τοῦ παμβασιλέως ὁμολογῶν ἑαυτόν, θεὸς δ᾽
servant of-the king-of-all confessing himself God but
αὐτὸν ἐγγύθεν ἀμειβόμενος κύριον καθίστησι καὶ δεσπότην
him from-near requiting lord makes and master
νικητήν τε μόνον τῶν ἐξ αἰῶνος αὐτοκρατόρων ἄμαχον
victor and alone of-the from (the)-age autocrats unconquerable
καὶ ἀήττητον, εἰσαεὶ νικῶντα τροπαίοις τε τοῖς κατ᾽
and invincible forever conquering with-trophies and the against
ἐχθρῶν διὰ παντὸς φαιδρυνόμενον, βασιλέα τε τοσοῦτον,
enemies through all made-radiant emperor and so-great
ὅσος οὐδεὶς ἀκοῇ τῶν πάλαι πρότερον μνημονεύεται
as no-one by-hearing of-the of-old earlier is-remembered
γενέσθαι· οὕτω μὲν θεοφιλῆ καὶ τρισμακάριον, οὕτω δ᾽
to-have-become thus indeed God-loving and thrice-blessed thus and
εὐσεβῆ καὶ πανευδαίμονα, ὡς μετὰ πάσης μὲν ῥᾳστώνης
pious and all-happy that with all indeed ease

πλειόνων ἢ οἱ ἔμπροσθεν κατασχεῖν ἐθνῶν, ἄλυπον
more than the(-ones) before to-hold nations painless
δὲ τὴν ἀρχὴν εἰς αὐτὴν καταλῆξαι τελευτήν.
and the rule to the-very to-cease end

7 Περσῶν μὲν δὴ Κῦρον παλαιὸς ἀνυμνεῖ λόγος περιφανῆ
of-Persians indeed truly Cyrus ancient hymns account illustrious
βασιλέα ἀποφανθῆναι τῶν πώποτε. ἀλλ' ἐπεὶ μὴ ταῦτα
king to-have-been-shown of-the ever but since not these(-things)
τέλος δ' ἐχρῆν μακροῦ βίου σκοπεῖν, φασὶν αὐτὸν οὐκ
end but one-ought of-long life to-consider they-say him not
αἴσιον αἰσχρὸν δὲ καὶ ἐπονείδιστον ὑπὸ γυναικὸς θάνατον
auspicious shameful but and disgraceful by (a)-woman death
ὑποστῆναι. Μακεδόνων δ' Ἀλέξανδρον Ἑλλήνων ᾄδουσι
to-have-undergone of-Macedonians and Alexander of-Greeks sing
παῖδες μυρία μὲν παντοίων ἐθνῶν γένη καταστρέψασθαι,
sons countless indeed of-all-kinds of-nations races to-have-subdued
θᾶττον δ' ἢ συντελέσαι εἰς ἄνδρας ὠκύμορον ἀποβῆναι,
quicker but than to-reach to manhood short-lived to-have-turned-out
κώμοις ἀποληφθέντα καὶ μέθαις. δύο μὲν οὗτος πρὸς
by-revels cut-off and drunken-bouts two indeed this(-one) besides
τοῖς τριάκοντα ἐνιαυτοῖς ἐπλήρου, τούτων δὲ τὴν τρίτην ὁ
the thirty years fulfilled of-these and the third the
τῆς βασιλείας περιώριζε χρόνος, ἐχώρει δὲ δι' αἱμάτων
of-the reign bounded time he-advanced and through bloodshed
σκηπτοῦ δίκην, ἀφειδῶς ἔθνη καὶ πόλεις ὅλας ἡβηδὸν
of-thunderbolt like unsparingly nations and cities whole to-a-man
ἐξανδραποδιζόμενος. ἄρτι δὲ μικρὸν ἀνθούσης αὐτῷ τῆς
enslaving just-now but little blooming for-him of-the
ὥρας καὶ τὰ παιδικὰ πενθοῦντι δεινῶς τὸ χρεὼν ἐπιστὰν
prime and the favorite mourning terribly the fate having-come-upon
ἄτεκνον ἄρριζον ἀνέστιον ἐπ' ἀλλοδαπῆς καὶ πολεμίας αὐτόν,
childless rootless homeless in foreign and hostile(-land) him

ὡς ἂν μὴ εἰς μακρὸν λυμαίνοιτο τὸ θνητὸν γένος, ἠφάνιζεν.
that — not for long he-might-ravage the mortal race did-away-with
αὐτίκα δ' ἡ βασιλεία κατετέμνετο, τῶν θεραπόντων
at-once and the kingdom was-cut-up of-the attendants
ἑκάστου μοῖράν τινα περισπῶντος καὶ διαρπάζοντος ἑαυτῷ.
each portion some tearing-off and plundering for-himself
ἀλλ' ὁ μὲν ἐπὶ τοιούτοις ἀνυμνεῖται χοροῖς.
but he indeed upon such is-hymned choruses
Ὁ δ' ἡμέτερος βασιλεὺς ἐξ ἐκείνου μὲν ἤρχετο, οὗπερ ὁ 8
the but our emperor from that indeed began where the
Μακεδὼν ἐτελεύτα, ἐδιπλασίαζε δὲ τῷ χρόνῳ τὴν ἐκείνου
Macedonian ended he-doubled and in-the time the that-one's
ζωήν, τριπλάσιον δ' ἐποιεῖτο τῆς βασιλείας τὸ μῆκος.
life triple and he-made of-the reign the length
ἡμέροις γέ τοι καὶ σώφροσι θεοσεβείας παραγγέλμασι
with-gentle at-least surely and sober of-godliness precepts
τὸν αὐτοῦ φραξάμενος στρατόν, ἐπῆλθε μὲν τὴν
the his having-fenced army he-came-upon indeed the
Βρεττανῶν καὶ τοὺς ἐν αὐτῷ οἰκοῦντας ὠκεανῷ τῷ κατὰ
of-Britons and the(-ones) in very dwelling ocean the toward
δύοντα ἥλιον, τό τε Σκυθικὸν ἐπηγάγετο πᾶν, ὑπ' αὐτῇ
setting sun the and Scythian he-brought-over all under the-very
ἄρκτῳ μυρίοις βαρβάρων ἐξαλλάττουσι γένεσι τεμνόμενον,
north by-countless of-barbarians differing races divided
ἤδη δὲ καὶ μεσημβρίας ἐπ' ἔσχατα τὴν ἀρχὴν ἐκτείνας
already and also of-the-south to farthest(-parts) the rule having-extended
εἰς αὐτοὺς Βλέμμυάς τε καὶ Αἰθίοπας, οὐδὲ τῶν πρὸς
to the-very Blemmyes both and Ethiopians nor-even of-the toward
ἀνίσχοντα ἥλιον ἀλλοτρίαν ἐποιεῖτο τὴν κτῆσιν, ἐπ' αὐτὰ δὲ
rising sun alien he-made the possession to the-very and
τὰ τῆς ὅλης οἰκουμένης τέρματα, Ἰνδῶν μέχρι τῶν ἐξωτάτω
the of-the whole inhabited-world ends of-Indians as-far-as the outermost

τῶν τε ἐν κύκλῳ περιοίκων τοῦ παντὸς τῆς γῆς τῷ βίῳ
of-the and in circle dwellers-around of-the all of-the earth to-the life
στοιχείου, φωτὸς εὐσεβείας ἀκτῖσιν ἐκλάμπων, ἅπαντας εἶχεν
element of-light of-piety with-rays shining-forth all he-held
ὑπηκόους, τοπάρχας ἐθνάρχας σατράπας βασιλέας παντοίων
subject toparchs ethnarchs satraps kings of-all-kinds
βαρβάρων ἐθνῶν ἐθελοντὶ ἀσπαζομένους καὶ χαίροντας τοῖς
barbarian nations willingly greeting and rejoicing with-the
τε παρ᾽ αὐτῶν ξενίοις τε καὶ δώροις διαπρεσβευομένους
and from them guest-gifts both and with-gifts sending-embassies
καὶ τὴν πρὸς αὐτὸν γνῶσίν τε καὶ φιλίαν περὶ πλείστου
and the toward him acquaintance both and friendship about most
ποιουμένους, ὥστε καὶ γραφαῖς εἰκόνων αὐτὸν παρ᾽ αὐτοῖς
making so-that even with-paintings of-images him among them
τιμᾶν ἀνδριάντων τε ἀναθήμασι, μόνον τε αὐτοκρατόρων
to-honor of-statues and with-dedications alone and of-autocrats
παρὰ τοῖς πᾶσι Κωνσταντῖνον γνωρίζεσθαί τε καὶ βοᾶσθαι.
among the all Constantine to-be-known both and to-be-celebrated
ὁ δὲ καὶ μέχρι τῶν τῇδε βασιλικοῖς προσφωνήμασι
he and even as-far-as of-the here(-people) in-imperial addresses
τὸν ἑαυτοῦ θεὸν ἀνεκήρυττεν σὺν παρρησίᾳ τῇ πάσῃ.
— his-own God proclaimed with freedom-of-speech the all
9 Εἶτα οὐ λόγοις μὲν τοῦτο ἔπραττεν ἀφυστέρει δὲ τοῖς
then not in-words indeed this he-did lagged-behind but in-the
ἔργοις, διὰ πάσης δὲ χωρῶν ἀρετῆς παντοίοις εὐσεβείας
deeds through all and advancing virtue with-all-kinds-of of-piety
καρποῖς ἐνηβρύνετο, μεγαλοψύχοις μὲν εὐεργεσίαις
fruits he-adorned-himself with-magnanimous indeed benefactions
τοὺς γνωρίμους καταδουλούμενος κρατῶν δὲ νόμοις
the(-ones) known enslaving ruling and by-laws
φιλανθρωπίας, εὐήνιόν τε τὴν ἀρχὴν καὶ πολύευκτον
of-humanity easily-reined both the rule and much-prayed-for

ἅπασι τοῖς ἀρχομένοις κατεργαζόμενος, εἰσότε λοιπὸν
for-all the ruled making until at-last
μακραῖς περιόδοις ἐτῶν κεκμηκότα αὐτὸν θείοις ἄθλων
by-long cycles of-years wearied him with-divine of-labors
ἀγῶσι βραβείοις ἀθανασίας ὃν ἐτίμα θεὸς ἀναδησάμενος,
by-contests prizes of-immortality whom honored God having-crowned
θνητῆς ἐκ βασιλείας ἐπὶ τὴν παρ᾽ αὐτῷ ψυχαῖς ὁσίαις
of-mortal from reign to the with him for-souls holy
τεταμιευμένην ἀτελεύτητον ζωὴν μετεστήσατο, τριττὴν
stored-up endless life transferred threefold
παίδων γονὴν τῆς ἀρχῆς διάδοχον ἐγείρας. οὕτω δὴ καὶ
of-sons offspring of-the rule successor having-raised thus indeed also
ὁ θρόνος τῆς βασιλείας πατρόθεν μὲν εἰς αὐτὸν κατήει,
the throne of-the empire from-the-father indeed to him came-down
θεσμῷ δὲ φύσεως παισὶ καὶ τοῖς τούτων ἐκγόνοις ἐταμιεύετο
by-law and of-nature for-sons and for-the of-these descendants was-stored-up
εἰς ἀγήρω τε χρόνον οἷά τις πατρῷος ἐμηκύνετο κλῆρος.
into ageless and time like some paternal was-prolonged inheritance
θεὸς μὲν οὖν αὐτός, καὶ σὺν ἡμῖν ἔτι ὄντα τὸν μακάριον
God indeed then himself both with us still being the blessed(-one)
θεοπρεπέσιν ὑψώσας τιμαῖς καὶ τελευτῶντα κοσμήσας
with-God-befitting having-exalted honors and dying having-adorned
ἐξαιρέτοις τοῖς παρ᾽ αὐτοῦ πλεονεκτήμασι, γένοιτ᾽ ἂν αὐτοῦ
with-special the from him advantages might-be — his
καὶ γραφεύς, πλαξὶν οὐρανίων στηλῶν τοὺς τῶν αὐτοῦ
also writer on-tablets of-heavenly monuments the of-the his
κατορθωμάτων ἄθλους εἰς μακροὺς ἐγχαράττων αἰῶνας.
achievements labors for long engraving ages
Ἐμοὶ δὲ εἰ καὶ τὸ λέγειν ἐπάξιόν τι τῆς τοῦ ἀνδρὸς 10
for-me and if even the to-speak worthy anything of-the of-the man
μακαριότητος ἄπορον τυγχάνει τό τε σιωπᾶν ἀσφαλὲς
blessedness impossible happens the and to-be-silent safe

καὶ ἀκίνδυνον, ὅμως ἀναγκαῖον μιμήσει τῆς θνητῆς
and without-danger nevertheless necessary in-imitation of-the mortal
σκιαγραφίας τὴν διὰ λόγων εἰκόνα τῇ τοῦ θεοφιλοῦς
sketching the through words image to-the of-the God-loving
ἀναθεῖναι μνήμῃ, ὄκνου καὶ ἀργίας ἀφοσιουμένῳ ἔγκλημα.
to-dedicate memory of-hesitation and idleness discharging charge
αἰσχυνοίμην γὰρ ἂν ἐμαυτόν, εἰ μὴ τὰ κατὰ δύναμιν, κἂν
I-would-be-ashamed for — myself if not the according-to ability even-if
σμικρὰ ᾖ ταῦτα καὶ εὐτελῆ, τῷ πάντας ἡμᾶς δι᾽
small be these(-things) and cheap to-the(-one) all us because-of
ὑπερβολὴν εὐλαβείας θεοῦ τετιμηκότι συμβαλοῦμαι. οἶμαι δὲ
excess of-reverence of-God having-honored I-shall-contribute I-think and
καὶ ἄλλως βιωφελὲς καὶ ἀναγκαῖον ἔσεσθαί μοι τὸ γράμμα
also otherwise useful-for-life and necessary to-be for-me the writing
περιλαμβάνον βασιλικῆς μεγαλονοίας πράξεις θεῷ τῷ
comprising of-imperial magnanimity deeds to-God the
παμβασιλεῖ κεχαρισμένας. ἦ γὰρ οὐκ αἰσχρὸν Νέρωνος μὲν
king-of-all pleasing truly for not shameful of-Nero indeed
τὴν μνήμην καὶ τῶν τούτου μακρῷ χειρόνων δυσσεβῶν τινων
the memory and of-the of-him by-far worse impious some
καὶ ἀθέων τυράννων ἀόκνων εὐτυχῆσαι συγγραφέων,
and godless tyrants unhesitating to-have-been-fortunate-in writers
οἳ δὴ φαύλων ὑποθέσεις δραμάτων ἑρμηνείᾳ κομψῇ
who indeed of-wretched plots of-dramas with-expression elegant
καλλωπίσαντες πολυβίβλοις ἀνέθηκαν ἱστορίαις, ἡμᾶς δὲ
having-adorned in-many-volumed set-up histories us but
σιωπᾶν οὓς θεὸς αὐτὸς τοσούτῳ συγκυρῆσαι βασιλεῖ, οἷον
to-be-silent whom God himself so-great to-meet emperor such-as
ὁ σύμπας οὐχ ἱστόρησεν αἰών, εἰς ὄψιν τε καὶ γνῶσιν
the whole not recorded age to sight both and knowledge
αὐτοῦ καὶ ὁμιλίαν ἐλθεῖν κατηξίωσεν; διὸ προσήκοι ἄν,
of-him and converse to-come deemed-worthy wherefore it-would-befit —

εἴ τισιν ἄλλοις, καὶ ἡμῖν αὐτοῖς ἀγαθῶν ἄφθονον ἀκοὴν
if to-any others also to-us ourselves of-goods ungrudging report
κηρύττειν ἅπασιν, οἷς ἡ τῶν καλῶν μίμησις πρὸς θεῖον
to-proclaim to-all in-whom the of-the noble imitation toward divine
ἔρωτα διεγείρει τὸν πόθον. οἱ μὲν γὰρ βίους ἀνδρῶν
love arouses the longing they indeed for lives of-men
οὐ σεμνῶν καὶ πράξεις πρὸς ἠθῶν βελτίωσιν ἀλυσιτελεῖς
not august and deeds toward of-morals improvement unprofitable
χάριτι τῇ πρός τινας ἢ ἀπεχθείᾳ, τάχα δέ που καὶ
by-favor the toward some or by-hatred perhaps and somehow also
πρὸς ἐπίδειξιν τῆς σφῶν αὐτῶν παιδεύσεως συναγαγόντες,
for display of-the their own learning having-collected
κόμπῳ ῥημάτων εὐγλωττίας αἰσχρῶν πραγμάτων ὑφηγήσεις
with-pomp of-words of-eloquence of-shameful deeds narratives
οὐκ εἰς δέον ἐξετραγῴδησαν, τοῖς μὴ μετασχεῖν
not into (the)-needful dramatized for-the(-ones) not to-share
τῶν κακῶν κατὰ θεὸν εὐτυχήσασιν ἔργων οὐκ ἀγαθῶν
of-the evils according-to God having-been-fortunate of-deeds not good
ἀλλὰ λήθῃ καὶ σκότῳ σιωπᾶσθαι ἀξίων διδάσκαλοι
but by-forgetfulness and darkness to-be-silenced worthy teachers
καταστάντες. ἐμοὶ δὲ ὁ μὲν τῆς φράσεως λόγος, εἰ καὶ
having-become for-me but the indeed of-the expression speech if even
πρὸς τὸ μέγεθος τῆς τῶν δηλουμένων ἐμφάσεως ἐξασθενεῖ,
toward the greatness of-the of-the things-shown impression is-too-weak
φαιδρύνοιτό γ᾽ ἂν ὅμως καὶ ψιλῇ τῇ τῶν ἀγαθῶν
would-be-made-bright at-least — nevertheless even by-bare the of-the good
πράξεων ἀπαγγελίᾳ, ἡ δέ γε τῶν θεοφιλῶν διηγημάτων
deeds report the and at-least of-the God-loving narratives
ὑπόμνησις οὐκ ἀνόνητον ἀλλὰ καὶ σφόδρα βιωφελῆ τοῖς
reminder not unprofitable but also very useful-for-life to-the(-ones)
τὴν ψυχὴν εὖ παρεσκευασμένοις ποριεῖται τὴν ἔντευξιν.
the soul well prepared will-provide the reading

11 Τὰ μὲν οὖν πλεῖστα καὶ βασιλικὰ τοῦ τρισμακαρίου
the indeed then most and imperial of-the thrice-blessed(-one)
στρατηγήματα συμβολάς τε καὶ παρατάξεις πολέμων
stratagems encounters both and battle-lines of-wars
ἀριστείας τε καὶ νίκας καὶ τρόπαια τὰ κατ᾽ ἐχθρῶν
deeds-of-valor both and victories and trophies the against enemies
θριάμβους τε ὁπόσους ἤγαγε, τά τε κατ᾽ εἰρήνην
triumphs and how-many he-led the and in peace
αὐτῷ πρὸς τὴν τῶν κοινῶν διόρθωσιν πρός τε τὸ
by-him for the of-the common(-affairs) correction for and the
συμφέρον ἑκάστου διωρισμένα νόμων τε διατάξεις, ἃς
benefit of-each determined of-laws and ordinances which
ἐπὶ λυσιτελείᾳ τῆς τῶν ἀρχομένων πολιτείας συνετάττετο,
for advantage of-the of-the ruled polity he-ordained
πλείστους τε ἄλλους βασιλικῶν ἄθλων ἀγῶνας, τοὺς
very-many and other of-imperial labors contests the(-ones)
δὴ παρὰ τοῖς πᾶσι μνημονευομένους, παρήσειν μοι
indeed among the all remembered to-pass-over for-me
δοκῶ, τοῦ τῆς προκειμένης ἡμῖν πραγματείας σκοποῦ
I-think of-the of-the proposed for-us work aim
μόνα τὰ πρὸς τὸν θεοφιλῆ συντείνοντα βίον λέγειν τε
only the(-things) toward the God-loving tending life to-say both
καὶ γράφειν ὑποβάλλοντος. μυρίων δ᾽ ὅσων ὄντων καὶ
and to-write suggesting countless but how-many being even
τούτων, τὰ καιριώτατα καὶ τοῖς μεθ᾽ ἡμᾶς ἀξιομνημόνευτα
of-these the most-timely and for-the after us worth-remembering
τῶν εἰς ἡμᾶς ἐλθόντων ἀναλεξάμενος, τούτων αὐτῶν
of-the to us having-come having-selected of-these themselves
ὡς οἷόν τε διὰ βραχυτάτων ἐκθήσομαι τὴν ὑφήγησιν,
as possible — through briefest(-words) I-shall-set-forth the narration
τοῦ καιροῦ λοιπὸν ἐπιτρέποντος ἀκωλύτως παντοίαις
the occasion at-last permitting unhindered with-all-kinds-of

φωναῖς τὸν ὡς ἀληθῶς μακάριον ἀνυμνεῖν, ὅτι μὴ τοῦτο
voices the as truly blessed(-one) to-hymn because not this
πράττειν ἐξῆν πρὸ τούτου, τῷ μὴ μακαρίζειν ἄνδρα
to-do was-allowed before this by-the not to-call-blessed (a)-man
πρὸ τελευτῆς διὰ τὸ τῆς τοῦ βίου τροπῆς ἄδηλον
before end because-of the of-the of-the life change uncertain
παρηγγέλθαι. κεκλήσθω δὲ θεὸς βοηθός, οὐράνιός τε
to-have-been-commanded let-be-invoked and God helper heavenly and
συνεργὸς ἡμῖν ἐμπνείτω λόγος. ἐξ αὐτῆς δὲ ἤδη πρώτης
fellow-worker for-us let-breathe-in word from very and already first
ἡλικίας τοῦ ἀνδρὸς ὧδέ πη τῆς γραφῆς ἀπαρξώμεθα.
age of-the man thus somehow of-the writing let-us-begin

II · CONSTANTIUS

As Moses grew up in the tyrant's house, Constantine grew up among the persecutors. His father Constantius, alone of the four rulers, spared the churches; he kept no treasury but left his wealth with his subjects, and tested his household and officials by bidding them choose between sacrifice and dismissal, then dismissed those who sacrificed and made those who refused his guards. When the senior rulers withdrew, he became first Augustus; Constantine, threatened by the reigning emperors' plots, escaped to his dying father, was proclaimed in his place, and tamed the barbarians and Britain.

Παλαιὰ κατέχει φήμη δεινά ποτε γένη τυράννων τὸν 12
ancient holds report terrible once races of-tyrants the
Ἑβραίων καταπονῆσαι λεών, θεὸν δὲ τοῖς καταπονουμένοις
of-Hebrews to-have-oppressed people God but to-the oppressed
εὐμενῆ παραφανέντα Μωϋσέα προφήτην ἔτι τότε νηπιάζοντα
kindly having-appeared Moses (the)-prophet still then being-an-infant
μέσοις αὐτοῖς τυραννικοῖς οἴκοις τε καὶ κόλποις
in-the-midst-of the-very tyrannical houses both and bosoms

τραφῆναι καὶ τῆς παρ᾽ αὐτοῖς μετασχεῖν προνοῆσαι
to-be-reared and of-the among them to-share to-have-provided-for
σοφίας. ὡς δ᾽ ἐπιὼν ὁ χρόνος τὸν μὲν εἰς ἄνδρας
wisdom when and coming-on the time him indeed to manhood
ἐκάλει, δίκη δ᾽ ἡ τῶν ἀδικουμένων ἀρωγὸς τοὺς
was-calling justice and the of-the wronged helper the(-ones)
ἀδικοῦντας μετήει, τηνικαῦτα ἐξ αὐτῶν τυραννικῶν
wronging was-pursuing then from the-very tyrannical
δωμάτων προελθὼν ὁ τοῦ θεοῦ προφήτης τῇ τοῦ
halls having-come-forth the — of-God prophet to-the of-the
κρείττονος διηκονεῖτο βουλῇ, τῶν μὲν ἀναθρεψαμένων
stronger served will of-the indeed having-reared(-him)
τυράννων ἔργοις καὶ λόγοις ἀλλοτριούμενος, τοὺς δ᾽ ἀληθεῖ
tyrants by-deeds and words estranging-himself the but by-true
λόγῳ σφετέρους ἀδελφοὺς τε καὶ συγγενεῖς ἀποφαίνων
word his-own brothers both and kinsmen showing
γνωρίμους, κἄπειτα θεὸς αὐτὸν καθηγεμόνα τοῦ παντὸς
known and-then God him leader of-the whole
ἔθνους ἐγείρας, Ἑβραίους μὲν τῆς ὑπὸ τοῖς ἐχθροῖς
nation having-raised Hebrews indeed from-the under the enemies
ἠλευθέρου δουλείας, τὸ δὲ τυραννικὸν γένος θεηλάτοις
freed slavery the but tyrannical race with-God-sent
μετήρχετο δι᾽ αὐτοῦ κολαστηρίοις. φήμη μὲν αὕτη
pursued through him punishments report indeed this
παλαιά, μύθου σχήματι τοῖς πολλοῖς παραδεδομένη, τὰς
ancient of-myth in-(the)-shape to-the many handed-down the
πάντων ἀκοὰς ἐπλήρου πρότερον, νυνὶ δὲ ὁ αὐτὸς
of-all ears filled formerly now but the same
καὶ ἡμῖν θεὸς μειζόνων ἢ κατὰ μύθους θαυμάτων
also to-us God of-greater than according-to myths wonders
αὐτοπτικὰς θέας νεαραῖς ὄψεσιν πάσης ἀκοῆς ἀληθεστέρας
eyewitness sights with-fresh eyes than-every report truer

δεδώρηται. τύραννοι μὲν γὰρ οἱ καθ' ἡμᾶς τὸν ἐπὶ
has-granted tyrants indeed for the(-ones) in our(-time) the over
πάντων θεὸν πολεμεῖν ὡρμημένοι τὴν αὐτοῦ κατεπόνουν
all God to-war-against having-rushed the his oppressed
ἐκκλησίαν, μέσος δὲ τούτοις Κωνσταντῖνος, ὁ μετ'
church in-the-midst and among-these Constantine the after
ὀλίγον τυραννοκτόνος, παῖς ἄρτι νέος ἁπαλὸς ὡραῖός
little tyrant-slaying boy just-now young tender blooming
τ' ἀνθοῦσιν ἰούλοις, οἷα αὐτὸς ἐκεῖνος ὁ τοῦ θεοῦ
and with-flowering down-of-cheek as himself that-one the — of-God
θεράπων, τυραννικαῖς ἐφήδρευσεν ἑστίαις, οὐ μὴν καὶ
servant at-tyrannical sat hearths not however also
τρόπων τῶν ἴσων, καίπερ νέος ὤν, τοῖς ἀθέοις ἐκοινώνει.
of-ways the equal although young being with-the godless he-shared
εἵλκεν γὰρ αὐτὸν ἐξ ἐκείνου θείῳ σὺν πνεύματι φύσις
drew for him from that(-time) divine with spirit nature
ἀγαθὴ πρὸς τὸν εὐσεβῆ καὶ θεῷ κεχαρισμένον βίον,
good toward the pious and to-God pleasing life
οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ ζῆλος ἐνῆγε πατρικὸς ἐπ' ἀγαθῶν
not however but also zeal led-on paternal to of-goods
μιμήσει τὸν παῖδα προκαλούμενος. πατὴρ γὰρ ἦν
imitation the boy calling-forth father for was
αὐτῷ (ὅτι δὴ καὶ ἄξιον ἐν καιρῷ καὶ τούτου τὴν
to-him since indeed also worthy in season also of-this(-man) the
μνήμην ἀναζωπυρῆσαι) περιφανέστατος τῶν καθ' ἡμᾶς
memory to-rekindle most-illustrious of-the in our(-time)
αὐτοκρατόρων Κωνστάντιος. οὗ πέρι τὰ τῷ παιδὶ
autocrats Constantius whom about the(-things) to-the boy
φέροντα κόσμον βραχεῖ λόγῳ διελθεῖν ἀναγκαῖον.
bringing adornment in-brief word to-go-through necessary

13 Τεττάρων γάρ τοι τῆς Ῥωμαίων αὐτοκρατορικῆς
of-four for surely of-the of-Romans imperial
κοινωνούντων ἀρχῆς, μόνος οὗτος ἀκοινώνητον τοῖς
sharing rule alone this(-one) unshared with-the
ἄλλοις περιβαλλόμενος τρόπον τὴν πρὸς τὸν ἐπὶ πάντων
others putting-on way the toward the over all
θεὸν φιλίαν ἐσπένδετο. οἱ μὲν γὰρ τὰς ἐκκλησίας τοῦ
God friendship made-treaty-of they indeed for the churches —
θεοῦ πολιορκίᾳ δηοῦντες ἐξ ὕψους εἰς ἔδαφος καθήρουν,
of-God by-siege ravaging from height to ground pulled-down
αὐτοῖς θεμελίοις τοὺς εὐκτηρίους ἀφανίζοντες οἴκους, ὁ
with-the-very foundations the of-prayer obliterating houses he
δὲ τῆς τούτων ἐναγοῦς δυσσεβείας καθαρὰς ἐφύλαττε τὰς
but of-the of-these accursed impiety pure kept the
χεῖρας, μηδαμῇ μηδαμῶς αὐτοῖς ἐξομοιούμενος. καὶ οἱ μὲν
hands nowhere in-no-way to-them likening-himself and they indeed
ἐμφυλίοις θεοσεβῶν ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν σφαγαῖς τὰς
with-civil of-godly men both and women slaughters the
ὑπ᾽ αὐτοῖς ἐπαρχίας ἐμίαινον, ὁ δὲ τοῦ μύσους ἀμίαντον
under them provinces defiled he but of-the pollution undefiled
τὴν ἑαυτοῦ συνετήρει ψυχήν. καὶ οἱ μὲν συγχύσει κακῶν
the his-own preserved soul and they indeed by-confusion of-evils
εἰδωλολατρείας ἐκθέσμου σφᾶς αὐτοὺς πρότερον κἄπειτα
of-idolatry lawless them selves first and-then
τοὺς ὑπηκόους ἅπαντας πονηρῶν δαιμόνων πλάναις
the subjects all of-wicked of-demons by-errors
κατεδουλοῦντο, ὁ δὲ εἰρήνης βαθυτάτης τοῖς ὑπ᾽ αὐτοῦ
enslaved he but of-peace deepest for-the(-ones) by him
βασιλευομένοις ἐξάρχων τὰ τῆς εἰς θεὸν εὐσεβείας
ruled leading the(-things) of-the toward God piety
ἄλυπα τοῖς οἰκείοις ἐβράβευεν. ἀλλὰ καὶ πᾶσι μὲν
painless for-the own(-people) he-awarded but also on-all indeed

ἀνθρώποις βαρυτάτας εἰσπράξεις ἐπαιωροῦντες οἱ ἄλλοι
men heaviest exactions hanging the others
βίον ἀβίωτον αὐτοῖς καὶ θανάτου χαλεπώτερον ἐπήρτων,
life unlivable for-them and than-death harder suspended
μόνος δὲ Κωνστάντιος ἄλυπον τοῖς ἀρχομένοις καὶ
alone but Constantius painless for-the ruled and
γαληνὴν παρασκευάσας τὴν ἀρχήν, πατρικῆς κηδεμονίας
calm having-made the rule of-paternal care
ἐν οὐδενὶ λείπουσαν τὴν ἐξ αὐτοῦ παρεῖχεν ἐπικουρίαν.
in nothing lacking the from him furnished help
μυρίων δὲ καὶ ἄλλων τοῦ ἀνδρὸς ἀρετῶν παρὰ τοῖς πᾶσιν
of-countless and also other of-the man virtues among the all
ᾀδομένων, ἑνὸς καὶ δευτέρου μνημονεύσας κατορθώματος
sung one and second having-mentioned achievement
τεκμηρίοις τε τούτοις τῶν σιωπωμένων χρησάμενος
as-proofs and these of-the passed-over-in-silence(-things) having-used
ἐπὶ τὸν προκείμενον τῆς γραφῆς σκοπὸν διαβήσομαι.
to the proposed of-the writing aim I-shall-cross
Πολλοῦ δὴ λόγου φήμη περιτρέχοντος ἀμφὶ τοῦδε τοῦ 14
of-much indeed account by-report running-around about this the
βασιλέως, ὡς ἤπιος ὡς ἀγαθὸς ὡς τὸ θεοφιλὲς ὑπεράγαν
emperor how gentle how good how the God-loving exceedingly
κεκτημένος, ὡς δι' ὑπερβολὴν φειδοῦς τῶν ὑπηκόων
possessing how through excess of-sparing of-the subjects
οὐδὲ θησαυρός τις αὐτῷ τεταμίευτο χρημάτων, βασιλεὺς
not-even treasure any for-him had-been-stored of-money emperor
ὁ τηνικαῦτα τὸν πρῶτον τῆς ἀρχῆς ἐπέχων βαθμὸν
the then the first of-the rule holding rank
πέμψας αὐτῷ κατεμέμφετο τὴν τῶν κοινῶν ὀλιγωρίαν
having-sent to-him reproached the of-the common(-affairs) neglect
πενίαν τ' ἐπωνείδιζεν, δεῖγμα τοῦ λόγου παρέχων τὸ μηθὲν
poverty and taunted proof of-the account offering the nothing

αὐτὸν ἐν θησαυροῖς ἀπόθετον κεκτῆσθαι. ὁ δὲ τοὺς παρὰ
him in treasuries laid-up to-possess he but the(-men) from
βασιλέως ἥκοντας αὐτοῦ μένειν παρακελευσάμενος, τῶν ὑπ᾽
emperor having-come there to-stay having-bidden of-the under
αὐτὸν τοὺς ἀμφιλαφῆ πλοῦτον κεκτημένους ἐξ ἁπάντων
him the(-ones) abundant wealth possessing from all
τῶν ὑπὸ τῇ βασιλείᾳ συγκαλέσας ἐθνῶν, χρημάτων ἔφη
the under the empire having-called-together nations of-money he-said
δεῖσθαι, καὶ τοῦτον εἶναι καιρόν, ἐν ᾧ προσήκειν ἕκαστον
to-need and this to-be (the)-moment in which to-befit each
αὐτοπροαίρετον εὔνοιαν πρὸς τὸν σφῶν ἐνδείξασθαι βασιλέα.
of-free-choice goodwill toward the their-own to-show emperor
τοὺς δ᾽ ἀκούσαντας, ὥσπερ εὐχὴν ταύτην ἐκ μακροῦ
they but having-heard as-if prayer this from long
θεμένους τὴν ἀγαθὴν ἐνδείξασθαι προθυμίαν, σὺν τάχει τε καὶ
having-set the good to-show eagerness with speed both and
σπουδῇ χρυσοῦ τε καὶ ἀργύρου καὶ τῶν λοιπῶν χρημάτων
zeal of-gold both and of-silver and of-the remaining money
τοὺς θησαυροὺς ἐμπλῆσαι, τῇ τοῦ πλείονος ὑπερβάλλοντας
the treasuries to-fill in-the of-the more surpassing
ἀλλήλους φιλοτιμίᾳ, τοῦτό τε πρᾶξαι σὺν φαιδροῖς καὶ
one-another rivalry this and to-do with bright and
μειδιῶσι προσώποις. οὗ δὴ γενομένου Κωνστάντιος
smiling faces which indeed having-happened Constantius
τοὺς παρὰ τοῦ μεγάλου βασιλέως ἥκοντας αὐτόπτας
the(-men) from the great emperor having-come eyewitnesses
γενέσθαι τῶν θησαυρῶν ἐκέλευσεν. εἶθ᾽ ὧν ὄψει παρέλαβον
to-become of-the treasuries ordered then of-what by-sight they-received
τὴν μαρτυρίαν προσέταττε διακονήσασθαι τῷ πενίαν
the testimony he-commanded to-render to-the(-one) poverty
αὐτῷ καταμεμψαμένῳ, ἐπιθέντας τῷ λόγῳ, *** τὰ
him having-reproached having-added to-the account (lacuna) the(-things)

μὴ ἀπὸ γόων μηδ' ἐξ ἀδίκου πλεονεξίας παρεσκευασμένα,
not from lamentations nor from unjust greed prepared
καὶ νῦν μὲν ἀθροῖσαι παρ' ἑαυτῷ ταῦτα, πάλαι δ'
and now indeed to-have-gathered with himself these(-things) long-ago but
αὐτῷ παρὰ τοῖς τῶν χρημάτων δεσπόταις οἷα δὴ ὑπὸ
for-him among the of-the money masters as indeed under
πιστοῖς παραθηκοφύλαξι φυλάττεσθαι. τοὺς μὲν οὖν θαῦμα
faithful trustees to-be-guarded them indeed then wonder
κατεῖχε τῆς πράξεως, βασιλέα δὲ τὸν φιλανθρωπότατον
held of-the deed emperor but the most-humane
μετὰ τὴν τούτων ἀποχώρησιν τοὺς τῶν χρημάτων
after the of-these departure the of-the money
μεταστέλλεσθαι κυρίους, πάντα τ' ἀπολαβόντας οἴκαδε
to-summon owners all and having-taken-back home
φάναι ἀπιέναι κατέχει λόγος, πειθοῦς καὶ ἀγαθῆς εὐνοίας
to-say to-go-away holds account of-obedience and of-good goodwill
τοὺς ἄνδρας ἀποδεξάμενον. μία μὲν ἥδε φιλανθρωπίας
the men having-accepted one indeed this of-humanity
δεῖγμα φέρουσα τοῦ δηλουμένου πρᾶξις. θατέρα δὲ τῆς
proof bearing of-the shown deed the-other but of-the
πρὸς τὸ θεῖον ὁσίας περιέχοι ἂν ἐμφανῆ μαρτυρίαν.
toward the divine holiness would-contain — clear testimony
Ἤλαυνον μὲν γὰρ ἁπανταχοῦ γῆς τοὺς θεοσεβεῖς ἐξ
were-driving-out indeed for everywhere of-earth the godly from
ἐπιτάγματος τῶν κρατούντων οἱ κατ' ἔθνος ἄρχοντες·
command of-the rulers the by nation governors
ἐξ αὐτῶν δὲ βασιλείων οἴκων ὁρμώμενοι πρώτιστοι
from the-very and imperial houses starting first
πάντων τοὺς ὑπὲρ εὐσεβείας ἀγῶνας οἱ θεοφιλεῖς διῆλθον
of-all the for piety contests the God-loving went-through
μάρτυρες, πῦρ καὶ σίδηρον καὶ θαλάττης βυθοὺς πάντα
martyrs fire and iron and of-sea depths all

τε θανάτου τρόπον προθυμότατα διακαρτεροῦντες, ὡς
and of-death manner most-eagerly enduring so-that
ἐν βραχεῖ τὰ πανταχοῦ βασίλεια θεοσεβῶν χηρεῦσαι
in short(-time) the everywhere palaces of-godly to-be-bereft
ἀνδρῶν· ὃ δὴ καὶ μάλιστα τῆς τοῦ θεοῦ ἐπισκοπῆς
men which indeed also especially of-the — of-God oversight
ἐρήμους τοὺς δρῶντας εἰργάζετο. ὁμοῦ γὰρ τῷ τοὺς
bereft the(-ones) doing made together for with-the the
θεοσεβεῖς ἐλαύνειν καὶ τὰς ὑπὲρ αὐτῶν ἐξεδίωκον εὐχάς.
godly to-drive-out also the for them they-banished prayers
16 Μόνῳ δ' ἄρα Κωνσταντίῳ σοφία τις εὐσεβοῦς ὑπεισήει
to-alone but after-all Constantius wisdom some of-pious stole-in
λογισμοῦ, καὶ πρᾶγμα πράττει παράδοξον μὲν ἀκοῦσαι
reasoning and (a)-deed he-does strange indeed to-hear
πρᾶξαι δὲ θαυμασιώτατον. τοῖς γὰρ ὑπ' αὐτὸν βασιλικοῖς
to-do but most-wonderful to-the for under him imperial(-officers)
ἅπασιν ἐξ αὐτῶν οἰκείων μέχρι καὶ τῶν ἐπ' ἐξουσίας
all from the-very household as-far-as even the(-ones) in authority
ἀρχόντων αἱρέσεως προταθείσης, σύνθημα δίδωσιν ἢ
rulers (a)-choice having-been-proposed (a)-signal he-gives either
θύσασι τοῖς δαίμοσι ἐξεῖναι παρ' αὐτῷ μένειν καὶ τῶν
having-sacrificed to-the demons to-be-allowed with him to-remain and of-the
συνήθων μεταλαγχάνειν τιμῶν, ἢ μὴ τοῦτο πράξασιν τῶν
customary to-share honors or not this having-done from-the
πρὸς ἑαυτὸν ἀποκεκλεῖσθαι παρόδων ἐξωθεῖσθαί τε καὶ
toward himself to-be-shut-out accesses to-be-thrust-out both and
ἀποχωρεῖν τῆς αὐτοῦ γνώσεώς τε καὶ οἰκειότητος. ἐπειδὴ
to-withdraw-from the his acquaintance both and intimacy when
οὖν διεκρίνοντο εἰς ἀμφότερα, οἱ μὲν ὡς τούσδε οἱ
then they-were-separated into both(-sides) some indeed to these(-ones) others
δ' ὡς ἐκείνους μεριζόμενοι, ἠλέγχετό τε ὁ τῆς ἑκάστου
and to those being-divided was-shown and the of-the each

προαιρέσεως τρόπος, ἐνταῦθα λοιπὸν ὁ θαυμάσιος τὸ
choice manner then at-last the wonderful(-man) the
λεληθὸς τοῦ σοφίσματος ἀνακαλύψας τῶν μὲν δειλίαν
hidden(-thing) of-the device having-uncovered of-the(-ones) indeed cowardice
καὶ φιλαυτίαν κατεγίνωσκε, τοὺς δὲ τῆς πρὸς τὸν θεὸν
and self-love condemned the(-ones) but of-the toward — God
συνειδήσεως εὖ μάλα ἀπεδέχετο. κἄπειτα τοὺς μὲν ὡσὰν
conscience well very approved and-then the(-ones) indeed as-being
θεοῦ προδότας μηδὲ βασιλέως εἶναι ἀξίους ἀπέφαινε·
of-God betrayers not-even of-emperor to-be worthy he-declared
πῶς γὰρ ἄν ποτε βασιλεῖ πίστιν φυλάξαι τοὺς περὶ
how for — ever to-(an)-emperor faith to-keep the(-ones) regarding
τὸ κρεῖττον ἁλόντας ἀγνώμονας; διὸ καὶ βασιλικῶν
the higher caught ungrateful wherefore also of-imperial
οἴκων μακρὰν ἐλαύνεσθαι δεῖν τούτους ἐνομοθέτει, τοὺς
houses far to-be-driven-out must these(-men) he-decreed the(-ones)
δὲ πρὸς τῆς ἀληθείας μαρτυρηθέντας θεοῦ ἀξίους ὁμοίους
but by the truth attested of-God worthy alike
καὶ περὶ βασιλέα εἰπὼν ἔσεσθαι, σωματοφύλακας καὶ
also around emperor having-said to-be bodyguards and
αὐτῆς βασιλείας φρουροὺς κατέταττεν, ἐν πρώτοις
of-the-very empire guards he-appointed among first
καὶ ἀναγκαίοις φίλων τε καὶ οἰκείων χρῆναι φήσας
and close of-friends both and intimates to-be-necessary having-said
τοὺς τοιούτους περιέπειν καὶ μᾶλλον αὐτοὺς ἢ μεγάλων
the such(-men) to-attend-to and rather them than of-great
θησαυρῶν ταμεῖα περὶ πολλοῦ τιμᾶσθαι.
treasures storehouses at much to-be-valued
Ἀλλ’ οἷος μὲν ὁ Κωνσταντίνου πατὴρ μνημονέυεται, 17
but of-what-kind indeed the of-Constantine father is-remembered
ὡς ἐν βραχέσι δεδήλωται. ὁποῖον δ’ αὐτῷ τοιῷδε περὶ
as in brief(-words) has-been-shown of-what-kind and to-him such regarding

τὸν θεὸν ἀποδειχθέντι παρηκολούθησε τέλος, καὶ ἐν πόσῳ
— God shown-to-be followed end and in how-great
τὸ διαλλάττον αὐτοῦ τε καὶ τῶν κοινωνῶν τῆς βασιλείας ὁ
the difference of-him both and of-the sharers of-the empire the
πρὸς αὐτοῦ τιμηθεὶς θεὸς διέδειξε, μάθοι ἄν τις τῇ τῶν
by him honored God displayed might-learn — anyone to-the of-the
πραγμάτων τὸν νοῦν ἐπιστήσας φύσει. ἐπειδὴ γὰρ βασιλικῆς
events the mind having-applied nature since for of-imperial
ἀρετῆς δοκίμια μακρῷ δεδώκει χρόνῳ, μόνον μὲν θεὸν
virtue proofs in-long had-given time alone indeed God
ἐπιγνοὺς τὸν ἐπὶ πάντων τῆς δὲ τῶν ἀθέων κατεγνωκὼς
having-acknowledged the over all of-the and of-the godless having-condemned
πολυθεΐας, εὐχαῖς θ' ἁγίων ἀνδρῶν πάντα τὸν αὐτοῦ
polytheism with-prayers and of-holy men all the his
περιεφράξατο οἶκον, εὐσταλῆ λοιπὸν καὶ ἀτάραχον τῆς ζωῆς
he-fenced house well-ordered thenceforth and untroubled of-the life
διεξήνυε τὸν βίον, οἷον αὐτὸ δὴ τὸ μακάριον εἶναί φασι
he-completed the course such-as itself indeed the blessed to-be they-say
τὸ μήτε πράγματα ἔχον μήτε ἄλλῳ παρέχον. οὕτω
the(-thing) neither troubles having nor to-another causing thus
δῆτα τὸν πάντα τῆς βασιλείας χρόνον εὐσταθῆ καὶ γαληνὸν
indeed the whole of-the reign time stable and calm
διακυβερνῶν αὐτοῖς παισὶ καὶ γαμετῇ σὺν οἰκετῶν τῶν
governing with-the-very children and wife with of-servants the
θεραπείᾳ πάντα τὸν αὐτοῦ οἶκον ἑνὶ τῷ πάντων
service all the his house to-the-one the of-all
βασιλεῖ θεῷ καθιέρου, ὡς μηδὲν ἀποδεῖν ἐκκλησίας θεοῦ
king God dedicated so-that nothing to-fall-short-of of-(a)-church of-God
τὴν ἔνδον ἐν αὐτοῖς βασιλείοις συγκροτουμένην πληθύν,
the within in the-very palace gathered multitude
ᾗ συνῆσαν καὶ λειτουργοὶ θεοῦ, οἳ τὰς ὑπὲρ βασιλέως
in-which were-present also ministers of-God who the for emperor

διηνεκεῖς ἐξετέλουν λατρείας, καὶ ταῦτα παρὰ μόνῳ
continual performed services and these(-things) with alone
τῷδε συνετελεῖτο, ὅτε παρὰ τοῖς λοιποῖς οὐδὲ μέχρι ψιλῆς
this(-one) was-accomplished when among the rest not-even as-far-as bare
ἐπηγορίας τὸ τῶν θεοσεβῶν χρηματίζειν συνεχωρεῖτο γένος.
name the of-the godly to-be-called was-allowed race
Τούτοις δ' ἐγγύθεν αὐτῷ τὰ τῆς ἐκ θεοῦ παρακολουθεῖ 18
upon-these and from-near for-him the(-things) of-the from God follow
ἀμοιβῆς, ὥστ' ἤδη καὶ πρωτείων τῆς αὐτοκρατορικῆς
of-requital so-that already even of-the-first-place of-the imperial
ἀρχῆς μετασχεῖν. οἱ μὲν γὰρ τῷ χρόνῳ προάγοντες
rule to-share they indeed for in-the time preceding
οὐκ οἶδ' ὅπως ὑπεξίσταντο τῆς ἀρχῆς, αὐτοῖς ἀθρόας
not I-know how withdrew-from the rule for-them of-sudden
μεταβολῆς μετὰ τὸ πρῶτον ἔτος τῆς τῶν ἐκκλησιῶν
change after the first year of-the of-the churches
πολιορκίας ἐπισκηψάσης, μόνος δὲ λοιπὸν Κωνστάντιος
siege having-fallen-upon alone and thenceforth Constantius
πρῶτος αὔγουστος ὁ καὶ σεβαστὸς ἀνηγορεύετο, τὸ
first augustus who also august was-proclaimed the
μὲν κατ' ἀρχὰς τῷ τῶν καισάρων διαδήματι
indeed at (the)-beginnings with-the of-the caesars diadem
λαμπρυνόμενος καὶ τούτων ἀπειληφὼς τὰ πρωτεῖα, μετὰ
made-splendid and of-these having-taken the first-place after
δὲ τὴν ἐν τούτοις δοκιμὴν τῇ τῶν ἀνωτάτω παρὰ
and the in these(-things) proof with-the of-the highest among
Ῥωμαίοις ἐκοσμεῖτο τιμῇ, πρῶτος σεβαστὸς τεττάρων τῶν
Romans was-adorned honor first august of-four of-the
ὕστερον ἀναδειχθέντων χρηματίσας. ἀλλὰ καὶ εὐτεκνίᾳ
later proclaimed having-been-styled but also in-fortune-of-children
μόνος παρὰ τοὺς λοιποὺς αὐτοκράτορας διήνεγκεν, παίδων
alone beyond the other autocrats he-excelled of-children

ἀρρένων καὶ θηλειῶν μέγιστον χορὸν συστησάμενος. ἐπειδὴ
male and female (a)-greatest chorus having-assembled when
δὲ πρὸς αὐτῷ λιπαρῷ γήρᾳ τῇ κοινῇ φύσει τὸ χρεὼν
and at the-very rich old-age to-the common nature the debt
ἀποδιδοὺς λοιπὸν τὸν βίον μεταλλάττειν ἔμελλεν, ἐνταῦθα
paying at-last the life to-change he-was-about then
πάλιν ὁ θεὸς παραδόξων αὐτῷ ποιητὴς ἀνεφαίνετο ἔργων,
again — God of-wonderful for-him maker appeared works
μέλλοντι τελευτᾶν τῶν παίδων τὸν πρῶτον Κωνσταντῖνον
being-about to-die of-the sons the first Constantine
εἰς ὑποδοχὴν τῆς βασιλείας παρεῖναι οἰκονομησάμενος.
for reception of-the empire to-be-present having-arranged

19 Συνῆν μὲν γὰρ οὗτος τοῖς τῆς βασιλείας κοινωνοῖς, καὶ
was-with indeed for this(-one) the of-the empire sharers and
μέσοις αὐτοῖς, ὡς εἴρηται, κατ᾽ αὐτὸν ἐκεῖνον τὸν
in-the-midst-of them as has-been-said according-to the-very that the
παλαιὸν τοῦ θεοῦ προφήτην τὰς διατριβὰς ἐποιεῖτο. ἤδη δ᾽
ancient — of-God prophet the sojourns he-made already and
ἐκ τοῦ παιδὸς ἐπὶ τὸν νεανίαν διαβὰς τιμῆς τῆς πρώτης
from the boy to the young-man having-crossed of-honor the first
παρ᾽ αὐτοῖς ἠξιοῦτο· οἷον αὐτὸν καὶ ἡμεῖς ἔγνωμεν τὸ
among them was-deemed-worthy such-as him also we knew the
Παλαιστινῶν διερχόμενον ἔθνος σὺν τῷ πρεσβυτέρῳ τῶν
of-Palestinians going-through nation with the elder of-the
βασιλέων, οὗ καὶ ἐπὶ δεξιὰ παρεστὼς περιφανέστατος
emperors whose also at (the)-right standing most-conspicuous
ἦν τοῖς ὁρᾶν θέλουσιν, βασιλικοῦ φρονήματος ἐξ
he-was to-the(-ones) to-see wishing of-imperial spirit from
ἐκείνου τεκμήρια παρέχων. σώματος μὲν γὰρ εἰς κάλλους
that(-time) proofs offering of-body indeed for to of-beauty
ὥραν μέγεθός τε ἡλικίας οὐδ᾽ ἦν αὐτῷ παραβαλεῖν
bloom greatness and of-stature not-even was-it-possible for-him to-compare

ἕτερον, ῥώμῃ δ᾽ ἰσχύος τοσοῦτον ἐπλεονέκτει τοὺς
another in-strength and of-force so-much he-surpassed the(-ones)
ὁμήλικας ὡς καὶ φοβερὸν αὐτοῖς εἶναι, ταῖς δὲ κατὰ ψυχὴν
of-same-age that even fearsome to-them to-be in-the and according-to soul
ἀρεταῖς μᾶλλον ἢ τοῖς κατὰ τὸ σῶμα πλεονεκτήμασιν
virtues rather than in-the according-to the body advantages
ἐνηβρύνετο, σωφροσύνῃ πρώτιστα τὴν ψυχὴν κοσμούμενος
he-prided-himself with-temperance first the soul adorning
πάντων, κἄπειτα παιδεύσει λόγων φρονήσει τ᾽ ἐμφύτῳ
of-all and-then with-training of-letters with-understanding and inborn
καὶ τῇ θεοσδότῳ σοφίᾳ διαφερόντως ἐκπρέπων.
and with-the God-given wisdom exceedingly being-conspicuous
Γαῦρον δὴ οὖν ἐπὶ τούτοις ῥωμαλέον τε καὶ μέγαν 20
proud indeed then upon these(-things) strong both and great
φρονήματός τε μεστὸν τὸν νεανίαν οἱ τηνικαῦτα
of-spirit and full the young-man the(-ones) then
κρατοῦντες θεώμενοι φθόνῳ καὶ φόβῳ, τὰς σὺν αὐτῷ
ruling beholding with-envy and fear the with him
διατριβὰς οὐκ ἀσφαλεῖς αὐτοῖς εἶναι διανοηθέντες, ἐπιβουλὰς
sojourns not safe for-them to-be having-considered plots
κατ᾽ αὐτοῦ λαθραίας ἐμηχανῶντο, αἰδοῖ τῇ πρὸς τὸν
against him secret they-contrived by-respect the toward the
αὐτοῦ πατέρα προφανῆ θάνατον αὐτῷ προστρίψασθαι
his father open death on-him to-fasten
φυλαττόμενοι. ὃ δὴ συναισθόμενος ὁ νεανίας, ἐπεὶ καὶ
guarding-against which indeed having-perceived the young-man since both
πρῶτον αὐτῷ καὶ δεύτερον κατάφωρα θεοῦ συμπνεύσει
first for-him and second detected of-God by-cooperation
τὰ τῆς ἐπιβουλῆς ἐγίγνετο, φυγῇ τὴν σωτηρίαν
the(-things) of-the plot became by-flight the safety
ἐπορίζετο κἀν τούτῳ τοῦ μεγάλου προφήτου Μωϋσέως τὸ
he-procured and-in this the great prophet Moses the

μίμημα διασώζων. τὸ δὲ πᾶν αὐτῷ συνέπραττεν ὁ θεός,
imitation preserving the and whole for-him helped-accomplish — God
τῇ τοῦ πατρὸς διαδοχῇ προμηθούμενος αὐτὸν παρεῖναι.
by-the of-the father succession providing him to-be-present
21 Αὐτίκα δ' οὖν ἐπειδὴ τῶν ἐπιβούλων τὰς μηχανὰς διαδρὰς
at-once and then when of-the plotters the devices having-escaped
σπεύδων ἀφίκετο πρὸς τὸν πατέρα, ὁμοῦ μὲν αὐτὸς
hastening he-arrived to the father together indeed he-himself
χρόνιος παρῆν, κατὰ τὸ αὐτὸ δὲ τῷ πατρὶ τὰ τῆς
after-long-time was-present at the same(-time) and for-the father the(-things) of-the
τοῦ βίου τελευτῆς ἐπὶ ξυροῦ ἵστατο. ὡς δ' ἀπροσδόκητον
of-the life end on (a)-razor stood when and unexpectedly
εἶδεν ὁ Κωνστάντιος παρεστῶτα τὸν παῖδα, ἐξαλλόμενος
saw — Constantius standing-by the son leaping-up
τῆς στρωμνῆς περιβαλών τε αὐτὸν τὼ χεῖρε καὶ τὸ
from-the couch having-embraced and him with-the hands and the
μόνον λυπηρὸν αὐτῷ μέλλοντι τὸν βίον ἀποτίθεσθαι (τοῦτο
only grief to-him being-about the life to-lay-aside this
δ' ἦν ἡ τοῦ παιδὸς ἀπουσία) τῆς ψυχῆς ἀποβεβληκέναι
and was the of-the son absence from-the soul to-have-cast-off
εἰπών, εὐχάριστον ἀνέπεμπε τῷ θεῷ τὴν εὐχήν, νῦν αὐτῷ
having-said thankful sent-up — to-God the prayer now for-him
τὸν θάνατον ἀθανασίας κρείττονα λογίσασθαι φήσας, καὶ
the death than-immortality better to-reckon having-said and
δὴ τὰ καθ' ἑαυτὸν διετάττετο, υἱοῖς θ' ἅμα
indeed the(-affairs) regarding himself he-arranged with-sons and together
καὶ θυγατράσι συνταξάμενος χοροῦ δίκην αὐτὸν κυκλοῦσιν,
also daughters having-taken-leave of-chorus like him encircling
ἐν αὐτοῖς βασιλείοις ἐπὶ βασιλικῇ στρωμνῇ, τὸν κλῆρον
in the-very palace on (the)-imperial couch the inheritance

τῆς βασιλείας νόμῳ φύσεως τῷ τῇ ἡλικίᾳ προάγοντι
of-the empire by-law of-nature to-the in-the age preceding
τῶν παίδων παραδούς, διανεπαύσατο.
of-the sons having-handed-over he-went-to-rest
Οὐ μὴν ἀβασίλευτος ἔμενεν ἡ ἀρχή, αὐτῇ δ' ἁλουργίδι 22
not however without-emperor remained the rule with-the-very and purple
πατρικῇ Κωνσταντῖνος κοσμησάμενος τῶν πατρικῶν οἴκων
paternal Constantine having-adorned-himself from-the paternal houses
προῄει, ὥσπερ ἐξ ἀναβιώσεως τὸν πατέρα βασιλεύοντα
went-forth as-though from revival the father reigning
δι' ἑαυτοῦ δεικνὺς τοῖς πᾶσιν. εἶτα τῆς προκομιδῆς
through himself showing to-the all then of-the funeral-procession
ἡγούμενος σὺν τοῖς ἀμφ' αὐτὸν πατρικοῖς φίλοις τὸν
leading with the around him paternal friends the
πατέρα προύπεμπε· δήμων τε πλήθη μύρια στρατιωτῶν τε
father he-escorted of-peoples and multitudes countless of-soldiers and
δορυφορίαι, τῶν μὲν ἡγουμένων τῶν δὲ κατόπιν ἑπομένων,
bodyguards some indeed leading others and behind following
σὺν παντὶ κόσμῳ τὸν θεοφιλῆ συνέπεμπον, εὐφημίαις
with all adornment the God-loving(-man) escorted with-acclamations
τε καὶ ὕμνοις οἱ πάντες τὸν τρισμακάριον ἐτίμων,
both and hymns they all the thrice-blessed(-one) honored
ὁμογνώμονί τε συμφωνίᾳ τοῦ τεθνεῶτος ἀναβίωσιν τὴν
with-like-minded and harmony of-the dead(-man) revival the
τοῦ παιδὸς κράτησιν ἐδόξαζον, βοαῖς τε εὐφήμοις τὸν νέον
of-the son rule they-glorified with-cries and auspicious the new
βασιλέα αὐτοκράτορα καὶ αὔγουστον εὐθέως ἐκ πρώτης
emperor autocrat and augustus at-once from first
ἀνηγόρευον φωνῆς. καὶ τὸν μὲν τεθνηκότα ἐκόσμουν αἱ βοαὶ
proclaimed voice and the indeed dead(-man) adorned the cries
ταῖς εἰς τὸν υἱὸν εὐφημίαις, τὸν δὲ παῖδα ἐμακάριζον
with-the toward the son acclamations the but son they-called-blessed

τοιοῦδε πατρὸς διάδοχον ἀποδειχθέντα, πάντα δὲ τὰ ὑπὸ τὴν
of-such father successor shown-to-be all and the under the
ἀρχὴν ἔθνη εὐφροσύνης ἐπληροῦτο καὶ ἀλέκτου χαρᾶς ὡς
rule nations with-gladness were-filled and unspeakable joy so-that
μηδὲ χρόνου βραχυτάτου ῥοπὴν χηρεύσαντα βασιλικῆς
not-even of-time briefest (the)-moment bereft of-imperial
εὐκοσμίας. τοῦτο τέλος εὐσεβοῦς καὶ φιλοθέου τρόπου ἐπὶ
good-order this end of-pious and God-loving way upon
βασιλεῖ Κωνσταντίῳ θεὸς ἔδειξε τῷ καθ' ἡμᾶς γένει.
emperor Constantius God showed to-the in our(-time) generation

23 Τῶν δ' ἄλλων, ὅσοι τὰς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ πολέμου
of-the and others as-many-as the churches — of-God of-war
νόμῳ μετῆλθον, τὰς τοῦ βίου καταστροφὰς οὐκ εἶναι
by-law pursued the of-the life ends not to-be
πρέπον ἔκρινα τῷ παρόντι παραδοῦναι διηγήματι οὐδὲ τὰς
fitting I-judged to-the present to-hand-over narrative nor the
τῶν ἀγαθῶν μνήμας τῇ τῶν ἐναντίων παραθέσει μιαίνειν.
of-the good memories by-the of-the opposites juxtaposition to-defile
ἀπαρκεῖ δὲ ἡ τῶν ἔργων πεῖρα πρὸς σωφρονισμὸν
suffices and the of-the deeds experience for correction
τῶν αὐταῖς ὄψεσι καὶ ἀκοαῖς τὴν τῶν ἑκάστῳ
of-the(-ones) with-the-very eyes and ears the of-the(-things) to-each
συμβεβηκότων παρειληφότων ἱστορίαν.
having-happened having-received account

24 Οὕτω δὴ Κωνσταντῖνον, τοιούτου φύντα πατρός, ἄρχοντα
thus indeed Constantine of-such sprung father ruler
καὶ καθηγεμόνα τῶν ὅλων θεὸς ὁ τοῦ σύμπαντος
and leader of-the whole(-world) God the of-the whole
κόσμου πρύτανις δι' ἑαυτοῦ προεχειρίζετο, ὡς μηδένα
universe president through himself appointed so-that no-one

ἀνθρώπων μόνου τοῦδε τὴν προαγωγὴν αὐχῆσαι, τῶν
of-men of-alone this(-man) the advancement to-boast of-the
ἄλλων ἐξ ἐπικρίσεως ἑτέρων τῆς τιμῆς ἠξιωμένων.
others from choice of-others with-the honor having-been-deemed-worthy
Ὡς οὖν ἐπὶ τῆς βασιλείας ἵδρυτο, τέως μὲν
when then on the empire he-had-been-established for-a-while indeed
τῆς πατρικῆς προενόει λήξεως ἐπισκοπῶν σὺν πολλῇ
of-the paternal he-took-forethought portion overseeing with much
φιλανθρωπίᾳ πάνθ' ὅσα πρότερον ἔθνη ὑπὸ τῇ τοῦ
humanity all as-many-as formerly nations under the of-the
πατρὸς μοίρᾳ διεκυβερνᾶτο, ὅσα τε γένη βαρβάρων
father share were-governed as-many-as and races of-barbarians
τῶν ἀμφὶ Ῥῆνον ποταμὸν ἑσπέριόν τε ὠκεανὸν οἰκούντων
of-the around (the)-Rhine river western and ocean dwelling
στασιάζειν ἐτόλμα, πάντα ὑποτάττων ἥμερα ἐξ ἀτιθάσων
to-revolt dared all subjecting tame from savage
κατειργάζετο, ἄλλα δ' ἀναστέλλων ὥσπερ τινὰς θῆρας
he-made others but repelling as-if some beasts
ἀγρίους ἀπεσόβει τῆς οἰκείας, ὅσα περ ἀνιάτως
wild he-drove-off from-the own(-land) as-many-as indeed incurably
ἔχοντα πρὸς ἡμέρου βίου κατάστασιν ἑώρα. ἐπεὶ δὲ ταῦτα
being toward of-gentle life settlement he-saw when and these(-things)
κατὰ λόγον ἔκειτο αὐτῷ, τὰς λοιπὰς τῆς οἰκουμένης
according-to reason lay for-him the remaining of-the inhabited-world
λήξεις πρὸ ὀφθαλμῶν θέμενος, τέως μὲν ἐπὶ τὰ
portions before eyes having-set for-a-while indeed to the
Βρεττανῶν ἔθνη διέβαινεν ἔνδον ἐν αὐτῷ κείμενα ὠκεανῷ,
of-Britons nations he-crossed within in the-very lying ocean
παραστησάμενος δὲ ταῦτα διεσκόπει τὰς ἑτέρας τοῦ
having-subdued and these(-things) he-examined the other of-the
παντὸς μοίρας, ὡς ἂν θεραπεύοι τὰ βοηθείας δεόμενα.
whole portions how — he-might-tend the(-things) of-help needing

III · THE SIGN IN THE HEAVENS

Seeing Rome enslaved to Maxentius' sorcery, Constantine sought the help of his father's God. As he prayed, a cross of light appeared in the sky at midday with the words "By this conquer," and that night Christ appeared to him in his sleep and bade him make a likeness of the sign. He had it wrought in gold and gems, the standard Eusebius saw, and learned its meaning from Christian teachers. Meanwhile Maxentius seized wives, drove a Christian lady to her death, slaughtered the people, and practiced magic.

26 Εἶθ' ὥσπερ μέγα σῶμα τὸ πᾶν τῆς γῆς ἐννοήσας
then like (a)-great body the whole of-the earth having-considered
στοιχεῖον, κἄπειτα τὴν τοῦ παντὸς κεφαλήν, τῆς Ῥωμαίων
element and-then the of-the whole head of-the of-Romans
ἀρχῆς τὴν βασιλεύουσαν πόλιν, τυραννικῇ δουλείᾳ συνιδὼν
rule the reigning city to-tyrannical slavery having-perceived
καθυπηγμένην, παρεχώρει μὲν τὰ πρῶτα τὴν ὑπὲρ αὐτῆς
subjugated he-yielded indeed the first the for it
ἄμυναν τοῖς τῶν λοιπῶν κρατοῦσι μερῶν ἅτε
defense to-the(-ones) of-the remaining ruling parts inasmuch-as
δὴ χρόνῳ προάγουσιν, ἐπεὶ δὲ τούτων οὐδεὶς οἷός τε
indeed in-time preceding since but of-these no-one able —
ἦν ἐπικουρεῖν ἀλλὰ καὶ οἱ πεῖραν λαβεῖν ἐθελήσαντες
was to-help but even the(-ones) (a)-trial to-take having-wished
αἰσχρὸν ὑπέμειναν τέλος, οὐδὲ βιωτὸν αὐτῷ τὴν ζωὴν εἶναι
shameful underwent end not-even livable for-him the life to-be
εἰπών, εἰ τὴν βασιλίδα πόλιν οὕτω κάμνουσαν παρίδοι,
having-said if the queen city thus suffering he-should-overlook
παρεσκευάζετο τὰ πρὸς τὴν καθαίρεσιν τῆς τυραννίδος.
he-prepared the(-things) for the overthrow of-the tyranny

Εὖ δ' ἐννοήσας ὡς κρείττονος ἢ κατὰ στρατιωτικὴν 27
well and having-considered that of-stronger than according-to military
δέοι αὐτῷ βοηθείας διὰ τὰς κακοτέχνους καὶ
there-was-need for-him help because-of the malicious and
γοητικὰς μαγγανείας τὰς παρὰ τῷ τυράννῳ ἐσπουδασμένας,
sorcerous trickeries the by the tyrant practiced
θεὸν ἀνεζήτει βοηθόν, τὰ μὲν ἐξ ὁπλιτῶν καὶ
God he-sought (as)-helper the(-things) indeed from hoplites and
στρατιωτικοῦ πλήθους δεύτερα τιθέμενος (τῆς γὰρ παρὰ
military multitude second placing of-the for from
θεοῦ βοηθείας ἀπούσης τὸ μηθὲν ταῦτα δύνασθαι ἡγεῖτο),
God help being-absent the nothing these(-things) to-be-able he-thought
τὰ δ' ἐκ θεοῦ συνεργίας ἄμαχα εἶναι καὶ ἀήττητα
the(-things) but from God's cooperation unconquerable to-be and invincible
λέγων. ἐννοεῖ δῆτα ὁποῖον δέοι θεὸν ἐπιγράψασθαι,
saying he-considers indeed what-sort there-was-need God to-enlist
ζητοῦντι δ' αὐτῷ ἔννοιά τις ὑπεισῆλθεν, ὡς πλειόνων
seeking and to-him thought (a)-certain stole-in that of-more
πρότερον τῆς ἀρχῆς ἐφαψαμένων οἱ μὲν πλείοσι θεοῖς
earlier the rule having-laid-hold-of some indeed on-more gods
τὰς σφῶν αὐτῶν ἀναρτήσαντες ἐλπίδας, λοιβαῖς τε καὶ
the their own having-hung hopes with-libations both and
θυσίαις καὶ ἀναθήμασι τούτους θεραπεύσαντες, ἀπατηθέντες
sacrifices and dedications these having-served deceived
τὰ πρῶτα διὰ μαντειῶν κεχαρισμένων χρησμῶν τε
the first through oracles pleasing responses and
τὰ αἴσια ἀπαγγελλομένων αὐτοῖς τέλος οὐκ αἴσιον
the(-things) auspicious announcing to-them end not auspicious
εὕραντο, οὐδέ τις θεῶν πρὸς τὸ μὴ θεηλάτοις ὑποβληθῆναι
found nor any of-gods toward the not to-God-sent to-be-subjected
καταστροφαῖς δεξιὸς αὐτοῖς παρέστη, μόνον δὲ τὸν ἑαυτοῦ
ruins favorable for-them stood alone but the his-own

πατέρα τὴν ἐναντίαν ἐκείνοις τραπέντα τῶν μὲν
father the opposite to-those having-turned of-the(-ones) indeed
πλάνην καταγνῶναι, αὐτὸν δὲ τὸν ἐπέκεινα τῶν ὅλων
error to-have-condemned he-himself but the beyond the whole(-world)
θεόν, διὰ πάσης τιμήσαντα ζωῆς, σωτῆρα καὶ φύλακα
God through all having-honored life savior and guardian
τῆς βασιλείας ἀγαθοῦ τε παντὸς χορηγὸν εὕρασθαι.
of-the empire of-good and every provider to-have-found
ταῦτα παρ᾽ ἑαυτῷ διακρίνας εὖ τε λογισάμενος, ὡς
these(-things) with himself having-judged well and having-reckoned that
οἱ μὲν πλήθει θεῶν ἐπιθαρσήσαντες καὶ πλείοσιν
they indeed in-(a)-multitude of-gods having-trusted also into-more
περιπεπτώκασιν ὀλέθροις, ὡς μηδὲ γένος μὴ φυὴν μὴ
have-fallen ruins so-that not-even race nor shoot nor
ῥίζαν αὐτοῖς, μηδ᾽ ὄνομα μηδὲ μνήμην ἐν ἀνθρώποις
root for-them nor name nor memory among men
ἀπολειφθῆναι, ὁ δὲ πατρῷος αὐτῷ θεὸς τῆς αὐτοῦ
to-be-left the but paternal to-him God of-the his
δυνάμεως ἐναργῆ καὶ πάμπολλα δείγματα εἴη δεδωκὼς τῷ
power clear and very-many proofs had having-given to-the
αὐτοῦ πατρί, ἀλλὰ καὶ τοὺς ἤδη καταστρατεύσαντας
his father but also the(-ones) already having-campaigned
πρότερον τοῦ τυράννου διασκεψάμενος σὺν πλήθει
before against-the tyrant having-considered with multitude
μὲν θεῶν τὴν παράταξιν πεποιημένους αἰσχρὸν δὲ τέλος
indeed of-gods the battle-line having-made shameful but end
ὑπομείναντας· ὁ μὲν γὰρ αὐτῶν σὺν αἰσχύνῃ τῆς
having-undergone the(-one) indeed for of-them with shame from-the
συμβολῆς ἄπρακτος ἀνεχώρει, ὁ δὲ καὶ μέσοις
encounter unsuccessful withdrew the(-other) but also in-the-midst-of
αὐτοῖς τοῖς στρατεύμασι κατασφαγεὶς πάρεργον ἐγένετο
the-very the armies slaughtered (a)-by-work became

θανάτου· ταῦτ᾽ οὖν πάντα συναγαγὼν τῇ διανοίᾳ, τὸ
of-death these(-things) then all having-gathered in-the mind the
μὲν περὶ τοὺς μηθὲν ὄντας θεοὺς ματαιάζειν καὶ μετὰ
indeed about the nothing being gods to-be-foolish and after
τοσοῦτον ἔλεγχον ἀποπλανᾶσθαι μωρίας ἔργον ὑπελάμβανεν,
so-great refutation to-wander-astray of-folly work he-supposed
τὸν δὲ πατρῷον τιμᾶν μόνον ᾤετο δεῖν θεόν.
the but paternal to-honor alone he-thought (one)-must God
Ἀνεκαλεῖτο δῆτα ἐν εὐχαῖς τοῦτον, ἀντιβολῶν καὶ 28
he-called-upon indeed in prayers this(-one) entreating and
ποτνιώμενος φῆναι αὐτῷ ἑαυτὸν ὅστις εἴη καὶ τὴν ἑαυτοῦ
imploring to-show to-him himself who he-was and the his-own
δεξιὰν χεῖρα τοῖς προκειμένοις ἐπορέξαι. εὐχομένῳ δὲ
right hand to-the(-things) at-hand to-stretch-out praying and
ταῦτα καὶ λιπαρῶς ἱκετεύοντι τῷ βασιλεῖ θεοσημία τις
these(-things) and earnestly supplicating to-the emperor divine-sign (a)-certain
ἐπιφαίνεται παραδοξοτάτη, ἣν τάχα μὲν ἂν ἄλλου λέγοντος
appears most-wondrous which perhaps indeed — another telling
οὐ ῥᾴδιον ἦν ἀποδέξασθαι, αὐτοῦ δὲ τοῦ νικητοῦ βασιλέως
not easy it-was to-accept himself but the victorious emperor
τοῖς τὴν γραφὴν διηγουμένοις ἡμῖν μακροῖς ὕστερον
to-the(-ones) the writing narrating to-us in-long later
χρόνοις, ὅτε ἠξιώθημεν τῆς αὐτοῦ γνώσεώς τε καὶ
times when we-were-deemed-worthy of-the his acquaintance both and
ὁμιλίας, ἐξαγγείλαντος ὅρκοις τε πιστωσαμένου τὸν λόγον,
converse having-announced(-it) with-oaths and having-confirmed the account
τίς ἂν ἀμφιβάλοι μὴ οὐχὶ πιστεῦσαι τῷ διηγήματι; μάλισθ᾽
who — would-doubt not not to-believe to-the narrative especially
ὅτε καὶ ὁ μετὰ ταῦτα χρόνος ἀληθῆ τῷ λόγῳ παρέσχε
since also the after these(-things) time true to-the account furnished
τὴν μαρτυρίαν. ἀμφὶ μεσημβρινὰς ἡλίου ὥρας, ἤδη τῆς
the testimony about midday of-(the)-sun hours already of-the

ἡμέρας ἀποκλινούσης, αὐτοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν ἔφη ἐν
day declining with-the-very eyes to-see he-said in
αὐτῷ οὐρανῷ ὑπερκείμενον τοῦ ἡλίου σταυροῦ τρόπαιον ἐκ
very heaven lying-above the sun of-(a)-cross trophy from
φωτὸς συνιστάμενον, γραφήν τε αὐτῷ συνῆφθαι λέγουσαν·
light formed (a)-writing and to-it to-be-joined saying
τούτῳ νίκα. θάμβος δ' ἐπὶ τῷ θεάματι κρατῆσαι αὐτόν
by-this conquer astonishment but at the spectacle to-seize him
τε καὶ τὸ στρατιωτικὸν ἅπαν, ὃ δὴ στελλομένῳ ποι
both and the army whole which indeed for-him-setting-out somewhere
πορείαν συνείπετό τε καὶ θεωρὸν ἐγίνετο τοῦ θαύματος.
(a)-march followed both and witness became of-the wonder
29 Καὶ δὴ διαπορεῖν πρὸς ἑαυτὸν ἔλεγε, τί ποτε εἴη τὸ
and indeed to-be-perplexed toward himself he-said what ever might-be the
φάσμα. ἐνθυμουμένῳ δ' αὐτῷ καὶ ἐπὶ πολὺ λογιζομένῳ
apparition pondering and to-him and on much reasoning
νὺξ ἐπῆλθε καταλαβοῦσα. ἔνθα δὴ ὑπνοῦντι αὐτῷ τὸν
night came-on having-overtaken there indeed sleeping to-him —
Χριστὸν τοῦ θεοῦ σὺν τῷ φανέντι κατ' οὐρανὸν σημείῳ
Christ — of-God with the having-appeared in heaven sign
ὀφθῆναί τε καὶ παρακελεύσασθαι, μίμημα ποιησάμενον
to-have-been-seen both and to-have-bidden (a)-copy having-made
τοῦ κατ' οὐρανὸν ὀφθέντος σημείου τούτῳ πρὸς τὰς τῶν
of-the in heaven seen sign this toward the of-the
πολεμίων συμβολὰς ἀλεξήματι χρῆσθαι.
enemies encounters as-(a)-safeguard to-use
30 Ἅμα δ' ἡμέρᾳ διαναστὰς τοῖς φίλοις ἐξηγόρευε
together-with and day having-risen to-the friends he-declared
τὸ ἀπόρρητον. κἄπειτα χρυσοῦ καὶ λίθων πολυτελῶν
the secret and-then of-gold and of-stones precious
δημιουργοὺς συγκαλέσας μέσος αὐτὸς καθιζάνει καὶ
craftsmen having-called-together in-the-middle he-himself sits and

τοῦ σημείου τὴν εἰκόνα φράζει, ἀπομιμεῖσθαί τε αὐτὴν
of-the sign the image describes to-imitate and it
χρυσῷ καὶ πολυτελέσι λίθοις διεκελεύετο. ὃ δὴ καὶ
in-gold and precious stones he-bade which indeed also
ἡμᾶς ὀφθαλμοῖς ποτε παραλαβεῖν αὐτὸς βασιλεύς, θεοῦ
us with-eyes once to-receive himself emperor God
καὶ τοῦτο χαρισαμένου, ἠξίωσεν.
also this having-granted deemed-worthy

Ἦν δὲ τοιῷδε σχήματι κατεσκευασμένον. ὑψηλὸν δόρυ 31
it-was and in-such (a)-shape constructed (a)-tall spear
χρυσῷ κατημφιεσμένον κέρας εἶχεν ἐγκάρσιον, ἄνω δὲ
with-gold overlaid (a)-horn it-had transverse above and
πρὸς ἄκρῳ τοῦ παντὸς στέφανος ἐκ λίθων πολυτελῶν
at (the)-top of-the whole (a)-wreath from stones precious
καὶ χρυσοῦ συμπεπλεγμένος κατεστήρικτο, καθ' οὗ
and gold interwoven was-fixed on which
τῆς σωτηρίου ἐπηγορίας τὸ σύμβολον, δύο στοιχεῖα τὸ
of-the saving name the symbol two letters the
Χριστοῦ παραδηλοῦντα ὄνομα, χιαζομένου τοῦ ῥῶ κατὰ
of-Christ indicating name being-crossed the rho at
τὸ μεσαίτατον· ἃ δὴ καὶ κατὰ τοῦ κράνους φέρειν
the very-middle which indeed also on the helmet to-wear
εἴωθε κἀν τοῖς μετὰ ταῦτα χρόνοις ὁ βασιλεύς.
was-wont even-in the after these(-things) times the emperor
τοῦ δὲ πλαγίου κέρως τοῦ κατὰ τὸ δόρυ πεπαρμένου
of-the and transverse horn the on the spear pierced
ὀθόνη τις ἐκκρεμὴς ἀπῃώρητο, βασιλικὸν ὕφασμα
cloth (a)-certain hanging was-suspended imperial woven-stuff
ποικιλίᾳ συνημμένων πολυτελῶν λίθων φωτὸς αὐγαῖς
with-(a)-variety of-joined precious stones of-light with-rays
ἐξαστραπτόντων καλυπτόμενον σὺν πολλῷ τε καθυφασμένον
flashing covered with much and interwoven

χρυσῷ, ἀδιήγητόν τι χρῆμα τοῖς ὁρῶσι παρέχον τοῦ
gold indescribable some thing to-the(-ones) seeing offering of-the
κάλλους. τοῦτο μὲν οὖν τὸ φᾶρος τοῦ κέρως ἐξημμένον
beauty this indeed then the banner to-the horn fastened
σύμμετρον μήκους τε καὶ πλάτους περιγραφὴν ἀπελάμβανε·
symmetrical of-length both and breadth outline received
τὸ δ' ὄρθιον δόρυ, τῆς κάτω ἀρχῆς ἐπὶ πολὺ μηκυνόμενον
the but upright spear from-the lower beginning to much extended
ἄνω μετέωρον, ὑπὸ τῷ τοῦ σταυροῦ τροπαίῳ πρὸς αὐτοῖς
above aloft under the of-the cross trophy at the-very
ἄκροις τοῦ διαγραφέντος ὑφάσματος τὴν τοῦ θεοφιλοῦς
top-edges of-the described woven-stuff the of-the God-loving
βασιλέως εἰκόνα χρυσῆν μέχρι στέρνων τῶν τ' αὐτοῦ
emperor image golden as-far-as (the)-breast of-the and his
παίδων ὁμοίως ἔφερεν. τούτῳ μὲν οὖν τῷ σωτηρίῳ σημείῳ
sons likewise bore this indeed then the saving sign
πάσης ἀντικειμένης καὶ πολεμίας δυνάμεως ἀμυντηρίῳ
of-every opposing and hostile power (as)-defense
διὰ παντὸς ἐχρῆτο βασιλεύς, τῶν τε στρατοπέδων
through all used emperor of-the and camps
ἁπάντων ἡγεῖσθαι τὰ τούτου ὁμοιώματα προσέταττεν.
all to-lead the of-this likenesses he-commanded

32 Ἀλλὰ ταῦτα σμικρὸν ὕστερον. κατὰ δὲ τὸν δηλωθέντα
but these(-things) little later at but the shown
χρόνον τὴν παράδοξον καταπλαγεὶς ὄψιν, οὐδ' ἕτερον θεῶν
time at-the wondrous struck-with-amazement vision nor other of-gods
ἢ τὸν ὀφθέντα δοκιμάσας σέβειν τοὺς τῶν αὐτοῦ λόγων
than the seen having-judged to-revere the of-the his words
μύστας ἀνεκαλεῖτο, καὶ τίς εἴη θεὸς οὗτος ἠρώτα τίς τε ὁ
initiates he-called-upon and who might-be God this he-asked what and the
τῆς ὀφθείσης ὄψεως λόγος. οἱ δὲ τὸν μὲν εἶναι θεὸν ἔφασαν
of-the seen vision meaning they and him indeed to-be God said

θεοῦ τοῦ ἑνὸς καὶ μόνου μονογενῆ παῖδα, τὸ δὲ σημεῖον
of-God the one and only only-begotten son the but sign
τὸ φανὲν σύμβολον μὲν ἀθανασίας εἶναι τρόπαιον δ᾽
the having-appeared symbol indeed of-immortality to-be trophy but
ὑπάρχειν τῆς κατὰ τοῦ θανάτου νίκης, ἣν ἐποιήσατό ποτε
to-be of-the over the death victory which he-made once
παρελθὼν ἐπὶ γῆς, ἐδίδασκόν τε τὰς τῆς παρόδου αἰτίας,
having-come-by upon earth they-taught and the of-the coming causes
τὸν ἀκριβῆ λόγον αὐτῷ τῆς κατ᾽ ἀνθρώπους οἰκονομίας
the exact account to-him of-the among men dispensation
ὑποτιθέμενοι. ὁ δὲ καὶ τούτοις μὲν ἐμαθητεύετο τοῖς λόγοις,
setting-forth he and also by-these indeed was-instructed the words
θαῦμα δ᾽ εἶχε τῆς ὀφθαλμοῖς αὐτῷ παραδοθείσης θεοφανείας,
wonder but held of-the to-eyes to-him delivered theophany
συμβάλλων τε τὴν οὐράνιον ὄψιν τῇ τῶν λεγομένων
comparing and the heavenly vision with-the of-the things-said
ἑρμηνείᾳ τὴν διάνοιαν ἐστηρίζετο, θεοδίδακτον αὐτῷ τὴν
interpretation the mind he-made-firm God-taught to-him the
τούτων γνῶσιν παρεῖναι πειθόμενος. καὶ αὐτὸς δ᾽ ἤδη τοῖς
of-these knowledge to-be-present persuaded and himself and already to-the
ἐνθέοις ἀναγνώσμασι προσέχειν ἠξίου. καὶ δὴ τοὺς
inspired readings to-attend deemed-it-worthy and indeed the
τοῦ θεοῦ ἱερέας παρέδρους αὐτῷ ποιησάμενος τὸν ὀφθέντα
— of-God priests assessors to-himself having-made the seen
θεὸν πάσαις δεῖν ὥετο θεραπείαις τιμᾶν. κἄπειτα
God with-all (one)-must he-thought services to-honor and-then
φραξάμενος ταῖς εἰς αὐτὸν ἀγαθαῖς ἐλπίσιν ὥρμητο
having-fenced-himself with-the toward him good hopes he-set-out
λοιπὸν τοῦ τυραννικοῦ πυρὸς τὴν ἀπειλὴν κατασβέσων.
at-last of-the tyrannical fire the threat to-quench

33 Καὶ γὰρ δὴ πολὺς ἦν ὁ ταύτῃ προαρπάσας
and for indeed much was the(-one) in-this-way having-seized-beforehand
τὴν βασιλεύουσαν πόλιν δυσσεβείαις καὶ ἀνοσιουργίαις
the reigning city with-impieties and unholy-deeds
ἐγχειρῶν, ὡς μηδὲν τόλμημα παρελθεῖν μιαρᾶς καὶ
setting-to-work so-that no outrage to-pass-by of-foul and
ἀκαθάρτου πράξεως. διαζευγνύς γέ τοι τῶν ἀνδρῶν τὰς
impure action separating at-least surely of-the men the
κατὰ νόμον γαμετάς, αὐταῖς ἐνυβρίζων αἰσχροτάτως
according-to law wives them outraging most-shamefully
τοῖς ἀνδράσιν ἀπέπεμπεν, καὶ ταῦτ' οὐκ ἀσήμοις οὐδ'
to-the husbands he-sent-back and these(-things) not to-obscure nor
ἀφανέσιν, ἀλλ' αὐτοῖς ἐμπαροινῶν τοῖς τὰ πρωτεῖα
unknown(-men) but on-the-very insulting-drunkenly the(-ones) the first-places
τῆς Ῥωμαίων συγκλήτου βουλῆς κατέχουσιν. μυρίαις μὲν
of-the of-Romans senate council holding countless indeed
οὖν ἐλευθέραις γυναιξὶν ἐνυβρίζων αἰσχρῶς, οὐκ εἶχεν ὅπως
then free women outraging shamefully not he-had how
ἐμπλήσειε τὴν ἀκρατῆ καὶ ἀκόλαστον αὐτοῦ ψυχήν. ὡς
he-might-satisfy the incontinent and unbridled his soul when
δὲ καὶ Χριστιαναῖς ἐνεχείρει, οὐκέθ' οἷός τε ἦν εὐπορίαν
and also Christian(-women) he-attempted no-longer able — he-was (a)-means
ταῖς μοιχείαις ἐπινοεῖν. θᾶττον γὰρ τὴν ψυχὴν θανατῶσαι
for-the adulteries to-devise sooner for the soul to-put-to-death
ἢ τὸ σῶμα αὐτῷ παρεχώρουν ἐπὶ φθορὰν αὗται.
than the body to-him they-yielded for corruption these

34 Μία γοῦν τις γυνὴ τῶν αὐτόθι συγκλητικῶν ἀνδρῶν
one at-any-rate (a)-certain woman of-the there senatorial men
τὴν ἔπαρχον διεπόντων ἐξουσίαν, ὡς ἐπιστάντας τῷ οἴκῳ
the prefectural administering authority when standing-at the house
τοὺς τὰ τοιαῦτα τῷ τυράννῳ διακονουμένους ἐπύθετο
the(-men) the such(-things) for-the tyrant serving learned

(Χριστιανὴ δ' ἦν), τόν τε ἄνδρα τὸν αὑτῆς ἔγνω
(a)-Christian and she-was the and husband the her-own she-knew
δέους ἕνεκα λαβόντας ἀπάγειν αὐτὴν κελεῦσαι, βραχὺν
of-fear because-of having-taken to-lead-away her to-have-bidden (a)-short
ὑποπαραιτησαμένη χρόνον ὡς ἂν τοῦ σώματος τὸν
having-begged-off time that — of-the body the
συνήθη περιβάλοιτο κόσμον, εἴσεισιν ἐπὶ τοῦ ταμείου καὶ
customary she-might-put-on adornment she-goes-in to the chamber and
μονωθεῖσα ξίφος κατὰ τοῦ στέρνου πήγνυσι, θανοῦσά τε
left-alone (a)-sword into the breast fixes having-died and
παραχρῆμα τὸν μὲν νεκρὸν τοῖς προαγωγοῖς καταλείπει,
at-once the indeed corpse to-the procurers leaves
ἔργοις δ' ἁπάσης γεγωνοτέροις φωνῆς, ὅτι μόνον χρῆμα
by-deeds and than-all more-loud-sounding voice that alone thing
ἀήττητόν τε καὶ ἀνώλεθρον ἡ βοωμένη παρὰ Χριστιανοῖς
invincible both and indestructible the celebrated among Christians
σωφροσύνη πέφυκεν, εἰς πάντας ἀνθρώπους τούς τε
chastity is to all men the(-ones) both
νῦν ὄντας καὶ τοὺς μετέπειτα γενησομένους ἐξέφηνεν.
now being and the(-ones) afterward to-be she-declared
αὕτη μεν οὖν τοιαύτη τις ὤφθη.
she indeed then such (a)-one was-seen
Τὸν δὲ τοιούτοις ἐπιτολμῶντα πάντες ὑπεπτηχότες, 35
the(-one) and such(-things) daring all cowering
δῆμοι καὶ ἄρχοντες, ἔνδοξοί τε καὶ ἄδοξοι, δεινῇ
peoples and rulers distinguished both and undistinguished by-terrible
κατετρύχοντο τυραννίδι, καὶ οὐδ' ἠρεμούντων καὶ τὴν
were-worn-down tyranny and not-even being-quiet and the
πικρὰν φερόντων δουλείαν ἀπαλλαγή τις ὅμως ἦν τῆς τοῦ
bitter bearing slavery release any nevertheless was of-the of-the
τυράννου φονώσης ὠμότητος. ἐπὶ σμικρᾷ γοῦν ἤδη ποτὲ
tyrant murderous cruelty on slight at-any-rate already once

προφάσει τὸν δῆμον εἰς φόνον τοῖς ἀμφ᾽ αὐτὸν δορυφόροις
pretext the people to slaughter to-the around him bodyguards
ἐξεδίδου, καὶ ἐκτείνετο μυρία πλήθη τοῦ δήμου Ῥωμαίων
he-gave-up and were-killed countless multitudes of-the people of-Romans
ἐπ᾽ αὐτοῦ μέσου τοῦ ἄστεος οὐ Σκυθῶν οὐδὲ βαρβάρων ἀλλ᾽
in the-very middle of-the city not of-Scythians nor of-barbarians but
αὐτῶν τῶν οἰκείων δόρασι καὶ πανοπλίαις. συγκλητικῶν
of-the-very the own(-men) by-spears and full-armor of-senators
γε μὴν φόνος ὅσος δι᾽ ἐπιβουλὴν ἐνηργεῖτο τῆς
at-least indeed slaughter how-much because-of plot was-carried-out of-the
ἑκάστου περιουσίας οὐδ᾽ ἐξαριθμήσασθαι δυνατόν, ἄλλοτε
each(-man's) property not-even to-enumerate possible at-one-time
ἄλλαις πεπλασμέναις αἰτίαις μυρίων ἀναιρουμένων.
by-other fabricated charges countless being-destroyed

36 Ἡ δὲ τῶν κακῶν τῷ τυράννῳ κορωνὶς ἐπὶ γοητείαν
the and of-the evils for-the tyrant crowning to sorcery
ἤλαυνε, μαγικαῖς ἐπινοίαις τοτὲ μὲν γυναῖκας ἐγκύμονας
drove by-magic devices at-times indeed women pregnant
ἀνασχίζοντος τοτὲ δὲ νεογνῶν σπλάγχνα βρεφῶν
ripping-open at-times and of-newborn entrails babes
διερευνωμένου λεόντάς τε κατασφάττοντος καί τινας
searching lions and slaughtering and some
ἀρρητοποιΐας ἐπὶ δαιμόνων προκλήσεις καὶ ἀποτροπιασμὸν
unspeakable-rites for of-demons invocations and averting
τοῦ πολέμου συνισταμένου· διὰ τούτων γὰρ τῆς
of-the war contriving through these for of-the
νίκης κρατήσειν ἤλπιζεν. οὕτω μὲν οὖν ἐπὶ Ῥώμης
victory to-win he-hoped thus indeed then at Rome
τυραννῶν οὐδ᾽ ἔστιν εἰπεῖν οἷα δρῶν τοὺς ὑπηκόους
tyrannizing not it-is-possible to-say what-sort doing the subjects
κατεδουλοῦτο, ὥστ᾽ ἤδη τῶν ἀναγκαίων τροφῶν ἐν ἐσχάτῃ
he-enslaved so-that now of-the necessary foods in utmost

σπάνει καὶ ἀπορίᾳ καταστῆναι, ὅσην ἐπὶ Ῥώμης οὐδ'
scarcity and want to-be-reduced such-as at Rome not-even
ἄλλοτέ ποτε οἱ καθ' ἡμᾶς γενέσθαι μνημονεύουσιν.
at-another ever the(-ones) in our(-time) to-have-happened remember

IV · THE MILVIAN BRIDGE

Armed with the saving sign, Constantine marched on Rome. God drew Maxentius out of the city and drowned him in the river as Pharaoh was drowned in the sea, so that the victors might sing the song of Moses. Entering Rome in triumph, Constantine set up a statue holding the cross, its inscription crediting the sign with the city's freedom. He kept the ministers of God at his table, gave lavishly to the poor, convened synods and bore their quarrels patiently, subdued the barbarians, escaped plots by a retired emperor and by kinsmen that God revealed to him in visions, and kept his tenth year with prayers, until evil news came from the east.

Ἀλλὰ γὰρ τούτων ἁπάντων οἶκτον ἀναλαβὼν Κωνσταντῖνος 37
but for of-these all pity having-taken-up Constantine
πάσαις παρασκευαῖς ὡπλίζετο κατὰ τῆς τυραννίδος.
with-all preparations armed-himself against the tyranny
προστησάμενος δῆτα ἑαυτοῦ θεὸν τὸν ἐπὶ πάντων σωτῆρά
having-set-before indeed himself God the over all savior
τε καὶ βοηθὸν ἀνακαλεσάμενος τὸν Χριστόν, αὐτοῦ τε
both and helper having-invoked — Christ his and
τὸ νικητικὸν τρόπαιον τὸ δὴ σωτήριον σημεῖον τῶν
the victorious trophy the indeed saving sign of-the
ἀμφ' αὐτὸν ὁπλιτῶν τε καὶ δορυφόρων προτάξας
around him hoplites both and bodyguards having-placed-in-front
ἡγεῖτο πανστρατιᾷ, Ῥωμαίοις τὰ τῆς ἐκ προγόνων
he-led with-the-whole-army for-Romans the(-things) of-the from ancestors
ἐλευθερίας προμνώμενος. Μαξεντίου δῆτα μᾶλλον ταῖς
freedom procuring Maxentius indeed rather in-the

κατὰ γοητείαν μηχαναῖς ἢ τῇ τῶν ὑπηκόων
according-to sorcery devices than in-the of-the subjects
ἐπιθαρσοῦντος εὐνοίᾳ, προελθεῖν δ' οὐδ' ὅσον πυλῶν τοῦ
trusting goodwill to-come-forth but not-even as-far-as (the)-gates of-the
ἄστεος ἐπιτολμῶντος, ὁπλιτῶν δ' ἀναρίθμῳ πλήθει καὶ
city daring of-hoplites but with-countless multitude and
στρατοπέδων λόχοις μυρίοις πάντα τόπον καὶ χώραν
of-camps with-companies countless every place and land
καὶ πόλιν ὅση τις ὑπ' αὐτῷ δεδούλωτο φραξαμένου,
and city as-much-as any under him had-been-enslaved having-fenced
ὁ τῆς ἐκ θεοῦ συμμαχίας ἀνημμένος βασιλεὺς ἐπιὼν
the of-the from God alliance fastened-on emperor attacking
πρώτῃ καὶ δευτέρᾳ καὶ τρίτῃ τοῦ τυράννου παρατάξει εὖ
(the)-first and second and third of-the tyrant battle-line well
μάλα τε πάσας ἐξ αὐτῆς πρώτης ὁρμῆς χειρωσάμενος,
very and all from the-very first onset having-subdued
πρόεισιν ἐπὶ πλεῖστον ὅσον τῆς Ἰταλῶν χώρας.
advances to most as-far-as of-the of-Italians land
38 Ἤδη δ' αὐτῆς Ῥώμης ἄγχιστα ἦν. εἶθ' ὡς μὴ τοῦ
already and to-the-very Rome nearest he-was then so-that not of-the
τυράννου χάριν Ῥωμαίοις πολεμεῖν ἐξαναγκάζοιτο, θεὸς
tyrant for-the-sake to-Romans to-make-war he-might-be-compelled God
αὐτὸς οἷα δεσμοῖς τισι τὸν τύραννον πορρωτάτω πυλῶν
himself as with-bonds some the tyrant farthest from-(the)-gates
ἐξέλκει, καὶ τὰ πάλαι δὴ κατ' ἀσεβῶν ὡς ἐν μύθου
drags-out and the(-things) of-old indeed against (the)-impious as in of-myth
λόγῳ παρὰ τοῖς πλείστοις ἀπιστούμενα, πιστά γε μὴν
account by the most disbelieved trustworthy at-least indeed
πιστοῖς ἱεραῖς βίβλοις ἐστηλιτευμένα, αὐταῖς ἐνεργείαις
to-the-faithful in-sacred books inscribed by-the-very deeds
ἅπασιν ἁπλῶς εἰπεῖν πιστοῖς ἅμα καὶ ἀπίστοις ὀφθαλμοῖς
to-all simply to-say faithful together and unfaithful with-eyes

τὰ παράδοξα θεωμένοις ἐπιστώσατο. ὥσπερ γοῦν ἐπ᾽
the wonders beholding he-confirmed as at-any-rate in
αὐτοῦ ποτε Μωϋσέως καὶ τοῦ θεοσεβοῦς Ἑβραίων γένους
the-very once of-Moses and of-the godly of-Hebrews race
„ἅρματα Φαραὼ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἔρριψεν εἰς
chariots of-Pharaoh and the power his he-cast into
θάλασσαν καὶ ἐπιλέκτους ἀναβάτας τριστάτας κατεπόντισεν
(the)-sea and chosen riders captains he-drowned
ἐν ἐρυθρᾷ“, κατὰ ταῦτα δὴ καὶ Μαξέντιος οἵ τ᾽
in (the)-Red according-to these(-things) indeed also Maxentius those and
ἀμφ᾽ αὐτὸν ὁπλῖται καὶ δορυφόροι „ἔδυσαν εἰς βυθὸν
around him hoplites and bodyguards sank into (the)-deep
ὡσεὶ λίθος“, ὁπηνίκα νῶτα δοὺς τῇ ἐκ θεοῦ μετὰ
like stone when (their)-backs having-given to-the from God with
Κωνσταντίνου δυνάμει τὸν πρὸ τῆς πορείας διήει
Constantine power the before the march he-was-crossing
ποταμόν, ὃν αὐτὸς σκάφεσι ζεύξας καὶ εὖ μάλα
river which he-himself with-boats having-yoked and well very
γεφυρώσας μηχανὴν ὀλέθρου καθ᾽ ἑαυτοῦ συνεπήξατο,
having-bridged (an)-engine of-destruction against himself fixed-together
ὧδέ πη ἑλεῖν τὸν τῷ θεῷ φίλον ἐλπίσας. ἀλλὰ
thus somehow to-catch the(-one) — to-God dear having-hoped but
τῷδε μὲν δεξιὸς παρῆν ὁ αὐτοῦ θεός, ὁ δ᾽ ἄρα
for-this-one indeed at-the-right-hand was-present — his God he but after-all
τὰς κρυφίους μηχανὰς καθ᾽ ἑαυτοῦ συνίστη. ἐφ᾽ ᾧ καὶ
the secret engines against himself was-constructing on which also
ἦν εἰπεῖν, ὡς ἄρα „λάκκον ὤρυξε καὶ ἀνέσκαψεν
it-was(-possible) to-say that after-all (a)-pit he-dug and dug-up
αὐτὸν καὶ ἐμπεσεῖται εἰς βόθρον ὃν εἰργάσατο. ἐπιστρέψει
it and he-will-fall into (the)-hole which he-made will-return
ὁ πόνος αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ κορυφὴν αὐτοῦ
the toil his onto head his and upon crown his

ἡ ἀδικία αὐτοῦ καταβήσεται.“ οὕτω δῆτα θεοῦ νεύματι τῶν
the injustice his will-come-down thus indeed of-God by-(the)-nod of-the
ἐπὶ τοῦ ζεύγματος μηχανῶν τοῦ τ᾽ ἐν αὐτοῖς ἐγκρύμματος
on the bridge engines of-the and in them ambush
διαλυθέντος οὐ κατὰ καιρὸν τὸν ἐλπισθέντα, ὑφιζάνει μὲν
having-been-loosed not at time the hoped-for sinks indeed
ἡ διάβασις χωρεῖ δ᾽ ἀθρόως αὖτανδρα κατὰ τοῦ βυθοῦ
the crossing goes and suddenly with-their-men down-into the deep
τὰ σκάφη, καὶ αὐτός γε πρῶτος ὁ δείλαιος εἶτα δὲ
the boats and he-himself at-least first the wretched(-man) then and
καὶ οἱ ἀμφ᾽ αὐτὸν ὑπασπισταί τε καὶ δορυφόροι, ᾗ τὰ
also the around him shield-bearers both and bodyguards as the
θεῖα προανεφώνει λόγια, „ἔδυσαν ὡσεὶ μόλιβδος ἐν ὕδατι
divine foretold oracles sank like lead in water
σφοδρῷ.“ ὥστ᾽ εἰκότως ἂν εἰ καὶ μὴ λόγοις ἔργοις δ᾽
mighty so-that fittingly — if even not in-words in-deeds but
οὖν ὁμοίως τοῖς ἀμφὶ τὸν μέγαν θεράποντα Μωϋσέα
then likewise the(-ones) around the great servant Moses
τοὺς παρὰ θεοῦ τὴν νίκην ἀραμένους αὐτὰ δὴ τὰ
the(-ones) from God the victory having-won the-very indeed the(-things)
κατὰ τοῦ πάλαι δυσσεβοῦς τυράννου ὧδέ πως ἀνυμνεῖν
against the of-old impious tyrant thus somehow to-hymn
καὶ λέγειν· „ᾄσωμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.
and to-say let-us-sing to-the Lord gloriously for he-has-been-glorified
ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν, βοηθὸς καὶ
horse and rider he-cast into (the)-sea helper and
σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν·“ καί „τίς ὅμοιός
protector he-became for-me for salvation and who like
σοι ἐν θεοῖς, κύριε, τίς ὅμοιός σοι; δεδοξασμένος ἐν
to-you among gods Lord who like to-you glorified among
ἁγίοις, θαυμαστὸς ἐν δόξαις, ποιῶν τέρατα.“
holy(-ones) wondrous in glories doing marvels

Ταῦτά τε καὶ ὅσα τούτοις ἀδελφὰ Κωνσταντῖνος τῷ 39
these(-things) both and as-many-as to-these akin Constantine to-the
πανηγεμόνι καὶ τῆς νίκης αἰτίῳ κατὰ καιρὸν ὁμοίως τῷ
ruler-of-all and of-the victory cause in season likewise to-the
μεγάλῳ θεράποντι ἔργοις αὐτοῖς ἀνυμνήσας, μετ' ἐπινικίων
great servant by-deeds very having-hymned with victory-songs
εἰσήλαυνεν εἰς τὴν βασιλεύουσαν πόλιν. πάντες δ' ἀθρόως
rode-in into the reigning city all and together
αὐτὸν οἵ τ' ἀπὸ τῆς συγκλήτου βουλῆς οἵ τ' ἄλλως
him those both from the senate council those and otherwise
ἐπιφανεῖς καὶ διάσημοι τῶν τῇδε, ὥσπερ ἐξ εἰργμῶν
illustrious and distinguished of-the(-ones) here as-if from prisons
ἠλευθερωμένοι σὺν παντὶ δήμῳ Ῥωμαίων φαιδροῖς
freed with all (the)-people of-Romans with-bright
ὄμμασιν αὐταῖς ψυχαῖς μετ' εὐφημιῶν καὶ ἀπλήστου
eyes with-the-very souls with acclamations and insatiable
χαρᾶς ὑπεδέχοντο, ὁμοῦ τ' ἄνδρες ἅμα γυναιξὶ καὶ
joy received together and men together-with women and
παισὶ καὶ οἰκετῶν μυρίοις πλήθεσι λυτρωτὴν αὐτὸν
children and of-servants with-countless multitudes redeemer him
σωτῆρά τε καὶ εὐεργέτην βοαῖς ἀσχέτοις ἐπεφώνουν. ὁ
savior both and benefactor with-cries unrestrained they-hailed he
δ' ἔμφυτον τὴν εἰς τὸν θεὸν εὐσέβειαν κεκτημένος μήδ'
but inborn the toward — God piety possessing neither
ἐπὶ ταῖς βοαῖς χαυνούμενος μήδ' ἐπαιρόμενος τοῖς ἐπαίνοις
at the cries being-puffed-up nor being-elated by-the praises
τῆς δ' ἐκ θεοῦ συνησθημένος βοηθείας, εὐχαριστήριον
of-the but from God being-aware help (a)-thanksgiving
ἀπεδίδου παραχρῆμα εὐχὴν τῷ τῆς νίκης αἰτίῳ.
rendered at-once prayer to-the of-the victory cause

40 Φωνῇ τε μεγάλῃ καὶ στήλαις ἅπασιν ἀνθρώποις τὸ
with-voice both great and with-monuments to-all men the
σωτήριον ἀνεκήρυττε σημεῖον, μέσῃ τῇ βασιλευούσῃ
saving he-proclaimed sign in-the-middle-of the reigning
πόλει μέγα τρόπαιον τουτὶ κατὰ τῶν πολεμίων ἐγείρας
city great trophy this against the enemies having-raised
διαρρήδην τε ἀνεξαλείπτοις ἐγχαράξας τύποις σωτήριον
expressly and in-ineffaceable having-engraved characters saving
τουτὶ σημεῖον τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς καὶ τῆς καθόλου
this sign of-the of-Romans rule and of-the universal
βασιλείας φυλακτήριον. αὐτίκα δ᾽ οὖν ὑψηλὸν δόρυ
empire safeguard at-once and then tall spear
σταυροῦ σχήματι ὑπὸ χεῖρα ἰδίας εἰκόνος ἐν ἀνδριάντι
of-(a)-cross in-shape under (the)-hand of-his-own image in (a)-statue
κατειργασμένης ἐν τῷ μάλιστα τῶν ἐπὶ Ῥώμης
wrought in the most of-the in Rome
δεδημοσιευμένῳ τόπῳ στήσαντας, αὐτὴν δὴ ταύτην
public place (them)-having-set-up itself indeed this
τὴν γραφὴν ῥήμασιν αὐτοῖς ἐγχαράξαι τῇ Ῥωμαίων
the inscription in-words very to-engrave in-the of-Romans
ἐγκελεύεται φωνῇ· „Τούτῳ τῷ σωτηριώδει σημείῳ τῷ
he-commands tongue by-this the salutary sign the
ἀληθεῖ ἐλέγχῳ τῆς ἀνδρείας τὴν πόλιν ὑμῶν ζυγοῦ
true proof of-the courage the city your from-(the)-yoke
τυραννικοῦ διασωθεῖσαν ἠλευθέρωσα· ἔτι μὴν καὶ τὴν
tyrannical saved I-freed further indeed also the
σύγκλητον καὶ τὸν δῆμον Ῥωμαίων τῇ ἀρχαίᾳ ἐπιφανείᾳ
senate and the people of-Romans to-the ancient distinction
καὶ λαμπρότητι ἐλευθερώσας ἀποκατέστησα.“
and splendor having-freed I-restored

Ὁ μὲν οὖν θεοφιλὴς βασιλεὺς ὧδέ πη τῇ τοῦ 41
the indeed then God-loving emperor thus somehow by-the of-the
νικοποιοῦ σταυροῦ ὁμολογίᾳ λαμπρυνόμενος σὺν παρρησίᾳ
victory-making cross confession made-splendid with freedom-of-speech
πάσῃ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ Ῥωμαίοις αὐτοῖς γνώριμον ἐποίει.
all the son — of-God to-Romans themselves known made
πάντες δ' ἀθρόως οἱ τὴν πόλιν οἰκοῦντες αὐτῇ
all and together the(-ones) the city inhabiting with-the-very
συγκλήτῳ καὶ δήμων πλήθεσιν, ὡσανεὶ πικρᾶς καὶ
senate and of-peoples multitudes as-if from-bitter and
τυραννικῆς ἀναπνεύσαντες δυναστείας, φωτὸς ἀπολαύειν
tyrannical having-breathed-again domination of-light to-enjoy
ἐδόκουν καθαρωτέρου αὐγῶν καινοῦ τε καὶ νέου βίου
seemed purer of-rays new both and new of-life
παλιγγενεσίας μετέχειν. ἔθνη τε πάνθ' ὅσα ὠκεανῷ τῷ
rebirth to-share nations and all as-many-as by-ocean the
κατὰ δύοντα ἥλιον περιωρίζετο, τῶν πρὶν συνεχόντων
toward setting sun were-bounded from-the before besetting
κακῶν ἠλευθερωμένα, πανηγύρεσι φαιδραῖς ἐνευφραινόμενα
evils freed in-festivals bright rejoicing
τὸν καλλίνικον τὸν θεοσεβῆ τὸν κοινὸν εὐεργέτην
the gloriously-victorious(-one) the godly(-one) the common benefactor
ἀνυμνοῦντα διετέλει, φωνῇ τε μιᾷ καὶ ἑνὶ στόματι
hymning continued with-voice both one and with-one mouth
κοινὸν ἀγαθὸν ἀνθρώποις ἐκ θεοῦ χάριτος οἱ πάντες
(a)-common good for-men from of-God grace they all
Κωνσταντῖνον ὡμολόγουν ἐπιλάμψαι. ἥπλοῦτο δὲ καὶ
Constantine confessed to-have-shone-forth was-spread-out and also
βασιλικὸν ἁπανταχοῦ γράμμα, τοῖς μὲν τὰς ὑπάρξεις
imperial everywhere (a)-writing to-the(-ones) indeed the possessions
ἁφαρπαγεῖσι τὴν τῶν οἰκείων ἀπόλαυσιν δωρούμενον
robbed-of the of-the own enjoyment granting

τοὺς δ' ἄδικον ἐξορίαν ὑπομείναντας ἐπὶ τὰς σφῶν
the(-ones) but unjust exile having-endured to the their-own
ἀνακαλούμενον ἑστίας, ἠλευθέρου δὲ καὶ δεσμῶν παντός
recalling hearths he-freed and also from-bonds every
τε κινδύνου καὶ δέους τοὺς ὑπὸ τῆς τυραννικῆς
both danger and fear the(-ones) by the tyrannical
ὠμότητος τούτοις ὑποβεβλημένους.
cruelty to-these subjected

42 Βασιλεὺς δ' αὐτὸς τοὺς τοῦ θεοῦ λειτουργοὺς συγκαλῶν,
emperor and himself the — of-God ministers calling-together
θεραπείας αὐτοὺς διὰ τιμῆς ἄγων τῆς ἀνωτάτω
of-attention them through honor treating the highest
ἠξίου, ἔργοις καὶ λόγοις τοὺς ἄνδρας ὡσανεὶ τῷ
he-deemed-worthy in-deeds and words the men as-though —
αὐτοῦ θεῷ καθιερωμένους φιλοφρονούμενος. ὁμοτράπεζοι
his to-God consecrated treating-kindly table-companions
δῆτα συνῆσαν αὐτῷ ἄνδρες εὐτελεῖς μὲν τῇ τοῦ σχήματος
indeed were-with him men plain indeed in-the of-the dress
ὀφθῆναι περιβολῇ, ἀλλ' οὐ τοιοῦτοι καὶ αὐτῷ νενομισμένοι,
to-be-seen clothing but not such also by-him considered
ὅτι μὴ τὸν ὁρώμενον τοῖς πολλοῖς ἄνθρωπον τὸν δ'
since not the seen by-the many man the(-one) but
ἐν ἑκάστῳ τιμώμενον ἐποπτεύειν ἐδόκει θεόν. ἐπήγετο δ'
in each honored to-behold he-seemed God he-took-along and
αὐτοὺς καὶ ὅποι ποτὲ στέλλοιτο πορείαν, κἀν τούτῳ
them also wherever ever he-might-set-out (a)-march and-in this
τὸν θεραπευόμενον πρὸς αὐτῶν δεξιὸν αὐτῷ παρεῖναι
the(-one) served by them at-the-right-hand for-him to-be-present
πειθόμενος. ναὶ μὴν καὶ ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ πλουσίας
persuaded yes indeed also to-the churches — of-God rich
τὰς παρ' ἑαυτοῦ παρεῖχεν ἐπικουρίας, ἐπαύξων μὲν καὶ εἰς
the from himself he-furnished helps increasing indeed and to

ὕψος αἴρων τοὺς εὐκτηρίους οἴκους, πλείστοις δ' ἀναθήμασι
height raising the of-prayer houses with-very-many and dedications
τὰ σεμνὰ τῶν τῆς ἐκκλησίας καθηγιασμένων φαιδρύνων.
the august(-things) of-the of-the church consecrated making-bright
Παντοίας τε χρημάτων διαδόσεις τοῖς ἐνδεέσι ποιούμενος, 43
all-kinds-of and of-money distributions to-the needy making
τούτων δ' ἐκτὸς καὶ τοῖς ἔξωθεν αὐτῷ προσιοῦσι
of-these but apart also to-the(-ones) from-outside to-him approaching
φιλάνθρωπον καὶ εὐεργετικὸν παρέχων ἑαυτόν, τοῖς μὲν
humane and beneficent offering himself to-the(-ones) indeed
ἐπ' ἀγορᾶς μεταιτοῦσιν οἰκτροῖς τισι καὶ ἀπερριμμένοις
in (the)-marketplace begging pitiable some and cast-out
οὐ χρημάτων μόνον οὐδέ γε τῆς ἀναγκαίας τροφῆς ἀλλὰ
not of-money only nor at-least of-the necessary food but
καὶ σκέπης εὐσχήμονος τοῦ σώματος προὐνόει, τοῖς
also of-covering decent of-the body he-took-forethought to-the(-ones)
δ' εὖ μὲν τὰ πρῶτα γεγονόσι βίου δὲ μεταβολῇ
but well indeed at-the first having-been-born of-life but by-change
δυστυχήσασι δαψιλεστέρας παρεῖχε τὰς χορηγίας·
having-been-unfortunate more-abundant he-furnished the supplies
βασιλικῷ γε τοι φρονήματι μεγαλοπρεπεῖς τὰς εὐποιίας
with-imperial at-least surely spirit magnificent the benefactions
τοῖς οὕτως ἔχουσι παρέχων, τοῖς μὲν ἀγρῶν κτήσεις
to-the(-ones) thus being furnishing to-some indeed of-fields possessions
ἐδωρεῖτο τοὺς δὲ διαφόροις ἀξιώμασιν ἐτίμα. καὶ τῶν
he-gave others and with-various dignities he-honored and of-the(-ones)
μὲν ὀρφανίαν δυστυχησάντων ἐν πατρὸς ἐπεμέλετο χώρᾳ,
indeed orphanhood having-suffered in of-father he-took-care place
γυναικῶν δὲ χηρῶν τὸ ἀπερίστατον ἀνακτώμενος δι'
of-women and widowed the helplessness restoring through
οἰκείας ἐτημέλει κηδεμονίας, ὥστ' ἤδη καὶ γάμοις
own he-tended care so-that already even in-marriages

ζευγνύναι γνωρίμοις αὐτῷ καὶ πλουσίοις ἀνδράσι κόρας
to-join to-acquaintances to-him and rich men girls
ἐρημίᾳ γονέων ὀρφανωθείσας· καὶ ταῦτ' ἔπραττεν
by-bereavement of-parents orphaned and these(-things) he-did
προδιδοὺς ταῖς γαμουμέναις ὅσα ἐχρῆν τοῖς
giving-beforehand to-the brides as-much-as it-was-needful to-the(-ones)
λαμβάνουσι πρὸς γάμου κοινωνίαν εἰσφέρειν. ὥσπερ δ'
taking for of-marriage partnership to-bring as but
ἀνίσχων ὑπὲρ γῆς ἥλιος ἀφθόνως τοῖς πᾶσι τῶν τοῦ
rising over earth (the)-sun ungrudgingly to-the all of-the of-the
φωτὸς μεταδίδωσι μαρμαρυγῶν, κατὰ τὰ αὐτὰ δὴ
light imparts rays in the same(-way) indeed
καὶ Κωνσταντῖνος ἅμα ἡλίῳ ἀνίσχοντι τῶν
also Constantine at-the-same(-time) with-(the)-sun rising from-the
βασιλικῶν οἴκων προφαινόμενος, ὡσανεὶ συνανατέλλων
imperial houses appearing as-though rising-together
τῷ κατ' οὐρανὸν φωστῆρι, τοῖς εἰς πρόσωπον αὐτῷ
with-the in heaven luminary to-the(-ones) to face to-him
παριοῦσιν ἅπασι φωτὸς αὐγὰς τῆς οἰκείας ἐξέλαμπε
coming-by all of-light rays of-the own shone-forth
καλοκαγαθίας. οὐκ ἦν ἁπλῶς αὐτῷ πλησίον
goodness not it-was(-possible) simply for-him near
γενέσθαι μὴ οὐχὶ ἀγαθοῦ τινος ἀπολαύσαντα, οὐδ'
to-come not not of-good something having-enjoyed nor
ἦν ποτ' ἐκπεσεῖν ἐλπίδος χρηστῆς τοῖς τῆς
it-was(-possible) ever to-fall-from hope good for-the(-ones) the
παρ' αὐτοῦ τυχεῖν ἐπικουρίας προσδοκήσασι.
from him to-obtain help having-expected

44 Κοινῶς μὲν οὖν πρὸς ἅπαντας ἦν τοιοῦτος. ἐξαίρετον δὲ
in-common indeed then toward all he-was such special but
τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τὴν παρ' αὐτοῦ νέμων φροντίδα,
to-the church — of-God the from him distributing care

διαφερομένων τινῶν πρὸς ἀλλήλους κατὰ διαφόρους χώρας,
differing some toward one-another in various lands
οἷά τις κοινὸς ἐπίσκοπος ἐκ θεοῦ καθεσταμένος συνόδους
as some common bishop by God appointed synods
τῶν τοῦ θεοῦ λειτουργῶν συνεκρότει. ἐν μέσῃ δὲ τῇ
of-the — of-God ministers he-convened in middle and the
τούτων διατριβῇ οὐκ ἀπαξιῶν παρεῖναί τε καὶ συνιζάνειν
of-these meeting not disdaining to-be-present both and to-sit-together
κοινωνὸς τῶν ἐπισκοπουμένων ἐγίνετο, τὰ τῆς
sharer of-the(-things) under-consideration he-became the(-things) of-the
εἰρήνης τοῦ θεοῦ βραβεύων τοῖς πᾶσι, καθῆστό τε
peace — of-God arbitrating for-the all he-sat and
μέσος ὡσεὶ καὶ τῶν πολλῶν εἷς, δορυφόρους μὲν καὶ
in-the-middle as-if even of-the many one bodyguards indeed and
ὁπλίτας καὶ πᾶν τὸ σωματοφυλάκων γένος ἀποσεισάμενος,
hoplites and all the of-guards race having-shaken-off
τῷ δὲ τοῦ θεοῦ φόβῳ κατημφιεσμένος τῶν τε πιστῶν
with-the but — of-God fear clothed of-the and faithful
ἑταίρων τοῖς εὐνουστάτοις περιεστοιχισμένος. εἶθ' ὅσους
companions by-the most-loyal surrounded then as-many-as
μὲν ἑώρα τῇ κρείττονι γνώμῃ πειθηνίους πρὸς εὐσταθῆ
indeed he-saw to-the better judgment obedient toward stable
τε καὶ ὁμογνώμονα παρεσκευασμένους τρόπον εὖ μάλα
both and like-minded disposed way well very
τούτους ἀπεδέχετο, χαίροντα δεικνὺς ἑαυτὸν τῇ κοινῇ
these(-ones) he-approved rejoicing showing himself in-the common
πάντων ὁμονοίᾳ, τοὺς δ' ἀπειθῶς ἔχοντας ἀπεστρέφετο.
of-all concord the(-ones) but disobediently being he-turned-away-from
Ἤδη δέ τινας καὶ κατ' αὐτοῦ τραχυνομένους ἔφερεν 45
already and some even against him being-harsh he-bore
ἀνεξικάκως, ἠρέμα καὶ πραείᾳ φωνῇ σωφρονεῖν ἀλλὰ
forbearingly quietly and with-gentle voice to-be-sober but

μὴ στασιάζειν καὶ τούτοις ἐγκελευσάμενος. τούτων δ'
not to-be-factious also to-these having-exhorted of-these and
οἱ μὲν ἀπηλλάττοντο καταιδούμενοι τὰς παραινέσεις,
some indeed departed feeling-shame-at the exhortations
τοὺς δ' ἀνιάτως πρὸς σώφρονα λογισμὸν ἔχοντας τῷ
the(-ones) but incurably toward sober reasoning being —
θεῷ παραδιδοὺς ἠφίει, μηδὲν μηδαμῶς αὐτὸς κατά τινος
to-God handing-over he-let-go nothing in-any-way himself against anyone
λυπηρὸν διανοούμενος. ἔνθεν εἰκότως τοὺς ἐπὶ τῆς Ἄφρων
grievous intending whence fittingly the(-ones) in the of-Africans
χώρας διαστασιάζοντας εἰς τοσοῦτον συνέβαινεν ἐπιτριβῆς
land quarreling to so-great it-happened of-ruin
ἐλαύνειν ὡς καὶ τολμηροῖς τισιν ἐγχειρεῖν, πονηροῦ τινος
to-drive that even reckless some to-attempt wicked some
ὡς ἔοικε δαίμονος βασκαίνοντος τῇ τῶν παρόντων ἀγαθῶν
as it-seems demon envying the of-the present goods
ἀφθονίᾳ παρορμῶντός τ' εἰς ἀτόπους πράξεις τοὺς ἄνδρας,
abundance inciting and to outrageous deeds the men
ὡς ἂν κινήσειε κατ' αὐτῶν τὸν βασιλέως θυμόν. οὐ μὴν
that — he-might-stir-up against them the emperor's wrath not however
προὐχώρει τῷ φθόνῳ, γέλωτα τιθεμένου τοῦ βασιλέως
it-succeeded for-the envy laughter making the emperor
τὰ πραττόμενα καὶ τὴν ἐκ τοῦ πονηροῦ κίνησιν
the(-things) being-done and the from the wicked(-one) motion
συνιέναι φάσκοντος· μὴ γὰρ σωφρονούντων εἶναι ἀνδρῶν
to-perceive saying not for of-sober to-be men
τὰ τολμώμενα ἀλλ' ἢ πάντη παρακοπτόντων ἢ
the(-things) dared but either wholly deranged or
ὑπὸ τοῦ πονηροῦ δαίμονος οἰστρουμένων, οὓς ἐλεεῖσθαι
by the wicked demon goaded whom to-be-pitied
μᾶλλον ἢ κολάζεσθαι χρῆναι· αὐτὸν δὲ κατὰ μηδένα
rather than to-be-punished (one)-must himself but in no

τρόπον ζημιοῦσθαι πρὸς τῆς τῶν ἀφραινόντων μανίας,
way to-be-harmed by the of-the senseless madness
ἢ ὅσον τὸ συμπαθεῖν αὐτοῖς ὑπερβολῇ φιλανθρωπίας.
except as-much-as the to-sympathize with-them by-excess of-humanity
Ὧδε μὲν οὖν τὸν τῶν ἁπάντων ἔφορον θεὸν διὰ 46
thus indeed then the of-the all overseer God through
πάσης βασιλεὺς θεραπεύων πράξεως ἄτρυτον ἐποιεῖτο
every emperor serving action unwearied he-made
τὴν τῶν ἐκκλησιῶν αὐτοῦ πρόνοιαν. θεὸς δ' αὐτὸν
the of-the churches his providence God and him
ἀμειβόμενος πάντα γένη βαρβάρων τοῖς αὐτοῦ καθυπέταττε
requiting all races of-barbarians to-the his subjected
ποσὶν ὡς πάντη καὶ πανταχοῦ τρόπαια κατ' ἐχθρῶν
feet so-that everywhere and on-every-side trophies against enemies
ἐγείρειν, νικητήν τ' αὐτὸν παρὰ τοῖς πᾶσιν ἀνεκήρυττεν
to-raise victor and him among the all he-proclaimed
ἐπίφοβόν τε ἐχθροῖς καὶ πολεμίοις καθίστη, οὐκ ὄντα
fearsome and to-enemies and foes he-made not being
τὴν φύσιν τοιοῦτον ἡμερώτατον δὲ καὶ πραότατον καὶ
the nature such most-gentle but and most-mild and
φιλανθρωπότατον εἴ τις πώποτε καὶ ἄλλος.
most-humane if anyone ever also other
Ἐν τούτοις δ' ὄντι αὐτῷ μηχανὴν θανάτου συρράπτων 47
in these(-things) and being for-him (a)-device of-death stitching-together
ἁλοὺς τῶν τὴν ἀρχὴν ἀποθεμένων ὁ δεύτερος αἰσχίστῳ
caught of-the(-ones) the rule having-laid-down the second most-shameful
καταστρέφει θανάτῳ. πρώτου δὲ τούτου τὰς ἐπὶ τιμῇ
ends by-death of-first and this(-one) the for honor
γραφὰς ἀνδριάντας τε καὶ ὅσα ἄλλα τοιαῦτα ἐπ'
paintings statues both and as-many-as other such for
ἀναθέσει τιμῆς νενόμιστο πανταχοῦ γῆς ὡς ἀνοσίου καὶ
dedication of-honor was-customary everywhere of-earth as of-unholy and

δυσσεβοῦς καθῄρουν. εἶτα δὲ καὶ μετὰ τοῦτον τῶν
impious they-pulled-down then and also after this(-one) of-the(-ones)
πρὸς γένους ἕτεροι κρυφίους αὐτῷ συρράπτοντες ἐπιβουλὰς
by birth others secret for-him stitching-together plots
ἡλίσκοντο, παραδόξως τοῦ θεοῦ τὰς τούτων ἁπάντων βουλὰς
were-caught wondrously — God the of-these all counsels
τῷ αὐτοῦ θεράποντι διὰ φασμάτων ἐκκαλύπτοντος.
to-the his servant through visions uncovering
καὶ γὰρ δὴ καὶ θεοφανείας αὐτὸν πολλάκις ἠξίου,
and for indeed also of-theophanies him often he-deemed-worthy
παραδοξότατα θείας ὄψεως ἐπιφαινομένης αὐτῷ παντοίας τε
most-wondrously divine vision appearing to-him all-kinds-of and
παρεχούσης πραγμάτων ἔσεσθαι μελλόντων προγνώσεις. τὰ
furnishing of-things to-be about-to foreknowledges the
μὲν οὖν ἐκ θεοῦ χάριτος ἀδιήγητα θαύματα οὐδ' ἔστι
indeed then from of-God grace indescribable wonders not-even it-is(-possible)
λόγῳ περιλαβεῖν, ὅσα περ θεὸς αὐτὸς τῷ αὐτοῦ
in-word to-comprise as-many-as indeed God himself to-the his
θεράποντι παρέχειν ἠξίου· οἷς δὴ πεφραγμένος ἐν
servant to-furnish deemed-worthy with-which indeed fenced in
ἀσφαλεῖ λοιπὸν τὴν ζωὴν διῆγεν, χαίρων μὲν ἐπὶ τῇ τῶν
safety thenceforth the life he-led rejoicing indeed at the of-the
ἀρχομένων εὐνοίᾳ, χαίρων δὲ καὶ ἐφ' οἷς τοὺς ὑπ' αὐτῷ
ruled goodwill rejoicing and also at what the(-ones) under him
πάντας εὔθυμον διατελοῦντας ἑώρα βίον, ὑπερβαλλόντως δὲ
all cheerful continuing he-saw life exceedingly and
ἐνευφραινόμενος τῇ τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ φαιδρότητι.
delighting in-the of-the churches — of-God brightness
48 Οὕτω δ' ἔχοντι δεκαέτης αὐτῷ τῆς βασιλείας ἠνύετο
thus and being ten-year for-him of-the reign was-completed
χρόνος· ἐφ' ᾧ δὴ πανδήμους ἐκτελῶν ἑορτὰς τῷ
time on which indeed public celebrating festivals to-the

πάντων βασιλεῖ θεῷ εὐχαρίστους εὐχὰς ὥσπερ τινὰς
of-all king God thankful prayers as some
ἀπύρους καὶ ἀκάπνους θυσίας ἀνεπέμπετο. ἀλλ᾽ ἐπὶ μὲν
fireless and smokeless sacrifices he-sent-up but at indeed
τούτοις χαίρων διετέλει, οὐ μὴν καὶ ἐφ᾽ οἷς ἀκοῇ
these(-things) rejoicing he-continued not however also at what by-hearing
περὶ τῶν κατὰ τὴν ἑῴαν τρυχομένων ἐθνῶν ἐπυνθάνετο.
about the in the east being-worn-down nations he-learned

V · LICINIUS

In the east Licinius, Constantine's brother-in-law, turned on him and on the church. He forbade bishops to meet, barred women from worship with men, drove Christians from the palace and the army, overturned the old laws on marriage and inheritance, and at last set upon the bishops themselves, forgetting what he had seen: God struck the first persecutor with a rotting disease, and the second, who had blinded Christians, with fire and blindness, until each recanted.

Δεινὸς γάρ τις αὐτῷ κἀνταῦθα τῇ τ᾽ ἐκκλησία τοῦ θεοῦ 49
terrible for some for-him even-there to-the and church — of-God
τοῖς τε λοιποῖς ἐπαρχιώταις ἐφεδρεύειν ἀπηγγέλλετο θήρ,
to-the and rest provincials to-lie-in-wait was-reported beast
τοῦ πονηροῦ δαίμονος ὥσπερ ἁμιλλωμένου τοῖς παρὰ
of-the wicked demon as-if vying with-the(-things) by
τῷ θεοφιλεῖ πραττομένοις τἀναντία κατεργάζεσθαι, ὡς
the God-loving(-man) done the-opposite to-work so-that
δοκεῖν τὴν σύμπασαν ὑπὸ Ῥωμαίοις ἀρχὴν δυσὶ τμήμασιν
to-seem the whole under Romans rule in-two sections
ἀποληφθεῖσαν ἐοικέναι νυκτὶ καὶ ἡμέρᾳ, σκότους μὲν τοῖς
divided to-resemble night and day of-darkness indeed to-the(-ones)
τὴν ἑῴαν λαχοῦσιν ἐπιπολάζοντος ἡμέρας δὲ τηλαυγεστάτης
the east having-obtained spreading-over of-day but most-far-shining

τοῖς τῆς θατέρας μοίρας οἰκήτορσι καταλαμπούσης· οἷς
for-the of-the other portion inhabitants shining-on to-whom
μυρίων ἀγαθῶν ἐκ θεοῦ πρυτανευομένων, οὐκ ἦν τῷ
of-countless goods from God being-dispensed not was to-the
μισοκάλῳ φθόνῳ φορητὴ ἡ τῶν γινομένων θέα, ὥσπερ
hater-of-good envy bearable the of-the(-things) happening sight as
οὖν οὐδὲ τῷ θάτερον μέρος τῆς οἰκουμένης καταπονοῦντι
then not-even to-the the-other part of-the inhabited-world oppressing
τυράννῳ, ὃς εὖ φερομένης τῆς ἀρχῆς αὐτῷ Κωνσταντίνου
tyrant who well going the rule for-him of-Constantine
τε τοσούτου βασιλέως ἐπιγαμβρίας ἠξιωμένος,
and so-great emperor alliance-by-marriage having-been-deemed-worthy
μιμήσεως μὲν τοῦ θεοφιλοῦς ἀπελιμπάνετο τῆς δὲ τῶν
of-imitation indeed of-the God-loving(-man) fell-short of-the but of-the
δυσσεβῶν προαιρέσεως ἐζήλου τὴν κακοτροπίαν, καὶ ὧν
impious choice he-emulated the depravity and whose
τοῦ βίου τὴν καταστροφὴν ἐπεῖδεν αὐτοῖς ὀφθαλμοῖς
of-the life the ruin he-had-seen with-the-very eyes
τούτων ἕπεσθαι τῇ γνώμῃ μᾶλλον ἢ ταῖς τοῦ κρείττονος
these(-men) to-follow the judgment rather than the of-the stronger
φιλικαῖς δεξιαῖς ἐπειρᾶτο.
friendly right-hands he-tried

50 Πόλεμον δ' οὖν ἄσπονδον πρὸς τὸν εὐεργέτην αἴρεται,
war and then truceless against the benefactor he-raises
οὐ φιλικῶν νόμων φεισάμενος, οὐχ ὁρκωμοσιῶν οὐ
not friendly laws having-spared not oaths not
συγγενείας οὐ συνθηκῶν μνήμην ἐν διανοίᾳ λαβών. ὁ μὲν
kinship not treaties memory in mind having-taken he indeed
γὰρ φιλανθρωπότατος εὐνοίας αὐτῷ παρέχων ἀληθοῦς
for most-humane of-goodwill to-him furnishing true
σύμβολα, τῆς ἐκ πατέρων συγγενείας βασιλικοῦ τ'
tokens of-the from fathers kinship of-imperial and

ἀνέκαθεν αἵματος κοινωνὸν γενέσθαι ἠξίου γάμῳ
from-of-old blood sharer to-become he-deemed-worthy by-marriage
τὴν ἀδελφὴν συνάψας, τῆς τε κατὰ πάντων ἀπολαύειν
the sister having-joined of-the and over all to-enjoy
ἀρχῆς τῶν τὴν ἑῴαν λαχόντων παρεῖχε τὴν ἐξουσίαν,
rule of-the(-ones) the east having-obtained he-furnished the authority
ὁ δὲ τούτοις τἀναντία γινώσκων παντοίας κατὰ τοῦ
he but to-these the-opposite resolving all-kinds-of against the
κρείττονος μηχανὰς συνεσκευάζετο ἄλλοτ' ἄλλους ἐπινοῶν
stronger devices contrived at-one-time other devising
ἐπιβουλῆς τρόπους, ὡς ἂν κακοῖς τὸν εὐεργέτην ἀμείψοιτο.
of-plot ways that — with-evils the benefactor he-might-requite
καὶ τὰ μὲν πρῶτα φιλίαν ὑποκοριζόμενος δόλῳ καὶ
and at-the indeed first friendship pretending with-guile and
ἀπάτῃ πάντ' ἔπραττεν, ἐφ' οἷς ἐτόλμα λήσεσθαι
deceit all(-things) he-did at which he-dared to-escape-notice
ἐλπίζων, τῷ δὲ ἄρα θεὸς τὰς ἐν σκότῳ μηχανωμένας
hoping for-him but after-all God the in darkness devised
ἐπιβουλὰς καταφώρους ἐποίει. ὁ δ' ὡς ἐπὶ τοῖς
plots detected made he but when on the
πρώτοις ἠλίσκετο, ἐπὶ δευτέρας ἀπάτας ἐχώρει, νῦν μὲν
first he-was-caught to second deceits he-advanced now indeed
φιλικὰς προτείνων δεξιὰς νῦν δὲ συνθήκας ὁρκωμοσίοις
friendly holding-out right-hands now but treaties with-oaths
πιστούμενος. εἶτ' ἀθρόως ἀθετῶν τὰ δεδογμένα, καὶ
confirming then suddenly setting-aside the(-things) resolved and
αὖθις ἀντιβολῶν διὰ πρεσβείας, καὶ πάλιν ἀσχημονῶν
again entreating through embassy and again behaving-disgracefully
ταῖς ψευδολογίαις, τέλος προφανῆ πόλεμον ἀνακηρύττει,
with-the lies at-last open war he-proclaims

ἀπονοίᾳ τε λογισμοῦ κατ᾽ αὐτοῦ λοιπὸν τοῦ θεοῦ ὃν
with-madness and of-reasoning against very thenceforth — God whom
ἠπίστατο σέβειν τὸν βασιλέα παρατάττεσθαι ὡρμᾶτο.
he-knew to-revere the emperor to-array-himself he-rushed
51 Πρώτους γέ τοι τοὺς ὑπ᾽ αὐτῷ τοῦ θεοῦ λειτουργοὺς
first at-least surely the(-ones) under him — of-God ministers
μηδὲν πώποτε πλημμελὲς περὶ τὴν ἀρχὴν διαπονηθέντας
nothing ever offensive regarding the rule having-wrought
ἠρέμα τέως περιειργάζετο, προφάσεις κατ᾽ αὐτῶν
quietly for-a-while he-meddled-with pretexts against them
κακοτέχνους θηρώμενος. μηδεμιᾶς γε μὴν εὐπορῶν
malicious hunting no at-least indeed having-at-hand
αἰτίας μηδ᾽ ἔχων ὅπη τοῖς ἀνδράσι καταμέμψοιτο, νόμον
cause nor having where the men he-might-blame (a)-law
ἐκπέμπει διακελευόμενον· μηδαμῆ μηδαμῶς ἀλλήλοις
he-sends-out commanding nowhere in-no-way with-one-another
ἐπικοινωνεῖν τοὺς ἐπισκόπους, μηδ᾽ ἐπιδημεῖν αὐτῶν
to-communicate the bishops nor to-visit of-them
ἐξεῖναί τινι τῇ τοῦ πέλας ἐκκλησίᾳ, μηδέ γε
to-be-allowed for-anyone to-the of-the neighbor church nor at-least
συνόδους μηδὲ βουλὰς καὶ διασκέψεις περὶ τῶν λυσιτελῶν
synods nor councils and deliberations about the profitable(-things)
ποιεῖσθαι. τὸ δ᾽ ἦν ἄρα πρόφασις τῆς καθ᾽ ἡμῶν
to-hold this but was after-all (a)-pretext of-the against us
ἐπηρείας. ἢ γὰρ παραβαίνοντας τὸν νόμον ἐχρῆν
abuse either for transgressing the law it-was-necessary
ὑποβάλλεσθαι τιμωρίᾳ, ἢ πειθαρχοῦντας τῷ παραγγέλματι
to-be-subjected to-punishment or obeying the command
παραλύειν ἐκκλησίας θεσμούς· ἄλλως γὰρ οὐ δυνατὸν τὰ
to-undo of-(the)-church ordinances otherwise for not possible the
μεγάλα τῶν σκεμμάτων ἢ διὰ συνόδων κατορθώσεως
great of-the questions than through synods success

τυγχάνειν· ἐπισκόπων γοῦν οὐδ' ἑτέρως ἢ μόνον
to-obtain of-bishops at-any-rate not-even otherwise than only
οὕτω γίνεσθαι τὰς χειροτονίας θεσμοὶ προδιειλήφασι θείοι.
thus to-take-place the ordinations ordinances have-prescribed divine
καὶ ἄλλως δ' ὁ θεομισὴς τῷ θεοφιλεῖ τἀναντία
and otherwise but the God-hated(-man) to-the God-loving(-man) the-opposite
πράττειν ἐγνωκὼς τὰ τοιάδε παρήγγελλεν. ὁ μὲν
to-do having-resolved the such(-things) commanded the(-one) indeed
γὰρ τοὺς ἱερεῖς τοῦ θεοῦ τῇ πρὸς τὸν ἱερὸν νόμον
for the priests — of-God by-the toward the sacred law
τιμῇ, εἰρήνης τε καὶ ὁμονοίας ἐξάρχων, ἐπὶ ταὐτὸν
honor of-peace both and concord leading to the-same
συνῆγεν, ὁ δὲ τὰ καλὰ παραλύειν μηχανώμενος
gathered the(-other) but the good(-things) to-undo contriving
διασκεδάζειν τὴν σύμφωνον ἁρμονίαν ἐπειρᾶτο.
to-scatter the harmonious accord tried
Εἶτ' ἐπειδήπερ ὁ τῷ θεῷ φίλος εἴσω βασιλικῶν 52
then since the — to-God dear(-one) within imperial(-houses)
τοὺς θεράποντας τοῦ θεοῦ δέχεσθαι ἠξίου, τἀναντία
the servants — of-God to-receive deemed-it-worthy the-opposite
φρονῶν ὁ θεομισὴς ἅπαντας τοὺς ὑπ' αὐτῷ θεοσεβεῖς
minding the God-hated(-man) all the under him godly
βασιλικῶν ἀπήλαυνεν οἴκων, αὐτούς τε μάλιστα τοὺς ἀμφ'
from-imperial drove houses very and especially the around
αὐτὸν πιστοτάτους καὶ εὐνουστάτους ἄνδρας εἰς ἐξορίαν
him most-faithful and most-loyal men to exile
ἐδίδου, τούς τ' ἐκ προτέρων ἀνδραγαθημάτων τιμῆς
gave the(-ones) and from former brave-deeds of-honor
καὶ ἀξιωμάτων παρ' αὐτῷ λαχόντας δουλεύειν ἑτέροις
and of-dignities with him having-obtained to-serve others
οἰκετικάς τε ποιεῖσθαι διακονίας προσέταττεν, πάντων δὲ
household and to-perform services he-commanded of-all and

τὰς ὑπάρξεις ἀντὶ ἑρμαίου προαρπάζων ἤδη καὶ θάνατον
the possessions as windfall seizing-beforehand already also death
ἠπείλει τοῖς τὸ σωτήριον ἐπιγραφομένοις ὄνομα. ὁ
he-threatened to-the(-ones) the saving inscribing-on-themselves name he
δὲ αὐτός γε τοι τὴν ψυχὴν ἐμπαθῆ καὶ ἀκόλαστον
but himself at-least surely the soul passionate and unbridled
κεκτημένος μυρίας τε δρῶν μοιχείας ἐπιρρήτους τ'
possessing countless and committing adulteries infamous and
αἰσχρουργίας, τὸν σωφροσύνης κόσμον τῆς τῶν ἀνθρώπων
obscenities the of-chastity adornment of-the of-the of-men
ἀπεγίνωσκε φύσεως, ἐλέγχῳ κακῷ χρώμενος αὐτὸς ἑαυτῷ.
he-despaired-of of-nature with-(a)-test bad using he-himself on-himself
53 Διὸ δὴ δεύτερον νόμον ἐτίθει, μὴ δεῖν προστάττων
wherefore indeed (a)-second law he-laid-down not (one)-must commanding
ἄνδρας ἅμα γυναιξὶν ἐπὶ τὰς τοῦ θεοῦ παρεῖναι
men together-with women at the — of-God to-be-present
εὐχάς, μηδ' ἐπὶ τὰ σεμνὰ τῆς ἀρετῆς διδασκαλεῖα
prayers nor to the august of-the virtue schools
φοιτᾶν τὸ γυναικῶν γένος, μηδ' ἐπισκόπους καθηγεῖσθαι
to-go the of-women race nor bishops to-instruct
γυναιξὶ θεοσεβῶν λόγων γυναῖκας δ' αἱρεῖσθαι γυναικῶν
for-women of-godly words women but to-choose of-women
διδασκάλους. γελωμένων δὲ τούτων παρὰ τοῖς πᾶσιν.
teachers being-laughed-at and these(-things) by the all
ἄλλο τι πρὸς καθαίρεσιν τῶν ἐκκλησιῶν ἐμηχανᾶτο,
other something for destruction of-the churches he-contrived
δεῖν φήσας πυλῶν ἐκτὸς ἐπὶ καθαρῷ πεδίῳ τὰς ἐξ
(one)-must having-said of-(the)-gates outside in open plain the from
ἔθους συγκροτήσεις τῶν λαῶν ποιεῖσθαι· τῶν γὰρ κατὰ
custom assemblies of-the peoples to-hold from-the for in

πόλιν προσευκτηρίων παρὰ πολὺ τὸν ἐκτὸς πυλῶν ἀέρα
(the)-city houses-of-prayer by much the outside (the)-gates air
τῷ κοινῷ διαλλάττειν.
in-the common(-good) to-differ
Ὡς δ' οὐκ εἶχεν οὐδ' ἐν τούτῳ τοὺς ὑπακούοντας, 54
when and not he-had not-even in this the(-ones) obeying
γυμνῇ λοιπὸν τῇ κεφαλῇ τοὺς κατὰ πόλιν στρατιώτας
bare thenceforth with-the head the in (the)-city soldiers
ἡγεμονικῶν ταγμάτων ἀποβάλλεσθαι, εἰ μὴ τοῖς δαίμοσιν
from-(the)-governors' ranks to-be-cast-out if not to-the demons
αἱροῖντο θύειν, παρεκελεύετο. ἐγυμνοῦντο δῆτα τῶν
they-should-choose to-sacrifice he-ordered were-stripped indeed of-the
κατὰ πᾶν ἔθνος ἀξιωμάτων αἱ τάξεις ἀνδρῶν θεοσεβῶν,
in every nation dignities the ranks of-men godly
ἐγυμνοῦτο δὲ καὶ αὐτὸς ὁ τούτων νομοθέτης εὐχῶν, ὁσίων
was-stripped and also himself the of-these lawgiver of-prayers of-holy
ἀνδρῶν ἑαυτὸν στερήσας. τί δὲ δεῖ τῶν ἐκτὸς
men himself having-deprived what but (one)-must of-the outside(-things)
μνημονεύειν, ὡς τοὺς ἐν εἱρκταῖς ταλαιπωρουμένους
to-mention how the(-ones) in prisons suffering
μηδένα μεταδόσει τροφῆς φιλανθρωπεύεσθαι ἐκέλευσε, μηδ'
no-one by-sharing of-food to-treat-humanely he-ordered nor
ἐλεεῖν τοὺς ἐν δεσμοῖς λιμῷ διαφθειρομένους, μηδ'
to-pity the(-ones) in bonds by-hunger perishing nor
ἁπλῶς ἀγαθὸν εἶναι μηδένα, μηδ' ἀγαθόν τι πράττειν
simply good to-be no-one nor good anything to-do
τοὺς καὶ πρὸς τῆς φύσεως ἐπὶ τὸ συμπαθὲς τῶν πέλας
the(-ones) even by the nature to the compassion of-the neighbors
ἑλκομένους; καὶ ἦν γε νόμων οὗτος ἄντικρυς ἀναιδὴς καὶ
drawn and was at-least of-laws this openly shameless and
παρανομώτατος, πᾶσαν ἀνήμερον ὑπερακοντίζων φύσιν, ἐφ'
most-lawless every savage overshooting nature for

ᾧ καὶ τιμωρία προσέκειτο τοὺς ἐλεοῦντας τὰ ἴσα
which also punishment was-attached the(-ones) pitying the equal(-things)
πάσχειν τοῖς ἐλεουμένοις, δεσμοῖς τε καὶ φυλακαῖς
to-suffer with-the pitied with-bonds both and prisons
καθείργνυσθαι τὴν ἴσην τοῖς καταπονουμένοις ὑπομένοντας
to-be-confined the equal with-the oppressed enduring
τιμωρίαν τοὺς τὰ φιλάνθρωπα διακονουμένους.
punishment the(-ones) the humane(-things) ministering
55 Τοιαῦται Λικινίου αἱ διατάξεις. τί δὲ χρὴ τὰς περὶ
such of-Licinius the ordinances what but (one)-must the about
γάμων αὐτοῦ καινοτομίας ἀπαριθμεῖσθαι ἢ τοὺς ἐπὶ
marriages his innovations to-enumerate or the concerning
τοῖς τὸν βίον μεταλλάττουσιν νεωτερισμούς· δι' ὧν
the(-ones) the life changing innovations through which
τοὺς παλαιοὺς Ῥωμαίων εὖ καὶ σοφῶς κειμένους νόμους
the ancient of-Romans well and wisely laid-down laws
περιγράψαι τολμήσας βαρβάρους τινὰς καὶ ἀνημέρους
to-circumscribe having-dared barbarous some and savage
ἀντεισῆγεν, σκήψεις ἐπινοῶν μυρίας κατὰ τῶν ὑπηκόων;
he-introduced-instead pretexts devising countless against the subjects
ἔνθεν ἀναμετρήσεις ἐπενόει γῆς, ὡς ἂν πλείονα τῷ
thence remeasurements he-devised of-land that — more by-the
μέτρῳ λογίζοιτο τὴν ἐλαχίστην, δι' ἀπληστίαν
measure he-might-reckon the least because-of greed
περιττῶν εἰσπράξεων. ἔνθεν τῶν κατ' ἀγροὺς μηκέτι
of-excessive exactions thence of-the in fields no-longer
ὄντων ἀνθρώπων πρόπαλαι δ' ἐν νεκροῖς κειμένων
being men long-ago but among (the)-dead lying
ἀναγραφὰς ἐποιεῖτο, αἰσχρὸν αὐτῷ κέρδος ἐκ τούτου
registrations he-made shameful for-himself gain from this
ποριζόμενος. οὐ γὰρ εἶχεν αὐτῷ μέτρον ἡ μικρολογία
procuring not for had for-him measure the meanness

οὐδ᾽ ἡ ἀπληστία κόρῳ περιωρίζετο. διὸ δὴ πάντας
nor the greed by-satiety was-bounded wherefore indeed all
πληρώσας θησαυροὺς χρυσοῦ καὶ ἀργύρου χρημάτων τ᾽
having-filled treasuries of-gold and silver of-money and
ἀπείρῳ πλήθει στένων ἀπωδύρετο πτωχείαν, Ταντα λείῳ
with-infinite multitude groaning he-lamented poverty with-Tantalean
πάθει τὴν ψυχὴν τρυχόμενος. οἵας δ᾽ ἐφεῦρε κατὰ τῶν
suffering the soul wasting what-sort and he-devised against the(-ones)
μηδὲν ἠδικηκότων ὑπερορίους τιμωρίας, οἵας ὑπαρχόντων
nothing having-wronged across-the-borders punishments what-sort of-property
δημεύσεις, οἵας εὐπατριδῶν καὶ ἀξιολόγων ἀνδρῶν
confiscations what-sort of-nobles and notable men
ἀπαγωγάς, ὧν τὰς κουριδίας γαμετὰς μιαροῖς οἰκέταις ἐφ᾽
abductions whose the wedded wives to-foul servants for
ὕβρει πράξεως αἰσχρᾶς παρεδίδου, ὅσαις δ᾽ αὐτός, καίπερ
outrage of-deed shameful he-handed-over how-many and he-himself although
ἤδη γήρᾳ τὸ σῶμα πεπαλαιωμένος, γυναιξὶν ὑπάνδροις
already by-old-age the body worn with-women married
παρθένοις τε κόραις ἐπεχείρει, οὐ δὴ ταῦτα χρεὼν
with-virgins and girls he-made-attempts not indeed these(-things) (it-is)-needful
μηκύνειν, τῆς τῶν ἐσχάτων αὐτοῦ πράξεων ὑπερβολῆς
to-lengthen of-the of-the last his deeds excess
σμικρὰ τὰ πρῶτα καὶ τὸ μηθὲν ἀποδειξάσης.
small the first(-things) and the nothing having-shown
Τὸ γοῦν τέλος αὐτῷ τῆς μανίας κατὰ τῶν ἐκκλησιῶν 56
the at-any-rate end for-him of-the madness against the churches
ὡπλίζετο, ἐπί τε τοὺς ἐπισκόπους ἐχώρει, οὓς ἂν
armed-itself to and the bishops he-advanced whom —
μάλιστα ἐναντιουμένους ἑώρα καὶ ἐχθροὺς ἡγεῖτο τοὺς
especially opposing he-saw and enemies he-thought the
τῷ θεοφιλεῖ καὶ μεγάλῳ βασιλεῖ φίλους. διὸ δὴ
to-the God-loving and great emperor friends wherefore indeed

μάλιστα καθ' ἡμῶν τὸν θυμὸν ὠξύνετο, τοῦ σώφρονος
especially against us the wrath he-sharpened from-the sober
παρατραπεὶς λογισμοῦ διαρρήδην τε μανεὶς τὰς
having-turned-aside reasoning expressly and having-gone-mad the
φρένας, οὔτε τὴν μνήμην τῶν πρὸ αὐτοῦ Χριστιανοὺς
mind neither the memory of-the(-ones) before him Christians
ἐκδιωξάντων ἐν νῷ κατεβάλλετο, οὔθ' ὧν αὐτὸς ὀλετὴρ
having-persecuted in mind he-laid-down nor of-whom he-himself destroyer
καὶ τιμωρὸς δι' ἃς μετῆλθον ἀσεβείας κατέστη, οὔθ'
and avenger because-of which they-pursued impieties he-had-become nor
ὧν αὐτόπτης γέγονεν, αὐτοῖς παραλαβὼν ὄμμασι
of-whom eyewitness he-had-become with-the-very having-taken eyes
τὸν πρωτοστάτην τῶν κακῶν, ὅστις πότε ἦν ἐκεῖνος,
the ringleader of-the evils whoever once was that(-one)
θεηλάτῳ μάστιγι πληγέντα.
by-God-sent scourge struck

57 Ἐπειδὴ γὰρ τῆς τῶν ἐκκλησιῶν κατήρχετο πολιορκίας
since for the of-the churches began siege
οὗτος πρῶτός τε τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν δικαίων καὶ θεοσεβῶν
this(-one) first and the his-own soul of-just and godly(-men)
ἐνέφυρεν αἵμασι, θεόπεμπτος αὐτὸν μετήρχετο τιμωρία ἐξ
defiled with-bloods God-sent him pursued punishment from
αὐτῆς αὐτοῦ καταρξαμένη σαρκὸς καὶ μέχρι τῆς ψυχῆς
very his having-begun flesh and as-far-as the soul
προελθοῦσα. ἀθρόα μὲν γὰρ αὐτῷ περὶ τὰ μέσα τῶν
advancing sudden indeed for for-him about the middle of-the
ἀπορρήτων τοῦ σώματος ἀπόστασις γίνεται, εἶθ' ἕλκος
secret(-parts) of-the body (an)-abscess arises then (an)-ulcer
ἐν βάθει συριγγῶδες, καὶ τούτων ἀνίατος νομὴ κατὰ
in depth fistulous and of-these incurable spreading to
τῶν ἐνδοτάτω σπλάγχνων, ἀφ' ὧν ἄλεκτόν τι πλῆθος
the innermost bowels from which unspeakable some multitude

σκωλήκων βρύειν θανατώδη τε ὀδμὴν ἀποπνεῖν, τοῦ
of-worms to-teem deadly and stench to-breathe-out the
παντὸς ὄγκου τῶν σαρκῶν ἐκ πολυτροφίας εἰς ὑπερβολὴν
whole bulk of-the flesh from gluttony to excess
πλήθους πιμελῆς μεταβεβληκότος, ἣν τότε κατασαπεῖσαν
of-amount of-fat having-changed which then having-rotted
ἀφόρητον καὶ φρικτοτάτην τοῖς πλησιάζουσι παρέχειν
unbearable and most-horrible to-the(-ones) approaching to-furnish
τὴν θέαν φασί. καὶ δὴ τοσούτοις παλαίων κακοῖς ὀψέ ποτε
the sight they-say and indeed with-so-great struggling evils late at-last
συναίσθησιν τῶν κατὰ τῆς ἐκκλησίας τετολμημένων
perception of-the(-things) against the church dared
αὐτῷ λαμβάνει, κἄπειτα τῷ θεῷ ἐξομολογησάμενος τὸν
by-him he-takes and-then — to-God having-confessed the
κατὰ τῶν Χριστιανῶν ἀποπαύει διωγμόν, νόμοις τε καὶ
against the Christians he-stops persecution with-laws both and
διατάγμασι βασιλικοῖς τὰς ἐκκλησίας αὐτῶν οἰκοδομεῖν
edicts imperial the churches their to-build
ἐπισπέρχει, τά τε συνήθη πράττειν αὐτοὺς εὐχὰς
urges the(-things) and customary to-do them prayers
ὑπὲρ αὐτοῦ ποιουμένους διακελεύεται.
for him making he-bids
Ἀλλ' ὁ μὲν τοῦ διωγμοῦ κατάρξας τοιαύτην ὑπεῖχε δίκην. 58
but he indeed of-the persecution having-begun such underwent penalty
τούτων δ' αὐτόπτης ὁ πρὸς τοῦ λόγου δηλούμενος
of-these and eyewitness the(-one) by the account shown
γεγονὼς ταῦτα τ' ἀκριβῶς διεγνωκὼς τῇ πείρᾳ,
having-become these(-things) and exactly having-learned by-the experience
λήθην ἀθρόως ἁπάντων ἐποιεῖτο, οὔτε τὴν κατὰ τοῦ
forgetfulness suddenly of-all made neither the against the
προτέρου ποινὴν ἀνενέγκας τῇ μνήμῃ οὔτε τὴν τοῦ
former punishment having-recalled to-the memory nor the of-the

δευτέρου τιμωρὸν δίκην. ὃς δὴ καὶ αὐτὸς ὑπερβαλέσθαι τὸν
second avenging penalty who indeed also himself to-surpass the
πρῶτον ὡς ἐν κακῶν πεφιλοτιμημένος ἀγῶνι, καινοτέρων
first as in of-evils having-striven-for-honor contest of-newer
τιμωριῶν εὑρέσει καθ' ἡμῶν ἐκαλλωπίζετο. οὐκ ἀπήρκει
of-punishments in-(the)-invention against us prided-himself not sufficed
γὰρ αὐτῷ πῦρ καὶ σίδηρος καὶ προσήλωσις οὐδέ γε θῆρες
for for-him fire and iron and nailing nor at-least beasts
ἄγριοι καὶ θαλάσσης βυθοί, ἤδη δὲ πρὸς ἅπασι τούτοις
wild and of-sea depths already and besides all these(-things)
ξένην τινὰ κόλασιν αὐτὸς ἐφευρών, τὰ τοῦ φωτὸς
strange some punishment he-himself having-invented the of-the light
αἰσθητήρια λυμαίνεσθαι δεῖν ἐνομοθέτει. ἀθρόα δῆτα
organs to-be-maimed (one)-must he-decreed whole indeed
πλήθη οὐκ ἀνδρῶν μόνον ἀλλὰ καὶ παίδων καὶ γυναικῶν,
multitudes not of-men only but also of-children and of-women
ὁράσεις δεξιῶν ὀφθαλμῶν ποδῶν τ' ἀγκύλας σιδήρῳ
in-sights of-right eyes of-feet and hamstrings by-iron
καὶ καυτῆρσιν ἀχρειούμενα, ταλαιπωρεῖσθαι μετάλλοις
and cauteries disabled to-suffer to-mines
παρεδίδοτο. ὧν εἵνεκα καὶ τοῦτον οὐκ εἰς μακρὰν ἡ
were-handed-over of-which on-account-of also this(-one) not into long(-time) the
τοῦ θεοῦ δικαιοκρισία μετῄει, ὅτε δαιμόνων ἐλπίσιν, ὧν δὴ
— of-God just-judgment pursued when of-demons with-hopes whom indeed
ᾤετο θεῶν, ὁπλιτῶν τε μυριάσιν ἀναρίθμοις ἐπιθαρσήσας
he-thought gods of-hoplites and with-myriads countless having-trusted
πολέμῳ παρετάττετο. τηνικαῦτα γὰρ γυμνωθεὶς τῆς ἐκ
in-war he-arrayed-himself then for stripped of-the from
θεοῦ ἐλπίδος ὑπεκδύεται τὸν οὐ πρέποντα αὐτῷ βασιλικὸν
God hope he-slips-off the not befitting him imperial
κόσμον, δειλῶς τε καὶ ἀνάνδρως ὑποδὺς τὸ πλῆθος
adornment cowardly both and unmanly having-slipped-into the crowd

δρασμῷ τὴν σωτηρίαν ἐπινοεῖ, κἄπειτα κρυπταζόμενος
by-flight the safety devises and-then hiding-himself
ἀνὰ τοὺς ἀγροὺς καὶ τὰς κώμας ἐν οἰκέτου σχήματι
throughout the fields and the villages in of-(a)-servant guise
διαλανθάνειν ᾤετο. ἀλλ᾽ οὐχὶ καὶ τὸν μέγαν καὶ τῆς
to-escape-notice he-thought but not also the great and of-the
καθόλου προνοίας διαδέδρακεν ὀφθαλμόν. ὡς γὰρ ἐν
universal providence he-has-escaped eye when for in
ἀσφαλεῖ λοιπὸν κεῖσθαι αὐτῷ τὴν ζωὴν ἤλπισε, βέλει θεοῦ
safety thenceforth to-lie for-him the life he-hoped by-(a)-dart of-God
πεπυρωμένῳ πληγεὶς πρηνὴς ἔκειτο, θεηλάτῳ πυρὶ τὸ πᾶν
fiery struck prostrate he-lay by-God-sent fire the whole
δαπανώμενος σῶμα, ὡς τὸ πᾶν εἶδος αὐτῷ τῆς παλαιᾶς
consumed body so-that the whole appearance for-him of-the old
μορφῆς ἀφανισθῆναι, ξηρῶν ὀστέων κατεσκελετευμένων
form to-vanish of-dry bones dried-up
δίκην εἰδώλων περιλειφθέντων αὐτῷ μόνων.
like of-images remaining to-him alone
Σφοδροτέρας δὲ τῆς τοῦ θεοῦ πληγῆς ἐνταθείσης 59
more-violent and of-the — of-God blow having-been-intensified
προπηδῶσιν αὐτῷ τὰ ὄμματα, τῆς τε οἰκείας λήξεως
leap-out for-him the eyes from-the and own place
ἐκπεσόντα πηρὸν αὐτὸν ἀφίησιν, ἃ κατὰ τῶν τοῦ θεοῦ
having-fallen blind him leaves which against the — of-God
μαρτύρων πρῶτος ἐφεῦρε κολαστήρια, ταῦθ᾽ ὑπομείναντα
martyrs first he-invented punishments these having-endured
δικαιοτάτῃ τοῦ θεοῦ ψήφῳ. καὶ δὴ ἔτ᾽ ἐμπνέων ἐπὶ
by-most-just — of-God vote and indeed still breathing upon
τοῖς τοσούτοις ὀψέ ποτε καὶ οὗτος τῷ Χριστιανῶν
the(-things) so-great late ever also this(-one) to-the of-Christians
ἀνθωμολογεῖτο θεῷ καὶ τὰς οἰκείας ἐξηγόρευε θεομαχίας,
confessed God and the own he-declared God-fighting

παλινῳδίας τε συνέταττεν ὁμοίως τῷ προτέρῳ καὶ
recantations and he-composed likewise to-the former also
αὐτός, νόμοις καὶ διατάγμασιν ἐγγράφως τὴν οἰκείαν
himself in-laws and edicts in-writing the own
περὶ οὓς ᾤετο θεοὺς πλάνην ὁμολογῶν, μόνον τε τὸν
regarding which he-thought gods error confessing alone and the
Χριστιανῶν αὐτῇ πείρᾳ θεὸν ἐγνωκέναι μαρτυρόμενος.
of-Christians by-the-very experience God to-have-known testifying
ταῦτ' ἔργοις μαθὼν ὁ Λικίνιος ἀλλ' οὐ παρ' ἑτέροις
these(-things) by-deeds having-learned — Licinius but not from others
ἀκοῇ πυθόμενος τοῖς αὐτοῖς ἐπεφύετο, ὥσπερ τινὶ
by-hearing having-ascertained to-the same(-things) clung as-if by-some
σκοτομήνῃ τὴν διάνοιαν ἐγκαλυπτόμενος.
moonless-night the mind veiled

VI · THE WAR WITH LICINIUS

Licinius renewed the persecution, pulling down and closing churches, until Constantine took up arms for the oppressed with priests at his side. Licinius sacrificed in a grove and boasted of his gods; Constantine trusted the saving sign, which fifty chosen guards carried, and wherever it went the enemy fled; a bearer who gave it up in fear was killed. Before every battle the emperor prayed in his tent. Licinius broke his truce, was defeated and put to death, and the empire was united under one ruler.

1 Ὧδε μὲν οὖν ὁ δηλωθεὶς ἐπὶ τὸν τῶν θεομάχων
thus indeed then the(-one) shown into the of-the God-fighters
βυθὸν κατεκρημνίζετο, καὶ ὧν ὀφθαλμοῖς ἐπεῖδεν τοὺς ἐπὶ
abyss was-hurled-down and whose with-eyes he-had-seen the for
τῆς δυσσεβείας ὀλέθρους, τούτων τὸν ζῆλον ἐπὶ κακῷ τῷ
the impiety destructions of-these the zeal to evil the

αὐτοῦ μετιών, τὸν κατὰ Χριστιανῶν διωγμὸν ὥσπερ τινὰ
his-own pursuing the against Christians persecution like some
πάλαι κατεσβεσμένην πυρὸς ἀκμὴν ἀνερρίπιζε, δεινοτέραν
long-ago quenched of-fire peak he-fanned-up more-terrible
ἢ οἱ πρόσθεν τὴν τῆς δυσσεβείας ἐξάπτων φλόγα.
than the(-ones) before the of-the impiety kindling flame
καὶ δὴ οἷά τις θὴρ δεινὸς ἢ σκολιὸς ὄφις περὶ ἑαυτὸν
and indeed as some beast terrible or crooked serpent around itself
ἰλυσπώμενος, θυμοῦ τε καὶ ἀπειλῆς θεομάχου πνέων,
coiling of-wrath both and threat God-fighting breathing
οὔπω μὲν ἐκ τοῦ προφανοῦς διὰ τὸν Κωνσταντίνου
not-yet indeed from the open because-of the of-Constantine
φόβον ταῖς ὑπ᾽ αὐτὸν ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ πολεμεῖν
fear the under him churches — of-God to-war-against
ἐτόλμα, κρύπτων δὲ τῆς κακίας τὸν ἰὸν λαθραίας καὶ
he-dared hiding but of-the wickedness the venom secret and
μερικὰς ἐποιεῖτο τὰς κατὰ τῶν ἐπισκόπων συσκευάς,
partial he-made the against the bishops machinations
ἀνῄρει τε δι᾽ ἐπιβουλῆς τῶν κατ᾽ ἔθνος ἀρχόντων
he-destroyed and through plot of-the by nation governors
τοὺς τούτων δοκιμωτάτους. καὶ ὁ τρόπος δὲ τοῦ κατ᾽
the of-these most-esteemed and the manner and of-the against
αὐτῶν φόνου ξενίζων τις ἦν, οἷος οὐδὲ πώποτε ἀκοῇ
them murder strange some was such-as not-even ever by-hearing
γνωσθῆναι. τὰ γοῦν ἀμφὶ τὴν Ἀμάσειαν τοῦ Πόντου
to-be-known the(-things) at-any-rate around — Amaseia — of-Pontus
κατεργασθέντα πᾶσαν ὑπερβολὴν ὠμότητος ὑπερηκόντιζεν.
done every excess of-cruelty surpassed
Ἔνθα τῶν ἐκκλησιῶν αἱ μὲν ἐξ ὕψους εἰς ἔδαφος τοῦτο 2
there of-the churches some indeed from height to ground this
δεύτερον μετὰ τὰς πρώτας καθῃροῦντο πολιορκίας,
(a)-second(-time) after the first were-pulled-down sieges

τὰς δ᾽ ἀπέκλειον οἱ κατὰ τόπους ἡγεμόνες, ὡς ἂν μὴ
others and shut the by places governors so-that — not
συνάγοιτό τις τῶν εἰωθότων μηδὲ τῷ θεῷ τὰς ἐνθέσμους
might-gather any of-the accustomed nor — to-God the lawful
ἀποδιδοίη λατρείας. συντελεῖσθαι γὰρ οὐχ ἡγεῖτο ὑπὲρ αὐτοῦ
might-render services to-be-performed for not he-thought for him
ταύτας ὁ τὰ τοιάδε προστάττων, συνειδότι φαύλῳ
these the(-one) the such(-things) commanding by-conscience bad
τοῦτο λογιζόμενος, ὑπὲρ δὲ Κωνσταντίνου πάντα πράττειν
this reckoning for but Constantine all(-things) to-do
ἡμᾶς καὶ τὸν θεὸν ἱλεοῦσθαι πέπειστο. οἱ δ᾽ αὐτοὶ
us and — God to-propitiate he-was-persuaded the and same
θῶπες ὄντες τινὲς καὶ κόλακες, τὰ φίλα πράττειν τῷ
flatterers being some and fawners the(-things) pleasing to-do to-the
δυσαγεῖ πεπεισμένοι, τοὺς δοκιμωτάτους τῶν ἐκκλησιῶν
accursed(-man) persuaded the most-esteemed of-the churches
προέδρους κεφαλικαῖς ὑπέβαλλον τιμωρίαις, ἀπήγοντό τε
presidents to-capital subjected punishments were-led-away both
καὶ ἐκολάζοντο ἀπροφασίστως τοῖς μιαιφόνοις ὁμοίως
and were-punished without-pretext to-the murderers alike
οἱ κατὰ μηδὲν ἠδικηκότες. ἤδη δέ τινες καινοτέραν
the(-ones) in nothing having-done-wrong already and some newer
ὑπέμενον τοῦ βίου τελευτήν, ξίφει τὸ σῶμα εἰς πολλὰ
underwent of-the life end by-sword the body into many
κατακρεουργούμενοι τμήματα καὶ μετὰ τὴν ἀπηνῆ ταύτην
cut-up pieces and after the cruel this
καὶ πάσης τραγικῆς ἀκοῆς φρικτοτέραν κόλασιν θαλαττίοις
and than-every tragic hearing more-horrible punishment into-sea
βυθοῖς ἰχθύσιν εἰς βορὰν ῥιπτούμενοι. φυγαὶ δὴ αὖθις ἐπὶ
depths for-fishes for food being-thrown flights indeed again upon
τούτοις ὥσπερ οὖν καὶ σμικρῷ πρότερον τῶν θεοσεβῶν
these(-things) as then also little earlier of-the godly

ἐγίνοντο ἀνδρῶν, καὶ πάλιν ἀγροὶ καὶ πάλιν ἐρημίαι τοὺς
took-place men and again fields and again deserts the
τοῦ θεοῦ θεραπευτὰς ὑπεδέχοντο. ἐπεὶ δὲ καὶ ταῦτα
— of-God servants received when and also these(-things)
τοῦτον προὐχώρει τῷ τυράννῳ τὸν τρόπον, λοιπὸν τὸν
this succeeded for-the tyrant the way at-last the
κατὰ πάντων ἀνακινεῖν διωγμὸν ἐπὶ διάνοιαν ἐβάλλετο,
against all to-stir-up persecution into mind he-put
ἐκράτει τε γνώμης καὶ οὐδὲν ἐμποδὼν ἦν αὐτῷ μὴ
he-was-master and of-(his)-purpose and nothing in-the-way was for-him not
οὐχὶ δι᾽ ἔργων ἤδη χωρεῖν, εἰ δὴ μὴ φθάσας
not through deeds already to-proceed if indeed not having-anticipated
τὸ μέλλον ὁ τῶν οἰκείων ὑπέρμαχος ὡς ἐν σκότῳ καὶ
the future the of-the own(-people) champion as in darkness and
νυκτὶ ζοφωδεστάτῃ φωστῆρα μέγαν ἐξέλαμψε, τὸν αὐτοῦ
night gloomiest (a)-luminary great made-shine-forth the his
θεράποντα Κωνσταντῖνον ἐπὶ τὰ τῇδε χειραγωγήσας.
servant Constantine to the(-things) here having-led-by-the-hand
Ὃς οὐκέτ᾽ ἀνεκτὴν εἶναι συνιδὼν τὴν τῶν εἰρημένων 3
who no-longer bearable to-be having-perceived the of-the said(-things)
ἀκοήν, τὸν σώφρονα συνάγει λογισμόν, καὶ τὸ στερρὸν
report the sober gathers reasoning and the firmness
τοῦ τρόπου τῇ συμφύτῳ φιλανθρωπίᾳ κερασάμενος ἐπὶ
of-the character with-the inborn humanity having-tempered to
τὴν ἄμυναν τῶν καταπονουμένων ἔσπευδεν, κρίνας εἶναι
the defense of-the oppressed hastened having-judged to-be
εὐσεβὲς καὶ ὅσιον ἐκποδὼν ἕνα ποιησάμενον τὸ πλεῖστον
pious and holy out-of-the-way one having-put the most
τῶν ἀνθρώπων διασώσασθαι γένος· πολλῇ γὰρ αὐτῷ
of-the men to-save race much for to-him
χρωμένῳ φιλανθρωπίᾳ καὶ τὸν οὐ συμπαθείας ἄξιον
using humanity and the(-one) not of-sympathy worthy

ἐλεοῦντι, τῷ μὲν μηθὲν γίγνεσθαι πλέον, τῆς τῶν
pitying for-the(-one) indeed nothing to-come more from-the of-the
κακῶν ἐπιτηδεύσεως μηδαμῶς ἀπαλλαττομένῳ ἐπαύξοντι
evils practice in-no-way desisting increasing
δὲ μᾶλλον τὴν κατὰ τῶν ὑποχειρίων λύτταν, τοῖς δὲ
but rather the against the subjects rage for-the but
ὑπ᾽ αὐτοῦ κεκακωμένοις μηδεμίαν ἔτι σωτηρίας ἐλπίδα
by him ill-treated no further of-safety hope
λείπεσθαι. ταῦτ᾽ ἐννοήσας βασιλεὺς ἀνυπερθέτως
to-be-left these(-things) having-considered emperor without-delay
δεξιὰν ὀρέγειν σωτήριον τοῖς εἰς ἔσχατα κακῶν
(a)-right-hand to-stretch-out saving to-the(-ones) to (the)-uttermost of-evils
ἐληλακόσιν ὡρμᾶτο. τῆς μὲν οὖν στρατιωτικῆς ἐξοπλίσεως
having-come he-hastened of-the indeed then military arming
τὴν συνήθη παρασκευὴν ἐποιεῖτο, ἤθροιστό τε αὐτῷ
the customary preparation he-made had-been-gathered and for-him
πᾶσα φάλαγξ πεζοῦ τε καὶ ἱππικοῦ τάγματος, ἡγεῖτο δ᾽
every phalanx of-foot both and cavalry rank led and
ἐπὶ πάντων τὰ τῆς ἐπὶ τὸν θεὸν ἀγαθῆς ἐλπίδος σύμβολα.
before all the of-the toward — God good hope symbols
4 Εὐχῶν δ᾽ εἰ καί ποτε νῦν αὐτῷ δεῖσθαι καλῶς ἐπιστάμενος
of-prayers but if even ever now for-him to-need well knowing
τοὺς τοῦ θεοῦ ἱεράρχας ἐπήγετο, συνεῖναι τ᾽ αὐτῷ καὶ
the — of-God hierarchs he-took-along to-be-with and him and
παρεῖναι ὥσπερ τινὰς ψυχῆς ἀγαθοὺς φύλακας τούτους
to-be-present as some of-(the)-soul good guardians these
δεῖν ἡγούμενος. ἔνθεν εἰκότως ὁ τὴν τυραννίδα
must thinking whence fittingly the(-one) the tyranny
προβεβλημένος, πυθόμενος Κωνσταντίνῳ τὰς κατ᾽ ἐχθρῶν
having-put-forward having-learned for-Constantine the against enemies
νίκας μηδ᾽ ἄλλως ἢ τοῦ θεοῦ συμπράττοντος πορίζεσθαι,
victories not otherwise than — God cooperating to-be-procured

συνεῖναί τ᾽ αὐτῷ καὶ παρεῖναι διὰ παντὸς τοὺς εἰρημένους,
to-be-with and him and to-be-present through all the said(-men)
καὶ τό γε τοῦ σωτηρίου πάθους σύμβολον αὐτοῦ τε καὶ
and the at-least of-the saving passion symbol him both and
τοῦ παντὸς καθηγήσασθαι στρατοῦ, ταῦτα μὲν γέλωτος
the whole to-lead army these(-things) indeed of-laughter
ἄξια ὑπελάμβανεν εἶναι, χλευάζων ἅμα καὶ βλασφήμοις
worthy supposed to-be scoffing at-once and blasphemous
αὐτὰ διασύρων λόγοις, αὐτός τε θεοπρόπους καὶ μάντεις
them tearing-apart with-words he-himself and seers and diviners
Αἰγυπτίων φαρμακεῖς καὶ γόητας θύτας τε καὶ προφήτας
of-Egyptians sorcerers and enchanters sacrificers both and prophets
ὧν ἡγεῖτο θεῶν περὶ ἑαυτὸν ἐποίει, κἄπειτα θυσίαις οὓς
of-those he-thought gods around himself he-made and-then with-sacrifices whom
δὴ ᾤετο θεοὺς μειλισσόμενος, διηρώτα ὅπη αὐτῷ τὰ
indeed he-thought gods propitiating he-asked how for-him the(-things)
τῆς ἐκβάσεως τοῦ πολέμου χωρήσειεν. οἱ δ᾽ ἀμελλήτως
of-the outcome of-the war might-go they and without-delay
ἐχθρῶν νικητὴν ἔσεσθαι καὶ πολέμου κρατήσειν συμφώνως
of-enemies victor to-be and of-war to-prevail harmoniously
αὐτῷ μαντείαις μακραῖς ἐπῶν τε καλλιεπείαις τῶν
for-him with-oracles long of-verses and fine-diction of-the
ἁπανταχοῦ χρηστηρίων προίσχοντο, οἰωνοπόλοι δὲ διὰ
everywhere oracles held-forth bird-augurs and through
τῆς τῶν ὀρνίθων πτήσεως σημαίνεσθαι αὐτῷ τὰ αἴσια
the of-the birds flight to-be-signified to-him the(-things) auspicious
προὔλεγον, καὶ θύται τὰ ὅμοια τὴν τῶν σπλάγχνων
foretold and sacrificers the like(-things) the of-the entrails
αἰνίττεσθαι κίνησιν ἐδήλουν. ἐπαρθεὶς δῆτα ταῖς τούτων
to-hint movement showed elated indeed by-the of-these

ἀπατηλαῖς ἐπαγγελίαις σὺν πολλῷ θράσει προῄει ταῖς
deceitful promises with much boldness he-advanced to-the
βασιλέως παρεμβολαῖς, ὡς οἷός τε ἦν, παρατάττεσθαι.
of-emperor encampments as able — he-was to-be-drawn-up(-for-battle)
Μέλλων δέ γε τοῦ πολέμου κατάρχειν, τῶν ἀμφ' αὐτὸν
being-about but at-least of-the war to-begin of-the around him
ὑπασπιστῶν τῶν τε τετιμημένων φίλων τοὺς ἐγκρίτους εἷς
shield-bearers of-the and honored friends the choice(-men) into
τινα τῶν αὐτοῖς νενομισμένων ἱερῶν συνεκάλει τόπων.
some of-the by-them customary sacred he-called-together places
ἄλσος δ' ἦν ἐπίρρυτον καὶ ἀμφιλαφές, παντοῖα δὲ ἐν
(a)-grove and was well-watered and thick-leaved of-all-kinds and in
τούτῳ γλυφαῖς λίθων ἀγάλματα ὧν ἡγεῖτο θεῶν ἵδρυτο.
this with-carvings of-stones statues of-whom he-thought gods were-set-up
οἷς κηροὺς ἐξάψας καὶ τὰ συνήθη θυσάμενος, τοιόνδε
for-whom candles having-lit and the customary having-sacrificed such
λόγον ἀποδοῦναι λέγεται· „Ἄνδρες φίλοι καὶ σύμμαχοι,
(a)-speech to-have-delivered is-said men friends and allies
πάτριοι μὲν οἵδε θεοί, οὓς ἐκ προγόνων τῶν ἀνέκαθεν
ancestral indeed these gods whom from forefathers the(-ones) of-old
παρειληφότες σέβειν τιμῶμεν, ὁ δὲ τῆς ἐναντίας
having-received to-revere we-honor the(-one) but of-the opposite
ἡμῖν ἐξάρχων παρατάξεως τὰ πάτρια παρασπονδήσας
to-us leading battle-line the ancestral(-things) having-violated
τὴν ἄθεον εἵλετο δόξαν, οὐκ οἶδ' ὁπόθεν ξένον τινὰ
the godless chose opinion not I-know from-where foreign some
πεπλανημένως περιέπων θεόν, αἰσχρῷ τε τούτου σημείῳ
erroneously tending god with-shameful and of-this sign
τὸν οἰκεῖον καταισχύνει στρατόν· ᾧ πεποιθὼς ὁρμᾶται
the own disgraces army in-which trusting he-rushes
οὐ πρὸς ἡμᾶς πολὺ πρότερον δὲ πρὸς αὐτοὺς οὓς
not against us much earlier but against the-very whom

παρέβη θεοὺς ἀράμενος τὰ ὅπλα. ὁ δὴ οὖν παρὼν
he-transgressed gods having-raised the arms the indeed then present
ἐλέγξει καιρὸς τὸν τῇ δόξῃ πεπλανημένον, θεοῖς
will-test moment the(-one) in-the opinion erring among-gods
τοῖς παρ᾽ ἡμῖν καὶ τοῖς παρὰ θατέρῳ μέρει τιμωμένοις
the(-ones) with us and the(-ones) with the-other side honored
βραβεύων. ἢ γὰρ ἡμᾶς ἀποδείξας νικητὰς δικαιότατα
arbitrating either for us having-shown victors most-justly
τοὺς ἡμετέρους θεοὺς σωτῆρας ἀληθεῖς καὶ βοηθοὺς
the our gods saviors true and helpers
ἐπιδείξει, ἢ εἰ κρατήσειεν τῶν ἡμετέρων, πλείστων γε
will-show or if should-prevail over-the ours very-many at-least
ὄντων καὶ τέως τῷ πλήθει πλεονεκτούντων, εἷς τις οὗτος
being and hitherto in-the multitude having-the-advantage one some this
οὐκ οἶδ᾽ ὁποῖος οὐδ᾽ ὁπόθεν ὡρμημένος ὁ Κωνσταντίνου
not I-know of-what-sort nor from-where having-set-out the of-Constantine
θεός, μηδεὶς λοιπὸν ἐν ἀμφιβόλῳ τιθέσθω τίνα δέοι
god let-no-one thenceforth in doubt place what (one)-must
θεὸν σέβειν, προσχωρεῖν δέον τῷ κρατοῦντι
god to-revere to-go-over (it)-being-necessary to-the(-one) prevailing
καὶ τούτῳ τῆς νίκης ἀνατιθέναι τὰ βραβεῖα. καὶ εἰ μὲν
and to-this(-one) of-the victory to-ascribe the prizes and if indeed
ὁ ξένος καὶ νῦν γελώμενος ἡμῖν κρείττων φανείη,
the foreign(-one) and now laughed-at by-us stronger should-appear
μηδὲν ἐμποδὼν γινέσθω τοῦ καὶ ἡμᾶς αὐτὸν γνωρίζειν τε
nothing in-the-way let-there-be of-the also us him to-acknowledge both
καὶ τιμᾶν, μακρὰ χαίρειν τούτοις εἰπόντας οἷς μάτην
and to-honor long to-rejoice to-these having-said to-whom in-vain
τοὺς κηροὺς ἐξάπτομεν, εἰ δ᾽ οἱ ἡμέτεροι κρατήσειαν, ὃ
the candles we-light if but the ours should-prevail which
δὴ οὐκ ἀμφιβάλλεται, μετὰ τὴν ἐνταυθοῖ νίκην ἐπὶ τὸν
indeed not is-doubted after the here victory to the

κατὰ τῶν ἀθέων πόλεμον ὁρμῶμεν". ὁ μὲν δὴ τοῖς
against the godless war let-us-rush he indeed truly to-the(-ones)
παροῦσι ταῦτα προσδιείλεκτο, ἡμῖν δὲ τοῖς ταύτην
present these(-things) had-spoken to-us but the(-ones) this
ποιουμένοις τὴν γραφὴν οἱ τῶν λόγων αὐτήκοοι τῆς
making the writing the of-the words ear-witnesses of-the
τούτων σμικρὸν ὕστερον μετεδίδοσαν γνώσεως. καὶ δὴ
of-these little later imparted knowledge and indeed
τοιούτους διεξελθὼν λόγους ἡγεῖσθαι τῆς συμβολῆς τὰ
such having-gone-through words to-lead the encounter the
στρατιωτικὰ παρήγγελλεν.
military(-forces) he-commanded

6 Τούτων δὲ πραττομένων φάσμα τι λόγου κρεῖττον ἀμφὶ
of-these and being-done apparition some than-word greater around
τὰς ὑπηκόους τῷ τυράννῳ πόλεις ὤφθαί φασιν·
the subject to-the tyrant cities to-have-been-seen they-say
ὁπλιτῶν γὰρ τῶν ὑπὸ Κωνσταντῖνον ἐδόκουν ὁρᾶν διάφορα
of-hoplites for of-the under Constantine they-seemed to-see various
τάγματα ἐν αὐταῖς μέσαις ἡμέραις διερχόμενα τὰς πόλεις
ranks in the-very middle days passing-through the cities
ὡσανεὶ κεκρατηκότα τῆς μάχης· καὶ ταῦτ' ἐβλέπετο
as-though having-won the battle and these(-things) were-seen
μηδενός πω τῇ ἀληθείᾳ μηδαμῇ φαινομένου, θειοτέρᾳ
no-one yet in-the truth anywhere appearing by-more-divine
δὲ καὶ κρείττονι δυνάμει τῆς φανείσης ὄψεως τὸ
but and stronger power of-the having-appeared vision the(-thing)
μέλλον ἔσεσθαι προφαινούσης. ἐπεὶ δὲ τὰ στρατιωτικὰ
about to-be foreshowing when and the military(-forces)
συμβολῆς ἥπτετο, προκατῆρχε τοῦ πολέμου ὁ τὰς
of-encounter touched began the war the(-one) the
φιλικὰς διαρρήξας συνθήκας. ἐνταῦθα δὴ Κωνσταντῖνος
friendly having-broken treaties then indeed Constantine

θεὸν σωτῆρα τὸν ἐπὶ πάντων ἐπικαλεσάμενος, σύνθημά τε
God savior the over all having-invoked (a)-watchword and
τοῦτο δοὺς τοῖς ἀμφ' αὐτὸν ὁπλίταις, πρώτης ἐκράτει
this having-given to-the around him hoplites (the)-first he-won
παρατάξεως, εἶτ' οὐκ εἰς μακρὸν δευτέρας συμβολῆς
battle-line then not into long(-time) (the)-second encounter
κρείττων ἦν καὶ κρειττόνων ἤδη νικητηρίων ἐτύγχανεν,
stronger he-was and of-greater already victory-prizes obtained
τοῦ σωτηρίου τροπαίου προπομπεύοντος τῆς ἀμφ' αὐτὸν
the saving trophy leading-the-procession of-the around him
φάλαγγος.
phalanx

Ἔνθα δὴ οὖν ἀνεφάνη τοῦτο, φυγὴ μὲν τῶν ἐναντίων 7
where indeed then appeared this flight indeed of-the opponents
ἐγίνετο δίωξις δὲ τῶν κρατούντων. ὃ δὴ συνιδὼν
took-place pursuit and of-the prevailing(-ones) which indeed having-perceived
βασιλεύς, τοῦ οἰκείου στρατοῦ εἴπου τι τάγμα κεκμηκὸς
emperor of-the own army if-anywhere some rank wearied
ἑώρα, οἷόν τι νικητικὸν ἀλεξιφάρμακον ἐνταυθοῖ τὸ
he-saw as some victorious antidote there the
σωτήριον τρόπαιον παρεῖναι διεκελεύετο, ᾧ παραυτίκα
saving trophy to-be-present ordered with-which at-once
συνανέφαινεν ἡ νίκη, ἀλκῆς καὶ ῥώμης σὺν θείᾳ τινὶ
appeared-together the victory of-valor and strength with divine some
μοίρᾳ δυναμούσης τοὺς ἀγωνιζομένους.
lot empowering the(-ones) contending

Διὸ δὴ τῶν ἀμφ' αὐτὸν ὑπασπιστῶν τοὺς καὶ 8
wherefore indeed of-the around him shield-bearers the(-ones) both
σώματος ἰσχύι καὶ ψυχῆς ἀρετῇ καὶ θεοσεβείας τρόποις
of-body in-strength and of-soul in-virtue and of-godliness in-ways
ἐγκρίτους μόνῃ τῇ τοῦ σημείου διακονίᾳ προσκαρτερεῖν
choice only the of-the sign service to-attend

ἐκέλευσεν· ἦσαν δ' ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν οὐχ ἧττους
he-ordered were and men the in-number not fewer
πεντήκοντα, οἷς οὐδὲν ἕτερον ἦν μέλον ἢ κυκλοῦν
than-fifty for-whom nothing other was (a)-concern than to-surround
καὶ περιέπειν δορυφορίᾳ τὸ σημεῖον, ἀμοιβαίως ἑκάστου
and to-tend with-guard the sign in-turn each
φέροντος αὐτὸ ἐπὶ τῶν ὤμων. ταῦτα βασιλεὺς αὐτὸς
carrying it upon the shoulders these(-things) emperor himself
τοῖς τὴν γραφὴν ποιουμένοις ἡμῖν ἐπὶ καιροῦ σχολῆς
to-the(-ones) the writing making us at (a)-time of-leisure
μακρῷ τῶν πραγμάτων ὕστερον ὑφηγεῖτο, προστιθεὶς
by-far of-the events later related adding
θαῦμα μνημονευθῆναι ἄξιον τῷ διηγήματι.
(a)-wonder to-be-remembered worthy to-the narrative

9 Ἔφη γάρ ποτε ἐν μέσῃ τοῦ πολέμου συμβολῇ, κτύπου
he-said for once in (the)-middle of-the war encounter din
καὶ ταραχῆς ἀθρόας διαλαβούσης τὸ στρατιωτικόν, τὸν
and confusion sudden having-seized the army the(-man)
ἐπὶ τῶν ὤμων φέροντα τὸ σημεῖον ὑπὸ δειλίας ἐν ἀγωνίᾳ
on the shoulders carrying the sign from cowardice in agony
γενέσθαι κἄπειτα μεταπαραδοῦναι αὐτὸ ἑτέρῳ, ὡς ἂν
to-have-become and-then to-hand-over it to-another that —
διαφύγοι τὸν πόλεμον. ὡς δ' ὁ μὲν ὑπεδέδεκτο,
he-might-escape the war when and the(-one) indeed had-received(-it)
ὁ δ' ὑποβὰς ἐκτὸς ἐγένετο τῆς τοῦ σημείου
the(-other) but having-withdrawn outside became of-the of-the sign
φυλακῆς, βέλος ἀκοντισθὲν αὐτοῦ κατὰ τῆς νηδύος
guard (a)-dart hurled his into the belly
πήγνυται καὶ τὴν ζωὴν ἀφαιρεῖται αὐτοῦ. ἀλλ' οὗτος
is-fixed and the life takes-away his but this(-man)
μὲν δειλίας καὶ ἀπιστίας δίκην ἐκτίσας ἐνταυθοῖ νεκρὸς
indeed of-cowardice and unbelief penalty having-paid there dead

ἔκειτο, τοῦ δὲ τὸ σωτήριον τρόπαιον αἰωροῦντος
lay of-the(-one) but the saving trophy holding-aloft
ζωῆς ἐγίγνετο φυλακτήριον, ὡς πολλάκις βελῶν κατ᾽
of-life became (a)-safeguard so-that often darts against
αὐτοῦ πεμπομένων τὸν μὲν φέροντα διασῴζεσθαι, τὸ δὲ
him being-sent the indeed bearer to-be-kept-safe the but
τοῦ τροπαίου δόρυ δέχεσθαι τὰ βαλλόμενα. καὶ ἦν
of-the trophy shaft to-receive the(-things) thrown and was
γε τοῦτο παντὸς ἐπέκεινα θαύματος, ὡς ἐν βραχυτάτῃ
at-least this every beyond wonder that in narrowest
περιφερείᾳ τοῦ δόρατος ἱκνούμενα τὰ τῶν πολεμίων
circumference of-the shaft reaching the of-the enemies
βέλη ἐν αὐτῷ μὲν πηγνύμενα κατεπείρετο, ἠλευθέρου
darts in it indeed fixed were-stuck freed
δὲ θανάτου τὸν φέροντα, ὡς μηδὲν ἅπτεσθαι τῶν
and from-death the bearer so-that nothing to-touch of-the(-men)
ταύτην ποιουμένων τὴν διακονίαν πώποτε. οὐχ ἡμέτερος
this making the service ever not ours
δ᾽ ὁ λόγος ἀλλ᾽ αὐτοῦ πάλιν βασιλέως εἰς ἡμετέρας
and the account but himself again of-emperor to our
ἀκοὰς πρὸς ἑτέροις καὶ τοῦτον ἀπομνημονεύσαντος· ὃς
ears besides other(-things) also this having-related who
ἐπειδὴ θεοῦ δυνάμει τὰς πρώτας ἤρατο νίκας, ἐπὶ τὰ
when of-God by-power the first won victories to the
πρόσω λοιπὸν ἤλαυνε, τὸ στρατιωτικὸν ἐν τάξει κινήσας.
forward thenceforth drove the army in order having-moved
Τούτων δὲ τὴν πρώτην ὁρμὴν οἱ τῆς ἐναντίας 10
of-these and the first onset the(-men) of-the opposite
προκατάρχοντες λήξεως οὐχ ὑποστάντες, τοῖν χεροῖν
leading portion not having-withstood with-the hands
ῥίψαντες τὰ ὅπλα προσεχώρουν τοῖς βασιλέως ποσίν,
having-thrown the arms came-over to-the of-emperor feet

ὁ δὲ τοὺς πάντας σώους ὑπεδέχετο τῇ τῶν ἀνδρῶν
he and the(-men) all safe received in-the of-the men
ἀσμενίζων σωτηρίᾳ. ἄλλοι δ' ἐπὶ τοῖς ὅπλοις μείναντες
rejoicing safety others and at the arms having-remained
ἐνεχείρουν τῇ τοῦ πολέμου συμβολῇ· οὓς ἐπειδὴ
set-their-hand to-the of-the war encounter whom when
προκλήσεις φιλικὰς προισχόμενος βασιλεὺς οὐ πειθομένους
challenges friendly holding-forth emperor not obeying
ἔγνω, τὸν στρατὸν ἠφίει. οἱ δ' αὐτίκα νῶτα δόντες
he-knew the army he-let-loose they and at-once backs having-given
εἰς φυγὴν ἐτράποντο. εἶτα οἱ μὲν αὐτῶν νόμῳ πολέμου
into flight turned then some indeed of-them by-law of-war
ἐκτείνοντο καταλαμβανόμενοι, πλείους δ' ἐπ' ἀλλήλοις
were-killed being-caught more and upon one-another
πίπτοντες τοῖς οἰκείοις κατεβάλλοντο ξίφεσιν.
falling by-the own were-felled swords

11 Ἐκπλαγεὶς δ' ἐπὶ τούτοις ὁ τούτων ἐξάρχων, ἐπειδὴ τῆς
dismayed and at these(-things) the of-these leader since of-the
παρὰ τῶν οἰκείων βοηθείας γυμνωθέντα συνεῖδεν ἑαυτόν,
from the own help stripped he-perceived himself
φροῦδόν τε ἦν αὐτῷ τὸ πολὺ πλῆθος τῆς συνειλεγμένης
gone and was for-him the great multitude of-the gathered
αὐτῷ στρατείας τε καὶ συμμαχίας, ἥ τε ὤν ᾤετο
for-him army both and alliance the and of-those he-thought
θεῶν ἐλπὶς τὸ μηθὲν οὖσα πείρᾳ διηλέγχετο, τηνικαῦτα
gods hope the nothing being by-trial was-refuted then
δρασμὸν αἴσχιστον ὑπομένει· φεύγων δῆτα σὺν βραχέσιν
flight most-shameful he-undergoes fleeing indeed with few
ἐπὶ τὰ εἴσω τῆς ὑπηκόου διέβαινεν ἐν ἀσφαλεῖ τ'
to the inner(-parts) of-the subject(-land) he-crossed in safety and
ἐγίγνετο, τοῦ θεοφιλοῦς μὴ κατὰ πόδας διώκειν τοῖς
he-came the God-loving(-man) not on (his)-heels to-pursue to-the

οἰκείοις ἐγκελευομένου, ὡς ἂν τύχοι σωτηρίας ὁ
own(-men) commanding that — he-might-obtain safety the
φεύγων. ἤλπιζε γάρ ποτε αὐτόν, συναισθόμενον οἳ
fugitive he-hoped for at-some-time him having-perceived to-what
κακῶν ἴοι, λῆξαι μὲν τῆς μανιώδους θρασύτητος,
evils he-was-going to-cease indeed from-the mad rashness
ἐπὶ τὸν κρείττονα δὲ λογισμὸν μεταβαλεῖσθαι τὴν γνώμην.
to the better and reasoning to-change the mind
ἀλλ' ὁ μὲν φιλανθρωπίας ὑπερβολῇ ταῦτα διενοεῖτο
but he indeed of-humanity by-excess these(-things) intended
ἀνεξικακεῖν τ' ἤθελεν καὶ νέμειν τῷ μὴ ἀξίῳ συγγνώμην,
to-bear-patiently both wished and to-grant to-the not worthy pardon
ὁ δὲ οὐκ ἀπείχετο μοχθηρίας, κακὰ δ' ἐπὶ κακοῖς
the(-other) but not abstained from-wickedness evils and upon evils
σωρεύων χειρόνων ἥπτετο τολμημάτων, καὶ δὴ πάλιν
heaping-up of-worse laid-hold-of outrages and indeed again
γοήτων κακοτέχνοις ἐπιτηδεύμασιν ἐγχειρῶν ἐθρασύνετο·
of-sorcerers with-malicious practices setting-to-work grew-bold
ἦν δὲ καὶ ἐπ' αὐτῷ, ὡς ἄρα „ὁ θεὸς ἐσκλήρυνε
it-was(-possible) and also of him that after-all — God hardened
τὴν καρδίαν αὐτοῦ" παλαιῷ τυράννῳ παραπλησίως, φάναι.
the heart his to-(the)-old tyrant similarly to-say
Ἀλλ' ὁ μὲν τοιούτοις ἐμπλέκων ἑαυτὸν κατὰ βαράθρων 12
but he indeed in-such(-things) entangling himself down chasms
ἀπωλείας ὤθει, βασιλεὺς δὲ ἐπεὶ ἑώρα δευτέρας αὐτῷ
of-destruction pushed emperor but when he-saw (a)-second for-him
δεῖσθαι πολέμου παρατάξεως, τῷ αὐτοῦ σωτῆρι τὴν
to-be-needed of-war battle-line to-the his savior the
σχολὴν ἀνετίθει, τοῦ μὲν στρατοῦ τὴν σκηνὴν ἐκτὸς
leisure dedicated of-the indeed army the tent outside
καὶ πορρωτάτω πηξάμενος, ἁγνῇ δ' ἐνταυθοῖ χρώμενος
and farthest having-pitched pure and there using

καὶ καθαρᾷ διαίτῃ τῷ τε θεῷ τὰς εὐχὰς ἀποδιδούς,
and clean way-of-life — and to-God the prayers rendering
κατ᾽ αὐτὸν ἐκεῖνον τὸν παλαιὸν τοῦ θεοῦ προφήτην,
according-to the-very that the ancient — of-God prophet
ὃν τῆς παρεμβολῆς ἐκτὸς πήξασθαι τὴν σκηνὴν τὰ θεῖα
whom of-the encampment outside to-have-pitched the tent the divine
πιστοῦνται λόγια. προσεκαρτέρουν δ᾽ αὐτῷ βραχεῖς οἱ
confirm oracles attended and on-him few the(-ones)
πίστει καὶ θεοσεβείας εὐνοίᾳ παρ᾽ αὐτῷ δεδοκιμασμένοι.
by-faith and of-godliness by-goodwill with him approved
τοῦτο δ᾽ αὐτῷ σύνηθες ἦν πράττειν, καὶ εἴποτε ἄλλοτε
this and for-him customary was to-do also whenever at-other(-times)
παρατάξει πολέμων ὡρμᾶτο συμβαλεῖν. βραδὺς μὲν γὰρ
in-battle-line of-wars he-set-out to-engage slow indeed for
ἦν δι᾽ ἀσφάλειαν, θεοῦ δὲ βουλῇ πάντα πράττειν
he-was because-of safety of-God but by-(the)-counsel all to-do
ἠξίου. ἐπὶ σχολῆς δὲ τῷ αὐτοῦ θεῷ τὰς ἱκετηρίας
he-deemed-it-worthy at leisure and to-the his God the supplications
ποιούμενος πάντως που καὶ θεοφανείας ἐτύγχανεν,
making surely somehow also theophany he-obtained
εἶτα ὥσπερ θειοτέρᾳ κινηθεὶς ἐμπνεύσει, τῆς σκηνῆς
then as-if by-more-divine moved inspiration from-the tent
ἀναπηδήσας ἐξαίφνης κινεῖν αὐτίκα τὰ στρατιωτικὰ καὶ
leaping-up suddenly to-move at-once the army and
μὴ μέλλειν ἀλλὰ καὶ αὐτῆς ὥρας ξιφῶν ἅπτεσθαι
not to-delay but also in-the-very hour swords to-take-hold-of
παρεκελεύετο. οἱ δ᾽ ἀθρόως ἐπιθέμενοι ἠβηδὸν ἔκοπτον,
he-commanded they and together having-attacked to-a-man cut-down
ἔστ᾽ ἂν τὴν νίκην ἐν ὥρας ἀκαρεῖ ῥοπῇ ἀπολαβόντες
until — the victory in of-(an)-hour instant moment having-won
τρόπαια κατ᾽ ἐχθρῶν ἀνίστων ἐπινίκια.
trophies against enemies they-set-up triumphal

Οὕτω μὲν δὴ βασιλεὺς ἄγειν ἑαυτόν τε καὶ τὸν αὐτοῦ 13
thus indeed truly emperor to-conduct himself both and the his
στρατὸν ἐν ταῖς τῶν πολέμων παρατάξεσι καὶ πάλαι
army in the of-the wars battle-lines also long
πρότερον εἰώθει, τὸν ἑαυτοῦ θεὸν πρὸ τῆς ψυχῆς
earlier was-accustomed the his-own God before of-the soul
ἀεὶ τιθέμενος καὶ πάντα ταῖς αὐτοῦ βουλαῖς πράττειν
always placing and all(-things) by-the his counsels to-do
διανοούμενος ἐν εὐλαβείᾳ τε τιθέμενος τὸν τῶν πολλῶν
intending in reverence and placing the of-the many
θάνατον. ἔνθεν οὐ μᾶλλον τῆς τῶν οἰκείων ἢ τῶν
death whence not more of-the of-the own than of-the
ἐχθρῶν προυνόει σωτηρίας. διὸ καὶ κρατήσασιν ἐν
enemies he-took-thought-for safety wherefore also having-prevailed in
μάχῃ τοῖς οἰκείοις τῶν ἁλόντων φειδὼ ποιεῖσθαι παρῄνει
battle to-the own(-men) of-the captured sparing to-make he-exhorted
μηδ' ἀνθρώπους ὄντας τῆς ὁμογενοῦς φύσεως ἐν λήθῃ
nor men being of-the kindred nature in forgetfulness
γίγνεσθαι. εἰ δὲ καί ποτε τῶν ὁπλιτῶν τοὺς θυμοὺς ἀκρατεῖς
to-become if and also ever of-the hoplites the passions unrestrained
ἑώρα, χρυσοῦ δόσει αὐτοὺς ἐχαλίνου, τὸν ζωγροῦντά
he-saw of-gold by-giving them he-bridled the(-one) taking-alive
τινα τῶν πολεμίων ὡρισμένῃ χρυσοῦ τιμᾶσθαι προστάττων
any of-the enemies with-fixed of-gold to-be-honored commanding
ὁλκῇ. καὶ τοῦτο δέλεαρ ἀνθρώπων σωτηρίας ἡ βασιλέως
weight and this bait of-men's safety the of-emperor
εὕρατο σύνεσις, ὥστ' ἤδη μυρίοι καὶ αὐτῶν ἐσῴζοντο
found intelligence so-that already countless even of-them were-saved
βαρβάρων, χρυσῷ βασιλέως τὴν ζωὴν αὐτοῖς ἐξωνουμένου.
of-barbarians with-gold of-emperor the life for-them purchasing

14 Ταῦτα μὲν οὖν καὶ τούτοις ἀδελφὰ μυρία φίλα ἦν
these(-things) indeed then and to-these akin countless dear it-was
πράττειν βασιλεῖ καὶ ἄλλοτε. κἀπὶ τοῦ παρόντος δὲ
to-do to-emperor also at-other(-times) and-at the present and
συνήθως πρὸ τῆς μάχης ἐφ' ἑαυτῷ σκηνοποιούμενος
as-was-his-custom before the battle by himself pitching-a-tent
ταῖς πρὸς τὸν θεὸν εὐχαῖς τὴν σχολὴν ἀνετίθει, ῥᾳστώνης
to-the toward — God prayers the leisure he-dedicated of-ease
μὲν ἁπάσης καὶ τρυφηλῆς διαίτης ἀλλοτριούμενος ἀσιτίαις
indeed all and luxurious way-of-life estranging-himself with-fasts
δὲ καὶ κακώσει τοῦ σώματος πιέζων ἑαυτόν, ταύτῃ τε
and also with-mortification of-the body pressing himself in-this-way and
τὸν θεὸν ἱκετηρίοις λιταῖς ἱλεούμενος, ὡς ἂν δεξιὸν αὐτὸν
— God with-suppliant entreaties propitiating that — favorable him
καὶ βοηθὸν ἔχοι πράττοι τε ταῦτα ἅπερ αὐτῷ
and helper he-might-have might-do and these(-things) which to-him
θεὸς ἐμβάλλοι τῇ διανοίᾳ. ἀλλ' ὁ μὲν ἄυπνον ἐποιεῖτο
God might-put into-the mind but he indeed sleepless made
τὴν ὑπὲρ τῶν κοινῶν φροντίδα, οὐ μᾶλλον τῶν
the for the common(-affairs) care not more of-the
οἰκείων ἢ τῆς τῶν πολεμίων ὑπερευχόμενος σωτηρίας.
own than of-the of-the enemies praying-for safety
15 Ἐπεὶ δ' ὁ μικρῷ πρόσθεν φυγὰς εἰρωνείᾳ καθυπεκρίνετο
when and the little before fugitive with-dissimulation pretended
φιλικὰς αὖθις ἀντιβολῶν σπείσασθαι δεξιάς, καὶ ταύτας
friendly again entreating to-pledge right-hands and these
αὐτῷ παρέχειν ἠξίου, ἐπὶ συνθηκῶν ὅροις βιωφελῶς
to-him to-furnish he-asked on of-treaties terms usefully
καὶ τῷ παντὶ λυσιτελῶς προτεινομένας. ταῖς μὲν οὖν
and to-the whole profitably proposed to-the indeed then
συνθήκαις προθύμως ὑπακούειν ὁ δηλωθεὶς ὑπεκρίνετο
treaties eagerly to-obey the(-one) mentioned pretended

ὅρκοις βεβαιῶν τὴν πίστιν, λαθραίαν δὲ αὖθις ὁπλιτῶν
with-oaths confirming the faith secret but again of-hoplites
συνῆγεν παρασκευὴν καὶ πάλιν πολέμου καὶ μάχης
gathered preparation and again of-war and of-battle
κατῆρχεν βαρβάρους τ' ἄνδρας ἀνεκαλεῖτο συμμάχους,
began barbarian and men called-upon (as)-allies
θεούς τε ζητῶν περιήει ἑτέρους, ὡς ἂν ἐπὶ τοῖς
gods and seeking he-went-about other(-ones) as — by the
προτέροις ἠπατημένος. καὶ τῶν αὐτῷ πρὸ μικροῦ περὶ
former deceived and of-the(-things) by-him before little about
θεῶν ὁμιληθέντων οὐδεμίαν ἐν νῷ κατεβάλλετο μνήμην,
gods spoken no into mind laid-down memory
οὐδὲ τὸν ὑπέρμαχον Κωνσταντίνου γνωρίζειν θεὸν ἤθελε,
nor the champion of-Constantine to-recognize God he-wished
πλείους δ' αὐτῷ καὶ καινότεροι γελοίως ἀνεζητοῦντο.
more and for-him and newer ridiculously were-sought
Εἶτα ἔργῳ μαθὼν ὁπόση τις ἦν θεικὴ καὶ ἀπόρρητος ἐν 16
then by-deed having-learned how-great some was divine and secret in
τῷ σωτηρίῳ τροπαίῳ δύναμις, δι' ἧς ὁ Κωνσταντίνου
the saving trophy power through which the of-Constantine
κρατεῖν ἔμαθε στρατός, τοῖς ἀμφ' αὐτὸν ὁπλίταις παρῄνει
to-prevail had-learned army to-the around him hoplites he-exhorted
μηδαμῶς ἐξ ἐναντίας ἰέναι τούτῳ μηδ' ὡς ἔτυχεν
in-no-way from opposite to-go-against this nor as it-happened
ἀπεριβλέπτως ὁρᾶν ἐπ' αὐτῷ· δεινὸν γὰρ εἶναι ἰσχύι
carelessly to-look upon it terrible for to-be in-strength
αὐτῷ τε ἐχθρὸν καὶ πολέμιον, διὸ χρῆναι φυλάττεσθαι
to-himself both hostile and inimical wherefore (one)-must to-guard-against
τὴν πρὸς αὐτὸ συμβολήν. καὶ δὴ ταῦτα συνταξάμενος,
the against it encounter and indeed these(-things) having-arranged
τῷ διὰ φιλανθρωπίαν ὀκνοῦντι καὶ τὸν κατ' αὐτοῦ
to-the(-one) because-of humanity hesitating and the against him

θάνατον ἀναβαλλομένῳ μάχῃ συμβαλεῖν ὡρμᾶτο. οἵδε
death putting-off in-battle to-engage he-rushed these(-men)
μὲν οὖν πολυπληθείᾳ θεῶν θαρροῦντες σὺν πολλῇ δυνάμει
indeed then in-(the)-multitude of-gods trusting with much power
χειρὸς στρατιωτικῆς ἐπῄεσαν, νεκρῶν εἴδωλα καμόντων
of-hand military came-on of-dead images having-perished
ἐν ἀψύχοις ἀγάλμασι προβεβλημένοι· ὁ δ' εὐσεβείας
in lifeless statues put-forward he but of-piety
θώρακι περιπεφραγμένος, τὸ σωτήριον καὶ ζωοποιὸν
with-breastplate fenced-about the saving and life-giving
σημεῖον ὥσπερ τι φόβητρον καὶ κακῶν ἀμυντήριον
sign as some terror and of-evils safeguard
τῷ πλήθει τῶν ἐναντίων παρέταττεν. καὶ τέως μὲν
to-the multitude of-the opponents arrayed and for-a-while indeed
ἐπεῖχε φειδοῖ χρώμενος τὰ πρῶτα, ὡς ἂν μὴ πρότερος
he-held-back sparing using at-the first that — not first
κατάρχοι τοῦ πολέμου ὧν πεποίητο συνθηκῶν εἵνεκα,
he-might-begin the war of-what he-had-made treaties for-the-sake-of
17 ὡς δ' ἐπιμόνως ἔχοντας τοὺς ὑπεναντίους ἤδη τε ξιφῶν
when and persistently being the adversaries already and swords
ἁπτομένους ἑώρα, τηνικαῦτα διαγανακτήσας βασιλεὺς μιᾷ
taking-hold-of he-saw then having-become-indignant emperor with-one
ῥοπῇ πᾶσαν τὴν τῶν ἐναντίων ἐτροποῦτο δύναμιν ὁμοῦ
moment all the of-the opponents routed power together
τε τὰς κατ' ἐχθρῶν καὶ κατὰ δαιμόνων ἀπεφέρετο νίκας.
and the against enemies and against demons he-carried-off victories
18 Εἶτα αὐτὸν τὸν θεομισῆ κἄπειτα τοὺς ἀμφ' αὐτὸν
then the-very the God-hated(-man) and-then the(-ones) around him
νόμῳ πολέμου διακρίνας τῇ πρεπούσῃ παρεδίδου τιμωρίᾳ,
by-law of-war having-judged to-the befitting he-handed-over punishment
ἀπήγοντό τ' αὐτῷ τυράννῳ καὶ ἀπώλλυντο τὴν
were-led-away and with-the-very tyrant and perished the

προσήκουσαν ὑπέχοντες δίκην οἱ τῆς θεομαχίας σύμβουλοι,
fitting undergoing penalty the of-the God-fighting counselors
οἵ τε σμικρὸν ἔμπροσθεν τῇ τῶν ματαίων ἐλπίδι
those and little before by-the of-the vain hope
μετεωρισθέντες ἔργῳ τὸν Κωνσταντίνου θεὸν ὅστις ἦν
buoyed-up by-deed the of-Constantine God who he-was
παρελάμβανον καὶ τοῦτον ἄρα θεὸν ἀληθῆ καὶ μόνον
learned and this(-one) after-all God true and alone
γνωρίζειν ὡμολόγουν.
to-acknowledge they-confessed
Καὶ δὴ τῶν δυσσεβῶν ἀνδρῶν ἐκποδὼν ἠρμένων 19
and indeed of-the impious men out-of-the-way having-been-removed
καθαραὶ λοιπὸν ἦσαν ἡλίου αὐγαὶ τυραννικῆς δυναστείας,
pure thenceforth were of-(the)-sun rays of-tyrannical domination
συνήπτετό τε πᾶσα ὅση τις ὑπὸ Ῥωμαίους ἐτύγχανε
was-joined and all as-much-as any under Romans happened(-to-be)
μοῖρα, τῶν κατὰ τὴν ἑῴαν ἐθνῶν ἑνουμένων θατέρῳ μέρει,
portion of-the in the east nations being-united to-the-other part
μιᾷ τε τῇ τοῦ παντὸς ἀρχῇ ὥσπερ τινὶ κεφαλῇ τὸ
with-one and the of-the whole rule as-if by-some head the
πᾶν κατεκοσμεῖτο σῶμα μοναρχικῆς ἐξουσίας διὰ πάντων
whole was-ordered body of-monarchic authority through all
ἡκούσης, λαμπραί τε φωτὸς εὐσεβείας μαρμαρυγαὶ τοῖς
having-come bright and of-light of-piety gleams to-the(-ones)
πρὶν καθημένοις ἐν σκότῳ καὶ σκιᾷ θανάτου φαιδρὰς
before sitting in darkness and shadow of-death bright
παρεῖχον ἡμέρας. οὐδ' ἦν τις ἔτι προτέρων μνήμη κακῶν,
furnished days nor was any any-more of-former memory evils
ἁπανταχοῦ πάντων τὸν νικητὴν ἀνυμνούντων μόνον τε τὸν
everywhere all the victor hymning alone and the
τούτου σωτῆρα θεὸν ὁμολογούντων γνωρίζειν. ὁ δ' ἀρετῇ
of-this(-man) savior God confessing to-acknowledge he but by-virtue

θεοσεβείας πάσῃ ἐμπρέπων νικητὴς βασιλεὺς (ταύτην γὰρ
of-godliness all conspicuous victor emperor this for
αὐτὸς αὐτῷ τὴν ἐπώνυμον κυριωτάτην ἐπηγορίαν εὕρατο
he-himself for-himself the named most-proper title found
τῆς ἐκ θεοῦ δεδομένης αὐτῷ κατὰ πάντων ἐχθρῶν τε καὶ
of-the from God given to-him over all enemies both and
πολεμίων νίκης εἵνεκα) τὴν ἑῴαν ἀπελάμβανε, καὶ μίαν
foes victory for-the-sake-of the east he-took-over and one
συνημμένην κατὰ τὸ παλαιὸν τὴν Ῥωμαίων ἀρχὴν ὑφ'
joined according-to the ancient(-way) the of-Romans rule under
ἑαυτὸν ἐποιεῖτο, μοναρχίας μὲν ἐξάρχων θεοῦ κηρύγματος
himself he-made of-monarchy indeed leading of-God (the)-proclamation
τοῖς πᾶσι μοναρχίᾳ δὲ καὶ αὐτὸς τοῦ Ῥωμαίων κράτους
to-the all by-monarchy and also himself of-the of-Romans power
τὸν σύμπαντα πηδαλιουχῶν βίον. ἀφῄρητό τε πᾶν δέος
the whole steering life was-removed and all fear
τῶν πρὶν πιεζούντων τοὺς πάντας κακῶν, λαμπρὰς δ'
of-the before oppressing the all evils bright and
ἐπετέλουν ἑορτὰς οἱ κατὰ πάσας ἐπαρχίας καὶ πόλεις
celebrated festivals the in all provinces and cities
δῆμοι, μειδιῶσί τε προσώποις ὄμμασί τε φαιδροῖς οἱ
peoples with-smiling both faces with-eyes and bright the(-ones)
πρὶν κατηφεῖς ἀλλήλοις ἐνέβλεπον, χοροὶ δ' αὐτοῖς καὶ
before downcast at-one-another looked choruses and for-them and
ὕμνοι τὸν παμβασιλέα θεὸν πρώτιστα πάντων ὄντα δὴ
hymns the king-of-all God first of-all being indeed
τοῦτον ἐδίδασκον, κἄπειτα τὸν καλλίνικον παῖδάς
this taught and-then the gloriously-victorious(-one) children
τ' αὐτοῦ κοσμιωτάτους καὶ θεοφιλεῖς καίσαρας φωναῖς
and his most-orderly and God-loving caesars with-voices
ἀσχέτοις ἐγέραιρον, κακῶν τ' ἀμνηστία παλαιῶν ἦν καὶ
unrestrained honored of-evils and forgetting of-old was and

δυσσεβείας πάσης λήθη, παρόντων δ' ἀγαθῶν ἀπόλαυσις
of-impiety all forgetfulness present and of-goods enjoyment
καὶ προσέτι μελλόντων προσδοκία.
and besides of-future expectation

VII · THE LETTER TO THE PROVINCIALS

In the east, as earlier in the west, the emperor's laws restored the persecuted. Eusebius quotes his letter to Palestine: the impious brought ruin on themselves while the godly prosper, and God chose the emperor's service, from the British sea eastward, to drive these evils out. So he recalls the exiles, frees those condemned to islands, mines, and public works, restores soldiers and nobles to their rank, gives the martyrs' property to their kin or else to the churches, and returns to the churches the houses, lands, and martyrs' shrines held by the treasury or by buyers.

Ἠπλοῦντο δὲ καὶ παρ' ἡμῖν, ὥσπερ οὖν καὶ πρότερον 20
were-spread-out and also among us as then also earlier
παρὰ τοῖς θάτερον μέρος τῆς οἰκουμένης λαχοῦσι,
among the(-ones) the-other part of-the inhabited-world having-obtained
βασιλέως φιλανθρωπίας ἔμπλεοι διατάξεις, νόμοι τε τῆς
of-emperor of-humanity full ordinances laws and of-the
πρὸς τὸν θεὸν ὁσίας πνέοντες παντοίας παρεῖχον ἀγαθῶν
toward — God holiness breathing all-kinds-of furnished of-goods
ἐπαγγελίας, τοῖς μὲν κατ' ἔθνος ἐπαρχιώταις τὰ πρόσφορα
promises to-the indeed by nation provincials the suitable(-things)
καὶ λυσιτελῆ δωρούμενοι, ταῖς δ' ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ
and profitable granting to-the and churches — of-God
τὰ κατάλληλα διαγορεύοντες. ἀνεκαλοῦντο γοῦν
the(-things) appropriate declaring they-recalled at-any-rate
ἐκείνους πρώτιστα πάντων ὅσοι τοῦ μὴ εἰδωλολατρῆσαι
those first of-all as-many-as of-the not to-worship-idols

χάριν ὑπὸ τῶν κατ᾽ ἔθνος ἡγουμένων ἐξορίας
for-the-sake-of by the by nation governors exiles
καὶ μετοικίας ὑπέμειναν, κἄπειτα τοὺς βουλευτηρίοις
and banishments had-endured and-then the(-ones) to-councils
ἐγκριθέντας τῆς αὐτῆς ἕνεκεν αἰτίας ἠλευθέρουν τῶν
enrolled of-the same for-the-sake-of cause they-freed from-the
λειτουργημάτων, καὶ τοῖς ἀφῃρημένοις δὲ τὰς οὐσίας
public-duties and to-the(-ones) deprived and the properties
ἀναλαμβάνειν ταύτας ἐγκελευόμενοι. οἵ τ᾽ ἐν καιρῷ
to-take-back these commanding the(-ones) and in (the)-time
τοῦ ἀγῶνος καρτερίᾳ ψυχῆς διὰ θεὸν λαμπρυνόμενοι,
of-the contest by-endurance of-soul because-of God made-glorious
μετάλλοις κακοπαθεῖν παραδοθέντες, ἢ νήσοις οἰκεῖν
to-mines to-suffer-hardship handed-over or on-islands to-live
κριθέντες, ἢ δημοσίοις ἔργοις δουλεύειν κατηναγκασμένοι,
condemned or in-public works to-serve compelled
τούτων ἀθρόως ἁπάντων ἐλευθερίας ἀπήλαυον. καὶ
of-these at-once all of-freedom enjoyed and
τοὺς στρατιωτικῆς δ᾽ ἀξίας δι᾽ ἔνστασιν θεοσεβείας
the(-ones) of-military and rank because-of steadfastness of-godliness
ἀποβλήτους γενομένους ἀνεκαλεῖτο τῆς ὕβρεως ἡ
cast-out having-become recalled from-the insult the
βασιλικὴ δωρεά, τοῖς ἐπ᾽ ἐξουσίας αἵρεσιν παρέχουσα
imperial gift to-the(-ones) in authority (a)-choice furnishing
ἢ τὰς οἰκείας ἀπολαμβάνειν καὶ διαπρέπειν τοῖς
either the own(-ranks) to-take-back and to-be-distinguished in-the
προτέροις αὐτῶν ἀξιώμασιν, ἢ ἀγαπῶντας τὸν εὐσταλῆ
former their dignities or loving the well-ordered
βίον πάντων λειτουργημάτων ἀνεπηρεάστους διατελεῖν.
life from-all public-duties unmolested to-continue

καὶ τοὺς γυναικείοις δ᾽ ἔργοις ἐφ᾽ ὕβρει καὶ ἀτιμίᾳ
and the(-ones) in-women's and works for outrage and dishonor
δουλεύειν κριθέντας ὁμοίως τοῖς λοιποῖς ἠλευθέρουν.
to-serve condemned likewise with-the others they-freed
Καὶ ταῦτα μὲν περὶ τῶν ταῦθ᾽ ὑπομεινάντων ἡ 21
and these(-things) indeed about the(-ones) these(-things) having-endured the
βασιλέως ἐνομοθέτει γραφή. περὶ δὲ τῆς ὑπάρξεως τῶν
of-emperor legislated writing about and the property of-the
αὐτῶν ἐντελῶς διηγόρευεν ὁ νόμος. τῶν τε γὰρ ἁγίων
same(-men) fully declared the law of-the both for holy
τοῦ θεοῦ μαρτύρων τῶν ἐν ὁμολογίᾳ τὴν τελευτὴν
— of-God martyrs of-the(-ones) in confession the end
ἀποθεμένων τοῦ βίου τὰς οὐσίας ἐκέλευε τοὺς τῷ γένει
having-laid-down of-the life the properties it-commanded the(-ones) by-the kin
προσήκοντας ἀπολαμβάνειν, εἰ δὲ μὴ τούτων τις εἴη,
belonging to-take-back if but not of-these any should-be
τὰς ἐκκλησίας ὑποδέχεσθαι τοὺς κλήρους. καὶ τὰ ἐκ
the churches to-receive the inheritances and the(-things) from
ταμείου δὲ πρότερον ἑτέροις ἢ κατὰ πρᾶσιν ἢ κατὰ
(the)-treasury and formerly to-others either by sale or by
δωρεὰν ἐκποιηθέντα τά τ᾽ ἐν αὐτῷ καταλειφθέντα
gift alienated the(-things) and in it left
εἰς τοὐπίσω προσήκειν τοῖς δεσπόταις ἀποδίδοσθαι τὸ τῆς
for hereafter belonging to-the owners to-be-restored the of-the
δωρεᾶς γράμμα διεκελεύετο. τοσαῦτα μὲν τῇ ἐκκλησίᾳ
gift writing commanded so-many indeed to-the church
τοῦ θεοῦ αἱ καταπεμφθεῖσαι δωρεαὶ παρεῖχον.
— of-God the sent-down gifts furnished
Δήμοις τε τοῖς ἐκτὸς καὶ πᾶσιν ἔθνεσιν τούτων 22
to-peoples and to-the outside and to-all nations than-these
ἕτερα ὑπερβάλλοντα τῷ πλήθει ἡ βασιλέως ἐδωρεῖτο
other surpassing in-the multitude the of-emperor granted

μεγαλοψυχία, ἐφ' οἷς ἅπαντες οἱ καθ' ἡμᾶς, ὅσα τὸ
magnanimity at which all the(-ones) among us as-much-as the
πρὶν ἀκοῇ πυνθανόμενοι ἐν θατέρῳ μέρει τῆς Ῥωμαίων
before by-hearing learning in the-other part of-the of-Romans
ἀρχῆς γιγνόμενα τοὺς εὖ πάσχοντας ἐμακάριζον, εὐχὴν
rule happening the(-ones) well faring called-blessed (a)-prayer
τιθέμενοι τῶν ἴσων ἀπολαῦσαι καὶ αὐτοί ποτε,
making of-the equal(-things) to-enjoy also themselves sometime
ταῦθ' ὑπ' ὄψεσιν ὁρῶντες, ἤδη καὶ σφᾶς εὐδαιμονίζειν
these(-things) under eyes seeing already also themselves to-call-happy
ἠξίουν, ξένον τι χρῆμα καὶ οἷον ὁ πᾶς αἰὼν
they-deemed-it-worthy strange some thing and such-as the whole age
ὑφ' ἡλίου αὐγαῖς οὐδεπώποτε ἱστόρησεν ἐπιλάμψαι
under of-(the)-sun rays never-ever recorded to-have-shone-upon
τῷ θνητῷ γένει τὸν τοσοῦτον ὁμολογοῦντες βασιλέα. ἀλλ'
the mortal race the so-great confessing emperor but
οἱ μὲν ὧδε ἐφρόνουν.
they indeed thus were-minded

23 Ἐπεὶ δὲ πάνθ' ὑποτέτακτο βασιλεῖ θεοῦ σωτῆρος δυνάμει,
since and all(-things) were-subjected to-emperor of-God of-(the)-savior by-power
τὸν τῶν ἀγαθῶν αὐτῷ πάροχον τοῖς πᾶσι φανερὸν ἐποίει,
the of-the goods to-him provider to-the all clear he-made
κἀκεῖνον τῶν νικητηρίων αἴτιον ἀλλὰ μὴ αὐτὸν νομίζειν
and-that-one of-the victories (the)-cause but not himself to-think
διεμαρτύρετο, τοῦτό τε αὐτὸ ἀνεκήρυττεν διὰ χαρακτήρων
he-testified this and very he-proclaimed through characters
Ῥωμαίας τε καὶ Ἑλληνίδος φωνῆς εἰς ἕκαστον ἔθνος
Roman both and Greek of-speech to each nation
ἐν γραφῇ διαπεμφθείσῃ. μάθοις δ' ἂν τοῦ λόγου τὴν
in writing sent-out you-might-learn and — of-the speech the
ἀρετὴν αὐτοῖς προσβαλὼν τοῖς δόγμασι· δύο δ' ἦν ταῦτα,
excellence very having-encountered the decrees two and were these

τὸ μὲν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ, τὸ δὲ τοῖς
the(-one) indeed to-the churches — of-God the(-other) and to-the
ἐκτὸς κατὰ πόλιν δήμοις διαπεμφθέν, ὃ τῇ παρούσῃ
outside by city peoples sent which to-the present
προσῆκον ὑποθέσει ἔμοιγε δοκεῖ παρενθεῖναι, ὡς ἂν
belonging subject to-me-at-least seems-good to-insert that —
διὰ τῆς ἱστορίας μένοι καὶ διαφυλάττοιτο τοῖς
through the history it-may-remain and be-preserved for-the(-ones)
μεθ' ἡμᾶς καὶ ἡ τοῦδε τοῦ δόγματος ἔκθεσις πρός
after us also the of-this the decree setting-forth for
τε ἀληθείας καὶ τῶν ἡμετέρων διηγημάτων πίστωσιν.
both of-truth and of-the our narratives confirmation
εἴληπται δ' ἐξ αὐθεντικοῦ τοῦ παρ' ἡμῖν φυλαττομένου
it-has-been-taken and from (the)-authentic the with us kept
βασιλικοῦ νόμου, ᾧ καὶ τῆς αὐτοῦ δεξιᾶς ἔγγραφος
imperial law to-which also of-the his right(-hand) written
ὑποσημείωσις τῆς τῶν λόγων πιστώσεως οἷά τινι
subscription of-the of-the words confirmation as with-some
σφραγῖδι κατασημαίνει τὴν μαρτυρίαν.
seal marks the testimony
Ἐπιστολὴ Κωσταντίνου Κωνσταντίου Ῥωμαίων 24
letter of-Constantine of-Constantius of-Romans
αὐτοκράτορος, τὸ πρῶτον καταπεμφθὲν τοῖς ἐπὶ
autocrat the first sent-down to-the(-ones) in
γῆς ἑῴας γράμμα μετὰ τὴν κατὰ τῶν τυράννων νίκην.
land eastern writing after the against the tyrants victory
„Νικητὴς Κωνσταντῖνος Μέγιστος Σεβαστὸς ἐπαρχιώταις
Victor Constantine Greatest Augustus to-provincials
Παλαιστίνης. Ἦν μὲν ἄνωθέν τε καὶ πάλαι παρὰ τοῖς
of-Palestine it-was indeed from-the-first both and of-old among the(-ones)
ὀρθῶς καὶ σωφρόνως περὶ τοῦ κρείττονος δοξάζουσιν
rightly and soberly about the stronger believing

ἔκδηλος ἡ διαφορὰ καὶ πᾶσαν ἀνείργουσα πόρρωθεν
evident the difference and all keeping-off from-afar
ἀμφιβολίαν, ὅσῳ τῷ μέσῳ διήλλαττεν ἡ περὶ
doubt by-as-much-as by-the middle differed the about
τῆς τοῦ χριστιανισμοῦ σεβασμιωτάτης θεραπείας ἀκριβὴς
the of-the Christianity most-venerable service exact
παρατήρησις παρὰ τοὺς πρὸς αὐτὴν ἐκπεπολεμωμένους
observance from the(-ones) toward it having-been-made-hostile
τε καὶ καταφρονητικῶς ἔχειν ἐθέλοντας. νυνὶ δὲ καὶ μᾶλλον
both and contemptuously to-be wishing now but also more
ἐπιφανεστέραις πράξεσι καὶ κατορθώμασι λαμπροτέροις
by-more-conspicuous deeds and achievements more-brilliant
τό τε τῆς ἀμφιβολίας ἄλογον ἀποδέδεικται καὶ ὁπόση
the both of-the doubt unreasonableness has-been-shown and how-great
τις ἡ τοῦ μεγάλου θεοῦ δύναμις, ἡνίκα τοῖς μὲν
some the of-the great God power when to-the(-ones) indeed
πιστῶς τὸν σεμνότατον σέβουσι νόμον καὶ μηδὲν τῶν
faithfully the most-august revering law and nothing of-the
παραγγελμάτων παραλύειν τολμῶσιν ἄφθονα τὰ ἀγαθὰ
commandments to-undo daring abundant the goods
καὶ πρὸς τὰς ἐγχειρήσεις ἰσχὺς ἀρίστη καὶ μετ᾽ ἐλπίδων
and for the undertakings strength best and with hopes
ἀγαθῶν ἀπαντῶσα, τοῖς δὲ τὴν ἀσεβῆ λαβοῦσι γνώμην
good meeting(-them) to-the(-ones) but the impious having-taken purpose
πρὸς τὰς προαιρέσεις ἀκόλουθα καὶ τὰ ἀποβαίνοντα ἦν.
to the choices consistent also the outcomes were
τίς γὰρ ἂν ἀγαθοῦ τύχοι τινός, τὸν τῶν ἀγαθῶν αἴτιον
who for — of-good could-obtain anything the of-the goods cause
θεὸν οὔτε γνωρίζων οὔτε τὰ προσήκοντα σέβειν
God neither knowing nor the(-things) fitting to-revere
ἐθέλων; πίστιν δὲ τῷ ῥηθέντι καὶ τὰ ἔργα δίδωσιν.“
wishing faith and to-the(-thing) said also the deeds give

„Εἰ γοῦν τις εἰς τοὺς ἄνωθεν εἰς δεῦρο παρατείναντας 25
if at-any-rate anyone to the from-the-first to here having-extended
χρόνους ἀναδράμοι τῷ νῷ καὶ τὰς πώποτε γενομένας
times should-run-back with-the mind and the ever having-happened
πράξεις κατίδοι τῷ λογισμῷ, πάντας ἂν εὕροι
deeds should-observe with-the reasoning all — he-would-find
τοὺς μὲν ὅσοι δικαίαν καὶ ἀγαθὴν προκατεβάλοντο
the(-ones) indeed as-many-as just and good laid-down
τῶν πραγμάτων κρηπῖδα εἰς ἀγαθὸν καὶ προαγαγόντας
of-the affairs foundation to good both having-brought
τὰς ἐγχειρήσεις πέρας, καὶ οἷον ἀπὸ ῥίζης τινὸς ἡδείας
the undertakings end and as-if from root some sweet
κομισαμένους καὶ τὸν καρπὸν γλυκύν, τοὺς δὲ ἀδίκοις
having-gathered also the fruit sweet the(-ones) but to-unjust
ἐπιχειρήσαντας τόλμαις καὶ ἢ πρὸς τὸ κρεῖττον ἀνοήτως
having-set-their-hand daring-deeds and either against the stronger senselessly
ἐκμανέντας ἢ πρὸς τὸ ἀνθρώπινον γένος λογισμὸν ὅσιον
having-raged or toward the human race reasoning holy
οὐδένα λαβόντας, ἀλλὰ φυγὰς ἀτιμίας δημεύσεις σφαγὰς
none having-taken but exiles dishonors confiscations slaughters
τοιαῦτα πολλὰ τολμήσαντας, καὶ οὔτε μεταμεληθέντας
such many(-things) having-dared and neither having-repented
ποτὲ οὔτε τὸν νοῦν ἐπιστρέψαντας πρὸς τὰ καλλίω,
ever nor the mind having-turned to the better(-things)
ἴσων καὶ τῶν ἀμοιβαίων τυχόντας. καὶ ταῦτά γε
equal also of-the requitals having-obtained and these(-things) at-least
οὐκ ἂν ἀπεικότως οὐδ' ἂν ἀπὸ λόγου συμβαίνοι."
not — unreasonably nor — from reason would-happen
„Ὅσοι μὲν γὰρ μετὰ δικαίας γνώμης ἐπί τινας ἔρχονται 26
as-many-as indeed for with just purpose upon some go
πράξεις καὶ τὸν τοῦ κρείττονος φόβον διηνεκῶς ἔχουσιν
deeds and the of-the stronger fear continually have

ἐν νῷ, βεβαίαν τὴν περὶ αὐτὸν φυλάττοντες πίστιν, καὶ
in mind firm the toward him guarding faith and
τοὺς παρόντας φόβους τε καὶ κινδύνους οὐκ ἄγουσιν
the present fears both and dangers not they-hold
τῶν μελλουσῶν ἐκείνων ἐλπίδων προτιμοτέρους, κἄν
than-the future those hopes more-valued even
εἰ πρὸς καιρὸν δυσχερῶν τινων πειραθεῖεν, τῷ
if for (a)-season of-hardships some they-should-make-trial by-the
μείζονας ἑαυτοῖς ἀποκεῖσθαι πιστεύειν τιμὰς ἤνεγκαν οὐδὲ
greater for-themselves to-be-laid-up to-believe honors they-bore nor
τὰ προσπεσόντα βαρέως, ἀλλὰ τοσούτῳ λαμπροτέρας
the(-things) befalling heavily but by-so-much more-brilliant
ἔτυχον εὐκλείας, ὅσῳ καὶ βαρυτέρων τῶν χαλεπῶν
they-obtained glory by-as-much-as also heavier the hardships
ἐπειράθησαν. ὅσοι δὲ ἢ τὸ δίκαιον ἀτίμως παρεῖδον
they-made-trial as-many-as but either the just dishonorably overlooked
ἢ τὸ κρεῖττον οὐκ ἔγνωσαν καὶ τοὺς τοῦτο πιστῶς
or the stronger not knew and the(-ones) this faithfully
μετιόντας ὕβρεσι καὶ κολάσεσιν ἀνηκέστοις ὑποβαλεῖν
pursuing with-outrages and punishments incurable to-subject
ἐτόλμησαν καὶ οὐχ ἑαυτοὺς μὲν ἀθλίους ἐφ᾽ οἷς διὰ
dared and not themselves indeed wretched at what because-of
τὰς τοιαύτας ἐκόλαζον προφάσεις ἔκριναν, εὐδαίμονας δὲ
the such they-punished pretexts judged happy but
καὶ μακαριστοὺς τοὺς καὶ μέχρι τῶν τοιούτων τὴν πρὸς
and blessed the(-ones) even as-far-as the such(-things) the toward
τὸ κρεῖττον διασωζομένους εὐσέβειαν, τούτων πολλαὶ μὲν
the stronger preserving piety of-these many indeed
ἔπεσον στρατιαί, πολλαὶ δὲ πρὸς φυγὴν ἐτράπησαν, πᾶσα
fell armies many and to flight were-turned every
δὲ τούτων πολέμων παράταξις εἰς αἰσχίστην ἔληξεν ἥτταν.“
and of-these of-wars battle-line in most-shameful ended defeat

„Ἐκ τῶν τοιούτων ἀναφύονται πόλεμοι βαρεῖς, ἐκ τῶν 27
from the such(-things) spring-up wars heavy from the
τοιούτων πορθήσεις πανώλεθροι, ἐντεῦθεν ἐλαττώσεις μὲν
such(-things) ravagings utterly-destructive thence shortages indeed
τῶν πρὸς τὰς χρείας ἀναγκαίων πλῆθος δὲ τῶν
of-the(-things) for the needs necessary multitude and of-the
ἐπηρτημένων δεινῶν, ἐντεῦθεν οἱ τῆς τοσαύτης ἀρχηγοὶ
impending terrors thence the of-the so-great leaders
δυσσεβείας ἢ ἀνατλάντες τὰ ἔσχατα θάνατον πανώλεθρον
impiety either having-endured the extremes death utterly-destructive
ἐδυστύχησαν, ἢ ζωὴν αἰσχίστην διάγοντες θανάτου ταύτην
suffered or life most-shameful leading than-death this
βαρυτέραν ἐπέγνωσαν, καὶ οἷον ἰσομέτρους ταῖς ἀδικίαις
heavier recognized and as-it-were equal-in-measure to-the injustices
τὰς τιμωρίας ἐκομίσαντο. τοσοῦτον γὰρ ἕκαστος εὕραντο
the punishments received so-much for each found
συμφορῶν, ὅσον τις καὶ καταπολεμῆσαι τὸν θεῖον
of-misfortunes as-much-as anyone also to-war-down the divine
νόμον ὑπ᾽ ἀλογίας προήχθη, ὥστ᾽ αὐτοῖς μὴ παρὰ τὴν
law by folly was-led so-that for-them not during the
ζωὴν εἶναι βαρέα μόνον, ἀλλὰ καὶ τῶν ὑπὸ γῆς
life to-be heavy(-things) only but also of-the under earth
κολαστηρίων χαλεπώτερον προσδοκᾶσθαι τὸν φόβον.“
punishments more-grievous to-be-expected the fear
„Τοιαύτης δὴ καὶ οὕτως βαρείας δυσσεβείας τὰ ἀνθρώπεια 28
such indeed and so heavy impiety the human(-affairs)
κατεχούσης, καὶ τῶν κοινῶν οἷον ὑπὸ νόσου λοιμώδους
holding and of-the common(-affairs) as-if by disease pestilential
τινὸς ἄρδην διαφθαρῆναι κινδυνευόντων καὶ θεραπείας
some utterly to-be-destroyed being-in-danger and of-treatment
σωτηρίου πολλῆς χρῃζόντων, τίνα τὸ θεῖον ἐπινοεῖ
saving much needing what the divine devises

κουφισμόν, τίνα τῶν δεινῶν ἀπαλλαγήν; ἐκεῖνο δὲ πάντως
relief what of-the terrors deliverance that and by-all-means
νοητέον θεῖον, ὃ μόνον τε καὶ ὡς ὄντως ἔστι καὶ
must-be-thought divine which alone both and as truly is and
διαρκῆ κατὰ παντὸς ἔχει τοῦ χρόνου τὴν δύναμιν. πάντως
lasting through all has the time the power by-all-means
δὲ οὐ κόμπος τὸ τὴν παρὰ τοῦ κρείττονος εὐποιίαν
and not boasting the the from the stronger benefaction
ὁμολογοῦντα σεμνολογεῖσθαι. τὴν ἐμὴν ὑπηρεσίαν πρὸς τὴν
confessing to-speak-loftily the my service for the
ἑαυτοῦ βούλησιν ἐπιτηδείαν ἐζήτησέν τε καὶ ἔκρινεν, ἀπὸ
his-own will suitable sought both and judged from
τῆς πρὸς Βρεττανοῖς ἐκείνοις θαλάσσης ἀρξάμενος καὶ
the at Britons those sea having-begun and
τῶν μερῶν, ἔνθα δύεσθαι τὸν ἥλιον ἀνάγκῃ τινὶ τέτακται,
from-the parts where to-set the sun by-necessity some is-ordained
κρείττονί τινι δυνάμει ἀπωθούμενος καὶ διασκεδαννὺς
by-stronger some power driving-away and scattering
τὰ κατέχοντα πάντα δεινά, ἵν' ἅμα μὲν ἀνακαλοῖτο
the besetting all terrors that at-once indeed might-be-recalled
τὸ ἀνθρώπινον γένος τὴν περὶ τὸν σεμνότατον νόμον
the human race to-the about the most-august law
θεραπείαν τῇ παρ' ἐμοῦ παιδευόμενον ὑπουργίᾳ, ἅμα δ'
service by-the from me trained ministry at-once and
ἡ μακαριστὴ πίστις αὔξοιτο ὑπὸ χειραγωγῷ τῷ κρείττονι."
the most-blessed faith might-grow under (a)-guide the stronger
29 „Οὐδέποτε γὰρ ἂν ἀγνώμων περὶ τὴν ὀφειλομένην γενοίμην
never for — ungrateful about the owed I-might-be
χάριν· ταύτην ἀρίστην διακονίαν, τοῦτο κεχαρισμένον ἐμαυτῷ
gratitude this best service this granted to-myself
δῶρον πιστεύσας, μέχρι καὶ τῶν ἑῴων πρόειμι χωρίων,
gift having-believed as-far-as even the eastern I-go-forth regions

ἃ βαρυτέραις κατεχόμενα συμφοραῖς μείζονα καὶ τὴν παρ᾽
which by-heavier held misfortunes greater also the from
ἡμῶν θεραπείαν ἐπεβοᾶτο. πάντως δὲ καὶ ψυχὴν ὅλην καὶ
us treatment called-for by-all-means and also soul whole and
πᾶν ὅ τί περ ἀναπνέω, καὶ ὅλως εἴ τι τῆς διανοίας
all what ever indeed I-breathe and in-short if anything of-the mind
ἐνδοτάτω στρέφεται, τοῦτο τῷ μεγίστῳ θεῷ ὀφείλεσθαι
innermost turns this to-the greatest God to-be-owed
παρ᾽ ἡμῶν ὅλον ἀσφαλῶς πεπίστευκα. οἶδα μὲν οὖν
by us whole securely I-have-believed I-know indeed then
ἀκριβῶς, ὡς οὐδὲν τῆς παρ᾽ ἀνθρώπων εὐνοίας χρῄζοιεν ἂν
exactly that nothing of-the from men goodwill would-need —
οἱ τὴν οὐράνιον ὀρθῶς μεταδιώξαντες ἐλπίδα καὶ ταύτην
the(-ones) the heavenly rightly having-pursued hope and this
ἐξαίρετόν τε καὶ ἀσφαλῶς ἐπὶ τῶν θείων καθιδρυσάμενοι
special both and securely in the divine having-established
τόπων τοσούτῳ τε τιμῶν ἀπολαύοντες μειζόνων, ὅσῳ
places by-so-much and honors enjoying greater by-as-much-as
περ σφᾶς αὐτοὺς τῶν γηίνων ἐλαττωμάτων τε καὶ
indeed them selves from-the earthly defects both and
δεινῶν ἐχώρισαν. τὰς ἀνάγκας δὲ ὅμως τὰς πρὸς καιρὸν
terrors they-separated the necessities but nevertheless the for (a)-season
ἐπενεχθείσας αὐτοῖς καὶ τὰς οὐ προσηκούσας βασάνους ἀπὸ
brought-upon them and the not fitting tortures from
τῶν οὐδὲν αἰτίων οὐδὲ ὑπευθύνων ὡς πορρωτάτω ἀνείργειν
the in-no-way guilty nor accountable as farthest to-keep-away
ἡμᾶς οἶμαι προσήκειν· ἢ γένοιτ᾽ ἂν τὸ ἀτοπώτατον,
us I-think befits or would-be — the most-absurd(-thing)
ὑπὸ μὲν τοῖς διῶξαι τοὺς ἄνδρας προθυμηθεῖσιν τῆς
under indeed the(-ones) to-persecute the men having-been-eager of-the
περὶ τὸ θεῖον ἕνεκα θεραπείας τὸ καρτερικὸν καὶ
about the divine for-the-sake-of service the enduring and

στερρὸν τῆς ψυχῆς αὐτῶν ἱκανῶς διαγνωσθῆναι, ὑπὸ δὲ
firm of-the soul their sufficiently to-be-recognized under but
τῷ θεράποντι τοῦ θεοῦ μὴ οὐκ εἰς λαμπρότερον καὶ
the servant — of-God not not to more-brilliant and
μακαριστότερον σχῆμα τὴν δόξαν αὐτῶν ἀρθῆναι.“
more-blessed form the glory their to-be-raised
30 „Ἅπαντες τοίνυν, εἴτέ τινες μετοικίαν ἀντὶ τῆς ἐνεγκούσης
all therefore whether some exile instead-of the native(-land)
ἠλλάξαντο, ὅτι μὴ τὴν πρὸς τὸ θεῖον παρεῖδον πίστιν,
exchanged because not the toward the divine they-overlooked faith
ᾗπερ ὅλαις ψυχαῖς σφᾶς αὐτοὺς καθιέρωσαν, γνώσεσιν
to-which with-whole souls them selves they-dedicated by-sentences
δικαστῶν ἀπηνέσιν ὑποβληθέντες, καθ’ οὓς ἔτυχον
of-judges cruel having-been-subjected at what they-happened
ἕκαστοι χρόνους, εἴτέ τινες βουλευτικοῖς συγκατηριθμήθησαν
each times or some to-council were-enrolled
καταλόγοις, τὸν τούτων πρότερον ἀριθμὸν οὐ πληροῦντες,
lists the of-these formerly number not filling
χωρίοις τε πατρῴοις ἀποκαταστάντες καὶ σχολῇ τῇ
to-places and ancestral having-been-restored and in-leisure the
συνήθει τῷ πάντων ἐλευθερωτῇ θεῷ χαριστήρια φερόντων·
customary to-the of-all liberator God thank-offerings let-them-bring
εἴτέ τινες τῶν ὄντων ἐστέροντο καὶ πάσης τῆς ὑπαρχούσης
or some of-the possessions were-deprived and of-all the existing
οὐσίας ἀποβολῇ καταπεπληγότες κατηφέστατον εἰς δεῦρο
property by-loss stricken most-dejected to here
διῆγον βίον, οἰκήσεσιν τε ταῖς ἀρχαίαις καὶ γένεσιν
led (a)-life to-dwellings and the ancient and to-families
καὶ περιουσίαις ἀποδοθέντες τῆς παρὰ τοῦ κρείττονος
and to-properties having-been-restored of-the from the stronger
εὐποιίας χαίροντες ἀπολαύοιεν.“
benefaction rejoicing let-them-enjoy

„Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ ὅσους οὐ βουλομένους νῆσοι κατέχουσιν 31
not however but also as-many-as not willing islands hold
τῆς προμηθείας ταύτης ἀπολαῦσαι προστάττομεν, ὅπως
of-the providence this to-enjoy we-command that
οἱ μέχρι νῦν ὀρῶν τε δυσχωρίαις καὶ περιρρύτῳ
the(-ones) until now of-mountains both by-roughnesses and by-surrounding
περικεκλεισμένοι θαλάσσῃ τῆς σκυθρωπῆς τε καὶ
enclosed sea from-the gloomy both and
ἀπανθρώπου ἐρημίας ἐλευθερωθέντες τοῖς φιλτάτοις σφᾶς
inhuman desolation freed to-the dearest them
αὐτοὺς ἀποδοῖεν, τὸν εὐκταῖον πόθον πληρώσαντες·
selves may-restore the prayed-for longing having-fulfilled
οἳ πενιχρὰν ἐπὶ πολὺν χρόνον ζωὴν μετά τινος
who (a)-poor for long time life with some
ἀποτροπαίου ῥύπου διῆγον, οἷον ἅρπαγμά τι τὴν
abominable squalor led as-it-were (a)-windfall some the
ἐπάνοδον ποιησάμενοι, καὶ τῶν φροντίδων εἰς τὸ λοιπὸν
return having-made and of-the cares for the rest
ἀπηλλαγμένοι, μὴ μετὰ φόβου σὺν ἡμῖν βιῷεν. μετὰ
freed not with fear with us may-live with
φόβου γὰρ ὑφ᾽ ἡμῖν βιοῦν, οἳ θεοῦ θεράποντες εἶναι
fear for under us to-live who of-God servants to-be
αὐχοῦμέν τε καὶ πιστεύομεν, καὶ εἰς ἀκοὴν ἐλθεῖν μόνον
we-boast both and believe even into hearing to-come only
τῶν ἀτοπωτάτων ἂν εἴη, μήτι γε δὴ καὶ πιστεῦσαι·
of-the most-absurd(-things) — would-be let-alone at-least indeed also to-believe
οἳ καὶ τὰς ἀλλοτρίας ἁμαρτίας διορθοῦν πεφύκαμεν.“
who also the other(-people's) sins to-correct we-are-wont
„Ὅσοι γε μὴν ἢ μοχθηραῖς μεταλλείαις ἐμπονεῖν 32
as-many-as at-least indeed either in-wretched mines to-toil
κατεγνώσθησαν ἢ τὰς πρὸς τοῖς δημοσίοις ἔργοις
were-condemned or the at the public works

ὑπηρεσίας πληροῦν, τῶν διαρκῶν μόχθων τὴν γλυκεῖαν
services to-fulfill of-the continual toils the sweet
σχολὴν ἀμειψάμενοι κουφότερον καὶ τὸν μετ᾽ ἐξουσίας
leisure having-exchanged more-lightly and the with license
ἤδη βιούντων βίον, τὰς ἀμέτρους τῶν πόνων ἀηδίας
already let-them-live life the measureless of-the labors unpleasantnesses
εἰς πραεῖαν ἄνεσιν καταλύσαντες. εἰ δὲ καὶ τῆς κοινῆς
into gentle relaxation having-dissolved if but even of-the common
παρρησίας ἀποπεσόντες ὑπάρχοιέν τινες καὶ δυστυχήσαντες
freedom-of-speech having-fallen may-be some and having-suffered
ἀτιμίαν, μετ᾽ εὐφροσύνης τῆς προσηκούσης, οἷον ἀποδημίᾳ
dishonor with gladness the fitting as-if by-absence
τινὶ χρονίῳ ἐχωρίσθησαν, τὴν προτέραν ἀξίαν ἀναλαβόντες
some long they-were-separated the former dignity having-taken-up
ἐπὶ τὰς αὐτῶν ἐπειγέσθωσαν πατρίδας.“
to the their-own let-them-hasten homelands

33 „Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τοῖς ἐξετασθεῖσι μὲν ἐν
not however but also to-the(-ones) enrolled indeed in
στρατιωτικαῖς ἀξίαις ποτέ, τούτων δὲ δι᾽ ἀπηνῆ τε καὶ
military ranks once of-these and through cruel both and
ἄδικον πρόφασιν ἐκπεσοῦσιν, ὅτι τὸ γινώσκειν τὸ κρεῖττον
unjust pretext having-fallen-from because the to-know the stronger
ὁμολογοῦντες προτιμότερον ἧς εἶχον ἀξίας ἦγον,
confessing more-valued than-which they-had rank they-held
ἔστω πρὸς βούλησιν ἢ τὰ στρατιωτικὰ στέργουσιν
let-it-be according-to will either the military(-life) for-(those)-loving
ἐφ᾽ οὗπερ ἦσαν σχήματος μένειν, ἢ μετὰ ἀφέσεως ἐντίμου
in which they-were rank to-remain or with discharge honorable
ἐλευθέραν ἄγειν σχολήν· πρέπον γὰρ ἂν εἴη καὶ
free to-lead leisure fitting for — it-would-be and
ἀκόλουθον τὸν τοσαύτην μεγαλοψυχίαν καὶ καρτερίαν
consistent the(-one) so-great magnanimity and endurance

πρὸς τοὺς ἐπενεχθέντας κινδύνους ἐπιδειξάμενον καὶ σχολῆς,
toward the brought-upon dangers having-shown both leisure
εἰ βούλοιτο, καὶ τιμῆς πρὸς τὴν αἵρεσιν ἀπολαύειν.“
if he-wishes and honor according-to the choice to-enjoy
„Καὶ μὴν καὶ ὅσοι τῆς εὐγενείας πρὸς βίαν στερόμενοι 34
and indeed also as-many-as of-the nobility by force deprived
τοιουτότροπόν τινα γνῶσιν δικαστῶν ὑπέστησαν, ὥστε
such-a some sentence of-judges underwent so-that
ἢ γυναικείοις ἢ λινοϋφίοις ἐμβληθέντες ἀήθη καὶ
either to-women's(-workshops) or linen-works having-been-thrown unaccustomed and
ἄθλιον ὑπομένειν πόνον ἢ οἰκέται νομίζεσθαι τοῦ ταμείου,
wretched to-endure toil or servants to-be-reckoned of-the treasury
οὐδὲν αὐτοῖς τῆς προτέρας ἐπαρκεσάσης γενέσεως, οὗτοι
nothing for-them the former having-availed birth these
τιμῶν τε ὧν ἀπέλαυον πρόσθεν καὶ τοῖς τῆς ἐλευθερίας
of-honors both which they-enjoyed before and in-the of-the freedom
καλοῖς ἐνευφραινόμενοι, ἀνακαλεσάμενοι τὰς συνήθεις
goods rejoicing having-recovered the customary
ἀξίας, μετὰ πάσης λοιπὸν εὐφροσύνης βιούντων. καὶ
dignities with all thenceforth gladness let-them-live and
ὁ δουλείαν γε μὴν ἐλευθερίας ἀλλαξάμενος ἀθεμίτῳ
the(-one) slavery at-least indeed for-freedom having-exchanged by-lawless
τινὶ καὶ ἀπανθρώπῳ δήπου ἀπονοίᾳ, πολλάκις τε τὰς
some and inhuman surely madness often and the
ἀήθεις διακονίας ἀποδυράμενος, καὶ οἷον αἰφνίδιον
unaccustomed services having-lamented and as-if suddenly
οἰκέτην ἑαυτὸν ἀντ' ἐλευθέρου γνούς, ἐλευθερίας
(a)-servant himself instead-of free having-recognized of-freedom
τῆς πρόσθεν καθ' ἡμέτερον λαβόμενος πρόσταγμα,
the former according-to our having-taken-hold command
ἀποδιδότω τε τοῖς γεννήτορσιν ἑαυτὸν καὶ πόνους τοὺς
let-him-restore both to-the parents himself and labors the

ἐλευθέρῳ πρέποντας μετίτω, ἃς προεμόχθησεν οὐκ
to-(a)-free(-man) befitting let-him-pursue which he-toiled-at-before not
οἰκείας διακονίας ἐκβαλὼν τῆς μνήμης.“
own services having-cast-out from-the memory
35 „Παρεατέον δὲ οὐδὲ τὸ τῶν οὐσιῶν, ὧν ἕκαστοι
must-be-passed-over but not-even the of-the properties of-which each
κατὰ διαφόρους ἐστερήθησαν προφάσεις. ἀλλ᾽ εἴτέ
for various were-deprived pretexts but whether
τινες τὸν ἄριστόν τε καὶ θεῖον ὑποστάντες ἀγῶνα
some the best both and divine having-undergone contest
τοῦ μαρτυρίου ἀφόβῳ τε καὶ θαρραλέᾳ γνώμῃ τῶν
of-the martyrdom with-fearless both and courageous purpose of-the
ὄντων ἐστερήθησαν, εἴτέ τινες ὁμολογηταὶ καταστάντες
possessions were-deprived or some confessors having-become
τὴν αἰώνιον ἐλπίδα παρεσκεύασαν ἑαυτοῖς, ὅσοι τε
the eternal hope prepared for-themselves as-many-as and
μετοικῆσαι καταναγκασθέντες, ὅτι μὴ τοῖς διώξασιν εἶξαν
to-emigrate compelled because not to-the persecutors they-yielded
παριδόντες τὴν πίστιν, τῶν ὄντων ἐστέροντο καὶ αὐτοί,
having-overlooked the faith of-the possessions were-deprived also themselves
ἢ εἴ γέ τινες οὐδὲ καταγνωσθέντες θάνατον στέρησιν
or if at-least some not-even being-condemned to-death deprivation
ἐδυστύχησαν τῶν ὄντων, τούτων τοῖς πρὸς γένους
suffered of-the possessions of-these to-the(-ones) by kin
προσνέμεσθαι τοὺς κλήρους προστάττομεν. πάντως δὲ
to-be-assigned the inheritances we-command entirely and
διαγορευόντων τῶν νόμων τῶν ἀγχιστέων τοὺς ἐγγυτέρω,
declaring the laws of-the next-of-kin the nearer(-ones)
ῥᾴδιον διαγινώσκειν οἷς προσήκουσιν οἱ κλῆροι, καὶ ὅτι
easy to-discern to-whom belong the inheritances and that

οὗτοι κατὰ λόγον ἐπὶ τὴν διαδοχὴν ἔλθοιεν ἄν, οἵπερ ἦσαν
these by right to the succession would-come — who were
οἰκειότεροι καὶ αὐτομάτῳ χρησαμένων ἐκείνων τῷ τέλει.
more-closely-related and natural having-used those the end
Εἰ δὲ τῶν ἀγχιστέων μηδεὶς ὑπολείποιτο μηδενὸς τῶν 36
if but of-the next-of-kin no-one should-be-left of-any of-the
προειρημένων κατὰ λόγον ἂν γενόμενος κληρονόμος, μήτε
aforesaid by right — having-become heir neither
τῶν μαρτύρων φημί, μήτε τῶν ὁμολογησάντων, μήτε
of-the martyrs I-say nor of-the(-ones) having-confessed nor
τῶν μετοίκων τῶν ἐπὶ τῇ τοιαύτῃ μεταστάντων
of-the emigrants of-the(-ones) for the such having-departed
προφάσει, ἡ καθ' ἑκάστους ἀεὶ τοὺς τόπους ἐκκλησία
pretext the in each always the places church
διαδέχεσθαι τετάχθω τὸν κλῆρον· οὐκ ἔσται δὲ
to-succeed let-be-appointed the inheritance not will-be and
τοῦτο πάντως οὐδὲ τοῖς ἀπελθοῦσι βαρύ, εἴπερ
this by-all-means not-even to-the(-ones) having-departed heavy if-indeed
ἧς ἕνεκα πάντας ὑπέστησαν πόνους κληρονόμον
for-which for-the-sake-of all they-underwent toils (as)-heir
εὐτυχοῖεν ταύτην. προσκεῖσθαί γε μὴν ἀναγκαῖον
they-should-be-fortunate-in this to-be-added at-least indeed (it-is)-necessary
καὶ τόδε, ὡς εἰ τῶν προειρημένων τινὲς ἐδωρήσαντό
also this that if of-the aforesaid any gave
τι τῶν ὄντων οἷς ἐβούλοντο, τούτοις τὴν δεσποτείαν
anything of-the possessions to-whom they-wished to-these the ownership
εὔλογον κυρίαν μένειν."
reasonable valid to-remain
„Ὅπως δὲ μηδὲ πλάνη τις ἐμφαίνοιτο τῷ προστάγματι 37
that and not-even error any may-appear in-the command
ἀλλ' ἕτοιμον εἴη τὸ δίκαιον ἅπασι γινώσκειν, εἰδέτωσαν
but ready may-be the just for-all to-know let-them-know

ἅπαντες, εἴτε χωρίον εἴτε οἰκίαν εἴτε κῆπον εἴτε
all whether (a)-field or (a)-house or (a)-garden or
ἕτερόν τι τῶν προειρημένων κατέχοιεν, καλὸν καὶ
other anything of-the aforesaid they-hold good and
λυσιτελοῦν αὐτοῖς εἶναι καὶ ὁμολογεῖν καὶ ἀποκαθιστάναι
profitable for-them to-be both to-confess and to-restore
σὺν ἁπάσῃ ταχυτῆτι. εἰ γὰρ καὶ τὰ μάλιστα φανεῖεν
with all speed if for even the most they-should-appear
ἐξ αὐτῶν τινες ἀπὸ τῆς οὐ δικαίας δεσποτείας πολλὰ
from them some from the not just ownership many(-things)
καρπωσάμενοι, καὶ γίνεσθαι τούτων τὴν ἀπαίτησιν ἡμεῖς
having-reaped and to-be of-these the demand-back we
οὐ δίκαιον κρίνομεν, ὅμως γε μὴν αὐτοὶ ὁπόσα τε
not just judge nevertheless at-least indeed themselves how-much both
καὶ ὁπόθεν συνέλεξαν ἐπιγνόντες, τῷ ἁμαρτήματι τούτῳ
and from-where they-collected having-recognized for-the fault this
συγχώρησιν γενέσθαι παρ᾽ ἡμῶν δεηθήτωσαν, ὅπως ἅμα
pardon to-be-granted by us let-them-ask that at-once
μὲν τῇ τοιαύτῃ διορθώσει ἡ φθάσασα ἰαθείη πλεονεξία,
indeed by-the such correction the earlier may-be-healed greed
ἅμα δὲ ὁ μέγιστος θεός, οἷον ἀντὶ μεταμελείας τινὸς
at-once and the greatest God as instead-of repentance some
τοῦτο προσέμενος, εὐμενὴς ἐπὶ τοῖς ἁμαρτηθεῖσι γένοιτο.
this having-accepted gracious at the(-things) sinned may-become
38 Ἐροῦσι μὲν γὰρ ἴσως ἀντ᾽ ἀπολογίας προισχόμενοι
will-say indeed for perhaps instead-of defense holding-forth
οἱ τῶν τοιούτων οὐσιῶν καταστάντες δεσπόται, εἴ γε
the(-ones) of-the such properties having-become masters if at-least
τοῦτο κρατεῖν ἐπ᾽ αὐτῶν ἄξιον ἢ δυνατὸν τὸ πρόσρημα, ὡς
this to-prevail over them worthy or possible the name that
οὐκ ἦν οἷόν τε ἀποθέσθαι τὸ τηνικαῦτα, ἡνίκα πολύτροπος
not was possible — to-put-aside the then when manifold

ἁπάντων τῶν δεινῶν ἦν θέα, ὠμῶς ἀπελαυνόμενοι,
of-all the terrors was (the)-spectacle cruelly driven-out
ἀφειδῶς ἀπολλύμενοι, ἀμελῶς ἐρριμμένοι, δημεύσεις τῶν
unsparingly destroyed carelessly thrown confiscations of-the
οὐδὲν αἰτίων συχναί, διώξεις ἀκόρεστοι, τῶν ὄντων
in-no-way guilty frequent persecutions insatiable of-the possessions
διαπράσεις· εἰ δὲ τοῖς τοιούτοις δυσχυρίζοιντο λόγοις
sales if but by-the such should-insist arguments
τινὲς καὶ ταῖς ἀπλήστοις ἐπιμένοιεν προαιρέσεσιν, οὐκ
some and in-the insatiable should-persist choices not
ἀτιμώρητον ἑαυτοῖς τὸ τοιοῦτον αἰσθήσονται, καὶ μάλιστα
unpunished for-themselves the such they-will-perceive and especially
ὁπότε οὕτω τὰ παρ᾽ ἡμῶν τῷ μεγίστῳ διακονεῖται
when thus the(-things) from us to-the greatest are-ministered
θεῷ. ὅσα γοῦν πρότερον ἡ ὀλέθριος ἀνάγκη
God as-many(-things)-as at-any-rate formerly the destructive necessity
συνηνάγκαζε λαμβάνειν, ταῦτα νῦν κατέχειν ἐπισφαλὲς
compelled to-take these now to-hold dangerous
ὑπάρχει· ἄλλως τε καὶ παντὶ τρόπῳ τὰς ἀπληστίας
is otherwise both and in-every way the greeds
λογισμοῖς καὶ παραδείγμασιν ἐλαττοῦν ἀναγκαῖον.“
by-reasonings and examples to-diminish (is)-necessary
„Οὐδὲ τὸ ταμεῖον, εἴ τι κατέχοι τῶν προειρημένων, 39
nor the treasury if anything it-should-hold of-the aforesaid
βεβαίως κατέχειν συγχωρηθήσεται, ἀλλ᾽ οἷον οὐδὲ
securely to-hold will-be-allowed but as not-even
ἀντιφθέγξασθαι πρὸς τὰς ἱερὰς ἐκκλησίας τολμῆσαν, ὧν
to-speak-against toward the holy churches having-dared what
ἐπὶ χρόνον οὐ δικαίως κατέσχεν, τούτων ἐκστήσεται
for time not justly it-held from-these will-withdraw
δικαίως ταῖς ἐκκλησίαις *** ἅπαντα δ᾽ ὅσα
justly to-the churches (lacuna) all and as-many(-things)-as

ταῖς ἐκκλησίαις προσήκειν ὀρθῶς ἂν φανείη, εἴτε οἰκίαι
to-the churches to-belong rightly — might-appear whether houses
τὸ κτῆμα τυγχάνοιεν εἴτε ἀγροί τινες καὶ κῆποι εἴτε
the property should-happen or fields some and gardens or
ὁποῖα δή ποτε ἕτερά τινα, οὐδενὸς τῶν εἰς τὴν
what-sort indeed ever other some(-things) nothing of-the in the
δεσποτείαν ἐλαττουμένου δικαίου ἀλλ' ἀκεραίων πάντων
ownership being-diminished right but intact all
μενόντων, ἀποκαθίστασθαι προστάττομεν."
remaining to-be-restored we-command

40 „Καὶ μὴν καὶ τοὺς τόπους αὐτούς, οἳ τοῖς σώμασι τῶν
and indeed also the places themselves which by-the bodies of-the
μαρτύρων τετίμηνται καὶ τῆς ἀναχωρήσεως τῆς ἐνδόξου
martyrs have-been-honored and of-the departure the glorious
ὑπομνήματα καθεστᾶσιν, τίς ἂν ἀμφιβάλοι μὴ οὐχὶ ταῖς
memorials stand who — could-doubt that not to-the
ἐκκλησίαις προσήκειν, ἢ οὐχὶ καὶ προστάξειεν ἄν; ἡνίκα
churches to-belong or not also would-command — when
μήτε δῶρον ἄμεινον μήτε κάματος χαριέστερος καὶ πολλὴν
neither gift better nor labor more-gracious and much
ἔχων τὴν ὠφέλειαν ἕτερος ἂν γένοιτο, ἢ τοῦ θείου
having the benefit another — could-be than the divine
προτρέποντος νεύματος τὴν περὶ τῶν τοιούτων ποιεῖσθαι
urging nod the about the such(-things) to-make
σπουδήν, καὶ ἃ μετὰ πονηρῶν ἐξῃρέθη προφάσεων
zeal and which with wicked were-taken pretexts
τῶν ἀδίκων καὶ μοχθηροτάτων ἀνδρῶν, ἀποκατασταθέντα
of-the unjust and most-wicked men restored
δικαίως ταῖς εὐαγέσιν αὖθις ἐκκλησίαις ἀποσωθῆναι."
justly to-the holy again churches to-be-recovered

„Ἐπειδὴ δὲ ὁλοκλήρου προνοίας ἂν εἴη μηδὲ τούτους 41
since and of-complete providence — it-would-be not-even these
σιωπῇ παρελθεῖν, ὅσοιπερ ἢ ὠνῆς δικαίῳ ἐπρίαντό
in-silence to-pass-by as-many-as either by-purchase's right bought
τι παρὰ τοῦ ταμιείου ἢ κατὰ δωρεὰν κατέσχον
anything from the treasury or by gift held
συγχωρηθέν, μάτην καὶ ἐπὶ τὰ τοιαῦτα τὰς ἀπλήστους
having-been-granted in-vain also to the such(-things) the insatiable
ἐπιθυμίας ἐκτείνοντες, γινωσκέτωσαν, ὡς οἱ τοιοῦτοι, εἰ καὶ
desires stretching let-them-know that the such(-men) if even
ὅτι μάλιστα οἷς ἐτόλμησαν πρίασθαι ἀλλοτρίαν τὴν παρ᾽
as most by-what they-dared to-buy alien the from
ἡμῶν εἰς αὐτοὺς ἐπειράθησαν καταστῆσαι φιλανθρωπίαν,
us toward them tried to-make humanity
ὅμως ταύτης εἰς τὸν δυνατὸν καὶ πρέποντα τρόπον οὐκ
nevertheless of-this in the possible and fitting way not
ἀτυχήσουσιν. ταῦτα μὲν οὖν εἰς τοσοῦτον ἀνήχθω.“
they-will-fail these(-things) indeed then to so-far let-be-brought-up
„Ἐπειδὴ δὲ ἀποδείξεσιν ἐναργεστάταις καὶ σαφεστάταις 42
since and by-proofs most-evident and clearest
ἐξεφάνη ἀρετῇ τε τοῦ πάντα δυνατοῦ θεοῦ καὶ παραινέσεσιν
has-appeared by-virtue and of-the all powerful God and by-exhortations
ἅμα καὶ βοηθείαις, ἃς ὑπὲρ ἐμοῦ συχνὰς ἀξιοῖ
at-once and helps which on-behalf-of me frequent he-deigns
ποιεῖσθαι, τὴν πρότερον κατέχουσαν πάντα τὰ ἀνθρώπεια
to-make the formerly holding all the human(-things)
δυσχέρειαν ἐκ πάσης ἤδη ἐληλάσθαι τῆς ὑφ᾽ ἡλίῳ,
difficulty from all already to-have-been-driven the(-land) under (the)-sun
οἱ καθ᾽ ἕνα τε καὶ σύμπαντες ἐσπουδασμέναις καθορᾶτε
you by one both and all-together with-earnest behold
φροντίσιν, τίς ἐκείνη καθέστηκεν ἐξουσία, τίς χάρις, ἣ
cares what that has-become power what grace which

τῶν μὲν πονηροτάτων καὶ μοχθηροτάτων τὸ ὡς εἰπεῖν
of-the indeed most-wicked and most-depraved the so to-speak
σπέρμα ἠφάνισέν τε καὶ διέφθειρεν, τῶν δὲ ἀγαθῶν τὴν
seed obliterated both and destroyed of-the but good the
εὐφροσύνην ἀνακληθεῖσαν ἐπὶ πάσας ἐκτείνει τὰς χώρας
gladness recalled over all extends the lands
ἀφθόνως, καὶ αὖθις αὐτόν τε τὸν θεῖον νόμον τὰ εἰκότα
ungrudgingly and again itself both the divine law the(-things) fitting
μετὰ παντὸς σεβάσματος θεραπεύεσθαι, τούς τε τούτῳ
with all reverence to-be-served the(-ones) and to-this
σφᾶς αὐτοὺς καθιερώσαντας τὰ προσήκοντα σέβειν,
them selves having-dedicated the(-things) befitting to-revere
ἐξουσίαν δίδωσιν ἅπασαν. οἳ καθάπερ ἔκ τινος σκότους
authority gives all who as-if from some darkness
βαθυτάτου ἀνακύψαντες καὶ λαμπρὰν τῶν πραγμάτων
deepest having-emerged and bright of-the affairs
λαβόντες γνῶσιν, θεραπείαν τε τὴν προσήκουσαν τοῦ
having-gained knowledge service both the befitting of-the
λοιποῦ περὶ αὐτὸν καὶ τιμὴν σύμφωνον ἐπιδείξονται.
future toward him and honor harmonious will-show
προτεθήτω ἐν τοῖς ἡμετέροις ἀνατολικοῖς μέρεσιν.“
let-it-be-posted in the our eastern parts

The laws took effect at once: most governors were Christians, pagan officials were forbidden to sacrifice, and two laws banned idols, divination, and sacrifice and ordered churches enlarged at the treasury's cost, as the emperor's letter to Eusebius bids. He wrote to the eastern provincials: the earlier emperors were savage while his father honored God; Apollo's oracle blamed the just on earth, the senior emperor of the day persecuted, and the persecutors have gone to their punishment. He prays God to heal the east, lets the pagans keep their temples, and bids no one harm another for his belief.

Τὸ μὲν δὴ πρῶτον ὡς ἡμᾶς καταπεμφθὲν βασιλέως 43
the indeed truly first to us sent-down of-emperor
γράμμα ταῦτα διετάττετο. αὐτίκα δὲ δι' ἔργων
writing these(-things) ordained at-once and through deeds
ἐχώρει τὰ πρὸς τοῦ νόμου διηγορευμένα, καὶ πάντα
proceeded the(-things) by the law declared and all(-things)
ἐπράττετο τἀναντία τοῖς μικρὸν ἔμπροσθεν ὑπὸ
were-done the-opposite to-the(-things) little before by
τῆς τυραννικῆς ὠμότητος τετολμημένοις, ἀπήλαυόν τε
the tyrannical cruelty dared enjoyed and
βασιλικῶν δωρεῶν οἷς ταῦτα νενομοθέτητο.
imperial gifts those-for-whom these(-things) had-been-legislated
Μεταβὰς δ' ἐκ τούτων βασιλεὺς πραγμάτων ἐνεργῶν 44
having-passed and from these emperor of-affairs active
ἥπτετο. καὶ πρῶτα μὲν τοῖς κατ' ἐπαρχίας διῃρημένοις
laid-hold and first indeed to-the by provinces divided
ἔθνεσιν ἡγεμόνας κατέπεμπεν, τῇ σωτηρίῳ πίστει
nations governors he-sent-down to-the saving faith
καθωσιωμένους τοὺς πλείους, ὅσοι δ' ἑλληνίζειν ἐδόκουν,
devoted the most as-many-as but to-be-Greek seemed
τούτοις θύειν ἀπείρητο. ὁ δ' αὐτὸς ἦν νόμος καὶ ἐπὶ τῶν
to-these to-sacrifice was-forbidden the and same was law also for the

ὑπερκειμένων τὰς ἡγεμονικὰς ἀρχὰς ἀξιωμάτων, ἐπί τε
surpassing the governors' offices dignities for both
τῶν ἀνωτάτω καὶ τὴν ἔπαρχον διειληφότων ἐξουσίαν. ἢ
the highest and the prefectural having-held authority either
γὰρ Χριστιανοῖς οὖσιν ἐμπρέπειν ἐδίδου τῇ προσηγορίᾳ,
for to-Christians being to-be-distinguished he-allowed by-the title
ἢ διακειμένοις ἑτέρως τὸ μὴ εἰδωλολατρεῖν παρήγγειλεν.
or (to-those)-disposed otherwise the not to-worship-idols he-commanded
45 Εἶτα ἑξῆς δύο κατὰ τὸ αὐτὸ ἐπέμποντο νόμοι, ὁ
then next two at the same(-time) were-sent laws the(-one)
μὲν εἴργων τὰ μυσαρὰ τῆς κατὰ πόλεις καὶ χώρας τὸ
indeed restraining the abominations of-the in cities and countries the
παλαιὸν συντελουμένης εἰδωλολατρείας, ὡς μήτε ἐγέρσεις
old(-time) practiced idolatry so-that neither erections
ξοάνων ποιεῖσθαι τολμᾶν, μήτε μαντείαις καὶ ταῖς
of-wooden-images to-make to-dare nor in-divinations and the
ἄλλαις περιεργίαις ἐπιχειρεῖν, μήτε μὴν θύειν καθόλου
other superstitions to-engage nor indeed to-sacrifice at-all
μηδένα, ὁ δὲ τῶν εὐκτηρίων οἴκων τὰς οἰκοδομὰς
anyone the(-other) and of-the of-prayer houses the buildings
ὑψοῦν αὔξειν τε εἰς πλάτος καὶ μῆκος τὰς ἐκκλησίας
to-raise to-increase and in breadth and length the churches
τοῦ θεοῦ διαγορεύων, ὡσανεὶ μελλόντων τῷ θεῷ σχεδὸν
— of-God declaring as-though being-about — to-God almost
εἰπεῖν ἁπάντων ἀνθρώπων τοῦ λοιποῦ προσοικειοῦσθαι
to-say of-all men for-the rest(-of-time) to-be-attached
τῆς πολυθέου μανίας ἐκποδὼν ἠρμένης. τοιαῦτα γὰρ
of-the polytheistic madness out-of-the-way having-been-removed such(-things) for
φρονεῖν τε καὶ γράφειν τοῖς κατὰ τόπον ἄρχουσι βασιλέα
to-think both and to-write to-the by place rulers emperor
ἡ αὐτοῦ περὶ τὸν θεὸν ἐνῆγεν ὁσία, χρημάτων δὲ μὴ
the his toward — God led holiness of-money and not

φείδεσθαι δόσεως ἀλλ᾽ ἐξ αὐτῶν τῶν βασιλικῶν θησαυρῶν
to-spare (in)-giving but from the-very the imperial treasuries
τὰς ἐπισκευὰς ποιεῖσθαι περιεῖχεν ὁ νόμος. ἐγράφετο δὲ
the repairs to-make contained the law was-written and
καὶ τοῖς κατὰ πάντα τόπον τῶν ἐκκλησιῶν προέδροις
also to-the in every place of-the churches presidents
τοιαῦτα, ὁποῖα καὶ ἡμῖν ἐπιστέλλειν ἠξίου, πρώτην
such(-things) as also to-us to-send-letters he-deigned first
ταύτην εἰς ἡμέτερον πρόσωπον γραφὴν διαπεμψάμενος.
this to our person writing having-sent
„Νικητὴς Κωνσταντῖνος Μέγιστος Σεβαστὸς Εὐσεβίῳ. 46
Victor Constantine Greatest Augustus to-Eusebius
Ἕως τοῦ παρόντος χρόνου τῆς ἀνοσίου βουλήσεως καὶ
until the present time of-the unholy will and
τυραννίδος τοὺς ὑπηρέτας τοῦ σωτῆρος θεοῦ διωκούσης,
tyranny the servants of-the savior God persecuting
πεπίστευκα καὶ ἀκριβῶς ἐμαυτὸν πέπεικα πασῶν τῶν
I-have-believed and exactly myself have-persuaded of-all the
ἐκκλησιῶν τὰ ἔργα ἢ ὑπὸ ἀμελείας διεφθάρθαι ἢ φόβῳ
churches the works either by neglect to-have-been-ruined or by-fear
τῆς ἐπικειμένης ἀδικίας ἐλάττονα τῆς ἀξίας γεγενῆσθαι,
of-the impending injustice less than-the worth to-have-become
ἀδελφὲ προσφιλέστατε. νυνὶ δὲ τῆς ἐλευθερίας ἀποδοθείσης
brother most-beloved now but the freedom having-been-restored
καὶ τοῦ δράκοντος ἐκείνου ἀπὸ τῆς τῶν κοινῶν
and the dragon that from the of-the common(-affairs)
διοικήσεως θεοῦ τοῦ μεγίστου προνοίᾳ ἡμετέρᾳ δ᾽ ὑπηρεσίᾳ
administration of-God the greatest by-providence by-our and service
διωχθέντος, ἡγοῦμαι καὶ πᾶσι φανερὰν γεγενῆσθαι τὴν
having-been-driven I-think also to-all clear to-have-become the
θείαν δύναμιν, καὶ τοὺς ἢ φόβῳ ἢ ἀπιστίᾳ ἁμαρτήμασί
divine power and the(-ones) either by-fear or by-unbelief in-sins

τισι περιπεσόντας ἐπιγνόντας τε τὸ ὄντως ὂν ἥξειν
some having-fallen having-recognized and the truly being to-come
ἐπὶ τὴν ἀληθῆ καὶ ὀρθὴν τοῦ βίου κατάστασιν. ὅσων
to the true and right of-the life condition of-as-many
τοίνυν ἢ αὐτὸς προίστασαι ἐκκλησιῶν ἢ ἄλλους τοὺς
therefore either you-yourself preside churches or other the
κατὰ τόπον προισταμένους ἐπισκόπους πρεσβυτέρους τε ἢ
by place presiding bishops presbyters and or
διακόνους οἶσθα, ὑπόμνησον σπουδάζειν περὶ τὰ ἔργα τῶν
deacons you-know remind(-them) to-be-zealous about the works of-the
ἐκκλησιῶν, ἢ ἐπανορθοῦσθαι τὰ ὄντα ἢ εἰς μείζονα
churches either to-repair the existing(-ones) or into greater
αὔξειν ἢ ἔνθα ἂν χρεία ἀπαιτῇ καινὰ ποιεῖν. αἰτήσεις δὲ
to-increase or where — need demands new to-make you-will-ask and
καὶ αὐτὸς καὶ διὰ σοῦ οἱ λοιποὶ τὰ ἀναγκαῖα παρά τε
both you-yourself and through you the others the necessary(-things) from both
τῶν ἡγεμονευόντων καὶ τῆς ἐπαρχικῆς τάξεως. τούτοις γὰρ
the governors and the prefectural office to-these for
ἐπεστάλη πάσῃ προθυμίᾳ ἐξυπηρετήσασθαι τοῖς ὑπὸ τῆς
it-was-written with-all eagerness to-serve the(-things) by the
σῆς ὁσιότητος λεγομένοις. ὁ θεός σε διαφυλάξει, ἀδελφὲ
your holiness said — God you will-preserve brother
ἀγαπητέ.“ ταῦτα μὲν οὖν καθ’ ἕκαστον ἔθνος ἐγράφετο
beloved these(-things) indeed then to each nation were-written
τοῖς τῶν ἐκκλησιῶν προεστῶσι, τὰ ἀκόλουθά τε
to-the of-the churches presiding the(-things) consistent and
τούτοις πράττειν οἱ τῶν ἐθνῶν ἡγεμόνες ἐκελεύοντο, σὺν
with-these to-do the of-the nations governors were-ordered with
πολλῷ τε τάχει δι’ ἔργων ἐχώρει τὰ νενομοθετημένα.
much and speed through deeds proceeded the(-things) legislated

Ἐπιτείνας δ' ἔτι μᾶλλον βασιλεὺς τὴν πρὸς τὸν θεὸν 47
having-intensified and still more emperor the toward — God
ὁσίαν, διδασκαλίαν ἀπελεγκτικὴν τῆς εἰδωλολάτρου πλάνης
holy teaching refuting of-the idolatrous error
τῶν πρὸ αὐτοῦ κεκρατηκότων τοῖς κατὰ πᾶν ἔθνος
of-the(-ones) before him having-ruled to-the in every nation
ἐπαρχιώταις κατέπεμπεν, λογιώτερον τοὺς ἀρχομένους
provincials he-sent-down more-learnedly the ruled
προτρέπων τὸν ἐπὶ πάντων θεὸν γνωρίζειν αὐτόν τε τὸν
exhorting the over all God to-know himself and —
Χριστὸν αὐτοῦ διαρρήδην ἐπιγράφεσθαι σωτῆρα. καὶ ταύτην
Christ his expressly to-inscribe (as)-savior and this
δὲ τὴν γραφήν, αὐτόγραφον οὖσαν αὐτοῦ μεταληφθεῖσαν δ'
too the writing autograph being his translated and
ἐκ τῆς Ῥωμαίων φωνῆς, ἀπολαβεῖν ἀναγκαῖον τῷ παρόντι
from the of-Romans tongue to-take-in (is)-necessary to-the present
λόγῳ, ὡς ἂν δοκοῖμεν αὐτοῦ βασιλέως ἐπακούειν ταῖς
account that — we-may-seem of-the-very emperor to-hear to-the
πάντων ἀνθρώπων ἀκοαῖς τοῦτον ἐκβοῶντος τὸν τρόπον.
of-all men ears this proclaiming the manner
Βασιλέως ἐπιστολὴ κατὰ πάσας τὰς ἐπαρχίας. „Νικητὴς 48
of-emperor letter to all the provinces Victor
Κωνσταντῖνος Μέγιστος Σεβαστὸς ἐπαρχιώταις ἀνατολικοῖς.
Constantine Greatest Augustus to-provincials eastern
Πάντα μὲν ὅσα τοῖς κυριωτάτοις τῆς φύσεως
all(-things) indeed as-many-as by-the most-sovereign of-the nature
περιέχεται νόμοις τῆς κατὰ τὴν θείαν διάταξιν προνοίας
are-contained laws of-the according-to the divine arrangement providence
τε καὶ θεωρίας ἱκανὴν αἴσθησιν τοῖς πᾶσι παρέχει, οὐδὲ
both and contemplation sufficient perception to-the all furnish nor
ἐστί τις ἀμφιβολία οἷς κατ' εὐθεῖαν γνώσεως ὁδὸν ἡ
is any doubt to-those-whose along straight of-knowledge road the

διάνοια ἐπ᾽ ἐκεῖνον ἄγεται τὸν σκοπόν, ὡς ἡ τοῦ ὑγιοῦς
mind to that is-led the goal that the of-the sound
λογισμοῦ καὶ τῆς ὄψεως αὐτῆς ἡ ἀκριβὴς κατάληψις μιᾷ
reasoning and of-the sight itself the exact apprehension by-one
ῥοπῇ τῆς ἀληθοῦς ἀρετῆς ἐπὶ τὴν γνῶσιν ἀναφέρει τοῦ
inclination of-the true virtue to the knowledge brings-up —
θεοῦ. διόπερ πᾶς συνετὸς ἀνὴρ οὐκ ἄν ποτε ταραχθείη
of-God wherefore every intelligent man not — ever would-be-troubled
τοὺς πολλοὺς ὁρῶν ἐναντίαις προαιρέσεσι φερομένους.
the many seeing by-opposite choices borne
ἀνόνητος γὰρ ἂν ἡ τῆς ἀρετῆς ἐλάνθανε χάρις, εἰ
unprofitable for — the of-the virtue would-be-unnoticed grace if
μὴ καταντικρὺ τὸν τῆς διεστραμμένης ἀπονοίας βίον ἡ
not opposite the of-the perverted madness life the
κακία προυβέβλητο. διὸ τῇ μὲν ἀρετῇ στέφανος
wickedness had-been-set wherefore for-the indeed virtue (a)-crown
πρόκειται, τῆς δὲ κρίσεως αὐθεντεῖ ὁ ὕψιστος θεός. ἐγὼ
is-set-before of-the and judgment has-authority the highest God I
δ᾽ ὡς ἔνι μάλιστα φανερῶς περὶ τῶν κατ᾽ ἐμαυτὸν
and as is-possible most plainly about the regarding myself
ἐλπίδων πᾶσιν ὑμῖν ὁμολογῆσαι πειράσομαι.“
hopes to-all you to-confess I-shall-try

49 „Ἔσχον ἔγωγε τοὺς πρὸ τούτου γενομένους αὐτοκράτορας
I-held I the before this having-been autocrats
διὰ τὸ τῶν τρόπων ἄγριον ἀποσκλήρους, μόνος δ᾽
because-of the of-the manners savagery (as)-harsh alone but
ὁ πατὴρ ὁ ἐμὸς ἡμερότητος ἔργα μετεχειρίζετο, μετὰ
the father the my of-gentleness works practiced with
θαυμαστῆς εὐλαβείας ἐν πάσαις ταῖς ἑαυτοῦ πράξεσι
wonderful reverence in all the his-own deeds
τὸν σωτῆρα θεὸν ἐπικαλούμενος. ὅσοι δὲ λοιποὶ οὐχ
the savior God invoking as-many-as but rest not

ὑγιαίνοντες τὰς φρένας ἀγριότητος μᾶλλον ἢ πραότητος
being-sound the minds of-savagery rather than of-mildness
ἐπεμέλοντο, καὶ ταύτην ἔτρεφον ἀφθόνως, ἐπὶ τῶν ἰδίων
took-care and this nourished ungrudgingly in the own
καιρῶν τὸν ἀληθῆ λόγον διαστρέφοντες, τῆς δὲ πονηρίας
times the true word perverting of-the and wickedness
αὐτοῖς ἡ δεινότης εἰς τοσοῦτον ἐξήπτετο, ὡς πάντων ὁμοῦ
for-them the terribleness to so-great was-kindled that all together
τῶν θείων τε καὶ ἀνθρωπίνων πραγμάτων εἰρηνευομένων
the divine both and human affairs being-at-peace
ἐμφυλίους ὑπ᾽ ἐκείνων πολέμους ἀναρριπίζεσθαι.“
civil by those wars to-be-kindled
„Τὸν Ἀπόλλω τὸ τηνικαῦτα ἔφασαν ἐξ ἄντρου τινὸς 50
— Apollo the then they-said from cave some
καὶ σκοτίου μυχοῦ οὐχὶ δ᾽ ἐξ ἀνθρώπου χρῆσαι,
and dark recess not and from (a)-man to-have-given-oracle
ὡς ἄρα οἱ ἐπὶ τῆς γῆς δίκαιοι ἐμπόδιον εἶεν τοῦ
that after-all the(-ones) upon the earth just (a)-hindrance were of-the
ἀληθεύειν αὐτόν, καὶ διὰ τοῦτο ψευδεῖς τῶν τριπόδων
to-speak-truth him and because-of this false of-the tripods
τὰς μαντείας ποιεῖσθαι. τοῦτο γάρ τοι ἡ ἱερεία αὐτοῦ,
the prophecies to-be-made this for surely the priestess his
κατηφεῖς τοὺς πλοκάμους ἀνεῖσα ὑπὸ μανίας τ᾽
downcast the locks having-let-loose by madness and
ἐλαυνομένη, τὸ ἐν ἀνθρώποις κακὸν ἀπωδύρετο. ἀλλ᾽
driven the among men evil lamented but
ἴδωμεν ταῦτα εἰς ὁποῖον τέλος ἐξώκειλε.
let-us-see these(-things) to what-sort end they-ran-aground
Σὲ νῦν τὸν ὕψιστον θεὸν καλῶ· ἠκροώμην τότε κομιδῇ 51
you now the highest God I-call I-was-hearing then quite
παῖς ἔτι ὑπάρχων, πῶς ὁ κατ᾽ ἐκεῖνο καιροῦ παρὰ
(a)-boy still being how the(-one) at that of-time among

τοῖς Ῥωμαίων αὐτοκράτορσιν ἔχων τὰ πρωτεῖα, δείλαιος,
the of-Romans autocrats holding the first-place wretched
ἀληθῶς δείλαιος, πλάνῃ τὴν ψυχὴν ἠπατημένος, παρὰ
truly wretched by-error the soul deceived from
τῶν δορυφορούντων αὐτόν, τίνες ἄρα εἶεν οἱ πρὸς
the(-ones) guarding him who after-all were the(-ones) on
τῇ γῇ δίκαιοι, πολυπραγμονῶν ἐπυνθάνετο, καί τις τῶν
the earth just meddling inquired and one of-the
περὶ αὐτὸν θυηπόλων ἀποκριθείς, Χριστιανοὶ δήπουθεν, ἔφη.
around him sacrificers having-answered Christians surely he-said
ὁ δὲ τὴν ἀπόκρισιν ὥσπερ τι βροχθίσας μέλι τὰ κατὰ
he but the answer as-if some having-gulped honey the against
τῶν ἀδικημάτων εὑρεθέντα ξίφη κατὰ τῆς ἀνεπιλήπτου
the crimes found swords against the blameless
ὁσιότητος ἐξέτεινεν. αὐτίκα δὴ οὖν διατάγματα λύθρων
holiness he-stretched-out at-once indeed then edicts of-gore
μιαιφόνοις ὡς εἰπεῖν ἀκωκαῖς συνέταττε, τοῖς τε δικασταῖς
with-bloodstained so to-say points he-composed to-the and judges
τὴν κατὰ φύσιν ἀγχίνοιαν εἰς εὕρεσιν κολαστηρίων
the according-to nature sagacity to (the)-invention of-punishments
καινοτέρων ἐκτείνειν παρεκελεύετο.“
newer to-strain he-urged

52 „Ἦν τότε, ἦν ἰδεῖν, μεθ’ ὅσης ἐξουσίας
it-was-possible then it-was-possible to-see with how-much license
ἡ σεμνότης ἐκείνη τῆς θεοσεβείας τῇ τῆς ὠμότητος
the majesty that of-the godliness by-the of-the cruelty
συνεχείᾳ οὐ τὰς τυχούσας ἐφ’ ἑκάστης ἡμέρας ὕβρεις
continuance not the ordinary on each day outrages
ὑφίστατο, σωφροσύνη δ’ ἣν τῶν πολεμίων οὐδεὶς
underwent chastity and which of-the enemies no-one
ἠδίκησε πώποτε ὀργίλων πολιτῶν παροινίας πάρεργον
wronged ever of-wrathful citizens drunken-violence (a)-by-work

ἐγίγνετο. ποῖον πῦρ ποῖαι βάσανοι ποῖον στρεβλωτηρίων
became what-sort fire what-sort tortures what-sort of-racks
εἶδος οὐχὶ παντὶ σώματι καὶ ἡλικίᾳ πάσῃ ἀδιακρίτως
kind not to-every body and age all indiscriminately
προσήγετο; τὸ τηνικαῦτα ἐδάκρυε μὲν ἀναμφιβόλως ἡ
was-applied the then wept indeed undoubtedly the
γῆ, ὁ δὲ τὰ σύμπαντα περιέχων κόσμος τῷ λύθρῳ
earth the and the all(-things) encompassing world with-the gore
χραινόμενος ἀπεκλάετο, ἤ γε μὴν ἡμέρα αὐτὴ τῷ
being-stained lamented the at-least indeed day itself in-the
πένθει τοῦ θεάματος ἐνεκαλύπτετο.“
mourning of-the spectacle was-veiled
„Ἀλλὰ τί ταῦτα; αὐχοῦσι νῦν ἐπ᾽ ἐκείνοις οἱ βάρβαροι 53
but what these(-things) boast now at those the barbarians
οἱ τοὺς κατ᾽ ἐκεῖνο καιροῦ ἐξ ἡμῶν φεύγοντας
the(-ones) the at that time from us fleeing
ὑποδεδεγμένοι καὶ φιλανθρώπῳ τηρήσαντες αἰχμαλωσίᾳ,
having-received and humane having-kept in-captivity
ὅτι οὐ μόνον τὴν σωτηρίαν ἀλλὰ καὶ τὰ τῆς
because not only the safety but also the(-things) of-the
σεμνότητος αὐτοῖς κατέστησαν ἐν ἀσφαλείᾳ ἔχειν. καὶ νῦν
majesty for-them they-established in safety to-have and now
τὸ Ῥωμαίων γένος κηλῖδα ταύτην διηνεκῆ φέρει, ἣν οἱ
the of-Romans race stain this continual bears which the
κατ᾽ ἐκεῖνο καιροῦ τῆς Ῥωμαϊκῆς οἰκουμένης ἐλαυνόμενοι
at that time from-the Roman inhabited-world driven-out
Χριστιανοὶ καὶ βαρβάροις προσφεύγοντες προσετρίψαντο.“
Christians also to-barbarians fleeing rubbed-on
„Ἀλλὰ τί τῶν θρήνων ἐκείνων καὶ τοῦ κοινοῦ τῆς 54
but why of-the lamentations those and of-the common of-the
οἰκουμένης πένθους ἐπὶ πλέον μεμνῆσθαί με δεῖ;
inhabited-world mourning to more to-remember me is-it-needful

οἴχονται λοιπὸν καὶ ἐκεῖνοι οἱ τοῦ μύσους αὐθένται, πρὸς
they-are-gone thenceforth also those the of-the pollution authors for
διηνεκῆ κόλασιν τοῖς Ἀχέροντος βαράθροις ἐκδοθέντες, σὺν
continual punishment to-the of-Acheron chasms handed-over with
αἰσχρῷ τέλει. πολέμοις γὰρ ἐμφυλίοις καταμιγέντες οὔτ'
shameful end with-wars for civil having-been-mingled neither
ὄνομα οὔτε γένος αὐτῶν καταλελοίπασιν. ὃ δὴ οὐκ
name nor race of-them they-have-left which indeed not
ἂν αὐτοῖς συμβεβήκει, εἰ μὴ ἡ ἀσεβὴς ἐκείνη τῶν τοῦ
— to-them would-have-happened if not the impious that of-the of-the
Πυθίου χρηστηρίων μαντεία κίβδηλον δύναμιν ἐσχήκει."
Pythian oracles prophecy counterfeit power had-had
55 „Σὲ νῦν τὸν μέγιστον θεὸν παρακαλῶ· εἴης πρᾶός τε
you now the greatest God I-beseech may-you-be gentle both
καὶ εὐμενὴς τοῖς σοῖς ἀνατολικοῖς, εἴης πᾶσι τοῖς σοῖς
and gracious to-the your easterners may-you-be to-all the your
ἐπαρχιώταις ὑπὸ χρονίου συμφορᾶς συντριβεῖσι, δι' ἐμοῦ
provincials by long misfortune crushed through me
τοῦ σοῦ θεράποντος ὀρέγων ἴασιν. καὶ ταῦτά γε αἰτῶ
the your servant offering healing and these(-things) at-least I-ask
οὐκ ἀπεικότως, ὦ δέσποτα τῶν ὅλων, ἅγιε θεέ· ταῖς
not unreasonably O master of-the whole(-world) holy God by-the
σαῖς γὰρ ὑφηγήσεσιν ἐνεστησάμην σωτηριώδη πράγματα
your for guidances I-undertook saving affairs
καὶ διήνυσα, τὴν σὴν σφραγῖδα πανταχοῦ προβαλλόμενος
and accomplished the your seal everywhere putting-forward
καλλινίκου ἡγησάμην στρατοῦ· κἂν πού τις τῶν
gloriously-victorious I-led army and-if somewhere any of-the
δημοσίων καλῇ χρεία, τοῖς αὐτοῖς τῆς σῆς ἀρετῆς ἑπόμενος
public(-affairs) calls need by-the same of-the your virtue following
συνθήμασιν ἐπὶ τοὺς πολεμίους πρόειμι. διὰ ταῦτά τοι
tokens against the enemies I-go-forth because-of these(-things) surely

ἀνέθηκά σοι τὴν ἐμαυτοῦ ψυχὴν ἔρωτι καὶ φόβῳ καθαρῶς
I-dedicated to-you the my-own soul with-love and fear purely
ἀνακραθεῖσαν· τὸ μὲν γὰρ ὄνομά σου γνησίως ἀγαπῶ, τὴν
blended the indeed for name your genuinely I-love the
δὲ δύναμιν εὐλαβοῦμαι, ἣν πολλοῖς τεκμηρίοις ἔδειξας καὶ
and power I-revere which by-many proofs you-showed and
τὴν ἐμὴν πίστιν βεβαιοτέραν εἰργάσω. ἐπείγομαι γοῦν καὶ
the my faith firmer you-made I-hasten at-any-rate also
τοὺς ὤμους αὐτὸς ὑποσχὼν τοὺς ἐμοὺς τὸν ἁγιώτατόν
the shoulders myself having-put-under the my the most-holy
σοι οἶκον ἀνανεώσασθαι, ὃν οἱ μυσαροὶ ἐκεῖνοι καὶ
your house to-renew which the abominable those and
ἀσεβέστατοι τῷ ἀτοπήματι τῆς καθαιρέσεως ἐλυμήναντο.“
most-impious by-the outrage of-the demolition ravaged
„Εἰρηνεύεσθαί σου τὸν λαὸν καὶ ἀστασίαστον μένειν 56
to-be-at-peace your the people and unfactious to-remain
ἐπιθυμῶ ὑπὲρ τοῦ κοινοῦ τῆς οἰκουμένης καὶ τοῦ
I-desire for the common of-the inhabited-world and of-the
πάντων ἀνθρώπων χρησίμου. ὁμοίαν τοῖς πιστεύουσιν
of-all men advantage like to-the believing
οἱ πλανώμενοι χαίροντες λαμβανέτωσαν εἰρήνης τε καὶ
the erring rejoicing let-them-receive of-peace both and
ἡσυχίας ἀπόλαυσιν. αὕτη γὰρ ἡ τῆς κοινωνίας γλυκύτης
quiet enjoyment this for the of-the fellowship sweetness
κἀκείνους ἐπανορθώσασθαι καὶ πρὸς τὴν εὐθεῖαν ἀγαγεῖν
those-too to-correct and to the straight to-lead
ὁδὸν ἰσχύσει. μηδεὶς τὸν ἕτερον παρενοχλείτω· ἕκαστος ὅπερ
road will-be-able let-no-one the other trouble each what
ἡ ψυχὴ βούλεται κατεχέτω, τούτῳ κατακεχρήσθω. τοὺς
the soul wishes let-him-hold this let-him-use the(-ones)
δ’ εὖ φρονοῦντας πεπεῖσθαι χρή, ὡς οὗτοι μόνοι ἁγίως
but well minded to-be-persuaded must that these alone holily

καὶ καθαρῶς βιώσονται, οὓς αὐτὸς καλεῖς ἐπαναπαύεσθαι
and purely will-live whom you-yourself call to-rest
τοῖς σοῖς ἁγίοις νόμοις. οἱ δ' ἑαυτοὺς ἀφέλκοντες ἐχόντων
on-the your holy laws those but themselves withdrawing let-them-have
βουλόμενοι τὰ τῆς ψευδολογίας τεμένη· ἡμεῖς ἔχομεν τὸν
wishing the of-the falsehood precincts we have the
φαιδρότατον τῆς σῆς ἀληθείας οἶκον. ὅπερ κατὰ φύσιν
most-radiant of-the your truth house which according-to nature
δέδωκας, τοῦτο κἀκείνοις εὐχόμεθα, ἵνα δηλαδὴ διὰ τῆς
you-have-given this also-to-those we-pray that evidently through the
κοινῆς ὁμονοίας καὶ αὐτοὶ τὴν θυμηδίαν ἀναφέρωνται."
common concord also they the gladness may-receive
57 „Οὐδὲ γάρ ἐστι καινὸν οὐδέ τι νεώτερον τὸ καθ'
not for is (it)-new nor anything newer the(-thing) of
ἡμᾶς, ἀλλ' ἐξ οὗπερ τὴν τῶν ὅλων διακόσμησιν παγίως
us but from when the of-the whole(-world) ordering firmly
γεγενῆσθαι πεπιστεύκαμεν, μετὰ τοῦ πρέποντός σοι
to-have-come-to-be we-have-believed with the fitting to-you
σεβάσματος τοῦτο παρεκελεύσω, ἐσφάλη δὲ τὸ ἀνθρώπινον
reverence this you-commanded erred but the human
γένος πλάναις παντοίαις παρηγμένον· ἀλλὰ σὺ γε διὰ
race by-errors manifold led-astray but you at-least through
τοῦ σοῦ υἱοῦ, ἵνα μὴ τὸ κακὸν ἐπὶ πλέον ἐπιβρίσῃ, καθαρὸν
the your son that not the evil to more might-press-down pure
φῶς ἀνασχὼν ὑπέμνησας περὶ σεαυτοῦ τοὺς πάντας."
light having-raised reminded about yourself the all
58 „Αἱ σαὶ πράξεις ταῦτα πιστοῦνται· τὸ σὸν κράτος ἀθώους
the your deeds these(-things) confirm the your might innocent
ἡμᾶς καὶ πιστοὺς ἐργάζεται, ἥλιος καὶ σελήνη ἔννομον
us and faithful makes (the)-sun and moon lawful
ἔχουσι τὴν πορείαν, οὐδὲ τὰ ἄστρα ἄτακτον ἔχει τὴν
have the course nor the stars disorderly has the

τοῦ κοσμικοῦ κύκλου περιφοράν· αἱ τῶν καιρῶν ἀμοιβαὶ
of-the cosmic circle revolution the of-the seasons alternations
νομίμως ἀνακυκλοῦνται, ἡ τῆς γῆς ἑδραία στάσις τῷ σῷ
lawfully revolve the of-the earth firm standing by-the your
λόγῳ συνέστηκε, καὶ τὸ πνεῦμα κατὰ τὸν ἐπιταχθέντα
word stands and the wind according-to the commanded
θεσμὸν ποιεῖται τὴν κίνησιν, ἥ τε τῶν ὑδάτων φορὰ
ordinance makes the motion the and of-the waters current
θέουσα πρόεισιν ἀπλέτου ῥεύματος μέτρῳ, ἡ θάλασσα
running goes-forth of-immense stream in-measure the sea
ὅροις ἐμπεριέχεται πεπηγόσι, καὶ ὅ τι ἂν τῇ γῇ καὶ
by-bounds is-contained fixed and whatever — — with-the earth and
τῷ ὠκεανῷ συμπαρεκτείνηται, τοῦτο πᾶν θαυμασταῖς τισι
the ocean extends-alongside this all by-wonderful some
καὶ χρησίμοις τεχνάζεται πολυτελείαις. ὅπερ εἰ μὴ κατὰ
and useful is-wrought costly(-works) which if not according-to
κρίσιν τῆς σῆς βουλήσεως ἐπράττετο, ἀναμφιβόλως ἂν
(the)-judgment of-the your will were-done undoubtedly —
ἡ τοσαύτη διαφορὰ καὶ ἡ πολλὴ τῆς ἐξουσίας διάκρισις
the so-great difference and the great of-the power distinction
παντὶ τῷ βίῳ καὶ τοῖς πράγμασιν ἐλυμήνατο. οἱ γὰρ
all the life and the affairs would-have-ruined they for
πρὸς ἑαυτοὺς μαχεσθέντες χαλεπώτερον ἂν τὸ ἀνθρώπινον
against themselves having-fought more-grievously — the human
κατέβλαψαν γένος· ὅπερ καὶ μὴ ὁρώμενοι πράττουσιν.“
would-have-harmed race which even not seen they-do
„Ἀλλὰ χάρις σοι πλείστη, δέσποτα τῶν ἁπάντων, μέγιστε 59
but thanks to-you most master of-the all greatest
θεέ· ὅσον γὰρ διαφόροις σπουδάσμασιν ἡ ἀνθρωπότης
God as-much-as for by-various pursuits the humanity
γνωρίζεται, τοσούτῳ μᾶλλον τοῖς ὀρθότερον φρονοῦσι καὶ
is-known by-so-much more to-the(-ones) more-rightly minded and

γνησίας ἐπιμελομένοις ἀρετῆς τὰ τοῦ θείου λόγου συνίσταται
genuine caring-for virtue the of-the divine word are-commended
μαθήματα. πλὴν ὅστις αὐτὸν θεραπεύεσθαι κωλύει, ἄλλῳ
teachings however whoever himself to-be-healed hinders to-another
τοῦτο μὴ λογιζέσθω· ἡ γὰρ ἰατρικὴ τῶν ἰαμάτων
this not let-him-reckon the for medicine of-the cures
προκαθέζεται ἅπασιν εἰς τουμφανὲς προκειμένη. μόνον μή
sits-before to-all into the-open set-forth only not
τις καταβλαπτέτω τοῦθ', ὅπερ ἄχραντον εἶναι τὰ πράγματα
anyone let-harm this which undefiled to-be the affairs
παρεγγυᾷ. χρησώμεθα τοίνυν ἅπαντες ἄνθρωποι τῇ τοῦ
enjoins let-us-use therefore all men the of-the
δοθέντος ἀγαθοῦ συγκληρίᾳ, τουτέστι τῷ τῆς εἰρήνης καλῷ,
given good common-lot that-is the of-the peace good
χωρίζοντες δηλαδὴ τὴν συνείδησιν ἀπὸ παντὸς ἐναντίου.
separating evidently the conscience from every opposite(-thing)
60 Πλὴν ἕκαστος ὅπερ πείσας ἑαυτὸν ἀναδέδεκται, τούτῳ
however each what having-persuaded himself has-taken-up with-this
τὸν ἕτερον μὴ καταβλαπτέτω· ὅπερ θάτερος εἶδέν τε καὶ
the other not let-him-harm what the-one saw both and
ἐνόησεν, τούτῳ τὸν πλησίον εἰ μὲν γενέσθαι δυνατόν
understood with-this the neighbor if indeed to-happen (it-is)-possible
ὠφελείτω, εἰ δ' ἀδύνατον παραπεμπέσθω. ἄλλο γάρ ἐστι
let-him-help if but impossible let-him-let-pass other for is
τὸ τὸν ὑπὲρ ἀθανασίας ἆθλον ἑκουσίως ἐπαναιρεῖσθαι, ἄλλο
the the for immortality contest willingly to-take-up other
τὸ μετὰ τιμωρίας ἐπαναγκάζειν. ταῦτα εἶπον, ταῦτα
the with punishment to-compel these(-things) I-said these(-things)
διεξήλθον μακρότερον ἢ ὁ τῆς ἐμῆς ἐπιεικείας ἀπαιτεῖ
I-went-through longer than the of-the my clemency demands
σκοπός, ἐπειδὴ τὴν τῆς ἀληθείας ἀποκρύψασθαι πίστιν οὐκ
aim since the of-the truth to-hide faith not

ἐβουλόμην, μάλισθ ὅτι τινὲς ὡς ἀκούω φασὶ τῶν ναῶν
I-wished especially because some as I-hear say of-the temples
περιῃρῆσθαι τὰ ἔθη καὶ τοῦ σκότους τὴν ἐξουσίαν·
to-have-been-removed the customs and of-the darkness the power
ὅπερ συνεβούλευσα ἂν πᾶσιν ἀνθρώποις, εἰ μὴ τῆς
which I-would-have-advised — to-all men if not the
μοχθηρᾶς πλάνης ἡ βίαιος ἐπανάστασις ἐπὶ βλάβῃ τῆς
of-wicked error the violent rebellion to (the)-harm of-the
κοινῆς σωτηρίας ἀμέτρως ταῖς ἐνίων ψυχαῖς ἐμπεπήγει.“
common salvation immoderately in-the of-some souls had-been-fixed

IX · THE ARIAN QUARREL

While the emperor rejoiced, a dispute that began in Alexandria divided the churches of Egypt, Libya, and the Thebaid. Grieved, he sent a trusted man with a letter to Alexander and Arius: he had hoped to unite all in one faith and to heal Africa's schism, and had looked to the east for light, yet they quarrel over an idle question that Alexander put to his presbyters and Arius answered rashly. Let both forgive one another and give him back his peaceful days. But the letter failed, and the strife spread through all the eastern provinces.

Τοιαῦτα βασιλεὺς ὡσανεὶ θεοῦ μεγαλοφωνότατος κήρυξ τοῖς 61
such(-things) emperor as-though of-God most-loud-voiced herald to-the
ἐπαρχιώταις ἅπασι δι᾽ οἰκείου προσεφώνει γράμματος,
provincials all through own addressed letter
δαιμονικῆς μὲν ἀπείργων τοὺς ἀρχομένους πλάνης, τὴν δ᾽
demonic indeed keeping the ruled from-error the but
ἀληθῆ μετιέναι θεοσέβειαν ἐγκελευόμενος. φαιδρυνομένῳ δ᾽
true to-pursue godliness exhorting being-made-bright but
αὐτῷ ἐπὶ τούτοις φήμη τις διαγγέλλεται ἀμφὶ ταραχῆς
him at these(-things) report a-certain is-announced about disturbance

οὐ σμικρᾶς τὰς ἐκκλησίας διαλαβούσης, ἐφ' ᾗ τὴν ἀκοὴν
not small the churches having-seized at which the hearing
πληγεὶς ἴασιν τῷ κακῷ περιενόει. τὸ δ' ἦν ἄρα
struck (a)-cure for-the evil be-devised the(-thing) but was after-all
τοιόνδε. ἐσεμνύνετο μὲν ὁ τοῦ θεοῦ λεὼς ταῖς τῶν καλῶν
such was-proud indeed the — of-God people with-the of-the good
καλλωπιζόμενος πράξεσιν, οὐδ' ἦν τις ἔξωθεν φόβος
adorning-itself deeds nor was any from-outside fear
ταράττων, ὡς καὶ πρώην λαμπρᾶς καὶ βαθυτάτης εἰρήνης
disturbing as also lately bright and deepest peace
ἀπανταχόθεν τὴν ἐκκλησίαν θεοῦ χάριτι περιφραττούσης·
on-all-sides the church by-God's grace fencing
φθόνος δ' ἄρα τοῖς ἡμετέροις ἐφήδρευε καλοῖς, εἴσω
envy but after-all against-the our lay-in-wait goods within
μὲν εἰσδυόμενος μέσος δ' ἐν αὐτοῖς χορεύων τοῖς τῶν
indeed slipping-in in-the-middle and in the-very dancing the of-the
ἁγίων ὁμίλοις. συμβάλλει δῆτα τοὺς ἐπισκόπους, στάσιν
saints assemblies brings-into-conflict indeed the bishops strife
ἐμβαλὼν ἐρεσχελίας θείων προφάσει δογμάτων, κἄπειθ'
having-thrown-in of-wrangling of-divine on-pretext doctrines and-then
ὡς ἀπὸ μικροῦ σπινθῆρος μέγα πῦρ ἐξεκάετο, ἄκρας
as from (a)-small spark (a)-great fire was-kindled topmost
μὲν ὥσπερ ἀπὸ κορυφῆς ἀρξάμενον τῆς Ἀλεξανδρέων
indeed as from (the)-head having-begun of-the of-Alexandrians
ἐκκλησίας, διαδραμὸν δὲ τὴν σύμπασαν Αἴγυπτόν τε
church having-run-through and the whole Egypt both
καὶ Λιβύην τήν τ' ἐπέκεινα Θηβαΐδα, ἤδη δὲ καὶ τὰς
and Libya the and beyond Thebaid already and also the
λοιπὰς ἐπενέμετο ἐπαρχίας τε καὶ πόλεις, ὥστε οὐ μόνους
remaining it-spread-over provinces both and cities so-that not only
ἦν ἰδεῖν τοὺς τῶν ἐκκλησιῶν προέδρους λόγοις
was-it(-possible) to-see the of-the churches presidents with-words

διαπληκτιζομένους, ἀλλὰ καὶ τὰ πλήθη κατατεμνόμενα, τῶν
fighting but also the multitudes cut-apart some
μὲν ὡς τούσδε τῶν δὲ θατέροις ἐπικλινομένων. τοσοῦτον
indeed toward these others and to-the-others inclining so-far
δὲ διήλαυνεν ἀτοπίας ἡ τῶν γινομένων θέα, ὥστ'
and drove of-absurdity the of-the(-things) happening spectacle that
ἤδη ἐν αὐτοῖς μέσοις τῶν ἀπίστων θεάτροις τὰ σεμνὰ
already in the-very middle of-the unbelievers theaters the august(-things)
τῆς ἐνθέου διδασκαλίας τὴν αἰσχίστην ὑπομένειν χλεύην.
of-the inspired teaching the most-shameful to-endure mockery
Οἱ μὲν οὖν κατ' αὐτὴν τὴν Ἀλεξάνδρειαν νεανικῶς 62
they indeed then in very — Alexandria rashly
περὶ τῶν ἀνωτάτω διεπληκτίζοντο, οἱ δ' ἀμφὶ πᾶσαν
about the highest(-things) fought those and around all
τὴν Αἴγυπτον καὶ τὴν ἄνω Θηβαΐδα προϋποκειμένης
— Egypt and the upper Thebaid of-(a)-pre-existing
παλαιοτέρας ὑποθέσεως χάριν διεστασίαζον, ὡς
older question for-the-sake-of were-at-strife so-that
πανταχοῦ διῃρῆσθαι τὰς ἐκκλησίας. τούτοις δ' ὥσπερ
everywhere to-be-divided the churches with-these and as
σώματος κεκακωμένου σύμπασα Λιβύη συνέκαμνε, συνενόσει
of-(a)-body ill-treated all Libya suffered-with were-sick-with
δὲ καὶ τὰ λοιπὰ μέρη τῶν ἐκτὸς ἐπαρχιῶν. οἱ μὲν
and also the remaining parts of-the outer provinces some indeed
γὰρ ἀπὸ τῆς Ἀλεξανδρείας διεπρεσβεύοντο πρὸς τοὺς
for from — Alexandria sent-embassies to the
κατ' ἐπαρχίαν ἐπισκόπους, οἱ δ' εἰς θάτερον τεμνόμενοι
by province bishops others and to the-other cut-off
μέρος τῆς ὁμοίας ἐκοινώνουν στάσεως.
part of-the like shared strife

63 Ταῦτα δὴ πυθόμενος βασιλεὺς καὶ τὴν ψυχὴν
these(-things) indeed having-learned emperor and in-the soul
ὑπεραλγήσας συμφοράν τε οἰκείαν τὸ πρᾶγμα θέμενος,
having-grieved-exceedingly misfortune and own the affair having-made
παραχρῆμα τῶν ἀμφ᾽ αὐτὸν θεοσεβῶν ὃν εὖ ἠπίστατο
at-once of-the(-men) around him godly whom well he-knew
βίῳ σώφρονι πίστεως τ᾽ ἀρετῇ δεδοκιμασμένον, ἄνδρα
by-life sober of-faith and by-virtue approved (a)-man
λαμπρυνόμενον εὖ μάλα ταῖς ὑπὲρ εὐσεβείας ὁμολογίαις
made-glorious well very by-the for piety confessions
κατὰ τοὺς ἔμπροσθεν χρόνους, βραβευτὴν εἰρήνης τοῖς
in the former times (as)-arbiter of-peace to-the(-ones)
κατὰ τὴν Ἀλεξάνδρειαν διεστῶσιν ἐκπέμπει, γράμμα τ᾽
in — Alexandria at-odds he-sends-out (a)-letter and
ἀναγκαιότατον δι᾽ αὐτοῦ τοῖς τῆς ἐρεσχελίας αἰτίοις
most-necessary through him to-the(-ones) of-the wrangling responsible
ἐπιτίθησιν, ὃ δὴ καὶ αὐτὸ γνώρισμα περιέχον τῆς
he-delivers which indeed also itself (a)-token containing of-the
βασιλέως ἀμφὶ τὸν λαὸν τοῦ θεοῦ κηδεμονίας τῇ περὶ
emperor's toward the people — of-God care in-the about
αὐτοῦ φέρεσθαι διηγήσει καλόν, ἔχον τοῦτον τὸν τρόπον.
him to-be-carried narrative (is)-good having this the manner
64 „Νικητὴς Κωνσταντῖνος Μέγιστος Σεβαστὸς Ἀλεξάνδρῳ
Victor Constantine Greatest Augustus to-Alexander
καὶ Ἀρείῳ. Διπλῆν μοι γεγενῆσθαι πρόθεσιν τούτων,
and to-Arius twofold to-me to-have-been purpose of-these(-things)
ὧν ἔργῳ τὴν χρείαν ὑπέστην, αὐτὸν ὡς εἰκὸς τὸν
of-which by-deed the use I-undertook himself as (is)-fitting the
τῶν ἐμῶν ἐγχειρημάτων βοηθὸν καὶ σωτῆρα τὸν τῶν
of-the my undertakings helper and savior the of-the
ὅλων θεὸν ποιοῦμαι μάρτυρα.
whole(-world) God I-make witness

Πρῶτον μὲν γὰρ τὴν ἁπάντων τῶν ἐθνῶν περὶ τὸ θεῖον 65
first indeed for the of-all the nations about the divine
διάθεσιν πρὸς μίαν ἕξεως σύστασιν ἑνῶσαι, δεύτερον
disposition toward one of-condition constitution to-unite second
δὲ τὸ τῆς κοινῆς οἰκουμένης σῶμα καθάπερ χαλεπῷ
and the of-the common inhabited-world body as by-grievous
τινι τραύματι πεπονηκὸς ἀνακτήσασθαι καὶ συναρμόσαι
some wound having-suffered to-restore and to-fit-together
προὐθυμήθην. ἃ δὴ προσκοπῶν ἕτερον μὲν ἀπορρήτῳ
I-was-eager which indeed considering the-one indeed with-(the)-secret
διανοίας ὀφθαλμῷ συνελογιζόμην, ἕτερον δὲ τῇ τῆς
of-mind eye I-reckoned-up the-other but by-the of-the
στρατιωτικῆς χειρὸς ἐξουσίᾳ κατορθοῦν ἐπειρώμην, εἰδὼς
military hand power to-achieve I-tried knowing
ὡς εἰ κοινὴν ἅπασι τοῖς τοῦ θεοῦ θεράπουσιν ἐπ᾽ εὐχαῖς
that if common for-all the — of-God servants at prayers
ταῖς ἐμαῖς ὁμόνοιαν καταστήσαιμι, καὶ ἡ τῶν δημοσίων
the my concord I-should-establish also the of-the public
πραγμάτων χρεία σύνδρομον ταῖς ἁπάντων εὐσεβέσι
affairs need concurrent with-the of-all pious
γνώμαις τὴν μεταβολὴν καρπώσεται.
purposes the change will-reap
Μανίας γὰρ δήπουθεν οὐκ ἀνεκτῆς ἅπασαν τὴν Ἀφρικὴν 66
of-madness for surely not bearable all — Africa
ἐπιλαβούσης διὰ τοὺς ἀβούλῳ κουφότητι τὴν
having-seized because-of the(-ones) with-thoughtless levity the
τῶν δήμων θρησκείαν εἰς διαφόρους αἱρέσεις σχίσαι
of-the peoples religion into various sects to-split
τετολμηκότας, ταύτην ἐγὼ τὴν νόσον καταστεῖλαι
having-dared this I the disease to-restrain
βουληθείς, οὐδεμίαν ἑτέραν ἀρκοῦσαν τῷ πράγματι
having-wished no other sufficient for-the affair

θεραπείαν ηὕρισκον, ἢ εἰ τὸν κοινὸν τῆς οἰκουμένης ἐχθρὸν
treatment I-found than if the common of-the inhabited-world enemy
ἐξελών, ὃς ταῖς ἱεραῖς ὑμῶν συνόδοις τὴν ἀθέμιτον ἑαυτοῦ
having-removed who to-the holy your synods the lawless his-own
γνώμην ἀντέστησεν, ἐνίους ὑμῶν πρὸς τὴν τῶν πρὸς
opinion opposed some of-you to the of-the(-ones) toward
ἀλλήλους διχονοούντων ὁμόνοιαν βοηθοὺς ἀποστείλαιμι.“
one-another disagreeing concord (as)-helpers I-should-send

67 „Ἐπειδὴ γὰρ ἡ τοῦ φωτὸς δύναμις καὶ ὁ τῆς ἱερᾶς
since for the of-the light power and the of-the holy
θρησκείας νόμος, ὑπὸ τῆς τοῦ κρείττονος εὐεργεσίας
religion law by the of-the stronger benefaction
οἷον ἔκ τινων τῆς ἀνατολῆς κόλπων ἐκδοθείς, ἅπασαν
as from some of-the east bosoms issued all
ὁμοῦ τὴν οἰκουμένην ἱερῷ λαμπτῆρι κατήστραψεν,
together the inhabited-world with-holy lamp lit-up
εἰκότως ὑμᾶς, ὥσπερ τινὰς ἀρχηγοὺς τῆς τῶν ἐθνῶν
fittingly you as some leaders of-the of-the nations
σωτηρίας ὑπάρξειν πιστεύων, ὁμοῦ καὶ ψυχῆς νεύματι
salvation to-be believing at-once both by-(the)-soul's nod
καὶ ὀφθαλμῶν ἐνεργείᾳ ζητεῖν ἐπειρώμην. ἅμα γοῦν
and of-eyes by-activity to-seek I-tried together at-any-rate
τῇ μεγάλῃ νίκῃ καὶ τῇ τῶν ἐχθρῶν ἀληθεῖ θριαμβείᾳ
with-the great victory and the of-the enemies true triumph
τοῦτο πρῶτον εἱλόμην ἐρευνᾶν, ὃ δὴ πρῶτόν μοι
this first I-chose to-search-out which indeed first to-me
καὶ τιμιώτατον ἁπάντων ὑπάρχειν ἡγούμην.“
and most-precious of-all to-be I-thought

68 „Ἀλλ', ὦ καλλίστη καὶ θεία πρόνοια, οἷόν μου τῆς ἀκοῆς
but O most-beautiful and divine providence what-sort my of-the hearing
μᾶλλον δὲ τῆς καρδίας αὐτῆς τραῦμα καίριον ἥψατο, πολλῷ
rather but of-the heart itself (a)-wound deadly it-touched by-much

χαλεπωτέραν τῶν ἐκεῖ καταλειφθέντων τὴν ἐν ὑμῖν
more-grievous than-the(-ones) there left the among you
γιγνομένην διχοστασίαν σημαῖνον, ὡς πλείονος ἤδη τὰ
occurring dissension showing that of-more already the
καθ' ὑμᾶς μέρη θεραπείας δέεσθαι, παρ' ὧν τοῖς ἄλλοις
by you parts of-treatment need from whom for-the others
τὴν ἴασιν ὑπάρξειν ἤλπισα. διαλογιζομένῳ δή μοι τὴν
the healing to-come I-hoped considering indeed to-me the
ἀρχὴν καὶ τὴν ὑπόθεσιν τούτων ἄγαν εὐτελὴς καὶ οὐδαμῶς
beginning and the subject of-these very paltry and in-no-way
ἀξία τῆς τοσαύτης φιλονεικίας ἡ πρόφασις ἐφωράθη.
worthy of-the so-great contention the pretext was-detected
διόπερ ἐπὶ τὴν τῆς ἐπιστολῆς ταύτης ἀνάγκην ἐπειχθείς,
wherefore to the of-the letter this necessity having-been-urged
καὶ πρὸς τὴν ὁμόψυχον ὑμῶν ἀγχίνοιαν γράφων, τήν τε
and to the like-souled your sagacity writing the and
θείαν πρόνοιαν καλέσας ἀρωγὸν τῷ πράγματι, μέσον
divine providence having-called (as)-helper to-the affair (in)-the-middle
τῆς πρὸς ἀλλήλους ὑμῶν ἀμφισβητήσεως οἷον εἰρήνης
of-the toward one-another your dispute as of-peace
πρύτανιν ἐμαυτὸν εἰκότως προσάγω. ὅπερ γὰρ δὴ
president myself fittingly I-bring which for indeed
συναιρομένου τοῦ κρείττονος, εἰ καὶ μείζων ἦν τις ἀφορμὴ
helping the stronger if even greater was some occasion
διχονοίας, οὐ χαλεπῶς ἂν ἠδυνήθην, ὁσίαις τῶν ἀκουόντων
of-dissension not with-difficulty — I-could-have by-holy of-the hearers
γνώμαις ἐγχειρίζων τὸν λόγον, εἰς τὸ χρησιμώτερον
purposes entrusting the word to the more-useful
ἕκαστον μεταστῆσαι, τοῦτο, μικρᾶς καὶ λίαν εὐτελοῦς
each to-transfer this of-small and very paltry
ἀφορμῆς ὑπαρχούσης, ἣ πρὸς τὸ ὅλον ἐμποδὼν ἵσταται,
occasion being which to the whole in-the-way stands

πῶς οὐκ εὐχερεστέραν καὶ πολλῷ ῥᾳδιωτέραν μοι τοῦ
how not easier and by-much more-easy for-me of-the
πράγματος τὴν ἐπανόρθωσιν μνηστεύσει;“
affair the correction will-it-promise

69 „Μανθάνω τοίνυν ἐκεῖθεν ὑπῆρχθαι τοῦ παρόντος
I-learn therefore from-there to-have-been-begun of-the present
ζητήματος τὴν καταβολήν. ὅτε γὰρ σύ, ὦ Ἀλέξανδρε, παρὰ
question the foundation when for you O Alexander from
τῶν πρεσβυτέρων ἐζήτεις, τί δήποτε αὐτῶν ἕκαστος ὑπέρ
the presbyters you-asked what ever of-them each about
τινος τόπου τῶν ἐν τῷ νόμῳ γεγραμμένων μᾶλλον δ’
some passage of-the(-things) in the law written rather but
ὑπὲρ ματαίου τινὸς ζητήσεως μέρους ᾐσθάνετο, σύ, ὦ Ἄρειε,
about vain some of-(a)-question part perceived you O Arius
τοῦθ’, ὅπερ ἢ μήδ’ ἀρχὴν ἐνθυμηθῆναι ἢ ἐνθυμηθέντα
this which either not-even at-all to-consider or having-considered
σιωπῇ παραδοῦναι προσῆκον ἦν, ἀπροόπτως ἀντέθηκας,
to-silence to-hand-over fitting was incautiously you-answered
ὅθεν τῆς ἐν ὑμῖν διχονοίας ἐγερθείσης ἡ μὲν σύνοδος
whence of-the among you dissension having-been-roused the indeed synod
ἠρνήθη, ὁ δὲ ἁγιώτατος λαὸς εἰς ἀμφοτέρους σχισθεὶς
was-denied the and most-holy people into both having-been-split
ἐκ τῆς τοῦ κοινοῦ σώματος ἁρμονίας ἐχωρίσθη. οὐκοῦν
from the of-the common body harmony was-separated therefore
ἑκάτερος ὑμῶν, ἐξ ἴσου τὴν συγγνώμην παρασχών, ὅπερ
each of-you on equal(-terms) the pardon having-granted what
ἂν ὑμῖν ὁ συνθεράπων ὑμῶν δικαίως παραινῇ δεξάσθω.
— to-you the fellow-servant your justly exhorts let-him-receive
τί δὲ τοῦτό ἐστιν; οὔτε ἐρωτᾶν ὑπὲρ τῶν τοιούτων ἐξ
what and this is neither to-ask about the such(-things) from
ἀρχῆς προσῆκον ἦν, οὔτε ἐρωτώμενον ἀποκρίνεσθαι.
(the)-beginning fitting was nor being-asked to-answer

τὰς γὰρ τοιαύτας ζητήσεις, ὁπόσας μὴ νόμου τινὸς ἀνάγκη
the for such questions as-many-as not of-law some necessity
προστάττει ἀλλ᾽ ἀνωφελοῦς ἀργίας ἐρεσχελία προτίθησιν, εἰ
commands but of-unprofitable idleness wrangling proposes if
καὶ φιλοσοφικῆς τινος γυμνασίας ἕνεκα γίγνοιτο, ὅμως
even of-philosophical some exercise for-the-sake-of it-should-arise nevertheless
ὀφείλομεν εἴσω τῆς διανοίας ἐγκλείειν καὶ μὴ προχείρως
we-ought within the mind to-shut-in and not readily
εἰς δημοσίας συνόδους ἐκφέρειν, μηδὲ ταῖς τῶν δήμων
to public synods to-bring-out nor to-the of-the peoples
ἀκοαῖς ἀπρονοήτως πιστεύειν. πόσος γάρ ἐστιν ἕκαστος,
ears unguardedly to-entrust how-great for is each
ὡς πραγμάτων οὕτω μεγάλων καὶ λίαν δυσχερῶν δύναμιν
as of-things so great and very difficult (the)-force
ἢ πρὸς τὸ ἀκριβὲς συνιδεῖν ἢ κατ᾽ ἀξίαν ἑρμηνεῦσαι;
either to the exact to-perceive or according-to worth to-interpret
εἰ δὲ καὶ τοῦτό τις εὐχερῶς ποιεῖν νομισθείη, πόσον
if and even this anyone easily to-do should-be-thought how-great
δήπου μέρος τοῦ δήμου πείσει; ἢ τίς ταῖς τῶν τοιούτων
surely part of-the people will-be-persuade or who to-the of-the such
ζητημάτων ἀκριβείαις ἔξω τῆς ἐπικινδύνου παρολισθήσεως
questions subtleties outside the dangerous slipping
ἂν ἀντισταίη; οὐκοῦν ἐφεκτέον ἐστὶν ἐν τοῖς τοιούτοις τὴν
— could-stand therefore must-be-restrained it-is in the such(-things) the
πολυλογίαν, ἵνα μήπως, ἢ ἡμῶν ἀσθενείᾳ φύσεως τὸ
much-talking that not-somehow either of-us by-weakness of-nature the(-thing)
προταθὲν ἑρμηνεῦσαι μὴ δυνηθέντων, ἢ τῶν ἀκροατῶν
proposed to-interpret not being-able or of-the hearers
βραδυτέρᾳ συνέσει πρὸς ἀκριβῆ τοῦ ῥηθέντος
by-slower understanding to exact of-the(-thing) said

κατάληψιν ἐλθεῖν μὴ χωρησάντων, ἐξ ὁποτέρου τούτων ἢ
apprehension to-come not having-advanced from whichever of-these either
βλασφημίας ἢ σχίσματος εἰς ἀνάγκην ὁ δῆμος περισταίη."
of-blasphemy or of-schism into necessity the people might-fall
70 „Διόπερ καὶ ἐρώτησις ἀπροφύλακτος καὶ ἀπόκρισις
wherefore both question unguarded and answer
ἀπρονόητος ἴσην ἀλλήλαις ἀντιδότωσαν ἐφ' ἑκάτερα
unconsidered equal to-one-another let-them-give-in-return on both(-sides)
συγγνώμην. οὐδὲ γὰρ περὶ τοῦ κορυφαίου τῶν ἐν τῷ νόμῳ
pardon not for about the chief of-the in the law
παραγγελμάτων ὑμῖν ἡ τῆς φιλονεικίας ἐξήφθη πρόφασις,
commandments to-you the of-the contention was-kindled pretext
οὐδὲ καινή τις ὑμῖν ὑπὲρ τῆς τοῦ θεοῦ θρησκείας αἵρεσις
nor new some for-you about the — of-God worship heresy
ἀντεισήχθη, ἀλλ' ἕνα καὶ τὸν αὐτὸν ἔχετε λογισμόν, ὡς
was-introduced but one and the same you-have reasoning so-that
πρὸς τὸ τῆς κοινωνίας σύνθημα δύνασθαι συνελθεῖν.
for the of-the fellowship compact to-be-able to-come-together
71 Ὑμῶν γὰρ ἐν ἀλλήλοις ὑπὲρ μικρῶν καὶ λίαν
of-you for among one-another about small(-things) and very
ἐλαχίστων φιλονεικούντων, τοσοῦτον τοῦ θεοῦ λαόν, ὃν
least contending so-great — of-God people which
ὑπὸ ταῖς ὑμετέραις χερσὶν εὐθύνεσθαι προσήκει, διχονοεῖν
under the your hands to-be-directed befits to-disagree
οὔτε πρέπον οὔθ' ὅλως θεμιτὸν εἶναι πιστεύεται. ἵνα δὲ
neither fitting nor at-all lawful to-be is-believed that and
μικρῷ παραδείγματι τὴν ὑμετέραν σύνεσιν ὑπομνήσαιμι,
by-small example the your understanding I-may-remind
ἴστε δήπου καὶ τοὺς φιλοσόφους αὐτοὺς ὡς ἑνὶ μὲν
you-know surely also the philosophers themselves that to-one indeed
ἅπαντες δόγματι συντίθενται, πολλάκις δὲ ἐπειδὰν ἔν
all doctrine agree often but when in

τινι τῶν ἀποφάσεων μέρει διαφωνῶσιν, εἰ καὶ τῇ τῆς
some of-the propositions part they-differ if even by-the of-the
ἐπιστήμης ἀρετῇ χωρίζονται, τῇ μέντοι τοῦ δόγματος
knowledge excellence they-are-separated by-the however of-the doctrine
ἑνώσει πάλιν εἰς ἀλλήλους συμπνέουσιν. εἰ δὴ τοῦτο ἔστι,
unity again into one-another they-breathe-together if indeed this is
πῶς οὐ πολλῷ δικαιότερον ἡμᾶς τοὺς τοῦ μεγάλου θεοῦ
how not by-much more-justly us the of-the great God
θεράποντας καθεστῶτας ἐν τοιαύτῃ προαιρέσει θρησκείας
servants established in such choice of-religion
ὁμοψύχους ἀλλήλοις εἶναι; ἐπισκεψώμεθα δὴ λογισμῷ
like-souled with-one-another to-be let-us-consider indeed with-reasoning
μείζονι καὶ πλείονι συνέσει τὸ ῥηθέν, εἴπερ ὀρθῶς ἔχει
greater and more understanding the said(-thing) if-indeed rightly it-holds
δι᾽ ὀλίγας καὶ ματαίας ῥημάτων ἐν ὑμῖν φιλονεικίας
because-of few and vain of-words among you contentions
ἀδελφοὺς ἀδελφοῖς ἀντικεῖσθαι καὶ τὸ τῆς συνόδου
brothers to-brothers to-be-opposed and the of-the synod
τίμιον ἀσεβεῖ διχονοίᾳ χωρίζεσθαι δι᾽ ἡμῶν, οἳ πρὸς
precious(-thing) by-impious dissension to-be-separated through us who toward
ἀλλήλους ὑπὲρ μικρῶν οὕτω καὶ μηδαμῶς ἀναγκαίων
one-another about small(-things) thus and in-no-way necessary
φιλονεικοῦμεν. δημώδη ταῦτά ἐστι καὶ παιδικαῖς ἀνοίαις
we-contend vulgar these(-things) are and to-childish follies
ἁρμόττοντα μᾶλλον ἢ τῇ τῶν ἱερέων καὶ φρονίμων
fitting rather than to-the of-the priests and prudent
ἀνδρῶν συνέσει προσήκοντα. ἀποστῶμεν ἑκόντες τῶν
men understanding belonging let-us-withdraw willingly from-the
διαβολικῶν πειρασμῶν. ὁ μέγας ἡμῶν θεός, ὁ σωτὴρ
devilish temptations the great our God the savior
ἁπάντων, κοινὸν ἅπασι τὸ φῶς ἐξέτεινεν· ὑφ᾽ οὗ τῇ
of-all common to-all the light stretched-out under whose the

προνοίᾳ ταύτην ἐμοὶ τῷ θεραπευτῇ τοῦ κρείττονος τὴν
providence this to-me the servant of-the stronger the
σπουδὴν εἰς τέλος ἐνεγκεῖν συγχωρήσατε, ὅπως αὐτοὺς
zeal to end to-bring allow that themselves
τοὺς ἐκείνου δήμους ἐμῇ προσφωνήσει καὶ ὑπηρεσίᾳ
the his peoples by-my address and ministry
καὶ νουθεσίας ἐνστάσει πρὸς τὴν τῆς συνόδου κοινωνίαν
and of-admonition by-insistence to the of-the synod fellowship
ἐπανάγαγοιμι. ἐπειδὴ γάρ, ὡς ἔφην, μία τίς ἐστιν ἐν
I-may-bring-back since for as I-said one some is among
ἡμῖν πίστις καὶ μία τῆς καθ' ἡμᾶς αἱρέσεως σύνεσις, τό
us faith and one of-the among us sect understanding the
τε τοῦ νόμου παράγγελμα τοῖς δυσὶν αὐτοῦ μέρεσιν εἰς
and of-the law commandment by-the two its parts into
μίαν ψυχῆς πρόθεσιν τὸ ὅλον συγκλείει, τοῦτο ὅπερ ὀλίγην
one of-soul purpose the whole encloses this which (a)-small
ἐν ὑμῖν ἀλλήλοις φιλονεικίαν ἤγειρεν, ἐπειδὴ μὴ πρὸς
among you one-another contention roused since not toward
τὴν τοῦ παντὸς νόμου δύναμιν ἀνήκει, χωρισμόν τινα καὶ
the of-the whole law force pertains separation any and
στάσιν ὑμῖν μηδαμῶς ἐμποιείτω. καὶ λέγω ταῦτα, οὐχ ὡς
strife in-you in-no-way let-it-produce and I-say these(-things) not as
ἀναγκάζων ὑμᾶς ἐξ ἅπαντος τῇ λίαν εὐήθει καὶ οἵα
compelling you from all(-sides) to-the very foolish and of-what-sort
δήποτέ ἐστιν ἐκείνη ἡ ζήτησις συντίθεσθαι. δύναται γὰρ
ever is that the question to-agree is-able for
καὶ τὸ τῆς συνόδου τίμιον ὑμῖν ἀκεραίως σώζεσθαι καὶ
also the of-the synod precious(-thing) for-you intact to-be-saved and
μία καὶ ἡ αὐτὴ κατὰ πάντων κοινωνία τηρεῖσθαι, κἂν τὰ
one and the same toward all fellowship to-be-kept even-if the
μάλιστά τις ἐν μέρει πρὸς ἀλλήλους ὑμῖν ὑπὲρ ἐλαχίστου
most some in part toward one-another among-you about (a)-least(-thing)

διαφωνία γένηται, ἐπειδὴ μηδὲ πάντες ἐν ἅπασι ταὐτὸν
disagreement there-be since not-even all in all(-things) the-same
βουλόμεθα, μηδὲ μία τις ἐν ἡμῖν φύσις ἢ γνώμη πολιτεύεται.
we-wish nor one some in us nature or mind lives-as-citizen
περὶ μὲν οὖν τῆς θείας προνοίας μία τις ἐν ὑμῖν ἔστω
about indeed then the divine providence one some among you let-there-be
πίστις μία σύνεσις μία συνθήκη τοῦ κρείττονος, ἃ
faith one understanding one compact of-the stronger what
δ' ὑπὲρ τῶν ἐλαχίστων τούτων ζητήσεων ἐν ἀλλήλοις
but about the least these questions among one-another
ἀκριβολογεῖσθε, κἂν μὴ πρὸς μίαν γνώμην συμφέρησθε,
you-subtilize even-if not to one mind you-agree
μένειν εἴσω λογισμοῦ προσήκει, τῷ τῆς διανοίας ἀπορρήτῳ
to-remain within reasoning befits by-the of-the mind secret
τηρούμενα. τὸ μέντοι τῆς κοινῆς φιλίας ἐξαίρετον καὶ ἡ
kept the however of-the common friendship special(-thing) and the
τῆς ἀληθείας πίστις ἥ τε περὶ τὸν θεὸν καὶ τὴν τοῦ νόμου
of-the truth faith the and about — God and the of-the law
θρησκείαν τιμὴ μενέτω παρ' ὑμῖν ἀσάλευτος· ἐπανέλθετε
worship honor let-it-remain among you unshaken return
δὴ πρὸς τὴν ἀλλήλων φιλίαν τε καὶ χάριν, ἀπόδοτε
indeed to the of-one-another friendship both and grace give-back
τῷ λαῷ ξύμπαντι τὰς οἰκείας περιπλοκάς, ὑμεῖς τε αὐτοὶ
to-the people whole the own embraces you and yourselves
καθάπερ τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς ἐκκαθήραντες αὖθις ἀλλήλους
as the your-own souls having-cleansed again one-another
ἐπίγνωτε. ἡδίων γὰρ πολλάκις φιλία γίγνεται μετὰ τὴν
recognize sweeter for often friendship becomes after the
τῆς ἔχθρας ἀπόθεσιν αὖθις εἰς καταλλαγὴν ἐπανελθοῦσα."
of-the enmity laying-aside again into reconciliation having-returned

72 „Ἀπόδοτε οὖν μοι γαληνὰς μὲν ἡμέρας νύκτας δ’
give-back then to-me calm indeed days nights and
ἀμερίμνους, ἵνα κἀμοί τις ἡδονὴ καθαροῦ φωτὸς καὶ
untroubled that also-to-me some pleasure of-pure light and
βίου λοιπὸν ἡσύχου εὐφροσύνη σώζηται· εἰ δὲ μή, στένειν
of-life henceforth quiet gladness may-be-kept if but not to-groan
ἀνάγκη καὶ δακρύοις δι’ ὅλου συγχεῖσθαι καὶ μηδὲ τὸν
(is)-necessary and with-tears through all to-be-confounded and not-even the
τοῦ ζῆν αἰῶνα πράως ὑφίστασθαι. τῶν γάρ τοι τοῦ θεοῦ
of-the to-live age gently to-endure of-the for surely — of-God
λαῶν, τῶν συνθεραπόντων λέγω τῶν ἐμῶν, οὕτως ἀδίκῳ
peoples of-the fellow-servants I-mean the my thus by-unjust
καὶ βλαβερᾷ πρὸς ἀλλήλους φιλονεικίᾳ κεχωρισμένων, ἐμὲ
and harmful against one-another contention separated me
πῶς ἐγχωρεῖ τῷ λογισμῷ συνεστάναι λοιπόν; ἵνα δὲ
how is-it-possible in-the reasoning to-stand-firm henceforth that and
τῆς ἐπὶ τούτῳ λύπης τὴν ὑπερβολὴν αἴσθησθε, πρώην
of-the at this grief the excess you-may-perceive lately
ἐπιστὰς τῇ Νικομηδέων πόλει παραχρῆμα πρὸς τὴν ἑῴαν
having-arrived at-the of-Nicomedians city at-once to the east
ἠπειγόμην τῇ γνώμῃ. σπεύδοντι δή μοι πρὸς ὑμᾶς καὶ
I-was-hastening in-the mind hastening indeed to-me toward you and
τῷ πλείονι μέρει σὺν ὑμῖν ὄντι ἡ τοῦδε τοῦ πράγματος
with-the greater part with you being the of-this the affair
ἀγγελία πρὸς τὸ ἔμπαλιν τὸν λογισμὸν ἀνεχαίτισεν, ἵνα
news to the reverse the reasoning reined-back that
μὴ τοῖς ὀφθαλμοῖς ὁρᾶν ἀναγκασθείην ἃ μηδὲ ταῖς
not with-the eyes to-see I-might-be-compelled what not-even with-the
ἀκοαῖς προαισθέσθαι δυνατὸν ἡγούμην. ἀνοίξατε δή μοι
ears to-perceive-beforehand possible I-thought open indeed to-me
λοιπὸν ἐν τῇ καθ’ ὑμᾶς ὁμονοίᾳ τῆς ἑῴας τὴν ὁδόν,
henceforth by the among you concord of-the east the road

ἣν ταῖς πρὸς ἀλλήλους φιλονεικίαις ἀπεκλείσατε, καὶ
which by-the toward one-another contentions you-shut and
συγχωρήσατε θᾶττον ὑμᾶς τε ὁμοῦ καὶ τοὺς ἄλλους
allow sooner you both together and the others
ἅπαντας δήμους ἐπιδεῖν χαίροντα, καὶ τὴν ὑπὲρ τῆς κοινῆς
all peoples to-behold rejoicing and the for the common
ἁπάντων ὁμονοίας καὶ ἐλευθερίας ὀφειλομένην χάριν ἐπ᾽
of-all concord and freedom owed thanks with
εὐφήμοις λόγων συνθήμασιν ὁμολογῆσαι τῷ κρείττονι.“
auspicious of-words watchwords to-confess to-the stronger
Ὁ μὲν δὴ θεοφιλὴς ὧδε τὰ πρὸς εἰρήνην τῆς 73
the indeed truly God-loving(-man) thus the(-things) for peace of-the
ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ διὰ τῆς καταπεμφθείσης προυνόει
church — of-God through the sent-down provided
γραφῆς. διηκονεῖτο δὲ οὐ τῇ γραφῇ μόνον συμπράττων
letter served and not with-the letter only cooperating
ἀλλὰ καὶ τῷ τοῦ καταπέμψαντος νεύματι καλῶς
but also with-the of-the(-one) having-sent nod honorably
κἀγαθῶς, καὶ ἦν τὰ πάντα θεοσεβὴς ἀνήρ, ὡς εἴρηται.
and-nobly and was (in)-the all(-things) (a)-godly man as has-been-said
τὸ δὲ ἦν ἄρα κρεῖττον ἢ κατὰ τὴν τοῦ γράμματος
the but was after-all stronger than according-to the of-the letter
διακονίαν, ὡς αὐξηθῆναι μὲν ἐπὶ μεῖζον τὴν τῶν
service so-that to-be-increased indeed to greater the of-the(-ones)
διαμαχομένων ἔριν, χωρῆσαι δ᾽ εἰς πάσας τὰς ἀνατολικὰς
contending strife to-advance and to all the eastern
ἐπαρχίας τοῦ κακοῦ τὴν ὁρμήν. ταῦτα μὲν οὖν φθόνος
provinces of-the evil the impulse these(-things) indeed then envy
τις καὶ πονηρὸς δαίμων τοῖς τῆς ἐκκλησίας βασκαίνων
some and wicked demon to-the of-the church envying
ἀγαθοῖς κατειργάζετο.
goods wrought

Unlike the persecutors, the emperor served God and set before his palace a painting of himself with the saving sign above his head and the dragon, the church's enemy, pierced beneath his feet. But envy troubled the churches of Alexandria, Egypt, and the Thebaid, and an older disease divided churches everywhere: a dispute over the date of the Savior's festival, some keeping the Jewish custom. When his letter to Alexandria failed, he resolved on war against the unseen enemy.

1 Ὁ μὲν δὴ μισόκαλος φθόνος ὧδέ πη τοῖς τῆς
the indeed truly hater-of-good envy thus somehow at-the of-the
ἐκκλησίας βασκαίνων καλοῖς χειμῶνας αὐτῇ καὶ ταραχὰς
church grudging goods storms for-it and disturbances
ἐμφυλίους εἰρήνης ἐν καιρῷ καὶ θυμηδίας εἰργάζετο. οὐ
civil of-peace in time and of-gladness wrought not
μὴν βασιλεὺς ὁ τῷ θεῷ φίλος τῶν αὐτῷ
however emperor the(-one) — to-God dear of-the(-things) for-him
πρεπόντων κατωλιγώρει, πάντα δὲ πράττων τἀναντία
fitting neglected all(-things) but doing the-opposite
τοῖς μικρὸν ἔμπροσθεν ὑπὸ τῆς τυραννικῆς ὠμότητος
to-the(-things) little before by the tyrannical cruelty
τετολμημένοις παντὸς ἦν ἐχθροῦ καὶ πολεμίου κρείττων.
dared than-every he-was enemy and foe stronger
αὐτίκα δ' οὖν οἱ μὲν θεοὺς τοὺς μὴ ὄντας παντοίαις
for-instance and then they indeed gods the(-ones) not being by-all-kinds-of
ἀνάγκαις ἐβιάζοντο σέβειν τοῦ ὄντος ἀφεστῶτες, ὁ
compulsions forced(-men) to-revere from-the being having-departed he
δὲ τοὺς μὴ ὄντας ὅτι μὴ εἰσὶν ἔργοις καὶ λόγοις
but the(-ones) not being that not they-are by-deeds and words
ἀπελέγχων τὸν μόνον ὄντα παρεκάλει γνωρίζειν. εἶτα
refuting the alone being(-one) exhorted to-recognize then
οἱ μὲν βλασφήμοις τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ διεχλεύαζον
they indeed with-blasphemous — Christ — of-God mocked

φωναῖς, ὁ δὲ ἐφ᾽ ᾧ μάλιστα οἱ ἄθεοι τὰς βλασφημίας
expressions he but at which most the godless the blasphemies
ἐκίνουν τοῦτ᾽ αὐτὸ νικητικὸν ἐπεγράφετο φυλακτήριον,
stirred this very (as)-victorious inscribed safeguard
τῷ τοῦ πάθους σεμνυνόμενος τροπαίῳ. οἱ μὲν ἤλαυνον
in-the of-the passion priding-himself trophy they indeed drove-out
ἀοίκους καὶ ἀνεστίους καθιστῶντες τοὺς θεραπευτὰς τοῦ
homeless and hearthless making the servants —
θεοῦ, ὁ δὲ ἀνεκαλεῖτο τοὺς πάντας καὶ ταῖς οἰκείαις
of-God he but recalled the all and to-the own
ἀπεδίδου ἑστίαις. οἱ μὲν ἀτιμίαις περιέβαλλον, ὁ δὲ
restored hearths they indeed with-dishonors clothed he but
ἐντίμους καὶ ζηλωτοὺς καθίστη τοῖς ἅπασιν. οἱ μὲν
honored and enviable made to-the all they indeed
ἐδήμευον ἀδίκως τῶν θεοσεβῶν ἀφαρπάζοντες τοὺς βίους,
confiscated unjustly of-the godly seizing the livelihoods
ὁ δὲ ἀπεδίδου πλείστοις ἐπιδαψιλεύμενος χαρίσμασιν.
he but restored(-them) with-very-many lavishing gifts
οἱ μὲν διατάγμασιν ἐγγράφοις τὰς κατὰ τῶν προέδρων
they indeed by-edicts written the against the presidents
ἐδημοσίευον συκοφαντίας, ὁ δὲ ἔμπαλιν ἐπαίρων καὶ
published slanders he but conversely lifting and
ἀνυψῶν τῇ παρ᾽ αὐτῷ τιμῇ τοὺς ἄνδρας προγράμμασι
exalting with-the with him honor the men by-proclamations
καὶ νόμοις διαφανεστέρους ἐποίει. οἱ μὲν ἐκ βάθρων
and laws more-distinguished made they indeed from foundations
τοὺς εὐκτηρίους οἴκους καθῄρουν, ἄνωθεν ἐξ ὕψους
the of-prayer houses pulled-down from-above from height
καταστρωννύντες εἰς ἔδαφος, ὁ δὲ τὰς οὔσας ὑψοῦσθαι
laying(-them) to ground he but the existing(-ones) to-be-raised
καὶ καινοτέρας ἀνίστασθαι μεγαλοπρεπῶς ἐξ αὐτῶν τῶν
and newer to-be-erected magnificently from very the

βασιλικῶν θησαυρῶν ἐνομοθέτει. οἱ μὲν τὰ θεόπνευστα
imperial treasuries legislated they indeed the God-inspired
λόγια ἀφανῆ ποιεῖσθαι πυρὶ φλεχθέντα προσέταττον,
oracles invisible to-be-made by-fire burned commanded
ὁ δὲ καὶ ταῦτα πληθύνειν ἐκ βασιλικῶν θησαυρῶν
he but also these to-multiply from imperial treasuries
μεγαλοπρεπεῖ κατασκευῇ πολυπλασιαζόμενα διεκελεύετο.
with-magnificent preparation multiplied ordered
οἱ μὲν συνόδους ἐπισκόπων μηδαμῆ μηδαμῶς τολμᾶν
they indeed synods of-bishops nowhere in-no-way to-dare
προσέταττον ποιεῖσθαι, ὁ δὲ τοὺς ἐξ ἁπάντων τῶν
commanded to-hold he but the(-ones) from all the
ἐθνῶν παρ᾽ ἑαυτῷ συνεκρότει, βασιλείων τ᾽ εἴσω παρεῖναι
nations with himself assembled palace and within to-be-present
καὶ μέχρι τῶν ἐνδοτάτω χωρεῖν ἑστίας τε καὶ τραπέζης
and as-far-as the innermost(-parts) to-go of-hearth both and of-table
βασιλικῆς κοινωνοὺς γενέσθαι ἠξίου. οἱ μὲν ἐτίμων
imperial sharers to-become deemed-worthy they indeed honored
ἀναθήμασι τοὺς δαίμονας, ὁ δὲ ἀπεγύμνου τὴν πλάνην, τὴν
with-dedications the demons he but stripped-bare the error the
ἄχρηστον τῶν ἀναθημάτων ὕλην τοῖς χρῆσθαι δυνατοῖς
useless of-the dedications material to-the(-ones) to-use able
διηνεκῶς νέμων. οἱ μὲν τοὺς νεὼς φιλοτίμως κοσμεῖν
continually distributing they indeed the temples lavishly to-adorn
ἐκέλευον, ὁ δὲ ἐκ βάθρων καθῄρει τούτων αὐτῶν τὰ
ordered he but from foundations pulled-down of-these the-very the
μάλιστα παρὰ τοῖς δεισιδαίμοσι πολλοῦ ἄξια. οἱ μὲν τοὺς
most among the superstitious of-much worth they indeed the
τοῦ θεοῦ μάρτυρας αἰσχίσταις ὑπέβαλλον τιμωρίαις, ὁ δὲ
— of-God martyrs to-most-shameful subjected punishments he but
αὐτοὺς μὲν τοὺς ταῦτα δεδρακότας μετῄει σωφρονίζων
them indeed the(-ones) these(-things) having-done pursued chastening

τῇ πρεπούσῃ τοῦ θεοῦ κολάσει, τῶν δ' ἁγίων μαρτύρων
with-the fitting — of-God punishment of-the but holy martyrs
τοῦ θεοῦ τὰς μνήμας τιμῶν οὐ διελίμπανεν. οἱ μὲν
— of-God the memories honoring not ceased they indeed
τῶν βασιλικῶν οἴκων ἤλαυνον τοὺς θεοσεβεῖς ἄνδρας, ὁ
from-the imperial houses drove-out the godly men he
δ' αὐτοῖς μάλιστα τούτοις διετέλει θαρρῶν, εὔνους αὐτῷ
but them especially these continued trusting loyal to-himself
καὶ πιστοὺς ἁπάντων μᾶλλον τούτους εἶναι γινώσκων.
and faithful than-all rather these to-be knowing
οἱ μὲν χρημάτων ἥττους ὑπῆρχον Ταντα λείῳ πάθει τὴν
they indeed than-money weaker were with-Tantalean passion the
ψυχὴν δεδουλωμένοι, ὁ δὲ βασιλικῇ μεγαλοπρεπείᾳ πάντας
soul enslaved he but with-imperial magnificence all
ἀναπετάσας θησαυροὺς πλουσίᾳ καὶ μεγαλοψύχῳ δεξιᾷ
having-opened treasuries with-rich and magnanimous right(-hand)
τὰς μεταδόσεις ἐποιεῖτο. οἱ μὲν μυρίους κατειργάζοντο
the distributions made they indeed countless wrought
φόνους ἐφ' ἁρπαγῇ καὶ δημεύσει τῆς τῶν ἀναιρουμένων
murders for plunder and confiscation of-the of-the(-ones) destroyed
οὐσίας, Κωνσταντίνου δ' ἐπὶ πάσῃ τῇ βασιλείᾳ πᾶν
property of-Constantine but over all the empire every
ξίφος ὡς ἄχρηστον τοῖς δικασταῖς ἀπῃώρητο, τῶν κατ'
sword as useless for-the judges was-hung-up of-the by
ἔθνος δήμων τε καὶ πολιτευτῶν ἀνδρῶν πατρονομουμένων
nation peoples both and citizen men being-ruled-paternally
μᾶλλον ἢ ἐπ' ἀνάγκαις ἀρχομένων. εἰς ἃ δὴ
rather than by compulsions being-governed at which indeed
ἀποβλέψας εἶπεν ἄν τις εἰκότως νεαρόν τινα καὶ
having-looked would-say — anyone fittingly new some and
νεοπαγῆ βίον ἄρτι τότε φανῆναι δοκεῖν, ξένου φωτὸς
newly-built life just-now then to-have-appeared to-seem of-strange light

ἀθρόου ἐκ σκότους τῷ θνητῷ καταλάμψαντος γένει,
suddenly from darkness on-the mortal having-shone race
θεοῦ τε τὸ πᾶν ἔργον εἶναι ὁμολογεῖν, τῆς τῶν ἀθέων
of-God and the whole work to-be to-confess against-the of-the godless
πληθύος ἀντίπαλον τὸν θεοφιλῆ βασιλέα προβεβλημένου.
multitude (as)-opponent the God-loving emperor having-put-forward
2 Ἐπειδὴ γὰρ οἱ μὲν οἷοι μηδένες ἄλλοι πώποτ' ὤφθησαν
since for they indeed such-as no other ever were-seen
καὶ οἷα μηδ' ἐξ αἰῶνος ἀκοῇ παρείληπται κατὰ
and such-as not-even from (the)-age by-hearing has-been-received against
τῆς ἐκκλησίας τετολμήκασιν, εἰκότως ὁ θεὸς αὐτὸς ξένον
the church have-dared fittingly — God himself strange
τι χρῆμα προστησάμενος τὰ μήτ' ἀκοῇ γνωσθέντα
some thing having-put-forward the(-things) neither by-hearing known
μήτ' ὄψει παραδοθέντα δι' αὐτοῦ κατειργάζετο. καὶ
nor by-sight handed-down through him wrought and
τί νεώτερον ἦν ἢ τὸ θαῦμα τῆς βασιλέως ἀρετῆς ἐκ
what newer was than the wonder of-the emperor's virtue from
θεοῦ σοφίας τῷ θνητῷ γένει δεδωρημένον; τοιγάρτοι τὸν
of-God wisdom to-the mortal race given therefore —
Χριστὸν τοῦ θεοῦ σὺν παρρησίᾳ τῇ πάσῃ πρεσβεύων
Christ — of-God with freedom-of-speech the all proclaiming
εἰς πάντας διετέλει, μηδὲν ἐγκαλυπτόμενος τὴν σωτήριον
to all he-continued in-nothing veiling the saving
ἐπηγορίαν, σεμνολογούμενος δ' ἐπὶ τῷ πράγματι, φανερὸν
name priding-himself but upon the affair evident
δὲ αὐτὸ καθίστη, νῦν μὲν τὸ πρόσωπον τῷ σωτηρίῳ
and it he-made now indeed the face with-the saving
κατασφραγιζόμενος σημείῳ, νῦν δ' ἐναβρυνόμενος τῷ
sealing sign now and glorying in-the
νικητικῷ τροπαίῳ,
victorious trophy

ὃ δὴ καὶ ἐν ὑψηλοτάτῳ πίνακι πρὸ τῶν βασιλικῶν 3
which indeed also on (a)-very-high tablet before the imperial
προθύρων ἀνακειμένῳ τοῖς πάντων ὀφθαλμοῖς ὁρᾶσθαι
porches set-up to-the of-all eyes to-be-seen
προὐτίθει, τὸ μὲν σωτήριον σημεῖον ὑπερκείμενον τῆς αὐτοῦ
he-displayed the indeed saving sign lying-above the his
κεφαλῆς τῇ γραφῇ παραδούς, τὸν δ' ἐχθρὸν καὶ πολέμιον
head to-the painting having-entrusted the but enemy and foe
θῆρα τὸν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ διὰ τῆς τῶν ἀθέων
beast the(-one) the church — of-God through the of-the godless
πολιορκήσαντα τυραννίδος κατὰ βυθοῦ φερόμενον ποιήσας
having-besieged tyranny down (the)-deep being-borne having-made
ἐν δράκοντος μορφῇ. δράκοντα γὰρ αὐτὸν καὶ σκολιὸν ὄφιν
in of-dragon form (a)-dragon for him and crooked serpent
ἐν προφητῶν θεοῦ βίβλοις ἀνηγόρευε τὰ λόγια. διὸ καὶ
in of-prophets of-God books proclaimed the oracles wherefore also
βασιλεὺς ὑπὸ τοῖς αὐτοῦ τε καὶ τῶν αὐτοῦ παίδων ποσὶ
emperor under the his both and of-the his children feet
βέλει πεπαρμένον κατὰ μέσου τοῦ κύτους βυθοῖς τε
with-(a)-dart pierced through (the)-middle of-the body into-depths and
θαλάττης ἀπερριμμένον διὰ τῆς κηροχύτου γραφῆς ἐδείκνυ
of-sea thrown through the wax-poured painting showed
τοῖς πᾶσι τὸν δράκοντα, ὧδέ πη τὸν ἀφανῆ τοῦ τῶν
to-the all the dragon thus somehow the unseen of-the of-the
ἀνθρώπων γένους πολέμιον αἰνιττόμενος, ὃν καὶ δυνάμει
men race enemy hinting-at whom also by-power
τοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς ἀνακειμένου σωτηρίου τροπαίου κατὰ
of-the over (the)-head set-up saving trophy down
βυθῶν ἀπωλείας κεχωρηκέναι ἐδήλου. ἀλλὰ ταῦτα μὲν
depths of-destruction to-have-gone he-showed but these(-things) indeed
ἄνθη χρωμάτων ἠνίττετο διὰ τῆς εἰκόνος· ἐμὲ δὲ θαῦμα
flowers of-colors hinted through the image me but wonder

τῆς βασιλέως κατεῖχε μεγαλονοίας, ὡς ἐμπνεύσει θείᾳ
of-the emperor's held magnanimity how by-inspiration divine
ταῦτα διετύπου ἃ δὴ φωναὶ προφητῶν ὧδέ που περὶ
these(-things) he-portrayed which indeed voices of-prophets thus somehow about
τοῦδε τοῦ θηρὸς ἐβόων, „ἐπάξειν τὸν θεόν", λέγουσαι, „τὴν
this the beast cried to-bring — God saying the
μάχαιραν τὴν μεγάλην καὶ φοβερὰν ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν
sword the great and fearful against the dragon serpent
τὸν σκολιόν, ἐπὶ τὸν φεύγοντα, καὶ ἀνελεῖν τὸν δράκοντα
the crooked against the(-one) fleeing and to-slay the dragon
τὸν ἐν τῇ θαλάσσῃ." εἰκόνας δὴ τούτων διετύπου
the(-one) in the sea images indeed of-these portrayed
βασιλεύς, ἀληθῶς ἐντιθεὶς μιμήματα τῇ σκιαγραφίᾳ.
emperor truly putting likenesses in-the sketching

4 Ταῦτα μὲν οὖν αὐτῷ καταθυμίως συνετελεῖτο, τὰ
these(-things) indeed then for-him according-to-his-mind were-accomplished the(-things)
δέ γε τῆς τοῦ φθόνου βασκανίας δεινῶς τὰς κατὰ τὴν
but at-least of-the of-the envy malice terribly the in —
Ἀλεξάνδρειαν ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ ἐκταράττοντα καὶ τὸ
Alexandria churches — of-God throwing-into-confusion and the
Θηβαίων τε καὶ Αἰγυπτίων σχισματικὸν κακὸν οὐ σμικρῶς
of-Thebans both and of-Egyptians schismatic evil not slightly
αὐτὸν ἐκίνει, προσρηγνυμένων καθ' ἑκάστην πόλιν ἐπισκόπων
him moved dashing-against in each city bishops
ἐπισκόποις, δήμων τε δήμοις ἐπανισταμένων καὶ μόνον
against-bishops peoples and against-peoples rising-up and only
οὐχὶ συμπληγάσι κατακοπτόντων ἀλλήλους, ὥστ' ἤδη
not with-clashings cutting-down one-another so-that already
φρενῶν ἐκστάσει τοὺς ἀπεγνωσμένους ἀνοσίοις ἐγχειρεῖν
of-minds by-derangement the desperate(-men) unholy(-things) to-attempt
καὶ ταῖς βασιλέως τολμᾶν ἐνυβρίζειν εἰκόσιν, οὐ μὴν ὥστ'
and the emperor's to-dare to-insult images not however so-as

εἰς ὀργὴν ἐγείρειν τὸν βασιλέα μᾶλλον ἢ πρὸς πόνον
to anger to-rouse the emperor rather than to distress
ψυχῆς, ὑπεραλγοῦντα τῆς τῶν φρενοβλαβῶν ἀπονοίας.
of-soul grieving-exceedingly at-the of-the deranged madness
Προϋπῆρχε δ' ἄρα καὶ ἄλλη τις τούτων προτέρα νόσος
pre-existed and after-all also another some than-these earlier disease
ἀργαλεωτάτη ἐκ μακροῦ διενοχλοῦσα, τῆς σωτηρίου ἑορτῆς
most-grievous from long troubling of-the saving festival
διαφωνία, τῶν μὲν ἕπεσθαι δεῖν τῇ Ἰουδαίων συνηθείᾳ
disagreement some indeed to-follow (one)-must the of-Jews custom
φασκόντων, τῶν δὲ προσήκειν τὴν ἀκριβῆ τοῦ καιροῦ
saying others but to-befit the exact of-the time
παραφυλάττειν ὥραν μηδὲ πλανωμένους ἕπεσθαι τοῖς τῆς
to-observe season nor erring to-follow the of-the
εὐαγγελικῆς ἀλλοτρίοις χάριτος. κἀν τούτῳ τοιγαροῦν
evangelical strangers to-grace and-in this therefore
μακροῖς ἤδη χρόνοις τῶν ἁπανταχοῦ λαῶν διενηνεγμένων
for-long already times of-the everywhere peoples having-differed
θεσμῶν τε θείων συγχεομένων, ὡς ἐπὶ μιᾶς καὶ τῆς αὐτῆς
ordinances and divine being-confounded as at one and the same
ἑορτῆς τὴν τοῦ καιροῦ παρατροπὴν μεγίστην διάστασιν
festival the of-the time divergence greatest division
ἐμποιεῖν τοῖς τὴν ἑορτὴν ἄγουσι, τῶν μὲν ἀσιτίαις καὶ
to-produce in-the(-ones) the festival keeping some indeed with-fasts and
κακοπαθείαις ἐνασκουμένων τῶν δ' ἀνέσει τὴν σχολὴν
hardships practicing others but in-relaxation the leisure
ἀνατιθέντων, οὐδεὶς οἷός τ' ἦν ἀνθρώπων θεραπείαν
devoting no-one able — was of-men (a)-cure
εὕρασθαι τοῦ κακοῦ, ἰσοστασίου τῆς ἔριδος τοῖς
to-find for-the evil equal-in-weight the strife to-the(-ones)
διεστῶσιν ὑπαρχούσης, μόνῳ δ' ἄρα τῷ παντοδυνάμῳ θεῷ
at-odds being to-alone but after-all the almighty God

καὶ ταῦτα ἰᾶσθαι ῥᾴδιον ἦν, ἀγαθῶν δ' ὑπηρέτης αὐτῷ
also these(-things) to-heal easy was of-goods and servant to-him
μόνος τῶν ἐπὶ γῆς κατεφαίνετο Κωνσταντῖνος. ὃς ἐπειδὴ
alone of-the(-ones) on earth appeared Constantine who when
τὴν τῶν λεχθέντων διέγνω ἀκοὴν τό τε καταπεμφθὲν
the of-the(-things) said learned report the and sent-down
αὐτῷ γράμμα τοῖς κατὰ τὴν Ἀλεξάνδρειαν ἄπρακτον
by-him letter to-the(-ones) in — Alexandria ineffective
ἑώρα, τότε τὴν αὐτὸς ἑαυτοῦ διάνοιαν ἀνακινήσας, ἄλλον
saw then the he-himself his-own mind having-stirred another
τουτονὶ καταγωνιεῖσθαι ἔφη τὸν κατὰ τοῦ ταράττοντος
this to-fight-out he-said the against the disturbing
τὴν ἐκκλησίαν ἀφανοῦς ἐχθροῦ πόλεμον.
the church unseen enemy war

XI · THE COUNCIL OF NICAEA

He summoned an ecumenical synod, bidding the bishops come from everywhere by the public post. The choicest ministers of the churches of Europe, Libya, and Asia met in one house, like the devout men of every nation in the scriptural account, some eminent for wisdom, some for endurance. In the central hall of the palace the emperor entered, a bishop addressed him and gave thanks to God, and he urged peace in Latin through an interpreter, then heard accusations and defenses patiently and spoke in Greek until all agreed on one faith and one date for Easter and signed it.

6 Εἶθ' ὥσπερ ἐπιστρατεύων αὐτῷ φάλαγγα θεοῦ σύνοδον
then as-if campaigning against-it (a)-phalanx of-God (a)-synod
οἰκουμενικὴν συνεκρότει, σπεύδειν ἁπανταχόθεν τοὺς
ecumenical he-convened to-hasten from-everywhere the
ἐπισκόπους γράμμασι τιμητικοῖς προκαλούμενος. οὐκ ἦν

δ᾽ ἁπλοῦν τὸ ἐπίταγμα, συνήργει δὲ καὶ αὐτῇ
and simple the command cooperated and also with-the-very
πράξει τὸ βασιλέως νεῦμα, οἷς μὲν ἐξουσίαν δημοσίου
deed the emperor's nod to-some indeed authority of-(the)-public
παρέχον δρόμου οἷς δὲ νωτοφόρων ὑπηρεσίας ἀφθόνους.
furnishing post to-others and of-pack-animals services abundant
ὥριστο δὲ καὶ πόλις ἐμπρέπουσα τῇ συνόδῳ, νίκης
had-been-appointed and also (a)-city befitting the synod of-victory
ἐπώνυμος, κατὰ τὸ Βιθυνῶν ἔθνος ἡ Νίκαια. ὡς οὖν
named in the of-Bithynians nation — Nicaea when then
ἐφοίτα πανταχοῦ τὸ παράγγελμα, οἷά τινος ἀπὸ νύσσης
went everywhere the summons as some from starting-line
οἱ πάντες ἔθεον σὺν προθυμίᾳ τῇ πάσῃ. εἷλκεν γὰρ
they all ran with eagerness the all drew for
αὐτοὺς ἀγαθῶν ἐλπίς, ἥ τε τῆς εἰρήνης μετουσία, τοῦ
them of-goods hope the and of-the peace participation of-the
τε ξένου θαύματος τῆς τοῦ τοσούτου βασιλέως ὄψεως ἡ
and strange wonder of-the of-the so-great emperor sight the
θέα. ἐπειδὴ οὖν συνῆλθον οἱ πάντες, ἔργον ἤδη θεοῦ
spectacle when then came-together they all (a)-work already of-God
τὸ πραττόμενον ἐθεωρεῖτο. οἱ γὰρ μὴ μόνον ψυχαῖς
the(-thing) being-done was-beheld they for not only by-souls
ἀλλὰ καὶ σώμασι καὶ χώραις καὶ τόποις καὶ ἔθνεσι
but also by-bodies and lands and places and nations
πορρωτάτω διεστῶτες ἀλλήλων ὁμοῦ συνήγοντο, καὶ μία
farthest standing-apart from-one-another together were-brought and one
τοὺς πάντας ὑπεδέχετο πόλις, ἦν θ᾽ ὁρᾶν μέγιστον
the all received city it-was(-possible) and to-see (a)-greatest
ἱερέων στέφανον ἐξ ὡραίων ἀνθέων καταπεποικιλμένον.
of-priests crown from fair flowers variegated

7 Τῶν γοῦν ἐκκλησιῶν ἁπασῶν, αἳ τὴν Εὐρώπην ἅπασαν
of-the at-any-rate churches all which — Europe all
Λιβύην τε καὶ τὴν Ἀσίαν ἐπλήρουν, ὁμοῦ συνῆκτο τῶν
Libya both and — Asia filled together had-been-gathered of-the
τοῦ θεοῦ λειτουργῶν τὰ ἀκροθίνια, εἷς τ' οἶκος εὐκτήριος
— of-God ministers the first-fruits one and house of-prayer
ὥσπερ ἐκ θεοῦ πλατυνόμενος ἔνδον ἐχώρει κατὰ τὸ αὐτὸ
as-if by God being-widened within contained at the same(-time)
Σύρους ἅμα καὶ Κίλικας, Φοίνικάς τε καὶ Ἀραβίους
Syrians together and Cilicians Phoenicians both and Arabians
καὶ Παλαιστινούς, καὶ ἐπὶ τούτοις Αἰγυπτίους, Θηβαίους,
and Palestinians and besides these Egyptians Thebans
Λίβυας, τοὺς τ' ἐκ μέσης τῶν ποταμῶν ὁρμωμένους· ἤδη
Libyans those and from (the)-middle of-the rivers setting-out already
καὶ Πέρσης ἐπίσκοπος τῇ συνόδῳ παρῆν, οὐδὲ Σκύθης
even (a)-Persian bishop to-the synod was-present nor (a)-Scythian
ἀπελιμπάνετο τῆς χορείας, Πόντος τε καὶ Γαλατία,
was-missing from-the chorus Pontus both and Galatia
Καππαδοκία τε καὶ Ἀσία, Φρυγία τε καὶ Παμφυλία τοὺς
Cappadocia both and Asia Phrygia both and Pamphylia the(-men)
παρ' αὐτοῖς παρεῖχον ἐκκρίτους· ἀλλὰ καὶ Θρᾷκες καὶ
among them furnished choice but also Thracians and
Μακεδόνες, Ἀχαιοί τε καὶ Ἠπειρῶται, τούτων θ' οἱ
Macedonians Achaeans both and Epirotes of-these and the(-ones)
ἔτι προσωτέρω οἰκοῦντες ἀπήντων, αὐτῶν τε Σπάνων ὁ
still farther dwelling came of-very and of-Spaniards the
πάνυ βοώμενος εἷς ἦν τοῖς πολλοῖς ἅμα συνεδρεύων.
very celebrated(-one) one was with-the many together sitting
τῆς δέ γε βασιλευούσης πόλεως ὁ μὲν προεστὼς
of-the and at-least reigning city the indeed president
ὑστέρει διὰ γῆρας, πρεσβύτεροι δ' αὐτοῦ παρόντες
was-absent because-of old-age presbyters but his being-present

τὴν αὐτοῦ τάξιν ἐπλήρουν. τοιοῦτον μόνος ἐξ αἰῶνος
the his rank filled such alone from (the)-age
εἷς βασιλεὺς Κωνσταντῖνος Χριστῷ στέφανον δεσμῷ
one emperor Constantine to-Christ (a)-crown with-(the)-bond
συνάψας εἰρήνης, τῷ αὐτοῦ σωτῆρι τῆς κατ᾽ ἐχθρῶν καὶ
having-joined of-peace to-the his savior of-the over enemies and
πολεμίων νίκης θεοπρεπὲς ἀνετίθει χαριστήριον, εἰκόνα
foes victory God-befitting dedicated (as)-thank-offering (an)-image
χορείας ἀποστολικῆς ταύτην καθ᾽ ἡμᾶς συστησάμενος.
of-(the)-chorus apostolic this among us having-assembled
Ἐπεὶ καὶ κατ᾽ ἐκείνους συνῆχθαι λόγος 8
since also in-the-time-of those to-have-been-gathered (the)-account-says
„ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανὸν“ „ἄνδρας
from every nation of-the(-ones) under the heaven men
εὐλαβεῖς“, ἐν οἷς ἐτύγχανον „Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ
devout among whom were Parthians and Medes and
Ἐλαμῖται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν
Elamites and the(-ones) dwelling-in — Mesopotamia
Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν,
Judea both and Cappadocia Pontus and — Asia
Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς
Phrygia both and Pamphylia Egypt and the parts —
Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, οἵ τ᾽ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι,
of-Libya the about Cyrene those and sojourning Romans
Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι, Κρῆτες καὶ Ἄραβες“, πλὴν
Jews both and proselytes Cretans and Arabs except
ὅσον ἐκείνοις ὑστέρει τὸ μὴ ἐκ θεοῦ λειτουργῶν
as-much-as to-those fell-short the not from of-God ministers
συνεστάναι τοὺς πάντας· ἐπὶ δὲ τῆς παρούσης χορείας
to-have-been-assembled the all in and the present chorus
ἐπισκόπων μὲν πληθὺς ἦν πεντήκοντα καὶ διακοσίων
of-bishops indeed (a)-multitude was fifty and two-hundred

τὸν ἀριθμὸν ὑπερακοντίζουσα, ἑπομένων δὲ τούτοις
the number surpassing following and these
πρεσβυτέρων καὶ διακόνων ἀκολούθων τε πλείστων
of-presbyters and deacons of-attendants and very-many
ὅσων ἑτέρων οὐδ' ἦν ἀριθμὸς εἰς κατάληψιν.
as-many(-as) other not-even was (a)-number for comprehension

9 Τῶν δὲ τοῦ θεοῦ λειτουργῶν οἱ μὲν διέπρεπον σοφίας
of-the and — of-God ministers some indeed excelled of-wisdom
λόγῳ, οἱ δὲ βίου στερρότητι καὶ καρτερίας ὑπομονῇ, οἱ
in-word others and of-life in-firmness and of-endurance in-patience others
δὲ τῷ μέσῳ τρόπῳ κατεκοσμοῦντο. ἦσαν δὲ τούτων οἱ
and with-the middle manner were-adorned there-were and of-these some
μὲν χρόνου μήκει τετιμημένοι, οἱ δὲ νεότητι καὶ ψυχῆς
indeed of-time by-length honored others and by-youth and of-soul
ἀκμῇ διαλάμποντες, οἱ δ' ἄρτι παρελθόντες ἐπὶ τὸν τῆς
by-vigor shining others and just-now having-come to the of-the
λειτουργίας δρόμον· οἷς δὴ πᾶσι βασιλεὺς ἐφ' ἑκάστης
ministry course for-whom indeed all emperor on each
ἡμέρας τὰ σιτηρέσια δαψιλῶς χορηγεῖσθαι διετέτακτο.
day the provisions abundantly to-be-supplied had-ordered

10 Ἐπεὶ δ' ἡμέρας ὁρισθείσης τῇ συνόδῳ, καθ' ἣν
when and (the)-day having-been-appointed for-the synod on which
ἐχρῆν λύσιν ἐπιθεῖναι τοῖς ἀμφισβητουμένοις, παρῆν
it-was-necessary (a)-solution to-impose on-the disputed(-matters) was-present
ἑκάτερος ταύτην ἄγων, ἐν αὐτῷ δὴ τῷ μεσαιτάτῳ οἴκῳ
each this keeping in very indeed the most-central hall
τῶν βασιλείων, ὃς δὴ καὶ ὑπερφέρειν ἐδόκει μεγέθει τοὺς
of-the palace which indeed also to-surpass seemed in-greatness the
πάντας, βάθρων ἐν τάξει πλειόνων ἐφ' ἑκατέραις τοῦ οἴκου
all seats in rank many on both of-the hall
πλευραῖς διατεθέντων, εἴσω παρῆσαν οἱ κεκλημένοι καὶ
sides having-been-arranged within were-present the(-ones) called and

τὴν προσήκουσαν ἕδραν οἱ πάντες ἀπελάμβανον. ἀλλ᾽ ὅτε
the fitting seat they all took but when
δὴ σὺν κόσμῳ τῷ πρέποντι ἡ πᾶσα καθῆστο σύνοδος,
indeed with order the fitting the whole sat synod
σιγὴ μὲν τοὺς πάντας εἶχεν προσδοκίᾳ τῆς βασιλέως
silence indeed the all held in-expectation of-the emperor's
παρόδου, εἰσήει δέ τις πρῶτος κἄπειτα δεύτερος καὶ
entrance there-came-in and one first and-then (a)-second and
τρίτος τῶν ἀμφὶ βασιλέα. ἡγοῦντο δὲ καὶ ἄλλοι οὐ
(a)-third of-the(-men) around emperor led and also others not
τῶν συνήθων ὁπλιτῶν τε καὶ δορυφόρων μόνων δὲ τῶν
of-the usual hoplites both and bodyguards only but of-the
πιστῶν φίλων. πάντων δ᾽ ἐξαναστάντων ἐπὶ συνθήματι,
faithful friends all and having-risen at (a)-signal
ὃ τὴν βασιλέως εἴσοδον ἐδήλου, αὐτὸς δὴ λοιπὸν
which the emperor's entrance indicated he-himself indeed thenceforth
διέβαινε μέσος οἷα θεοῦ τις οὐράνιος ἄγγελος, λαμπρᾷ
passed in-the-middle as of-God some heavenly angel with-bright
μὲν ὥσπερ φωτὸς μαρμαρυγαῖς ἐξαστραπτούσῃ περιβολῇ
indeed as of-light with-gleams flashing robe
ἁλουργίδος πυρωποῖς καταλαμπόμενος ἀκτῖσι, χρυσοῦ δὲ
of-purple with-fiery shining rays of-gold and
καὶ λίθων πολυτελῶν διαυγέσι φέγγεσι κοσμούμενος.
also of-stones precious with-transparent lights adorned
ταῦτα μὲν οὖν ἀμφὶ τὸ σῶμα. τὴν δὲ ψυχὴν θεοῦ φόβῳ
these(-things) indeed then around the body the but soul of-God with-fear
καὶ εὐλαβείᾳ δῆλος ἦν κεκαλλωπισμένος· ὑπέφαινον δὲ
and reverence clearly he-was adorned indicated and
καὶ ταῦτα ὀφθαλμοὶ κάτω νεύοντες, ἐρύθημα προσώπου,
also these(-things) eyes downward bending (a)-blush of-face
περιπάτου κίνησις, τό τ᾽ ἄλλο εἶδος, τὸ μέγεθός τε
of-gait movement the and other form the size and

ὑπερβάλλον μὲν τοὺς ἀμφ᾽ αὐτὸν ἅπαντας *** τῷ
surpassing indeed the(-ones) around him all (lacuna) by-the
τε κάλλει τῆς ὥρας καὶ τῷ μεγαλοπρεπεῖ τῆς τοῦ
and beauty of-the bloom and by-the magnificence of-the of-the
σώματος εὐπρεπείας ἀλκῇ τε ῥώμης ἀμάχου, ἃ δὴ
body comeliness by-vigor and of-strength invincible which indeed
τρόπων ἐπιεικείᾳ πραότητί τε βασιλικῆς ἡμερότητος
of-manners by-gentleness by-mildness and of-imperial clemency
ἐγκεκραμένα τὸ τῆς διανοίας ὑπερφυὲς παντὸς κρεῖττον
blended the of-the mind extraordinariness than-every greater
ἀπέφαινον λόγου. ἐπεὶ δὲ παρελθὼν ἐπὶ τὴν πρώτην
showed word when and having-come-forward to the first
τῶν ταγμάτων ἀρχὴν μέσος ἔστη, σμικροῦ τινος αὐτῷ
of-the rows beginning in-the-middle he-stood small some for-him
καθίσματος ἐξ ὕλης χρυσοῦ πεποιημένου προτεθέντος, οὐ
seat of material of-gold made having-been-set-forth not
πρότερον ἢ τοὺς ἐπισκόπους ἐπινεῦσαι ἐκάθιζε. ταὐτὸν
earlier than the bishops to-nod-assent he-sat the-same
δ᾽ ἔπραττον οἱ πάντες μετὰ βασιλέως.
and did they all with emperor

11 Τῶν δ᾽ ἐπισκόπων ὁ τοῦ δεξιοῦ τάγματος πρωτεύων
of-the and bishops the of-the right rank ranking-first
διαναστὰς μεμετρημένον ἀπεδίδου λόγον, προσφωνῶν τὸν
having-risen (a)-measured delivered speech addressing the
βασιλέα τῷ τε παντοκράτορι θεῷ χαριστήριον ἐπ᾽ αὐτῷ
emperor to-the and almighty God thank-offering on him
ποιούμενος ὕμνον. ἐπειδὴ δὲ καὶ αὐτὸς καθῆστο, σιγὴ
making hymn when and also he-himself sat silence
μὲν ἐγίγνετο πάντων ἀτενὲς εἰς βασιλέα βλεπόντων, ὁ
indeed arose all intently at emperor looking he
δὲ φαιδροῖς ὄμμασι τοὺς πάντας γαληνῶς ἐμβλέψας
and with-bright eyes the all calmly having-looked-on

κἄπειτα συναγαγὼν αὐτὸς πρὸς ἑαυτὸν τὴν διάνοιαν
and-then having-collected he-himself toward himself the mind
ἡσύχῳ καὶ πραείᾳ φωνῇ τοῖον ἀπέδωκε λόγον.
in-quiet and gentle voice such delivered (a)-speech
„Εὐχῆς μὲν ἐμοὶ τέλος ἦν, ὦ φίλοι, τῆς ὑμετέρας 12
of-prayer indeed for-me (the)-fulfillment it-was O friends of-the your
ἀπολαῦσαι χορείας, τούτου δὲ τυχὼν εἰδέναι τῷ βασιλεῖ
to-enjoy chorus this but having-obtained to-know to-the king
τῶν ὅλων τὴν χάριν ὁμολογῶ, ὅτι μοι πρὸς τοῖς ἄλλοις
of-the whole(-world) the gratitude I-confess that to-me besides the other
ἅπασι καὶ τοῦτο κρεῖττον ἀγαθοῦ παντὸς ἰδεῖν ἐδωρήσατο,
all also this better than-good every to-see he-granted
φημὶ δὴ τὸ συνηγμένους ὁμοῦ πάντας ἀπολαβεῖν μίαν τε
I-say indeed the gathered together all to-receive one and
κοινὴν ἁπάντων ὁμόφρονα γνώμην θεάσασθαι. μὴ δὴ οὖν
common of-all like-minded judgment to-behold not indeed then
βάσκανός τις ἐχθρὸς τοῖς ἡμετέροις λυμαινέσθω καλοῖς,
envious any enemy the our let-ruin goods
μηδὲ τῆς τῶν τυράννων θεομαχίας ἐκποδὼν ἀρθείσης
nor of-the of-the tyrants God-fighting out-of-the-way having-been-removed
θεοῦ σωτῆρος δυνάμει ἑτέρως ὁ φιλοπόνηρος δαίμων
of-God of-(the)-savior by-power otherwise the evil-loving demon
τὸν θεῖον νόμον βλασφημίαις περιβαλλέτω· ὡς ἔμοιγε
the divine law with-blasphemies let-surround as to-me-at-least
παντὸς πολέμου καὶ μάχης δεινῆς καὶ χαλεπωτέρα ἡ
than-every war and battle terrible also more-grievous the
τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ ἐμφύλιος νενόμισται στάσις καὶ
of-the church — of-God civil is-thought strife and
μᾶλλον ταῦτα τῶν ἔξωθεν λυπηρὰ καταφαίνεται.
more these(-things) than-the outside(-things) painful appear
ὅτε γοῦν τὰς κατὰ τῶν πολεμίων νίκας νεύματι καὶ
when at-any-rate the over the enemies victories by-(the)-nod and

συνεργείᾳ τοῦ κρείττονος ἠράμην, οὐδέν γε λείπειν
cooperation of-the stronger I-won nothing at-least to-remain
ἐνόμιζον ἢ θεῷ μὲν γινώσκειν τὴν χάριν, συγχαίρειν δὲ
I-thought but to-God indeed to-acknowledge the gratitude to-rejoice-with and
καὶ τοῖς ὑπ᾽ αὐτοῦ δι᾽ ἡμῶν ἠλευθερωμένοις. ἐπειδὴ δὲ
also the(-ones) by him through us freed when and
τὴν ὑμετέραν διάστασιν παρ᾽ ἐλπίδα πᾶσαν ἐπυθόμην,
the your division contrary-to hope all I-learned
οὐκ ἐν δευτέρῳ τὴν ἀκοὴν ἐθέμην, τυχεῖν δὲ καὶ τοῦτο
not in second(-place) the report I-put to-obtain and also this
θεραπείας δι᾽ ἐμῆς εὐξάμενος ὑπηρεσίας τοὺς πάντας
treatment through my having-prayed service the all
ἀμελλήτως μετεστειλάμην. καὶ χαίρω μὲν ὁρῶν τὴν
without-delay I-summoned and I-rejoice indeed seeing the
ὑμετέραν ὁμήγυριν, τότε δὲ μάλιστα κρίνω κατ᾽ εὐχὰς
your assembly then and most I-judge according-to prayers
ἐμαυτὸν πράξειν, ἐπειδὰν ταῖς ψυχαῖς ἀνακραθέντας ἴδοιμι
myself to-fare when in-the souls blended I-see
τοὺς πάντας μίαν τε κοινὴν βραβεύουσαν τοῖς πᾶσιν
the all one and common presiding over-the all
εἰρηνικὴν συμφωνίαν, ἣν καὶ ἑτέροις ὑμᾶς πρέπον ἂν
peaceful harmony which also to-others you fitting —
εἴη πρεσβεύειν τοὺς τῷ θεῷ καθιερωμένους. μὴ δὴ
it-would-be to-champion the(-ones) — to-God consecrated not indeed
οὖν μέλλετε, ὦ φίλοι δὴ λειτουργοὶ θεοῦ καὶ τοῦ κοινοῦ
then delay O friends indeed ministers of-God and of-the common
πάντων ἡμῶν δεσπότου τε καὶ σωτῆρος ἀγαθοὶ θεράποντες,
all our master both and savior good servants
τὰ τῆς ἐν ὑμῖν διαστάσεως αἴτια ἐντεῦθεν ἤδη φέρειν
the of-the among you division causes from-here already to-bring
εἰς μέσον ἀρξάμενοι πάντα σύνδεσμον ἀμφιλογίας νόμοις
into (the)-middle beginning every bond of-dispute by-laws

εἰρήνης ἐπιλύσασθαι. οὕτω γὰρ καὶ τῷ ἐπὶ πάντων θεῷ
of-peace to-loose thus for also to-the over all God
τὰ ἀρεστὰ διαπεπραγμένοι εἴητε ἄν, κἀμοὶ τῷ
the(-things) pleasing having-accomplished you-would-be — and-to-me the
ὑμετέρῳ συνθεράποντι ὑπερβάλλουσαν δώσετε τὴν χάριν.“
your fellow-servant surpassing you-will-give the favor
Ὁ μὲν δὴ ταῦτα εἰπὼν Ῥωμαίᾳ γλώττῃ, ὑφερμηνεύοντος 13
he indeed truly these(-things) having-said in-Roman tongue interpreting
ἑτέρου, παρεδίδου τὸν λόγον τοῖς τῆς συνόδου προέδροις.
another(-man) handed-over the speech to-the of-the synod presidents
ἐντεῦθεν δ’ οἱ μὲν ἀρξάμενοι κατηγιῶντο τοὺς πέλας, οἱ
from-there and some indeed having-begun accused the neighbors others
δ’ ἀπελογοῦντό τε καὶ ἀντεμέμφοντο. πλείστων δῆτα ὑφ’
and defended-themselves both and blamed-in-return very-many indeed by
ἑκατέρου τάγματος προτεινομένων πολλῆς τ’ ἀμφιλογίας
each rank being-put-forward of-much and of-dispute
τὰ πρῶτα συνισταμένης, ἀνεξικάκως ἐπηκροᾶτο βασιλεὺς
at-the first arising patiently listened emperor
τῶν πάντων σχολῇ τε εὐτόνῳ τὰς προτάσεις ὑπεδέχετο, ἐν
to-the all with-leisure and attentive the proposals received in
μέρει τ’ ἀντιλαμβανόμενος τῶν παρ’ ἑκατέρου τάγματος
turn and taking-up the(-things) from each rank
λεγομένων, ἠρέμα συνήγαγε τοὺς φιλονείκως ἐνισταμένους
said quietly brought-together the(-ones) contentiously opposing
πράως τε ποιούμενος τὰς πρὸς ἕκαστον ὁμιλίας ἑλληνίζων
gently and making the toward each conversations speaking-Greek
τε τῇ φωνῇ, ὅτι μηδὲ ταύτης ἀμαθῶς εἶχεν, γλυκερός τις
and in-the language because not-even of-this ignorant he-was sweet some
ἦν καὶ ἡδύς, τοὺς μὲν συμπείθων, τοὺς δὲ καταδυσωπῶν
he-was and pleasant some indeed persuading others and shaming
τῷ λόγῳ, τοὺς δ’ εὖ λέγοντας ἐπαινῶν, πάντας τ’
with-the word others and well speaking praising all and

εἰς ὁμόνοιαν ἐλαύνων, εἰσόθ' ὁμογνώμονας καὶ ὁμοδόξους
to concord driving until like-minded and like-believing
αὐτοὺς ἐπὶ τοῖς ἀμφισβητουμένοις ἅπασι κατεστήσατο,
them on the disputed all(-matters) he-made
14 ὡς ὁμόφωνον μὲν κρατῆσαι τὴν πίστιν, τῆς σωτηρίου δ'
so-that unanimous indeed to-prevail the faith of-the saving and
ἑορτῆς τὸν αὐτὸν παρὰ τοῖς πᾶσιν ὁμολογηθῆναι καιρόν.
festival the same among the all to-be-agreed time
ἐκυροῦτο δ' ἤδη καὶ ἐν γραφῇ δι' ὑποσημειώσεως
was-ratified and already also in writing through subscription
ἑκάστου τὰ κοινῇ δεδογμένα. ὧν δὴ πραχθέντων,
of-each the(-things) in-common resolved which indeed having-been-done
δευτέραν ταύτην νίκην ἄρασθαι εἰπὼν βασιλεὺς κατὰ τοῦ
(a)-second this victory to-have-won having-said emperor over the
τῆς ἐκκλησίας ἐχθροῦ ἐπινίκιον ἑορτὴν τῷ θεῷ συνετέλει.
of-the church enemy (a)-victory festival — to-God celebrated

XII · THE TWENTIETH YEAR

His twentieth year fell at the same time, and he feasted the bishops in the palace and gave each of them gifts. Eusebius quotes his letter to the churches: Easter is to be kept on one day everywhere, not by the reckoning of the Lord-murdering Jews but as the west, south, and north keep it, since what the bishops decide in council is God's will. He bade the bishops farewell with a plea for peace and gave money to the people; when the Egyptians still quarreled, he summoned them again, mediated patiently, and confirmed the council's decrees by letter.

15 Κατὰ τὸ αὐτὸ δὲ αὐτῷ καὶ τῆς βασιλείας εἰκοσαετὴς
at the same(-time) and for-him also of-the reign twentieth
ἐπληροῦτο χρόνος. ἐφ' ᾧ πάνδημοι μὲν ἤγοντο
was-being-completed time on which public indeed were-held

πανηγύρεις τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν, τοῖς δέ γε τοῦ θεοῦ
festivals by-the other nations for-the but at-least — of-God
λειτουργοῖς εὐωχίας αὐτὸς ἐξῆρχε βασιλεύς, συμποσιάζων
ministers feasts himself led emperor banqueting
εἰρηνεύσασι καὶ οἱονεὶ θυσίαν ταύτην ἀποδιδοὺς
with-(those)-reconciled and as-it-were (a)-sacrifice this offering
ἐμπρέπουσαν τῷ θεῷ δι' αὐτῶν· οὐδ' ἀπελείπετό τις
befitting — to-God through them nor was-absent any
ἐπισκόπων βασιλικῆς ἑστιάσεως. κρεῖττον δ' ἦν παντὸς
of-bishops from-imperial entertainment greater but was than-every
λόγου τὸ γιγνόμενον· δορυφόροι μὲν γὰρ καὶ ὁπλῖται
word the(-thing) happening bodyguards indeed for and hoplites
γυμναῖς ταῖς τῶν ξιφῶν ἀκμαῖς ἐν κύκλῳ τὰ πρόθυρα
with-bare the of-the swords points in circle the porches
τῶν βασιλείων ἐφρούρουν, μέσοι δὲ τούτων ἀδεεῖς
of-the palace guarded in-the-middle and of-these fearless
οἱ τοῦ θεοῦ διέβαινον ἄνθρωποι ἐνδοτάτω τε ἀνακτόρων
the — of-God passed men innermost and of-(the)-palace
ἐχώρουν. εἶτα οἱ μὲν αὐτῷ συνανεκλίνοντο, οἱ δ'
went then some indeed with-him reclined others and
ἀμφὶ τὰς ἑκατέρων προσανεπαύοντο κλινάδας. Χριστοῦ
on the of-either-side rested couches of-Christ
βασιλείας ἔδοξεν ἄν τις φαντασιοῦσθαι εἰκόνα,
of-kingdom would-have-thought — anyone to-imagine (an)-image
ὄναρ τ' εἶναι ἀλλ' οὐχ ὕπαρ τὸ γινόμενον.
(a)-dream and to-be but not reality the(-thing) happening
Ἐπεὶ δὲ λαμπρῶς τὰ τῆς εὐωχίας προὐχώρει, ἔτι καὶ 16
when and splendidly the(-things) of-the feast went-on still also
τοῦτο βασιλεὺς δεξιούμενος τοὺς παρόντας προσετίθει,
this emperor greeting the(-ones) present added
μεγαλοψύχως ἕκαστον κατὰ τὴν πρέπουσαν ἀξίαν τοῖς
magnanimously each according-to the fitting worth with-the

παρ᾽ αὐτοῦ τιμῶν ξενίοις. τῆς δὲ συνόδου ταύτης καὶ
from him honoring gifts of-the and synod this also
τοῖς μὴ παροῦσι τὴν μνήμην δι᾽ οἰκείου παρεδίδου
to-the(-ones) not present the memory through own handed-down
γράμματος, ὃ δὴ καὶ αὐτὸ ὥσπερ ἐν στήλῃ τῇδε
letter which indeed also itself as on (a)-monument this
τῇ περὶ αὐτοῦ συνάψω διηγήσει, τοῦτον ἔχον τὸν τρόπον.
the about him I-will-join narrative this having the manner
Ἐπιστολὴ βασιλέως περὶ τῆς σωτηρίου ἑορτῆς, ἣν ἔγραψε
letter of-emperor about the saving festival which he-wrote
ταῖς ἐκκλησίαις μετὰ τὴν ἐν Νικαίᾳ συγκροτηθεῖσαν σύνοδον.
to-the churches after the in Nicaea convened synod
17 „Κωνσταντῖνος Νικητὴς Μέγιστος Σεβαστὸς ταῖς ἐκκλησίαις.
Constantine Victor Greatest Augustus to-the churches
Πεῖραν λαβὼν ἐκ τῆς τῶν κοινῶν εὐπραξίας, ὅση
trial having-taken from the of-the common(-affairs) prosperity how-great
τῆς θείας δυνάμεως πέφυκε χάρις, τοῦτον πρό γε
of-the divine power is grace this before at-least
πάντων ἔκρινα εἶναί μοι προσήκειν σκοπόν, ὅπως παρὰ
all(-things) I-judged to-be for-me fitting (as)-aim that among
τοῖς μακαριωτάτοις τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας πλήθεσι
the most-blessed of-the catholic church multitudes
πίστις μία καὶ εἰλικρινὴς ἀγάπη ὁμογνώμων τε περὶ τὸν
faith one and sincere love like-minded and about the
παγκρατῆ θεὸν εὐσέβεια τηρῆται. ἀλλ᾽ ἐπειδὴ τοῦτο οὐχ
almighty God piety may-be-kept but since this not
οἷόν τ᾽ ἦν ἀκλινῆ καὶ βεβαίαν τάξιν λαβεῖν, εἰ μή, εἰς
possible — was unbending and firm order to-take if not to
ταὐτὸν πάντων ὁμοῦ ἢ τῶν γοῦν πλειόνων ἐπισκόπων
the-same of-all together or of-the at-any-rate more bishops
συνελθόντων, ἑκάστου τῶν προσηκόντων τῇ ἁγιωτάτῃ
having-come-together of-each of-the(-things) pertaining to-the most-holy

θρησκείᾳ διάκρισις γένοιτο, τούτου ἕνεκεν πλείστων
religion (a)-decision should-be-made of-this for-the-sake-of very-many
ὅσων συναθροισθέντων (καὶ αὐτὸς δὲ καθάπερ εἷς ἐξ
as-many(-as) having-been-assembled and myself too as one of
ὑμῶν ἐτύγχανον συμπαρών· οὐ γὰρ ἀρνησαίμην ἄν, ἐφ᾽
you I-happened being-present-with not for would-I-deny — at
ᾧ μάλιστα χαίρω, συνθεράπων ὑμέτερος πεφυκέναι), ἄχρι
which especially I-rejoice fellow-servant your to-be until
τοσούτου ἅπαντα τῆς προσηκούσης τετύχηκεν ἐξετάσεως,
so-far all(-things) of-the fitting have-obtained examination
ἄχρις οὗ ἡ τῷ πάντων ἐφόρῳ θεῷ ἀρέσκουσα γνώμη πρὸς
until which the to-the of-all overseer God pleasing judgment to
τὴν τῆς ἑνότητος συμφωνίαν εἰς φῶς προήχθη, ὡς μηδὲν
the of-the unity harmony to light was-brought so-that nothing
ἔτι πρὸς διχόνοιαν ἢ πίστεως ἀμφισβήτησιν ὑπολείπεσθαι.“
further for dissension or of-faith dispute to-be-left
„Ἔνθα καὶ περὶ τῆς τοῦ πάσχα ἁγιωτάτης ἡμέρας 18
there also about the of-the Pascha most-holy day
γενομένης ζητήσεως, ἔδοξε κοινῇ γνώμῃ καλῶς ἔχειν
having-arisen (a)-question it-seemed by-common judgment well to-be
ἐπὶ μιᾶς ἡμέρας πάντας τοὺς ἁπανταχοῦ ἐπιτελεῖν. τί
on one day all the(-ones) everywhere to-celebrate what
γὰρ ἡμῖν κάλλιον, τί δὲ σεμνότερον ὑπάρξαι δυνήσεται
for for-us better what and more-august to-be will-be-able
τοῦ τὴν ἑορτὴν ταύτην, παρ᾽ ἧς τὴν τῆς ἀθανασίας
than-the the festival this from which the of-the immortality
εἰλήφαμεν ἐλπίδα, μιᾷ τάξει καὶ φανερῷ λόγῳ παρὰ
we-have-received hope in-one order and clear reason among
πᾶσιν ἀδιαπτώτως φυλάττεσθαι; καὶ πρῶτον μὲν ἀνάξιον
all unerringly to-be-observed and first indeed unworthy
ἔδοξεν εἶναι τὴν ἁγιωτάτην ἐκείνην ἑορτὴν τῇ τῶν
it-seemed to-be the most-holy that festival the of-the

Ἰουδαίων ἑπομένους συνηθείᾳ πληροῦν, οἳ τὰς ἑαυτῶν
Jews following custom to-fulfill who the their-own
χεῖρας ἀθεμίτῳ πλημμελήματι χράναντες εἰκότως τὰς
hands with-lawless offense having-defiled fittingly the
ψυχὰς οἱ μιαροὶ τυφλώττουσιν. ἔξεστι γὰρ τοῦ ἐκείνων
souls the defiled(-men) are-blind it-is-possible for of-the of-those
ἔθνους ἀποβληθέντος ἀληθεστέρᾳ τάξει, ἣν ἐκ πρώτης
nation having-been-cast-off by-truer order which from (the)-first
τοῦ πάθους ἡμέρας ἄχρι τοῦ παρόντος ἐφυλάξαμεν, καὶ
of-the passion day until the present we-have-kept also
ἐπὶ τοὺς μέλλοντας αἰῶνας τὴν τῆς ἐπιτηρήσεως ταύτης
to the coming ages the of-the observance this
συμπλήρωσιν ἐκτείνεσθαι. μηδὲν τοίνυν ἔστω ἡμῖν κοινὸν
fulfillment to-extend nothing therefore let-there-be for-us common
μετὰ τοῦ ἐχθίστου τῶν Ἰουδαίων ὄχλου. εἰλήφαμεν γὰρ
with the most-hateful of-the Jews crowd we-have-received for
παρὰ τοῦ σωτῆρος ἑτέραν ὁδόν, πρόκειται δρόμος τῇ
from the savior another way is-set-before(-us) (a)-course for-the
ἱερωτάτῃ ἡμῶν θρησκείᾳ καὶ νόμιμος καὶ πρέπων. τούτου
most-holy our religion both lawful and fitting this
συμφώνως ἀντιλαμβανόμενοι τῆς αἰσχρᾶς ἐκείνης ἑαυτοὺς
harmoniously taking-hold-of from-the shameful that ourselves
συνειδήσεως ἀποσπάσωμεν, ἀδελφοὶ τιμιώτατοι. ἔστι γὰρ
complicity let-us-tear-away brothers most-honored it-is for
ὡς ἀληθῶς ἀτοπώτατον ἐκείνους αὐχεῖν, ὡς ἄρα παρεκτὸς
as truly most-absurd those to-boast that after-all apart-from
τῆς αὐτῶν διδασκαλίας ταῦτα φυλάττειν οὐκ ἦμεν ἱκανοί.
the their teaching these(-things) to-keep not we-were able
τί δὲ φρονεῖν ὀρθὸν ἐκεῖνοι δυνήσονται, οἳ μετὰ τὴν
what and to-think right those will-be-able who after the
κυριοκτονίαν τε καὶ πατροκτονίαν ἐκείνην ἐκστάντες τῶν
Lord-murder both and parricide that being-out of-their

φρενῶν ἄγονται οὐ λογισμῷ τινι ἀλλ᾽ ὁρμῇ ἀκατασχέτῳ,
minds are-led not by-reasoning any but by-impulse unrestrained
ὅπη δἂν αὐτοὺς ἡ ἔμφυτος αὐτῶν ἀγάγῃ μανία.
wherever indeed them the inborn their may-lead madness
ἐκεῖθεν τοίνυν κἂν τούτῳ τῷ μέρει τὴν ἀλήθειαν οὐχ
thence therefore even-in this the part the truth not
ὁρῶσιν, ὡς δὴ κατὰ τὸ πλεῖστον αὐτοὺς πλανωμένους
they-see so-that indeed for the most them erring
ἀντὶ τῆς προσηκούσης ἐπανορθώσεως ἐν τῷ αὐτῷ
instead-of the fitting correction in the same
ἔτει δεύτερον τὸ πάσχα ἐπιτελεῖν. τίνος οὖν χάριν
year (a)-second(-time) the Pascha to-celebrate of-what then for-the-sake-of
τούτοις ἑπόμεθα, οὓς δεινὴν πλάνην νοσεῖν ὡμολόγηται;
these do-we-follow whom terrible error to-suffer is-agreed
δεύτερον γὰρ τὸ πάσχα ἐν ἑνὶ ἐνιαυτῷ οὐκ ἄν ποτε
(a)-second(-time) for the Pascha in one year not — ever
ποιεῖν ἀνεξόμεθα. ἀλλ᾽ εἰ καὶ ταῦτα μὴ προὔκειτο, τὴν
to-keep we-would-endure but if even these(-things) not were-set-forth the
ὑμετέραν ἀγχίνοιαν ἐχρῆν καὶ διὰ σπουδῆς καὶ δι᾽
your sagacity it-was-necessary both through zeal and through
εὐχῆς ἔχειν πάντοτε, ἐν μηδεμιᾷ ὁμοιότητι τὸ καθαρὸν
prayer to-have always in no likeness the pure(-thing)
τῆς ὑμετέρας ψυχῆς κοινωνεῖν δοκεῖν ἀνθρώπων ἔθεσι
of-the your soul to-share to-seem of-men with-customs
παγκάκων. πρὸς τούτοις κἀκεῖνο πάρεστι συνορᾶν, ὡς
most-evil besides these(-things) also-that is-possible to-perceive that
ἐν τηλικούτῳ πράγματι καὶ τοιαύτης θρησκείας ἑορτῇ
in so-great (a)-matter and of-such religion in-(a)-festival
διαφωνίαν ὑπάρχειν ἐστὶν ἀθέμιτον. μίαν γὰρ ἡμῖν τὴν
discord to-exist is unlawful one for to-us the
τῆς ἡμετέρας ἐλευθερίας ἡμέραν τουτέστιν τὴν τοῦ
of-the our freedom day that-is the(-day) of-the

ἁγιωτάτου πάθους ὁ ἡμέτερος παρέδωκε σωτήρ, μίαν
most-holy passion the our handed-down savior one
εἶναι τὴν καθολικὴν αὐτοῦ ἐκκλησίαν βεβούληται, ἧς εἰ
to-be the catholic his church he-has-willed of-which if
καὶ τὰ μάλιστα εἰς πολλούς τε καὶ διαφόρους τόπους τὰ
even the most into many both and various places the
μέρη διῄρηται, ἀλλ' ὅμως ἑνὶ πνεύματι τουτέστι τῷ
parts are-divided but nevertheless by-one spirit that-is by-the
θείῳ βουλήματι θάλπεται. λογισάσθω δ' ἡ τῆς ὑμετέρας
divine will it-is-warmed let-reckon and the of-the your
ὁσιότητος ἀγχίνοια, ὅπως ἐστὶ δεινόν τε καὶ ἀπρεπὲς κατὰ
holiness sagacity how it-is terrible both and unseemly on
τὰς αὐτὰς ἡμέρας ἑτέρους μὲν ταῖς νηστείαις σχολάζειν,
the same days some indeed in-the fasts to-be-occupied
ἑτέρους δὲ συμπόσια συντελεῖν, καὶ μετὰ τὰς τοῦ πάσχα
others but banquets to-hold and after the of-the Pascha
ἡμέρας ἄλλους μὲν ἐν ἑορταῖς καὶ ἀνέσεσιν ἐξετάζεσθαι,
days others indeed in festivals and relaxations to-be-found
ἄλλους δὲ ταῖς ὡρισμέναις ἐκδεδόσθαι νηστείαις. διὰ
others but in-the appointed to-be-given-over fasts because-of
τοῦτο γοῦν τῆς προσηκούσης ἐπανορθώσεως τυχεῖν καὶ
this at-any-rate of-the fitting correction to-obtain and
πρὸς μίαν διατύπωσιν ἄγεσθαι τοῦτο ἡ θεία πρόνοια
to one form to-be-brought this the divine providence
βούλεται, ὡς ἔγωγε ἅπαντας ἡγοῦμαι συνορᾶν."
wills as I all think to-perceive

19 „Ὅθεν ἐπειδὴ τοῦθ' οὕτως ἐπανορθοῦσθαι προσῆκεν, ὡς
whence since this thus to-be-corrected was-fitting so-that
μηδὲν μετὰ τοῦ τῶν πατροκτόνων τε καὶ κυριοκτόνων
nothing with the of-the parricides both and Lord-murderers
ἐκείνων ἔθνους εἶναι κοινόν, ἔστι δὲ τάξις εὐπρεπής, ἣν
those nation to-be common it-is and (an)-order seemly which

πᾶσαι αἱ τῶν δυτικῶν τε καὶ μεσημβρινῶν καὶ ἀρκτῴων
all the of-the western both and southern and northern
τῆς οἰκουμένης μερῶν παραφυλάττουσιν ἐκκλησίαι καί
of-the inhabited-world parts observe churches and
τινες τῶν κατὰ τὴν ἑῴαν τόπων, οὗ ἕνεκεν ἐπὶ τοῦ
some of-the in the east places of-which for-the-sake-of for the
παρόντος καλῶς ἔχειν ἅπαντες ἡγήσαντο, καὶ αὐτὸς δὲ τῇ
present well to-be all thought and myself too to-the
ὑμετέρᾳ ἀγχινοίᾳ ἀρέσειν ὑπεσχόμην, ἵν᾽ ὅπερ δὰν κατὰ
your sagacity to-please promised that what indeed in
τὴν Ῥωμαίων πόλιν Ἰταλίαν τε καὶ Ἀφρικὴν ἅπασαν,
the of-Romans city Italy both and Africa all
Αἴγυπτον, Σπανίας, Γαλλίας, Βρεττανίας, Λιβύας, ὅλην
Egypt Spains Gauls Britains Libyas whole
Ἑλλάδα, Ἀσιανὴν τε διοίκησιν καὶ Ποντικὴν καὶ Κιλικίαν
Hellas Asian and diocese and Pontic and Cilicia
μιᾷ καὶ συμφώνῳ φυλάττηται γνώμῃ, ἀσμένως τοῦτο καὶ
with-one and harmonious is-kept mind gladly this also
ἡ ὑμετέρα προσδέξηται σύνεσις, λογιζομένη ὡς οὐ μόνον
the your may-accept understanding reckoning that not only
πλείων ἐστὶν ὁ τῶν κατὰ τοὺς προειρημένους τόπους
greater is the of-the in the aforesaid places
ἐκκλησιῶν ἀριθμός, ἀλλὰ καὶ ὡς τοῦτο μάλιστα κοινῇ
churches number but also that this most in-common
πάντας ὁσιώτατόν ἐστι βούλεσθαι, ὅπερ καὶ ὁ ἀκριβὴς
all most-holy is to-wish which also the exact
λόγος ἀπαιτεῖν δοκεῖ καὶ οὐδεμίαν μετὰ τῆς Ἰουδαίων
reason to-demand seems and no with the of-Jews
ἐπιορκίας ἔχει κοινωνίαν· ἵνα δὴ τὸ κεφαλαιωδέστατον
perjury has fellowship that indeed the most-essential
συντόμως εἴπω, κοινῇ πάντων ἥρεσε κρίσει τὴν
briefly I-may-say by-common of-all it-pleased judgment the

ἁγιωτάτην τοῦ πάσχα ἑορτὴν μιᾷ καὶ τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ
most-holy of-the Pascha festival on-one and the same day
συντελεῖσθαι. οὐδὲ γὰρ πρέπει ἐν τοσαύτῃ ἁγιότητι εἶναί
to-be-celebrated not for it-is-fitting in so-great holiness to-be
τινα διαφοράν, καὶ κάλλιον ἕπεσθαι τῇ γνώμῃ ταύτῃ, ἐν ᾗ
any difference and better to-follow the judgment this in which
οὐδεμία ἔσται ἀλλοτρίας πλάνης καὶ ἁμαρτήματος ἐπιμιξία.“
no will-be of-alien error and sin admixture
20 „Τούτων οὖν οὕτως ἐχόντων, ἀσμένως δέχεσθε τὴν τοῦ
of-these then thus being gladly receive the —
θεοῦ χάριν καὶ θείαν ὡς ἀληθῶς ἐντολήν· πᾶν γὰρ ὅτι
of-God grace and divine as truly command every for whatever
δᾶν ἐν τοῖς ἁγίοις τῶν ἐπισκόπων συνεδρίοις πράττηται,
indeed in the holy of-the bishops councils is-done
τοῦτο πρὸς τὴν θείαν βούλησιν ἔχει τὴν ἀναφοράν. διὸ
this to the divine will has the reference wherefore
πᾶσι τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν ἀδελφοῖς ἐμφανίσαντες τὰ
to-all the beloved our brothers having-made-known the(-things)
προγεγραμμένα, ἤδη καὶ τὸν προειρημένον λόγον καὶ
written-above already both the aforesaid reason and
τὴν παρατήρησιν τῆς ἁγιωτάτης ἡμέρας ὑποδέχεσθαί τε
the observance of-the most-holy day to-receive both
καὶ διατάττειν ὀφείλετε, ἵνα ἐπειδὰν πρὸς τὴν πάλαι
and to-ordain you-ought that when to the of-old
μοι ποθουμένην τῆς ὑμετέρας διαθέσεως ὄψιν ἀφίκωμαι,
by-me longed-for of-the your disposition sight I-arrive
ἐν μιᾷ καὶ τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ τὴν ἁγίαν μεθ᾽ ὑμῶν ἑορτὴν
in one and the same day the holy with you festival
ἐπιτελέσαι δυνηθῶ καὶ πάντων ἕνεκεν μεθ᾽ ὑμῶν
to-celebrate I-may-be-able and of-all for-the-sake-of with you
εὐδοκήσω, συνορῶν τὴν διαβολικὴν ὠμότητα ὑπὸ τῆς
I-may-be-pleased perceiving the devilish cruelty by the

θείας δυνάμεως διὰ τῶν ἡμετέρων πράξεων ἀνῃρημένην,
divine power through the our deeds destroyed
ἀκμαζούσης πανταχοῦ τῆς ὑμετέρας πίστεως καὶ εἰρήνης
flourishing everywhere the your faith and peace
καὶ ὁμονοίας. ὁ θεὸς ὑμᾶς διαφυλάξει, ἀδελφοὶ ἀγαπητοί.
and concord — God you will-preserve brothers beloved
"ταύτης βασιλεὺς τῆς ἐπιστολῆς ἰσοδυναμοῦσαν γραφὴν
of-this emperor of-the letter equivalent writing
ἐφ' ἑκάστης ἐπαρχίας διεπέμπετο, ἐνοπτρίζεσθαι τῆς
to each province sent to-be-reflected of-the
αὐτοῦ διανοίας τὸ καθαρώτατον τῆς πρὸς τὸ θεῖον ὁσίας
his mind the purest of-the toward the divine holiness
παρέχων τοῖς ἐντυγχάνουσιν.
furnishing to-the(-ones) reading
Ἐπειδὴ δὲ λοιπὸν ἡ σύνοδος ἀναλύειν ἤμελλεν, συντακτικὴν 21
when and at-last the synod to-break-up was-about (a)-farewell
μὲν τοῖς ἐπισκόποις παρεῖχεν ὁμιλίαν, ὁμοῦ μὲν ἅπαντας
indeed to-the bishops he-furnished discourse together indeed all
ὑπὸ μίαν συγκαλέσας ἡμέραν, παροῦσι δὲ τὴν πρὸς
on one having-called-together day to-(those)-present and the toward
ἀλλήλους ὑποθέμενος εἰρήνην περισπούδαστον ποιεῖσθαι
one-another having-urged peace much-desired to-make
τὰς δὲ φιλονείκους ἔριδας ἐκτρέπεσθαι, μηδὲ βασκαίνειν, εἴ
the and contentious strifes to-avoid nor to-envy if
τις εὐδοκιμῶν ἐν ἐπισκόποις φαίνοιτο σοφίας ἐν λόγῳ,
any being-esteemed among bishops should-appear of-wisdom in word
κοινὸν δ' ἡγεῖσθαι τἀγαθὸν τῆς ἑνὸς ἀρετῆς, μηδὲ μὴν
common but to-think the-good of-the one's virtue nor indeed
τῶν μετριωτέρων κατεπαίρεσθαι τοὺς κρείττονας, θεοῦ
over-the more-moderate to-exalt-themselves the better(-ones) of-God
γὰρ εἶναι τὸ κριτήριον τῶν ἀληθεῖ λόγῳ κρειττόνων,
for to-be the judgment of-the(-ones) in-true word better

καὶ τοῖς ἀσθενεστέροις δὲ δεῖν ὑποκατακλίνεσθαι
and to-the weaker and (one)-must to-condescend
λόγῳ συγγνώμης, τῷ τὸ τέλειον ἁπανταχοῦ σπάνιον
by-reason of-pardon by-the the perfect everywhere rare
τυγχάνειν. διὸ καὶ ἀλλήλοις δεῖν τὰ σμικρὰ
to-happen wherefore also to-one-another (one)-must the small(-things)
πταίουσι συγγνώμην νέμειν χαρίζεσθαί τε καὶ συγχωρεῖν
stumbling pardon to-give to-forgive both and to-concede
ὅσα ἀνθρώπινα, πάντων περὶ πολλοῦ τιμωμένων
as-many(-things)-as (are)-human all at much valuing
τὴν σύμφωνον ἁρμονίαν, ὡς ἂν μὴ πρὸς ἀλλήλους
the harmonious accord that — not against one-another
στασιαζόντων χλεύης αἰτία παρέχηται τοῖς τὸν
quarreling of-mockery (a)-cause be-furnished to-the(-ones) the
θεῖον βλασφημεῖν νόμον παρεσκευασμένοις, ὧν μάλιστα
divine to-blaspheme law prepared of-whom especially
κήδεσθαι δεῖν τὰ πάντα, σωθῆναι δυναμένων, εἰ τὰ
to-care (one)-must the all(-things) to-be-saved able if the(-things)
καθ' ἡμᾶς αὐτοῖς ζηλωτὰ φαίνοιντο, κακεῖνο δὲ μὴ
among us to-them enviable should-appear and-that and not
ἀμφιγνοεῖν ὡς οὐ τοῖς πᾶσιν ἡ ἐκ λόγων ὠφέλεια
to-be-ignorant that not to-the all the from words benefit
συντελεῖ. οἱ μὲν γὰρ τὰ πρὸς τροφὴν χαίρουσιν
contributes some indeed for the(-things) for food rejoice
ἐπικουρούμενοι, οἱ δὲ τὰς προστασίας ὑποτρέχειν εἰώθασιν,
being-helped others and the patronages to-court are-wont
ἄλλοι τοὺς δεξιώσεσι φιλοφρονουμένους ἀσπάζονται, καὶ
others the(-ones) with-greetings showing-kindness embrace and
ξενίοις τιμώμενοι ἀγαπῶσιν ἕτεροι, βραχεῖς δ' οἱ λόγων
with-gifts honored love others few and the of-words
ἀληθῶν ἐρασταί, καὶ σπάνιος αὖ ὁ τῆς ἀληθείας φίλος.
true lovers and rare in-turn the of-the truth friend

διὸ πρὸς πάντας ἁρμόττεσθαι δεῖν, ἰατροῦ δίκην
wherefore to all to-adapt-themselves (one)-must of-(a)-physician like
ἑκάστῳ τὰ λυσιτελῆ πρὸς σωτηρίαν ποριζομένους,
to-each the(-things) profitable for salvation providing
ὥστ᾽ ἐξ ἅπαντος τὴν σωτήριον παρὰ τοῖς πᾶσι δοξάζεσθαι
so-that from all(-sides) the saving among the all to-be-glorified
διδασκαλίαν. τοιαῦτα μὲν ἐν πρώτοις παῤῥήνει, τέλος
teaching such(-things) indeed in first(-place) he-exhorted (an)-end
δ᾽ ἐπετίθει τὰς ὑπὲρ αὐτοῦ πρὸς τὸν θεὸν ἱκετηρίας
but he-put the for him to — God supplications
ἐσπουδασμένως ποιεῖσθαι. οὕτω δὴ συνταξάμενος ἐπὶ τὰ
earnestly to-make thus indeed having-said-farewell to the
σφῶν οἰκεῖα τοὺς πάντας ἐπανιέναι ἠφίει· οἱ δ᾽ ἐπανῆεσαν
their own the all to-return he-let they and returned
σὺν εὐφροσύνῃ, ἐκράτει τε λοιπὸν παρὰ τοῖς πᾶσι μία
with gladness prevailed and thenceforth among the all one
γνώμη παρ᾽ αὐτῷ βασιλεῖ συμφωνηθεῖσα, συναπτομένων
mind with himself emperor agreed being-joined
ὥσπερ ὑφ᾽ ἑνὶ σώματι τῶν ἐκ μακροῦ διῃρημένων.
as under one body the(-ones) from long divided
Χαίρων δῆτα βασιλεὺς ἐπὶ τῷ κατορθώματι τοῖς μὴ 22
rejoicing indeed emperor at the achievement to-the(-ones) not
παρατυχοῦσι τῇ συνόδῳ καρπὸν εὐθαλῆ δεδώρητο δι᾽
having-been-present at-the synod fruit flourishing had-given through
ἐπιστολῶν, λαοῖς θ᾽ ἅπασι τοῖς τε κατ᾽ ἀγροὺς καὶ
letters to-peoples and all the both in fields and
τοῖς ἀμφὶ τὰς πόλεις χρημάτων ἀφθόνους διαδόσεις
the(-ones) around the cities of-money abundant distributions
ποιεῖσθαι παρεκελεύετο, ὧδέ πη γεραίρων τὴν ἑορτὴν
to-make he-commanded thus somehow honoring the festival
τῆς εἰκοσαετοῦς βασιλείας.
of-the twentieth reign

23 Ἀλλὰ γὰρ ἁπάντων εἰρηνευομένων μόνοις Αἰγυπτίοις
but for all being-at-peace for-only Egyptians
ἄμικτος ἦν ἡ πρὸς ἀλλήλους φιλονεικία, ὡς καὶ αὖθις
unreconciled was the toward one-another contention so-that even again
ἐνοχλεῖν βασιλέα, οὐ μὴν καὶ πρὸς ὀργὴν ἐγείρειν. οἷα
to-trouble emperor not however also to anger to-rouse as
γοῦν πατέρας ἢ καὶ μᾶλλον προφήτας θεοῦ πάσῃ
at-any-rate fathers or even rather prophets of-God with-all
περιέπων τιμῇ καὶ δεύτερον ἐκάλει καὶ πάλιν ἐμεσίτευε
treating honor also (a)-second(-time) he-summoned and again mediated
τοῖς αὐτοῖς ἀνεξικάκως, καὶ δώροις ἐτίμα πάλιν, ἐδήλου
for-the same(-men) patiently and with-gifts honored again he-made-known
τε τὴν δίαιταν δι' ἐπιστολῆς, καὶ τὰ τῆς συνόδου
and the arbitration through letter and the of-the synod
δόγματα κυρῶν ἐπεσφραγίζετο, παρεκάλει τε συμφωνίας
decrees ratifying sealed he-exhorted and harmony
ἔχεσθαι μηδὲ διασπᾶν καὶ κατατέμνειν τὴν ἐκκλησίαν,
to-hold-to nor to-tear-apart and to-cut-up the church
τῆς δὲ τοῦ θεοῦ κρίσεως ἐν νῷ τὴν μνήμην λαμβάνειν.
of-the and — of-God judgment in mind the memory to-take
καὶ ταῦτα δὲ βασιλεὺς δι' οἰκείας ἐπέστελλε γραφῆς.
and these(-things) too emperor through own sent writing

24 Καὶ ἄλλα δὲ τούτοις ἔγραφεν ἀδελφὰ μυρία πλείστας
and other(-things) too to-these he-wrote akin countless very-many
θ' ὅσας ἐπιστολὰς διετύπου, ἐν μέρει μὲν ἐπισκόποις ὑπὲρ
and as-many letters he-composed in turn indeed to-bishops for
τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τὰ πρόσφορα διαταττόμενος,
the churches — of-God the(-things) suitable ordaining
ἤδη δὲ καὶ αὐτοῖς προσεφώνει τοῖς πλήθεσιν, ἀδελφοὺς
already and also to-themselves he-addressed the multitudes brothers
ἀποκαλῶν καὶ συνθεράποντας ἑαυτοῦ τοὺς τῆς ἐκκλησίας
calling and fellow-servants of-himself the of-the church

λαοὺς ὁ τρισμακάριος. σχολῆς δ' ἂν δέοιτο ταῦτα
peoples the thrice-blessed(-one) of-leisure but — it-would-need these(-things)
ἐπ' οἰκείας ὑποθέσεως συναγαγεῖν, ὡς ἂν μὴ τὸ σῶμα
in own subject to-collect that — not the body
τῆς παρούσης ἡμῖν διακόπτοιτο ἱστορίας.
of-the present for-us should-be-cut history

XIII · THE HOLY SEPULCHER

Constantine resolved to honor the place of the resurrection in Jerusalem, which godless men had buried under earth and a shrine of Aphrodite. He had the shrine torn down and the polluted soil carried away, and beneath it the cave of the resurrection came to light. He wrote to Macarius bidding him build a basilica to surpass all others with labor and materials from the governors, and to write which marbles and columns he needed and whether the vault should be coffered and gilded. Eusebius describes the adorned cave, the colonnaded court, the great basilica with its galleries, twelve columns for the apostles, three gates, and countless offerings.

Τούτων δ' ὧδ' ἐχόντων, μνῆμα ἄλλο τι μέγιστον 25
of-these and thus being (a)-monument other some greatest
ἐπὶ τοῦ Παλαιστινῶν ἔθνους ὁ θεοφιλὴς εἰργάζετο. τί
in the of-Palestinians nation the God-loving(-man) wrought what
δ' ἦν τοῦτο; τὸν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις τῆς σωτηρίου
and was this the in — Jerusalem of-the saving
ἀναστάσεως μακαριστότατον τόπον ἐδόκει δεῖν αὐτῷ
resurrection most-blessed place it-seemed (one)-must for-him
προφανῆ καὶ σεπτὸν ἀποφῆναι τοῖς πᾶσιν. αὐτίκα δ' οὖν
conspicuous and venerable to-make to-the all at-once and then
οἶκον εὐκτήριον συστήσασθαι διεκελεύετο, οὐκ ἀθεεὶ
(a)-house of-prayer to-erect he-ordered not without-God

τοῦτο ἐν διανοίᾳ βαλὼν ἀλλ᾽ ὑπ᾽ αὐτοῦ τοῦ σωτῆρος
this in mind having-cast but by the-very the savior
ἀνακινηθεὶς τῷ πνεύματι.
having-been-stirred in-the spirit

26 Ἄνδρες μὲν γάρ ποτε δυσσεβεῖς, μᾶλλον δὲ πᾶν τὸ
men indeed for once impious rather but whole the
δαιμόνων διὰ τούτων γένος, σπουδὴν ἔθεντο σκότῳ καὶ
of-demons through these race zeal made to-darkness and
λήθῃ παραδοῦναι τὸ θεσπέσιον ἐκεῖνο τῆς ἀθανασίας
to-oblivion to-hand-over the divine that of-the immortality
μνῆμα, παρ᾽ ᾧ φῶς ἐξαστράπτων ὁ καταβὰς
monument at which light flashing the having-descended
οὐρανόθεν ἄγγελος ἀπεκύλισε τὸν λίθον τῶν τὰς
from-heaven angel rolled-away the stone of-the(-ones) the
διανοίας λελιθωμένων καὶ τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν ἔθ᾽
minds having-become-stone and the living with the dead still
ὑπάρχειν ὑπειληφότων, τὰς γυναῖκας εὐαγγελιζόμενος τὸν
to-be having-supposed the women evangelizing the
τε τῆς ἀπιστίας λίθον τῆς αὐτῶν διανοίας ἐπὶ δόξῃ
and of-the unbelief stone of-the their mind upon (the)-belief
τῆς τοῦ ζητουμένου ζωῆς ἀφαιρούμενος. τοῦτο μὲν
of-the of-the(-one) sought life removing this indeed
οὖν τὸ σωτήριον ἄντρον ἄθεοί τινες καὶ δυσσεβεῖς ἀφανὲς
then the saving cave godless some and impious invisible
ἐξ ἀνθρώπων ποιῆσαι διανενόηντο, ἄφρονι λογισμῷ
from men to-make had-intended with-senseless reasoning
τὴν ἀλήθειαν ταύτῃ πη κρύψαι λογισάμενοι. καὶ δὴ
the truth in-this-way somehow to-hide having-reckoned and indeed
πολὺν εἰσενεγκάμενοι μόχθον, γῆν ἔξωθέν ποθεν
much having-brought-in toil earth from-outside from-somewhere
εἰσφρήσαντες τὸν πάντα καλύπτουσι τόπον, κἄπειτα εἰς
having-carried-in the whole cover place and-then to

ὕψος αἰωρήσαντες λίθῳ τε καταστρώσαντες κάτω που
height having-raised(-it) with-stone and having-paved below somewhere
τὸ θεῖον ἄντρον ὑπὸ πολλῷ τῷ χώματι κατακρύπτουσιν. εἶθ᾽
the divine cave under much the mound they-hide then
ὡς οὐδενὸς αὐτοῖς λειπομένου, τῆς γῆς ὕπερθε δεινὸν ὡς
as nothing to-them remaining of-the earth above (a)-terrible as
ἀληθῶς ταφεῶνα ψυχῶν ἐπισκευάζουσι, σκότιον Ἀφροδίτης
truly sepulcher of-souls they-prepare (a)-dark of-Aphrodite
ἀκολάστῳ δαίμονι μυχὸν οἰκοδομησάμενοι, κἄπειτα
for-(the)-licentious demon recess having-built and-then
μυσαρὰς ἐνταυθοῖ θυσίας ἐπὶ βεβήλων καὶ ἐναγῶν βωμῶν
abominable there sacrifices on profane and accursed altars
ἐπισπένδοντες· ταύτῃ γὰρ μόνως καὶ οὐκ ἄλλως τὸ
pouring in-this-way for only and not otherwise the(-thing)
σπουδασθὲν εἰς ἔργον ἄξειν ἐνόμιζον, εἰ διὰ τοιούτων
striven-for to work to-bring they-thought if through such
ἐναγῶν μυσαγμάτων τὸ σωτήριον ἄντρον κατακρύψειαν.
accursed pollutions the saving cave they-should-hide
οὐ γὰρ οἷοί τε ἦσαν συνιέναι οἱ δείλαιοι, ὡς οὐκ εἶχεν
not for able — they-were to-understand the wretched that not it-had
φύσιν τὸν κατὰ τοῦ θανάτου βραβεῖα ἀναδησάμενον
nature the(-one) over the death prizes having-crowned-himself
κρύφιον καταλιπεῖν τὸ κατόρθωμα, οὐδὲ τὴν σύμπασαν
hidden to-leave the achievement nor the whole
τῶν ἀνθρώπων οἰκουμένην λαθεῖν λάμπων ὑπὲρ γῆς
of-the men inhabited-world to-escape-notice-of shining over earth
γενόμενος ὁ ἥλιος καὶ τὸν οἰκεῖον ἐν οὐρανῷ διιππεύων
having-come the sun and the own in heaven riding
δρόμον· τούτου γὰρ κρειττόνως ψυχὰς ἀνθρώπων ἀλλ᾽ οὐ
course than-this for more-mightily souls of-men but not
σώματα ἡ σωτήριος καταυγάζουσα δύναμις τῶν οἰκείων
bodies the saving illuminating power with-the own

τοῦ φωτὸς μαρμαρυγῶν τὸν σύμπαντα κατεπλήρου κόσμον.
of-the light gleams the whole filled world
πλὴν ἀλλὰ τῶν ἀθέων καὶ δυσσεβῶν ἀνδρῶν τὰ κατὰ τῆς
but nevertheless of-the godless and impious men the against the
ἀληθείας μηχανήματα μακροῖς παρετείνετο χρόνοις, οὐδείς
truth devices for-long extended times no-one
τε τῶν πώποτε, οὐχ ἡγουμένων, οὐ στρατηγῶν, οὐκ αὐτῶν
and of-the ever not of-governors not of-generals not of-the-very
βασιλέων, ἐπὶ καθαιρέσει τῶν τετολμημένων εὕρηται
emperors for (the)-overthrow of-the(-things) dared has-been-found
ἐπιτήδειος ἢ μόνος εἷς ὁ τῷ παμβασιλεῖ θεῷ φίλος.
fit than alone one the(-one) to-the king-of-all God dear
πνεύματι γοῦν κάτοχος θείῳ χῶρον αὐτὸν ἐκεῖνον τὸν
by-spirit at-any-rate possessed divine place itself that the
δεδηλωμένον πάσαις οὐ καθαραῖς ὕλαις ἐχθρῶν ἐπιβουλαῖς
shown with-all not pure materials of-enemies by-plots
κατακεκρύφθαι λήθῃ τε καὶ ἀγνοίᾳ παραδεδομένον οὐ
to-have-been-hidden to-oblivion both and to-ignorance handed-over not
παριδών, οὐδὲ τῇ τῶν αἰτίων παραχωρήσας κακίᾳ,
having-overlooked nor to-the of-the responsible having-yielded wickedness
θεὸν τὸν αὐτοῦ συνεργὸν ἐπικαλεσάμενος καθαίρεσθαι
God the his fellow-worker having-invoked to-be-purified
προστάττει, αὐτὴν δὴ μάλιστα τὴν ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν
he-commands itself indeed especially the(-place) by the enemies
μεμιασμένην ἀπολαῦσαι δεῖν οἰόμενος τῆς τοῦ παναγάθου
defiled to-enjoy (one)-must thinking of-the of-the all-good(-one)
δι' αὐτοῦ μεγαλουργίας. ἅμα δὲ προστάγματι τὰ
through him great-work at-once and with-(the)-command the
τῆς ἀπάτης μηχανήματα εἰς ἔδαφος ἄνωθεν ἀφ' ὑψηλοῦ
of-the deceit devices to ground from-above from high

κατερρίπτετο, ἐλύετό τε καὶ καθῃρεῖτο αὐτοῖς ξοάνοις
were-cast-down were-dissolved both and pulled-down with-the-very images
καὶ δαίμοσι τὰ τῆς πλάνης οἰκοδομήματα.
and demons the of-the error buildings
Οὐ μὴν ἐν τούτοις τὰ τῆς σπουδῆς ἵστατο, ἀλλὰ 27
not however in these the(-things) of-the zeal stopped but
πάλιν βασιλεὺς αἴρεσθαι καὶ πορρωτάτω τῆς χώρας
again emperor to-be-lifted and farthest from-the place
ἀπορρίπτεσθαι τῶν καθαιρουμένων τὴν ἐν λίθοις καὶ
to-be-thrown-away of-the(-things) pulled-down the in stones and
ξύλοις ὕλην προστάττει. ἔργον δὲ καὶ τῷδε παρηκολούθει
wood material commands deed and also this followed
τῷ λόγῳ. ἀλλ' οὐδ' ἐπὶ τοῦτο μόνον προελθεῖν ἀπήρκει,
the word but not-even to this only to-advance sufficed
πάλιν δ' ἐπιθειάσας βασιλεὺς τοὔδαφος αὐτό,
again and having-been-divinely-inspired emperor the-ground itself
πολὺ τοῦ χώρου βάθος ἀνορύξαντας, αὐτῷ χοὶ πόρρω
much of-the place depth having-dug-up with-the-very soil far
που καὶ ἐξωτάτω λύθροις ἅτε δαιμονικοῖς ἐρρυπωμένον
somewhere and outermost with-gore as demonic polluted
ἐκφορεῖσθαι παρακελεύεται.
to-be-carried-out he-orders
Παραχρῆμα δ' ἐπετελεῖτο καὶ τοῦτο. ὡς δ' ἕτερον 28
at-once and was-accomplished also this when and other
ἀνθ' ἑτέρου στοιχεῖον ὁ κατὰ βάθους τῆς γῆς ἀνεφάνη
instead-of other element the in depth of-the earth appeared
χῶρος, αὐτὸ δὴ λοιπὸν τὸ σεμνὸν καὶ πανάγιον τῆς
place itself indeed at-last the august and all-holy of-the
σωτηρίου ἀναστάσεως μαρτύριον παρ' ἐλπίδα πᾶσαν
saving resurrection testimony contrary-to hope all
ἀνεφαίνετο, καὶ τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων ἄντρον τὴν ὁμοίαν
appeared and the holy of-the holies cave the like

τῆς τοῦ σωτῆρος ἀναβιώσεως ἀπελάμβανεν εἰκόνα. διὸ
of-the of-the savior return-to-life took image wherefore
μετὰ τὴν ἐν σκότῳ κατάδυσιν αὖθις ἐπὶ τὸ φῶς προῄει
after the in darkness descent again to the light it-came-forth
καὶ τοῖς ἐπὶ θέαν ἀφικνουμένοις ἐναργῆ παρεῖχεν ὁρᾶν
and to-the(-ones) for sight arriving clear it-furnished to-see
τῶν αὐτόθι πεπραγμένων θαυμάτων τὴν ἱστορίαν, ἔργοις
of-the there done wonders the history by-deeds
ἁπάσης γεγωνοτέροις φωνῆς τὴν τοῦ σωτῆρος ἀνάστασιν
than-all more-loud-sounding voice the of-the savior resurrection
μαρτυρόμενον.
testifying

29 Τούτων δ' ὧδε πραχθέντων, αὐτίκα βασιλεὺς νόμων
of-these and thus done at-once emperor of-laws
εὐσεβῶν διατάξεσι χορηγίαις τε ἀφθόνοις οἶκον εὐκτήριον
pious by-ordinances by-supplies and abundant (a)-house of-prayer
θεοπρεπῆ ἀμφὶ τὸ σωτήριον ἄντρον ἐγκελεύεται πλουσίᾳ
God-befitting around the saving cave commands with-rich
καὶ βασιλικῇ δείμασθαι πολυτελείᾳ, ὡς ἂν ἐκ μακροῦ
and imperial to-build costliness as — from long
τοῦτο προτεθειμένος καὶ τὸ μέλλον ἔσεσθαι κρείττονι
this having-purposed and the future to-be by-higher
προμηθείᾳ τεθεαμένος. τοῖς μὲν δὴ τῶν ἐθνῶν ἐπὶ
providence having-beheld to-the indeed truly of-the nations in
τῆς ἑῴας ἄρχουσιν ἀφθόνοις καὶ δαψιλέσι χορηγίαις
the east governors with-abundant and plentiful supplies
ὑπερφυές τι καὶ μέγα καὶ πλούσιον ἀποδεικνύναι τὸ
extraordinary something and great and rich to-make the
ἔργον διεκελεύετο, τῷ δὲ τῆς ἐκκλησίας ἐπισκόπῳ τῷ
work he-ordered to-the and of-the church bishop the(-one)
τηνικαῦτα τῆς ἐν Ἱεροσολύμοις προεστῶτι τοιάνδε
then of-the(-church) in Jerusalem presiding such

κατέπεμπε γραφήν, δι᾽ ἧς τὸ φιλόθεον τῆς αὐτοῦ ψυχῆς
sent-down (a)-letter through which the God-loving of-the his soul
τό τε καθαρὸν τῆς εἰς τὸν σωτήριον λόγον πίστεως
the and purity of-the toward the saving word faith
ἐναργέσι φωναῖς παρίστη, τοῦτον γράφων τὸν τρόπον.
with-clear words he-presented this writing the manner
Ἐπιστολὴ βασιλέως πρὸς Μακάριον ἐπίσκοπον τῆς ἐν
letter of-emperor to Macarius bishop of-the in
Ἱεροσολύμοις ἐκκλησίας περὶ τῆς οἰκοδομῆς τοῦ μαρτυρίου.
Jerusalem church about the building of-the martyrium
„Νικητὴς Κωνσταντῖνος Μέγιστος Σεβαστὸς Μακαρίῳ. 30
Victor Constantine Greatest Augustus to-Macarius
Τοσαύτη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν ἐστιν ἡ χάρις, ὡς μηδεμίαν
so-great of-the savior our is the grace that no
λόγων χορηγίαν τοῦ παρόντος θαύματος ἀξίαν εἶναι δοκεῖν·
of-words supply of-the present wonder worthy to-be to-seem
τὸ γὰρ γνώρισμα τοῦ ἁγιωτάτου ἐκείνου πάθους ὑπὸ τῇ
the for token of-the most-holy that passion under the
γῇ πάλαι κρυπτόμενον τοσαύταις ἐτῶν περιόδοις λαθεῖν,
earth long-ago hidden for-so-many of-years cycles to-escape-notice
ἄχρις οὗ διὰ τῆς τοῦ κοινοῦ πάντων ἐχθροῦ ἀναιρέσεως
until which through the of-the common of-all enemy destruction
ἐλευθερωθεῖσι τοῖς ἑαυτοῦ θεράπουσιν ἀναλάμπειν ἔμελλε,
having-been-freed to-the his-own servants to-shine-forth it-was-to
πᾶσαν ἔκπληξιν ὡς ἀληθῶς ὑπερβαίνει. εἰ γὰρ πάντες
all amazement as truly surpasses if for all
οἱ διὰ πάσης τῆς οἰκουμένης εἶναι δοκοῦντες σοφοὶ
the(-ones) through all the inhabited-world to-be seeming wise
εἰς ἓν καὶ τὸ αὐτὸ συνελθόντες ἄξιόν τι τοῦ
into one and the same having-come-together worthy anything of-the
πράγματος ἐθέλωσιν εἰπεῖν, οὐδ᾽ ἂν πρὸς τὸ βραχύτατον
affair should-wish to-say not-even — to the least

ἁμιλληθῆναι δυνήσονται, ἐπεὶ τοσούτῳ πᾶσαν ἀνθρωπίνου
to-compete they-will-be-able since by-so-much every of-human
λογισμοῦ χωρητικὴν φύσιν ἡ τοῦ θαύματος τούτου πίστις
reasoning capable nature the of-the wonder this faith
ὑπερβαίνει, ὅσῳ τῶν ἀνθρωπίνων τὰ οὐράνια
surpasses by-as-much-as than-the human(-things) the heavenly(-things)
συνέστηκεν δυνατώτερα. διὰ τοῦτο γοῦν οὗτος ἀεὶ
are more-powerful because-of this at-any-rate this always
καὶ πρῶτος καὶ μόνος μοι σκοπός, ἵν' ὥσπερ ἑαυτὴν
both first and only my aim that as itself
ὁσημέραι καινοτέροις θαύμασιν ἡ τῆς ἀληθείας πίστις
daily by-newer wonders the of-the truth faith
ἐπιδείκνυσιν, οὕτω καὶ αἱ ψυχαὶ πάντων ἡμῶν περὶ τὸν
shows so also the souls of-all of-us about the
ἅγιον νόμον σωφροσύνῃ πάσῃ καὶ ὁμογνώμονι προθυμίᾳ
holy law with-temperance all and like-minded eagerness
σπουδαιότεραι γίγνωνται. ὅπερ δ' οὖν πᾶσιν εἶναι νομίζω
more-earnest may-become which and then to-all to-be I-think
φανερόν, ἐκεῖνο μάλιστά σε πεπεῖσθαι βούλομαι, ὡς ἄρα
evident that especially you to-be-persuaded I-wish that after-all
πάντων μοι μᾶλλον μέλει, ὅπως τὸν ἱερὸν ἐκεῖνον
than-all to-me more it-is-a-concern how the sacred that
τόπον, ὃν θεοῦ προστάγματι αἰσχίστης εἰδώλου
place which by-God's command of-(a)-most-shameful idol's
προσθήκης ὥσπέρ τινὸς ἐπικειμένου βάρους ἐκούφισα, ἅγιον
addition as of-some lying-on weight I-relieved holy
μὲν ἐξ ἀρχῆς θεοῦ κρίσει γεγενημένον ἁγιώτερον δ'
indeed from (the)-beginning by-God's judgment having-become holier and
ἀποφανθέντα ἀφ' οὗ τὴν τοῦ σωτηρίου πάθους πίστιν
shown from when the of-the saving passion faith
εἰς φῶς προήγαγεν, οἰκοδομημάτων κάλλει κοσμήσωμεν.
into light it-brought-forth of-buildings with-beauty we-may-adorn

Προσήκει τοίνυν τὴν σὴν ἀγχίνοιαν οὕτω διατάξαι τε 31
it-befits therefore the your sagacity thus to-arrange both
καὶ ἑκάστου τῶν ἀναγκαίων ποιήσασθαι πρόνοιαν, ὡς οὐ
and of-each of-the necessary(-things) to-make provision that not
μόνον βασιλικὴν τῶν ἁπανταχοῦ βελτίονα ἀλλὰ καὶ τὰ
only (a)-basilica than-the everywhere better but also the
λοιπὰ τοιαῦτα γενέσθαι, ὡς πάντα τὰ ἐφ' ἑκάστης
remaining such to-become so-that all the(-things) in each
καλλιστεύοντα πόλεως ὑπὸ τοῦ κτίσματος τούτου νικᾶσθαι.
excelling city by the building this to-be-surpassed
καὶ περὶ μὲν τῆς τῶν τοίχων ἐγέρσεώς τε καὶ καλλιεργίας
and about indeed the of-the walls raising both and fine-work
Δρακιλιανῷ τῷ ἡμετέρῳ φίλῳ, τῷ διέποντι τὰ τῶν
to-Dracilianus the our friend the(-one) administering the of-the
ἐπάρχων μέρη, καὶ τῷ τῆς ἐπαρχίας ἄρχοντι παρ' ἡμῶν
prefects parts and to-the of-the province governor by us
ἐγκεχειρίσθαι τὴν φροντίδα γίνωσκε. κεκέλευσται γὰρ ὑπὸ
to-have-been-entrusted the care know it-has-been-ordered for by
τῆς ἐμῆς εὐσεβείας καὶ τεχνίτας καὶ ἐργάτας καὶ πάνθ',
the my piety both craftsmen and workmen and all
ὅσα περ εἰς τὴν οἰκοδομὴν ἀναγκαῖα τυγχάνειν
as-many(-things) indeed for the building necessary happen
παρὰ τῆς σῆς καταμάθοιεν ἀγχινοίας, παραχρῆμα διὰ
from the your they-may-learn sagacity at-once through
τῆς ἐκείνων προνοίας ἀποσταλῆναι. περὶ δὲ τῶν κιόνων
the their provision to-be-sent about and the columns
εἴτ' οὖν μαρμάρων, ἃ δἂν νομίσειας εἶναι τιμιώτατά
or then marbles which indeed you-may-think to-be most-precious
τε καὶ χρησιμώτατα αὐτὸς συνόψεως γενομένης πρὸς
both and most-useful you-yourself (a)-survey having-been-made to
ἡμᾶς γράψαι σπούδασον, ἵν' ὅσων δἂν καὶ ὁποίων
us to-write hasten that as-many indeed and what-sort

χρείαν εἶναι διὰ τοῦ σοῦ γράμματος ἐπιγνῶμεν, ταῦτα
need to-be through the your letter we-may-learn these(-things)
πανταχόθεν μετενεχθῆναι δυνηθῇ· τὸν γὰρ τοῦ κόσμου
from-everywhere to-be-brought may-be-possible the for of-the world
θαυμασιώτατον τόπον κατ᾽ ἀξίαν φαιδρύνεσθαι δίκαιον.
most-wonderful place according-to worth to-be-made-bright (is)-just
32 Τὴν δὲ τῆς βασιλικῆς καμάραν πότερον λακωναρίαν ἢ
the and of-the basilica vault whether coffered or
δι᾽ ἑτέρας τινὸς ἐργασίας γενέσθαι σοι δοκεῖ, παρὰ
through another some(-kind) workmanship to-be-made to-you it-seems from
σοῦ γνῶναι βούλομαι. εἰ γὰρ λακωναρία μέλλοι εἶναι,
you to-know I-wish if for coffered it-were-to be
δυνήσεται καὶ χρυσῷ καλλωπισθῆναι. τὸ λειπόμενον, ἵν᾽
it-will-be-able also with-gold to-be-adorned the remaining(-part) that
ἡ σὴ ὁσιότης τοῖς προειρημένοις δικασταῖς ᾗ τάχος
the your holiness to-the aforesaid judges as quickly
γνωρισθῆναι ποιήσῃ, ὅσων τ᾽ ἐργατῶν καὶ τεχνιτῶν καὶ
to-be-made-known may-cause how-many both workmen and craftsmen and
ἀναλωμάτων χρεία, καὶ πρὸς ἐμὲ εὐθέως ἀνενεγκεῖν
expenses (there-is)-need and to me immediately to-report
σπουδάσῃ οὐ μόνον περὶ τῶν μαρμάρων τε καὶ κιόνων,
may-hasten not only about the marbles both and columns
ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν λακωναριῶν, εἴγε τοῦτο κάλλιον
but also about the coffers if-indeed this finer
ἐπικρίνειεν. Ὁ θεὸς σε διαφυλάξει, ἀδελφὲ ἀγαπητέ.“
it-should-judge — God you will-preserve brother beloved
33 Ταῦτα μὲν ἔγραφε βασιλεύς. ἅμα δὲ λόγῳ δι᾽
these(-things) indeed wrote emperor together and with-(the)-word through
ἔργων ἐχώρει τὰ προστεταγμένα, καὶ δὴ κατ᾽ αὐτὸ
deeds went-forward the commanded(-things) and indeed at very
τὸ σωτήριον μαρτύριον ἡ νέα κατεσκευάζετο Ἱερουσαλήμ,
the saving martyrium the new was-built Jerusalem

ἀντιπρόσωπος τῇ πάλαι βοωμένῃ ἣ μετὰ τὴν κυριοκτόνον
facing the of-old renowned which after the Lord-slaying
μιαιφονίαν ἐρημίας ἐπ᾽ ἔσχατα περιτραπεῖσα δίκην ἔτισε
bloodshed of-desolation to extremes overturned penalty paid
δυσσεβῶν οἰκητόρων. ταύτης δ᾽ οὖν ἄντικρυς βασιλεὺς
of-impious inhabitants this and then opposite emperor
τὴν κατὰ τοῦ θανάτου σωτήριον νίκην πλουσίαις καὶ
the over the death saving victory with-rich and
δαψιλέσιν ἀνύψου φιλοτιμίαις, τάχα που ταύτην οὖσαν
abundant exalted munificence perhaps somehow this being
τὴν διὰ προφητικῶν θεσπισμάτων κεκηρυγμένην καινὴν
the through prophetic oracles proclaimed new
καὶ νέαν Ἱερουσαλήμ, ἧς πέρι μακροὶ λόγοι μυρία
and fresh Jerusalem which about long words countless(-things)
δι᾽ ἐνθέου πνεύματος θεσπίζοντες ἀνυμνοῦσιν· καὶ δὴ
through (an)-inspired spirit prophesying hymn and indeed
τοῦ παντὸς ὥσπερ τινὰ κεφαλὴν πρῶτον ἁπάντων
of-the whole as a-kind-of head first of-all
τὸ ἱερὸν ἄντρον ἐκόσμει· μνῆμα δ᾽ ἦν αἰωνίου
the sacred cave he-adorned (a)-monument and it-was of-eternal
μνήμης γέμον, τοῦ μεγάλου σωτῆρος τὰ κατὰ τοῦ
memory full of-the great savior the over the
θανάτου περιέχον τρόπαια, μνῆμα θεσπέσιον, παρ᾽ ᾧ
death containing trophies (a)-monument divine at which
φῶς ἐξαστράπτων ποτὲ ἄγγελος τὴν διὰ τοῦ σωτῆρος
light flashing once (an)-angel the through the savior
ἐνδεικνυμένην παλιγγενεσίαν τοῖς πᾶσιν εὐηγγελίζετο.
shown rebirth to-the all proclaimed-as-good-news
Τοῦτο μὲν οὖν πρῶτον ὡσανεὶ τοῦ παντὸς κεφαλὴν 34
this indeed then first as-if of-the whole head
ἐξαιρέτοις κίοσι κόσμῳ τε πλείστῳ κατεποίκιλεν ἡ
with-choice columns with-adornment and most-abundant embellished the

βασιλέως φιλοτιμία, παντοίοις καλλωπίσμασι τὸ σεμνὸν
of-emperor munificence with-all-kinds-of ornaments the august
ἄντρον φαιδρύνουσα.
cave brightening

35 Διέβαινε δ' ἑξῆς ἐπὶ παμμεγέθη χῶρον εἰς καθαρὸν αἴθριον
it-passed-on and next to (a)-vast space into (a)-clear court
ἀναπεπταμένον, ὃν δὴ λίθος λαμπρὸς κατεστρωμένος
spread-open which indeed stone bright laid
ἐπ' ἐδάφους ἐκόσμει, μακροῖς περιδρόμοις στοῶν ἐκ
on (the)-ground adorned by-long circuits of-colonnades from
τριπλεύρου περιεχόμενον.
three-sides enclosed

36 Τῷ γὰρ καταντικρὺ πλευρῷ τοῦ ἄντρου, ὃ δὴ
to-the for opposite side of-the cave which indeed
πρὸς ἀνίσχοντα ἥλιον ἑώρα, ὁ βασίλειος συνῆπτο νεώς,
toward (the)-rising sun looked the royal was-joined temple
ἔργον ἐξαίσιον εἰς ὕψος ἄπειρον ἠρμένον μήκους τε
(a)-work extraordinary to (a)-height boundless raised in-length both
καὶ πλάτους ἐπὶ πλεῖστον εὐρυνόμενον· οὗ τὰ
and in-breadth to (the)-greatest(-extent) broadened of-which the
μὲν εἴσω τῆς οἰκοδομίας ὕλης μαρμάρου ποικίλης
indeed inside(-parts) of-the building of-material of-marble varied
διεκάλυπτον πλακώσεις, ἡ δ' ἐκτὸς τῶν τοίχων ὄψις
covered slabs the and outside of-the walls face
ξεστῷ λίθῳ ταῖς πρὸς ἕκαστον ἁρμογαῖς συνημμένῳ
with-polished stone with-the to each joinings fitted
λαμπρυνομένη ὑπερφυές τι χρῆμα κάλλους τῆς ἐκ
made-bright extraordinary something thing of-beauty of-the from
μαρμάρου προσόψεως οὐδὲν ἀποδέον παρεῖχεν. ἄνω δὲ
marble aspect nothing falling-short presented above and
πρὸς αὐτοῖς ὀρόφοις τὰ μὲν ἐκτὸς δώματα μολίβου
at the-very roofs the indeed outside roofs of-lead

περιέφραττεν ὕλη, ὄμβρων ἀσφαλὲς ἔρυμα χειμερίων, τὰ
fenced-around material against-rains (a)-secure defense wintry the
δὲ τῆς εἴσω στέγης γλυφαῖς φατνωμάτων ἀπηρτισμένα,
and of-the inner ceiling with-carvings of-coffers finished
ὥσπερ τι μέγα πέλαγος καθ' ὅλου τοῦ βασιλείου οἴκου
like some great sea through whole the royal house
συνεχέσι ταῖς πρὸς ἀλλήλας συμπλοκαῖς ἀνευρυνόμενα,
with-continuous the to one-another interlacings spread-wide
χρυσῷ τε διαυγεῖ δι' ὅλου κεκαλλυμμένα, φωτὸς οἷα
with-gold and translucent through whole beautified of-light as-with
μαρμαρυγαῖς τὸν πάντα νεὼν ἐξαστράπτειν ἐποίει.
flashings the whole temple to-flash made
Ἀμφὶ δ' ἑκάτερα τὰ πλευρὰ διττῶν στοῶν, ἀναγείων τε 37
on and both the sides of-double colonnades upper both
καὶ καταγείων, δίδυμοι παραστάδες τῷ μήκει τοῦ νεὼ
and lower twin aisles with-the length of-the temple
συνεξετείνοντο, χρυσῷ καὶ αὗται τοὺς ὀρόφους πεποικιλμέναι·
extended-together with-gold also these the ceilings embellished
ὧν αἱ μὲν ἐπὶ προσώπου τοῦ οἴκου κίοσι
of-which the(-ones) indeed on (the)-front of-the house on-columns
παμμεγέθεσιν ἐπηρείδοντο, αἱ δ' εἴσω τῶν ἔμπροσθεν
huge rested the(-ones) and inside of-the front(-ones)
ὑπὸ πεσσοῖς ἀνηγείροντο πολὺν τὸν ἔξωθεν περιβεβλημένοις
on piers were-raised much the outward clothed-with
κόσμον. πύλαι δὲ τρεῖς πρὸς αὐτὸν ἀνίσχοντα ἥλιον εὖ
adornment gates and three toward the-very rising sun well
διακείμεναι τὰ πλήθη τῶν εἴσω φερομένων ὑπεδέχοντο.
placed the crowds of-those inside coming received
Τούτων δ' ἀντικρὺς τὸ κεφάλαιον τοῦ παντὸς ἡμισφαίριον 38
these and opposite the chief(-part) of-the whole (a)-hemisphere
ἦν ἐπ' ἄκρου τοῦ βασιλείου τεταγμένον, ὃ δὴ
was at (the)-end of-the basilica set which indeed

δυοκαίδεκα κίονες ἐστεφάνουν, τοῖς τοῦ σωτῆρος
twelve columns crowned to-the of-the savior
ἀποστόλοις ἰσάριθμοι, κρατῆρσι μεγίστοις ἐξ ἀργύρου
apostles equal-in-number with-bowls very-great of silver
πεποιημένοις τὰς κορυφὰς κοσμούμενοι, οὓς δὴ βασιλεὺς
made the tops adorned which indeed emperor
αὐτὸς ἀνάθημα κάλλιστον ἐδωρεῖτο τῷ αὐτοῦ θεῷ.
himself (an)-offering most-beautiful gave — his to-God
39 Ἔνθεν δὲ προϊόντων ἐπὶ τὰς πρὸ τοῦ νεὼ κειμένας
from-there and (for-those)-going-forward to the before the temple lying
εἰσόδους αἴθριον διελάμβανεν ἄλλο. ἐξέδραι δ' ἦσαν ἐνταυθοῖ
entrances (a)-court intervened another exedrae and were there
παρ' ἑκάτερα, καὶ αὐλὴ πρώτη στοαὶ τ' ἐπὶ ταύτῃ,
on both(-sides) and (a)-court first colonnades and upon this
καὶ ἐπὶ πᾶσιν αἱ αὔλειοι πύλαι, μεθ' ἃς ἐπ' αὐτῆς μέσης
and upon all the court gates after which in the-very middle-of
πλατείας τὰ τοῦ παντὸς προπύλαια φιλοκάλως ἠσκημένα
(the)-street the of-the whole propylaea elegantly wrought
τοῖς τὴν ἐκτὸς πορείαν ποιουμένοις καταπληκτικὴν
to-those the outside passage making striking
παρεῖχον τὴν τῶν ἔνδον ὁρωμένων θέαν.
presented the of-the(-things) within seen view
40 Τόνδε μὲν οὖν τὸν νεὼν σωτηρίου ἀναστάσεως ἐναργὲς
this indeed then the temple of-(the)-saving resurrection (a)-clear
ἀνίστη μαρτύριον βασιλεύς, πλουσίᾳ καὶ βασιλικῇ κατασκευῇ
raised witness emperor with-rich and imperial furnishing
τὸν σύμπαντα καταφαιδρύνας, ἐκόσμει δ' αὐτὸν ἀδιηγήτοις
the whole having-brightened adorned and it with-indescribable
κάλλεσι πλείστων ὅσων ἀναθημάτων, χρυσοῦ καὶ ἀργύρου
beauties very-many as-ever of-offerings of-gold and silver
καὶ λίθων πολυτελῶν ἐν διαλλαττούσαις ὕλαις, ὧν τὴν
and stones costly in varying materials of-which the

κατὰ μέρος ἐπισκευὴν φιλοτέχνως εἰργασμένην μεγέθει τε καὶ
in detail workmanship skillfully wrought in-size both and
πλήθει καὶ ποικιλίαις οὐ σχολὴ νῦν ἐπεξιέναι τῷ λόγῳ.
number and variety not (there-is)-leisure now to-go-through in-the account

XIV · HELENA AND THE CHURCHES

He adorned the churches at the cave of the Nativity and on the Mount of the Ascension, founded by his mother Helena on her eastern journey in old age, when she gave lavishly to cities, soldiers, the poor, and prisoners. She died near eighty, her son beside her, and was buried in the imperial city. He filled his own city with martyrs' shrines but no idols, set the Good Shepherd and Daniel at its fountains and a jeweled cross in the palace, and built churches in Bithynia's chief city and Antioch. Told of idols at Abraham's oak at Mamre, he wrote to Macarius and the bishops that a count would clear them and build a basilica.

Ἀπολαβὼν δ' ἐνταυθοῖ χώρας ἑτέρας δυσὶν ἄντροις 41
having-taken and there places other by-two caves
μυστικοῖς τετιμημένας, πλουσίαις καὶ ταῦτα φιλοτιμίαις
mystic honored with-rich also these munificence
ἐκόσμει· τῷ μὲν τῆς πρώτης τοῦ σωτῆρος θεοφανείας
he-adorned to-the indeed of-the first of-the savior theophany
ἄντρῳ, ἔνθα δὴ καὶ τὰ τῆς ἐνσάρκου γενέσεως
cave where indeed also the(-things) of-the incarnate birth
ὑπέστη, τὰς καταλλήλους νέμων τιμάς, τῷ δὲ τῆς
he-underwent the fitting assigning honors to-the and of-the
εἰς οὐρανοὺς ἀναλήψεως τὴν ἐπὶ τῆς ἀκρωρείας μνήμην
into (the)-heavens ascension the on the summit memorial
σεμνύνων. καὶ ταῦτα δὲ φιλοκάλως ἐτίμα, τῆς
exalting and these(-things) too nobly he-honored of-the

αὐτοῦ μητρός, ἣ τοσοῦτον ἀγαθὸν τῷ τῶν ἀνθρώπων
his mother who so-great (a)-good to-the of-the men
διηκονήσατο βίῳ, διαιωνίζων τὴν μνήμην.
ministered life perpetuating the memory

42 Ἐπειδὴ γὰρ αὕτη τῷ παμβασιλεῖ θεῷ τὸ τῆς εὐσεβοῦς
since for she to-the king-of-all God the of-the pious
διαθέσεως ἀποδοῦναι χρέος ἔργον ἐποιήσατο, ἐφ' υἱῷ τε
disposition to-pay debt (a)-task made for son both
βασιλεῖ τοσούτῳ παισί τε αὐτοῦ καίσαρσι θεοφιλετάτοις
emperor so-great children and his caesars most-God-loving
ἑαυτῆς ἐκγόνοις τὰ χαριστήρια δεῖν ᾤετο δι' εὐχῶν
her-own descendants the thank-offerings (one)-must she-thought through prayers
ἀποπληρῶσαι, ἦκεν δὴ σπεύδουσα νεανικῶς ἡ πρέσβυς,
to-fulfill came indeed hastening youthfully the old(-woman)
ὑπερβαλλούσῃ φρονήσει τὴν ἀξιάγαστον ἀνιστορήσουσα
with-surpassing wisdom the admirable to-explore
γῆν ἔθνη τε τὰ ἑῷα καὶ δήμους ὁμοῦ καὶ λαοὺς
land nations both the eastern and peoples together and populations
βασιλικῇ προμηθείᾳ ἐποψομένη. ὡς δὲ τοῖς βήμασι τοῖς
with-imperial care to-visit when and to-the steps the
σωτηρίοις τὴν πρέπουσαν ἀπεδίδου προσκύνησιν, ἀκολούθως
saving the fitting she-rendered worship in-accordance
προφητικῷ λόγῳ, φάντι „προσκυνήσωμεν εἰς τὸν τόπον,
with-(the)-prophetic word saying let-us-worship at the place
οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ", τῆς οἰκείας εὐσεβείας
where stood the feet his of-the own piety
καρπὸν καὶ τοῖς μετέπειτα παραχρῆμα κατελίμπανεν.
fruit also to-those after at-once left

43 Αὐτίκα δ' οὖν τῷ προσκυνηθέντι θεῷ δύο νεὼς ἀφιέρου,
at-once and then to-the worshiped God two temples dedicated
τὸν μὲν πρὸς τῷ τῆς γενέσεως ἄντρῳ, τὸν δ' ἐπὶ
the(-one) indeed at the of-the birth cave the(-other) and on

τοῦ τῆς ἀναλήψεως ὄρους. καὶ γὰρ καὶ γένεσιν ὑπομεῖναι
the of-the ascension mountain and for also birth to-undergo
ὁ μεθ' ἡμῶν θεὸς δι' ἡμᾶς ἠνέσχετο, καὶ τόπος αὐτοῦ
the with us God because-of us endured and (the)-place his
τῆς ἐνσάρκου γενέσεως ὀνομαστὶ παρ' Ἑβραίοις ἡ Βηθλεὲμ
of-the incarnate birth by-name among Hebrews — Bethlehem
ἐκηρύττετο. διὸ δὴ βασιλὶς ἡ θεοσεβεστάτη τῆς
was-proclaimed therefore indeed (the)-empress the most-godly of-the
θεοτόκου τὴν κύησιν μνήμασι θαυμαστοῖς κατεκόσμει,
God-bearer the childbearing with-monuments wonderful adorned
παντοίως τὸ τῇδε ἱερὸν ἄντρον φαιδρύνουσα, βασιλεὺς δὲ
in-every-way the here sacred cave brightening emperor and
μικρὸν ὕστερον βασιλικοῖς ἀναθήμασι καὶ ταύτην ἐτίμα,
(a)-little later with-imperial offerings also this honored
τοῖς ἐξ ἀργύρου καὶ χρυσοῦ κειμηλίοις περιπετάσμασί
with-the of silver and gold treasures hangings
τε ποικίλοις τὰς τῆς μητρὸς ἐπαύξων φιλοκαλίας. πάλιν
and varied the of-the mother enhancing noble-works again
δ' ἡ μὲν βασιλέως μήτηρ τῆς εἰς οὐρανοὺς πορείας
and the indeed of-emperor mother of-the into (the)-heavens journey
τοῦ τῶν ὅλων σωτῆρος ἐπὶ τοῦ τῶν ἐλαιῶν ὄρους
of-the of-the universe savior on the of-the olives mountain
τὴν μνήμην ἐπηρμέναις οἰκοδομίαις ἀνύψου, ἄνω πρὸς
the memory with-lofty buildings exalted above at
ταῖς ἀκρωρείαις παρὰ τὴν τοῦ παντὸς ὄρους κορυφὴν
the heights beside the of-the whole mountain summit
ἱερὸν οἶκον ἐκκλησίας ἀνεγείρασα, νεών τε κἀνταῦθα
(a)-sacred house of-(the)-church having-raised temple and here-too
προσευκτήριον τῷ τὰς αὐτόθι διατριβὰς ἑλομένῳ σωτῆρι
of-prayer to-the the there sojourns having-chosen savior
συστησαμένη, ἐπεὶ κἀνταῦθα λόγος ἀληθὴς κατέχει ἐν
having-established since here-too (an)-account true holds in

αὐτῷ ἄντρῳ τοὺς αὐτοῦ θιασώτας μυεῖν τὰς ἀπορρήτους
the-very cave the his followers to-initiate into-the secret
τελετὰς τὸν τῶν ὅλων σωτῆρα. βασιλεὺς δὲ κἀνταῦθα
mysteries the of-the universe savior emperor and here-too
παντοίοις ἀναθήμασί τε καὶ κόσμοις τὸν μέγαν ἐγέραιρε
with-all-kinds-of offerings both and ornaments the great honored
βασιλέα. καὶ δὴ δύο ταῦτα μνήμης ἐπάξια αἰωνίου σεμνὰ
king and indeed two these of-memory worthy eternal august
καὶ περικαλλῆ καθιερώματα ἐπὶ δύο μυστικῶν ἄντρων
and very-beautiful consecrations over two mystic caves
Ἑλένη αὐγούστα θεῷ τῷ αὐτῆς σωτῆρι, θεοφιλοῦς
Helena augusta to-God the her savior of-(a)-God-loving
βασιλέως θεοφιλὴς μήτηρ, εὐσεβοῦς τεκμήρια διαθέσεως
emperor (the)-God-loving mother of-pious tokens disposition
ἵδρυτο, δεξιὰν αὐτῇ βασιλικῆς ἐξουσίας τοῦ παιδὸς
had-founded (the)-right-hand to-her of-imperial authority the son
παρασχομένου. καρπὸν δ' ἐπάξιον ἡ πρέσβυς οὐκ εἰς
having-offered fruit and worthy the old(-woman) not after
μακρὸν ἀπελάμβανεν, ἀγαθοῖς μὲν ἅπασι τὸν πάντα τῆς
long received among-goods indeed all the whole of-the
ζωῆς χρόνον ἐπ' αὐτῷ γήραος οὐδῷ διαπεραναμένη, λόγοις
life time at the-very of-old-age threshold having-passed with-words
δὲ καὶ ἔργοις τῶν σωτηρίων παραγγελμάτων εὐθαλεῖς
but and deeds of-the saving precepts flourishing
παρασχομένη βλαστούς, κἄπειτα οὕτω βίον εὐσταλῆ καὶ
having-put-forth shoots and-then thus (a)-life well-ordered and
ἄλυπον σώματος ὁμοῦ καὶ ψυχῆς ἐν ἐρρωμένῳ φρονήματι
painless of-body together and soul in (a)-vigorous mind
διανύσασα, ἐφ' οἷς καὶ τέλος εὐσεβείας ἐπάξιον ἀγαθήν
having-completed for which also (an)-end of-piety worthy (a)-good
τε παρὰ θεοῦ ἀμοιβὴν κἀπὶ τοῦ παρόντος εὕρατο βίου.
and from God reward and-in the present she-found life

Τὴν γάρ τοι σύμπασαν ἑῴαν μεγαλοπρεπείᾳ βασιλικῆς 44
the for surely whole east with-magnificence of-imperial
ἐξουσίας ἐμπεριελθοῦσα, μυρία μὲν ἀθρόως τοῖς
authority having-gone-round countless(-things) indeed all-at-once to-the
κατὰ πόλιν ἐδωρεῖτο δήμοις ἰδίᾳ τε τῶν προσιόντων
by city she-gave peoples privately and of-those approaching
ἑκάστῳ, μυρία δὲ καὶ τοῖς στρατιωτικοῖς τάγμασι
to-each countless(-things) and also to-the military ranks
δεξιᾷ μεγαλοπρεπεῖ διένεμεν, πλεῖστά θ' ὅσα πένησι
with-(a)-hand magnificent she-distributed most and as-many to-poor
γυμνοῖς καὶ ἀπεριστάτοις ἐδίδου, τοῖς μὲν χρημάτων
naked and helpless she-gave to-some indeed of-money
δόσεις ποιουμένη τοῖς δὲ τὰ πρὸς τὴν τοῦ σώματος
gifts making to-others and the(-things) for the of-the body
σκέπην δαψιλῶς ἐπαρκοῦσα, ἑτέρους δ' ἀπήλλαττε δεσμῶν
covering abundantly supplying others and she-freed from-bonds
μετάλλων τε κακοπαθείᾳ ταλαιπωρουμένους, ἠλευθέρου τε
of-mines and by-hardship distressed she-set-free and
πλεονεκτουμένους, καὶ πάλιν ἄλλους ἐξορίας ἀνεκαλεῖτο.
(the)-defrauded and again others from-exile recalled
Τοιούτοις δῆτα λαμπρυνομένη οὐδὲ τῆς ἄλλης πρὸς 45
with-such(-things) indeed made-illustrious nor the other toward
τὸν θεὸν ὁσίας κατωλιγώρει, φοιτῶσαν μὲν αὐτὴν ἐν
— God holiness she-neglected going indeed herself to
τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ διὰ παντὸς ὁρᾶσθαι παρέχουσα,
the church — of-God through all(-time) to-be-seen granting
λαμπροῖς δὲ κατακοσμοῦσα κειμηλίοις τοὺς εὐκτηρίους οἴκους
with-splendid and adorning treasures the of-prayer houses
μηδὲ τοὺς ἐν ταῖς βραχυτάταις πόλεσι παρορῶσα ναούς.
not-even the in the smallest cities overlooking shrines
ἦν γοῦν ὁρᾶν τὴν θαυμασίαν ἐν σεμνῇ καὶ εὐσταλεῖ
it-was at-any-rate to-see the wonderful(-woman) in (a)-modest and orderly

περιβολῇ τῷ πλήθει συναγελαζομένην τήν τε πρὸς τὸ θεῖον
dress with-the multitude mingling the and toward the divine
εὐλάβειαν διὰ πάσης θεοφιλοῦς πράξεως ἐπιδεικνυμένην.
reverence through every God-loving act displaying
46 Ἐπεὶ δὲ λοιπὸν τὰ τῆς αὐτάρκους διανύσασα ζωῆς
when and finally the(-things) of-the sufficient having-completed life
ἐπὶ τὴν κρείττονα λῆξιν ἐκαλεῖτο, σχεδόν που τῆς
to the better lot she-was-called nearly somewhere of-the
ἡλικίας ἀμφὶ τοὺς ὀγδοήκοντα ἐνιαυτοὺς διαρκέσασα, πρὸς
age about the eighty years having-lasted at
αὐτῷ γενομένη τῷ τέλει συνετάττετο καὶ διετίθετο, ἐπὶ
the-very being the end she-made-arrangements and made-her-will for
μονογενεῖ υἱῷ βασιλεῖ μονάρχῳ κοσμοκράτορι παισί τε
(her)-only-begotten son emperor monarch world-ruler children and
τούτου καίσαρσιν, ἑαυτῆς ἐκγόνοις, τὴν ὑστάτην βουλὴν
his caesars her-own descendants the last will
διοριζομένη, διανέμουσά τε τῶν ἐκγόνων ἑκάστῳ τῆς
determining distributing and of-the descendants to-each of-the
οἰκείας ὑπάρξεως, ὅση τις αὐτῇ καθ' ὅλης ὑπῆρξε
own property as-much-as any to-her throughout whole belonged
τῆς οἰκουμένης. καὶ δὴ τοῦτον διαθεμένη τὸν τρόπον,
the world and indeed this having-disposed the manner
λοιπὸν τὴν τοῦ βίου κατέλυε τελευτήν, παρόντος αὐτῇ καὶ
finally the of-the life she-closed end being-present to-her and
παρεστῶτος υἱοῦ τοσούτου θεραπεύοντός τε καὶ τῶν χειρῶν
standing-by son so-great tending both and the hands
ἐφαπτομένου, ὡς μὴ τεθνάναι εἰκότως τὴν τρισμακαρίαν
holding so-that not to-have-died reasonably the thrice-blessed(-woman)
τοῖς εὖ φρονοῦσι δοκεῖν, μεταβολὴν δὲ καὶ μετάθεσιν ἀληθεῖ
to-those well thinking to-seem (a)-change but and (a)-removal in-true
λόγῳ τῆς γεώδους ζωῆς ἐπὶ τὴν οὐράνιον ὑπομεῖναι.
word from-the earthly life to the heavenly to-have-undergone

ἀνεστοιχειοῦτο γοῦν αὐτῇ ψυχῇ ἐπὶ τὴν ἄφθαρτον καὶ
was-transformed at-any-rate the-very soul into the incorruptible and
ἀγγελικὴν οὐσίαν, πρὸς τὸν αὐτῆς ἀναλαμβανομένη σωτῆρα.
angelic substance to the her being-taken-up savior
Καὶ τὸ σκῆνος δὲ τῆς μακαρίας οὐ τῆς τυχούσης 47
and the tabernacle too of-the blessed(-woman) not of-the ordinary
ἠξιοῦτο σπουδῆς· πλείστη γοῦν δορυφορίᾳ
was-deemed-worthy care with-(a)-very-great at-any-rate escort
τιμώμενον ἐπὶ τὴν βασιλεύουσαν πόλιν ἀνεκομίζετο,
honored to the reigning city was-carried-up
ἐνταυθοῖ τε ἠρίοις βασιλικοῖς ἀπετίθετο. ὧδε μὲν οὖν
there and in-tombs imperial was-laid thus indeed then
ἡ βασιλέως ἐτελειοῦτο μήτηρ, ἀξία γε μνήμης ἀλήστου
the of-emperor died mother worthy at-least of-memory unforgettable
τῶν τε αὐτῆς εἵνεκα θεοφιλῶν πράξεων τοῦ τ᾽ ἐξ αὐτῆς
the both her because-of God-loving deeds of-the and from her
φύντος ὑπερφυοῦς καὶ παραδόξου φυτοῦ, ὃν πρὸς τοῖς
sprung extraordinary and marvelous plant whom besides the
ἅπασι καὶ τῆς εἰς τὴν γειναμένην ὁσίας μακαρίζειν
all also for-the toward the (one)-who-bore(-him) piety to-call-blessed
ἄξιον, οὕτω μὲν αὐτὴν θεοσεβῆ καταστήσαντα οὐκ
(it-is)-worthy so indeed her godly having-made not
οὖσαν πρότερον, ὡς αὐτῷ δοκεῖν ἐκ πρώτης τῷ κοινῷ
being before that to-him to-seem from (the)-first to-the common
σωτῆρι μεμαθητεῦσθαι, οὕτω δὲ ἀξιώματι βασιλικῷ
savior to-have-been-a-disciple so and with-dignity imperial
τετιμηκότα, ὡς ἐν ἅπασιν ἔθνεσι παρ᾽ αὐτοῖς τε τοῖς
having-honored that in all nations among the-very and the
στρατιωτικοῖς τάγμασιν αὐγούσταν βασιλίδα ἀναγορεύεσθαι,
military ranks augusta empress to-be-proclaimed
χρυσοῖς τε νομίσμασι καὶ τὴν αὐτῆς ἐκτυποῦσθαι εἰκόνα.
on-gold and coins also the her to-be-stamped image

ἤδη δὲ καὶ βασιλικῶν θησαυρῶν παρεῖχε τὴν ἐξουσίαν, ὡς
already and also of-imperial treasuries he-granted the authority so-as
χρῆσθαι κατὰ προαίρεσιν καὶ διοικεῖν κατὰ γνώμην,
to-use according-to choice and to-dispose according-to judgment
ὅπως ἂν ἐθέλοι καὶ ὡς ἂν εὖ ἔχειν αὐτῇ νομίζοιτο
however — she-might-wish and as — well to-be to-her it-might-be-thought
ἕκαστα, τοῦ παιδὸς αὐτὴν κἀν τούτοις διαπρεπῆ καὶ
each(-thing) the son her and-in these(-things) distinguished and
ἀξιοζήλωτον πεποιημένου. διὸ τῶν εἰς αὐτοῦ μνήμην
enviable having-made therefore of-the(-things) to his memory
ἀναφερομένων καὶ ταῦτα εἰκότως ἡμῖν ἀνείληπται,
referred also these(-things) reasonably by-us have-been-taken-up
ἃ δι᾽ εὐσεβείας ὑπερβολὴν μητέρα τιμῶν θεσμοὺς
which because-of of-piety excess (his)-mother honoring ordinances
ἀπεπλήρου θείους ἀμφὶ γονέων τιμῆς τὰ πρέποντα
he-fulfilled divine about of-parents honor the(-things) fitting
διαταττομένους. τὰς μὲν οὖν λεχθείσας φιλοκαλίας βασιλεὺς
enjoining the indeed then mentioned noble-works emperor
πρὸς τῷ Παλαιστινῶν ἔθνει τόνδε συνίστη τὸν τρόπον,
in the of-(the)-Palestinians nation this established the manner
καὶ κατὰ πάσας δὲ τὰς ἐπαρχίας νεοπαγεῖς ἐκκλησίας
and throughout all and the provinces newly-built churches
ἐπισκευάζων μακρῷ τῶν προτέρων τιμιωτέρας ἀπέφαινεν.
constructing by-far than-the earlier more-honored he-rendered
48 Τὴν δέ γ᾽ ἐπώνυμον αὐτοῦ πόλιν ἐξόχῳ τιμῇ
the and at-least named-after him city with-pre-eminent honor
γεραίρων εὐκτηρίοις πλείοσιν ἐφαίδρυνεν μαρτυρίοις τε
honoring with-oratories more he-brightened with-martyria both
μεγίστοις καὶ περικαλλεστάτοις οἴκοις, τοῖς μὲν πρὸ
greatest and most-beautiful houses the(-ones) indeed before
τοῦ ἄστεως τοῖς δ᾽ ἐν αὐτῷ τυγχάνουσι, δι᾽ ὧν
the town the(-ones) and in it being through which

ὁμοῦ καὶ τὰς τῶν μαρτύρων μνήμας ἐτίμα καὶ τὴν
together both the of-the martyrs memories he-honored and the
αὐτοῦ πόλιν τῷ τῶν μαρτύρων καθιέρου θεῷ. ὅλως δ'
his city to-the of-the martyrs consecrated God wholly and
ἐμπνέων θεοῦ σοφίας, ἣν τῆς ἐπηγορίας τῆς αὐτοῦ πόλιν
breathing of-God wisdom which of-the name the his city
ἐπώνυμον ἀποφῆναι ἔκρινε, καθαρεύειν εἰδωλολατρείας
named to-render he-decided to-be-pure of-idolatry
ἁπάσης ἐδικαίου, ὡς μηδαμοῦ φαίνεσθαι ἐν αὐτῇ τῶν
all he-deemed-right so-that nowhere to-appear in it of-the
δὴ νομιζομένων θεῶν ἀγάλματα ἐν ἱεροῖς θρησκευόμενα,
indeed supposed gods statues in temples worshiped
ἀλλ' οὐδὲ βωμοὺς λύθροις αἱμάτων μιαινομένους, οὐ
but not-even altars with-gore of-blood defiled not
θυσίας ὁλοκαυτουμένας πυρί, οὐ δαιμονικὰς ἑορτάς, οὐδ'
sacrifices wholly-burned with-fire not demonic festivals nor
ἕτερόν τι τῶν συνήθων τοῖς δεισιδαίμοσιν.
other anything of-the(-things) customary to-the superstitious
Εἶδες δ' ἂν ἐπὶ μέσον ἀγορῶν κειμέναις κρήναις τὰ 49
you-saw and — at (the)-middle of-markets set on-fountains the
τοῦ καλοῦ ποιμένος σύμβολα, τοῖς ἀπὸ τῶν θείων λογίων
of-the good shepherd symbols to-those from the divine oracles
ὁρμωμένοις γνώριμα, τόν τε Δανιὴλ σὺν αὐτοῖς λέουσιν
starting familiar — and Daniel with the-very lions
ἐν χαλκῷ πεπλασμένον χρυσοῦ τε πετάλοις ἐκλάμποντα.
in bronze molded of-gold and with-leaves shining
τοσοῦτος δὲ θεῖος ἔρως τὴν βασιλέως κατειλήφει ψυχήν, ὡς
so-great and divine love the of-emperor had-seized soul that
ἐν αὐτοῖς τοῖς ἀνακτόροις τῶν βασιλείων, κατὰ τὸν πάντων
in the-very the halls of-the palace in the of-all
ἐξοχώτατον οἶκον τῆς πρὸς τῷ ὀρόφῳ κεχρυσωμένης
most-eminent house of-the at the roof gilded

φατνώσεως κατὰ τὸ μεσαίτατον, μεγίστου πίνακος
paneling at the very-middle of-(a)-very-great panel
ἀνηπλωμένου μέσον ἐμπεπῆχθαι τὸ τοῦ σωτηρίου
spread-out in-the-middle to-have-been-fixed the of-the saving
πάθους σύμβολον ἐκ ποικίλων συγκείμενον καὶ πολυτελῶν
passion symbol of varied composed and costly
λίθων ἐν χρυσῷ πολλῷ κατειργασμένων. φυλακτήριον δὲ
stones in gold much wrought (a)-safeguard and
ἐδόκει τοῦτο αὐτῆς βασιλείας τῷ θεοφιλεῖ πεποιῆσθαι.
seemed this of-the-very empire by-the God-loving(-man) to-have-been-made
50 Τούτοις μὲν οὖν τὴν αὐτοῦ πόλιν ἐκαλλώπιζε. τὴν δὲ
with-these indeed then the his city he-beautified the and
Βιθυνῶν ἄρχουσαν ὁμοίως ἀναθήματι μεγίστης
of-(the)-Bithynians ruling(-city) likewise with-(the)-offering of-(a)-very-great
καὶ ὑπερφυοῦς ἐκκλησίας ἐτίμα, ἐξ οἰκείων θησαυρῶν
and extraordinary church honored from (his)-own treasuries
κἀνταῦθα τῷ αὐτοῦ σωτῆρι τὰ κατ᾽ ἐχθρῶν καὶ θεομάχων
here-too to-the his savior the over enemies and God-fighters
ἀνυψῶν νικητήρια. καὶ τῶν λοιπῶν δ᾽ ἐθνῶν τὰς
raising victory-monuments and of-the remaining and nations the
μάλιστα κρατιστευούσας πόλεις ταῖς τῶν εὐκτηρίων
most excelling cities with-the of-the oratories
φιλοκαλίαις ἐκπρέπειν ἐποίει, ὥσπερ οὖν καὶ ἐπὶ
splendors to-be-distinguished made as then also in-the-case-of
τῆς ἀνατολικῆς μητροπόλεως, ἣ τὴν ἐπώνυμον εἴληχεν
the eastern metropolis which the eponymous has-obtained
Ἀντιόχου προσηγορίαν· ἐφ᾽ ἧς ὡς ἐπὶ κεφαλῆς τῶν
of-Antiochus name in which as upon (the)-head of-the
τῇδε ἐθνῶν μονογενές τι χρῆμα ἐκκλησίας μεγέθους
here nations unique some thing of-church of-size
ἕνεκα καὶ κάλλους ἀφιέρου, μακροῖς μὲν ἔξωθεν
for-the-sake and beauty he-dedicated with-long indeed outside

περιβόλοις τὸν πάντα νεὼν περιλαβών, εἴσω δὲ τὸν
enclosures the whole temple having-surrounded inside and the
εὐκτήριον οἶκον εἰς ἀμήχανον ἐπάρας ὕψος, ἐν ὀκταέδρου
of-prayer house to (an)-immense having-raised height in of-(an)-octagon
μὲν συνεστῶτα σχήματι, κύκλῳ δὲ ὑπερῴων τε καὶ
indeed constructed shape in-(a)-circle and of-upper both and
καταγείων χωρημάτων ἁπανταχόθεν περιεστοιχισμένον,
lower chambers on-all-sides surrounded
ὃν καὶ χρυσοῦ πλείονος ἀφθονίᾳ χαλκοῦ τε καὶ τῆς
which also of-gold much with-abundance of-bronze both and of-the
λοιπῆς πολυτελοῦς ὕλης ἐστεφάνου κάλλεσιν.
remaining costly material he-crowned with-beauties
Τάδε μὲν οὖν τὰ ἐξοχώτατα βασιλέως ἐτύγχανεν 51
these indeed then the most-eminent of-emperor were
ἀφιερώματα. πυθόμενος δέ τοι ἕνα καὶ τὸν αὐτὸν σωτῆρα
dedications having-learned and surely one and the same savior
τόν ἔναγχος ἐπιφανέντα τῷ βίῳ καὶ πρόπαλαι θεοφανείας
the lately having-appeared to-the world also long-ago theophanies
πεποιῆσθαι φιλοθέοις ἀνδράσιν τῆς Παλαιστίνης ἀμφὶ
to-have-made to-God-loving men — of-Palestine near
τὴν καλουμένην δρῦν Μαμβρῆ, κἀνταῦθα οἶκον εὐκτήριον
the called oak Mamre here-too (a)-house of-prayer
ἀνεγεῖραι τῷ ὀφθέντι θεῷ διακελεύεται. τοῖς μὲν οὖν
to-raise to-the having-been-seen God he-orders to-the indeed then
τῶν ἐθνῶν ἄρχουσιν αὐθεντία βασιλικὴ διὰ τῶν πρὸς
of-the nations governors (the)-authority imperial through the to
ἕκαστον ἐπισταλθέντων γραμμάτων ἐπεφοίτα, εἰς πέρας
each sent letters came to (an)-end
ἀγαγεῖν τὸ προσταχθὲν διακελευομένη, ἡμῖν δὲ τοῖς τήνδε
to-bring the commanded(-thing) ordering to-us and the(-ones) this
γράφουσι τὴν ἱστορίαν λογικωτέραν κατέπεμπε διδασκαλίαν,
writing the history more-reasoned he-sent-down instruction

ἧς ἔμοιγε δοκεῖ τὸ ἴσον γράμμα τῷ παρόντι συνάψαι
of-which to-me-at-least it-seems the copy letter to-the present to-join
λόγῳ εἰς ἀκριβῆ διάγνωσιν τῆς τοῦ θεοφιλοῦς ἐπιμελείας.
account for (an)-exact understanding of-the of-the God-loving(-man) care
καταμεμψάμενος γοῦν ἡμῖν ἐφ' οἷς ἐπύθετο
having-rebuked at-any-rate us for the(-things)-which he-learned
πραττομένοις αὐτόθι τάδε κατὰ λέξιν ἔγραφε.
being-done there these(-things) according-to word he-wrote

52 Βασιλέως ἐπιστολὴ περὶ τοῦ κατὰ τὴν δρῦν τὴν
of-emperor letter about the at the oak the
καλουμένην Μαμβρῆ τόπου. „Νικητὴς Κωνσταντῖνος
called Mamre place Victor Constantine
Μέγιστος Σεβαστὸς Μακαρίῳ καὶ λοιποῖς ἐπισκόποις
Greatest Augustus to-Macarius and (the)-other bishops
Παλαιστίνης. Ἓν καὶ τοῦτο μέγιστον τῆς ὁσιωτάτης μου
of-Palestine one also this greatest of-the most-holy my
κηδεστρίας γέγονεν εἰς ἡμᾶς εὐεργέτημα τὸ λανθάνουσαν
mother-in-law has-been toward us benefaction the escaping-notice
μέχρι νῦν παρ' ὑμῖν ἐναγῶν ἀνθρώπων ἀπόνοιαν διὰ τῶν
until now among you of-accursed men madness through the
πρὸς ἡμᾶς γνωρίσαι γραμμάτων, ὡς τῆς πρεπούσης
to us to-make-known letters so-that of-the fitting
ἐπανορθώσεως καὶ θεραπείας εἰ καὶ βραδέως ἀλλ' ὅμως
correction and remedy if even slowly yet nevertheless
ἀναγκαίως δι' ἡμῶν τὸ παροφθὲν ἁμάρτημα τυχεῖν.
necessarily through us the overlooked sin to-obtain
καὶ γάρ ἐστιν ὡς ἀληθῶς δυσσέβημα παμμέγεθες τοὺς
and for it-is as truly (an)-impiety enormous the
ἁγίους τόπους ὑπὸ τῶν ἀνοσίων χραίνεσθαι μιασμάτων.
holy places by the unholy to-be-stained pollutions
τί οὖν ἐστιν, ἀδελφοὶ προσφιλέστατοι, ὃ τὴν ὑμετέραν
what then is-it brothers dearest which the your

παρελθὸν ἀγχίνοιαν ἡ προειρημένη διὰ τὴν πρὸς τὸ
having-escaped sagacity the aforesaid(-lady) because-of the toward the
θεῖον εὐλάβειαν οὐχ οἵα τε γέγονεν ἀποσιωπῆσαι;
divine reverence not able — has-been to-pass-over-in-silence
Τὸ χωρίον, ὅπερ παρὰ τὴν δρῦν τὴν Μαμβρῆ 53
the place which by the oak — Mamre
προσαγορεύεται, ἐν ᾧ τὸν Ἀβραὰμ τὴν ἑστίαν ἐσχηκέναι
is-called in which — Abraham the hearth to-have-had
μανθάνομεν, παντοίως ὑπό τινων δεισιδαιμόνων μιαίνεσθαί
we-learn in-every-way by some superstitious(-men) to-be-defiled
φησιν· εἴδωλά τε γὰρ πάσης ἐξωλείας ἄξια παρ᾽ αὐτὴν
she-says idols both for of-all destruction worthy beside it
ἱδρῦσθαι καὶ βωμὸν ἐδήλωσεν πλησίον ἑστάναι καὶ
to-have-been-set-up and (an)-altar she-showed near to-stand and
θυσίας ἀκαθάρτους συνεχῶς ἐπιτελεῖσθαι. ὅθεν ἐπειδὴ
sacrifices unclean continually to-be-performed whence since
καὶ τῶν καιρῶν τῶν ἡμετέρων ἀλλότριον καὶ τῆς τοῦ
both the times the our alien and of-the of-the
τόπου ἁγιότητος ἀνάξιον καταφαίνεται, γινώσκειν ὑμῶν
place holiness unworthy it-appears to-know your
τὴν σεμνότητα βούλομαι δεδηλῶσθαι παρ᾽ ἡμῶν πρὸς
the reverence I-wish to-have-been-shown by us to
Ἀκάκιον τὸν διασημότατον κόμητα καὶ φίλον ἡμέτερον
Acacius the most-distinguished count and friend our
γράμματι, ἵν᾽ ἄνευ τινὸς ὑπερθέσεως καὶ τὰ εἴδωλα
by-letter that without any delay both the idols
ὅσα δἄν ἐπὶ τοῦ προειρημένου εὑρίσκοιτο τόπου
as-many-as — on the aforesaid might-be-found place
πυρὶ παραδοθῇ, καὶ ὁ βωμὸς ἐκ βάθρων ἀνατραπῇ,
to-fire be-handed-over and the altar from (the)-foundations be-overturned
καὶ ἁπλῶς εἰπεῖν, πάντων τῶν τοιούτων ἐκεῖθεν ἄρδην
and simply to-say all the such(-things) thence utterly

ἀφανισθέντων, παντὶ σθένει καὶ τρόπῳ τὸ περιέχον
having-been-removed with-all strength and means the surrounding(-area)
ὅλον ἐκκαθᾶραι σπουδάσῃ, καὶ μετὰ ταῦτα, καθὼς ἂν
whole to-cleanse be-may-hasten and after these(-things) as —
αὐτοὶ διατυπώσητε, ἀξίαν τῆς καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς
yourselves you-may-design worthy of-the catholic and apostolic
ἐκκλησίας βασιλικὴν ἀνοικοδομηθῆναι ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ
church (a)-basilica to-be-built on the same
ποιήσῃ χωρίου. λοιπὸν ἔσται τῆς ὑμετέρας συνέσεως
be-may-cause place henceforth will-be of-the your understanding
τε καὶ εὐλαβείας, ἐπειδὰν πάντα ἐκεῖθεν τὰ μυσαρὰ
both and reverence when all(-things) thence the abominable(-things)
παντελῶς ἀνῃρῆσθαι μάθητε, εἰς ταὐτὸ συνελθεῖν
completely to-have-been-removed you-learn into the-same(-place) to-come-together
ἅμα τοῖς ἐκ Φοινίκης ἐπισκόποις, οὓς προσκαλέσασθαι
together with-the from Phoenicia bishops whom to-summon
ἐξ αὐθεντίας τοῦ γράμματος τούτου δυνήσεσθε, καὶ
by (the)-authority of-the letter this you-will-be-able and
διαγράψαι βασιλικὴν τῆς ἐμῆς φιλοτιμίας ἀξίαν, ὅπως
to-design (a)-basilica of-the my munificence worthy that
τοῖς προσταχθεῖσιν ἀκολούθως μετὰ πάσης ταχυτῆτος ἡ
to-the commanded(-things) in-accordance with all speed the
τοῦ ἔργου φαιδρότης κατ᾽ ἀξίαν τῆς τοῦ τόπου
of-the work splendor in-accordance-with (the)-worth of-the of-the place
ἀρχαιότητός τε καὶ σεμνότητος προνοίᾳ τοῦ προειρημένου
antiquity both and sanctity by-(the)-care of-the aforesaid
ἡμῶν κόμητος τελεσιουργηθῆναι δυνηθῇ. ἐκεῖνο δὲ πρό
our count to-be-completed may-be-able that and before
γε ἁπάντων παραφυλάξαι ὑμᾶς βούλομαι, ὥπως μηδεὶς
at-least all(-things) to-watch-for you I-wish that no-one
πρὸς τοὐπιὸν τῶν ἐναγῶν ἐκείνων καὶ μυσαρῶν ἀνθρώπων
for the-future of-the accursed those and abominable men

τῷ τόπῳ πλησιάσαι τολμήσῃ· ἔστι γὰρ ὡς ἀληθῶς ἡμῖν
to-the place to-approach may-dare it-is for as truly to-us
ἀφόρητον καὶ πᾶσι τοῖς τολμῶσι τιμωρίας ἄξιον μετὰ
intolerable and for-all the(-ones) daring of-punishment deserving after
τὴν ἡμετέραν κέλευσιν ἀσεβές τι ἐν τῷ τοιούτῳ τόπῳ
the our command impious anything in the such place
πραχθῆναι, ὃν καθαρῷ βασιλικῆς οἰκοδομήματι κοσμεῖσθαι
to-be-done which with-(a)-pure of-(a)-basilica building to-be-adorned
διετάξαμεν, ὅπως ἁγίων ἀνθρώπων ἄξιον συνέδριον
we-ordered that of-holy men worthy (a)-meeting-place
ἀποδειχθῇ. εἰ δέ τι παρὰ τὸ προσταχθὲν γενέσθαι
it-may-be-made if and anything contrary-to the commanded(-thing) to-happen
συμβαίη, χωρίς τινος μελλήσεως τῇ ἡμετέρᾳ ἡμερότητι
should-chance without any delay to-the our clemency
δι᾽ ὑμετέρων δηλαδὴ γραμμάτων γνωρισθῆναι πρέπει,
through your clearly letters to-be-made-known it-is-fitting
ἵνα τὸν ἁλισκόμενον ὡς παρανομήσαντα τὴν ἀνωτάτω
that the(-one) caught as having-broken-the-law the uttermost
κόλασιν ὑποστῆναι προστάξωμεν. οὐ γὰρ ἀγνοεῖτε ἐκεῖ
punishment to-undergo we-may-order not for you-are-ignorant there
πρῶτον τὸν τῶν ὅλων δεσπότην θεὸν καὶ ὦφθαι
first the of-the universe master God both to-have-been-seen
τῷ Ἀβραὰμ καὶ διειλέχθαι. ἐκεῖ μὲν οὖν πρῶτον ἡ
— to-Abraham and to-have-conversed there indeed then first the
τοῦ ἁγίου νόμου θρησκεία τὴν καταρχὴν εἴληφεν, ἐκεῖ
of-the holy law worship the beginning has-taken there
πρῶτον ὁ σωτὴρ αὐτὸς μετὰ τῶν δύο ἀγγέλων τὴν
first the savior himself with the two angels the
ἑαυτοῦ ἐπιφάνειαν τῷ Ἀβραὰμ ἐπεδαψιλεύσατο, ἐκεῖ τοῖς
his-own appearing — to-Abraham lavished there to-the
ἀνθρώποις ὁ θεὸς ἤρξατο φαίνεσθαι, ἐκεῖ τῷ Ἀβραὰμ
men — God began to-appear there — to-Abraham

περὶ τοῦ μέλλοντος αὐτῷ σπέρματος προηγόρευσεν καὶ
about the future to-him seed he-foretold and
παραχρῆμά γε τὴν ἐπαγγελίαν ἐπλήρωσεν, ἐκεῖ πλείστων
at-once at-least the promise fulfilled there of-most
ὅσων ἐθνῶν ἔσεσθαι αὐτὸν πατέρα προεκήρυξεν. ὧν
as-many nations to-be him father he-proclaimed-beforehand which
οὕτως ἐχόντων, ἄξιόν ἐστιν, ὥς γ' ἐμοί καταφαίνεται,
thus being worthy it-is as at-least to-me it-appears
διὰ τῆς ἡμετέρας φροντίδος καὶ καθαρὸν ἀπὸ παντὸς
through the our care both pure from every
μιάσματος τὸν τόπον τοῦτον φυλάττεσθαι καὶ πρὸς τὴν
pollution the place this to-be-kept and to the
ἀρχαίαν ἁγιότητα ἀνακαλέσασθαι, ὡς μηδὲν ἕτερον ἐπ'
ancient holiness to-be-recalled so-that nothing other on
αὐτοῦ πράττεσθαι, ἢ τὴν πρέπουσαν τῷ παντοκράτορι
it to-be-done than the fitting to-the almighty
καὶ σωτῆρι ἡμῶν καὶ τῶν ὅλων δεσπότῃ θεῷ τελεῖσθαι
and savior our and of-the universe master God to-be-performed
θρησκείαν· ὅπερ μετὰ τῆς δεούσης προσήκει φυλάττειν
worship which with the due it-befits to-guard
ὑμᾶς φροντίδος, εἴ γέ μοι τὰ καταθύμια τῆς θεοσεβείας
you care if at-least to-me the desires of-the godliness
ἐξαιρέτως ἠρτημένα, ὥσπερ οὖν πέπεισμαι, ἡ ὑμετέρα
especially attached as then I-am-persuaded the your
σεμνότης πληροῦσθαι βούλεται. ὁ θεὸς ὑμᾶς διαφυλάξει,
reverence to-be-fulfilled wishes — God you will-preserve
ἀδελφοὶ ἀγαπητοί."
brothers beloved

XV · THE TEMPLES EXPOSED

He exposed the pagan cults: temple doors were stripped and roofs unroofed, the bronze gods set up in his city to be laughed at, and the golden images melted down by trusted agents, who showed the rags and bones inside; some then fled to Christ, others mocked their gods. He razed Aphrodite's shrine at Aphaca on Lebanon, a school of vice, and a famous healing god's temple in Cilicia; at Heliopolis he forbade the old prostitution, built a church, and gave to the poor, so that Christ might be proclaimed.

54

Πάντα μὲν δὴ ταῦτα συντελῶν εἰς δόξαν τῆς
all indeed truly these(-things) contributing to (the)-glory of-the
σωτηρίου δυνάμεως βασιλεὺς διεπράττετο. καὶ τὸν μὲν
saving power emperor accomplished and the indeed
αὐτοῦ σωτῆρα θεὸν ὧδέ πη διετέλει γεραίρων, τὴν δέ
his savior God thus somehow continued honoring the and
γε τῶν ἐθνῶν δεισιδαίμονα πλάνην παντοίοις ἐξήλεγχε
at-least of-the nations superstitious error in-all-kinds-of he-exposed
τρόποις. ἔνθεν εἰκότως ἐγυμνοῦτο μὲν αὐτοῖς τῶν κατὰ
ways hence reasonably were-stripped indeed for-them of-the in
πόλεις νεῶν τὰ προπύλαια θυρῶν ἔρημα γιγνόμενα
cities temples the porches of-doors bare becoming
βασιλέως προστάγματι, ἑτέρων δ' ἡ ἐπὶ τοῖς ὀρόφοις
of-emperor by-(the)-command of-others and the on the roofs
στέγη τῶν καλυπτήρων ἀφαιρουμένων ἐφθείρετο, ἄλλων
covering the tiles being-removed was-ruined of-others
τὰ σεμνὰ χαλκουργήματα, ἐφ' οἷς ἡ τῶν παλαιῶν
the august bronze-works on which the of-the ancients
ἀπάτη μακροῖς ἐσεμνύνετο χρόνοις, ἔκδηλα τοῖς πᾶσιν
deceit for-long prided-itself times conspicuous to-the all
ἐν ἀγοραῖς πάσαις τῆς βασιλέως πόλεως προὐτίθετο,
in markets all of-the emperor's city were-set-out

ὡς εἰς ἀσχήμονα θέαν προκεῖσθαι τοῖς ὁρῶσιν ὧδε
so-as for (a)-shameful spectacle to-lie-before those seeing here
μὲν τὸν Πύθιον, ἑτέρωθι δὲ τὸν Σμίνθιον, ἐν αὐτῷ
indeed the Pythian elsewhere and the Sminthian in the-very
δ' ἱπποδρομίῳ τοὺς ἐν Δελφοῖς τρίποδας, τὰς δ'
and hippodrome the at Delphi tripods the and
Ἑλικωνίδας Μούσας ἐν παλατίῳ. ἐπληροῦτο δὲ δι' ὅλου
Heliconian Muses in (the)-palace was-filled and through whole
πᾶσα ἡ βασιλέως ἐπώνυμος πόλις τῶν κατὰ πᾶν
all the emperor's named-after city with-the(-things) in every
ἔθνος ἐντέχνοις χαλκοῦ φιλοκαλίαις ἀφιερωμένων, οἷς
nation artistic of-bronze works-of-beauty dedicated to-which
θεῶν ὀνόματι πλείστας ὅσας ἑκατόμβας ὁλοκαύτους
of-gods in-(the)-name most as-many hecatombs burnt-whole
τε θυσίας εἰς μάταιον ἀποδόντες μακροῖς αἰῶσιν οἱ
and sacrifices in vain having-rendered for-long ages those
τὴν πλάνην νενοσηκότες ὀψέ ποτε φρονεῖν ἔγνωσαν,
the error having-been-sick-with late at-last to-be-wise learned
τούτοις αὐτοῖς ἀθύρμασιν ἐπὶ γέλωτι καὶ παιδιᾷ τῶν
these very toys for laughter and sport of-those
ὁρώντων βασιλέως κεχρημένου. τὰ δέ γε χρύσεα τῶν
seeing emperor having-used the and at-least golden(-ones) of-the
ἀγαλμάτων ἄλλῃ πῃ μετήρχετο. ἐπειδὴ γὰρ συνεῖδεν
statues otherwise somehow he-dealt-with since for he-perceived
μάτην δειμαίνοντα νηπίων δίκην ἀφρόνων τὰ πλήθη τῆς
vainly fearing of-infants like foolish the crowds of-the
πλάνης τὰ μορμολύκεια ὕλῃ χρυσοῦ καὶ ἀργύρου
error the bogeys from-material of-gold and silver
πεπλασμένα, καὶ ταῦτα ἐκποδὼν ᾤετο δεῖν ἄρασθαι
molded also these out-of-the-way he-thought (one)-must to-remove
ὥσπερ τινὰ λίθων ἐγκόμματα τοῖς ἐν σκότῳ βαδίζουσι
like some of-stones obstacles to-those in darkness walking

πρὸ τῶν ποδῶν ἐρριμμένα, λείαν τε καὶ ὁμαλὴν τοῦ
before the feet thrown smooth both and level for-the
λοιποῦ τὴν βασιλικὴν τοῖς πᾶσιν ἀναπετάσας πορείαν.
future the royal to-the all having-opened road
ταῦτα δ' οὖν διανοηθεὶς οὐχ ὁπλιτῶν αὐτῷ καὶ
these(-things) and then having-resolved not of-hoplites for-him and
πλήθους στρατοπεδείας ἡγήσατο δεῖν πρὸς τὸν
of-(a)-multitude of-army he-thought (there)-to-be-need for the
τούτων ἔλεγχον, εἷς δὲ μόνος αὐτῷ καὶ δεύτερος τῶν
of-these exposure one but only for-him and (a)-second of-the
αὐτοῦ γνωρίμων πρὸς τὴν ὑπηρεσίαν ἀπήρκουν, οὓς ἑνὶ
his friends for the service sufficed whom by-one
νεύματι κατὰ πᾶν ἔθνος διεπέμπετο. οἱ δὲ τῇ βασιλέως
nod to every nation he-sent they and the of-emperor
ἐπιθαρροῦντες εὐσεβείᾳ σφῶν τε αὐτῶν τῇ περὶ τὸ θεῖον
trusting-in piety their and own the toward the divine
εὐλαβείᾳ, μυριάνδρων δήμων τε καὶ λαῶν μέσοι
reverence of-teeming peoples both and populations in-the-midst
παριόντες ἀνὰ πάσας πόλεις τε καὶ χώρας πολυχρονίου
passing through all cities both and countries of-long-standing
πλάνης ἐποιοῦντο φωράν, αὐτοὺς τοὺς ἱερωμένους σὺν
error made (a)-search the-very the priests with
πολλῷ γέλωτι καὶ σὺν αἰσχύνῃ παράγειν εἰς φῶς
much laughter and with shame to-bring-forth into light
ἐκ σκοτίων μυχῶν τοὺς αὐτῶν θεοὺς ἐγκελευόμενοι,
from dark recesses the their gods commanding
κἄπειτ' ἀπογυμνοῦντες τοῦ φάσματος καὶ τὴν εἴσω τῆς
and-then stripping of-the appearance and the within of-the
ἐπικεχρωσμένης μορφῆς ἀμορφίαν τοῖς πάντων ὀφθαλμοῖς
painted form ugliness to-the of-all eyes
ἐνδεικνύμενοι. εἶτ' ἀποξέοντες τὸ δοκοῦν χρήσιμον τῆς
displaying then scraping-off the seeming useful(-part) of-the

ὕλης, χωνείᾳ τε καὶ πυρὶ δοκιμάζοντες, τὸ μὲν λυσιτελὲς
material by-smelting both and fire testing the indeed profitable(-part)
ὅσον αὐτοῖς ἀναγκαῖον ἐνομίζετο ἐν ἀσφαλεῖ τιθέμενοι
as-much-as for-them necessary was-thought in safety placing
συνεῖχον, τὸ δ' ἄλλως περιττὸν καὶ ἄχρηστον εἰς
they-kept the and otherwise superfluous(-part) and useless for
μνήμην αἰσχύνης παρεχώρουν τοῖς δεισιδαίμοσιν. οἷον δὲ
(a)-memorial of-shame they-left to-the superstitious such and
καὶ τόδ' ἔρεξε βασιλεὺς ὁ θαυμάσιος· ὡς γὰρ τῶν νεκρῶν
also this did emperor the wonderful as for of-the dead
εἰδώλων τὰ τῆς πολυτελοῦς ὕλης τὸν ἀποδοθέντα
idols the(-parts) of-the costly material in-the described
τρόπον ἐσκυλεύετο, τὰ λοιπὰ μετ᾽ ἰει ἀνδρείκελα χαλκοῦ
manner were-despoiled the remaining he-went-after images of-bronze
πεποιημένα. δέσμιοι δῆτα καὶ οἵδε μύθων θεοὶ γεγηρακότων
made captives indeed also these of-myths gods of-grown-old
τριχῶν ὑφάσμασιν ἤγοντο περιβληθέντες.
of-hair with-woven(-ropes) were-led bound-around
55 Ἐπὶ τούτοις βασιλεὺς ὥσπερ τινὰ πολυφεγγῆ πυρσὸν
upon these(-things) emperor like some far-shining torch
ἐξάψας, μή πη λανθάνοι κρύφιόν τι πλάνης
having-kindled lest somehow might-escape-notice hidden some of-error
λείψανον, ὄμματι βασιλικῷ περιεσκόπει· οἷα δέ τις
remnant with-(an)-eye imperial looked-around as and some
οὐρανοπετὴς ἀετῶν ὀξυωπέστατος ἄνωθεν ἀφ' ὑψηλοῦ
sky-flying of-eagles sharpest-sighted from-above from (a)-height
τὰ πορρωτάτω διεστῶτα κατὰ γῆς ἴδοι, ὧδε καὶ
the(-things) farthest standing-apart on earth might-see thus also
οὗτος τῆς αὐτοῦ καλλιπόλεως τὴν βασιλικὴν ἀμφιπολεύων
this(-man) of-the his beautiful-city the imperial tending
ἑστίαν δεινόν τι ψυχῶν θήρατρον ἐπὶ τοῦ Φοινίκων
hearth (a)-terrible some of-souls snare in the of-(the)-Phoenicians

λανθάνον ἔθνους ἐξ ἀπόπτου συνεῖδεν. ἄλσος δὲ τοῦτο
lying-hidden nation from afar perceived (a)-grove and this
ἦν καὶ τέμενος, οὐκ ἐν μέσαις πόλεσιν οὐδ' ἐν ἀγοραῖς
was and (a)-precinct not in (the)-midst-of cities nor in markets
καὶ πλατείαις, ὁποῖα τὰ πολλὰ κόσμου χάριν ταῖς
and streets such-as the most(-things) of-adornment for-the-sake by-the
πόλεσι φιλοτιμεῖται, τὸ δ' ἦν ἔξω πάτου τριόδων
cities are-lavished it but was outside (the)-trodden-path crossroads
τε καὶ λεωφόρων ἐκτὸς αἰσχρῷ δαίμονι Ἀφροδίτης ἐπ'
both and highways outside to-(a)-shameful demon of-Aphrodite on
ἀκρωρείας μέρει τοῦ Λιβάνου τῆς ἐν Ἀφάκοις ἱδρυμένον.
of-(a)-summit (a)-part of-the Lebanon the(-one) at Aphaca founded
σχολή τις ἦν αὕτη κακοεργίας πᾶσιν ἀκολάστοις πολλῇ
(a)-school some was this of-wickedness for-all licentious(-men) by-much
τε ῥᾳστώνῃ διεφθορόσι τὰ σώματα. γύννιδες γοῦν τινες
and indolence having-ruined the bodies effeminate at-any-rate some
ἄνδρες οὐκ ἄνδρες τὸ σεμνὸν τῆς φύσεως ἀπαρνησάμενοι
men not men the dignity of-the nature having-renounced
θηλείᾳ νόσῳ τὴν δαίμονα ἱλεοῦντο, γυναικῶν τ' αὖ
with-(a)-female disease the demon propitiated of-women and again
παράνομοι ὁμιλίαι κλεψίγαμοί τε φθοραί, ἄρρητοί τε καὶ
lawless intercourse adulterous and seductions unspeakable both and
ἐπίρρητοι πράξεις ὡς ἐν ἀνόμῳ καὶ ἀπροστάτῃ χώρῳ κατὰ
infamous acts as in (a)-lawless and unguarded place in
τόνδε τὸν νεὼν ἐπεχειροῦντο. φώρ τ' οὐδεὶς ἦν τῶν
this the temple were-practiced detector and none was of-the(-things)
πραττομένων, τῷ μηδένα σεμνῶν ἀνδρῶν αὐτόθι τολμᾶν
done by-the no-one of-respectable men there to-dare
παριέναι. ἀλλ' οὐχὶ καὶ βασιλέα τὸν μέγαν οἷά τ' ἦν
to-enter but not also emperor the great possible — it-was
τὰ τῇδε δρώμενα λανθάνειν, αὐτοπτήσας δὲ καὶ
the(-things) here done to-escape-notice having-seen-for-himself and also

ταῦτα βασιλικῇ προμηθείᾳ οὐκ ἄξιον εἶναι ἡλίου
these(-things) with-imperial forethought not worthy to-be of-(the)-sun's
αὐγῶν τὸν τοιόνδε νεὼν ἔκρινεν, αὐτοῖς δ' ἀφιερώμασιν
rays the such temple he-judged with-the-very and offerings
ἐκ βάθρων τὸ πᾶν ἀφανισθῆναι κελεύει· ἐλύετο
from (the)-foundations the whole to-be-destroyed he-orders were-undone
δῆτα αὐτίκα βασιλικῷ νεύματι τὰ τῆς ἀκολάστου πλάνης
indeed at-once by-imperial nod the of-the licentious error
μηχανήματα, χείρ τε στρατιωτικὴ τῇ τοῦ τόπου
contrivances (a)-hand and military for-the of-the place
καθάρσει διηκονεῖτο, σωφρονεῖν δ' ἐμάνθανον ἀπειλῇ
cleansing served to-be-chaste and learned by-(the)-threat
βασιλέως οἱ μέχρι τοῦδ' ἀκόλαστοι, ὥσπερ οὖν καὶ τῶν
of-emperor those until this(-time) licentious just-as then also of-the
δοκησισόφων Ἑλλήνων οἱ δεισιδαίμονες, οἳ καὶ αὐτοὶ
wise-in-conceit Greeks the superstitious who also themselves
τῆς σφῶν ματαιότητος ἔργῳ τὴν πεῖραν ἐμάνθανον.
of-the their vanity in-deed the proof learned
56 Ἐπειδὴ γὰρ πολὺς ἦν ὁ τῶν δοκησισόφων περὶ τὸν
since for great was the of-the wise-in-conceit about the
Κιλίκων δαίμονα πλάνος, μυρίων ἐπτοημένων ἐπ'
of-(the)-Cilicians demon error countless(-men) being-excited over
αὐτῷ ὡς ἂν ἐπὶ σωτῆρι καὶ ἰατρῷ ποτὲ μὲν ἐπιφαινομένῳ
him as — over (a)-savior and healer at-times indeed appearing
τοῖς ἐγκαθεύδουσι ποτὲ δὲ τῶν τὰ σώματα καμνόντων
to-those sleeping-in(-the-temple) at-times and of-those the bodies suffering
ἰωμένῳ τὰς νόσους· ψυχῶν δ' ἦν ὀλετὴρ ἄντικρυς οὗτος,
healing the diseases of-souls but he-was (a)-destroyer outright this(-one)
τοῦ μὲν ἀληθοῦς ἀφέλκων σωτῆρος ἐπὶ δὲ τὴν ἄθεον
from-the indeed true drawing-away savior to and the godless
πλάνην κατασπῶν τοὺς πρὸς ἀπάτην εὐχερεῖς· εἰκότα
error dragging-down those toward deceit easily-led fitting(-things)

δὴ πράττων, θεὸν ζηλωτὴν ἀληθῶς σωτῆρα προβεβλημένος
indeed doing God jealous truly savior having-put-forward
καὶ τοῦτον εἰς ἔδαφος φέρεσθαι τὸν νεὼν ἐκέλευσεν. ἑνὶ
also this to the-ground to-be-brought the temple he-ordered by-one
δὲ νεύματι κατὰ γῆς ἠπλοῦτο δεξιᾷ καταρριπτόμενον
and nod on (the)-earth was-laid-flat by-(a)-hand thrown-down
στρατιωτικῇ τὸ τῶν γενναίων φιλοσόφων βοώμενον θαῦμα
military the of-the noble philosophers celebrated wonder
καὶ ὁ τῇδε ἐνδομυχῶν οὐ δαίμων οὐδέ γε θεός, πλάνος
and the(-one) here lurking not (a)-demon nor at-least (a)-god (a)-deceiver
δέ τις ψυχῶν μακροῖς καὶ μυρίοις ἐξαπατήσας χρόνοις. εἶθ'
but some of-souls for-long and countless having-deceived times then
ὁ κακῶν ἑτέρους ἀπαλλάξειν καὶ συμφορᾶς προισχόμενος
the(-one) from-evils others to-deliver and misfortune professing
οὐδὲν αὐτὸς ἑαυτῷ πρὸς ἄμυναν εὕρατο φάρμακον μᾶλλον
no himself for-himself for defense found remedy more
ἢ ὅτε κεραυνῷ βληθῆναι μυθεύεται. ἀλλ' οὐκ ἐν
than when by-(a)-thunderbolt to-have-been-struck he-is-fabled but not in
μύθοις ἦν τὰ τοῦ ἡμεδαποῦ βασιλέως θεῷ κεχαρισμένα
myths were the of-the our-own emperor to-God pleasing
κατορθώματα, δι' ἐναργοῦς δέ γε ἀρετῆς τοῦ αὐτοῦ
achievements through manifest but at-least power of-the same
σωτῆρος αὐτόρριζος καὶ ὁ τῇδε νεὼς ἀνετρέπετο, ὡς
savior roots-and-all also the here temple was-overturned so-that
μηδὲ ἴχνος αὐτόθι τῆς ἔμπροσθεν περιλελεῖφθαι μανίας.
not-even (a)-trace there of-the former to-have-been-left madness
Πάντες δ' οἱ πρὶν δεισιδαίμονες, τὸν ἔλεγχον τῆς αὐτῶν 57
all and the formerly superstitious the exposure of-the their
πλάνης αὐταῖς ὄψεσιν ὁρῶντες τῶν θ' ἁπανταχοῦ νεῶν
error with-their-very eyes seeing of-the and everywhere temples
τε καὶ ἱδρυμάτων ἔργῳ θεώμενοι τὴν ἐρημίαν, οἱ μὲν
both and shrines in-fact beholding the desolation some indeed

τῷ σωτηρίῳ προσέφευγον λόγῳ, οἱ δὲ εἰ καὶ τοῦτο μὴ
to-the saving fled word others and if even this not
ἔπραττον, τῆς γοῦν πατρῴας κατεγίνωσκον ματαιότητος
they-did the at-any-rate ancestral condemned vanity
ἐγέλων τε καὶ κατεγέλων τῶν πάλαι νομιζομένων αὐτοῖς
they-laughed both and mocked the formerly supposed by-them
θεῶν. καὶ πῶς γὰρ οὐκ ἔμελλον οὕτω φρονεῖν, τῆς ἔξωθεν
gods and how for not were-they-to thus think of-the outward
τῶν ξοάνων φαντασίας πλείστην ὅσην μιαρίαν εἴσω
of-the images appearance most as-much foulness within
κεκρυμμένην ὁρῶντες; ἢ γὰρ νεκρῶν σωμάτων ὑπῆν
hidden seeing either for of-dead bodies lay-beneath
ὀστέα ξηρά τε κρανία γοήτων περιεργασίαις ἐσκευωρημένα,
bones dry and skulls of-sorcerers by-(the)-arts contrived
ἢ ῥυπῶντα ῥάκη βδελυρίας αἰσχρᾶς ἔμπλεα, ἢ χόρτου
or filthy rags of-loathsomeness shameful full or of-hay
καὶ καλάμης φορυτός. ἃ δὴ τῶν ἀψύχων ἐντὸς
and straw (a)-heap which indeed of-the lifeless(-things) within
σεσωρευμένα θεώμενοι αὐτοῖς τε καὶ τοῖς αὐτῶν πατράσιν
heaped beholding themselves both and the their fathers
πολλὴν λογισμοῦ κατεμέμφοντο ἀφροσύνην, ὅτε μάλιστ᾽
much of-reason blamed folly when most
ἐνενόουν ὡς οὐδεὶς ἄρα ἦν ἐν τοῖς ἀδύτοις αὐτῶν μυχοῖς
they-considered that no-one after-all was in the innermost their recesses
οὐδ᾽ ἐν αὐτοῖς ἀγάλμασιν ἔνοικος οὐ δαίμων οὐ χρησμῳδὸς
nor in the-very statues indweller not (a)-demon not (an)-oracle-singer
οὐ θεὸς οὐ μάντις, οἷα δὴ τὸ πρὶν ὑπελάμβανον, ἀλλ᾽
not (a)-god not (a)-seer as indeed the before they-supposed but
οὐδ᾽ ἀμυδρόν τι ἢ σκιώδες φάντασμα. διὸ δὴ
not-even dim some or shadowy phantom therefore indeed
προχείρως τοῖς ἐκ βασιλέως καταπεμφθεῖσι πᾶν σκοτεινὸν
readily to-those from emperor sent every dark

ἄντρον καὶ πᾶς ἀπόρρητος μυχὸς βατὸς ἦν, ἄβατά
cave and every secret recess accessible was untrodden(-places)
τε καὶ ἄδυτα ἱερῶν τε τὰ ἐνδοτάτω στρατιωτικοῖς
both and sanctuaries of-temples and the innermost(-parts) by-soldiers'
κατεπατεῖτο βήμασιν, ὥστ' ἐναργῆ τοῖς πᾶσιν ἐκ τῶνδε
were-trampled steps so-that manifest to-the all from these(-things)
καὶ κατάφωρον γεγονέναι τὴν ἐξ αἰῶνος μακροῦ τῶν
and detected to-have-become the from (an)-age long of-the
ἐθνῶν ἁπάντων κατακρατήσασαν διανοίας πήρωσιν.
nations all having-prevailed-over of-mind blindness
Καὶ ταῦτα δ' ἂν τις τοῖς βασιλέως εἰκότως ἀναθείη 58
and these(-things) too — one to-the of-emperor reasonably might-ascribe
κατορθώμασιν, ὥσπερ οὖν καὶ τὰ μερικῶς καθ'
achievements as then also the(-things) particularly for
ἕκαστον ἔθνος αὐτῷ διαταχθέντα· οἷον ἐπὶ τῆς
each nation by-him ordered as in-the-case-of the
Φοινίκων Ἡλιουπόλεως, ἐφ' ἧς οἱ μὲν τὴν ἀκόλαστον
of-(the)-Phoenicians Heliopolis in which those indeed the licentious
ἡδονὴν τιμῶντες Ἀφροδίτης προσρήματι γαμεταῖς καὶ
pleasure honoring of-Aphrodite by-(the)-name to-wives and
θυγατράσιν ἀνέδην ἐκπορνεύειν συνεχώρουν πρότερον. νυνὶ
daughters freely to-play-the-harlot permitted formerly now
δὲ νόμος ἐφοίτα νέος τε καὶ σώφρων παρὰ βασιλέως
but (a)-law came new both and chaste from emperor
μηδὲν τῶν πάλαι συνήθων τολμᾶν διαγορεύων, καὶ
nothing of-the old customary(-things) to-dare forbidding also
τούτοις δ' ἐγγράφους πάλιν παρέθετο διδασκαλίας, ὡς ἂν
to-these too written again he-set-before instructions as —
ἐπ' αὐτῷ τούτῳ πρὸς τοῦ θεοῦ προηγμένος ἐφ' ᾧ πάντας
for the-very this by — God appointed for which all
ἀνθρώπους νόμοις σωφροσύνης παιδεύειν. διὸ οὐκ ἀπηξίου
men by-laws of-chastity to-train therefore not he-disdained

καὶ τούτοις δι᾽ οἰκείου προσομιλεῖν γράμματος, προὔτρεπέ
also with-these through (his)-own to-converse letter he-urged
τε σπεύδειν ἐπὶ τὴν τοῦ κρείττονος γνῶσιν. κἀνταῦθα δὲ τὰ
and to-hasten to the of-the better knowledge here-too and the
ἔργα ἐπῆγεν τοῖς λόγοις ἀδελφά, οἶκον εὐκτήριον ἐκκλησίας
deeds he-brought to-the words akin (a)-house of-prayer of-(the)-church
μέγιστον καὶ παρὰ τοῖσδε καταβαλλόμενος, ὡς τὸ μὴ ἐκ
very-great also among these founding so-that the not from
τοῦ παντός πω αἰῶνος ἀκοῇ γνωσθὲν νῦν τοῦτο πρῶτον
the whole yet age by-hearing known now this first
ἔργου τυχεῖν, καὶ τὴν τῶν δεισιδαιμόνων πόλιν ἐκκλησίας
fulfillment to-obtain and the of-the superstitious city of-(a)-church
θεοῦ πρεσβυτέρων τε καὶ διακόνων ἠξιῶσθαι τῷ
of-God presbyters both and deacons to-have-been-deemed-worthy to-the
τ᾽ ἐπὶ πάντων θεῷ ἱερωμένον ἐπίσκοπον τῶν τῇδε
and over all God consecrated (a)-bishop over-those here
προκαθέζεσθαι. προνοῶν δὲ κἀνταῦθα βασιλεὺς ὅπως
to-preside taking-forethought and here-too emperor that
ἂν πλείους προσίοιεν τῷ λόγῳ, τὰ πρὸς ἐπικουρίαν
— more might-come to-the word the(-things) for (the)-relief
τῶν πενήτων ἔμπλεα παρεῖχεν, καὶ ταύτῃ προτρέπων ἐπὶ
of-the poor abundant supplied and in-this-way urging to
τὴν σωτήριον σπεύδειν διδασκαλίαν, μόνον οὐχὶ τῷ
the saving to-hasten teaching only not to-the(-one)
φάντι παραπλησίως εἰπὼν ἂν καὶ αὐτός· „εἴτε προφάσει
saying similarly having-said — also himself whether in-pretense
εἴτ᾽ ἀληθείᾳ Χριστὸς καταγγελλέσθω.“
or in-truth Christ let-be-proclaimed

XVI · THE CHURCH AT ANTIOCH

Envy stirred a quarrel at Antioch that nearly set the city at arms, and the emperor answered with gentle letters. Eusebius quotes three: to the Antiochenes, bidding them not take another church's bishop; to Eusebius, praising his refusal of their see; and to the synod, proposing other candidates. Then Constantine outlawed the Novatians, Valentinians, Marcionites, Paulians, and Phrygians, giving their meeting houses to the catholic church; the bishops turned away those who feigned, and many returned with joy, so that the one church shone.

Ἀλλὰ γὰρ ἐπὶ τούτοις ἁπάντων ἐν θυμηδίαις τὴν ζωὴν 59
but for upon these(-things) all in joys the life
διαγόντων τῆς τ᾽ ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ πανταχοῦ κατὰ
passing the and church — of-God everywhere in
πάντα τρόπον καὶ παρὰ πᾶσιν ἔθνεσιν ὑψουμένης, αὖθις
every way and among all nations being-exalted again
ὁ τοῖς καλοῖς ἐφεδρεύων φθόνος ἐπηλείφετο τῇ τῶν
the on-the good(-things) lying-in-wait envy was-chafing at-the of-the
τοσούτων ἀγαθῶν εὐπραγίᾳ, τάχα ποτὲ καὶ αὐτὸν ἀλλοῖον
so-many goods prosperity perhaps sometime even the-very different
ἔσεσθαι βασιλέα περὶ ἡμᾶς ἀποκναίσαντα ταῖς ἡμετέραις
to-be emperor toward us having-wearied by-the our
ταραχαῖς τε καὶ ἀκοσμίαις ἐλπίσας. μέγιστον δ᾽ οὖν
disturbances both and disorders having-hoped (a)-very-great and then
ἐξάψας πυρσὸν τὴν Ἀντιοχέων ἐκκλησίαν τραγικαῖς
having-kindled torch the of-(the)-Antiochenes church with-tragic
διελάμβανε συμφοραῖς, ὡς μικροῦ τὴν πᾶσαν ἐκ
it-seized calamities so-that by-little the whole from
βάθρων ἀνατραπῆναι πόλιν. εἰς δύο μὲν γὰρ τμήματα
(the)-foundations to-be-overturned city into two indeed for parts
διαιρεθέντων τῶν τῆς ἐκκλησίας λαῶν, τοῦ δὲ κοινοῦ
divided the of-the church people the and common(-people)

τῆς πόλεως αὐτοῖς ἄρχουσι καὶ στρατιωτικοῖς πολεμίων
of-the city with-(the)-very magistrates and soldiers of-enemies
τρόπον ἀνακινηθέντων, ὡς καὶ ξιφῶν μέλλειν ἅπτεσθαι,
(in)-manner stirred-up so-that even swords to-be-about to-take-hold-of
εἰ μὴ θεοῦ τις ἐπισκοπὴ ὅ τε παρὰ βασιλέως φόβος
if not of-God some oversight the and from emperor fear
τὰς τοῦ πλήθους ἀνέστειλεν ὁρμάς, πάλιν ἡ βασιλέως
the of-the multitude checked impulses again the of-emperor
ἀνεξικακία δίκην σωτῆρος καὶ ψυχῶν ἰατροῦ τὰς διὰ
forbearance like (a)-savior and of-souls healer the through
λόγων θεραπείας προσῆγε τοῖς νενοσηκόσιν. Διεπρεσβεύετο
words treatments applied to-the sick he-negotiated
δῆτα τοῖς λαοῖς ἡμερωτάτως, τῶν παρ᾽ αὐτῷ δοκίμων
indeed with-the people most-gently of-the with him approved
καὶ τῇ τῶν κομήτων ἀξίᾳ τετιμημένων ἀνδρῶν τὸν
and with-the of-the counts rank honored men the
πιστότατον ἐκπέμψας, φρονεῖν τε τὰ πρὸς εἰρήνην
most-faithful having-sent to-mind and the(-things) toward peace
ἐπαλλήλοις παρήνει γράμμασιν, ἐδίδασκέ τε πράττειν
in-successive he-exhorted letters he-taught and to-act
θεοσεβείᾳ πρεπόντως, ἔπειθέ τε καὶ ἀπελογεῖτο δι᾽
godliness befittingly he-persuaded both and he-pleaded through
ὧν πρὸς αὐτοὺς ἔγραφεν, ὡς τοῦ τῆς στάσεως αἰτίου
which to them he-wrote that the of-the strife cause
διακηκοὼς αὐτὸς εἴη. καὶ ταύτας δ᾽ αὐτοῦ τὰς ἐπιστολὰς
having-heard himself he-was also these and his the letters
οὐ τῆς τυχούσης παιδεύσεώς τε καὶ ὠφελείας πλήρεις
not of-the ordinary instruction both and benefit full
παρεθέμην ἂν ἐπὶ τοῦ παρόντος, εἰ μὴ διαβολὴν ἐπῆγον
I-would-have-set-out — in the present if not slander they-brought
τοῖς κατηγορουμένοις. διὸ ταύτας μὲν ἀναθήσομαι,
upon-the accused therefore these indeed I-will-lay-aside

κρίνας μὴ ἀνανεοῦσθαι κακῶν μνήμην, μόνας δὲ
having-judged not to-renew of-evils (the)-memory only and
συνάψω τῷ λόγῳ ἃς ἐπὶ συναφείᾳ καὶ εἰρήνῃ
I-will-join to-the account those-which for union and peace
τῶν λαῶν εὐθυμούμενος συνέγραψε, δι' ὧν παρήνει
of-the people rejoicing he-composed through which he-exhorted
ἀλλοτρίου μὲν ἄρχοντος, ἐφ' ᾧ τὴν εἰρήνην πεποίηντο,
another's indeed ruler under whom the peace they-had-made
μηδαμῶς ἐθέλειν μεταποιεῖσθαι, θεσμῷ δ' ἐκκλησίας
by-no-means to-wish to-claim by-ordinance but of-(the)-church
τοῦτον αἱρεῖσθαι ποιμένα, ὃν αὐτὸς ἂν ἀναδείξειεν ὁ
this(-one) to-choose (as)-shepherd whom himself — might-appoint the
κοινὸς τῶν ὅλων σωτήρ. γράφει δὲ αὐτῷ τε τῷ λαῷ
common of-the universe savior he-writes and the-very both to-the people
καὶ τοῖς ἐπισκόποις διαφόρως τὰ ὑποτεταγμένα.
and to-the bishops severally the(-things) subjoined
Βασιλέως ἐπιστολὴ πρὸς Ἀντιοχέας ἐπὶ τῇ ἑνώσει 60
of-emperor letter to (the)-Antiochenes on the union
τοῦ λαοῦ καὶ περὶ τοῦ μὴ δεῖν ἀλλοτρίου ἐφίεσθαι
of-the people and about the not (one)-ought another's to-covet
ἐπισκόπου. „Νικητὴς Κωνσταντῖνος Μέγιστος Σεβαστὸς
bishop Victor Constantine Greatest Augustus
τῷ λαῷ Ἀντιοχέων. Ὡς κεχαρισμένη γε τῇ τοῦ
to-the people of-(the)-Antiochenes how pleasing at-least to-the of-the
κόσμου συνέσει τε καὶ σοφίᾳ ἡ παρ' ὑμῶν ὁμόνοια, καὶ
world understanding both and wisdom the from you concord and
ἔγωγε ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀθάνατον φιλίαν φιλεῖν ἔγνωκα,
I-for-my-part you brothers (with)-immortal friendship to-love have-resolved
προκληθεὶς τῷ τε νόμῳ καὶ τῷ βίῳ καὶ ταῖς σπουδαῖς
having-been-invited by-the both law and the life and the zeal
ταῖς ὑμετέραις. τοῦτο οὖν ἐστιν ὡς ἀληθῶς ὀρθῶς τὰ
the your this then is as truly rightly the

καλὰ καρποῦσθαι τὸ ὀρθῇ τε καὶ ὑγιεῖ κεχρῆσθαι
good(-things) to-enjoy the with-(a)-right both and sound to-have-used
διανοίᾳ. τί γὰρ ἂν οὕτως ὑμῖν ἁρμόσειεν; οὐκοῦν
mind what for — so you would-befit therefore
θαυμάσαιμι ἄν, εἰ τὴν ἀλήθειαν σωτηρίας μᾶλλον ὑμῖν ἢ
I-would-wonder — if the truth of-salvation rather for-you than
μίσους αἰτίαν φήσαιμι. ἐν οὖν τοῖς ἀδελφοῖς, οὓς μία
of-hatred cause I-should-say among then the brothers whom one
τε καὶ ἡ αὐτὴ διάθεσις ὀρθῆς καὶ δικαίας ὁδοῦ πορείαν
both and the same disposition of-(a)-right and just road journey
τῷ θεῷ κατεπαγγέλλεται εἰς ἁγνήν τε καὶ ὁσίαν ἑστίαν
— to-God pledges into (a)-pure both and holy household
ἐγγράφειν, τί ἂν τιμιώτερον γένοιτο τοῦ μετ' εὐτυχίας
to-enroll what — more-precious could-be than-the with good-fortune
τοῖς πάντων καλοῖς ὁμογνωμονεῖν; μάλιστα ὅπου τὴν
with-the of-all good(-things) to-agree especially where the
πρόθεσιν ὑμῶν ἡ ἐκ τοῦ νόμου παίδευσις εἰς καλλίω
purpose your the from the law instruction to (a)-finer
διόρθωσιν φέρει, καὶ τὴν ἡμετέραν κρίσιν βεβαιοῦσθαι
correction brings and the our judgment to-be-confirmed
τοῖς ἀγαθοῖς ἐπιθυμοῦμεν δόγμασι. θαυμαστὸν τοῦτο ἴσως
by-the good we-desire decrees strange this perhaps
ὑμῖν καταφαίνεται, τί δή ποτε τὸ προοίμιόν μοι τοῦ
to-you appears what indeed ever the preface for-me of-the
λόγου βούλεται. οὐ δὴ παραιτήσομαι οὐδ' ἀρνήσομαι τὴν
speech means not indeed I-will-decline nor I-will-refuse the
αἰτίαν εἰπεῖν. ὁμολογῶ γὰρ ἀνεγνωκέναι τὰ ὑπομνήματα,
cause to-tell I-confess for to-have-read the records
ἐν οἷς λαμπραῖς εὐφημίαις τε καὶ μαρτυρίαις, αἷς εἰς
in which with-splendid praises both and testimonies which to
Εὐσέβιον εἰσηνέγκασθε ἐπίσκοπον ἤδη Καισαρέων ὄντα,
Eusebius you-offered bishop already of-(the)-Caesareans being

ὃν καὶ αὐτὸς παιδεύσεώς τε καὶ ἐπιεικείας ἕνεκεν
whom also myself of-learning both and goodness for-the-sake
καλῶς γε ἐκ πολλοῦ γινώσκω, ἑώρων ὑμᾶς ἐγκειμένως
well at-least for long I-know I-saw you urgently
αὐτὸν σφετεριζομένους. τί οὖν ἡγεῖσθέ με πρὸς ἀκριβῆ
him appropriating what then do-you-think me toward (an)-exact
τοῦ καλῶς ἔχοντος ἐπιζήτησιν ἐπειγόμενον διεντεθυμῆσθαι,
of-the well being inquiry hastening to-have-considered
τίνα δὲ ἐκ τῆς ὑμετέρας σπουδῆς ἀνειληφέναι φροντίδα;
what and from the your zeal to-have-taken-up care
ὦ πίστις ἁγία, ἣ διὰ τοῦ λόγου καὶ τῆς γνώμης τοῦ
O faith holy which through the word and the mind of-the
σωτῆρος ἡμῶν εἰκόνα ὥσπερ ἡμῖν τοῦ βίου δίδως, ὡς
savior our (an)-image as-it-were to-us of-the life you-give how
δυσχερῶς ἂν καὶ αὐτὴ τοῖς ἁμαρτήμασιν ἀντιβαίης, εἰ
with-difficulty — even yourself to-the sins would-you-resist if
μὴ τὴν πρὸς κέρδος ὑπηρεσίαν ἀρνήσαιο; καὶ ἐμοί γε
not the toward gain service you-should-refuse and to-me at-least
δοκεῖ αὐτῆς τῆς νίκης περιγενέσθαι ὁ τῆς εἰρήνης
he-seems itself of-the victory to-prevail-over the(-one) the peace
μᾶλλον ἀντιποιούμενος· ὡς ὅπου γέ τοί τινι τὸ
rather claiming as where at-least surely to-anyone the
πρέπον ἔξεστιν, οὐδεὶς ἂν ὁ μὴ τερπόμενος εὑρεθείη.
fitting is-possible no-one — the(-one) not delighting would-be-found
ἀξιῶ τοίνυν, ἀδελφοί· τοῦ χάριν οὕτω διαγινώσκομεν,
I-ask therefore brothers of-what for-the-sake thus do-we-decide
ὥσθ' ἑτέροις ὕβριν δι' ὧν αἱρούμεθα προστρίψασθαι;
so-as on-others outrage through which we-choose to-inflict
τοῦ χάριν ταῦτ' ἐπισπώμεθα, ἃ τὴν πίστιν
of-what for-the-sake these(-things) do-we-draw-upon(-us) which the credit
τῆς ὑπολήψεως ἡμῶν καθαιρήσει; ἐγὼ μὲν οὖν ἐπαινῶ
of-the reputation our will-destroy I indeed then praise

τὸν ἄνδρα, ὃς καὶ ὑμῖν τιμῆς τε καὶ διαθέσεως ἄξιος
the man who also by-you of-honor both and affection worthy
δοκιμάζεται, οὐ μὴν οὕτω γ' ἐξησθενηκέναι τὸ
is-approved not however so at-least to-have-been-weakened the(-thing)
παρ' ἑκάστοις κύριόν τε καὶ βέβαιον ὀφεῖλον μένειν
among each valid both and firm owing to-remain
χρή, ὡς μὴ ταῖς ἰδίαις γνώμαις ἕκαστον ἀρκεῖσθαι
(one)-must so-that not with-the own judgments each(-one) to-be-content
καὶ τῶν οἰκείων πάντας ἀπολαύειν ἔν τε ἐφαμίλλῳ
and the own(-things) all to-enjoy in and rival
διασκέψει εἰς τὴν τοῦδε τοῦ ἀνδρὸς σύγκρισιν οὐχ ἕνα
deliberation for the of-this the man comparison not one
μόνον ἀλλὰ καὶ πλείους ἐκφῆναι. διὸ δὴ οὐδὲν οὔτ'
only but also more to-bring-forward therefore indeed nothing neither
ἐκπλήξεως οὔτε τραχύτητος ἐνοχλήσει, εἰ τὰς περὶ τὴν
of-alarm nor of-harshness will-trouble if the in the
ἐκκλησίαν τιμὰς ὁμοίας τε καὶ διὰ πάντων ἐπ' ἴσης
church honors alike both and through all on equal(-terms)
ἀγαπητὰς εἶναι συμβαίη. οὐδὲ γὰρ εὔλογον εἰς ἑτέρων
beloved to-be it-should-happen nor for reasonable to others'
πλεονέκτημα ποιεῖσθαι τὴν περὶ τούτων ἐπίσκεψιν, τῆς
advantage to-make the about these inquiry the
πάντων διανοίας ἐπ' ἴσης, ἄν τ' ἐλάττους ἄν τε
of-all mind on equal(-terms) if both lesser if and
μείζους εἶναι δοκοῖεν, τὰ θεῖα δόγματα ὑποδεχομένης
greater to-be they-might-seem the divine decrees receiving
τε καὶ φυλαττούσης, ὡς κατὰ μηδὲν τοὺς ἑτέρους τῶν
both and guarding so-that in nothing the some than-the
ἑτέρων εἰς τὸν κοινὸν νόμον ἐλαττοῦσθαι. εἰ δὴ
others with-regard-to the common law to-be-worse-off if indeed
τἀληθὲς λοιπὸν γνώριμον διαρρήδην ἀποφαινόμεθα, οὐ
the-truth henceforth known expressly we-declare not

κάθεξιν ἀλλ᾽ ἀφαίρεσιν μᾶλλον ἂν εἴποι τις ἔσεσθαι
retention but removal rather — might-say one to-be
τἀνδρός καὶ βίας ἔργα οὐ δικαιοσύνης γενήσεσθαι τὸ
of-the-man and of-force works not of-justice to-be the(-thing)
γινόμενον, ἄν θ᾽ οὕτως ἄν θ᾽ ἑτέρως τὰ πλήθη φρονῇ· ὡς
happening if both thus if and otherwise the multitudes think as
ἔγωγε διαρρήδην καὶ εὐτόλμως ἀποφαίνομαι ἐγκλήματος
I-for-my-part expressly and boldly declare of-accusation
ὑπόθεσιν εἶναι τοῦτο προκαλούμενον οὐ τῆς τυχούσης
(a)-ground to-be this provoking not of-the ordinary
στάσεως ταραχήν. ἐπισημαίνουσι γοῦν τὴν τῶν ὀδόντων
faction (a)-disturbance show at-any-rate the of-the teeth
φύσιν τε καὶ δύναμιν καὶ ἀρνειοί, ὅταν τοῦ ποιμένος τῆς
nature both and power even lambs when of-the shepherd the
συνηθείας τε καὶ θεραπείας ὑπολισθούσης ἐπὶ τὰ χείρω
familiarity both and care having-slipped-away for the worse
τῆς πρὶν διαγωγῆς ἀποστερηθῶσιν. εἰ δὴ ταῦθ᾽ οὕτως
of-the former way-of-life they-are-deprived if indeed these(-things) thus
ἔχει καὶ οὐ σφαλλόμεθα, τοῦτο πρῶτον θεάσασθε, ἀδελφοί
are and not we-are-mistaken this first consider brothers
(πολλὰ γὰρ ὑμῖν καὶ μεγάλα ἐκ πρώτης ἀπαντήσεται),
many(-things) for to-you and great(-things) from (the)-first will-meet
πρῶτον ἁπάντων ἡ πρὸς ἀλλήλους γνησιότης τε καὶ
first of-all the toward one-another sincerity both and
διάθεσις εἰ μηδὲν αὐτῆς ἐλαττωθὲν αἰσθήσεται· εἶθ᾽ ὅτι
affection if nothing of-it diminished will-perceive then that
καὶ δι᾽ ὀρθὴν συμβουλὴν ἀφικόμενος τὸ κατ᾽ ἀξίαν
also because-of (a)-right counsel having-come the according-to worth
ἐκ τῆς θείας κρίσεως καρποῦται, οὐ τὴν τυχοῦσαν χάριν
from the divine judgment enjoys not the ordinary favor
εἰληφώς, τῷ περὶ αὐτοῦ τοσαύτην ὑμᾶς ἐπιεικείας ψῆφον
having-received in-the about him so-great you of-goodness vote

ἐνέγκασθαι. ἐπὶ τούτοις, ὃ τῆς ὑμετέρας συνηθείας ἐστίν,
to-have-cast besides these(-things) which of-the your custom is
ἀγαθῇ γνώμῃ σπουδὴν τὴν πρέπουσαν εἰσενέγκασθε εἰς
with-(a)-good mind zeal the fitting bring to
ἐπιζήτησιν ἀνδρὸς οὗ χρήζετε, ἀποκλείσαντες πᾶσαν
(the)-search for-(a)-man whom you-need having-shut-out all
στασιώδη καὶ ἄτακτον βοήν· ἀεὶ γὰρ ἄδικος ἡ τοιαύτη,
factious and disorderly clamor always for unjust the such(-clamor)
κἀκ τῆς τῶν διαφορῶν συγκρούσεως σπινθῆρές τε καὶ
and-from the of-the differences collision sparks both and
φλόγες ἐξανίστανται. οὕτως οὖν τῷ θεῷ τ᾽ ἀρέσαιμι καὶ
flames arise so then — to-God both may-I-please and
ὑμῖν κατ᾽ εὐχάς τε τὰς ὑμετέρας διαζήσαιμι, ὡς ὑμᾶς
to-you according-to prayers and the your may-I-live-on as you
ἀγαπῶ καὶ τὸν ὅρμον τῆς ὑμετέρας πραότητος· ἐξ οὗ
I-love and the harbor of-the your gentleness from which
τὸν ῥύπον ἐκεῖνον ἀπωσάμενοι ἀντεισηνέγκατε ἤθει
the filth that having-thrust-away you-brought-in-exchange by-(a)-character
ἀγαθῷ τὴν ὁμόνοιαν, βέβαιον τὸ σημεῖον ἐνθέμενοι, δρόμον
good the concord firm the sign having-set-in course
τε οὐράνιον εἰς φῶς δραμόντες, πηδαλίοις θ᾽ ὡς ἂν
and heavenly to light having-run with-rudders and as —
εἴποι τις σιδηροῖς. διόπερ καὶ τὸν ἄφθαρτον φόρτον
might-say one of-iron wherefore also the incorruptible cargo
ᾔρησθε· πᾶν γὰρ τὸ τὴν ναῦν λυμαινόμενον ὥσπερ
you-have-taken all for the(-thing) the ship damaging as-if
ἐξ ἀντλίας ἀνάλωται. διὸ δεῖ νῦν προνοήσασθαι
from (the)-bilge has-been-spent therefore (one)-must now to-take-care
τὴν ἀπόλαυσιν τούτων ἁπάντων οὕτως ἔχειν, ὡς ἂν μὴ
the enjoyment of-these all so to-be that — not
δεύτερον ἀβούλῳ καὶ ἀλυσιτελεῖ σπουδῇ ἢ καθόλου
(a)-second(-time) with-ill-advised and unprofitable zeal either at-all

τι πήξασθαι ἢ τὴν ἀρχὴν ἐπιχειρῆσαι μὴ συμφέρον
anything to-establish or the beginning to-attempt not profitable
δοκοίημεν. ὁ θεὸς ὑμᾶς διαφυλάξει, ἀδελφοὶ ἀγαπητοί.“
we-may-seem — God you will-preserve brothers beloved
Βασιλέως ἐπιστολὴ πρὸς ἡμᾶς ἐπὶ τῇ παραιτήσει τῆς 61
of-emperor letter to us on the refusal of-the
Ἀντιοχέων ἐπισκοπῆς. „Νικητὴς Κωνσταντῖνος Μέγιστος
of-(the)-Antiochenes bishopric Victor Constantine Greatest
Σεβαστὸς Εὐσεβίῳ. Ἀνέγνων ἥδιστα τὴν ἐπιστολὴν ἣν ἡ
Augustus to-Eusebius I-read most-gladly the letter which the
σὴ σύνεσις ἐποιήσατο, καὶ τὸν κανόνα τῆς ἐκκλησιαστικῆς
your understanding made and the rule of-the ecclesiastical
ἐπιστήμης εἰς ἀκρίβειαν φυλαχθέντα κατενόησα· ἐμμένοις
science to exactness kept I-observed may-you-abide
γοῦν τούτοις ἅπερ ἀρεστά τε τῷ θεῷ καὶ τῇ
at-any-rate in-these(-things) which pleasing both — to-God and to-the
ἀποστολικῇ παραδόσει σύμφωνα φαίνεται. μακάριον δὴ
apostolic tradition consonant appear blessed indeed
σαυτὸν καὶ ἐν αὐτῷ τούτῳ νόμιζε, ὡς τῇ τοῦ κόσμου
yourself also in the-very this consider that by-the of-the world
παντὸς ὡς ἔπος εἰπεῖν μαρτυρίᾳ ἄξιος ἐκρίθης πάσης
whole as (a)-word to-say testimony worthy you-were-judged of-every
ἐκκλησίας ἐπίσκοπος εἶναι· εἰ γὰρ ποθοῦσιν ἅπαντες εἶναί σε
church bishop to-be if for long all to-be you
παρ᾽ αὐτοῖς, ταύτην σοι τὴν εὐδαιμονίαν ἀναμφισβητήτως
with them this for-you the happiness indisputably
συναύξουσιν. ἀλλ᾽ ἡ σὴ σύνεσις, ἣ τάς τε ἐντολὰς τοῦ
they-increase but the your understanding which the both commandments —
θεοῦ καὶ τὸν ἀποστολικὸν κανόνα καὶ τὸν τῆς ἐκκλησίας
of-God and the apostolic rule and that of-the church
φυλάττειν ἔγνωκεν, ὑπέρευγε πεποίηκε παραιτουμένη τὴν
to-keep has-resolved most-excellently has-done declining the

ἐπισκοπίαν τῆς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν ἐκκλησίας, ἐν ταύτῃ
bishopric of-the at — Antioch church in this
δὲ διαμεῖναι σπουδάζουσα, εἰς ἣν ἐκ πρώτης θεοῦ
and to-remain being-eager to which from (the)-first by-God's
βουλήσει τὴν ἐπισκοπίαν ὑπεδέξατο. περὶ δὴ τούτου πρὸς
will the bishopric it-received about indeed this to
τὸν λαὸν ἐποιησάμην ἐπιστολήν, πρός τε τοὺς ἄλλους σου
the people I-made (a)-letter to and the other your
συλλειτουργούς, οἳ καὶ αὐτοὶ περὶ τούτων ἐτύγχανόν
fellow-ministers who also themselves about these(-things) happened
μοι γεγραφότες ἅπερ ἡ σὴ καθαρότης ἀναγνοῦσα ῥᾳδίως
to-me having-written which the your purity having-read easily
ἐπιγνώσεται, τῆς δικαιοσύνης ἀντιφθεγγομένης αὐτοῖς
will-recognize the justice answering them
προτροπῇ τοῦ θείου ἔγραψα, ὧν τῷ συμβουλίῳ καὶ
by-(the)-prompting of-the divine I-wrote whose in-the council also
τὴν σὴν σύνεσιν παρεῖναι δεήσει, ὡς ἂν τοῦτο
the your understanding to-be-present it-will-be-needful so-that — this
ἐπὶ τῆς Ἀντιοχέων ἐκκλησίας τυπωθείη ὁ καὶ
in-the-case-of the of-(the)-Antiochenes church may-be-settled which both
αὐτῷ τῷ θεῷ καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ πρεπωδέστατον νομισθείη.
very — to-God and to-the church most-fitting may-be-thought
ὁ θεός σε διαφυλάξει, ἀδελφὲ ἀγαπητέ."
— God you will-preserve brother beloved

62 Βασιλέως ἐπιστολὴ πρὸς τὴν Ἀντιοχέων σύνοδον.
of-emperor letter to the of-(the)-Antiochenes synod
„Νικητὴς Κωνσταντῖνος Μέγιστος Σεβαστὸς Θεοδότῳ,
Victor Constantine Greatest Augustus to-Theodotus
Θεοδώρῳ, Ναρκίσσῳ, Ἀετίῳ, Ἀλφειῷ καὶ τοῖς λοιποῖς
to-Theodorus to-Narcissus to-Aetius to-Alpheius and to-the other
ἐπισκόποις τοῖς οὖσιν ἐν Ἀντιοχείᾳ. Ἀνέγνων τὰ
bishops the(-ones) being in Antioch I-read the(-things)

γραφέντα παρὰ τῆς ὑμετέρας συνέσεως, Εὐσεβίου τε τοῦ
written by the your understanding of-Eusebius and the
ἅμα ὑμῖν ἱερωμένου τὴν ἔμφρονα πρόθεσιν ἀπεδεξάμην,
together with-you serving-as-priest the prudent purpose I-welcomed
ἐπιγνούς τε τὰ πεπραγμένα σύμπαντα τοῦτο μὲν
having-learned and the(-things) done all this indeed
τοῖς ὑμετέροις γράμμασιν τοῦτο δὲ τοῖς Ἀκακίου καὶ
from-the your letters this and from-those of-Acacius and
Στρατηγίου τῶν διασημοτάτων κομήτων, διάσκεψίν τε τὴν
Strategius the most-distinguished counts consideration and the
δέουσαν ποιησάμενος, πρὸς τὸν Ἀντιοχέων λαὸν ἔγραψα
due having-made to the of-(the)-Antiochenes people I-wrote
ὅπερ ἀρεστόν τε τῷ θεῷ ἦν καὶ ἁρμόζον τῇ ἐκκλησίᾳ,
what pleasing both — to-God was and fitting to-the church
ἀντίγραφόν τε τῆς ἐπιστολῆς ὑποταχθῆναι τοῖς γράμμασι
(a)-copy and of-the letter to-be-subjoined to-the letters
τούτοις ἐνετειλάμην, ὡς ἂν καὶ αὐτοὶ γινώσκοιτε ὅ τί
these I-ordered so-that — also yourselves might-know what —
ποτε τῷ τοῦ δικαίου λόγῳ προκληθεὶς πρὸς τὸν λαὸν
ever by-the of-the just reason prompted to the people
γράψαι προειλόμην, ἐπειδὴ τοῦτο τοῖς γράμμασιν ὑμῶν
to-write I-chose since this in-the letters your
περιείχετο, ὥστε κατά γε τὴν τοῦ λαοῦ καὶ τὴν τῆς
was-contained that according-to at-least the of-the people and the of-the
ὑμετέρας προαιρέσεως σύνεσίν τε καὶ βούλησιν Εὐσέβιον
your choice understanding both and will Eusebius
τὸν ἱερώτατον ἐπίσκοπον τῆς Καισαρέων ἐκκλησίας ἐπὶ
the most-holy bishop of-the of-(the)-Caesareans church over
τῆς Ἀντιοχέων προκαθέζεσθαι καὶ τὴν ὑπὲρ ταύτης
the(-church) of-(the)-Antiochenes to-preside and the for it
ἀναδέξασθαι φροντίδα. τά γε μὴν Εὐσεβίου γράμματα,
to-take-up care the at-least however of-Eusebius letters

ἃ τὸν θεσμὸν τῆς ἐκκλησίας μάλιστα φυλάττοντα
which the ordinance of-the church most keeping
ἐφαίνετο, τὴν ἐναντίαν εἰσηγεῖτο γνώμην, μηδαμῶς αὐτὸν
appeared the opposite proposed view by-no-means him
τὴν ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἐμπιστευθεῖσαν ἐκκλησίαν ἂν ἀπολιπεῖν·
the by — God entrusted church — to-leave
ἔδοξεν οὖν τὴν οὕτω δικαίαν πρόθεσιν καὶ πᾶσιν ὑμῖν
it-seemed-good then the so just purpose also by-all you
φυλακτέαν κυρίαν μᾶλλον ποιήσασθαι μήδ' ἀποσπάσαι
to-be-kept valid rather to-make and-not to-tear-away
αὐτὸν τῆς ἰδίας ἐκκλησίας. ἐχρῆν δ' ὑμῶν τῇ
him from-the own church it-was-needful and your to-the
συνέσει καὶ τὴν ἐμὴν γνώμην ἐμφανῆ γενέσθαι. ἀφῖκται
understanding also the my view manifest to-become it-has-come
γὰρ εἰς ἐμὲ Εὐφρόνιόν τε τὸν πρεσβύτερον πολίτην ὄντα
for to me Euphronius both the presbyter citizen being
τῆς κατὰ Καππαδοκίαν Καισαρείας καὶ Γεώργιον τὸν
of-the in Cappadocia Caesarea and George the
Ἀρεθούσιον πρεσβύτερον ὡσαύτως, ὃν ἐπὶ τῆς τάξεως
Arethusian presbyter likewise whom in the rank
ταύτης Ἀλέξανδρος ἐν Ἀλεξανδρείᾳ κατεστήσατο, εἶναι
this Alexander in Alexandria appointed to-be
τὴν πίστιν δοκιμωτάτους. καλῶς οὖν εἶχεν δηλῶσαι τῇ
in-the faith most-approved well then it-would-be to-show to-the
συνέσει ὑμῶν τούσδε προχειρισαμένους καὶ ἑτέρους, οὓς ἂν
understanding your these having-put-forward and others whom —
ἀξίους ἡγήσησθε πρὸς τὸ τῆς ἐπισκοπῆς ἀξίωμα, ὁρίσαι
worthy you-may-deem for the of-the bishopric dignity to-determine
ταῦτα ἃ τῇ τῶν ἀποστόλων παραδόσει σύμφωνα ἂν
these(-things) which to-the of-the apostles tradition consonant —
εἴη. τῶν γὰρ τοιούτων εὐτρεπισθέντων δυνήσεται ὑμῶν
would-be the for such(-things) having-been-prepared will-be-able your

ἡ σύνεσις κατὰ τὸν τῆς ἐκκλησίας κανόνα καὶ τὴν
the understanding according-to the of-the church rule and the
ἀποστολικὴν παράδοσιν οὕτω ῥυθμίσαι τὴν χειροτονίαν,
apostolic tradition so to-regulate the ordination
ὡς ἂν ὁ τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἐπιστήμης ὑφηγῆται λόγος.
as — the of-the ecclesiastical science may-direct reason
ὁ θεὸς ὑμᾶς διαφυλάξει, ἀδελφοὶ ἀγαπητοί.“
— God you will-preserve brothers beloved

Τοιαῦτα τοῖς τῶν ἐκκλησιῶν ἄρχουσι διαταττόμενος 63
such(-things) to-the of-the churches rulers enjoining
βασιλεὺς πάντα πράττειν ἐπ᾽ εὐφημίᾳ τοῦ θείου λόγου
emperor all(-things) to-do for (the)-honor of-the divine word
παρῄνει. ἐπεὶ δὲ τὰς διαστάσεις ἐκποδὼν ποιησάμενος ὑπὸ
exhorted when and the dissensions out-of-the-way having-put under
σύμφωνον ἁρμονίαν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ κατεστήσατο,
concordant harmony the church — of-God he-set
ἔνθεν μεταβὰς ἄλλο τι γένος ἀθέων ἀνδρῶν ᾠήθη δεῖν
thence having-passed another some race of-godless men he-thought (one)-must
ὥσπερ δηλητήριον τοῦ τῶν ἀνθρώπων ἀφανὲς καταστῆσαι
like (a)-poison from-the of-the men vanished to-make
βίου. φθόροι δέ τινες ὑπῆρχον οὗτοι, προσχήματι σεμνῷ
life destroyers and some were these by-(a)-pretense solemn
λυμαινόμενοι τὰς πόλεις· ψευδοπροφήτας αὐτοὺς ἢ λύκους
ravaging the cities false-prophets them or wolves
ἅρπαγας σωτήριος ἀπεκάλει ὧδέ πη θεσπίζουσα φωνή·
rapacious (the)-saving called thus somehow prophesying voice
„προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἐλεύσονται
beware from the false-prophets who will-come
πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων, ἔσωθεν δ᾽ εἰσὶ
to you in clothing of-sheep within but are
λύκοι ἅρπαγες· ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε
wolves rapacious from the fruits their you-will-know

αὐτούς. "καταπεμφθὲν δέ τι τοῖς κατ' ἔθνος ἡγεμόσι
them sent-down and some to-the in (each)-nation governors
πρόσταγμα πᾶν τὸ τῶν τοιούτων δύσφημον φῦλον ἤλαυνεν,
command all the of-the such(-men) ill-omened tribe drove-out
πρὸς δὲ τῷ νόμῳ καὶ ζωοποιὸν διδασκαλίαν εἰς αὐτῶν
besides and the law also life-giving teaching to their
πρόσωπον διετύπου, σπεύδειν ἐπὶ μετάνοιαν παρορμῶν
face he-composed to-hasten to repentance urging
τοὺς ἄνδρας· σωτηρίας γὰρ ὅρμον αὐτοῖς ἔσεσθαι τὴν
the men of-salvation for (a)-harbor for-them to-be the
ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ. ἐπάκουσον δ' ὅπως καὶ τούτοις διὰ
church — of-God listen and how also with-these through
τοῦ πρὸς αὐτοὺς ὡμίλει γράμματος.
the to them he-conversed letter

64 Βασιλέως ἐπιστολὴ πρὸς τοὺς ἀθέους αἱρεσιώτας. „Νικητὴς
of-emperor letter to the godless heretics Victor
Κωνσταντῖνος Μέγιστος Σεβαστὸς αἱρετικοῖς. Ἐπίγνωτε νῦν
Constantine Greatest Augustus to-heretics know now
διὰ τῆς νομοθεσίας ταύτης, ὦ Νοουατιανοί, Οὐαλεντῖνοι,
through the legislation this O Novatians Valentinians
Μαρκιωνισταί, Παυλιανοί, οἵ τε κατὰ Φρύγας
Marcionites Paulians those and after (the)-Phrygians
ἐπικεκλημένοι, καὶ πάντες ἁπλῶς εἰπεῖν οἱ τὰς αἱρέσεις
named and all simply to-say the(-ones) the heresies
διὰ τῶν οἰκείων πληροῦντες συστημάτων, ὅσοις
through the own filling assemblies with-how-many
ψεύδεσιν ἡ παρ' ὑμῖν ματαιότης ἐμπέπλεκται, καὶ ὅπως
lies the among you vanity is-entangled and how
ἰοβόλοις τισὶ φαρμάκοις ἡ ὑμετέρα συνέχεται διδασκαλία,
with-venomous certain poisons the your is-held-together teaching
ὡς τοὺς μὲν ὑγιαίνοντας εἰς ἀσθένειαν τοὺς δὲ ζῶντας εἰς
so-that the indeed healthy into sickness the and living into

διηνεκῆ θάνατον ἀπάγεσθαι δι᾽ ὑμῶν. ὦ τῆς μὲν ἀληθείας
perpetual death to-be-led through you O of-the indeed truth
ἐχθροί, τῆς δὲ ζωῆς πολέμιοι καὶ ἀπωλείας σύμβουλοι·
enemies of-the and life foes and of-destruction counselors
πάντα παρ᾽ ὑμῖν τῆς ἀληθείας ἐστὶν ἐναντία, αἰσχροῖς
all(-things) among you to-the truth are opposed with-shameful
πονηρεύμασι συνᾴδοντα, ἀτοπίαις καὶ δράμασι χρήσιμα,
villainies agreeing for-absurdities and dramas useful
δι᾽ ὧν ὑμεῖς τὰ μὲν ψευδῆ κατασκευάζετε, τοὺς δ᾽
through which you the indeed false(-things) you-construct the and
ἀναμαρτήτους θλίβετε, τὸ φῶς τοῖς πιστεύουσιν ἀρνεῖσθε.
sinless you-afflict the light to-those believing you-deny
ἐπὶ προσχήματι γοῦν θειότητος ἀεὶ πλημμελοῦντες,
under pretense at-any-rate of-divinity always offending
πάντα μιαίνετε, τὰς ἀθώους καὶ καθαρὰς συνειδήσεις
all(-things) you-defile the innocent and pure consciences
θανατηφόροις πληγαῖς τραυματίζετε, αὐτὴν δὲ σχεδὸν εἰπεῖν
with-deadly blows you-wound the-very and nearly to-say
τὴν ἡμέραν τῶν ἀνθρωπείων ὀφθαλμῶν καθαρπάζετε.
the day from-the human eyes you-snatch-away
καὶ τί δεῖ καθ᾽ ἕκαστον λέγειν, ὅπου γε περὶ τῶν
and why (one)-must in detail speak when at-least about the
ὑμετέρων κακῶν εἰπεῖν τι κατ᾽ ἀξίαν οὔτε βραχέος
your evils to-say anything according-to worth neither of-short
ἐστὶ χρόνου οὔτε τῶν ἡμετέρων ἀσχολιῶν. οὕτω γάρ ἐστι
is time nor of-the our occupations so for are
μακρὰ καὶ ἄμετρα τὰ παρ᾽ ὑμῖν ἀτοπήματα, οὕτως εἰδεχθῆ
long and measureless the among you outrages so hateful
καὶ πάσης ἀπηνείας πλήρη, ὡς μηδ᾽ ὁλόκληρον ἡμέραν
and of-all harshness full that not-even (a)-whole day
πρὸς ἔκφρασιν τούτων ἀρκεῖν· ἄλλως τε καὶ ἐκκλίνειν
for (the)-description of-these to-suffice besides — also to-turn-away

τῶν τοιούτων προσήκει τὰς ἀκοὰς τούς τ' ὀφθαλμοὺς
from-the such(-things) it-befits the ears the and eyes
ἀποστρέφειν, ὑπὲρ τοῦ μὴ χραίνεσθαι τῇ καθ' ἕκαστον
to-avert for the not to-be-stained by-the in detail
διηγήσει τὴν τῆς ἡμετέρας πίστεως εἰλικρινῆ καὶ καθαρὰν
narration the of-the our faith sincere and pure
προθυμίαν. τί οὖν ἀνεξόμεθα περαιτέρω τῶν τοιούτων
zeal why then shall-we-endure further the such
κακῶν; ἀλλ' ἡ μακρὰ παρεπιθύμησις ὥσπερ λοιμικῷ
evils but the long indulgence as by-(a)-pestilential
νοσήματι καὶ τοὺς ὑγιαίνοντας χραίνεσθαι ποιεῖ. τίνος οὖν
disease even the healthy to-be-stained makes of-what then
ἕνεκεν τὴν ταχίστην τὰς ῥίζας ὡς εἰπεῖν τῆς τοσαύτης
for-the-sake the quickest(-way) the roots as to-say of-the so-great
κακίας οὐ διὰ δημοσίας ἐπιστρεφείας ἐκκόπτομεν;"
wickedness not through public severity do-we-cut-out
65 „Τοιγάρτοι ἐπειδὴ τὸν ὄλεθρον τοῦτον τῆς ὑμετέρας
therefore since the ruin this of-the your
ἐξωλείας ἐπὶ πλεῖον φέρειν οὔκ ἐστιν οἷόν τε, διὰ τοῦ
perdition for longer to-bear not it-is possible — through the
νόμου τούτου προαγορεύομεν, μή τις ὑμῶν συνάγειν ἐκ
law this we-proclaim that-not any of-you to-assemble from
τοῦ λοιποῦ τολμήσῃ. διὸ καὶ πάντας ὑμῶν τοὺς
the remaining(-time) may-dare therefore also all your the
οἴκους, ἐν οἷς τὰ συνέδρια ταῦτα πληροῦτε, ἀφαιρεθῆναι
houses in which the meetings these you-fill to-be-taken-away
προστετάχαμεν, μέχρι τοσούτου τῆς φροντίδος ταύτης
we-have-ordered to such(-a-point) the care this
προχωρούσης, ὡς μὴ ἐν τῷ δημοσίῳ μόνον, ἀλλὰ μηδ'
proceeding that not in the public only but not-even
ἐν οἰκίᾳ ἰδιωτικῇ ἢ τόποις τισὶν ἰδιάζουσι τὰ τῆς
in (a)-house private or places any private the of-the

δεισιδαίμονος ὑμῶν ἀνοίας συστήματα συντρέχειν. πλὴν
superstitious your folly assemblies to-gather however
ὅπερ ἔστι κάλλιον, ὅσοι τῆς ἀληθινῆς καὶ καθαρᾶς
which is better as-many-as of-the true and pure
ἐπιμέλεσθε θρησκείας, εἰς τὴν καθολικὴν ἐκκλησίαν ἔλθετε
care-for worship into the catholic church come
καὶ τῇ ταύτης ἁγιότητι κοινωνεῖτε, δι᾽ ἧς καὶ τῆς
and in-the its holiness share through which also the
ἀληθείας ἐφικέσθαι δυνήσεσθε, κεχωρίσθω δὲ παντελῶς
truth to-attain you-will-be-able let-be-separated and completely
τῆς τῶν ἡμετέρων καιρῶν εὐκληρίας ἡ τῆς διεστραμμένης
from-the of-the our times good-fortune the of-the perverted
διδασκαλίας ὑμῶν ἀπάτη, λέγω δὲ ἡ τῶν αἱρετικῶν καὶ
teaching your deceit I-mean and the of-the heretics and
σχισματικῶν ἐναγής τε καὶ ἐξώλης διχόνοια. πρέπει γὰρ
schismatics accursed both and ruinous discord it-befits for
τῇ ἡμετέρᾳ μακαριότητι, ἧς ἀπολαύομεν σὺν θεῷ, τὸ τοὺς
to-the our blessedness which we-enjoy with God the those
ἐπ᾽ ἐλπίσιν ἀγαθαῖς βιοῦντας ἀπὸ πάσης ἀτάκτου πλάνης
in hopes good living from all disorderly error
εἰς τὴν εὐθεῖαν ὁδόν, ἀπὸ τοῦ σκότους ἐπὶ τὸ φῶς, ἀπὸ
into the straight road from the darkness to the light from
ματαιότητος εἰς τὴν ἀλήθειαν, ἀπὸ θανάτου πρὸς σωτηρίαν
vanity into the truth from death to salvation
ἄγεσθαι. ὑπὲρ δὲ τοῦ τῆς θεραπείας ταύτης καὶ ἀναγκαίαν
to-be-led for and the of-the remedy this also compelling
γενέσθαι τὴν ἰσχὺν προσετάξαμεν, καθὼς προείρηται,
to-become the force we-ordered as has-been-said-before
ἅπαντα τὰ τῆς δεισιδαιμονίας ὑμῶν συνέδρια, πάντων
all the of-the superstition your meeting-places of-all
φημὶ τῶν αἱρετικῶν τοὺς εὐκτηρίους, εἴ γε εὐκτηρίους
I-say the heretics the of-prayer if at-least of-prayer

ὀνομάζειν οἴκους προσήκει, ἀφαιρεθέντας ἀναντιρρήτως τῇ
to-name houses it-is-fitting taken-away without-dispute to-the
καθολικῇ ἐκκλησίᾳ χωρίς τινος ὑπερθέσεως παραδοθῆναι,
catholic church without any delay to-be-handed-over
τοὺς δὲ λοιποὺς τόπους τοῖς δημοσίοις προσκριθῆναι,
the and remaining places to-the public(-properties) to-be-assigned
καὶ μηδεμίαν ὑμῖν εἰς τὸ ἐξῆς τοῦ συνάγειν εὐμάρειαν
and no to-you for the future for-the to-assemble facility
περιλειφθῆναι, ὅπως ἐκ τῆς ἐνεστώσης ἡμέρας ἐν μηδενὶ
to-be-left that from the present day in no
τόπῳ μήτε δημοσίῳ μήτ᾽ ἰδιωτικῷ τὰ ἀθέμιτα ὑμῶν
place neither public nor private the unlawful your
συστήματα ἀθροισθῆναι τολμήσῃ. προτεθήτω.“
assemblies to-be-gathered may-dare let-it-be-posted

66 Οὕτω μὲν τὰ τῶν ἑτεροδόξων ἐγκρύμματα βασιλικῷ
thus indeed the of-the heterodox lurking-places by-(the)-imperial
προστάγματι διελύοντο, ἠλαύνοντό τε οἱ θῆρες οἱ
command were-broken-up were-driven-out and the beasts the
τῆς τούτων δυσσεβείας ἔξαρχοι. τῶν δ᾽ ὑπὸ τούτων
of-the their impiety leaders of-those and by these
ἠπατημένων οἱ μὲν νόθῳ φρονήματι βασιλικῆς
deceived some indeed with-(a)-spurious mind of-(the)-imperial
ἀπειλῆς φόβῳ τὴν ἐκκλησίαν ὑπεδύοντο, τὸν καιρὸν
threat through-fear the church crept-into the time
κατειρωνευόμενοι ἐπεὶ καὶ διερευνᾶσθαι τῶν ἀνδρῶν τὰς
dissembling-with since also to-search-out of-the men the
βίβλους διηγόρευεν ὁ νόμος, ἡλίσκοντό τ᾽ ἀπειρημένας
books ordered the law they-were-caught and forbidden
κακοτεχνίας μετιόντες, οὗ δὴ χάριν πάντα ἔπραττον
evil-arts pursuing which indeed for-the-sake all(-things) they-did
εἰρωνείᾳ τὴν σωτηρίαν ποριζόμενοι, οἱ δὲ καὶ σὺν ἀληθεῖ
by-dissimulation the safety procuring others and also with true

τάχα που λογισμῷ ηὐτομόλουν ἐπὶ τὴν τοῦ κρείττονος
perhaps somehow reasoning deserted to the of-the better
ἐλπίδα. τούτων δὲ τὴν διάκρισιν οἱ τῶν ἐκκλησιῶν
hope of-these and the discernment the of-the churches
πρόεδροι σὺν ἀκριβείᾳ ποιούμενοι, τοὺς μὲν ἐπιπλάστως
presidents with exactness making those indeed feignedly
προσιέναι πειρωμένους μακρὰν εἶργον τῆς τοῦ θεοῦ
to-approach trying far kept-away from-the — of-God
ποίμνης οἷα λύκους κωδίοις ἐγκρυπτομένους προβάτων,
flock as wolves in-fleeces hiding of-sheep
τοὺς δὲ ψυχῇ καθαρᾷ τοῦτο πράττοντας δοκιμάζοντες
those and with-(a)-soul pure this doing testing
χρόνῳ μετὰ τὴν αὐτάρκη διάπειραν τῷ πλήθει τῶν
by-time after the sufficient trial to-the multitude of-those
εἰσαγομένων κατέλεγον. ταῦτα μὲν οὖν ἐπὶ τῶν
admitted they-enrolled these(-things) indeed then in-the-case-of the
δυσφήμων ἑτεροδόξων ἐπράττετο. τοὺς δέ γε μηδὲν
ill-omened heterodox was-done those and at-least nothing
δυσσεβὲς ἐν δογμάτων διδασκαλίᾳ φέροντας, ἄλλως δὲ
impious in of-doctrines teaching bringing otherwise but
τῆς κοινῆς ὁμηγύρεως ἀνδρῶν σχισματικῶν αἰτίᾳ
from-the common assembly of-men schismatic by-(the)-fault
διεστῶτας, ἀμελλήτως εἰσεδέχοντο. οἱ δ’ ἀγεληδὸν ὥσπερ
separated without-delay they-received they and in-flocks as
ἐξ ἀποικίας ἐπανιόντες τὴν αὐτῶν ἀπελάμβανον πατρίδα,
from (a)-colony returning the their recovered fatherland
καὶ τὴν μητέρα, τὴν ἐκκλησίαν, ἐπεγίνωσκον, ἧς
and the mother the church recognized from-which
ἀποπλανηθέντες χρόνιοι σὺν εὐφροσύνῃ καὶ χαρᾷ τὴν
having-wandered-away for-a-long-time with gladness and joy the
εἰς αὐτὴν ἐπάνοδον ἐποιοῦντο, ἡνοῦτό τε τὰ τοῦ κοινοῦ
to it return made were-united and the of-the common

σώματος μέλη καὶ ἁρμονίᾳ συνήπτετο μιᾷ, μόνη τε ἡ
body members and in-harmony were-joined one alone and the
καθολικὴ τοῦ θεοῦ ἐκκλησία εἰς ἑαυτὴν συνεστραμμένη
catholic — of-God church into itself gathered
διέλαμπεν, μηδαμοῦ γῆς αἱρετικοῦ συστήματος μηδὲ
shone-forth nowhere on-earth (a)-heretical assembly nor
σχισματικοῦ λειπομένου. καὶ τούτου δὲ μόνου τοῦ μεγάλου
schismatic remaining and of-this too alone the great
κατορθώματος μόνος τῶν πώποτε τὴν αἰτίαν τὸν θεὸν
achievement alone of-those ever the cause — God
ὁ τῷ θεῷ μεμελημένος βασιλεὺς ἐπεγράφετο.
the — by-God cared-for emperor ascribed

XVII · BENEFACTIONS

Constantine gave ranks and offices to many, remitted a quarter of the land tax forever, and gave from his own to those who lost their suits. He subdued the Scythians and the Sarmatians and welcomed embassies from the ends of the earth. When the Persian king sought his friendship, Constantine wrote to Sapor that he serves the one God whose sign his army carries, who destroyed the persecutors, and commended to him the Christians of Persia. So the nations lived at peace under him, and he asked the churches for their prayers.

1 Τοσαῦτα πράττων βασιλεὺς ἐπ᾽ οἰκοδομῇ καὶ εὐδοξίᾳ
so-many(-things) doing emperor for (the)-building-up and good-repute
τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ, πάντα τε πρὸς εὔφημον ἀκοὴν
of-the church — of-God all(-things) and toward well-spoken report
τῆς τοῦ σωτῆρος διδασκαλίας ἐκτελῶν, οὐδὲ τῶν ἐκτὸς
of-the of-the savior teaching accomplishing nor the outside
κατωλιγώρει πραγμάτων, κἀν τούτοις δ᾽ ἐπαλλήλους καὶ
he-neglected affairs and-in these too successive and

συνεχεῖς ὁμοῦ πᾶσι τοῖς κατ᾽ ἔθνος οἰκοῦσι παντοίας
continuous together to-all the(-ones) in (each)-nation dwelling all-kinds-of
διετέλει παρέχων εὐεργεσίας, ὧδε μὲν κοινὴν πρὸς
he-continued providing benefits here indeed common toward
ἅπαντας ἐνδεικνύμενος πατρικὴν κηδεμονίαν, ὧδε δὲ τῶν
all displaying fatherly care there and of-those
αὐτῷ γνωριζομένων ἕκαστον διαφόροις τιμῶν ἀξιώμασιν,
to-him known each with-various honoring dignities
πάντα τε τοῖς πᾶσι μεγαλοψύχῳ διανοίᾳ δωρούμενος,
all(-things) and to-the all with-(a)-magnanimous mind giving
οὐδ᾽ ἦν σκοποῦ διαμαρτεῖν τινα παρὰ βασιλέως
nor it-was (the)-mark to-miss (for)-anyone from emperor
χάριν αἰτοῦντα, οὐδέ τις ἐλπίσας ἀγαθῶν τυχεῖν τοῦ
(a)-favor asking nor anyone having-hoped goods to-obtain of-the
προσδοκηθέντος ἠστόχησεν, ἀλλ᾽ οἱ μὲν χρημάτων, οἱ
expected(-thing) missed but some indeed of-money others
δὲ κτημάτων περιουσίας ἐτύγχανον, ἄλλοι ὑπαρχικῶν
and of-possessions abundance obtained others prefectural
ἀξιωμάτων, οἱ δὲ συγκλήτου τιμῆς, οἱ δὲ τῆς τῶν
dignities others and of-(the)-senate honor others and that of-the
ὑπάτων, πλείους δ᾽ ἡγεμόνες ἐχρημάτιζον, κομήτων δὲ
consuls more and governors were-styled of-counts and
οἱ μὲν πρώτου τάγματος ἠξιοῦντο, οἱ δὲ δευτέρου,
some indeed of-(the)-first rank were-deemed-worthy others and second
οἱ δὲ τρίτου, διασημοτάτων θ᾽ ὡσαύτως καὶ ἑτέρων
others and third of-perfectissimi and likewise also of-other
πλείστων ἄλλων ἀξιωμάτων μυρίοι ἄλλοι μετεῖχον· εἰς
very-many other dignities countless others partook to
γὰρ τὸ πλείονας τιμᾶν διαφόρους ἐπενόει βασιλεὺς ἀξίας.
for the more to-honor various devised emperor ranks

2 Ὅπως δὲ καὶ τὸ κοινὸν τῶν ἀνθρώπων εὐθυμεῖσθαι
how and also the common(-body) of-the men to-be-cheerful
παρεσκεύαζε, σκοπήσειεν ἄν τις ἐξ ἑνὸς βιωφελοῦς
he-caused might-observe — one from one beneficial
καὶ διὰ πάντων ἐλθόντος εἰσέτι νῦν γνωριζομένου
and through all having-passed still now known
παραδείγματος. τῶν κατ᾽ ἔτος εἰσφορῶν τῶν ὑπὲρ τῆς
example of-the by year taxes the for the
χώρας συντελουμένων τὴν τετάρτην ἀφελὼν μοῖραν,
land paid the fourth having-taken-off part
τοῖς τῶν ἀγρῶν δεσπόταις ἐδωρεῖτο ταύτην, ὡς τῷ
to-the of-the fields owners he-gave this so-that to-the(-one)
λογιζομένῳ τὴν κατ᾽ ἔτος ἀφαίρεσιν διὰ τεττάρων
reckoning the by year remission every four
συμβαίνειν ἐνιαυτῶν ἀνεισφόρους γίγνεσθαι τοὺς τῶν
to-happen years untaxed to-become the of-the
ἀγρῶν οἰκήτορας. ὃ δὴ νόμῳ κυρωθὲν κρατῆσάν τε
fields occupiers which indeed by-law confirmed having-prevailed both
καὶ εἰς τὸν μετέπειτα χρόνον οὐ τοῖς παροῦσι μόνοις,
and into the after time not to-the(-ones) present only
καὶ παισὶν δ᾽ αὐτῶν διαδόχοις τε τοῖς τούτων ἄληστον
and to-children too their to-successors and the their unforgettable
καὶ διαιωνίζουσαν παρεῖχε τὴν βασιλέως ἀρχήν.
and everlasting made the of-emperor rule

3 Ἐπεὶ δ᾽ ἕτεροι τὰς τῶν πρότερον κρατούντων τῆς
when and others the of-the formerly ruling of-the
γῆς καταμετρήσεις κατεμέμφοντο, βεβαρῆσθαι σφῶν
land surveys blamed to-have-been-burdened their
τὴν χώραν καταιτιώμενοι, πάλιν κἀνταῦθα θεσμῷ
the land accusing again here-too by-(an)-ordinance

δικαιοσύνης ἄνδρας ἐξισωτὰς κατέπεμπε τοὺς τὸ
of-justice men equalizers he-sent-down the(-ones) the
ἀζήμιον τοῖς δεηθεῖσι παρέξοντας.
freedom-from-loss to-those having-asked to-provide
Ἄλλοις δικάσας βασιλεύς, ὡς ἂν μὴ τὸ ληφθὲν παρ' 4
for-others having-judged emperor so-that — not the taken before
αὐτῷ μέρος ἧττον ἀπαλλάττοιτο χαῖρον τοῦ νενικηκότος,
him party less might-depart rejoicing than-the victor
ἐξ οἰκείων ἐδωρεῖτο τοῖς νενικημένοις ἄρτι μὲν κτήματα
from (his)-own he-gave to-the defeated now indeed possessions
ἄρτι δὲ κτήσεις ἀγρῶν, τοῦ κρατήσαντος δίκην ἐξ
now and holdings of-fields of-the winner like on
ἴσου χαίρειν τὸν ἡττηθέντα παρασκευάζων ὡς ἂν
equal(-terms) to-rejoice the defeated causing as —
τῆς αὐτοῦ θέας ἀξιωθέντα· μὴ γὰρ ἐξεῖναι ἄλλως
the his sight deemed-worthy-of not for to-be-possible otherwise
τοσούτῳ βασιλεῖ παραστάντα κατηφῆ τινα καὶ λυπηρὸν
to-so-great (an)-emperor having-stood-before downcast anyone and sorrowful
ἀπαλλάττεσθαι. οὕτω δ' οὖν ἄμφω φαιδροῖς καὶ μειδιῶσι
to-depart thus and then both with-bright and smiling
προσώποις ἀνέλυον τῆς δίκης. θαῦμα δ' ἐκράτει τοὺς
faces returned from-the trial wonder and seized the
πάντας τῆς βασιλέως μεγαλονοίας.
all at-the emperor's magnanimity
Τί δέ με χρὴ λόγου πάρεργον ποιεῖσθαι, ὡς τὰ 5
why and me must of-(the)-account (a)-side-work to-make how the
βάρβαρα φῦλα τῇ Ῥωμαίων καθυπέταττεν ἀρχῇ, ὡς
barbarian tribes to-the of-(the)-Romans he-subjected rule how
τὰ Σκυθῶν καὶ Σαυροματῶν γένη μήπω πρότερον
the of-(the)-Scythians and Sarmatians races never-yet before
δουλεύειν μεμαθηκότα πρῶτος αὐτὸς ὑπὸ ζυγὸν ἤγαγε,
to-serve having-learned first himself under (the)-yoke brought

δεσπότας ἡγεῖσθαι Ῥωμαίους καὶ μὴ θέλοντας ἐπαναγκάσας.
(as)-masters to-regard (the)-Romans even not willing having-compelled
Σκύθαις μὲν γὰρ καὶ δασμοὺς οἱ πρόσθεν ἐτέλουν
to-(the)-Scythians indeed for even tribute the previous paid
ἄρχοντες, Ῥωμαῖοί τε βαρβάροις ἐδούλευον εἰσφοραῖς
rulers Romans and to-barbarians were-slaves by-payments
ἐτησίοις. οὐκ ἦν δ' ἄρα οὗτος βασιλεῖ φορητὸς ὁ
yearly not was but after-all this for-emperor bearable the
λόγος, οὐδὲ τῷ νικητῇ καλὸν ἐνομίζετο τὰ ἴσα τοῖς
state-of-things nor for-the victor honorable was-thought the same(-things) as-the
ἔμπροσθεν προσφέρειν, τῷ δ' αὐτοῦ ἐπιθαρσῶν σωτῆρι
former(-ones) to-offer in-the but his trusting savior
τὸ νικητικὸν τρόπαιον καὶ τούτοις ἐπανατείνας, ἐν ὀλίγῳ
the victorious trophy also over-these having-raised in (a)-short
καιρῷ πάντας παρεστήσατο, ἄρτι μὲν τοὺς ἀφηνιῶντας
time all be-subdued now indeed the restive
στρατιωτικῇ σωφρονίσας χειρί, ἄρτι δὲ λογικαῖς πρεσβείαις
with-(a)-military having-chastened hand now and by-reasoned embassies
τοὺς λοιποὺς ἡμερώσας, ἐξ ἀνόμου τε καὶ θηριώδους
the rest having-tamed from lawless both and beastly
βίου ἐπὶ τὸ λογικὸν καὶ νόμιμον μεθαρμοσάμενος. οὕτω
life to the rational and lawful having-changed thus
δ' οὖν Σκύθαι Ῥωμαίοις ἔγνωσάν ποτε δουλεύειν.
and then (the)-Scythians (the)-Romans learned at-last to-serve
6 Σαυρομάτας δ' αὐτὸς ὁ θεὸς ὑπὸ τοῖς Κωνσταντίνου
(the)-Sarmatians and himself — God under the of-Constantine
ποσὶν ἤλαυνεν, ὧδέ πη τοὺς ἄνδρας βαρβαρικῷ
feet drove thus somehow the men with-barbarian
φρονήματι γαυρουμένους χειρωσάμενος. Σκυθῶν γὰρ
pride exulting having-subdued (the)-Scythians for
αὐτοῖς ἐπαναστάντων τοὺς οἰκέτας ὥπλιζον οἱ δεσπόται
against-them having-risen-up the slaves armed the masters

πρὸς ἄμυναν τῶν πολεμίων. ἐπεὶ δ' ἐκράτουν οἱ
for defense against-the enemies when and prevailed the
δοῦλοι, κατὰ τῶν δεσποτῶν ἤραντο τὰς ἀσπίδας πάντας
slaves against the masters they-raised the shields all
τε ἤλαυνον τῆς οἰκείας. οἱ δὲ λιμένα σωτηρίας οὐκ
and drove from-the own(-land) they and (a)-harbor of-safety not
ἄλλον ἢ μόνον Κωνσταντῖνον εὕραντο, ὁ δὲ οἷα σώζειν
other than only Constantine found he and as to-save
εἰδὼς τούτους πάντας ὑπὸ τῇ Ῥωμαίων εἰσεδέχετο
knowing these all under the of-(the)-Romans received
χώρᾳ, ἐν οἰκείοις τε κατέλεγε στρατοῖς τοὺς ἐπιτηδείους,
land in (his)-own and enrolled armies the fit
τοῖς δ' ἄλλοις τῶν πρὸς τὴν ζωὴν εἵνεκα χώρας
to-the and others of-the(-things) for the living for-the-sake lands
εἰς γεωργίαν διένεμεν, ὡς ἐπὶ καλῷ τὴν συμφορὰν
for farming he-distributed so-that for good the misfortune
αὐτοῖς ὁμολογεῖν γεγενῆσθαι Ῥωμαϊκῆς ἐλευθερίας ἀντὶ
to-them to-confess to-have-happened Roman freedom instead-of
βαρβάρου θηριωδίας ἀπολαύουσιν. οὕτω δὴ θεὸς αὐτῷ
barbarian savagery enjoying thus indeed God to-him
τὰς κατὰ πάντων ἐθνῶν ἐδωρεῖτο νικάς, ὡς καὶ ἑκοντὶ
the over all nations gave victories so-that even willingly
ἐθέλειν ὑποτάττεσθαι αὐτῷ παντοῖα φῦλα βαρβάρων.
to-wish to-be-subject to-him all-kinds-of tribes of-barbarians
Συνεχεῖς γοῦν ἁπανταχόθεν οἱ διαπρεσβευόμενοι 7
continuous at-any-rate from-everywhere the(-ones) sending-embassies
δῶρα τὰ παρ' αὐτοῖς πολυτελῆ διεκόμιζον, ὡς καὶ αὐτούς
gifts the among them costly brought so-that even ourselves
ποτε παρατυχόντας ἡμᾶς πρὸ τῆς αὐλείου τῶν βασιλείων
once happening-by us before the outer of-the palace
πυλῶν στοιχηδὸν ἐν τάξει περίβλεπτα σχήματα βαρβάρων
gates in-rows in order conspicuous figures of-barbarians

ἑστῶτα θεάσασθαι, οἷς ἔξαλλος μὲν ἡ στολή, διαλλάττων
standing to-behold whose strange indeed the dress differing
δ' ὁ τῶν σχημάτων τρόπος, κόμη τε κεφαλῆς καὶ γενείου
and the of-the figures fashion hair and of-head and of-beard
πάμπολυ διεστῶσα, βλοσυρῶν τε προσώπων βάρβαρος καὶ
very-much differing of-grim and faces barbarous and
καταπληκτική τις ὄψις, σωμάτων θ' ἡλικίας ὑπερβάλλοντα
terrifying some look of-bodies and of-stature exceeding
μεγέθη· καὶ οἷς μὲν ἐρυθραίνετο τὰ πρόσωπα, οἷς δὲ
sizes and of-some indeed were-red the faces of-others and
λευκότερα χιόνος ἦν, οἷς δ' ἐβένου καὶ πίττης μελάντερα,
whiter than-snow were of-others and than-ebony and pitch blacker
οἱ δὲ μέσης μετεῖχον κράσεως, ἐπεὶ καὶ Βλεμμύων γένη
others and (a)-middle partook-of blend since also of-Blemmyes races
Ἰνδῶν τε καὶ Αἰθιόπων, οἳ διχθὰ δεδαίαται ἔσχατοι ἀνδρῶν,
of-Indians both and Ethiopians who in-two are-divided farthest of-men
τῇ τῶν εἰρημένων ἐθεωρεῖτο ἱστορίᾳ. ἐν μέρει δὲ τούτων
in-the of-the mentioned(-things) were-seen account in turn and of-these
ἕκαστοι, ὥσπερ ἐν πίνακος γραφῇ, τὰ παρ' αὐτοῖς
each as in (a)-picture's painting the(-things) among them
τίμια βασιλεῖ προσεκόμιζον, οἱ μὲν στεφάνους χρυσοῦς,
precious to-emperor brought some indeed crowns golden
οἱ δ' ἐκ λίθων διαδήματα τιμίων, ἄλλοι ξανθοκόμους
others and of stones diadems precious others fair-haired
παῖδας, οἱ δὲ χρυσῷ καὶ ἄνθεσι καθυφασμένας βαρβαρικὰς
boys others and with-gold and flowers interwoven barbarian
στολάς, οἱ δ' ἵππους, οἱ δ' ἀσπίδας καὶ δόρατα
robes others and horses others and shields and spears
μακρὰ καὶ βέλη καὶ τόξα, τὴν διὰ τούτων ὑπηρεσίαν τε
long and darts and bows the through these service both
καὶ συμμαχίαν βουλομένῳ βασιλεῖ παρέχειν ἐνδεικνύμενοι.
and alliance wishing to-emperor to-offer showing

ἃ δὴ παρὰ τῶν κομιζόντων ὑποδεχόμενος καὶ
which indeed from those bringing receiving and
ἐντάττων, ἀντεδίδου τοσαῦτα βασιλεύς, ὡς ὑφ᾽ ἕνα καιρὸν
recording gave-in-return so-much emperor as at one time
πλουσιωτάτους ἀποφῆναι τοὺς κομιζομένους, ἐτίμα δὲ
very-rich to-render those receiving he-honored and
καὶ Ῥωμαικοῖς ἀξιώμασι τοὺς ἐν αὐτοῖς διαφανεστέρους,
also with-Roman dignities those among them more-distinguished
ὥστ᾽ ἤδη πλείους τὴν ἐνταυθοῖ στέργειν διατριβὴν
so-that already more the here to-love sojourn
ἐπανόδου τῆς εἰς τὰ οἰκεῖα λήθην πεποιημένους.
of-(the)-return the to the own(-homes) forgetfulness having-made
Ἐπειδὴ δὲ καὶ ὁ Περσῶν βασιλεὺς Κωνσταντίνῳ 8
when and also the of-(the)-Persians king to-Constantine
γνωρίζεσθαι διὰ πρεσβείας ἠξίου δῶρά τε καὶ οὗτος
to-be-made-known through (an)-embassy asked gifts both and he
σπονδῶν φιλικῶν διεπέμπετο σύμβολα, ἔπραττε τὰς
of-treaties friendly sent tokens negotiated the
συνθήκας κἀπὶ τούτῳ βασιλεύς, ὑπερβολῇ φιλοτίμῳ τὸν
agreements and-in this emperor in-excess munificent the(-one)
τῆς τιμῆς προαρξάμενον νικῶν ταῖς ἀντιδόσεσι. πυθόμενος
of-the honor having-begun surpassing in-the returns having-learned
γέ τοι παρὰ τῷ Περσῶν ἔθνει πληθύειν τὰς τοῦ θεοῦ
at-least surely among the of-(the)-Persians nation to-abound the — of-God
ἐκκλησίας λαούς τε μυριάνδρους ταῖς Χριστοῦ ποίμναις
churches peoples and teeming in-the of-Christ flocks
ἐναγελάζεσθαι, χαίρων ἐπὶ τῇ τούτων ἀκοῇ οἷά τις κοινὸς
to-be-gathered rejoicing at the of-these report as some common
τῶν ἁπανταχοῦ κηδεμὼν πάλιν κἀνταῦθα τὴν ὑπὲρ τῶν
of-those everywhere guardian again here-too the for the
ἁπάντων ἐποεῖτο πρόνοιαν. οἰκείαις δ᾽ οὖν αὐτὸς καὶ
all made provision with-(his)-own and then himself also

τοῦτο παραστήσει φωναῖς δι᾽ ὧν πρὸς τὸν Περσῶν
this will-show words through which to the of-(the)-Persians
βασιλέα διεπέμψατο γραμμάτων, σὺν ἐμμελείᾳ τῇ πάσῃ
king he-sent letters with tact the all
καὶ ἐπιστρεφείᾳ τοὺς ἄνδρας αὐτῷ παρατιθέμενος. φέρεται
and earnestness the men to-him commending is-extant
μὲν οὖν Ῥωμαίᾳ γλώττῃ παρ᾽ αὐτοῖς ἡμῖν καὶ τοῦτο
indeed then in-(the)-Roman tongue among ourselves us also this
τὸ βασιλέως ἰδιόγραφον γράμμα, μεταβληθὲν δ᾽ ἐπὶ
the of-emperor autograph letter translated and into
τὴν Ἑλλήνων φωνὴν γνωριμώτερον γένοιτ᾽ ἂν τοῖς
the of-(the)-Greeks speech better-known would-become — to-those
ἐντυγχάνουσιν, ὧδέ πη περιέχον.
reading thus somehow running

9 Βασιλέως ἐπιστολὴ πρὸς Σαπώρην τὸν βασιλέα Περσῶν
of-emperor letter to Sapor the king of-(the)-Persians
περὶ τῆς τοῦ λαοῦ τοῦ θεοῦ προνοίας. „Τὴν θείαν πίστιν
about the of-the people — of-God care the divine faith
φυλάσσων τοῦ τῆς ἀληθείας φωτὸς μεταλαγχάνω. τῷ τῆς
guarding of-the of-the truth light I-partake by-the of-the
ἀληθείας φωτὶ ὁδηγούμενος τὴν θείαν πίστιν ἐπιγινώσκω.
truth light guided the divine faith I-recognize
τοιγάρτοι τούτοις, ὡς τὰ πράγματα βεβαιοῖ, τὴν
therefore by-these(-things) as the facts confirm the
ἁγιωτάτην θρησκείαν γνωρίζω. διδάσκαλον τῆς ἐπιγνώσεως
most-holy religion I-know (as)-teacher of-the knowledge
τοῦ ἁγίου θεοῦ ταύτην τὴν λατρείαν ἔχειν ὁμολογῶ. τούτου
of-the holy God this the worship to-have I-confess of-this
τοῦ θεοῦ τὴν δύναμιν ἔχων σύμμαχον, ἐκ τῶν περάτων τοῦ
— God the power having (as)-ally from the bounds of-the
Ὠκεανοῦ ἀρξάμενος πᾶσαν ἐφεξῆς τὴν οἰκουμένην βεβαίοις
Ocean having-begun all in-order the world with-sure

σωτηρίας ἐλπίσι διήγειρα, ὡς ἅπαντα ὅσα ὑπὸ τοσούτοις
of-salvation hopes I-roused so-that all(-things) which under so-many
τυράννοις δεδουλωμένα ταῖς καθημεριναῖς συμφοραῖς
tyrants enslaved to-the daily calamities
ἐνδόντα ἐξίτηλα ἐγεγόνει, ταῦτα προσλαβόντα τὴν
having-given-way extinct had-become these(-things) having-received the
τῶν κοινῶν ἐκδικίαν ὥσπερ ἔκ τινος θεραπείας
of-the common(-weal) vindication as from some treatment
ἀναζωπυρηθῆναι. τοῦτον τὸν θεὸν πρεσβεύω, οὗ τὸ
to-be-rekindled this — God I-honor whose the
σημεῖον ὁ τῷ θεῷ ἀνακείμενός μου στρατὸς ὑπὲρ τῶν
sign the — to-God dedicated my army upon the
ὤμων φέρει, καὶ ἐφ' ἅπερ ἂν ὁ τοῦ δικαίου λόγος
shoulders carries and to whatever — the of-the just reason
παρακαλῇ κατευθύνεται, ἐξ αὐτῶν δ' ἐκείνων περιφανέσι
summons goes-straight from the-very and those with-splendid
τροπαίοις αὐτίκα τὴν χάριν ἀντιλαμβάνω. τοῦτον τὸν θεὸν
trophies at-once the gratitude I-receive this — God
ἀθανάτῳ μνήμῃ τιμᾶν ὁμολογῶ, τοῦτον ἀκραιφνεῖ καὶ
with-immortal memory to-honor I-confess this(-one) with-(an)-untainted and
καθαρᾷ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἀνωτάτω τυγχάνειν ὑπερανγάζομαι.
pure mind in the highest(-places) to-be I-clearly-see
Τοῦτον ἐπικαλοῦμαι γόνυ κλίνας, φεύγων μὲν πᾶν αἷμα 10
this(-one) I-invoke (the)-knee having-bent fleeing indeed all blood
βδελυκτὸν καὶ ὀσμὰς ἀηδεῖς καὶ ἀποτροπαίους, πᾶσαν
abominable and odors unpleasant and ill-omened all
δὲ γεώδη λαμπηδόνα ἐκκλίνων, οἷς ἅπασιν ἡ ἀθέμιτος
and earthly glare shunning by-which all the lawless
καὶ ἄρρητος πλάνη χραινομένη πολλοὺς τῶν ἐθνῶν καὶ
and unspeakable error defiled many of-the nations and
ὅλα γένη κατέρριψεν τοῖς κατωτάτω μέρεσι παραδοῦσα.
whole races has-cast-down to-the lowest parts having-handed-over

ἃ γὰρ ὁ τῶν ὅλων θεὸς προνοίᾳ τῶν ἀνθρώπων
(the-things)-which for the of-the universe God in-care of-the men
διὰ φιλανθρωπίαν οἰκείαν χρείας ἕνεκα εἰς τοὐμφανὲς
because-of humanity own of-need for-the-sake into the-open
παρήγαγε, ταῦτα πρὸς τὴν ἑκάστου ἐπιθυμίαν ἕλκεσθαι
brought-forth these toward the of-each desire to-be-dragged
οὐδαμῶς ἀνέχεται, καθαρὰν δὲ μόνην διάνοιαν καὶ ψυχὴν
by-no-means he-permits pure but only (a)-mind and (a)-soul
ἀκηλίδωτον παρὰ ἀνθρώπων ἀπαιτεῖ, τὰς τῆς ἀρετῆς καὶ
spotless from men he-requires the of-the virtue and
εὐσεβείας πράξεις ἐν τούτοις σταθμώμενος. ἐπιεικείας γὰρ
piety acts in these weighing of-goodness for
καὶ ἡμερότητος ἔργοις ἀρέσκεται, πράους φιλῶν, μισῶν τοὺς
and gentleness with-works he-is-pleased (the)-meek loving hating the
ταραχώδεις, ἀγαπῶν πίστιν, ἀπιστίαν κολάζων, πᾶσαν μετὰ
turbulent loving faith unbelief punishing all with
ἀλαζονείας δυναστείαν καταρρηγνύς, ὕβριν ὑπερηφάνων
arrogance power shattering (the)-insolence of-(the)-proud
τιμωρεῖται, τοὺς ὑπὸ τύφου ἐπαιρομένους ἐκ βάθρων
he-punishes those by conceit puffed-up from (the)-foundations
ἀναιρεῖ, ταπεινόφροσι καὶ ἀνεξικάκοις τὰ πρὸς
he-destroys to-(the)-humble-minded and long-suffering the(-things) according-to
ἀξίαν νέμων. οὕτω καὶ βασιλείαν δικαίαν περὶ πολλοῦ
desert assigning thus also (a)-reign just of much
ποιούμενος ταῖς παρ᾽ ἑαυτοῦ ἐπικουρίαις κρατύνει, σύνεσίν
making with-the from himself aids he-strengthens wisdom
τε βασιλικὴν τῷ γαληναίῳ τῆς εἰρήνης διαφυλάττει.“
and imperial in-the calm of-the peace he-preserves

11 „Οὔ μοι δοκῶ πλανᾶσθαι, ἀδελφέ μου, τοῦτον ἕνα θεὸν
not to-me I-seem to-err brother my this one God
ὁμολογῶν πάντων ἀρχηγὸν καὶ πατέρα, ὃν πολλοὶ
confessing of-all author and father whom many

τῶν τῇδε βασιλευσάντων μανιώδεσι πλάναις ὑπαχθέντες
of-the(-ones) here having-reigned by-mad errors led-astray
ἐπεχείρησαν ἀρνήσασθαι, ἀλλ᾽ ἐκείνους μὲν ἅπαντας
attempted to-deny but those indeed all
τοιοῦτον τιμωρὸν τέλος κατανάλωσεν, ὡς πᾶν τὸ μετ᾽
such avenging (an)-end consumed so-that all the after
ἐκείνους ἀνθρώπων γένος τὰς ἐκείνων συμφορὰς ἀντ᾽
them of-men race the their calamities instead-of
ἄλλου παραδείγματος τοῖς παρὰ τούτοις τὰ ὅμοια ζηλοῦσι
any-other example for-those among these the like(-things) emulating
τίθεσθαι. τούτων ἐκεῖνον ἕνα ἡγοῦμαι γεγονέναι, ὃν ὥσπερ
to-set of-these that(-man) one I-consider to-have-been whom like
τις σκηπτὸς ἡ θεία μῆνις τῶν τῇδε ἀπελάσασα
some thunderbolt the divine wrath from-the(-places) here having-driven-away
τοῖς ὑμετέροις μέρεσι παραδέδωκεν, τῆς ἐπ᾽ αὐτῷ αἰσχύνης
to-the your parts has-handed-over of-the upon him shame
πολυθρύλητον τὸ παρ᾽ ὑμῖν τρόπαιον ἀποφήναντα.“
much-talked-of the among you trophy having-made
„Ἀλλὰ γὰρ ἔοικεν εἰς καλὸν προκεχωρηκέναι τὸ καὶ ἐν 12
but for it-seems to good to-have-turned-out the even in
τῷ καθ᾽ ἡμᾶς αἰῶνι τὴν τῶν τοιούτων τιμωρίαν περιφανῆ
the in our age the of-the such(-men) punishment manifest
δειχθῆναι. ἐπεῖδον γὰρ καὶ αὐτὸς ἐκείνων τὰ τέλη τῶν
to-be-shown I-saw for also myself of-those the ends of-those
ἔναγχος ἀθεμίτοις προστάγμασι τὸν τῷ θεῷ ἀνακείμενον
lately by-lawless edicts the — to-God dedicated
λαὸν ἐκπραξάντων. διὸ δὴ καὶ πολλὴ χάρις τῷ θεῷ,
people having-harassed therefore indeed also much thanks — to-God
ὅτι τελείᾳ προνοίᾳ πᾶν τὸ ἀνθρώπινον τὸ θεραπεῦον τὸν
that by-perfect providence all the human(-race) the serving the
θεῖον νόμον, ἀποδοθείσης αὐτοῖς τῆς εἰρήνης, ἀγάλλεται
divine law having-been-restored to-them the peace exults

καὶ γαυριᾷ. ἐντεῦθεν καὶ ἡμῖν αὐτοῖς πέπεισμαι ὡς ὅτι
and glories hence also for-us ourselves I-am-persuaded as that
κάλλιστα καὶ ἀσφαλέστατα ἔχειν ἅπαντα, ὁπότε διὰ τῆς
most-finely and most-securely to-be all(-things) when through the
ἐκείνων καθαρᾶς τε καὶ δοκίμου θρησκείας ἐκ τῆς περὶ
their pure both and approved worship from the about
τὸ θεῖον συμφωνίας πάντας εἰς ἑαυτὸν ἀγείρειν ἀξιοῖ.“
the divine harmony all to himself to-gather he-deigns
13 „Τούτῳ τῷ καταλόγῳ τῶν ἀνθρώπων, λέγω δὴ τῶν
to-this the class of-the men I-mean indeed of-the
Χριστιανῶν, (ὑπὲρ γὰρ τούτων ὁ πᾶς μοι λόγος) πῶς
Christians about for these the whole my speech how
οἴει με ἥδεσθαι ἀκούοντα ὅτι καὶ τῆς Περσίδος τὰ
do-you-think me to-be-pleased hearing that also — of-Persia the
κράτιστα ἐπὶ πλεῖστον, ὥσπερ ἔστι μοι βουλομένῳ,
finest(-parts) to (the)-greatest(-extent) as it-is to-me wishing
κεκόσμηται. σοί τ’ οὖν ὡς ὅτι κάλλιστα ἐκείνοις θ’
are-adorned to-you both then as that most-finely to-them and
ὡσαύτως ὑπάρχοι τὰ κάλλιστα, ὅτι σοὶ κἀκεῖνοι. οὕτω
likewise may-there-be the finest(-things) because yours they-too thus
γὰρ ἕξεις τὸν τῶν ὅλων δεσπότην πατέρα, θεὸν ἵλεω
for you-will-have the of-the universe master father God gracious
καὶ εὐμενῆ. τούτους τοιγαροῦν, ἐπειδὴ τοσοῦτος εἶ,
and kindly these accordingly since so-great you-are
σοὶ παρατίθεμαι, τοὺς αὐτοὺς τούτους, ὅτι καὶ εὐσεβείᾳ
to-you I-commend the same these because also in-piety
ἐπίσημος εἶ, ἐγχειρίζων· τούτους ἀγάπα ἁρμοδίως
distinguished you-are entrusting these love fittingly
τῇ σεαυτοῦ φιλανθρωπίᾳ· σαυτῷ τε γὰρ καὶ ἡμῖν
to-the your-own humanity to-yourself both for and to-us
ἀπερίγραπτον δώσεις διὰ τῆς πίστεως τὴν χάριν.“
boundless you-will-give through the faith the favor

Οὕτω δὴ λοιπὸν τῶν ἁπανταχοῦ τῆς οἰκουμένης ἐθνῶν 14
thus indeed henceforth the everywhere of-the world nations
ὥσπερ ὑφ᾽ ἑνὶ κυβερνήτῃ διευθυνομένων καὶ τὴν ὑπὸ
as under one helmsman being-steered and the under
τῷ θεράποντι τοῦ θεοῦ πολιτείαν ἀσπαζομένων, μηδενὸς
the servant — of-God government welcoming no-one
μηκέτι παρενοχλοῦντος τὴν Ῥωμαίων ἀρχήν, ἐν εὐσταθεῖ
any-longer troubling the of-(the)-Romans rule in (a)-stable
καὶ ἀταράχῳ βίῳ τὴν ζωὴν διῆγον οἱ πάντες. βασιλεὺς
and untroubled existence the life passed the all emperor
δὲ κρίνας αὐτῷ τὰ μεγάλα συντείνειν πρὸς τὴν
and having-judged for-him the great(-things) to-contribute toward the
τῶν ὅλων φυλακὴν τὰς τῶν θεοσεβῶν εὐχάς, ταύτας
of-the whole protection the of-the godly prayers these
ἀναγκαίως ἐπορίζετο αὐτός θ᾽ ἱκέτης γιγνόμενος τοῦ
necessarily procured himself and (a)-suppliant becoming —
θεοῦ τοῖς τε τῶν ἐκκλησιῶν προέδροις τὰς ὑπὲρ αὐτοῦ
of-God to-the and of-the churches presidents the for him
λιτὰς ποιεῖσθαι ἐγκελευόμενος.
supplications to-make enjoining

His coins showed him looking upward in prayer, and he forbade his images in temples. He made his palace a church, read the Scriptures with his household, appointed the Lord's day for rest and prayer, and taught his soldiers, pagans included, a prayer for Sundays. He marked their arms with the sign, kept the vigil of Easter with great lamps, called himself bishop of those outside, forbade sacrifice, divination, gladiators, and Egypt's effeminate Nile-worshipers, eased the laws on the childless and on wills, freed Christians enslaved to Jews, upheld the synods' decrees, gave lavishly to churches and the poor, and revered the virgins.

15 Ὅση δ' αὐτοῦ τῇ ψυχῇ πίστεως ἐνθέου ὑπεστήρικτο
how-great and his in-the soul of-faith inspired was-established
δύναμις, μάθοι ἄν τις καὶ ἐκ τοῦδε λογιζόμενος,
(the)-power might-learn — one also from this considering
ὡς ἐν τοῖς χρυσοῖς νομίσμασι τὴν αὐτὸς αὐτοῦ εἰκόνα
how on the gold coins the himself his-own image
ὧδε γράφεσθαι διετύπου, ὡς ἄνω βλέπειν δοκεῖν
thus to-be-portrayed he-ordered so-as upward to-look to-seem
ἀνατεταμένως πρὸς θεὸν τρόπον εὐχομένου. τούτου μὲν
stretched-up toward God (in)-manner of-one-praying of-this indeed
οὖν τὰ ἐκτυπώματα καθ' ὅλης τῆς Ῥωμαίων διέτρεχεν
then the impressions throughout whole the of-(the)-Romans ran
οἰκουμένης. ἐν αὐτοῖς δὲ βασιλείοις κατά τινας πόλεις ἐν
world in the-very and palaces in certain cities in
ταῖς εἰς τὸ μετέωρον τῶν προπύλων ἀνακειμέναις εἰκόσιν
the to the height of-the gateways set-up images
ἑστὼς ὄρθιος ἐγράφετο, ἄνω μὲν εἰς οὐρανὸν ἐμβλέπων
standing upright he-was-portrayed upward indeed to heaven looking
τὼ χεῖρε δ' ἐκτεταμένος εὐχομένου σχήματι.
the (two)-hands and having-stretched-out of-one-praying in-(the)-posture

Ὧδε μὲν οὖν αὐτὸς ἑαυτὸν κἀν ταῖς γραφαῖς εὐχόμενον 16
thus indeed then himself himself even-in the pictures praying
ἀνίστη. νόμῳ δ' ἀπεῖργεν εἰκόνας αὐτοῦ ἐν εἰδώλων
set-up by-law and he-forbade images his in of-idols
ναοῖς ἀνατίθεσθαι, ὡς μηδὲ μέχρι σκιαγραφίας τῇ
temples to-be-set-up so-that not-even to (a)-sketch by-the
πλάνῃ τῶν ἀπειρημένων μολύνοιτο.
error of-the forbidden(-things) he-might-be-defiled
Σκέψαιτο δ' ἄν τις τὰ τούτων σεμνότερα, διαγνοὺς ὡς 17
might-consider and — one the than-these more-august(-things) having-discerned how
ἐν αὐτοῖς τοῖς βασιλείοις ἐκκλησίας θεοῦ τρόπον διέθετο,
in the-very the palace of-(a)-church of-God (in)-manner he-arranged(-it)
σπουδῆς ἐξάρχων αὐτὸς τῶν ἔνδον ἐκκλησιαζομένων·
of-zeal leading himself of-those within assembling
μετὰ χεῖράς γέ τοι λαμβάνων τὰς βίβλους τῇ τῶν
in hands at-least surely taking the books to-the of-the
θεοπνεύστων λογίων θεωρίᾳ προσανεῖχε τὸν νοῦν, εἶτ' εὐχὰς
God-breathed oracles contemplation he-applied the mind then prayers
ἐνθέσμους σὺν τοῖς τὸν βασίλειον οἶκον πληροῦσιν ἀπεδίδου.
lawful with those the royal house filling he-offered
Καὶ ἡμέραν δ' εὐχῶν ἡγεῖσθαι κατάλληλον τὴν κυρίαν 18
and (a)-day too of-prayers to-regard fitting the sovereign
ἀληθῶς καὶ πρώτην ὄντως κυριακήν τε καὶ σωτήριον
truly and first really Lord's both and saving
διετύπου. διάκονοι δ' αὐτῷ καὶ ὑπηρέται θεῷ καθιερωμένοι
he-ordained deacons and for-him and ministers to-God consecrated
βίου τε σεμνότητι καὶ ἀρετῇ πάσῃ κόσμιοι ἄνδρες φύλακες
of-life both in-gravity and virtue all orderly men guardians
τοῦ παντὸς οἴκου καθίσταντο, δορυφόροι τε, πιστοὶ
of-the whole house were-appointed spearmen and faithful
σωματοφύλακες, τρόποις εὐνοίας πιστῆς καθωπλισμένοι
bodyguards in-ways of-goodwill faithful armed

βασιλέα διδάσκαλον εὐσεβῶν ἐπεγράφοντο τρόπων, τιμῶντες
emperor (as)-teacher of-pious they-claimed ways honoring
οὐχ ἧττον καὶ αὐτοὶ τὴν σωτήριον καὶ κυριακὴν ἡμέραν
not less also themselves the saving and Lord's day
εὐχάς τε ἐν αὐτῇ συντελοῦντες τὰς βασιλεῖ φίλας. ταὐτὸν
prayers and on it performing the to-emperor dear the-same
δὲ πράττειν καὶ πάντας ἐνῆγεν ἀνθρώπους ὁ μακάριος,
and to-do also all urged men the blessed(-man)
ὥσπερ εὐχὴν ταύτην πεποιημένος ἠρέμα σύμπαντας
as (a)-prayer this having-made gently all
ἀνθρώπους θεοσεβεῖς ἀπεργάσασθαι. διὸ τοῖς ὑπὸ τῇ
men godly to-render therefore to-the(-ones) under the
Ῥωμαίων ἀρχῇ πολιτευομένοις ἅπασι σχολὴν ἄγειν ταῖς
of-(the)-Romans rule living-as-citizens all leisure to-keep on-the
ἐπωνύμοις τοῦ σωτῆρος ἡμέραις ἐνομοθέτει, ὁμοίως δὲ
named(-after) of-the savior days he-legislated likewise and
καὶ τὰς πρὸ τοῦ σαββάτου τιμᾶν, μνήμης ἕνεκα μοι
also the(-days) before the sabbath to-honor of-memory for-the-sake to-me
δοκεῖν τῶν ἐν ταύταις τῷ κοινῷ σωτῆρι πεπρᾶχθαι
to-seem of-the(-things) on these by-the common savior to-have-been-done
μνημονευομένων. τὴν δέ γε σωτήριον ἡμέραν, ἣν
remembered the and at-least saving day which
καὶ φωτὸς εἶναι καὶ ἡλίου ἐπώνυμον συμβαίνει, τὰ
both of-light to-be and of-(the)-sun named it-happens the
στρατιωτικὰ πάντα διὰ σπουδῆς τιμᾶν διδάσκων, τοῖς
military(-ranks) all through zeal to-honor teaching to-those
μὲν τῆς ἐνθέου μετέχουσι πίστεως ἀκωλύτως τῇ ἐκκλησίᾳ
indeed of-the inspired partaking faith unhindered to-the church
τοῦ θεοῦ προσκαρτερεῖν μετεδίδου σχολῆς, ἐφ' ᾧ τὰς
— of-God to-attend he-granted leisure for that the
εὐχὰς μηδενὸς αὐτοῖς ἐμποδὼν γινομένου συντελεῖν,
prayers no-one to-them in-the-way being to-perform

τοῖς δὲ μήπω τοῦ θείου λόγου μετασχοῦσιν ἐν δευτέρῳ 19
to-those and not-yet of-the divine word having-partaken in (a)-second
νόμῳ διεκελεύετο κατὰ τὰς κυριακὰς ἡμέρας ἐν προαστείοις
law he-ordered on the Lord's days in suburbs
ἐπὶ καθαροῦ προιέναι πεδίου κἀνταῦθα μεμελετημένην εὐχὴν
to (an)-open to-go-out plain and-there (a)-practiced prayer
ἐξ ἑνὸς συνθήματος ὁμοῦ τοὺς πάντας ἀναπέμπειν θεῷ. μὴ
at one signal together the all to-send-up to-God not
γὰρ δόρασι χρῆναι, μηδὲ παντευχίαις, μηδ' ἀλκῇ σωμάτων
for on-spears (one)-ought nor armor nor strength of-bodies
τὰς ἑαυτῶν ἐξάπτειν ἐλπίδας, τὸν δ' ἐπὶ πάντων εἰδέναι
the their-own to-fasten hopes the but over all to-know
θεόν, παντὸς ἀγαθοῦ καὶ δὴ καὶ αὐτῆς νίκης δοτῆρα, ᾧ
God of-every good and indeed also of-very victory (the)-giver to-whom
καὶ τὰς ἐνθέσμους προσήκειν ἀποδιδόναι εὐχάς, ἄνω μὲν
also the lawful (it)-befits to-offer prayers up indeed
αἴροντας εἰς οὐρανὸν μετεώρους τὰς χεῖρας, ἀνωτάτω δ'
raising to heaven aloft the hands highest and
ἐπὶ τὸν οὐράνιον βασιλέα τοὺς τῆς διανοίας παραπέμποντας
to the heavenly king the of-the mind directing
ὀφθαλμούς, κἀκεῖνον ταῖς εὐχαῖς νίκης δοτῆρα καὶ σωτῆρα
eyes and-him in-the prayers of-victory giver and savior
φύλακά τε καὶ βοηθὸν ἐπιβοωμένους. καὶ τῆς εὐχῆς δὲ
guardian both and helper invoking and of-the prayer too
τοῖς στρατιωτικοῖς ἅπασι διδάσκαλος ἦν αὐτός, Ῥωμαίᾳ
to-the soldiers all teacher was himself in-(the)-Roman
γλώττῃ τοὺς πάντας ὧδε λέγειν ἐγκελευσάμενος.
tongue the all thus to-say having-ordered
„Σὲ μόνον οἴδαμεν θεόν, σὲ βασιλέα γνωρίζομεν, σὲ 20
you alone we-know (as)-God you (as)-king we-acknowledge you
βοηθὸν ἀνακαλούμεθα, παρὰ σοῦ τὰς νίκας ἠράμεθα,
(as)-helper we-call-upon from you the victories we-won

διὰ σὲ κρείττους τῶν ἐχθρῶν κατέστημεν, σοὶ τὴν
because-of you stronger than-the enemies we-became to-you the
τῶν προυπαρξάντων ἀγαθῶν χάριν γνωρίζομεν καὶ τῶν
for-the past goods gratitude we-acknowledge and the
μελλόντων ἐλπίζομεν, σοῦ πάντες ἱκέται γιγνόμεθα, τὸν
future(-goods) we-hope-for your all suppliants we-become the
ἡμέτερον βασιλέα Κωνσταντῖνον παῖδάς τε αὐτοῦ θεοφιλεῖς
our emperor Constantine children and his God-loving
ἐπὶ μήκιστον ἡμῖν βίου σῶον καὶ νικητὴν φυλάττεσθαι
to (the)-longest for-us of-life safe and victorious to-be-kept
ποτνιώμενοι. "τοιαῦτα κατὰ τὴν τοῦ φωτὸς ἡμέραν
imploring such(-things) on the of-the light day
ἐνομοθέτει πράττειν τὰ στρατιωτικὰ τάγματα, καὶ τοιαύτας
he-enacted to-do the military ranks and such
ἐδίδασκεν ἐν ταῖς πρὸς θεὸν εὐχαῖς ἀφιέναι φωνάς.
he-taught in the to God prayers to-utter words

21 Ἤδη δὲ καὶ ἐπ' αὐτῶν τῶν ὅπλων τὸ τοῦ σωτηρίου τροπαίου
already and even on the-very the arms the of-the saving trophy
σύμβολον κατασημαίνεσθαι ἐποίει, τοῦ τε ἐνόπλου στρατοῦ
symbol to-be-marked he-caused of-the and armed army
προπομπεύειν χρυσῶν μὲν ἀγαλμάτων, ὁποῖα πρότερον
to-go-in-procession-before golden indeed statues such-as formerly
αὐτοῖς ἔθος ἦν, τὸ μηθὲν μόνον δὲ τὸ σωτήριον τρόπαιον.
among-them custom was the nothing only but the saving trophy

22 Αὐτὸς δ' οἷά τις μέτοχος ἱερῶν ὀργίων ἐν ἀπορρήτοις
himself and as one partaker of-sacred rites in secret
εἴσω τοῖς αὐτοῦ βασιλικοῖς ταμείοις καιροῖς ἑκάστης ἡμέρας
within the his imperial chambers at-times of-each day
τακτοῖς ἑαυτὸν ἐγκλείων, μόνος μόνῳ τῷ αὐτοῦ προσωμίλει
fixed himself shutting-in alone alone — his he-conversed
θεῷ, ἱκετηρικαῖς τε δεήσεσι γονυπετῶν κατεδυσώπει
with-God with-suppliant and entreaties kneeling he-besought

ὧν ἐδεῖτο τυχεῖν, ταῖς δὲ τῆς σωτηρίου ἑορτῆς ἡμέραις
what he-needed to-obtain on-the and of-the saving feast days
ἐπιτείνων τὴν ἄσκησιν πάσῃ ῥώμῃ ψυχῆς καὶ σώματος
intensifying the discipline with-all strength of-soul and body
τὰς θείας ἱεροφαντίας ἐτελεῖτο, ὧδε μὲν ἁγνείᾳ βίου ὅλως
the divine mysteries he-celebrated here indeed to-purity of-life wholly
ἀνακείμενος, ὧδε δὲ τοῖς πᾶσι τῆς ἑορτῆς ἐξάρχων. τὴν δ'
devoted there and to-the all of-the feast leading the and
ἱερὰν διανυκτέρευσιν μετέβαλλεν εἰς ἡμερινὰ φῶτα, κηροῦ
sacred vigil he-changed into daylike lights of-wax
κίονας ὑψηλοτάτους καθ' ὅλης ἐξαπτόντων τῆς πόλεως
pillars very-tall throughout whole lighting the city
τῶν ἐπὶ τούτῳ τεταγμένων, λαμπάδες δ' ἦσαν πυρὸς πάντα
those for this appointed torches and were of-fire every
φωτίζουσαι τόπον, ὡς λαμπρᾶς ἡμέρας τηλαυγεστέραν
lighting place so-that than-(a)-bright day more-radiant
τὴν μυστικὴν διανυκτέρευσιν ἀποτελεῖσθαι. διαλαβούσης
the mystic vigil to-be-made having-broken
δὲ τῆς ἕω, τὰς σωτηρίους εὐεργεσίας μιμούμενος πᾶσιν
and the dawn the saving benefits imitating to-all
ἔθνεσι λαοῖς τε καὶ δήμοις τὴν εὐεργετικὴν ἐξήπλου
nations peoples both and communities the beneficent he-stretched-out
δεξιάν, πλούσια πάντα τοῖς πᾶσι δωρούμενος.
right-hand rich(-gifts) all to-the all giving
Οὕτω μὲν οὖν αὐτὸς τῷ ἑαυτοῦ ἱερᾶτο θεῷ. 23
thus indeed then himself — his-own served-as-priest to-God
καθόλου δὲ τοῖς ὑπὸ τῇ Ῥωμαίων ἀρχῇ δήμοις τε καὶ
generally and to-the under the of-(the)-Romans rule peoples both and
στρατιωτικοῖς πύλαι πάσης ἀπεκλείοντο εἰδωλολατρείας,
soldiers (the)-gates of-all were-shut idolatry
θυσίας τε τρόπος ἀπηγορεύετο πᾶς. καὶ τοῖς κατ' ἔθνος
of-sacrifice and manner was-forbidden every and to-the in (each)-nation

δ᾽ ἄρχουσιν ὁμοίως τὴν κυριακὴν ἡμέραν νόμος ἐφοίτα
too governors likewise the Lord's day (a)-law came
γεραίρειν· οἱ δ᾽ αὐτοὶ νεύματι βασιλέως καὶ μαρτύρων
to-honor the and same(-men) at-(the)-nod of-emperor also of-martyrs
ἡμέρας ἐτίμων καιρούς τε ἑορτῶν ἐκκλησίαις ἐδόξαζον,
days honored seasons and of-feasts with-assemblies glorified
πάντα τε βασιλεῖ καταθυμίως τὰ τοιαῦτα ἐπράττετο.
all(-things) and to-emperor to-his-heart's-content the such were-done
24 Ἔνθεν εἰκότως αὐτὸς ἐν ἑστιάσει ποτὲ δεξιούμενος
hence reasonably himself at (a)-banquet once entertaining
ἐπισκόπους λόγον ἀφῆκεν, ὡς ἄρα εἴη καὶ αὐτὸς
bishops (a)-word let-fall that after-all he-was also himself
ἐπίσκοπος, ὧδέ πῃ αὐτοῖς εἰπὼν ῥήμασιν ἐφ᾽
(a)-bishop thus somehow to-them having-spoken in-words in
ἡμετέραις ἀκοαῖς· „ἀλλ᾽ ὑμεῖς μὲν τῶν εἴσω τῆς ἐκκλησίας,
our hearing but you indeed of-those within the church
ἐγὼ δὲ τῶν ἐκτὸς ὑπὸ θεοῦ καθεσταμένος ἐπίσκοπος
I and of-those outside by God appointed bishop
ἂν εἴην. ‘‘ἀκόλουθα δὲ τῷ λόγῳ διανοούμενος τοὺς
— would-be consistent(-things) and with-the word intending the
ἀρχομένους ἅπαντας ἐπεσκόπει, προὔτρεπέ τε ὅσηπερ ἂν
ruled all he-oversaw he-urged and as-far-as —
ἡ δύναμις τὸν εὐσεβῆ μεταδιώκειν βίον.
the power the pious to-pursue life
25 Ἔνθεν εἰκότως ἐπαλλήλοις τε νόμοις καὶ διατάξεσι
hence reasonably with-successive both laws and ordinances
τοῖς πᾶσι διεκελεύετο μὴ θύειν εἰδώλοις, μὴ μαντεῖα
to-the all he-ordered not to-sacrifice to-idols not divinations
περιεργάζεσθαι, μὴ ξοάνων ἐγέρσεις ποιεῖσθαι, μὴ τελετὰς
to-meddle-with not of-images erections to-make not rites
κρυφίους ἐκτελεῖν, μὴ μονομάχων μιαιφονίαις μολύνειν τὰς
secret to-perform not of-gladiators with-bloodshed to-pollute the

πόλεις. τοῖς δὲ κατ᾽ Αἴγυπτον αὐτήν τε τὴν Ἀλεξάνδρειαν
cities to-those and in Egypt itself and — Alexandria
τὸν παρ᾽ αὐτοῖς ποταμὸν δι᾽ ἀνδρῶν ἐκτεθηλυμμένων
the among them river through men effeminate
θεραπεύειν ἔθος ἔχουσι νόμος ἄλλος κατεπέμπετο, πᾶν
to-worship (the)-custom having (a)-law other was-sent-down all
τὸ τῶν ἀνδρογύνων γένος ὥσπερ τι κίβδηλον ἀφανὲς
the of-the androgynes race as some counterfeit(-thing) vanished
γίγνεσθαι τοῦ βίου, μηδ᾽ ἐξεῖναί που ὁρᾶσθαι τοὺς
to-become from-the life nor to-be-permitted anywhere to-be-seen those
τὴν ἀσέλγειαν ταύτην νενοσηκότας. ἐπεὶ δ᾽ ὑπέλαβον
the lewdness this having-been-sick-with when and supposed
οἱ δεισιδαίμονες μηκέτι τὸν ποταμὸν ῥεύσειν αὐτοῖς
the superstitious no-longer the river to-be-going-to-flow for-them
συνήθως, πᾶν τοὐναντίον ἢ προσεδόκησαν θεὸς τῷ
as-usual all the-opposite than they-expected God with-the
βασιλέως συμπράττων νόμῳ κατειργάζετο. οἱ μὲν γὰρ
emperor's cooperating law accomplished they indeed for
οὐκέτι ἦσαν οἱ τῇ σφῶν βδελυρίᾳ τὰς πόλεις μιαίνοντες,
no-longer were who with-the their loathsomeness the cities defiling
ὁ δὲ ὡσανεὶ καθαρθείσης αὐτῷ τῆς χώρας ἐφέρετο
it and as-if having-been-cleansed for-it the land flowed
οἷος οὐδέποτε, ἀνέβαινέ τε πλουσίῳ τῷ ῥεύματι πάσας
as never(-before) it-rose and with-rich the stream all
ἐπικλύζων τὰς ἀρούρας, ἔργῳ παιδεύων τοὺς ἄφρονας
flooding the fields in-fact teaching the foolish
μιαροὺς μὲν ἐκτρέπεσθαι δεῖν ἄνδρας μόνῳ δὲ τῷ
foul indeed to-shun (one)-must men to-alone but the
παντὸς ἀγαθοῦ δοτῆρι τὴν τῶν καλῶν ἀνατιθέναι αἰτίαν.
of-every good giver the of-the good(-things) to-ascribe cause

26 Ἀλλὰ γὰρ μυρία τοιαῦτα βασιλεῖ πραχθέντα ἐφ᾽ ἑκάστης
but for countless such(-things) by-emperor done in each
ἐπαρχίας, πλείστη γένοιτ᾽ ἂν ῥᾳστώνη τοῖς γράφειν
province (a)-very-great would-be — ease for-those to-write
αὐτὰ φιλοτιμουμένοις ὥσπερ οὖν καὶ νόμους, οὓς ἐκ
them eager as then also laws which from
παλαιῶν ἐπὶ τὸ ὁσιώτερον μεταβάλλων ἀνενεοῦτο. καὶ
old to the holier changing he-renewed and
τούτων δ᾽ ἐν ὀλίγῳ ῥᾷον ἐμφῆναι τὸν τρόπον.
of-these too in brief (it-is)-easier to-show the manner
τοὺς ἄπαιδας παλαιοὶ στερήσει τῆς τῶν γνωρίμων
the childless (the)-ancients by-deprivation of-the of-the relatives
διαδοχῆς ἐτιμωροῦντο, καὶ ἦν οὗτος κατὰ τῶν ἀτέκνων
succession punished and was this against the childless
ἀπηνὴς νόμος, ὡσανεὶ πεπλημμεληκότας αὐτοὺς ζημίᾳ
(a)-harsh law as-if having-offended them with-(a)-penalty
κολάζων. λύσας δὴ συγχωρεῖ κληρονομεῖν τοὺς
punishing having-repealed(-it) indeed he-permits to-inherit those
προσήκοντας. τοῦτο βασιλεὺς ἐπὶ τὸ ὅσιον μεθήρμοζε, τοὺς
entitled this emperor to the holy changed those
κατὰ γνώμην πλημμελοῦντας εἰπὼν τῇ προσηκούσῃ
by intent offending having-said with-the fitting
δεῖν σωφρονίζειν κολάσει. ἄπαιδας μὲν γὰρ πολλοὺς
(one)-must to-correct punishment childless indeed for many
ἡ φύσις ἀνέδειξεν, εὐξαμένους μὲν πολυπαιδίας εὐτυχῆσαι
the nature made having-prayed indeed in-many-children to-be-blessed
στερηθέντας δὲ φύσεως ἀσθενείᾳ· ἄλλοι δ᾽ ἄπαιδες
deprived but by-nature's weakness others and childless
γεγόνασιν οὐ παραιτήσει παίδων διαδοχῆς, γυναικείας
have-become not by-refusal of-children's succession of-women
δ᾽ ἀποστροφῇ μίξεως, ἣν σφοδροτάτῳ φιλοσοφίας
but by-aversion-from intercourse which by-(a)-most-ardent of-philosophy

ἔρωτι προείλοντο· ἁγνείαν δὲ καὶ παντελῆ παρθενίαν
love they-chose chastity and also complete virginity
γυναῖκες ἱερωσύνῃ θεοῦ καθοσιωμέναι μετῆλθον, ἁγνῷ
women to-(the)-priesthood of-God consecrated pursued to-(a)-chaste
καὶ παναγίῳ βίῳ ψυχῆς καὶ σώματος σφᾶς αὐτὰς
and all-holy life of-soul and body them selves
καθιερώσασαι. τί οὖν, τιμωρίας ἄξιον τοῦτο ἢ θαύματος
having-dedicated what then of-punishment worthy this or of-wonder
καὶ ἀποδοχῆς ἐχρῆν ἡγεῖσθαι; ἡ μὲν γὰρ προθυμία
and of-approval (one)-ought to-think the indeed for zeal
πολλοῦ ἀξία, τὸ δὲ κατόρθωμα κρεῖττον φύσεως. τοὺς
of-much worthy the and achievement beyond nature those
μὲν οὖν ἀσθενείᾳ φύσεως παίδων ἐπιθυμίας στερουμένους
indeed then by-weakness of-nature of-children of-(their)-desire deprived
ἐλεεῖσθαι ἀλλ᾽ οὐ τιμωρεῖσθαι προσήκειν, τὸν δὲ τοῦ
to-be-pitied but not to-be-punished (it)-befits the and of-the
κρείττονος ἐραστὴν ἄξιον εἶναι ὑπερθαυμάζειν ἀλλ᾽ οὐ
better lover worthy to-be to-admire-greatly but not
κολάζειν. οὕτω τὸν νόμον βασιλεὺς σὺν ὀρθῷ λογισμῷ
to-punish thus the law emperor with right reasoning
μετερρύθμιζεν. κἄπειτα τῶν τὸν βίον μεταλλαττόντων
reshaped and-then of-those the life departing
ὁμοίως παλαιοὶ μὲν νόμοι ἐπ᾽ αὐτῆς ἐσχάτης ἀναπνοῆς
likewise old indeed laws at the-very last breath
ἀκριβολογεῖσθαι ῥημάτων λέξεσι τὰς συνταττομένας
to-be-exactly-worded of-words in-expressions the drawn-up
διαθήκας τρόπους τε τίνας καὶ ποίας δεῖ φωνὰς
wills forms and which and what-kind (one)-must words
ἐπιλέγεσθαι ὥριζον, καὶ πολλὰ ἐκ τούτων ἐκακουργεῖτο
to-use defined and many(-things) from these were-fraudulently-done
ἐπὶ περιγραφῇ τῆς τῶν κατοιχομένων προαιρέσεως. ἅ
for (the)-defeating of-the of-the departed intention which

δὴ συνιδὼν βασιλεὺς καὶ τοῦτον μετεποιεῖτο τὸν νόμον,
indeed having-perceived emperor also this altered the law
ψιλοῖς ῥηματίοις καὶ ταῖς τυχούσαις φωναῖς τὸν τελευτῶντα
with-bare little-words and the ordinary expressions the dying(-man)
δεῖν τὰ κατὰ γνώμην διατάττεσθαι φήσας κἀν
must the(-things) according-to (his)-mind to-dispose having-said and-in
τῷ τυχόντι γράμματι τὴν αὐτοῦ δόξαν ἐκτίθεσθαι, κἂν
the chance writing the his wish to-set-forth and-if
ἀγράφως ἐθέλῃ, μόνον ἐπὶ μαρτύρων τοῦτο πράττειν
unwritten he-wishes only before witnesses this to-do
ἀξιοχρέων, τὴν πίστιν δυνατῶν σὺν ἀληθείᾳ φυλάττειν.
trustworthy the faith able with truth to-keep
27 Ἀλλὰ καὶ Ἰουδαίοις μηδένα Χριστιανὸν δουλεύειν ἐνομοθέτει·
but also to-Jews no Christian to-be-slave he-enacted
μηδὲ γὰρ θεμιτὸν εἶναι προφητοφόνταις καὶ κυριοκτόνοις
nor for lawful to-be to-prophet-slayers and Lord-slayers
τοὺς ὑπὸ τοῦ σωτῆρος λελυτρωμένους ζυγῷ δουλείας
those by the savior redeemed to-(the)-yoke of-slavery
ὑπάγεσθαι· εἰ δ' εὑρεθείη τις τοιοῦτος, τὸν μὲν
to-be-brought-under if and should-be-found anyone such the(-one) indeed
ἀνεῖσθαι ἐλεύθερον, τὸν δὲ ζημίᾳ χρημάτων
to-be-released free the(-other) and with-(a)-penalty of-money
κολάζεσθαι. καὶ τοὺς τῶν ἐπισκόπων δὲ ὅρους τοὺς ἐν
to-be-punished and the of-the bishops too definitions the(-ones) in
συνόδοις ἀποφανθέντας ἐπεσφραγίζετο, ὡς μὴ ἐξεῖναι
synods declared he-sealed so-that not to-be-permitted
τοῖς τῶν ἐθνῶν ἄρχουσι τὰ δόξαντα παραλύειν· παντὸς
to-the of-the nations governors the(-things) decreed to-annul than-any
γὰρ εἶναι δικαστοῦ τοὺς ἱερεῖς τοῦ θεοῦ δοκιμωτέρους.
for to-be judge the priests — of-God more-approved
τούτοις ἀδελφὰ μυρία τοῖς ὑπὸ τὴν ἀρχὴν διετύπου,
to-these akin countless(-things) for-those under the rule he-ordained

ἃ δὴ σχολῆς ἂν δέοιτο παραδοῦναι ὑποθέσει οἰκείᾳ εἰς
which indeed leisure — would-need to-record in-(a)-treatise own for
ἀκριβῆ διάγνωσιν τῆς κἀν τούτοις βασιλικῆς φρονήσεως. τί
(an)-exact understanding of-the even-in these imperial wisdom why
χρὴ νῦν διεξιέναι ὡς τῷ ἐπὶ πάντων συνάψας ἑαυτὸν θεῷ,
must(-I) now to-go-through how to-the over all having-joined himself God
ἐξ ἕω εἰς ἑσπέραν τίνας εὖ ποιήσειεν ἀνθρώπων περιενόει,
from dawn to evening which well he-might-do of-men he-considered
καὶ ὡς πᾶσι μὲν ἴσος ἦν καὶ κοινὸς πρὸς εὐποιίαν;
and how to-all indeed equal he-was and common in beneficence
ταῖς δ' ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ καθ' ὑπεροχὴν ἐξαίρετον πλεῖσθ' 28
to-the but churches — of-God in pre-eminence special most
ὅσα παρεῖχεν, ὧδε μὲν ἀγρούς, ἀλλαχόθι δὲ σιτοδοσίας
as-many he-provided here indeed fields elsewhere and grain-allowances
ἐπὶ χορηγίᾳ πενήτων ἀνδρῶν παίδων τ' ὀρφανῶν καὶ
for (the)-support of-poor men of-children and orphan and
γυναικῶν οἰκτρῶν δωρούμενος. ἤδη δὲ σὺν πολλῇ φροντίδι
women pitiable giving already and with much care
καὶ περιβλημάτων πλείστων ὅσων γυμνοῖς καὶ ἀνείμοσι
also of-garments most as-many for-(the)-naked and unclothed
προὐνόει. διαφερόντως δ' ἠξιοῦτο τιμῆς πλείονος τοὺς
he-provided especially and he-deemed-worthy of-honor greater those
τὸν σφῶν βίον τῇ κατὰ θεὸν ἀναθέντας φιλοσοφίᾳ. τὸν
the their life to-the according-to God having-devoted philosophy the
οὖν τῶν παναγίων ἀειπαρθένων χορὸν τοῦ θεοῦ μονονουχὶ
then of-the all-holy ever-virgins choir — of-God all-but
καὶ σέβων διετέλει, ταῖς τῶν τοιῶνδε ψυχαῖς ἔνοικον
even revering he-continued in-the of-the such souls (an)-indweller
αὐτὸν ὑπάρχειν ᾧ καθιέρωσαν ἑαυτὰς θεὸν πειθόμενος.
him to-be to-whom they-dedicated themselves God believing

He wrote speeches and delivered them to crowds, warning against greed and reminding officials of God's judgment; to a grasping courtier he traced the measure of a grave with his spear. His mildness let the wicked go unpunished, which drew blame. His speeches were translated into Greek, and Eusebius promises one; the emperor heard Eusebius' speech on the Savior's tomb standing. Eusebius quotes two of Constantine's letters to him, one praising his treatise on Easter and one ordering fifty copies of the Scriptures, and tells how the town renamed Constantia and other cities turned to Christ.

29 Καὶ μὴν τὴν αὐτὸς αὐτοῦ διάνοιαν τοῖς ἐνθέοις συναύξων
and indeed the himself his-own mind with-the inspired increasing
λόγοις, ἐπαγρύπνους μὲν διῆγε τοὺς τῶν νυκτῶν
words wakeful indeed he-passed the of-the nights
καιρούς, σχολῇ δὲ λογογραφῶν συνεχεῖς ἐποιεῖτο τὰς
hours at-leisure and composing-speeches frequent made the
παρόδους, προσήκειν ἡγούμενος ἑαυτῷ λόγῳ παιδευτικῷ
appearances (it)-befits thinking for-himself by-reason instructive
τῶν ἀρχομένων κρατεῖν λογικήν τε τὴν σύμπασαν
the ruled to-govern rational and the whole
καταστήσασθαι βασιλείαν. διὸ δὴ συνεκάλει μὲν αὐτός,
to-make empire therefore indeed summoned indeed he-himself
μυρία δ' ἔσπευδεν ἐπ' ἀκρόασιν πλήθη φιλοσοφοῦντος
countless and hastened to (the)-hearing crowds philosophizing
ἀκουσόμενα βασιλέως. εἰ δέ πη λέγοντι θεολογίας αὐτῷ
to-hear emperor if and ever speaking of-theology to-him
παρήκοι καιρός, πάντως που ὄρθιος ἑστὼς συνεστραμμένῳ
might-come occasion surely somehow upright standing with-(a)-composed
προσώπῳ κατεσταλμένῃ τε φωνῇ, μυεῖν ἔδοξεν ἂν τοὺς
face subdued and voice to-initiate he-seemed — the
παρόντας σὺν εὐλαβείᾳ τῇ πάσῃ τὴν ἔνθεον διδασκαλίαν,
(ones)-present with reverence the all into-the inspired teaching

εἶτ᾽ ἐπιφωνούντων βοαῖς εὐφήμοις τῶν ἀκροωμένων,
then shouting with-cries auspicious the hearers
ἄνω βλέπειν εἰς οὐρανὸν διένευε καὶ μόνον ὑπερθαυμάζειν
up to-look to heaven he-signed and alone to-admire-greatly
καὶ τιμᾶν σεβασμίοις ἐπαίνοις τὸν ἐπὶ πάντων βασιλέα.
and to-honor with-reverent praises the over all king
ὑποδιαιρῶν δὲ τὰς ὑποθέσεις, τοτὲ μὲν τῆς πολυθέου
dividing and the topics at-times indeed of-the polytheistic
πλάνης ἐλέγχους κατεβάλλετο, παριστὰς ἀπάτην εἶναι καὶ
error refutations he-laid-down showing (a)-deceit to-be and
ἀθεότητος πρόβολον τὴν τῶν ἐθνῶν δεισιδαιμονίαν, τοτὲ
of-godlessness (a)-screen the of-the nations superstition at-times
δὲ τὴν μόναρχον γνωρίζειν παρεδίδου θεότητα, διῄει
and the sole-ruling to-know he-taught deity he-went-through
δ᾽ ἐφεξῆς τὸν περὶ προνοίας τῶν τε καθόλου καὶ
and in-order the about providence of-the(-things) both universal and
τῶν περὶ μέρους λόγον. ἔνθεν δὲ ἐπὶ τὴν σωτήριον
of-the(-things) in particular account thence and to the saving
κατέβαινεν οἰκονομίαν, καὶ ταύτην δεικνὺς ἀναγκαίως
he-came-down dispensation and this showing necessarily
κατὰ τὸν προσήκοντα γεγενῆσθαι λόγον. μεταβὰς δ᾽
according-to the fitting to-have-happened reason having-passed and
ἐντεῦθεν τὴν περὶ τοῦ θείου δικαιωτηρίου διδασκαλίαν ἐκίνει.
thence the about the divine judgment-seat teaching he-moved
ἔνθα δὴ μάλιστα τῶν ἀκροατῶν πληκτικώτατα καθήπτετο,
there indeed especially the hearers most-sharply he-attacked
διελέγχων τοὺς ἅρπαγας καὶ πλεονέκτας τοὺς τ᾽ ἀπληστίᾳ
convicting the rapacious and grasping those and to-greed
φιλοχρημοσύνης σφᾶς αὐτοὺς ἐκδεδωκότας. παίων δ᾽ ὥσπερ
of-love-of-money them selves having-given-over striking and as
καὶ διαμαστίζων τῷ λόγῳ τῶν περιεστώτων γνωρίμων
even scourging with-the word of-the standing-around friends

τινὰς κάτω νεύειν πληττομένους τὴν συνείδησιν ἐποίει·
some down to-bow stricken in-the conscience he-made
οἷς δὴ λαμπραῖς φωναῖς μαρτυρόμενος διεστέλλετο
to-whom indeed with-clear words solemnly-protesting he-declared
θεῷ λόγον δώσειν τῶν ἐγχειρουμένων αὐτοῖς·
to-God account to-be-about-to-give of-the(-things) entrusted to-them
αὐτῷ μὲν γὰρ τὸν ἐπὶ πάντων θεὸν τῶν ἐπὶ
to-him indeed for the over all God of-the(-things) on
γῆς τὴν βασιλείαν παρασχεῖν, αὐτὸν δὲ μιμήσει τοῦ
earth the empire to-have-given himself and in-imitation of-the
κρείττονος τῆς ἀρχῆς τὰς κατὰ μέρος αὐτοῖς ἐπιτρέψαι
greater of-the rule the in detail to-them to-have-entrusted
διοικήσεις, πάντας γε μὴν τῷ μεγάλῳ βασιλεῖ κατὰ
administrations all at-least however to-the great king in
καιρὸν τὰς εὐθύνας τῶν πραττομένων ὑφέξειν.
time the reckonings of-the(-things) done to-be-about-to-render
ταῦτα συνεχῶς διεμαρτύρετο, ταῦθ' ὑπεμίμνησκε,
these(-things) constantly he-protested these(-things) he-reminded(-them)
τούτων διδάσκαλος ἦν. ἀλλ' ὁ μὲν ἐπιθαρσῶν γνησίᾳ τῇ
of-these teacher he-was but he indeed trusting in-genuine the
πίστει τοιαῦτα ἐφρόνει καὶ διεστέλλετο, οἱ δ' ἄρα ἦσαν
faith such(-things) thought and declared they but after-all were
ἀμαθεῖς καὶ πρὸς τὰ καλὰ κεκωφωμένοι, γλώττῃ
unlearned and toward the good(-things) deafened with-(the)-tongue
μὲν καὶ βοαῖς εὐφήμοις ἐπικροτοῦντες τὰ λεγόμενα,
indeed and with-cries auspicious applauding the(-things) said
ἔργοις δε κατολιγωροῦντες αὐτῶν δι' ἀπληστίαν,
in-deeds but slighting them because-of greed
30 ὥστ' ἤδη ποτὲ τῶν ἀμφ' αὐτὸν τινὸς ἐπιλαβόμενον φάναι·
so-that now once of-those around him one having-taken-hold-of to-have-said
„καὶ μέχρι τίνος, ὦ οὗτος, τὴν ἀπληστίαν ἐκτείνομεν;
and until what(-point) O this(-man) the greed do-we-extend

"εἶτ' ἐπὶ γῆς μέτρον ἀνδρὸς ἡλικίας ἐγχαράξας τῷ
then on (the)-ground (the)-measure of-(a)-man's stature having-traced with-the
δόρατι, ὃ μετὰ χεῖρας φέρων ἔτυχεν· „τὸν σύμπαντα
spear which in hands carrying he-happened the whole
τοῦ βίου πλοῦτον", ἔφη, „καὶ τὸ πᾶν τῆς γῆς στοιχεῖον
of-the life wealth he-said and the whole of-the earth element
εἰ κτήσαιο, πλέον οὐδὲν τουτουὶ τοῦ περιγραφέντος
if you-should-acquire more nothing than-this-here the traced-out
γηδίου ἀποίσεις, εἰ δὴ κἂν αὐτοῦ τύχοις. "ἀλλ'
plot you-will-carry-off if indeed even it you-should-obtain but
οὐδένα ταῦτα λέγων τε καὶ πράττων ἔπαυεν ὁ μακάριος,
no-one these(-things) saying both and doing he-stopped the blessed(-man)
τὰ πράγματα δ' ἐναργῶς αὐτοῖς θεοπροπίοις ἔπεισεν ἀλλ'
the events but clearly to-the-very oracles persuaded but
οὐ ψιλοῖς ῥήματίοις ἐοικέναι τὰ βασιλέως θεσπίσματα.
not to-bare little-words to-resemble the emperor's oracles
Ἐπεὶ δ' οὐκ ἦν θανάτου φόβος ἀπείργων τοὺς κακοὺς 31
since and not was of-death fear restraining the wicked
τῆς μοχθηρίας, βασιλέως μὲν ὅλου πρὸς τὸ φιλάνθρωπον
from-the wickedness emperor indeed wholly to the humane
ἐκδεδομένου, τῶν δὲ καθ' ἕκαστον ἔθνος ἀρχόντων μηδαμῇ
given-over of-the and in each nation governors in-no-way
μηδενὸς τοῖς πλημμελοῦσιν ἐπεξιόντος, τοῦτο δὴ μομφὴν
anyone the offenders proceeding-against this indeed blame
οὐ τὴν τυχοῦσαν τῇ καθόλου διοικήσει παρεῖχεν, εἴτ'
not the ordinary to-the general administration brought whether
οὖν εὐλόγως εἴτε καὶ μή, ὅπη φίλον ἑκάστῳ κρινέτω,
then reasonably or also not as (it-is)-dear to-each let-him-judge
ἐμοὶ δ' ἐφείσθω τἀληθῆ γράφειν.
for-me but let-it-be-permitted the-truth to-write

32 Ῥωμαίᾳ μὲν οὖν γλώττῃ τὴν τῶν λόγων συγγραφὴν
in-(the)-Roman indeed then tongue the of-the speeches composition
βασιλεὺς παρεῖχεν, μετέβαλλον δ' αὐτὴν Ἑλλάδι
emperor produced translated and it into-Greek
μεθερμηνευταὶ φωνῇ οἷς τοῦτο ποιεῖν ἔργον ἦν. τῶν
translators speech for-whom this to-do (the)-task was of-the
δ' ἑρμηνευθέντων λόγων δείγματος ἕνεκεν μετὰ τὴν
and translated speeches of-(a)-sample for-the-sake after the
παροῦσαν ὑπόθεσιν ἑξῆς ἐκεῖνον συνάψω, ὃν αὐτὸς
present work next that(-one) I-will-join which he-himself
ἐπέγραψε „Τοῦ τῶν ἁγίων συλλόγου", τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ
entitled of-the of-the saints assembly to-the church —
θεοῦ ἀναθεὶς τὴν γραφήν, ὡς μή τις κόμπον εἶναι
of-God having-dedicated the writing so-that not anyone boast to-be
νομίσῃ τὴν ἡμετέραν ἀμφὶ τῶν λεχθέντων μαρτυρίαν.
may-think the our about the(-things) said testimony
33 Κἀκεῖνο δὲ μνήμης οὔ μοι δοκεῖ ἀπόβλητον εἶναι, ὃ
and-that too of-memory not to-me it-seems to-be-rejected to-be which
δὴ καὶ ἐφ' ἡμῶν αὐτῶν ὁ θαυμάσιος κατεπράξατο.
indeed also in our own(-presence) the wonderful(-man) did
ἐπειδὴ γάρ ποτε θάρσει τῆς αὐτοῦ περὶ τὸ θεῖον
when for once with-confidence of-the his toward the divine
εὐλαβείας ἀμφὶ τοῦ σωτηρίου μνήματος λόγον παρασχεῖν
reverence about the saving tomb (a)-speech to-deliver
εἰς ἐπήκοον αὐτοῦ δεδεήμεθα, προθυμότατα μὲν τὰς
into (the)-hearing his we-had-asked most-eagerly indeed the
ἀκοὰς ὑπεῖχεν, πλήθους δ' ἀκροατῶν περιεστῶτος ἔνδον
ears he-lent (a)-crowd and of-hearers standing-around within
ἐν αὐτοῖς βασιλείοις ὄρθιος ἑστὼς ἅμα τοῖς λοιποῖς
in the-very palace upright standing together with-the rest
ἐπηκροᾶτο, ἡμῶν δ' ἀντιβολούντων ἐπὶ παρακειμένῳ τῷ
he-listened us and entreating on (the)-adjacent the

βασιλικῷ θρόνῳ διαναπαύεσθαι, ἐπείθετο μὲν οὐδαμῶς,
imperial throne to-rest he-was-persuaded indeed by-no-means
συντεταμένῳ δὲ λογισμῷ τὴν διάκρισιν ἐποιεῖτο τῶν
with-intent but reasoning the judgment made of-the(-things)
λεγομένων, ταῖς τε δογματικαῖς θεολογίαις ἀλήθειαν
said to-the and doctrinal theologies truth
ἐπεμαρτυρεῖ. ἐπεὶ δὲ πολὺς ἦν ὁ χρόνος ὅ τε λόγος
bore-witness when and long was the time the and speech
ἐμηκύνετο, ἡμεῖς μὲν καταπαύειν προῃρήμεθα, ὁ δ' οὐκ
was-lengthened we indeed to-stop chose he but not
ἀνίει, περαίνειν δὲ εἰς τέλος προὔτρεπεν· ἀντιβολούντων
allowed(-it) to-finish but to (the)-end urged entreating
δὲ καθέζεσθαι ἀντεδυσώπει, τοτὲ μὲν φήσας ὡς οὐ
and to-sit he-entreated-in-turn at-one-time indeed saying that not
θεμιτὸν εἴη τῶν περὶ θεοῦ κινουμένων δογμάτων ἀνειμένως
right it-was the about God discussed doctrines at-ease
ἀκροᾶσθαι, τοτὲ δὲ συμφέρειν αὐτῷ καὶ λυσιτελεῖν
to-hear at-another and to-be-good for-him and to-profit
τοῦτο· ἑστῶτας γὰρ ὑπακούειν τῶν θείων ὅσιον. ἐπεὶ
this standing for to-hear the divine(-things) (is)-holy when
δὲ καὶ ταῦτα τέλους ἐτύγχανεν, ἡμεῖς μὲν οἴκαδε
and also these(-things) (an)-end reached we indeed homeward
ἐπανήειμεν καὶ τὰς συνήθεις ἀπελαμβάνομεν διατριβάς,
returned and the usual resumed occupations
ὁ δὲ τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ πεπρονοημένος, περὶ 34
he and of-the churches — of-God having-taken-care about
κατασκευῆς θεοπνεύστων λογίων εἰς ἡμέτερον πρόσωπον
(the)-preparation of-God-breathed oracles to our person
ἐπετίθει γράμμα. συνῆπτε δ' αὐτῷ καὶ ἄλλο περὶ τῆς
addressed (a)-letter joined and to-it also another about the
ἁγιωτάτης τοῦ πάσχα ἑορτῆς. προσφωνησάντων γὰρ
most-holy of-the Pascha feast having-dedicated for

ἡμῶν αὐτῷ μυστικὴν ἀνακάλυψιν τοῦ τῆς ἑορτῆς λόγου,
us to-him (a)-mystical unveiling of-the of-the feast meaning
ὅπως ἡμᾶς ἠμείψατο τιμήσας ἀντιφωνήσει, μάθοι ἄν
how us he-answered having-honored with-(a)-reply might-learn —
τις ἐντυχὼν αὐτοῦ τῷδε τῷ γράμματι.
one having-read his this the letter

35 Ἐπιστολὴ βασιλέως Κωνσταντίνου, ἣν πρὸς ἡμέτερον
letter of-emperor Constantine which to our
λόγον ἀντέγραψεν. „Νικητὴς Κωνσταντῖνος Μέγιστος
discourse he-wrote-in-reply Victor Constantine Greatest
Σεβαστὸς Εὐσεβίῳ. Τὸ μὲν ἐγχείρημα μέγιστον καὶ πάσης
Augustus to-Eusebius the indeed undertaking (is)-very-great and every
λόγων δυνάμεως κρεῖττον Χριστοῦ μυστήρια κατ᾽ ἀξίαν
of-words power beyond of-Christ (the)-mysteries according-to worth
εἰπεῖν τήν τε τοῦ πάσχα ἀντιλογίαν τε καὶ γένεσιν, λυσιτελῆ
to-speak the and of-the Pascha controversy both and origin profitable
τε καὶ ἐπίπονον τελεσιουργίαν, ἑρμηνεῦσαι τὸν προσήκοντα
both and laborious accomplishment to-interpret in-the fitting
τρόπον· τὸ γὰρ θεῖον ἀνθρώποις ἀδύνατον κατ᾽ ἀξίαν
manner the for divine for-men (is)-impossible according-to worth
φράσαι, καὶ τοῖς νοῆσαι δυνατοῖς. πλὴν ὅμως
to-tell even for-those to-understand able however nevertheless
ὑπερθαυμάσας σε τῆς φιλομαθείας τε καὶ φιλοτιμίας,
having-greatly-admired you for-the love-of-learning both and zeal
αὐτός τε τὸ βιβλίον ἀνέγνων ἀσμένως, καὶ τοῖς πλείοσιν
myself both the book I-read gladly and to-the many
οἵ γε τῇ περὶ τὸ θεῖον λατρείᾳ γνησίως προσανέχουσι,
who at-least to-the toward the divine worship genuinely are-devoted
καθὰ ἐβουλήθης, ἐκδοθῆναι προσέταξα. συνορῶν τοίνυν
as you-wished to-be-given-out I-ordered perceiving therefore
μεθ᾽ ὅσης θυμηδίας τὰ τοιαῦτα παρὰ τῆς σῆς ἀγχινοίας
with how-much delight the such from the your sagacity

δῶρα λαμβάνομεν, συνεχεστέροις ἡμᾶς λόγοις εὐφραίνειν,
gifts we-receive with-more-frequent us writings to-gladden
οἷς ἐντετράφθαι σαυτὸν ὁμολογεῖς, προθυμήθητι· (θέοντα
in-which to-have-been-reared yourself you-confess be-eager running
γάρ σε, τὸ τοῦ λόγου, πρὸς τὰ συνήθη σπουδάσματα
for you the(-thing) of-the saying toward the usual studies
παρορμῶμεν), ὅπου γε καὶ τὸν εἰς τὴν Ῥωμαίων
we-urge-on since at-least even the(-one) into the of-(the)-Romans
τοὺς σοὺς πόνους μεταρρυθμίζοντα γλῶτταν οὐκ ἀνάξιον
the your labors translating tongue not unworthy
ηὑρῆσθαί σοι τῶν συγγραμμάτων ἡ τοσαύτη πεποίθησις
to-have-been-found by-you of-the writings the so-great confidence
δείκνυσιν, εἰ καὶ τὰ μάλιστα τὰ καλὰ τῶν λόγων
shows if even the(-things) most the beauties of-the writings
ἡ τοιαύτη ἑρμηνεία ὑφίστασθαι κατ᾽ ἀξίαν ἀδυνάτως
the such translation to-render according-to worth impossibly
ἔχει. ὁ θεός σε διαφυλάξει, ἀδελφὲ ἀγαπητέ.“ τὸ μὲν
is — God you will-preserve brother beloved the indeed
οὖν περὶ τοῦδε γράμμα τοιόνδε ἦν, τὸ δὲ περὶ τῆς
then about this letter such was the(-one) and about the
τῶν θείων ἀναγνωσμάτων ἐπισκευῆς ὧδέ πη περιέχει.
of-the divine readings preparation thus somehow runs
Βασιλέως ἐπιστολὴ περὶ τῆς τῶν θείων γραφῶν ἐπισκευῆς. 36
of-emperor letter about the of-the divine scriptures preparation
„Νικητὴς Κωνσταντῖνος Μέγιστος Σεβαστὸς Εὐσεβίῳ.
Victor Constantine Greatest Augustus to-Eusebius
Κατὰ τὴν ἐπώνυμον ἡμῖν πόλιν τῆς τοῦ σωτῆρος θεοῦ
in the named(-after) us city the of-the savior God
συναιρομένης προνοίας μέγιστον πλῆθος ἀνθρώπων τῇ
assisting providence (a)-very-great multitude of-men to-the
ἁγιωτάτῃ ἐκκλησίᾳ ἀνατέθεικεν ἑαυτό, ὡς πάντων ἐκεῖσε
most-holy church has-devoted itself so-that all(-things) there

πολλὴν λαμβανόντων αὔξησιν σφόδρα ἄξιον καταφαίνεσθαι
much taking growth very fitting to-appear
καὶ ἐκκλησίας ἐν αὐτῇ κατασκευασθῆναι πλείους. τοιγάρτοι
also churches in it to-be-built more therefore
δέδεξο προθυμότατα τὸ δόξαν τῇ ἡμετέρᾳ προαιρέσει.
receive most-eagerly the(-thing) decided by-the our choice
πρέπον γὰρ κατεφάνη τοῦτο δηλῶσαι τῇ σῇ συνέσει,
fitting for it-appeared this to-make-known to-the your understanding
ὅπως ἂν πεντήκοντα σωμάτια ἐν διφθέραις ἐγκατασκεύοις
that — fifty volumes on parchments well-prepared
εὐανάγνωστά τε καὶ πρὸς τὴν χρῆσιν εὐμετακόμιστα ὑπὸ
easy-to-read both and for the use easy-to-carry by
τεχνιτῶν καλλιγράφων καὶ ἀκριβῶς τὴν τέχνην ἐπισταμένων
craftsmen calligraphers and exactly the art knowing
γραφῆναι κελεύσειας, τῶν θείων δηλαδὴ γραφῶν, ὧν
to-be-written you-may-order of-the divine namely scriptures of-which
μάλιστα τήν τ᾽ ἐπισκευὴν καὶ τὴν χρῆσιν τῷ τῆς
most the both preparation and the use for-the of-the
ἐκκλησίας λόγῳ ἀναγκαίαν εἶναι γινώσκεις. ἀπεστάλη δὲ
church purpose necessary to-be you-know was-sent and
γράμματα παρὰ τῆς ἡμετέρας ἡμερότητος πρὸς τὸν τῆς
letters from the our clemency to the of-the
διοικήσεως καθολικόν, ὅπως ἂν πάντα τὰ πρὸς τὴν
diocese catholicus that — all the(-things) for the
ἐπισκευὴν αὐτῶν ἐπιτήδεια παρασχεῖν φροντίσειεν· ἵνα
preparation their needful to-supply be-may-see-to that
γὰρ ὡς τάχιστα τὰ γραφέντα σωμάτια κατασκευασθείη,
for as most-quickly the written volumes may-be-prepared
τῆς σῆς ἐπιμελείας ἔργον τοῦτο γενήσεται. καὶ γὰρ
of-the your care (the)-task this will-be and for
δύο δημοσίων ὀχημάτων ἐξουσίαν εἰς διακομιδὴν ἐκ τῆς
of-two public carriages (the)-use for conveyance by the

αὐθεντίας τοῦ γράμματος ἡμῶν τούτου λαβεῖν σε προσήκει.
authority of-the letter our this to-take you it-befits
οὕτω γὰρ ἂν μάλιστα τὰ καλῶς γραφέντα καὶ μέχρι
thus for — best the(-things) finely written even to
τῶν ἡμετέρων ὄψεων ῥᾷστα διακομισθήσεται, ἑνὸς δηλαδὴ
the our eyes most-easily will-be-conveyed one namely
τοῦτο πληροῦντος τῶν ἐκ τῆς σῆς ἐκκλησίας διακόνων, ὃς
this fulfilling of-the from the your church deacons who
ἐπειδὰν ἀφίκηται πρὸς ἡμᾶς, τῆς ἡμετέρας πειραθήσεται
when be-arrives to us the our will-experience
φιλανθρωπίας. ὁ θεός σε διαφυλάξει, ἀδελφὲ ἀγαπητέ.“
humanity — God you will-preserve brother beloved
Ταῦτα μὲν οὖν βασιλεὺς διεκελεύετο. αὐτίκα δ’ ἔργον 37
these(-things) indeed then emperor ordered at-once and (the)-deed
ἐπηκολούθει τῷ λόγῳ, ἐν πολυτελῶς ἠσκημένοις τεύχεσιν
followed the word in costly wrought volumes
τρισσὰ καὶ τετρασσὰ διαπεμψάντων ἡμῶν ∗∗∗ ὃ
threefold and fourfold having-sent us (lacuna) which
δὴ καὶ αὐτὸ ἑτέρα βασιλέως ἀντιφώνησις παραστήσει,
indeed also itself another of-emperor reply will-show
δι’ ἧς, πυθόμενος ὡς ἡ παρ’ ἡμῖν Κωνστάντια πόλις,
through which having-learned that the among us Constantia city
ἀνδρῶν ἐκτόπως δεισιδαιμόνων οὖσα πρότερον, ὁρμῇ
of-men extraordinarily superstitious being formerly by-(an)-impulse
θεοσεβείας τῆς ἔμπροσθεν μεταβέβληκεν εἰδωλικῆς
of-godliness from-the former has-changed idolatrous
πλάνης, χαίρειν ἐδήλου καὶ τὴν πρᾶξιν ἀποδέχεσθαι ∗∗∗
error to-rejoice he-showed and the act to-approve (lacuna)
Ἤδη μὲν οὖν ἐπὶ τοῦ Παλαιστινῶν ἔθνους ἡ Κωνστάντια 38
already indeed then in the of-(the)-Palestinians nation — Constantia
τὴν σωτήριον ἐπιγραψαμένη θεοσέβειαν καὶ παρ’ αὐτῷ
the saving having-inscribed-(itself-for) godliness both with very

θεῷ καὶ παρὰ βασιλεῖ τιμῆς κρείττονος ἠξιοῦτο, πόλις
God and with emperor of-honor greater was-deemed-worthy (a)-city
μὲν ἀποφανεῖσα ὃ μὴ πρότερον ἦν, ἀμείψασα δὲ
indeed declared which not before it-was having-exchanged and
τὴν προσηγορίαν ἐπωνύμῳ κρείττονι θεοσεβοῦς ἀδελφῆς
the name for-(a)-name better of-(the)-godly sister
βασιλέως.
of-emperor

39 Ταὐτὸν δὲ καὶ ἕτεραι πλείους διεπράττοντο χῶραι, ὡς ἡ
the-same and also other many did places as the(-one)
ἐπὶ τοῦ Φοινίκων ἔθνους αὐτοῦ βασιλέως ἐπώνυμος,
in the of-(the)-Phoenicians nation of-the-very emperor named-after
ἧς οἱ πολῖται δυσεξαρίθμητα ξοάνων ἱδρύματα πυρὶ
whose the citizens countless of-images shrines to-fire
παραδόντες τὸν σωτήριον ἀντικατηλλάξαντο νόμον. καὶ ἐφ᾽
having-handed-over the saving took-in-exchange law and in
ἑτέρων δ᾽ ἐπαρχιῶν αὐτόμολοι τῇ σωτηρίῳ προσιόντες
other too provinces of-their-own-accord to-the saving coming
γνώσει ἀθρόοι κατὰ χώρας καὶ κατὰ πόλεις τὰ μὲν
knowledge in-crowds by countries and by cities the indeed
πρότερα αὐτοῖς νενομισμένα ἱερά, ἐν ὕλῃ παντοίων
formerly by-them held sacred(-things) in material of-all-kinds
ὄντα ξοάνων, ὡσανεὶ τὸ μηθὲν ὄντα ἠφάνιζον, ναούς τ᾽
being of-images as-if the nothing being they-destroyed temples both
αὐτῶν καὶ τεμένη εἰς ὕψος ἠρμένα μηδενὸς ἐπικελεύοντος
their and precincts to height raised no-one bidding
καθήρουν, ἐκκλησίας δ᾽ ἐκ θεμελίων ἀνιστῶντες τὰ
they-pulled-down churches and from foundations raising the(-things)
τῆς προτέρας ἀντικατηλλάττοντο πλάνης. ἀλλὰ γὰρ
of-the former took-in-exchange error but for
καθ᾽ ἕκαστα γράφειν τῶν τοῦ θεοφιλοῦς πράξεων οὐχ
in detail to-write of-the of-the God-loving(-man) deeds not

ἡμέτερον ἂν εἴη μᾶλλον ἢ τῶν τὸν πάντα χρόνον
ours — would-be rather than of-those the whole time
αὐτῷ συνεῖναι κατηξιωμένων· ἡμεῖς δ' ἐν ὀλίγῳ τὰ
with-him to-be deemed-worthy we but in brief the(-things)
ἡμῖν διεγνωσμένα τῇδε παραδόντες τῇ γραφῇ ἐπὶ τὸν
to-us known to-this having-committed the writing to the
ὕστατον αὐτοῦ τῆς ζωῆς διαβησόμεθα χρόνον.
last his of-the life we-will-pass time

XX · THE THIRTIETH YEAR

As his reign completed thirty years, with three sons made caesars at successive decades, he gathered the bishops at Tyre to settle the Egyptian quarrel, with a letter urging concord, and then at Jerusalem to dedicate the martyrium at the Savior's tomb. Bishops came from every province; the emperor's officer feasted them and gave to the poor, and they prayed and preached, Eusebius among them, who later spoke before the emperor in his palace. He rebuked a cleric who called him blessed, married his second son, received an embassy from India, divided the empire among his sons, and had them taught piety and government.

Ἐπληροῦντο μὲν αὐτῷ τριάκοντα ἐνιαυτῶν περίοδοι τῆς 40
were-completed indeed for-him thirty of-years cycles of-the
βασιλείας· τρεῖς δ' αὐτῷ παῖδες, καίσαρες περιφανέστατοι,
reign three and his sons caesars most-illustrious
κοινωνοὶ τῆς βασιλείας διαφόροις ἀνεδείκνυντο χρόνοις,
partners of-the empire at-different were-proclaimed times
ὁ μὲν ὁμώνυμος τῷ πατρὶ Κωνσταντῖνος πρῶτος
the(-one) indeed namesake of-the father Constantine first
μετασχὼν τῆς βασιλείας τὴν τιμὴν ἀμφὶ τὴν τοῦ πατρὸς
having-shared of-the empire the honor about the of-the father
δεκαετηρίδα, ὁ δὲ δεύτερος τῇ τοῦ πάππου κοσμούμενος
tenth-year-feast the and second with-the of-the grandfather's adorned

ὁμωνυμίᾳ Κωνστάντιος ἀμφὶ τὴν εἰκοσαετηρικὴν πανήγυριν
name Constantius about the twentieth-year festival
ἀνηγορευμένος, ὁ δὲ τρίτος Κώνστανς, τὸν ἐνεστῶτα καὶ
proclaimed the and third Constans the steadfast and
συνεστῶτα τῷ τῆς ἐπωνυμίας προσρήματι σημαίνων, ἀμφὶ
firm by-the of-the name appellation signifying about
τὴν τρίτην δεκάδα προηγμένος. οὕτω δὴ τριάδος λόγῳ
the third decade advanced thus indeed of-(the)-trinity by-reckoning
τριττὴν γονὴν παίδων θεοφιλῆ κτησάμενος, ταύτην τ᾽ ἐφ᾽
(a)-threefold offspring of-sons God-loving having-gained this and at
ἑκάστῃ περιόδῳ δεκαέτους χρόνου εἰσποιήσει τῆς βασιλείας
each cycle of-(a)-ten-year time by-admission to-the empire
τιμήσας, τῶν τῷ παμβασιλεῖ τῶν ὅλων εὐχαριστηρίων
having-honored of-the to-the king-of-all of-the universe thank-offerings
καιρὸν εὔκαιρον εἶναι τὸν τῆς αὐτοῦ τριακονταετηρίδος
(the)-occasion timely to-be the of-the his thirtieth-year-feast
ἡγεῖτο, καὶ δὴ τοῦ ἐν Ἱεροσολύμοις αὐτῷ σὺν πάσῃ
he-thought and indeed of-the in Jerusalem by-him with all
φιλοκάλῳ σπουδῇ κατειργασμένου μαρτυρίου προσήκειν
(a)-noble zeal wrought martyrium to-befit
τὴν ἀφιέρωσιν ποιήσασθαι εὖ ἔχειν ἐδοκίμαζεν.
the dedication to-make well to-be he-judged

41 Μισόκαλος δὲ κἀν τούτῳ φθόνος οἱονεὶ σκότιον νέφος
hating-good but even-in this envy like (a)-dark cloud
τηλαυγεστάταις ἡλίου μαρμαρυγαῖς ὑπαντήσας, τὸ φαιδρὸν
most-radiant of-(the)-sun beams having-met the brightness
τῆς πανηγύρεως θορυβεῖν ἐπείρα, τὰς κατ᾽ Αἴγυπτον αὖθις
of-the festival to-disturb tried the in Egypt again
ἐκκλησίας ταῖς αὐτοῦ ταράττων ἐρεσχελίαις. ἀλλ᾽ ὅ γε
churches with-the its troubling wranglings but he at-least
τῷ θεῷ μεμελημένος σύνοδον αὖθις πληθύουσαν ἐπισκόπων
— by-God cared-for (a)-synod again numerous of-bishops

ὥσπερ θεοῦ στρατόπεδον καθοπλίσας, ἀντιπαρετάττετο
like of-God (an)-army having-armed drew-up-against
τῷ βασκάνῳ δαίμονι, ἐξ ἁπάσης Αἰγύπτου καὶ Λιβύης,
the envious demon from all Egypt and Libya
Ἀσίας τε καὶ Εὐρώπης σπεύδειν πρῶτα μὲν ἐπὶ τὴν
Asia both and Europe to-hasten first indeed to the
τῆς διαμάχης λύσιν, ἐντεῦθεν δὲ τὴν ἀφιέρωσιν τοῦ
of-the dispute settlement thence and the dedication of-the
προλεχθέντος νεὼ ποιεῖσθαι διακελευσάμενος. ὁδοῦ δὴ
aforementioned temple to-make having-ordered of-(the)-road indeed
πάρεργον ἐπὶ τῆς Φοινίκων μητροπόλεως προσέταττε
(as)-a-side-work in the of-(the)-Phoenicians metropolis he-commanded
διαλύσασθαι τὰς ἐρεσχελίας· μὴ γὰρ ἐξεῖναι τὰς γνώμας
to-resolve the wranglings not for to-be-permitted in-the minds
διῃρημένους ἐπὶ τὴν τοῦ θεοῦ παρεῖναι λατρείαν, θείου
divided to the — of-God to-come worship (the)-divine
νόμου διαγορεύοντος μὴ πρότερον τὰ δῶρα προσφέρειν
law ordaining not before the gifts to-offer
τοὺς ἐν διαφορᾷ τυγχάνοντας ἢ φιλίαν σπεισαμένους καὶ
those in disagreement being than friendship having-made and
τὰ πρὸς ἀλλήλους εἰρηνικῶς διαθέντας. ταῦτα βασιλεὺς
the(-things) toward one-another peaceably having-settled these emperor
τὰ σωτήρια παραγγέλματα τῇ αὐτὸς αὐτοῦ διανοίᾳ
the saving precepts in-the himself his-own mind
ζωπυρῶν, σὺν ὁμονοίᾳ καὶ συμφωνίᾳ τῇ πάσῃ ἔχεσθαι
kindling with concord and harmony the all to-hold-to
τῶν προκειμένων διὰ γραφῆς οὕτως ἐχούσης ἐδήλου·
the(-things) proposed through (a)-letter thus running made-known
Βασιλέως ἐπιστολὴ πρὸς τὴν ἐν Τύρῳ σύνοδον. „Νικητὴς 42
of-emperor letter to the in Tyre synod Victor
Κωνσταντῖνος Μέγιστος Σεβαστὸς τῇ ἁγίᾳ συνόδῳ
Constantine Greatest Augustus to-the holy synod

τῇ κατὰ Τύρον. Ἦν μὲν ἴσως ἀκόλουθον καὶ τῇ
the at Tyre it-was indeed perhaps consistent and to-the
τῶν καιρῶν εὐκαιρίᾳ μάλιστα πρέπον ἀστασίαστον εἶναι
of-the times prosperity most fitting free-of-faction to-be
τὴν καθολικὴν ἐκκλησίαν καὶ πάσης λοιδορίας τοὺς
the catholic church and from-all reproach the
τοῦ Χριστοῦ νῦν ἀπηλλάχθαι θεράποντας. ἐπειδὴ δὲ
— of-Christ now to-be-freed servants since but
οὐχ ὑγιοῦς φιλονεικίας οἴστρῳ τινὲς ἐλαυνόμενοι (οὐ
not of-healthy contentiousness by-(the)-goad some driven not
γὰρ ἂν εἴποιμι βιοῦντες ἑαυτῶν ἀξίως), τὰ πάντα
for — I-would-say living of-themselves worthily the all(-things)
συγχέειν ἐπιχειροῦσιν, ὅπερ πάσης συμφορᾶς ἐπέκεινα
to-confound attempt which all calamity beyond
κεχωρηκέναι μοι δοκεῖ, τούτου χάριν θέοντας ὑμᾶς,
to-have-gone to-me seems of-this for-the-sake running you
τὸ τοῦ λόγου, προτρέπομαι χωρίς τινος ὑπερθέσεως εἰς
the(-thing) of-the saying I-urge without any delay into
ταὐτὸ συνδραμεῖν, πληρῶσαι τὴν σύνοδον, ἐπαμῦναι
the-same(-place) to-come-together to-fill-up the synod to-help
τοῖς χρῄζουσιν ἐπικουρίας, τοὺς ἀδελφοὺς ἰάσασθαι
those needing aid the brothers to-heal
κινδυνεύοντας, εἰς ὁμόνοιαν ἐπαναγαγεῖν τὰ διεστῶτα τῶν
in-danger into concord to-bring-back the separated of-the
μελῶν, διορθώσασθαι τὰ πλημμελούμενα, ἕως καιρὸς
members to-set-right the(-things) amiss while time
ἐπιτρέπει, ἵνα ταῖς τοσαύταις ἐπαρχίαις τὴν πρέπουσαν
allows that to-the so-many provinces the fitting
ἀποδῶτε συμφωνίαν, ἣν, φεῦ τῆς ἀτοπίας, ἐλαχίστων
you-may-restore harmony which alas for-the absurdity of-very-few
ἀνθρώπων ἀπώλεσεν ὑπεροψία. ὅτι δὲ τοῦτο καὶ τῷ
men destroyed arrogance that and this both to-the

δεσπότῃ τῶν ὅλων θεῷ ἐστιν ἀρεστὸν καὶ ἡμῖν πάσης
master of-the universe God is pleasing and for-us every
εὐχῆς ὑπέρτερον καὶ ὑμῖν αὐτοῖς, ἐάν γε τὴν εἰρήνην
prayer beyond and for-you yourselves if at-least the peace
ἀνακαλέσησθε, οὐ τῆς τυχούσης αἴτιον εὐδοξίας, πάντας
you-recall not of-the ordinary cause glory all
ἀνθρώπους συνομολογεῖν ἡγοῦμαι. μὴ τοίνυν μέλλετε λοιπόν,
men to-agree I-think not therefore delay henceforth
ἀλλ' ἐπιτείναντες ἐντεῦθεν ἤδη τὰ τῆς προθυμίας,
but having-intensified from-now already the(-things) of-the zeal
τοῖς προκειμένοις ὅρον ἐπιθεῖναι σπουδάσατε τὸν
to-the(-matters) before-you (an)-end to-put hasten the
προσήκοντα, μετὰ πάσης εἰλικρινείας δηλαδὴ καὶ πίστεως
fitting with all sincerity clearly and faith
συνελθόντες, ἣν ἑκασταχοῦ μόνον οὐχὶ φωνὴν ἀφιεὶς
having-come-together which everywhere only not (a)-voice uttering
ὁ σωτὴρ ἐκεῖνος ᾧ λατρεύομεν ἀπαιτεῖ μάλιστα
the savior that whom we-worship requires especially
παρ' ὑμῶν. οὐδὲν δὲ τῶν εἰς τὴν ἐμὴν εὐλάβειαν
from you nothing and of-the(-things) to the my reverence
ἡκόντων ὑμῖν ἐνδεήσει. πάντα μοὶ πέπρακται ὅσα
pertaining to-you will-be-lacking all(-things) by-me have-been-done which
γράφοντες ἐδηλώσατε. ἐπέστειλα πρὸς οὓς ἐβουλήθητε τῶν
writing you-indicated I-wrote to whom you-wished of-the
ἐπισκόπων, ἵνα παραγενόμενοι κοινωνήσωσιν ὑμῖν τῶν
bishops that having-come they-may-share with-you of-the
φροντισμάτων, ἀπέστειλα Διονύσιον τὸν ἀπὸ ὑπατικῶν,
cares I-sent Dionysius the ex consulars
ὃς καὶ τοὺς ὀφείλοντας εἰς τὴν σύνοδον ἀφικέσθαι μεθ'
who both those obliged to the synod to-come with
ὑμῶν ὑπομνήσει, καὶ τῶν πραττομένων ἐξαιρέτως δὲ
you will-remind and of-the(-things) done especially and

τῆς εὐταξίας κατάσκοπος παρέσται. ἐὰν γάρ τις, ὡς ἐγὼ
of-the good-order (an)-overseer will-be-present if for anyone as I
οὐκ οἶομαι, τὴν ἡμετέραν κέλευσιν καὶ νῦν διακρούσασθαι
not think the our command even now to-evade
πειρώμενος μὴ βουληθῇ παραγενέσθαι, ἐντεῦθεν παρ'
trying not should-wish to-come hence from
ἡμῶν ἀποσταλήσεται, ὃς ἐκ βασιλικοῦ προστάγματος
us (one)-will-be-sent who by (an)-imperial command
αὐτὸν ἐκβαλὼν ὡς οὐ προσῆκεν ὅροις αὐτοκράτορος
him having-expelled that not it-befitted decrees of-(the)-autocrat
ὑπὲρ τῆς ἀληθείας ἐξενεχθεῖσιν ἀντιτείνειν διδάξει. λοιπὸν
for the truth issued to-resist will-teach henceforth
ἔσται τῆς ὑμετέρας ὁσιότητος ἔργον ὁμογνώμονι κρίσει,
will-be of-the your holiness (the)-task with-(a)-unanimous judgment
μήτε πρὸς ἀπέχθειαν μήτε πρὸς χάριν, ἀκολούθως δὲ
neither toward enmity nor toward favor in-accordance but
τῷ ἐκκλησιαστικῷ καὶ ἀποστολικῷ κανόνι, τοῖς
with-the ecclesiastical and apostolic canon for-the(-things)
πλημμεληθεῖσιν εἴτ' οὖν κατὰ σφάλμα συμβεβηκόσι
committed-amiss whether then by error having-happened
τὴν ἁρμόττουσαν θεραπείαν ἐπινοῆσαι, ἵνα καὶ πάσης
the fitting remedy to-devise that both from-all
βλασφημίας ἐλευθερώσητε τὴν ἐκκλησίαν καὶ τὰς ἐμὰς
blasphemy you-may-free the church and the my
ἐπικουφίσητε φροντίδας, καὶ τὴν τῆς εἰρήνης χάριν τοῖς
you-may-lighten cares and the of-the peace grace to-those
νῦν στασιάζουσιν ἀποδόντες μεγίστην εὔκλειαν ὑμῖν αὐτοῖς
now quarreling having-restored (the)-greatest renown for-you yourselves
προξενήσητε. ὁ θεὸς ὑμᾶς διαφυλάττοι, ἀδελφοὶ ἀγαπητοί."
you-may-procure — God you may-preserve brothers beloved

Ἐπεὶ δὲ δι᾽ ἔργων ἐχώρει τὰ προστεταγμένα, 43
when and through deeds went-forward the commanded(-things)
κατελάμβανεν ἄλλος βασιλικὸς ἀνήρ, ἐπισπέρχων τὴν
arrived another imperial man urging-on the
σύνοδον σὺν γράμματι βασιλικῷ, σπεύδειν, μηδὲ
synod with (a)-letter imperial to-hasten and-not
ἀναβάλλεσθαι τὴν ἐπὶ τὰ Ἱεροσόλυμα παρορμῶν γε
to-delay the to — Jerusalem urging at-least
πορείαν. ἅραντες οὖν οἱ πάντες ἀπὸ τοῦ Φοινίκων
journey having-set-out then the all from the of-(the)-Phoenicians
ἔθνους δημοσίοις δρόμοις ἤλαυνον ἐπὶ τὰ προκείμενα,
nation with-public posts drove to the(-things) appointed
ἐπληροῦτο δὲ τότε πᾶς ὁ τῇδε τόπος μεγίστης θεοῦ
was-filled and then whole the there place with-(a)-very-great of-God
χορείας, ἐπὶ ταὐτὸν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις συνηγμένων
choir in the-same(-place) in — Jerusalem gathered
τῶν ἐξ ἁπάσης ἐπαρχίας διαφανῶν ἐπισκόπων. Μακεδόνες
the from every province distinguished bishops (the)-Macedonians
μὲν γὰρ τὸν τῆς παρ᾽ αὐτοῖς μητροπόλεως παρέπεμπον,
indeed for the(-bishop) of-the among them metropolis sent
Παννόνιοί τε καὶ Μυσοὶ τὰ παρ᾽ αὐτοῖς ἀνθοῦντα κάλλη
(the)-Pannonians both and Moesians the among them flowering beauties
τῆς τοῦ θεοῦ νεολαίας, παρῆν δὲ καὶ Περσῶν ἐπισκόπων
of-the — of-God youth was-present and also of-(the)-Persians of-bishops
ἱερὸν χρῆμα, τὰ θεῖα λόγια ἐξηκριβωκὼς ἀνήρ, Βιθυνοί
(a)-holy thing the divine oracles having-mastered man (the)-Bithynians
τε καὶ Θρᾷκες τὸ πλήρωμα τῆς συνόδου κατεκόσμουν.
both and Thracians the fullness of-the synod adorned
οὐ μὴν ἀπελιμπάνοντο Κιλίκων οἱ διαφέροντες, καὶ
not indeed were-left-behind of-(the)-Cilicians the eminent and
Καππαδοκῶν δ᾽ οἱ πρῶτοι παιδεύσει λόγων μέσοι
of-(the)-Cappadocians too the first in-learning of-letters in-the-midst

τοῖς πᾶσι διέπρεπον, Συρία τε πᾶσα καὶ Μεσοποταμία,
among-the all shone Syria both all and Mesopotamia
Φοινίκη τε καὶ Ἀραβία σὺν αὐτῇ Παλαιστίνῃ, Αἴγυπτός
Phoenicia both and Arabia with itself Palestine Egypt
τε καὶ Λιβύη, οἵ τε τὴν Θηβαίων οἰκοῦντες χώραν,
both and Libya those and the of-(the)-Thebans inhabiting land
πάντες ὁμοῦ ἐπλήρουν τὴν μεγάλην τοῦ θεοῦ χορείαν,
all together filled the great — of-God choir
οἷς ἀνάριθμος ἐξ ἁπασῶν τῶν ἐπαρχιῶν ἐπηκολούθει
whom countless from all the provinces followed
λεώς. παρῆν δὲ τούτοις ἅπασι βασιλική τις ὑπηρεσία,
people was-present and with-these all imperial some service
ἄνδρες τ᾽ ἐξ αὐτῶν βασιλείων δόκιμοι κατεπέμποντο
men and from the-very palace approved were-sent
φαιδρῦναι τὴν ἑορτὴν ταῖς βασιλέως χορηγίαις,
to-brighten the feast with-the emperor's provisions
44 ναὶ μὴν καὶ ὁ τούτοις ἅπασιν ἐφεστὼς βασιλεῖ δεξιὸς
yes indeed also the(-one) over-these all set-over to-emperor (a)-right-hand
ἀνήρ, πίστει καὶ εὐλαβείᾳ λόγων τε θείων ἐμπρέπων
man in-faith and reverence of-words and divine distinguished
ἀσκήσει, ὃς δὴ καὶ ταῖς ὑπὲρ εὐσεβείας ὁμολογίαις κατὰ
in-practice who indeed also in-the for piety confessions in
τὸν τῶν τυράννων καιρὸν λαμπρυνόμενος εἰκότως τὴν
the of-the tyrants time made-illustrious reasonably the
τῶνδε διάταξιν ἐπιστεύετο. καὶ δὴ τῷ βασιλέως
of-these(-things) arrangement was-entrusted-with and indeed by-the emperor's
οὗτος νεύματι σὺν εἰλικρινείᾳ πάσῃ διακονούμενος, τὴν
this(-man) nod with sincerity all serving the
μὲν σύνοδον ἐτίμα φιλοφρόνῳ δεξιώσει ἑστιάσεσί τε
indeed synod honored with-friendly welcome with-banquets and
λαμπραῖς καὶ συμποτικαῖς εὐωχίαις, πτωχοῖς δ᾽ ἀνείμοσι
splendid and convivial feasting to-beggars and unclothed

πενήτων τ᾽ ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν μυρίοις πλήθεσι, τροφῆς
of-poor and of-men and of-women countless crowds of-food
καὶ τῶν λοιπῶν χρειῶν ἐν ἐνδείᾳ καθεστῶσι, πολυτελεῖς
and of-the other needs in want being costly
διαδόσεις χρημάτων καὶ περιβλημάτων ἐποιεῖτο, ἤδη δὲ
distributions of-money and garments made already and
καὶ τὸν πάντα νεὼν πλουσίοις καὶ βασιλικοῖς ἀναθήμασι
also the whole temple with-rich and imperial offerings
κατεποίκιλεν. ἀλλ᾽ ὁ μὲν ταύτην ἐπλήρου τὴν ὑπηρεσίαν,
adorned but he indeed this fulfilled the service
οἱ δὲ τοῦ θεοῦ λειτουργοὶ εὐχαῖς ἅμα καὶ διαλέξεσι τὴν 45
the and — of-God ministers with-prayers together and discourses the
ἑορτὴν κατεκόσμουν, οἱ μὲν τοῦ θεοφιλοῦς βασιλέως τὴν
feast adorned some indeed of-the God-loving emperor the
εἰς τὸν τῶν ὅλων σωτῆρα καθοσίωσιν ἀνυμνοῦντες, τάς τε
toward the of-the universe savior devotion hymning the and
περὶ τὸ μαρτύριον μεγαλουργίας διεξιόντες τῷ λόγῳ, οἱ
about the martyrium magnificent-works recounting in-the word others
δὲ ταῖς ἀπὸ τῶν θείων δογμάτων πανηγυρικαῖς θεολογίαις
and with-the from the divine doctrines festal theologies
πανδαισίαν λογικῶν τροφῶν ταῖς πάντων παραδιδόντες
(a)-banquet of-rational foods to-the of-all serving
ἀκοαῖς. ἄλλοι δ᾽ ἑρμηνείας τῶν θείων ἀναγνωσμάτων
ears others and interpretations of-the divine readings
ἐποιοῦντο, τὰς ἀπορρήτους ἀποκαλύπτοντες θεωρίας, οἱ
made the secret unveiling contemplations those
δὲ μὴ διὰ τούτων χωρεῖν οἷοί τε θυσίαις ἀναίμοις καὶ
and not through these to-proceed able — with-sacrifices bloodless and
μυστικαῖς ἱερουργίαις τὸ θεῖον ἱλάσκοντο, ὑπὲρ τῆς κοινῆς
mystic rites the divine propitiated for the common
εἰρήνης, ὑπὲρ τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ, αὐτοῦ τε βασιλέως
peace for the church — of-God himself and emperor

ὕπερ, τοῦ τῶν τοσούτων αἰτίου, παίδων τ᾽ αὐτοῦ
for the(-one) of-the so-great cause children and his
θεοφιλῶν ἱκετηρίους εὐχὰς τῷ θεῷ προσαναφέροντες. ἔνθα
God-loving suppliant prayers — to-God offering-up where
δὴ καὶ ἡμεῖς τῶν ὑπὲρ ἡμᾶς ἀγαθῶν ἠξιωμένο ποικίλαις
indeed also we of-the beyond us goods deemed-worthy with-various
ταῖς εἰς τὸ κοινὸν διαλέξεσι τὴν ἑορτὴν ἐτιμῶμεν, τοτὲ
the to the public discourses the feast honored at-times
μὲν τῶν διὰ γράμματος βασιλεῖ πεφιλοκαλημένων
indeed of-the(-things) through writing by-emperor nobly-wrought
τὰς ἐκφράσεις ἑρμηνεύοντες, τοτὲ δὲ καιρίους καὶ
the descriptions interpreting at-times and timely and
τοῖς προκειμένοις συμβόλοις τὰς προφητικὰς ποιούμενοι
to-the present symbols the prophetic making
θεωρίας. οὕτω μὲν ἡ τῆς ἀφιερώσεως ἑορτὴ ἐν αὐτῇ
contemplations thus indeed the of-the dedication feast in the-very
τῇ βασιλέως τριακονταετηρίδι σὺν εὐφροσύναις ἐπετελεῖτο.
the emperor's thirtieth-year with rejoicings was-celebrated
46 Οἷος δ᾽ ὁ τοῦ σωτῆρος νεώς, οἷον τὸ σωτήριον
of-what-kind and the of-the savior temple of-what-kind the saving
ἄντρον, οἷαι αἱ βασιλέως φιλοκαλίαι ἀναθημάτων τε
cave of-what-kind the emperor's noble-works of-offerings and
πλήθη ἐν χρυσῷ τε καὶ ἀργύρῳ καὶ λίθοις τιμίοις
(the)-multitudes in gold both and silver and stones precious
πεποιημένων, κατὰ δύναμιν ἐν οἰκείῳ συγγράμματι
made according-to (our)-power in (a)-separate treatise
παραδόντες αὐτῷ βασιλεῖ προσεφωνήσαμεν· ὃν δὴ
having-recorded to-the-very emperor we-addressed(-it) which indeed
λόγον κατὰ καιρὸν μετὰ τὴν παροῦσαν τῆς γραφῆς
discourse in (due)-time after the present of-the writing
ὑπόθεσιν ἐκθησόμεθα, ὁμοῦ καὶ τὸν τριακονταετηρικὸν
work we-will-set-out together also the thirtieth-year(-speech)

αὐτῷ συζευγνύντες, ὃν σμικρὸν ὕστερον, ἐπὶ τῆς βασιλέως
to-it joining which (a)-little later to the emperor's
ἐπωνύμου πόλεως τὴν πορείαν στειλάμενοι, εἰς ἐπήκοον
named(-after) city the journey having-made into (the)-hearing
αὐτοῦ βασιλέως διήλθομεν, τοῦτο δεύτερον ἐν αὐτοῖς
of-the-very emperor we-delivered this (a)-second(-time) in the-very
βασιλείοις τὸν ἐπὶ πάντων βασιλέα θεὸν δοξάσαντες,
palace the over all king God having-glorified
οὗ δὴ κατακροώμενος ὁ τῷ θεῷ φίλος γανυμένῳ
whom indeed hearing the — to-God friend (one)-delighted
ἐῴκει. τοῦτο δ' οὖν αὐτὸ μετὰ τὴν ἀκρόασιν ἐξέφηνεν,
resembled this and then itself after the hearing he-showed
συμποσιάζων μὲν παροῦσι τοῖς ἐπισκόποις παντοίᾳ
dining indeed with-(the)-present the bishops with-all-kinds-of
τ' αὐτοὺς τιμῇ φιλοφρονούμενος.
and them honor treating-kindly
Ταύτην μεγίστην ὧν ἴσμεν σύνοδον δευτέραν συνεκρότει 47
this (the)-greatest of-which we-know synod second convened
βασιλεὺς ἐν αὐτοῖς Ἱεροσολύμοις μετὰ τὴν πρώτην ἐκείνην,
emperor in the-very Jerusalem after the first that
ἣν ἐπὶ τῆς Βιθυνῶν διαφανοῦς πεποίητο πόλεως. ἀλλ'
which in the of-(the)-Bithynians illustrious he-had-held city but
ἡ μὲν ἐπινίκιος ἦν, ἐν εἰκοσαετηρίδι τῆς βασιλείας
the(-one) indeed (a)-victory-feast was in (the)-twentieth-year of-the reign
τὴν κατ' ἐχθρῶν καὶ πολεμίων εὐχὴν ἐπ' αὐτῆς Νικαίας
the against enemies and foes vow in very Nicaea
ἐκτελοῦσα, ἡ δὲ τῆς τρίτης δεκάδος τὴν περίοδον
fulfilling the(-other) and of-the third decade the cycle
ἐκόσμει, τῷ πάντων ἀγαθῶν δοτῆρι θεῷ ἀμφὶ τὸ μνῆμα
adorned to-the of-all goods giver God around the tomb

τὸ σωτήριον εἰρήνης ἀνάθημα τὸ μαρτύριον βασιλέως
the saving of-peace (an)-offering the martyrium emperor
ἀφιεροῦντος.
dedicating

48 Καὶ δὴ τούτων βασιλεῖ συντελουμένων, ἀνὰ στόμα
and indeed these(-things) by-emperor being-accomplished in (the)-mouth
τε πάντων ἀνυμνουμένης αὐτοῦ τῆς κατὰ θεὸν ἀρετῆς,
and of-all being-hymned his the according-to God virtue
τῶν τοῦ θεοῦ λειτουργῶν τις ἀποτολμήσας εἰς αὐτοῦ
of-the — of-God ministers one having-ventured to his
πρόσωπον μακάριον αὐτὸν ἀπέφηνεν, ὅτι δὴ κἀν τῷ
face blessed him declared because indeed both-in the
παρόντι βίῳ τῆς κατὰ πάντων αὐτοκρατορικῆς βασιλείας
present life of-the over all sovereign empire
ἠξιωμένος εἴη κἀν τῷ μέλλοντι συμβασιλεύειν μέλλοι
deemed-worthy he-was and-in the future to-reign-with he-was-to
τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ. ὁ δὲ ἀπεχθῶς τῆς φωνῆς ἐπακούσας
the son — of-God he but with-displeasure the word having-heard
μὴ τοιαῦτα τολμᾶν παῤῥήνει φθέγγεσθαι, μᾶλλον δὲ δι᾽
not such(-things) to-dare exhorted to-utter rather but through
εὐχῆς αἰτεῖσθαι αὐτῷ κἀν τῷ παρόντι κἀν τῷ μέλλοντι
prayer to-ask for-him both-in the present and-in the future
τῆς τοῦ θεοῦ δουλείας ἀξίῳ φανῆναι.
of-the — of-God service worthy to-appear

49 Ἐπειδὴ δὲ καὶ ὁ τριακονταέτης αὐτῷ τῆς βασιλείας
when and also the thirty-year his of-the reign
συνεπεραίνετο χρόνος, τῷ δευτέρῳ τῶν παίδων συνετέλει
was-being-completed time for-the second of-the sons he-celebrated
γάμους, πάλαι γάμους κἀπὶ τοῦ πρεσβυτέρου τὴν
(a)-marriage long-before (a)-marriage also-for the elder in-the
ἡλικίαν διαπραξάμενος. θαλίαι δὴ καὶ ἑστιάσεις ἤγοντο,
age having-arranged festivities indeed and banquets were-held

νυμφοστολοῦντος αὐτοῦ βασιλέως τὸν παῖδα ἑστιῶντός τε
leading-the-bride the-very emperor the son feasting and
λαμπρῶς καὶ συμποσιάζοντος, ὧδε μὲν ἀνδρῶν θιάσοις,
splendidly and dining here indeed of-men with-companies
γυναικῶν δ' ἀφωρισμένοις ἀλλαχόθι χοροῖς, διαδόσεις τε
of-women and separate elsewhere with-choirs distributions and
πλούσιαι χαρισμάτων δήμοις ἅμα καὶ πόλεσιν ἐδωροῦντο.
rich of-gifts to-peoples together and cities were-given
Ἐν τούτῳ δὲ καὶ Ἰνδῶν τῶν πρὸς ἀνίσχοντα 50
in this(-time) and also of-(the)-Indians the(-ones) toward (the)-rising
ἥλιον πρέσβεις ἀπήντων δῶρα κομίζοντες, γένη δ' ἦν
sun ambassadors came gifts bringing kinds and they-were
παντοῖα ἐξαστραπτόντων πολυτελῶν λίθων ζῴά τε
all-sorts of-flashing costly stones animals and
τῶν παρ' ἡμῖν ἐγνωσμένων ἐναλλάττοντα τὴν φύσιν,
from-those among us known differing in-the nature
ἃ δὴ προσῆγον τῷ βασιλεῖ, τὴν εἰς αὐτὸν Ὠκεανὸν
which indeed they-brought to-the emperor the to the-very Ocean
δηλοῦντες αὐτοῦ κράτησιν, καὶ ὡς οἱ τῆς Ἰνδῶν χώρας
showing his dominion and how the of-the of-(the)-Indians land
καθηγεμόνες εἰκόνων γραφαῖς ἀνδριάντων τ' αὐτὸν
rulers of-images with-paintings of-statues and him
ἀναθήμασι τιμῶντες αὐτοκράτορα καὶ βασιλέα γνωρίζειν
with-dedications honoring (as)-autocrat and emperor to-acknowledge
ὡμολόγουν. ἀρχομένῳ μὲν οὖν τῆς βασιλείας αὐτῷ οἱ
confessed beginning indeed then the reign to-him the
πρὸς ἥλιον δύοντα Βρεττανοὶ πρῶτοι καθυπετάττοντο, νῦν
toward (the)-sun setting Britons first were-subjected now
δ' Ἰνδῶν οἱ τὴν πρὸς ἀνίσχοντα ἥλιον λαχόντες.
and of-(the)-Indians those the(-land) toward rising sun having-obtained

51 Ὡς οὖν ἑκατέρων τῶν ἄκρων τῆς ὅλης οἰκουμένης
as then both the ends of-the whole world
ἐκράτει, τὴν σύμπασαν τῆς βασιλείας ἀρχὴν τρισὶ τοῖς
he-ruled the whole of-the empire dominion among-three the
αὐτοῦ διῄρει παισίν, οἷά τινα πατρῴαν οὐσίαν τοῖς αὐτοῦ
his he-divided sons as some ancestral estate to-the his
κληροδοτῶν φιλτάτοις. τὴν μὲν οὖν παππῴαν λῆξιν τῷ
bequeathing dearest the indeed then grandfather's portion to-the
μείζονι, τὴν δὲ τῆς ἑῴας ἀρχὴν τῷ δευτέρῳ, τὴν δὲ τούτων
elder the and of-the east rule to-the second the and of-these
μέσην τῷ τρίτῳ διένεμε. κλῆρον δ' ἀγαθὸν καὶ ψυχῆς
middle(-part) to-the third he-allotted (an)-inheritance and good and of-soul
σωτήριον τοῖς αὐτοῖς πορίζόμενος τὰ θεοσεβείας αὐτοῖς ἐνίει
saving for-the same providing the of-godliness in-them he-sowed
σπέρματα, θείοις μὲν προσάγων μαθήμασι, διδασκάλους
seeds to-divine indeed leading-(them) studies teachers
δ' ἐφιστὰς εὐσεβείᾳ δεδοκιμασμένους ἄνδρας, καὶ τῶν
and setting-over(-them) in-piety approved men and of-the
ἔξωθεν δὲ λόγων καθηγητὰς ἑτέρους εἰς ἄκρον ἥκοντας
outside too learning instructors other to (the)-height having-reached
παιδεύσεως τοῖς αὐτοῖς ἐφίστη· ἄλλοι πολεμικῶν αὐτοῖς
of-education over-the same he-set some in-military for-them
ἐξῆρχον μαθημάτων, ἕτεροι τῶν πολιτικῶν ἐπιγνώμονας
led studies others of-the civil(-affairs) experts
αὐτοὺς καθίστων, οἱ δὲ νόμων ἐμπείρους εἰργάζοντο.
them made others and of-laws skilled rendered(-them)
βασιλικὴ δ' ἑκάστῳ τῶν παίδων κατασκευὴ κεκλήρωτο,
(an)-imperial and to-each of-the sons establishment had-been-allotted
ὁπλῖται, δορυφόροι, σωματοφύλακες, στρατευμάτων τε
hoplites spearmen bodyguards of-armies and
τάγματα παντοῖα, τούτων δὲ καθηγεμόνες, λοχαγοί,
ranks all-kinds-of of-these and leaders captains

στρατηγοί, ταξίαρχοι, ὧν τῆς ἐν πολέμοις ἐπιστήμης τῆς
generals commanders of-whose of-the in wars knowledge of-the
τε πρὸς αὐτὸν εὐνοίας ὁ πατὴρ προειλήφει τὴν πεῖραν.
and toward him goodwill the father had-previously-taken the proof
Ἁπαλοῖς μὲν οὖν ἔτι τὴν ἡλικίαν τοῖς καίσαρσιν 52
tender indeed then still in-the age with-the caesars
ἀναγκαίως οἱ συμπράττοντες συνῆσάν τε καὶ τὰ
necessarily those assisting were-with(-them) both and the
κοινὰ διῴκουν, εἰς ἄνδρας δὲ λοιπὸν προιοῦσιν
public(-affairs) administered to manhood but thereafter advancing
αὐτοῖς μόνος ὁ πατὴρ εἰς διδασκαλίαν ἐπήρκει, τοτὲ
for-them alone the father for teaching sufficed at-times
μὲν παρόντας ἰδιαζούσαις ὑποθήκαις ζηλωτὰς αὐτοὺς
indeed (them)-present with-private counsels emulators them
παρορμῶν καὶ μιμητὰς τῆς αὐτοῦ θεοσεβείας ἀποτελεῖσθαι,
urging and imitators of-the his godliness to-become
τοτὲ δ' ἀποῦσι τὰ βασιλικὰ προσφωνῶν διῄει
at-times and to-(them)-absent the imperial addressing he-went-through
παραγγέλματα, ὧν τὸ μέγιστον ἦν καὶ πρώτιστον τὴν
precepts of-which the greatest was and foremost the
εἰς τὸν πάντων βασιλέα θεὸν γνῶσίν τε καὶ εὐσέβειαν
toward the of-all king God knowledge both and piety
πρὸ παντὸς πλούτου καὶ πρὸ αὐτῆς βασιλείας τιμᾶσθαι.
before all wealth and before very empire to-be-honored
ἤδη δ' αὐτοῖς καὶ τοῦ δι' αὐτῶν πράττειν τὰ
already and to-them also of-the through themselves to-do the(-things)
λυσιτελῆ τοῖς κοινοῖς ἐξουσίαν ἐδίδου, καὶ τὴν ἐκκλησίαν
profitable for-the public authority he-gave and the church
δὲ τοῦ θεοῦ διὰ φροντίδος ἐν πρώτοις ἄγειν παρῄνει,
too — of-God through care among first(-things) to-hold he-exhorted
αὐτοῖς τε διαρρήδην Χριστιανοῖς εἶναι παρεκελεύετο. καὶ
them and expressly Christians to-be he-urged and

ὁ μὲν οὕτω τοὺς υἱοὺς προῆγεν, οἱ δὲ οὐχ ὡς ἐκ
he indeed thus the sons advanced they and not as from
παραγγέλματος αὐτογνώμονι δὲ προθυμίᾳ τὰς τοῦ πατρὸς
precept with-self-willed but eagerness the of-the father
παραινέσεις ὑπερέβαλλον, τῇ πρὸς τὸν θεὸν ὁσίᾳ τὴν
exhortations surpassed in-the toward — God holiness the
σφῶν διάνοιαν συντείνοντες, τούς τε τῆς ἐκκλησίας θεσμοὺς
their mind directing the and of-the church ordinances
ἐν αὐτοῖς βασιλείοις σὺν τοῖς οἰκείοις ἅπασιν ἀπεπλήρουν.
in the-very palace with the household all they-fulfilled
καὶ τοῦτο δ᾽ ἔργον τῆς τοῦ πατρὸς ὑπῆρχε προμηθείας τὸ
and this too (the)-work of-the of-the father's was forethought the
τοὺς συνοίκους ἅπαντας θεοσεβεῖς παραδοῦναι τοῖς παισίν,
the household all godly to-hand-over to-the sons
καὶ τῶν πρώτων δὲ ταγμάτων ἡγεμόνες καὶ οἱ τὴν
and of-the first too ranks leaders and those the
τῶν κοινῶν ἐτύγχανον ἀναδεδεγμένοι φροντίδα τοιοῦτοί
of-the public(-affairs) happened having-undertaken care such
τινες ὑπῆρχον· τοῖς γοῦν κατὰ θεὸν πιστοῖς ἀνδράσιν
some were by-the at-any-rate according-to God faithful men
αὐτοὺς ὥσπερ τισὶν ὀχυροῖς περιβόλοις ἠσφαλίζετο. ἐπεὶ
them as with-some strong walls be-secured when
δὲ καὶ ταῦτα εὐπρεπῶς διέκειτο τῷ τρισμακαρίῳ,
and also these(-things) fittingly were-arranged for-the thrice-blessed(-man)
θεὸς ὁ παντὸς ἀγαθοῦ πρύτανις, ὡσανεὶ τῶν καθόλου
God the of-every good dispenser as-if the universal
πραγμάτων εὖ διατεθέντων αὐτῷ, καιρὸν εὔκαιρον
affairs well having-been-arranged by-him (the)-occasion timely
εἶναι λοιπὸν τῆς τῶν κρειττόνων μεταλήψεως ἐδοκίμαζε
to-be now for-the of-the better(-things) partaking judged
καὶ τὸ τῇ φύσει χρεὼν ἐπῆγε.
and the(-thing) by-the nature due brought-on

Into old age his body and mind stayed strong, though his trust in false Christians drew blame. To the end he wrote and spoke, preaching on the soul's immortality. Preparing a campaign against Persia with a tent shaped like a church, he made peace with a Persian embassy, kept Easter, and built the church of the Apostles with his own tomb among their twelve memorials. Falling ill, he went to the baths, confessed and received the laying on of hands in the martyrs' church of his mother's city, was baptized near Nicomedia, put off the purple for white, left the empire to his sons, and died at midday on Pentecost.

Δύο μὲν οὖν πρὸς τοῖς τριάκοντα τῆς βασιλείας ἐνιαυτοῖς 53
two indeed then besides the thirty of-the reign years
μησί τε καὶ ἡμέραις βραχείαις δέουσιν ἐπλήρου, τῆς δὲ ζωῆς
months both and days few lacking he-completed of-the and life
ἀμφὶ τὸν διπλασίονα χρόνον, ἐν ᾧ τῆς ἡλικίας ἀπαθὲς
about the double time in which of-the age unaffected
μὲν καὶ ἄλυτον αὐτῷ διήρκει τὸ σῶμα, κηλῖδος καθαρὸν
indeed and unimpaired his lasted the body from-blemish free
ἁπάσης παντός τε νέου νεανικώτερον, ὡραῖον μὲν ἰδεῖν
all than-every and youth more-youthful comely indeed to-see
ῥωμαλέον δ' ὅ τι δέοι δυνάμει καταπράξασθαι, ὡς
vigorous and what — might-be-needed in-strength to-accomplish so-that
καὶ γυμνάζεσθαι καὶ ἱππάζεσθαι καὶ ὁδοιπορεῖν, πολέμοις
both to-exercise and to-ride and to-travel in-wars
τε παραβάλλειν τρόπαιά τε κατ' ἐχθρῶν ἐγείρειν καὶ τὰς
and to-engage trophies and over enemies to-raise and the
συνήθεις ἀναιμακτὶ κατὰ τῶν δι' ἐναντίας αἴρεσθαι νίκας.
customary bloodless over those in opposition to-win victories
Καὶ τὰ τῆς ψυχῆς δ' ὡσαύτως εἰς ἄκρον τῆς ἐν 54
and the(-things) of-the soul too likewise to (the)-height of-the among
ἀνθρώποις τελειώσεως αὐτῷ προῆει, πᾶσι μὲν ἐμπρέποντι
men perfection for-him advanced in-all indeed distinguished

τοῖς καλοῖς ὑπερβαλλόντως δὲ τῇ φιλανθρωπίᾳ, ὃ
the good(-things) surpassingly and in-the humanity which
δὴ καὶ μεμπτὸν ἐνομίζετο τοῖς πολλοῖς τῆς τῶν μοχθηρῶν
indeed also blameworthy was-thought by-the many the of-the wicked
ἀνδρῶν φαυλότητος ἕνεκα, οἱ τῆς σφῶν κακίας αἰτίαν τὴν
men baseness because-of who of-the their wickedness (the)-cause the
βασιλέως ἐπεγράφοντο ἀνεξικακίαν. καὶ γὰρ οὖν ἀληθῶς δύο
emperor's ascribed(-to) forbearance and for then truly two
χαλεπὰ ταῦτα κατὰ τοὺς δηλουμένους τούτους χρόνους
grievous(-things) these in the indicated these times
καὶ αὐτοὶ κατενοήσαμεν, ἐπιτριβῆς ἄνεσιν ἁπλήστων
also ourselves we-observed of-ruin license of-greedy
καὶ μοχθηρῶν ἀνδρῶν τῶν πάντα λυμαινομένων βίον,
and wicked men the(-ones) all ravaging life
εἰρωνείαν τ' ἄλεκτον τῶν τὴν ἐκκλησίαν ὑποδυομένων
dissimulation and unspeakable of-those the church creeping-into
καὶ τὸ Χριστιανῶν ἐπιπλάστως σχηματιζομένων ὄνομα. τὸ
and the of-Christians feignedly assuming name the
δ' αὐτοῦ φιλάνθρωπον καὶ φιλάγαθον τό τε τῆς πίστεως
but his humanity and love-of-good the and of-the faith
εἰλικρινὲς καὶ τοῦ τρόπου τὸ φιλαλήθες ἐνῆγεν αὐτὸν
sincerity and of-the character the love-of-truth led him
πιστεύειν τῷ σχήματι τῶν Χριστιανῶν εἶναι νομιζομένων
to-trust the appearance of-those Christians to-be thought
εὔνοιαν τ' ἀληθῆ περὶ αὐτὸν πεπλασμένῃ ψυχῇ σώζειν
goodwill and true toward him with-(a)-feigned soul to-keep
προσποιουμένων· οἷς ἑαυτὸν καταπιστεύων τάχα ἄν
pretending to-whom himself entrusting perhaps —
ποτε καὶ τοῖς μὴ πρέπουσιν ἐνεφύρετο, κηλῖδα
at-times also with-the(-things) not fitting he-was-mixed-up (a)-stain
ταύτην τοῖς αὐτοῦ καλοῖς ἐπιφέροντος τοῦ φθόνου.
this to-the his good(-things) bringing the envy

Ἀλλὰ τοὺς μὲν οὐκ εἰς μακρὸν ἡ θεία μετήρχετο 55
but those indeed not after long the divine pursued
μῆνις. αὐτὸς δὲ βασιλεὺς οὕτω τὴν ψυχὴν λογικῇ
wrath himself and emperor so in-the soul in-rational
συνέσει προῆκτο, ὡς αὐτῆς μέχρι τελευτῆς συνήθως μὲν
understanding had-advanced that very until end as-usual indeed
λογογραφεῖν, συνήθως δὲ τὰς προσόδους ποιεῖσθαι καὶ τὰς
to-compose-speeches as-usual and the appearances to-make and the
θεοπρεπεῖς τοῖς ἀκροαταῖς διδασκαλίας παρέχειν, νομοθετεῖν
God-befitting to-the hearers teachings to-provide to-legislate
τε συνήθως τοτὲ μὲν πολιτικοῖς τοτὲ δὲ στρατιωτικοῖς,
and as-usual at-times indeed for-civil(-affairs) at-times and for-military(-affairs)
πάντα τε προσφόρως τῷ τῶν ἀνθρώπων ἐπινοεῖν βίῳ.
all(-things) and suitably for-the of-the men to-devise life
μνημονεῦσαι δ' ἄξιον, ὡς πρὸς αὐτῇ γεγονὼς τῇ τοῦ
to-mention and (it-is)-worthy that at the-very having-come the of-the
βίου τελευτῇ ἐπικήδειόν τινα λόγον ἐπὶ τοῦ συνήθους
life end funeral (a)-kind-of speech in the usual
διῆλθεν ἀκροατηρίου, μακρὸν τε κατατείνας ἐν τούτῳ
he-delivered audience-hall long and having-extended(-it) in this
περὶ ψυχῆς ἀθανασίας διεξῄει περί τε τῶν εὐσεβῶς τὴν
about of-(the)-soul immortality he-discoursed about both those piously the
παροῦσαν διηνυκότων ζωὴν τῶν τε τοῖς θεοφιλέσι παρ'
present having-completed life of-the and for-the God-loving with
αὐτῷ θεῷ τεταμιευμένων ἀγαθῶν, μακραῖς δ' ἀποδείξεσι
very God stored-up goods with-long and proofs
καὶ τὸ τῶν ἐναντίων τάγμα ὁποίου τέλους τεύξεται
also the of-the opposite rank what-kind-of end it-will-meet
φανερὸν ἐποίει, τῶν ἀθέων τὴν καταστροφὴν παραδιδοὺς
clear he-made of-the godless the overthrow recounting
τῇ γραφῇ· ὃ δὴ καὶ ἐμβριθῶς μαρτυρόμενος
in-the writing which indeed also gravely protesting

καθάπτεσθαι τῶν ἀμφ᾽ αὐτὸν ἐδόκει, ὡς καί τινα τῶν
to-reprove those around him he-seemed so-that even one of-the
δοκησισόφων ἔρεσθαι ὅπως ἔχειν αὐτῷ φαίνοιτο τὰ
wise-in-conceit to-ask how to-be to-him might-seem the(-things)
λεγόμενα, τὸν δ᾽ ἐπιμαρτυρῆσαι τοῖς λόγοις ἀλήθειαν,
said he and to-have-testified to-the words truth
σφόδρα τε καίπερ οὐκ ἐθέλοντα ἐπαινεῖν τὰς κατὰ τῶν
greatly and although not wishing to-praise the against the
πολυθέων διδασκαλίας. τοιαῦτα πρὸ τῆς τελευτῆς τοῖς
polytheists teachings such(-things) before the end with-the
γνωρίμοις ὁμιλήσας, αὐτὸς αὐτῷ τὴν ἐπὶ τὰ κρείττω
friends having-conversed himself for-himself the to the better(-things)
πορείαν λεῖαν καὶ ὁμαλὴν ἐῴκει παρασκευάζειν.
journey smooth and level seemed to-prepare

56 Κἀκεῖνο δὲ μνήμης ἄξιον, ὡς ἀμφὶ τὸν δηλούμενον χρόνον
and-that too of-memory worthy how about the indicated time
τῶν ἐπ᾽ ἀνατολῆς βαρβάρων κινήσεως ἀκουσθείσης, ἔτι
of-the in (the)-east barbarians (a)-movement having-been-heard still
ταύτην αὐτῷ τὴν κατὰ τῶνδε νίκην λείπεσθαι φήσας, ἐπὶ
this for-him the over these victory to-remain saying against
Πέρσας στρατεύειν ὡρμᾶτο. τοῦτό τε κρίνας ἐκίνει
(the)-Persians to-march he-set-out this and having-decided he-set-in-motion
τὰ στρατιωτικὰ τάγματα, καὶ δὴ τοῖς ἀμφ᾽ αὐτὸν
the military ranks and indeed with-the around him
ἐπισκόποις περὶ τῆς πορείας ἐκοίνου, συνεῖναι αὐτῷ τινας
bishops about the journey he-consulted to-be-with him some
τῶν ἀναγκαίων ἐν θεοσεβείᾳ προμηθούμενος. οἱ δὲ καὶ
of-the(-men) necessary in godliness providing they and also
μάλα προθύμως συνέπεσθαι βουλομένῳ μηδ᾽ ἀναχωρεῖν
very eagerly to-follow (him)-wishing and-not to-withdraw
ἐθέλειν συστρατεύειν δ᾽ αὐτῷ καὶ συναγωνίζεσθαι ταῖς
to-wish to-march-with and him and to-contend-with(-him) by-the

πρὸς τὸν θεὸν ἱκετηρίαις ἔλεγον. σφόδρα δ' ἐπὶ ταῖς
to — God supplications said greatly and at the
ἐπαγγελίαις ἡσθεὶς τὴν πορείαν αὐτοῖς διετύπου· [ἔπειτα
promises pleased the journey for-them he-arranged then
καὶ τὴν σκηνὴν τῷ τῆς ἐκκλησίας σχήματι πρὸς τὴν
also the tent in-the of-the church shape for the
ἐκείνου τοῦ πολέμου παράταξιν σὺν πολλῇ φιλοτιμίᾳ
of-that the war campaign with much munificence
κατειργάζετο, ἐν ᾗ τῷ θεῷ, τῷ τῆς νίκης δοτῆρι, τὰς
he-made in which — to-God the of-the victory giver the
ἱκετηρίας ἅμα τοῖς ἐπισκόποις ποιεῖσθαι ἐπενόει.
supplications together with-the bishops to-make he-intended
Ἐν τούτῳ Πέρσαι πυθόμενοι περὶ τῆς βασιλέως πρὸς 57
in this(-time) (the)-Persians having-learned about the emperor's for
πόλεμον παρασκευῆς καὶ μάχῃ πρὸς αὐτὸν συμβαλεῖν
war preparation and in-battle with him to-engage
σφόδρα φοβούμενοι, διὰ πρεσβείας αὐτὸν ἠξιοῦντο
greatly fearing through (an)-embassy him asked
εἰρήνην ποιεῖσθαι. διὸ ὁ μὲν εἰρηνικώτατος βασιλεὺς
peace to-make therefore the indeed most-peaceable emperor
τὴν Περσῶν πρεσβείαν δεξάμενος, φιλικὰς δεξιὰς
the of-(the)-Persians embassy having-received friendly pledges
προθύμως σὺν ἐκείνοις ἐσπείσατο. ἤδη δ' ἡ μεγάλη τοῦ
eagerly with them concluded already and the great of-the
πάσχα ἑορτὴ παρῆν, ἐν ᾗ ὁ βασιλεὺς τῷ θεῷ τὰς
Pascha feast was-at-hand in which the emperor — to-God the
εὐχὰς ἀποδιδοὺς συνδιενυκτέρευσε τοῖς ἄλλοις.
prayers offering kept-vigil-with the others
Ἐπὶ τούτοις τὸ μαρτύριον ἐν τῇ ἐπωνύμῳ πόλει 58
upon these(-things) the martyrium in the named(-after-him) city
ἐπὶ μνήμῃ τῶν ἀποστόλων οἰκοδομεῖν παρεσκευάζετο]·
in memory of-the apostles to-build he-prepared

αὐτὸς δὲ νεὼν ἅπαντα εἰς ὕψος ἄφατον ἐπάρας,
himself and (the)-temple whole to (a)-height untold having-raised
λίθων ποικιλίαις παντοίων ἐξαστράπτοντα ἐποίει εἰς αὐτὸν
of-stones with-varieties of-all-kinds gleaming he-made to the-very
ὄροφον ἐξ ἐδάφους πλακώσας, διαλαβὼν δὲ λεπτοῖς
roof from (the)-floor having-paneled having-divided and with-fine
φατνώμασι τὴν στέγην χρυσῷ τὴν πᾶσαν ἐκάλυπτεν· ἄνω
coffers the ceiling with-gold the whole he-covered above
δὲ ὑπὲρ ταύτην πρὸς αὐτῷ δώματι χαλκὸς μὲν ἀντὶ
and over this at the-very roof bronze indeed instead-of
κεράμου φυλακὴν τῷ ἔργῳ πρὸς ὑετῶν ἀσφάλειαν
tile protection to-the work for against-rains security
παρεῖχεν· καὶ τοῦτον δὲ πολὺς περιέλαμπε χρυσός, ὡς
provided and this too much shone-around gold so-that
μαρμαρυγὰς τοῖς πόρρωθεν ἀφορῶσι ταῖς ἡλίου αὐγαῖς
flashes to-those from-afar looking with-the sun's rays
ἀντανακλωμέναις ἐκπέμπειν. δικτυωτὰ δὲ πέριξ ἐκύκλου
reflected to-send-forth latticework and around encircled
τὸ δωμάτιον ἀνάγλυφα χαλκῷ καὶ χρυσῷ κατειργασμένα.
the roof in-relief in-bronze and gold wrought
59 Καὶ ὁ μὲν νεὼς ὧδε σὺν πολλῇ βασιλέως φιλοτιμίᾳ σπουδῆς
and the indeed temple thus with much of-emperor munificence of-care
ἠξιοῦτο. ἀμφὶ δὲ τοῦτον αἴθριος ἦν αὐλὴ παμμεγέθης
was-deemed-worthy around and it open-air was (a)-court vast
εἰς ἀέρα καθαρὸν ἀναπεπταμένη, ἐν τετραπλεύρῳ δὲ
to (the)-air clear spread-open in four-sided(-form) and
ταύτῃ στοαὶ διέτρεχον, μέσον αὐτῷ νεῷ τὸ αἴθριον
this colonnades ran (in-the)-middle with-the-very temple the court
ἀπολαμβάνουσαι, οἰκοί τε βασίλειοι ταῖς στοαῖς λουτρά
enclosing houses and royal with-the colonnades baths

τε καὶ ἀνακαμπτήρια παρεξετείνετο, ἄλλα τε πλεῖστα
both and retreats extended-alongside other and very-many
καταγώγια τοῖς τοῦ τόπου φρουροῖς ἐπιτηδείως εἰργασμένα.
lodgings for-the of-the place keepers suitably made
Ταῦτα πάντα ἀφιέρου βασιλεὺς διαιωνίζων εἰς ἅπαντας 60
these(-things) all dedicated emperor perpetuating for all
τῶν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν ἀποστόλων τὴν μνήμην. ᾠκοδόμει
of-the of-the savior our apostles the memory he-built
δ' ἄρα καὶ ἄλλο τι τῇ διανοίᾳ σκοπῶν, ὃ
and after-all also another some(-thing) in-the mind considering which
δὴ λανθάνον τὰ πρῶτα κατάφωρον πρὸς τῷ τέλει τοῖς
indeed hidden the first manifest at the end to-the
πᾶσιν ἐγίγνετο. αὐτὸς γοῦν αὐτῷ εἰς δέοντα καιρὸν
all became himself at-any-rate for-himself for (the)-needful time
τῆς αὐτοῦ τελευτῆς τὸν ἐνταυθοῖ τόπον ἐταμιεύσατο, τῆς
of-the his end the here place reserved of-the
τῶν ἀποστόλων προσρήσεως κοινωνὸν τὸ ἑαυτοῦ σκῆνος
of-the apostles appellation partner the his-own tabernacle
μετὰ θάνατον προνοῶν ὑπερβαλλούσῃ πίστεως προθυμίᾳ
after death foreseeing with-surpassing of-faith eagerness
γενήσεσθαι, ὡς ἂν καὶ μετὰ τελευτὴν ἀξιῷτο
to-become so-that — even after death he-might-be-deemed-worthy
τῶν ἐνταυθοῖ μελλουσῶν ἐπὶ τιμῇ τῶν ἀποστόλων
of-the here about-to in honor of-the apostles
συντελεῖσθαι εὐχῶν. διὸ καὶ ἐκκλησιάζειν ἐνταυθοῖ
to-be-performed prayers therefore also to-assemble here
παρεκελεύετο, μέσον θυσιαστήριον πηξάμενος. δώδεκα δ'
he-urged in-the-middle (an)-altar having-set-up twelve and
οὖν αὐτόθι θήκας ὡσανεὶ στήλας ἱερὰς ἐπὶ τιμῇ καὶ μνήμῃ
then there coffins as-if pillars sacred in honor and memory
τοῦ τῶν ἀποστόλων ἐγείρας χοροῦ, μέσην ἐτίθει τὴν
of-the of-the apostles having-raised choir in-the-middle he-placed the

αὐτὸς αὐτοῦ λάρνακα, ἧς ἑκατέρωθεν τῶν ἀποστόλων
himself his-own coffin of-which on-each-side of-the apostles
ἀνὰ ἓξ διέκειντο. καὶ τοῦτο γοῦν, ὡς ἔφην, σώφρονι
by six lay and this at-any-rate as I-said with-prudent
λογισμῷ, ἔνθα αὐτῷ τὸ σκῆνος τελευτήσαντι τὸν βίον
reasoning where his the tabernacle having-ended the life
εὐπρεπῶς μέλλοι διαναπαύεσθαι, ἐσκόπει. ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ
fittingly should rest he-considered but he indeed from
μακροῦ καὶ πρόπαλαι τῷ λογισμῷ ταῦτα προτυπούμενος
long and long-before in-the reasoning these(-things) foreshadowing
ἀφιέρου τοῖς ἀποστόλοις τὸν νεών, ὠφέλειαν ψυχῆς
dedicated to-the apostles the temple (a)-benefit of-soul
ὀνησιφόρον τὴν τῶνδε μνήμην ποιεῖσθαι αὐτῷ πιστεύων,
profitable the of-these memory to-make for-himself believing
θεὸς δὲ αὐτὸν καὶ τῶν κατ' εὐχὰς προσδοκηθέντων
God and him also of-the(-things) in prayers expected
οὐκ ἀπηξίου. ὡς γὰρ τὰς πρώτας τῆς τοῦ πάσχα
not deemed-unworthy when for the first of-the of-the Pascha
ἑορτῆς συνεπλήρου ἀσκήσεις τήν τε σωτήριον διήγαγεν
feast he-completed disciplines the and saving passed
ἡμέραν λαμπρὰν ἠδὲ εὐφρόσυνον, αὐτῷ τε καὶ τοῖς
day bright and joyful for-himself both and for-the
πᾶσι τὴν ἑορτὴν καταφαιδρύνας, ἐν τούτῳ μέχρι τέλους
all the feast having-brightened in this until end
τὴν ζωὴν διανύοντα καὶ ἐν τούτοις ὄντα θεός, ᾧ
the life completing and in these being God with-whom
ταῦτα συνεξετέλει, κατὰ καιρὸν εὔκαιρον τῆς θείας ἐπὶ
these(-things) he-accomplished at (a)-time timely of-the divine to
τὸ κρεῖττον μεταβάσεως αὐτὸν ἠξίου.
the better passage him deemed-worthy

Γίγνεται δ' αὐτῷ πρώτη τις ἀνωμαλία τοῦ σώματος, εἶτ' 61
happens and to-him first some irregularity of-the body then
οὖν κάκωσις ἐπὶ ταύτην συμβαίνει, κἄπειτα τῆς αὐτοῦ
then illness upon this follows and-then from-the his
πόλεως ἐπὶ λουτρὰ θερμῶν ὑδάτων πρόεισιν, ἔνθεν τε τῆς
city to baths of-hot waters he-goes-forth thence and of-the
αὐτοῦ μητρὸς ἐπὶ τὴν ἐπώνυμον ἀφικνεῖται πόλιν. κἀνταῦθα
his mother to the named(-after) arrives city and-there
τῷ τῶν μαρτύρων εὐκτηρίῳ ἐνδιατρίψας οἴκῳ ἱκετηρίους
in-the of-the martyrs of-prayer having-spent-time house suppliant
εὐχάς τε καὶ λιτανείας ἀνέπεμπε τῷ θεῷ. ἐπειδὴ δὲ εἰς
prayers both and litanies sent-up — to-God when and into
ἔννοιαν ἥκει τῆς τοῦ βίου τελευτῆς, καθάρσεως τοῦτον
(a)-thought he-comes of-the of-the life end of-cleansing this
εἶναι καιρὸν τῶν πώποτε αὐτῷ πεπλημμεληµένων
to-be (the)-time of-the(-things) ever by-him done-amiss
διενοεῖτο, ὅσα οἷα θνητῷ διαμαρτεῖν ἐπῆλθε ταῦτ'
he-thought whatever as for-(a)-mortal to-err befell these(-things)
ἀπορρύψασθαι τῆς ψυχῆς λόγων ἀπορρήτων δυνάμει
to-wash-off from-the soul of-words secret by-(the)-power
σωτηρίῳ τε λουτρῷ πιστεύσας. τοῦτό τοι διανοηθείς,
saving and bath believing this surely having-resolved
γονυκλινὴς ἐπ' ἐδάφους ἱκέτης ἐγίγνετο τοῦ θεοῦ, ἐν αὐτῷ
kneeling on (the)-ground (a)-suppliant he-became — of-God in the-very
τῷ μαρτυρίῳ ἐξομολογούμενος ἔνθα δὴ καὶ πρῶτον τῶν
the martyrium confessing where indeed also first of-the
διὰ χειροθεσίας εὐχῶν ἠξιοῦτο. μεταβὰς δ' ἔνθεν ἐπὶ
through laying-on-of-hands prayers he-was-deemed-worthy having-passed and thence to
προάστειον τῆς Νικομηδέων ἀφικνεῖται πόλεως, κἀνταῦθα
(a)-suburb of-the of-(the)-Nicomedians arrives city and-there
συγκαλέσας τοὺς ἐπισκόπους ὧδέ πη αὐτοῖς διελέξατο.
having-called-together the bishops thus somehow to-them spoke

62 „Οὗτος ἦν αὐτὸς ὁ πάλαι μοι διψῶντι καὶ εὐχομένῳ
this was itself the long-ago by-me thirsting and praying
τῆς ἐν θεῷ τυχεῖν σωτηρίας καιρὸς ἐλπιζόμενος· ὥρα
the in God to-obtain salvation time hoped-for (it-is)-time
καὶ ἡμᾶς ἀπολαῦσαι τῆς ἀθανατοποιοῦ σφραγῖδος, ὥρα
also us to-enjoy the immortalizing seal (it-is)-time
τοῦ σωτηρίου σφραγίσματος μετασχεῖν, ὅπερ ἐπὶ ῥείθρων
of-the saving sealing to-partake which at (the)-streams
Ἰορδάνου ποταμοῦ ἐνενόουν ποτέ, ἐφ' ὧν καὶ ὁ σωτὴρ εἰς
of-(the)-Jordan river I-intended once in which also the savior as
ἡμέτερον τύπον τοῦ λουτροῦ μετασχεῖν μνημονεύεται· θεὸς
our example of-the bath to-have-partaken is-recorded God
δ' ἄρα τὸ συμφέρον εἰδώς ἐντεῦθεν ἤδη τούτων ἡμᾶς
but after-all the profitable knowing here already of-these us
ἀξιοῖ. μὴ δὴ οὖν ἀμφιβολία τις γιγνέσθω. εἰ γὰρ καὶ
deems-worthy not indeed then doubt any let-there-be if for even
πάλιν ἡμᾶς ἐνταυθοῖ βιοῦν ὁ καὶ ζωῆς καὶ θανάτου κύριος
again us here to-live the both of-life and death Lord
ἐθέλοι, καὶ οὕτως ἐμὲ συναγελάζεσθαι λοιπὸν τῷ τοῦ
should-wish even so me to-be-gathered henceforth with-the —
θεοῦ λαῷ καὶ ταῖς εὐχαῖς ὁμοῦ τοῖς πᾶσιν ἐκκλησιάζοντα
of-God people and in-the prayers together with-the all assembling
κοινωνεῖν ἅπαξ ὥρισται, καὶ θεσμοὺς ἤδη βίου
to-share once-for-all it-has-been-determined and ordinances already of-life
θεῷ πρέποντας ἐμαυτῷ διατετάξομαι. "ὁ μὲν δὴ
to-God fitting for-myself I-will-lay-down he indeed truly
ταῦτ' ἔλεγεν, οἱ δὲ τὰ νόμιμα τελοῦντες θεσμοὺς
these(-things) said they and the customary(-rites) performing ordinances
ἀπεπλήρουν θείους καὶ τῶν ἀπορρήτων μετεδίδοσαν,
fulfilled divine and of-the secret(-things) gave-a-share
ὅσα χρὴ προσδιαστειλάμενοι. καὶ δὴ μόνος
as-much-as (one)-must having-instructed(-him)-beforehand and indeed alone

τῶν ἐξ αἰῶνος αὐτοκρατόρων Κωνσταντῖνος Χριστοῦ
of-the from (the)-age autocrats Constantine of-Christ
μυστηρίοις ἀναγεννώμενος ἐτελειοῦτο, θείας τε σφραγῖδος
by-(the)-mysteries being-born-again was-perfected divine and of-(the)-seal
ἀξιούμενος ἠγάλλετο τῷ πνεύματι ἀνεκαινοῦτό τε
being-deemed-worthy he-exulted in-the spirit was-renewed both
καὶ φωτὸς ἐνεπίμπλατο θείου, χαίρων μὲν τῇ ψυχῇ
and with-light was-filled divine rejoicing indeed in-the soul
δι' ὑπερβολὴν πίστεως, τὸ δ' ἐναργὲς καταπεπληγὼς
because-of (the)-excess of-faith the and manifestness amazed-at
τῆς ἐνθέου δυνάμεως. ὡς δ' ἐπληροῦτο τὰ δέοντα,
of-the divine power when and were-fulfilled the(-things) needful
λαμπροῖς καὶ βασιλικοῖς ἀμφιάσμασι φωτὸς ἐκλάμπουσι
with-bright and imperial garments of-light shining
τρόπον περιεβάλλετο ἐπὶ λευκοτάτῃ τε στρωμνῇ
(in)-manner he-was-clothed on (a)-very-white and bed
διανεπαύετο, οὐκ ἔθ' ἁλουργίδος ἐπιψαῦσαι θελήσας.
he-rested not any-longer (the)-purple to-touch having-wished
Κἄπειτα τὴν φωνὴν ἀνυψώσας εὐχαριστήριον ἐνέπεμπε τῷ 63
and-then the voice having-raised (a)-thanksgiving sent-up —
θεῷ προσευχήν, μεθ' ἣν ἐπῆγε λέγων· „Νῦν ἀληθεῖ λόγῳ
to-God prayer after which he-added saying now in-true word
μακάριον οἶδ' ἐμαυτόν, νῦν τῆς ἀθανάτου ζωῆς πεφάνθαι
blessed I-know myself now of-the immortal life to-have-been-shown
ἄξιον, νῦν τοῦ θείου μετειληφέναι φωτός. "ἀλλὰ καὶ
worthy now of-the divine to-have-partaken light but also
τάλανας ἀπεκάλει, ἀθλίους εἶναι λέγων, τοὺς τῶνδε
wretched he-called(-them) miserable to-be saying those of-these
τῶν ἀγαθῶν στερουμένους. ἐπεὶ δὲ τῶν στρατοπέδων οἱ
the goods deprived when and of-the armies the
ταξιάρχαι καὶ καθηγεμόνες εἴσω παρελθόντες ἀπωδύροντο,
commanders and leaders inside having-come lamented

σφᾶς αὐτοὺς ἐρήμους ἔσεσθαι ἀποκλαιόμενοι, ἐπηύχοντό
them selves bereft to-be-going-to-be bewailing prayed
τε ζωῆς αὐτῷ χρόνους, καὶ τούτοις ἀποκρινάμενος, νῦν
and of-life for-him times also to-these having-answered now
ἔφη τῆς ἀληθοῦς ζωῆς ἠξιῶσθαι μόνον τ' αὐτὸν
he-said of-the true life to-have-been-deemed-worthy only and himself
εἰδέναι ὧν μετείληφεν ἀγαθῶν· διὸ καὶ σπεύδειν μηδ'
to-know what he-has-received goods therefore also to-hasten and-not
ἀναβάλλεσθαι τὴν πρὸς τὸν αὐτοῦ θεὸν πορείαν. εἶτα ἐπὶ
to-delay the to — his God journey then upon
τούτοις τὰ προσήκοντα διετάττετο, καὶ Ῥωμαίους
these the(-things) fitting he-arranged and (the)-Romans
μὲν τοὺς τὴν βασιλίδα πόλιν οἰκοῦντας ἐτίμα δόσεσιν
indeed the(-ones) the imperial city inhabiting honored with-gifts
ἐτησίαις, τοῖς δ' αὐτοῦ παισὶν ὥσπερ τινὰ πατρικὴν
yearly to-the and his sons as some ancestral
ὕπαρξιν τὸν τῆς βασιλείας παρεδίδου κλῆρον, πάνθ' ὅσα
property the of-the empire he-handed-over inheritance all(-things) which
φίλα ἦν αὐτῷ διατυπωσάμενος.
dear were to-him having-arranged

64 Ἕκαστα δὲ τούτων ἐπὶ τῆς μεγίστης συνετελεῖτο ἑορτῆς,
each(-thing) and of-these at the greatest was-accomplished feast
τῆς δὴ πανσέμνου καὶ σεβασμίας πεντηκοστῆς ἑβδομάσι
the indeed all-august and venerable Pentecost by-weeks
μὲν ἑπτὰ τετιμημένης μονάδι δ' ἐπισφραγιζομένης, καθ'
indeed seven honored by-(a)-unit and sealed during
ἣν τὴν εἰς οὐρανοὺς ἀνάληψιν τοῦ κοινοῦ σωτῆρος
which the into (the)-heavens ascension of-the common savior
τήν τε τοῦ ἁγίου πνεύματος εἰς ἀνθρώπους κάθοδον
the and of-the holy spirit to men descent
γεγενῆσθαι λόγοι περιέχουσι θεῖοι. ἐν δὴ ταύτῃ τούτων
to-have-happened words contain divine in indeed this these(-things)

ἀξιωθεὶς βασιλεύς, ἐπὶ τῆς ὑστάτης ἁπασῶν
having-been-deemed-worthy-of emperor on the last of-all
ἡμέρας, ἣν δὴ ἑορτὴν ἑορτῶν οὐκ ἄν τις διαμάρτοι
day which indeed feast of-feasts not — anyone would-err
καλῶν, ἀμφὶ μεσημβρινὰς ἡλίου ὥρας πρὸς τὸν αὐτοῦ
calling about midday of-(the)-sun hours to — his
θεὸν ἀνελαμβάνετο, θνητοῖς μὲν τὸ συγγενὲς παραδοὺς
God was-taken-up to-mortals indeed the kindred(-part) having-handed-over
ἔχειν, αὐτὸς δ' ὅσον ἦν αὐτοῦ τῆς ψυχῆς νοερόν τε καὶ
to-keep himself but as-much-as was of-him of-the soul intellectual both and
φιλόθεον τῷ αὐτοῦ θεῷ συναπτόμενος. τοῦτο τέλος τῆς
God-loving — his to-God being-joined this (the)-end of-the
Κωνσταντίνου ζωῆς. ἀλλὰ γὰρ ἐπίωμεν ἐπὶ τὰ ἑξῆς.
of-Constantine life but for let-us-go-on to the(-things) following

XXII · THE EMPEROR IN DEATH

Guards, officers, and people mourned him as a father. His body lay in state in a golden coffin in the palace, where officials saluted it as if he were alive, for he alone reigned after death, until his son Constantius buried it in the church of the Apostles with prayers. The armies would have only his sons as augusti, and Rome honored him with pictures of him in heaven. Not like the phoenix but like his Savior's grain of wheat, he was multiplied in his sons, and coins showed him carried to heaven. So God showed the end of the one emperor who honored Christ.

Δορυφόροι μὲν αὐτίκα καὶ πᾶν τὸ τῶν σωματοφυλάκων 65
spearmen indeed at-once and all the of-the bodyguards
γένος ἐσθῆτας περιρρηξάμενοι σφᾶς τε ῥίψαντες
race garments having-torn themselves and having-thrown
ἐπ' ἐδάφους, τὰς κεφαλὰς ἤρασσον, κωκυτοῦ φωνὰς
on (the)-ground the heads beat of-wailing cries

οἰμωγαῖς θ᾽ ἅμα καὶ βοαῖς ἀφιέντες, τὸν δεσπότην
with-lamentations and together and shouts uttering the master
τὸν κύριον τὸν βασιλέα, οὐχ οἷα δεσπότην πατέρα
the lord the emperor not as master father
δ᾽ ὥσπερ γνησίων παίδων δίκην ἀνακαλούμενοι.
but as of-true sons like calling-upon
ταξίαρχοι δὲ καὶ λοχαγοὶ τὸν σωτῆρα τὸν φύλακα
commanders and also captains the savior the guardian
τὸν εὐεργέτην ἀπεκλάοντο, τά τε λοιπὰ στρατιωτικὰ
the benefactor bewailed the and remaining troops
σὺν κόσμῳ τῷ πρέποντι οἷα ἐν ἀγέλαις τὸν ἀγαθὸν
with order the fitting as in flocks the good
ἐπόθουν ποιμένα. δῆμοι θ᾽ ὡσαύτως τὴν σύμπασαν
longed-for shepherd peoples and likewise the whole
περιενόστουν πόλιν, τὸ τῆς ψυχῆς ἐνδόμυχον ἄλγος
wandered-about city the of-the soul inward pain
κραυγαῖς καὶ βοαῖς ἔκδηλον ποιούμενοι, ἄλλοι δὲ
with-cries and shouts manifest making others and
κατηφεῖς ἐπτοημένοις ἐῴκεισαν, ἑκάστου τὸ πένθος
downcast (the)-stunned resembled each the mourning
ἴδιον ποιουμένου ἑαυτόν τε κόπτοντος, ὡσανεὶ τοῦ
(his)-own making himself and beating as-if the
κοινοῦ ἁπάντων ἀγαθοῦ τῆς αὐτῶν ἀφῃρημένου
common of-all good from-the their having-been-taken
ζωῆς.
life

66 Ἄραντες δ᾽ οἱ στρατιωτικοὶ τὸ σκῆνος χρυσῇ
having-lifted and the soldiers the tabernacle in-(a)-golden
κατετίθεντο λάρνακι, ταύτην θ᾽ ἁλουργίδι βασιλικῇ
laid(-it) coffin this and with-purple imperial
περιέβαλλον ἐκόμιζόν τ᾽ εἰς τὴν βασιλέως ἐπώνυμον
covered carried and to the emperor's named(-after)

πόλιν, κἄπειτα ἐν αὐτῷ τῷ πάντων προφέροντι τῶν
city and-then in the-very the of-all surpassing of-the
βασιλείων οἴκῳ βάθρον ἐφ᾽ ὑψηλὸν κατετίθεντο, φῶτά
palace hall (a)-platform on high laid(-it) lights
τ᾽ ἐξάψαντες κύκλῳ ἐπὶ σκευῶν χρυσῶν θαυμαστὸν
and having-kindled around on vessels golden (a)-wonderful
θέαμα τοῖς ὁρῶσι παρεῖχον, οἷον ἐπ᾽ οὐδενὸς πώποτε
sight to-those seeing presented such-as on no-one ever
ὑφ᾽ ἡλίου αὐγαῖς ἐκ πρώτης αἰῶνος συστάσεως ἐπὶ
under (the)-sun's rays from (the)-first of-(the)-age establishment on
γῆς ὤφθη. ἔνδον γάρ τοι ἐν αὐτῷ παλατίῳ κατὰ
earth was-seen within for surely in the-very palace in
τὸ μεσαίτατον τῶν βασιλείων ἐφ᾽ ὑψηλῆς κείμενον
the very-middle of-the palace on (a)-high lying
χρυσῆς λάρνακος τὸ βασιλέως σκῆνος, βασιλικοῖς τε
golden coffin the emperor's tabernacle with-imperial and
κόσμοις πορφύρᾳ τε καὶ διαδήματι τετιμημένον, πλεῖστοι
ornaments with-purple both and diadem honored very-many
περιστοιχισάμενοι ἐπαγρύπνως δι᾽ ἡμέρας καὶ νυκτὸς
having-stood-around wakefully through day and night
ἐφρούρουν.
guarded
Οἱ δέ γε τοῦ παντὸς στρατοῦ καθηγεμόνες κόμητές 67
the and at-least of-the whole army leaders counts
τε καὶ πᾶν τὸ τῶν ἀρχόντων τάγμα, οἷς τὸν
both and all the of-the officials rank for-whom the
βασιλέα νόμος καὶ πρότερον ἦν προσκυνεῖν, μηδὲν
emperor (the)-custom also before was to-do-obeisance nothing
τοῦ συνήθους ὑπαλλαξάμενοι τρόπου τοῖς δέουσι καιροῖς
of-the usual having-changed manner at-the due times
εἴσω παριόντες τὸν ἐπὶ τῆς λάρνακος βασιλέα οἷά περ
inside coming the on the coffin emperor as though

ζῶντα καὶ μετὰ θάνατον γονυκλινεῖς ἠσπάζοντο. μετὰ
living even after death kneeling saluted after
δὲ τοὺς πρώτους ταῦτα ἔπραττον παριόντες οἵ τ᾽
and the first these(-things) did coming those both
ἐξ αὐτῆς συγκλήτου βουλῆς, οἵ τ᾽ ἐπ᾽ ἀξίας πάντες,
of the-very senatorial council those and in office all
μεθ᾽ οὓς ὄχλοι παντοίων δήμων γυναιξὶν ἅμα καὶ
after whom crowds of-all-kinds-of peoples with-women together and
παισὶν ἐπὶ τὴν θέαν παρῄεσαν. συνετελεῖτο δὲ ταῦτα
children to the sight came were-done and these(-things)
οὕτω χρόνῳ μακρῷ, τῶν στρατιωτικῶν οὕτω μένειν
thus for-(a)-time long the soldiers thus to-remain
τὸ σκῆνος καὶ φυλάττεσθαι βουλευσαμένων, ἔστ᾽ ἂν οἱ
the tabernacle and to-be-guarded having-resolved until — the
αὐτοῦ παῖδες ἀφικόμενοι τῇ δι᾽ ἑαυτῶν κομιδῇ τὸν
his sons having-come by-the through themselves conveyance the
πατέρα τιμήσειαν. ἐβασίλευε δὲ μετὰ θάνατον μόνος
father might-honor reigned and after death alone
θνητῶν ὁ μακάριος, ἐπράττετό τε τὰ συνήθη ὡσανεὶ
of-mortals the blessed(-man) were-done and the(-things) usual as-if
καὶ ζῶντος αὐτοῦ, τοῦτο μονωτάτῳ αὐτῷ ἀπ᾽ αἰῶνος
even living him this to-alone-of-all him from (the)-age
τοῦ θεοῦ δεδωρημένου. μόνος γοῦν ὡς οὐδ᾽ ἄλλος
— God having-granted alone at-any-rate as no other
αὐτοκρατόρων τὸν παμβασιλέα θεὸν καὶ τὸν Χριστὸν
of-autocrats the king-of-all God and — Christ
αὐτοῦ παντοίαις τιμήσας πράξεσιν εἰκότως τούτων
his with-all-kinds-of having-honored deeds reasonably these(-things)
ἔλαχε μόνος, καὶ τὸ θνητὸν αὐτοῦ βασιλεύειν ἐν
obtained alone and the mortal(-part) his to-reign among
ἀνθρώποις ὁ ἐπὶ πάντων ἠξίου θεός, ὧδ᾽ ἐπιδεικνὺς
men the over all deemed-fit God thus showing

τὴν ἀγήρω καὶ ἀτελεύτητον τῆς ψυχῆς βασιλείαν τοῖς
the ageless and endless of-the soul reign to-those
μὴ τὸν νοῦν λελιθωμένοις. ἀλλὰ ταῦτα μὲν ὧδέ πη
not the mind turned-to-stone but these(-things) indeed thus somehow
συνετελεῖτο,
were-done
τῶν δὲ στρατιωτικῶν ταγμάτων ἐκκρίτους ἄνδρας, 68
of-the and military ranks chosen men
πίστει καὶ εὐνοίᾳ πάλαι βασιλεῖ γνωρίμους, οἱ ταξίαρχοι
in-faith and goodwill long to-emperor known the commanders
διεπέμποντο τὰ πεπραγμένα τοῖς καίσαρσιν ἔκδηλα
sent the(-things) done to-the caesars clear
καθιστῶντες. καὶ οἵδε μὲν τάδ' ἔπραττον, ὥσπερ δὲ
making and these indeed these(-things) did as and
ἐξ ἐπιπνοίας κρείττονος τὰ πανταχοῦ πάντα στρατόπεδα
from inspiration (a)-higher the everywhere all armies
τὸν βασιλέως πυθόμενα θάνατον μιᾶς ἐκράτει γνώμης,
the emperor's having-learned death one held mind
ὡσανεὶ ζῶντος αὐτοῖς τοῦ μεγάλου βασιλέως μηδένα
as-if living for-them the great emperor no-one
γνωρίζειν ἕτερον ἢ μόνους τοὺς αὐτοῦ παῖδας Ῥωμαίων
to-acknowledge other than only the his sons of-(the)-Romans
αὐτοκράτορας. οὐκ εἰς μακρὸν δ' ἠξίουν μὴ καίσαρας
(as)-autocrats not after long and they-resolved not caesars
ἐντεῦθεν δ' ἤδη τοὺς ἅπαντας χρηματίζειν αὐγούστους,
thenceforth but now the all to-be-styled augusti
ὃ δὴ πρώτιστον καὶ μέγιστον τῆς ἀνωτάτω βασιλείας
which indeed foremost and greatest of-the supreme reign
γίγνοιτ' ἂν σύμβολον. οἱ μὲν οὖν ταῦτ' ἔπραττον,
would-be — sign they indeed then these(-things) did
τὰς οἰκείας ψήφους τε καὶ φωνὰς διὰ γραφῆς
the own votes both and voices through writing

ἀλλήλοις διαγγέλλοντες, ὑπὸ μίαν τε καιροῦ ῥοπὴν
to-one-another announcing at one and of-time moment
τοῖς ἁπανταχοῦ πᾶσιν ἐγνωρίζετο ἡ τῶν στρατοπέδων
to-the everywhere all was-made-known the of-the armies
συμφωνία.
agreement

69 Οἱ δὲ τὴν βασιλίδα πόλιν οἰκοῦντες αὐτῇ συγκλήτῳ
those and the imperial city inhabiting with-the-very senate
καὶ δήμῳ Ῥωμαίων, ὡς τὴν βασιλέως ἐπέγνωσαν
and people of-(the)-Romans when the emperor's learned
τελευτήν, δεινὴν καὶ πάσης συμφορᾶς ἐπέκεινα τὴν
end terrible and every calamity beyond the
ἀκοὴν θέμενοι πένθος ἄσχετον ἐποιοῦντο. λουτρὰ δὴ
news having-deemed mourning unrestrained made baths indeed
ἀπεκλείετο καὶ ἀγοραὶ πάνδημοί τε θέαι καὶ πάνθ'
were-shut and markets public and shows and all(-things)
ὅσα ἐπὶ ῥᾳστώνῃ βίου τοῖς εὐθυμουμένοις πράττειν ἔθος
which for ease of-life for-the cheerful to-do custom
ἦν. κατηφεῖς δ' οἱ πάλαι τρυφηλοὶ τὰς προόδους
was downcast and the(-ones) formerly luxurious the outings
ἐποιοῦντο, ὁμοῦ θ' οἱ πάντες τὸν μακάριον ἀνευφήμουν,
made together and the all the blessed(-man) praised
τὸν θεοφιλῆ, τὸν ὡς ἀληθῶς τῆς βασιλείας ἐπάξιον. καὶ
the God-loving the as truly of-the empire worthy and
οὐ ταῦτα βοαῖς ἐφώνουν μόνον, εἰς ἔργα δὲ χωροῦντες
not these(-things) with-shouts they-cried only to deeds but proceeding
εἰκόνος ἀναθήμασιν οἷά περ ζῶντα καὶ τεθνηκότα
of-(an)-image with-dedications as though living also dead
αὐτὸν ἐτίμων, οὐρανοῦ μὲν σχῆμα διατυπώσαντες ἐν
him honored of-heaven indeed (the)-form having-depicted in
χρωμάτων γραφῇ, ὑπὲρ ἁψίδων δ' οὐρανίων ἐν αἰθερίῳ
of-colors painting above vaults and heavenly in ethereal

διατριβῇ διαναπαυόμενον αὐτὸν τῇ γραφῇ παραδιδόντες.
abode resting him in-the painting representing
τοὺς δ' αὐτοῦ παῖδας καὶ οὗτοι μόνους καὶ οὐδ'
the and his sons also these alone and no
ἄλλους αὐτοκράτορας καὶ σεβαστοὺς ἀνεκάλουν, βοαῖς τ'
other autocrats and augusti proclaimed with-cries and
ἐχρῶντο ἱκετηρίαις τὸ σκῆνος τοῦ σφῶν βασιλέως παρ'
used suppliant the tabernacle of-the their emperor among
αὐτοῖς κομίζεσθαι καὶ τῇ βασιλίδι πόλει κατατίθεσθαι
them to-be-brought and in-the imperial city to-be-laid
ποτνιώμενοι.
imploring
Ἀλλὰ καὶ οἵδε ταύτῃ τὸν παρὰ θεῷ τιμώμενον 70
but also these in-this-way the(-one) with God honored
ἐκόσμουν. ὁ δὲ τῶν παίδων δεύτερος τὸ τοῦ πατρὸς
adorned the and of-the sons second the of-the father's
σκῆνος ἐπιστὰς τῇ πόλει προσεκόμιζεν, αὐτὸς
tabernacle having-arrived at-the city brought himself
ἐξάρχων τῆς ἐκκομιδῆς. ἡγεῖτο δὲ κατὰ στῖφος τὰ
leading the procession went-before and in column the
στρατιωτικὰ τάγματα, εἵπετό τε πληθὺς μυρίανδρος,
military ranks followed and (a)-multitude countless
λογχοφόροι τε καὶ ὁπλῖται τὸ βασιλέως περιεῖπον
lancers both and hoplites the emperor's attended
σῶμα. ὡς δὲ ἐπὶ τὸν τῶν ἀποστόλων τοῦ σωτῆρος
body when and at the of-the apostles of-the savior
νεὼν παρῆσαν, ἐνταυθοῖ τὴν λάρνακα διανέπαυον.
temple they-arrived there the coffin they-laid-to-rest
καὶ βασιλεὺς μὲν νέος Κωνστάντιος ὧδέ πη
and emperor indeed new Constantius thus somehow
κοσμῶν τὸν πατέρα τῇ τε παρουσίᾳ καὶ τοῖς
honoring the father by-the both presence and by-the(-things)

εἰς αὐτὸν καθήκουσι τὰ τῆς πρεπούσης ὁσίας
toward him befitting the(-things) of-the fitting piety
ἀπεπλήρου.
fulfilled

71 Ἐπεὶ δ' ὑπεχώρει σὺν τοῖς στρατιωτικοῖς τάγμασι,
when and he-withdrew with the military ranks
μέσοι δὴ παρῆεσαν οἱ τοῦ θεοῦ λειτουργοὶ σὺν
into-the-midst indeed came the — of-God ministers with
αὐτοῖς πλήθεσι πανδήμῳ τε θεοσεβείας λαῷ τά τε
the-very crowds (the)-entire and of-godliness people the and
τῆς ἐνθέου λατρείας δι' εὐχῶν ἀπεπλήρουν. ἔνθα δὴ
of-the divine worship through prayers performed there indeed
ὁ μὲν μακάριος ἄνω κείμενος ἐφ' ὑψηλῆς κρηπῖδος
the indeed blessed(-man) above lying on (a)-high platform
ἐδοξάζετο, λεὼς δὲ παμπληθὴς σὺν τοῖς τῷ θεῷ
was-glorified (the)-people and great with those — to-God
ἱερωμένοις οὐ δακρύων ἐκτὸς σὺν κλαυθμῷ δὲ πλείονι
consecrated not tears without with weeping but greater
τὰς εὐχὰς ὑπὲρ τῆς βασιλέως ψυχῆς ἀπεδίδοσαν τῷ
the prayers for the emperor's soul offered —
θεῷ, τὰ καταθύμια τῷ θεοφιλεῖ πληροῦντες, κἀν
to-God the desires for-the God-loving(-man) fulfilling and-in
τούτῳ τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν αὐτοῦ θεράποντα εὐμένειαν
this — God toward the his servant kindness
ἐνδειξαμένου, ὅτι δὴ καὶ μετὰ τέλος αὐτοῦ τοῖς
having-shown since indeed also after (the)-end his to-the
ἀγαπητοῖς καὶ γνησίοις υἱοῖς διαδόχοις τὴν βασιλείαν
beloved and true sons successors the empire
ἐδωρεῖτο, καὶ τοῦ σπουδασθέντος αὐτῷ τόπου σὺν τῇ τῶν
he-gave and of-the desired by-him place with the of-the
ἀποστόλων κατηξιοῦτο μνήμῃ, ὡς ὁρᾶν ἔστι εἰσέτι
apostles he-was-deemed-worthy memorial as to-see it-is still

καὶ νῦν τὸ μὲν τῆς τρισμακαρίας ψυχῆς σκῆνος τῷ
even now the indeed of-the thrice-blessed soul tabernacle with-the
τῶν ἀποστόλων προσρήματι συνδοξαζόμενον καὶ τῷ
of-the apostles name glorified-together and with-the
λαῷ τοῦ θεοῦ συναγελαζόμενον, θεσμῶν τε θείων καὶ
people — of-God gathered rites both divine and
μυστικῆς λειτουργίας ἀξιούμενον καὶ κοινωνίας ὁσίων
mystic liturgy deemed-worthy-of and (the)-communion of-holy
ἀπολαῦον εὐχῶν· αὐτὸς δὲ τῆς βασιλείας καὶ μετὰ
enjoying prayers himself and the empire even after
θάνατον ἐπειλημμένος, ὥσπερ οὖν ἐξ ἀναβιώσεως τὴν
death holding as then from revival the
σύμπασαν ἀρχὴν διοικῶν, Νικητὴς Μέγιστος Σεβαστὸς
whole rule administering Victor Greatest Augustus
αὐτῷ προσρήματι τῆς Ῥωμαίων ἡγεμονίας κρατεῖ,
by-the-very name the of-(the)-Romans dominion he-holds
οὐ κατὰ τὸν Αἰγύπτιον ὄρνιν, ὃν δή φασι μονογενῆ 72
not like the Egyptian bird which indeed they-say unique
ὄντα τὴν φύσιν θνήσκειν μὲν ἐπ᾽ ἀρωμάτων αὐτὸν
being in-the nature to-die indeed on spices itself
αὐτῷ τὴν τελευτὴν θυηπολοῦντα, ἀναβιώσκειν δ᾽ ἐξ
for-itself the death offering to-come-back-to-life and from
αὐτῆς σποδιᾶς καὶ ἀναπτάντα τοιοῦτον οἷος καὶ
the-very ashes and having-flown-up such as also
πρότερον ἦν φῦναι, κατὰ δὲ τὸν αὐτοῦ σωτῆρα,
before it-was to-be-born like but the his savior
ὃς τῷ τοῦ πυροῦ σπόρῳ παραπλησίως ἀνθ᾽ ἑνὸς
who to-the of-the wheat seed likewise instead-of one
πολυπλασιαζόμενος σὺν εὐλογίᾳ θεοῦ παρεῖχε τὸν στάχυν
multiplied with (the)-blessing of-God produced the ear
καὶ τὴν σύμπασαν οἰκουμένην τῶν αὐτοῦ κατεπίμπλα
and the whole world with-the his filled

καρπῶν. τούτῳ οὖν ἐμφερῶς ὁ τρισμακάριος πολυπλάσιος
fruits to-this then similarly the thrice-blessed(-man) manifold
διὰ τῆς τῶν παίδων διαδοχῆς ἀνθ᾽ ἑνὸς ἐγίγνετο,
through the of-the sons succession instead-of one became
ὡς καὶ εἰκόνων ἀναστάσεσι παρὰ πᾶσιν ἔθνεσιν
so-that also of-images by-erections among all nations
ἅμα τοῖς αὐτοῦ τιμᾶσθαι παισίν, οἰκεῖον τε τοὔνομα
together with-the his to-be-honored sons own and the-name
Κωνσταντίνου καὶ μετὰ τὴν τοῦ βίου παραλαμβάνεσθαι
of-Constantine even after the of-the life to-be-taken-up
τελευτήν.
end

73 Ἤδη δὲ καὶ νομίσμασιν ἐνεχαράττοντο τύποι, πρόσθεν
already and also on-coins were-engraved types in-front
μὲν ἐκτυποῦντες τὸν μακάριον ἐγκεκαλυμμένου τὴν
indeed portraying the blessed(-man) of-(one)-veiled in-the
κεφαλὴν σχήματι, θατέρου δὲ μέρους ἐφ᾽ ἅρματι τεθρίππῳ
head in-(the)-figure of-the-other and side on (a)-chariot four-horse
ἡνιόχου τρόπον, ὑπὸ δεξιᾶς ἄνωθεν ἐκτεινομένης αὐτῷ
of-(a)-charioteer (in)-manner by (a)-right from-above stretched-out to-him
χειρὸς ἀναλαμβανόμενον.
hand being-taken-up

74 Ταῦθ᾽ ἡμῖν αὐτοῖς δείξας ὀφθαλμοῖς ἐπὶ μόνῳ
these(-things) to-us to-our-very having-shown eyes in alone
τῶν πώποτε Χριστιανῷ διαφανῶς ἀποδειχθέντι
of-those ever (a)-Christian clearly having-been-shown
Κωνσταντίνῳ ὁ ἐπὶ πάντων θεός, ὁπόσον ἦν ἄρα
Constantine the over all God how-great was after-all
αὐτῷ τὸ διάφορον παρεστήσατο τῶν αὐτὸν τε
to-him the difference demonstrated of-those him both
καὶ τὸν Χριστὸν αὐτοῦ σέβειν ἠξιωμένων
and — Christ his to-worship having-been-deemed-worthy

τῶν τε τὴν ἐναντίαν ἑλομένων, οἳ τὴν ἐκκλησίαν
those and the opposite having-chosen who the church
αὐτοῦ πολεμεῖν ὡρμηκότες αὐτὸν αὐτοῖς ἐχθρὸν
his to-war-against having-set-out him for-themselves (an)-enemy
καὶ πολέμιον κατεστήσαντο, τῆς ἐφ' ἑκάστῳ τοῦ
and foe made the in each of-the
βίου καταστροφῆς ἐναργῆ τὸν ἔλεγχον τῆς αὐτῶν
life end manifest the proof of-the their
θεοεχθρίας ἐνδειξαμένης, ὥσπερ οὖν τῆς θεοφιλίας τὰ
hatred-of-God having-shown as then of-the love-of-God the
ἐχέγγυα τὸ Κωνσταντίνου τοῖς πᾶσι φανερὸν κατέστησε
pledges the of-Constantine to-the all manifest made
τέλος,
end
μόνου μὲν Ῥωμαίων βασιλέως τὸν παμβασιλέα 75
of-(him)-alone indeed of-(the)-Romans emperor the king-of-all
θεὸν ὑπερβολῇ θεοσεβείας τετιμηκότος, μόνου δὲ τοῖς
God in-excess of-godliness having-honored alone and to-the
πᾶσι πεπαρρησιασμένως τὸν τοῦ Χριστοῦ κηρύξαντος
all boldly the — of-Christ having-proclaimed
λόγον, μόνου τ' ἐκκλησίαν αὐτοῦ ὡς οὐδ' ἕτερος τῶν
word alone and church his as no other of-those
ἐξ αἰῶνος δοξάσαντος, μόνου τε πᾶσαν πολύθεον
from (the)-age having-glorified alone and all polytheistic
πλάνην καθελόντος, πάντα τε τρόπον εἰδωλολατρείας
error having-destroyed every and manner of-idolatry
ἀπαλλάξαντος, καὶ δὴ καὶ μόνου τοιούτων ἠξιωμένου
having-abolished and indeed also alone such(-things) deemed-worthy-of
ἐν αὐτῇ τε ζωῇ καὶ μετὰ θάνατον, οἵων οὐκ ἄν
in the-very both life and after death such-as not —
τις τυχόντα οἷός τ' ἂν γένοιτο ἐξειπεῖν τινα
anyone having-obtained able — — would-be to-tell anyone

οὔτε παρ᾽ Ἕλλησιν οὔτε παρὰ βαρβάροις οὐδέ γε
neither among Greeks nor among barbarians nor at-least
παρ᾽ αὐτοῖς τοῖς ἀνωτάτω Ῥωμαίοις, ὡς οὐδενὸς
among the-very the most-ancient Romans as no
τοιούτου τινὸς εἰς ἡμᾶς ἐκ τοῦ παντὸς αἰῶνος
such one to us from the whole age
μνημονευομένου.
being-recorded

CONSTANTINE

ΛΟΓΟΣ ΟΝ ΕΓΡΑΨΕ ΤΩΙ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΣΥΛΛΟΓΩΙ

The Oration to the Saints

Constantine addresses the assembly of the saints on the day of the Passion. Nature cannot claim the world's order; the Savior's coming brought justice and founded the church, though the nations warred on it. Asking his learned hearers to correct his speech, he argues that God, the Good beyond being, has no beginning, and that many gods would mean strife and confusion among the elements; gods born of marriage would overcrowd heaven, and their images are honors paid to the dead. He then praises Christ, who ordered the world and set men in a blessed place.

Κωνσταντῖνος Σεβαστὸς τῷ τῶν ἁγίων συλλόγῳ. Τὸ 1
Constantine Augustus to-the of-the saints assembly the
τηλαυγέστερον ἡμέρας τε καὶ ἡλίου φέγγος, προοίμιον
more-radiant than-day both and than-sun light (the)-prelude
μὲν ἀναστάσεως, ἁρμογὴ δὲ νέα τῶν πονησάντων ποτὲ
indeed of-resurrection (the)-joining and new of-the having-suffered once
σωμάτων, ἔρμα θ' ὑποσχέσεως, καὶ ἀτραπὸς ἐπὶ
bodies (the)-foundation and of-promise and (the)-path to
τὴν αἰωνίαν ζωὴν ἄγουσα, ἡ τοῦ παθήματος ἡμέρα
the eternal life leading the of-the passion day
πάρεστιν, ὦ προσφιλέστατοι καθηγηταί, φίλοι θ' οἱ λοιποὶ
is-here O dearest teachers friends and the other
ξύμπαντες ἄνδρες, μακαριώτερα πολλῷ πλήθει τε τυγχάνει
all men more-blessed(-things) by-much in-number and it-obtains
τῶν θρησκευόντων καὶ αὐτῷ τῷ τῆς θρησκείας θεῷ διὰ
of-the worshipers and very to-the of-the worship God through
τῶν ἐντὸς αἰσθήσεων τῆς ἑκάστου δι' ἐκφωνητηρίων
the inward senses of-the each(-one) through utterances
ἀδιαλείπτως ὑμνούντων θεσπίσμασι προσαγορευόμενος.
unceasingly hymning with-oracles being-addressed
σὺ δ', ὦ παμμήτειρα φύσις, τί τοιοῦτον τῷ κόσμῳ
you and O all-mother nature what such for-the world

συντετέλεκας πώποτε; ποῖον δ' ὅλως σὸν δημιούργημα,
have-you-accomplished ever what and at-all your work
εἴπερ ὁ τῶν πάντων αἴτιος καὶ τῆς σῆς οὐσίας; οὗτος
if-indeed the of-the all cause also of-the your substance he
γάρ σε ἐκόσμησεν, ἐπεὶ κόσμος φύσεως ἡ κατὰ
for you adorned since (the)-adornment of-nature (is)-the according-to
φύσιν ζωή. ἐπικεκράτηκε γὰρ οὐ μετρίως ἃ
nature life has-prevailed for not moderately (the-things)-which
παρὰ φύσιν τὸν τῶν πάντων θεὸν κατ' ἀξίαν σέβειν
against nature the of-the all God according-to worth to-worship
μηδένα, νομίζεσθαί τε μὴ ἐκ προνοίας ἀλλ' ὡς ἔτυχον
no-one to-be-thought and not by providence but as chanced
ἀτάκτως τε καὶ πλημμελῶς τὰ πάντα συνεστάναι, καὶ
disorderly both and confusedly the all(-things) to-have-come-together and
ταῦτα ἐξαγγελλούσης καθ' ἕκαστα θείας ἐπιπνοίας διὰ
this proclaiming in detail (the)-divine inspiration through
προφητῶν, οἷς, δέον πείθεσθαι, ἀνθίστατο παντοίαις
prophets whom (it-being)-necessary to-obey resisted with-all-kinds-of
μηχαναῖς ἀδικία δυσσεβής, διαβεβλημένη μὲν πρὸς τὸ
devices injustice impious hostile indeed toward the
τῆς ἀληθείας φῶς, ἀσπαζομένη δὲ τὸ δυσέλεγκτον τοῦ
of-the truth light embracing and the hard-to-expose(-cover) of-the
σκότους. ἀλλ' οὐδὲ τοῦτο χωρὶς βίας καὶ ὠμότητος,
darkness but not-even this without violence and cruelty
ἐξαιρέτως ὅτι τῇ τῶν χυδαίων δήμων ἀπροόπτῳ φορᾷ
especially because with-the of-the common peoples heedless rush
ἡ τῶν δυναστευόντων γνώμη συνελάμβανε, μᾶλλον δὲ
the of-the rulers mind joined-in rather and
τῆς ἀκαίρου μανίας αὕτη καθηγεῖτο. διὸ δὴ πολλαῖς
of-the untimely madness it led therefore indeed for-many
γενεαῖς ὁ τοιοῦτος βίος κρατυνθεὶς μεγίστων γέγονε τοῖς
*generations the such life strengthened of-very-great has-been for-those

τότε κακῶν αἴτιος. ἐπιλαμψάσης δὲ παραυτίκα τῆς τοῦ
then evils (the)-cause having-shone-forth but at-once the of-the
σωτῆρος ἐπιδημίας, δίκη μὲν ἐξ ἀδίκων ἔργων, ἐκ
savior coming justice indeed out-of unjust deeds out-of
δὲ παντοδαποῦ κλύδωνος γαλήνη συνίστατο, καὶ πάνθ'
and every-kind-of surge calm arose and all(-things)
ὅσα διὰ προφητῶν προείρητο ἐπληροῦτο. τοιγάρτοι
which through prophets had-been-foretold were-fulfilled therefore
μετάρσιος εἰς τὴν πατρῴαν ἑστίαν ἀρθείς, αἰδοῦς
aloft to the paternal hearth having-been-raised of-modesty
καὶ σωφροσύνης ἀγλαΐσμασι τὴν οἰκουμένην περιστήσας,
and chastity with-ornaments the world having-surrounded
ἱερόν τινα νεὼν ἀρετῆς τὴν ἐκκλησίαν ἐπὶ τῆς γῆς
sacred some temple of-virtue the church on the earth
ἱδρύσατο, ἀίδιον, ἄφθαρτον, ἐν ᾧ τά τε τῷ
he-founded everlasting incorruptible in which the(-things) both to-the
ἐξοχωτάτῳ πατρὶ θεῷ δέοντα τά θ' ἑαυτῷ καθήκοντα
most-excellent father God due the(-things) and to-himself befitting
ἐτελεῖτο μετ' εὐσεβείας. τί δὴ μετὰ ταῦτα ἡ
were-performed with piety what indeed after these(-things) the
ἄφρων τῶν ἐθνῶν ἐμηχανᾶτο πονηρία; ἐπετήδευε τὰς τοῦ
senseless of-the nations contrived wickedness it-practiced the —
Χριστοῦ χάριτας ἐκβάλλουσα καὶ τὴν ἐπὶ σωτηρίᾳ τῶν
of-Christ graces casting-out and the for (the)-salvation of-the
πάντων συσταθεῖσαν ἐκκλησίαν πορθοῦσα, ἀνέτρεπε δὲ
all established church ravaging overturned and
τὴν οἰκείαν δεισιδαιμονίαν, ὅπως αὖθις στάσεις, πόλεμοι,
the own superstition so-that again strifes wars
μάχαι, δυστράπελος βίου παρασκευή, χρημάτων ἔρως,
battles (a)-harsh of-life condition of-money love
(ὃ καὶ φυσικῶς ἴδιον πονηρίας,) ποτὲ μὲν ἐλπίσι
which also naturally proper of-wickedness at-times indeed with-hopes

κεκαλλωπισμέναις θέλγοι, ποτὲ δὲ φόβῳ καταπλήττοι.
embellished might-charm at-times and with-fear might-terrify
ἀλλ᾽ αὔτη μὲν χαμαὶ κείσθω, ἡττηθεῖσα ὑπ᾽ ἀρετῆς, ᾗ
but it indeed on-the-ground let-lie defeated by virtue as
θέμις, διαρρηγνυμένη σπαραττομένη τε ὑπὸ μεταμελείας.
(is)-right torn-apart mangled and by remorse
ἡμῖν δὲ νῦν τὰ προσήκοντα τῷ θείῳ λόγῳ ῥητέον.
by-us but now the(-things) befitting to-the divine word must-be-said
2 Ἄκουε τοίνυν, ἁγνείας παρθενίας τ᾽ ἐπήβολε ναύκληρε,
hear therefore of-purity of-virginity and possessor shipmaster
ἐκκλησία, ἀώρου τε καὶ ἀδαοῦς ἡλικίας τιθήνη, ᾗ
church of-tender both and untaught age nurse to-whom
μέλει μὲν ἀληθείας, μέλει δὲ φιλανθρωπίας, ἐξ
(there-is)-care indeed for-truth (there-is)-care and for-humanity from
ἧς ἀενάου πηγῆς ἀποστάζει σωτήριον πόμα. ἀκούοιτε
whose ever-flowing spring drips (a)-saving drink may-hear
δ᾽ ἂν καὶ ὑμεῖς εὐφήμως οἱ τὸν θεὸν εἰλικρινῶς
and — also you in-reverent-silence who — God sincerely
σέβοντες (διὸ καὶ μεμέλησθε αὐτῷ), προσέχοντες τὸν
worship therefore also you-are-cared-for by-him attending-with the
νοῦν μὴ τῇ φράσει μᾶλλον ἢ τῇ τῶν λεγομένων
mind not to-the phrasing rather than to-the of-the(-things) said
ἀληθείᾳ, μηδ᾽ ἐμοὶ τῷ λέγοντι, ἀλλὰ τῇ τῆς καθοσιώσεως
truth nor to-me the speaker but to-the of-the devotion
εὐσεβείᾳ. τίς γὰρ ἂν εἴη λόγων χάρις, ἀνεξετάστου
piety what for — would-be of-words grace unexamined
καταλειπομένης τῆς τοῦ λέγοντος διαθέσεως; τολμῶ δ᾽ οὖν
being-left the of-the speaker disposition I-dare and then
ἴσως μεγάλα, τῆς δὲ τόλμης τὴν πρὸς τὸ θεῖον στοργὴν
perhaps great(-things) for-the and daring the toward the divine affection
ἔμφυτον αἰτιῶμαι. αὕτη γὰρ καὶ τὴν αἰδῶ βιάζεται. διὸ
inborn I-blame it for even the modesty overpowers therefore

μάλιστα τοὺς ἐπιστήμονας τῶν θείων μυστηρίων βοηθοὺς
especially the knowers of-the divine mysteries (as)-helpers
ἐμαυτῷ συνάπτω, ἵν' ἐάν τι πταῖσμα συμβαίνῃ περὶ τοὺς
to-myself I-join that if any slip occurs in the
λόγους, συμπαρομαρτοῦντες διορθῶσθε, τὴν μὲν ἄκραν
words accompanying you-may-correct(-it) the indeed highest
παιδείαν μὴ ἐπιποθοῦντες, τὸ δὲ πιστὸν τῆς ἐπιχειρήσεως
learning not longing-for the but faithfulness of-the attempt
ἀποδεχόμενοι. ἐπίπνοια δ' ἡμῖν μεγίστη τοῦ πατρὸς
accepting inspiration and to-us greatest of-the father
παιδός τε ἀγαθοεργοῦ παρείη φθεγγομένῳ ταῦτα,
son and beneficent may-be-present speaking these(-things)
ἅπερ ἂν αὐτὴ φράσῃ καὶ διανοίᾳ προσάψῃ. εἰ γάρ τις
which — it may-tell and to-(the)-mind may-attach if for anyone
ἄνευ θεοῦ ῥητορικὴν ἢ ἄλλην τινὰ μετιὼν ἐπιστήμην
without God rhetoric or other any pursuing science
ἀκριβοῦν τὸ ἔργον ἱκανῶς ὑπείληφεν, ἀτελὴς αὐτός τε
to-perfect the work sufficiently has-supposed imperfect himself both
καὶ τὸ σπουδαζόμενον ἐφωράθη. οὐ μὴν κατοκνητέον
and the(-thing) pursued was-detected not however (one)-must-shrink
οὐδὲ μελλητέον τοῖς εὐτυχήσασι πώποτε τῆς θείας
nor (one)-must-delay for-those having-been-blessed ever with-the divine
ἐπιπνοίας. διὸ καὶ ἡμεῖς τὸ μῆκος τῆς ἀναβολῆς
inspiration therefore also we the length of-the delay
παραιτησάμενοι πειρώμεθα τοῦ σκοποῦ τὸ τέλειον.
having-declined let-us-attempt of-the aim the completion
Ἀγαθὸν οὗ πάντα ἐφίεται, ὁ ὑπὲρ τὴν οὐσίαν θεὸς 3
(the)-good which all(-things) desire the(-one) beyond the substance God
ὢν ἀεί, γένεσιν οὐκ ἔχει, οὐκοῦν οὐδ' ἀρχήν· τῶν γὰρ
being always birth not has therefore not-even beginning of-the for
ἐν γενέσει πάντων αὐτὸς ἀρχή. ὁ δὲ ἐξ ἐκείνου
in birth all(-things) he (the)-beginning the(-one) and from that

ἔχων τὴν ἀναφορὰν εἰς ἐκεῖνον ἑνοῦται πάλιν, ἐκείνῳ
having the reference to that is-united again to-that
τῆς διαστάσεως συγκρίσεώς τε οὐ τοπικῶς ἀλλὰ νοερῶς
the separation union and not locally but intellectually
γινομένης· οὐ γάρ ζημίᾳ τινὶ τῶν πατρῴων σπλάγχνων
happening not for by-loss some of-the paternal bowels
συνέστη τὸ γεννηθέν, ὥσπερ ἀμέλει τὰ ἐκ σπερμάτων,
came-to-be the begotten as of-course the(-things) from seeds
ἀλλὰ διατάξει προνοίας ἐπιστάτην τῷ τε αἰσθητῷ κόσμῳ
but by-ordinance of-providence (a)-ruler for-the both sensible world
καὶ τοῖς ἐν αὐτῷ μηχανωμένης. τοιγάρτοι πᾶσιν,
and for-the(-things) in it contriving therefore to-all
ὅσα περιείληπται ὑπὸ τοῦ κόσμου, ἡ αἰτία τοῦ εἶναι
which are-embraced by the world the cause of-the to-be
καὶ ζῆν ἐκεῖθεν· ἐκεῖθεν δὲ καὶ ψυχὴ καὶ πᾶσα αἴσθησις
and to-live thence thence and also soul and every sense
καὶ τὰ ὄργανα, δι᾽ ὧν τὰ σημαινόμενα ὑπὸ τῶν
and the organs through which the(-things) signified by the
αἰσθήσεων ἀποτελεῖται. τί οὖν δηλοῖ ὁ λόγος; τῶν ὄντων
senses are-accomplished what then shows the reason of-the beings
ἁπάντων ἕνα εἶναι προστάτην, καὶ πάνθ᾽ ὑποτετάχθαι
all one to-be (the)-ruler and all(-things) to-be-subjected
τῇ ἐκείνου δεσποτείᾳ μόνου, τά τ᾽ οὐράνια τά τ᾽
to-the of-that dominion alone the both heavenly(-things) the and
ἐπίγεια καὶ τὰ φυσικὰ καὶ ὀργανικὰ σώματα. εἰ γὰρ ἡ
earthly(-things) and the natural and organic bodies if for the
τούτων ἀναριθμήτων ὄντων κυρία οὐχ ἑνὸς ἀλλὰ πολλῶν
of-these countless being lordship not of-one but of-many
οὖσα ἐτύγχανεν, κλῆροι ἂν καὶ στοιχείων διανεμήσεις καὶ
being happened lots — also of-elements distributions and
μῦθοι παλαιοὶ καὶ φθόνος καὶ πλεονεξία κατὰ δύναμιν
myths ancient and envy and greed according-to power

ἐπικρατήσαντα τὴν ἐναρμόνιον τῶν πάντων ὁμόνοιαν
having-prevailed the harmonious of-the all concord
διεσάλευε, πολλῶν διαφόρως τὴν λελογχυῖαν ἑκάστῳ
would-have-shaken many differently the allotted to-each
μοῖραν διοικονομουμένων, τοῦ δὲ ἀεὶ κατὰ τὰ αὐτά
portion administering the and always according-to the same
τε καὶ ὡσαύτως ἔχειν τὸν σύμπαντα κόσμον ἀμελούντων.
both and likewise to-be the whole world neglecting
τίς δ᾽ ἂν ἔγνω τὸν συμπάσης γενέσεως δημιουργόν;
who and — would-have-known the of-all birth maker
εὐχαὶ δὲ καὶ λιτανεῖαι πρὸς τίνα πρῶτον ἢ τελευταῖον;
prayers and also litanies to whom first or last
τίνα δὲ θεραπεύων ἐξαιρέτως οὐκ ἂν περὶ τοὺς λοιποὺς
whom and serving especially not — toward the others
ἠσέβησα; ἢ τάχα δ᾽ ἂν καὶ δεόμενος τῶν βιωτικῶν
would-I-have-been-impious or perhaps and — also needing of-the of-life
τινος τῷ μὲν συναραμένῳ χάριν ἔγνων, τῷ
some(-thing) to-the(-one) indeed having-helped thanks I-would-have-known to-the
δ᾽ ἀντιπράξαντι ἐμεμψάμην. τίνι δὲ προσευξάμενος
and having-opposed I-would-have-blamed to-whom and having-prayed
τὴν αἰτίαν ἂν τῆς περιστάσεως γνῶναι τῆς τ᾽ ἀπαλλαγῆς
the cause — of-the distress to-learn of-the and release
τυχεῖν ἠξίουν; θῶμεν δὴ λογίοις καὶ χρησμοῖς
to-obtain would-I-have-asked let-us-suppose indeed by-sayings and oracles
ἡμῖν ἀποκεκρίσθαι, μὴ εἶναι δὲ τῆς ἑαυτῶν ἐξουσίας
to-us to-have-been-answered not to-be and of-the their-own authority
ἄλλῳ τε ταῦτα ἀνήκειν θεῷ· τίς οὖν ἔλεος, ποία δὲ
to-another and these(-things) to-belong to-(a)-god what then mercy what and
θεοῦ εἰς ἄνθρωπον πρόνοια; εἰ μὴ ἄρα βιαίως ὁ
of-(a)-god toward man providence if not after-all by-force the(-one)
φιλανθρωπότερον πρὸς τὸν μηδεμίαν ἔχοντα σχέσιν
more-humanely toward the(-one) no having relation

διατεθεὶς ἐπεκούρησεν. ὀργὴ δὲ καὶ στάσις καὶ ὄνειδος,
disposed helped anger and also faction and reproach
ὡς μὴ ἰδιοπραγούντων μηδ' ἀρκουμένων τοῖς ἐπιβάλλουσι
as not minding-their-own nor being-content with-the allotted(-things)
διὰ πλεονεξίαν, καὶ τὸ τελευταῖον ἡ πάντων σύγχυσις
because-of greed and the last the of-all confusion
ἐπηκολούθησεν ἄν. τί οὖν τὰ μετὰ ταῦτα; δῆλον
would-have-followed — what then the(-things) after these(-things) clear
ὡς ἡ τῶν οὐρανίων στάσις τὰ ὑπὸ τὸν οὐρανὸν
that the of-the heavenly(-ones) faction the(-things) under the heaven
καὶ τὰ ἐπίγεια διελυμήνατο ἄν, ἀφανισθείσης μὲν τῆς
and the earthly(-things) would-have-ruined — having-vanished indeed of-the
τῶν ὡρῶν διατάξεως καιρῶν τε μεταβολῆς καὶ τῆς
of-the seasons ordering of-times and change and of-the
κατὰ τοὺς καιροὺς τῶν φυομένων καρπῶν ἀπολαύσεως,
in the times of-the growing fruits enjoyment
ἀφανισθείσης δ' ἡμέρας καὶ τῆς διαδεχομένης αὐτὴν
having-vanished and of-day and of-the succeeding it
νυκτερινῆς ἀναπαύσεως. καὶ τούτων μὲν ἅλις, πάλιν δ'
nightly rest and of-these indeed enough again and
ἐπὶ τὸν ἀνεξέλεγκτον ἐπανήκωμεν λόγον.
to the irrefutable let-us-return argument

4 Πᾶν τὸ ἀρχὴν ἔχον καὶ τέλος ἔχει· ἡ δὲ κατὰ
every(-thing) the(-thing) (a)-beginning having also (an)-end has the and in
χρόνον ἀρχὴ γένεσις καλεῖται· τὰ δ' ἐκ γενέσεως
time beginning birth is-called the(-things) and from birth
φθαρτὰ πάντα, μορφὴν δὲ χρόνος ἀμαυροῖ. πῶς οὖν ἂν
perishable (are)-all form and time dims how then —
οἱ ἐκ γενέσεως φθαρτῆς εἶεν ἀθάνατοι; δόξα δὲ τῶν
those from birth perishable could-be immortal (an)-opinion and of-the
ἀλογίστων δήμων τοιαύτη τις διαπεφοίτηκεν, ὡς παρὰ τοῖς
unreasoning peoples such some has-spread that among the

θεοῖς γάμοι παιδοσπορίαι τε ἐνομίσθησαν. εἰ δ' ἀθάνατοι
gods marriages begettings and were-held if and immortal
οἱ γεννώμενοι, γεννῶνται δὲ ἀεί, πλημμυρεῖν ἀνάγκη
the(-ones) begotten are-begotten and always to-overflow (it-is)-necessary
τὸ γένος. προσθήκης δ' ἐπιγενομένης, τίς ἂν οὐρανός, ποία
the race addition and accruing what — heaven what
δὲ γῆ τοσοῦτον σμῆνος ἐπιγιγνόμενον θεῶν ἐχώρησεν;
and earth so-great swarm growing of-gods would-have-held
τί δ' ἂν εἴποι τις περὶ ἀνδρῶν οὐρανίους ἀδελφοὺς εἰς
what and — might-say one about men heavenly siblings into
γάμου κοινωνίαν συναπτόντων μοιχείας τε καὶ ἀκολασίας
of-marriage partnership joining adulteries both and licentiousness
ἐγκαλούντων; λέγωμεν δὴ τεθαρρηκότως καὶ τὰς τιμὰς
charging let-us-say indeed boldly also the honors
αὐτῶν τά τε παρ' ἀνθρώπων εἰς αὐτοὺς γέρα ὕβρεσι καὶ
their the and from men to them privileges with-outrages and
ἀσελγείαις μεμῖχθαι. ἤδη γάρ τις ἐν λόγοις ἐξετασθεὶς
lewdness to-have-been-mixed already for one in letters having-been-tested
ὕμνους ἐμμέτρους ἢ καὶ ἄνευ μέτρου συνθεὶς
hymns metrical or also without meter having-composed
ἀγαλματοποιός τε μορφήν τινα διανοίᾳ προλαβὼν
(a)-sculptor and (a)-form some in-mind having-conceived
ἔντεχνον τεκταίνεται παιδιάν, καὶ μεταξὺ οἷα δὴ λήθης
artful fashions (a)-toy and meanwhile as indeed forgetfulness
ἐμπεσούσης τὸ ἴδιον πλάσμα κολακεύει σέβων ὡς
having-fallen-upon(-him) the own creation flatters worshiping(-it) as
θεὸν ἀθάνατον, ὁμολογῶν ἑαυτὸν πατέρα καὶ δημιουργὸν
(a)-god immortal confessing himself father and maker
τοῦ ἀγάλματος θνητὸν εἶναι. τῶν δ' ἀφθάρτων ἐκείνων
of-the statue mortal to-be of-the and incorruptible(-ones) those
τάφους τε καὶ θήκας ἐπιδεικνύουσιν αὐτοί, κατοιχομένους
tombs both and graves show they (the)-departed

τε τιμαῖς ἀθανάτοις γεραίρουσιν, ἀγνοοῦντες τὸ
and with-honors immortal honor not-knowing the(-thing)
ἀληθῶς μακάριον καὶ ἄφθαρτον ἀνενδεὲς ὑπάρχον τῆς παρὰ
truly blessed and incorruptible without-need being of-the from
τῶν φθαρτῶν ἐπιτιμίας. τὸ γάρ τοι νῷ θεατὸν
the perishable(-ones) honor the(-thing) for surely by-mind seen
καὶ διανοίᾳ περιληπτὸν οὔτε μορφὴν ἐπιποθεῖ δι' ἣς
and by-thought grasped neither (a)-form desires through which
γνωρισθείη, οὔτε σχήματος ἀνέχεται ὡς ἂν εἰκόνος ἢ τύπου.
it-might-be-known nor of-shape endures as — of-image or figure
ταῦτα δὲ πάντα γίγνεται πρὸς χάριν τῶν κατοιχομένων·
these(-things) and all happen for (the)-sake of-the departed
ἄνθρωποι γὰρ ἦσαν, ἡνίκα ἔζων σώματος μέτοχοι ὄντες.
men for they-were when they-lived of-body sharers being
5 Τί δὲ χραίνω τὴν γλῶτταν λόγοις μεμιασμένοις, μέλλων
why and do-I-stain the tongue with-words defiled being-about
ὑμνεῖν τὸν ὄντως θεόν; βούλομαι δὴ πρότερον
to-hymn the truly(-existing) God I-wish indeed first
ἁγνῷ πόματι ὥσπερ ἁλμυρὸν ἀποκλύσασθαι στόμα· τὸ
with-(a)-pure drink as-it-were (a)-briny to-wash-out mouth the
δ' ἁγνὸν πόμα χεῖται διὰ πηγῆς ἀενάου τῶν ἀρετῶν
and pure drink is-poured through (the)-spring ever-flowing of-the virtues
τοῦ ὑμνουμένου πρὸς ἡμῶν θεοῦ, ἐμόν τ' ἴδιον ἔργον τὸν
of-the hymned by us God my and own task —
Χριστὸν ὑμνεῖν διὰ βίου καὶ τῆς ὀφειλομένης αὐτῷ πρὸς
Christ to-hymn through life and of-the owed to-him by
ἡμῶν ἀντὶ πολλῶν καὶ μεγάλων εὐεργεσιῶν εὐχαριστίας.
us in-return-for many and great benefits thanksgiving
φημὶ δὴ τοῦτον τὰς ἀρχὰς στηρίξαι τοῦδε τοῦ παντὸς
I-say indeed him the foundations to-have-established of-this the universe
ὑπόθεσίν τε ἀνθρώπων ἀνευρεῖν λόγῳ νομοθετήσαντα, καὶ
(the)-plan and of-men to-have-devised by-word having-ordained and

παραχρῆμα μὲν εἰς μακάριόν τινα καὶ εὐανθῆ καρπῶν τε
at-once indeed into (a)-blessed some and flowery with-fruits and
διαφόρων βρίθοντα χῶρον ἀποικίσαι τοὺς νεωστὶ τεχθέντας,
various laden place to-have-settled those newly born
ἀδαεῖς τ' αὐτοὺς κατ' ἀρχὰς ἀγαθῶν καὶ κακῶν
ignorant and them at (the)-beginnings of-good and evil
εἶναι θελῆσαι, τέλος δ' ἀπονεῖμαι μόνην λογικῷ ζώῳ
to-be to-have-willed finally and to-have-assigned only to-(a)-rational creature
πρέπουσαν τὴν ἐπὶ γῆς ἕδραν, καὶ τότε ἤδη οἷα δὴ λογικοῖς
fitting the on earth dwelling and then now as indeed to-rational
ζώοις ἀναπετάσαι τὴν τῶν ἀγαθῶν τε καὶ κακῶν γνῶσιν.
creatures to-have-opened the of-the good both and evil knowledge
τότε δὴ καὶ τὸ γένος αὔξειν ἐκέλευσεν, ὡς ἂν ποτε
then indeed also the race to-increase he-ordered so-that — at-some-time
τὸ ὅλον ὑπὸ τῆς τοῦ ὠκεανοῦ περινοστήσεως διοριζόμενον
the whole by the of-the ocean circuit bounded
οἰκοῖτο. πληθύοντος δ' οὕτω τοῦ τῶν ἀνθρώπων
might-be-inhabited multiplying and thus the of-the men
γένους, τέχναι τε τῷ βίῳ χρησιμεύουσαι ἀνηυρίσκοντο,
race arts and for-the life useful were-invented
πληθύει τ' οὐδὲν ἧττον καὶ ἡ τῶν ἀλόγων ζώων γενεά,
multiplies and nothing less also the of-the irrational creatures kind
ἐφ' ἑκάστου γένους ἐξαιρέτου τινὸς φυσικῆς δυνάμεως
in each kind (a)-special some natural power
εὑρισκομένης· ἡμέρων ζώων τὸ πρᾶον καὶ ἐπιπειθὲς
being-found of-tame creatures the gentleness and obedience
ἀνθρώπῳ, ἀγρίων δὲ ῥώμη καὶ ταχυτὴς καὶ τῆς ἐκ τῶν
to-man of-wild and strength and swiftness and of-the from the
κινδύνων σωτηρίας φυσική τις πρόνοια. καὶ πάντων μὲν
dangers safety natural some foresight and of-all indeed
ἡμέρων κηδεμονίαν τινὰ τοῖς ἀνθρώποις ἐπέταξε, πρὸς
tame(-creatures) care some to-the men he-assigned toward

δὲ τὰ ἄγρια ἄμιλλάν τινα, νομοθετήσας. μετὰ δὲ ταῦτα
and the wild(-ones) (a)-contest some having-ordained after and these(-things)
τὴν τῶν πετεινῶν γενεὰν συνεστήσατο, πολλὴν μὲν ἀριθμῷ
the of-the birds kind he-established many indeed in-number
φύσει δὲ καὶ ἔθεσι διάφορον, ἐκπρεπῆ μὲν χρωμάτων
in-nature and also habits diverse distinguished indeed of-colors
ποικιλίᾳ μουσικῆς δ' ἁρμονίας ἐμφύτου μέτοχον, ἄλλα
by-variety of-musical and harmony innate sharing other(-things)
τε πάντα ὅσα κόσμος περιλαβὼν συνέχει διευκρινησάμενος,
and all which (the)-world having-embraced holds-together having-distinguished
καὶ τούτοις πᾶσιν εἱμαρμένον τοῦ βίου θεσμὸν ὁρίσας,
and for-these all (a)-fated of-the life ordinance having-fixed
τὴν τελειοτάτην τῶν ὅλων συμπλήρωσιν κατεκόσμησεν.
the most-perfect of-the universe completion he-adorned

II · FATE, CHANCE, AND THE PHILOSOPHERS

Those who credit nature, fate, or chance err: fate, if a law, is God's ordinance, and virtue, law, and judgment cannot come from fate or chance. The heavens, the seasons, the hot springs, the rivers, and the metals show providence. The philosophers' disputes led them astray: Socrates was put to death by his citizens' envy, Pythagoras passed off the prophets' teaching as his own, and Plato, rightly teaching a first God and a second, brought in many gods, though he corrected himself on the soul's reward. Some mock that as myth yet believe the poets, whose tales of gods warring and grieving are lies.

6 Οἱ δὲ πλεῖστοι τῶν ἀνθρώπων ἄφρονες ὄντες τῆς τῶν
the and most of-the men senseless being of-the of-the
πάντων διακοσμήσεως τὴν φύσιν αἰτιῶνται, οἱ δέ
all ordering the nature blame the(-others) and
τινες αὐτῶν τὴν εἱμαρμένην ἢ τὸ αὐτόματον. τὴν τούτων
some of-them the fate or the spontaneous the of-these

ἐξουσίαν τῇ εἱμαρμένῃ λογιζόμενοι οὐδὲ συνιᾶσιν, ὅταν
power to-the fate reckoning not-even they-understand when
τὴν εἱμαρμένην προσαγορεύωσιν, ὄνομα μὲν φθεγγόμενοι,
the fate they-name (a)-name indeed uttering
πρᾶξιν δ' οὐδεμίαν οὐδ' ὑποκειμένην τινὰ δηλοῦντες οὐσίαν.
action but no nor underlying any showing substance
τίς γὰρ ἂν εἴη αὐτὴ καθ' ἑαυτὴν ἡ εἱμαρμένη, τῆς
what for — would-be itself by itself the fate the
φύσεως γεννησάσης τὰ πάντα; ἢ τί ἂν εἶναι ἡ φύσις
nature having-begotten the all(-things) or what — to-be the nature
νομίζοιτο, εἴπερ ὁ τῆς εἱμαρμένης θεσμὸς ἀπαράβατος
would-be-thought if-indeed the of-the fate ordinance inviolable
ὑπάρχει; ἀλλὰ καὶ τὸ λέγειν εἱμαρμένον τινὰ θεσμὸν εἶναι
is but also the to-say fated some ordinance to-be
δηλοῖ ὅτι θεσμὸς πᾶς ἔργον ἐστὶ τοῦ θεσμοθετήσαντος.
shows that ordinance every (the)-work is of-the ordainer
ἡ τοίνυν εἱμαρμένη, εἴπερ ἐστὶ θεσμός, θεοῦ ἂν εὕρημα
the therefore fate if-indeed it-is (an)-ordinance of-God — (a)-device
εἴη· πάντ' ἄρα ὑποτέτακται τῷ θεῷ, καὶ οὐδὲν
would-be all(-things) after-all are-subjected — to-God and nothing
ἄμοιρον τῆς ἐκείνου δυνάμεως. καὶ τήν γε εἱμαρμένην
without-share of-the his power and the at-least fate
θεοῦ εἶναι καὶ νομίζεσθαι προαίρεσιν ἀποδεχόμεθα· ἀλλὰ
of-God to-be and to-be-thought (the)-choice we-accept but
πῶς ἡ δικαιοσύνη καὶ ἡ σωφροσύνη καὶ αἱ λοιπαὶ ἀρεταὶ
how the justice and the temperance and the other virtues
καθ' εἱμαρμένην; πόθεν δὲ τὰ ταύταις ὑπεναντία, ἥ
by fate whence and the(-things) to-these opposite the
τε ἀδικία καὶ ἡ ἀκολασία; ἥ τε γὰρ πονηρία ἐκ φύσεως
both injustice and the licentiousness the both for wickedness from nature
ἀλλ' οὐχ εἱμαρμένης, ἥ τε ἀρετὴ ἤθους καὶ τρόπων
but not from-fate the and virtue of-character and ways

ἐστὶ κατορθώματα. τὰ δὲ τῆς ἀγαθῆς καὶ ὀρθῆς
is (the)-achievements the(-things) and of-the good and right
προαιρέσεως ἤτοι πταίσματα ἢ αὖ πάλιν κατορθώματα,
choice either failures or again in-turn successes
ἄλλοτε ἄλλως ἀποβαίνοντα ἢ κατὰ τύχην ἢ κατὰ
at-different-times differently turning-out either by chance or by
εἱμαρμένην, πᾶν τε τὸ δίκαιον καὶ τὸ κατ' ἀξίαν
fate all and the just and the(-thing) according-to desert
ἀπονεμόμενον ἑκάστῳ πῶς καθ' εἱμαρμένην; νόμοι δὲ καὶ
assigned to-each how by fate laws and also
προτροπαὶ ἐπὶ ἀρετὴν καὶ ἀποτροπαὶ ἀπὸ τῶν μὴ
exhortations to virtue and dissuasions from the(-things) not
δεόντων καὶ ἔπαινοι καὶ ψόγοι τιμωρίαι τε καὶ πάνθ' ὅσα
fitting and praises and blames punishments both and all(-things) which
παρακαλεῖ μὲν ἐπὶ ἀρετὴν ἀπάγει δ' ἀπὸ πονηρίας, πῶς
summon indeed to virtue lead-away and from wickedness how
οὐκ ἐκ δικαιοσύνης, ἥτις ἐστὶν ἰδία θεοῦ προνοουμένου,
not from justice which is proper of-God providing
ἀλλ' ἐκ τύχης ἢ τοῦ αὐτομάτου συστῆναι λέγεται; διὰ
but from chance or the spontaneous to-have-arisen is-said because-of
γὰρ τὸν ποιὸν τῶν ἀνθρώπων βίον καὶ τὸ κατ'
for the kind of-the men life and the(-thing) according-to
ἀξίαν ἐπαρτᾷ, λοιμῶν ἔσθ' ὅτε καὶ στάσεων ἀφορίας τέ
desert hangs-over plagues there-is when and strifes barrenness both
καὶ εὐφορίας ἐπακολουθούντων φανερῶς τε καὶ διαρρήδην
and fertility following clearly both and expressly
μόνον οὐχὶ φωνὴν ἀφιέντων, ὅτι πάντα τὰ τοιαῦτα τοῖς
only not (a)-voice uttering that all the such(-things) to-the
ἡμετέροις βίοις ἐφήρμοσται. ἡ γάρ τοι οὐσία χαίρει μὲν
our lives are-fitted the for surely substance rejoices indeed
εὐδικίαις ἀποστρέφεται δὲ πᾶσαν δυσσέβειαν, καὶ τὸ
in-just-dealings turns-away and all impiety and the

μέτριον φρόνημα δεξιοῦται, μισεῖ δὲ τόλμαν καὶ τὴν ὑπὲρ
moderate mind welcomes hates and audacity and the beyond
τὸ ζῶον ἐπηρμένην ἀλαζονείαν· ὧν εἰ καὶ τὰ μάλιστα
the creature exalted arrogance of-which if even the most
σαφεῖς καὶ πρὸ ὀφθαλμῶν κείμεναί εἰσιν αἱ ἀποδείξεις,
clear and before eyes lying are the proofs
τηνικαῦτα μέντοι φανερώτερον ἐκλάμπουσιν, ὁσάκις ἄν,
then however more-clearly they-shine-forth whenever —
συναγείραντες εἰς ἑαυτοὺς καὶ οἱονεὶ συστείλαντες τὸν
having-gathered into ourselves and as-it-were having-drawn-together the
νοῦν, τὴν αἰτίαν αὐτῶν παρ᾽ ἑαυτοῖς λογιζώμεθα. διὸ
mind the cause of-them with ourselves we-consider therefore
χρῆναί φημι ζῆν μετρίως τε καὶ προσηνῶς, μὴ ὑπὲρ τὴν
(one)-ought I-say to-live moderately both and gently not beyond the
φύσιν τὸ φρόνημα ἐγείροντας, καὶ ἐννοίας λαμβάνοντας
nature the mind raising and thoughts taking
ἀεὶ παρεῖναι ἡμῖν τὸν ἐπόπτην τῶν πρασσομένων
always to-be-present to-us the overseer of-the(-things) done
θεόν. ἔτι δὲ καὶ οὕτω βασανιστέον εἰ τὸ λεγόμενον
God further and also thus (one)-must-test whether the(-thing) said
ἀληθές ἐστιν, ὡς ἡ πάντων πραγμάτων διάταξις ἐκ τύχης
true is that the of-all things ordering from chance
καὶ τοῦ αὐτομάτου συνέστη· ἆρ᾽ οὖν καὶ τὰ οὐράνια
and the spontaneous arose (is-it) then also the heavenly(-things)
καὶ τὰ ἄστρα, γῆ τε καὶ θάλασσα, καὶ πῦρ καὶ ἄνεμοι,
and the stars earth both and sea and fire and winds
ὕδωρ τε καὶ ἀήρ, καὶ ἡ τῶν καιρῶν παραλλαγή, θέρους
water both and air and the of-the seasons alternation of-summer
τε καὶ χειμῶνος ὧραι, ταῦτα πάντα ἀλογίστως καὶ ὡς
both and winter seasons these(-things) all irrationally and as
ἔτυχε συμβεβηκέναι μᾶλλον ἢ δημιουργηθῆναι πείθεσθαι
(it)-chanced to-have-come-about rather than to-have-been-made to-believe

χρή; τὸν νοῦν γὰρ οὐκ ἔχοντές φασί τινες τὰ πλεῖστα
must-(we) the mind for not having say some the most
τῶν τοιούτων διὰ τὴν ἑαυτῶν χρείαν τοὺς ἀνθρώπους
of-the such(-things) because-of the their-own need the men
ἐπινενοηκέναι, ἀφθόνως τῆς φύσεως πάντα χρήματα
to-have-devised abundantly the nature all things
χορηγούσης. ἔστω περὶ τῶν ἐπιγείων καὶ φθαρτῶν
supplying let-it-be about the earthly and perishable(-things)
τὴν δόξαν ταύτην λόγου τινὸς μετειληφέναι· ἆρ᾽ οὖν καὶ
the opinion this of-reason some to-have-partaken (is-it) then also
τὰ ἀθάνατα καὶ τὰ ἀναλλοίωτα τῶν ἀνθρώπων ἐστὶν
the immortal and the unchanging(-things) of-the men are
εὑρήματα; τούτων γὰρ καὶ τῶν τοιούτων ἁπάντων, ὅσα
inventions of-these for and of-the such(-things) all which
τῆς ἡμετέρας αἰσθήσεως κεχώρισται, νῷ δὲ μόνῳ
from-the our sense are-separated by-mind but alone
καταληπτὰ τυγχάνει ὄντα, οὐκ ἔνυλον ζῷον, ἄνθρωπος,
graspable happen being not (a)-material creature man
ἀλλὰ νοητὴ καὶ αἰώνιος οὐσία θεοῦ γεννήτριά ἐστιν.
but (an)-intelligible and eternal substance of-God mother is
ἀλλὰ μὴν καὶ ὁ λόγος τῆς διατάξεως ἔργον προνοίας·
but indeed also the reason of-the ordering (the)-work of-providence
τὸ τὴν ἡμέραν ἐκλάμπειν καταυγαζομένην ὑπὸ τοῦ ἡλίου,
the the day to-shine illumined by the sun
τὸ τὴν νύκτα διαδέχεσθαι δύνοντος αὐτοῦ καὶ διαδεξαμένην
the the night to-succeed setting it and having-succeeded
μὴ ἀμαυρὸν ὅλως αὐτὴν καταλείπεσθαι διὰ τὴν τῶν
not dark wholly it to-be-left because-of the of-the
ἄστρων χορείαν. τί δ᾽ ἂν εἴποι τις περὶ τῆς σελήνης,
stars dance what and — might-say one about the moon
πληρουμένης μὲν ἐκ τῆς καταντικρὺ πρὸς τὸν ἥλιον
being-filled indeed from the opposite to the sun

ἀποστάσεως, λεπτυνομένης δὲ διὰ τὴν ἐκ τοῦ σύνεγγυς
distance being-thinned and because-of the from the near
πρὸς αὐτὸν ὁμιλίαν; ταῦτ' οὐχὶ λόγον ἐνδιάθετον καὶ
to it converse these(-things) not reason inward and
ἀγχίνοιαν δηλοῖ θεοῦ; τὸ τ' ἐπιτήδειον τῆς ἡλιακῆς
sagacity show of-God the and fitness of-the solar
φλογὸς τοὺς καρποὺς πεπαινούσης, ἀνέμων τε πνεύματα
flame the fruits ripening of-winds and breaths
εὐετηρίαν παρασκευάζοντα, ὄμβρων τε παραψυχή, καὶ
fruitfulness preparing of-rains and refreshment and
ἡ τούτων ἁρμονία ἁπάντων, καθ' ἣν εὐλόγως τε καὶ
the of-these harmony all by which reasonably both and
εὐτάκτως διοικεῖται τὰ πάντα, τό τ' ἀίδιον τῆς
orderly are-governed the all(-things) the and everlastingness of-the
διατάξεως, εἰς τὸν αὐτὸν ἀποκαθισταμένων τόπον τοῖς
ordering to the same returning place at-the
δέουσι καὶ νομιζομένοις καιροῖς τῶν πλανητῶν, οὐχὶ
due and appointed times the planets (is-it)-not
φανερὰ τοῦ θεοῦ πρόσταξις, καὶ τῶν ἀστέρων ἐντελὴς
(a)-manifest — of-God command and of-the stars complete
διακονία πειθομένη τῷ θείῳ νόμῳ; ὕψη δ' ὀρῶν καὶ
service obeying the divine law heights and of-mountains and
κοῖλα βάθη χωρίων ὁμαλότης τ' ἀναπεπταμένων πεδίων
hollow depths of-places evenness and spread-out plains
ἄνευ θεοῦ προνοίας εἶναι δοκεῖ; ὧν οὐ μόνον ἐπιτερπὴς
without God's providence to-be seems of-which not only delightful
ἡ θέα ἀλλὰ καὶ ἡ χρῆσις ἐπιτερπής. ὕδατος δὲ καὶ
the sight but also the use delightful of-water and also
γῆς μέτρα καὶ διαστάσεις, ἱκαναὶ πρός τε γεωργίαν καὶ
of-earth measures and extents sufficient for both farming and
τὴν ἐκ τῆς ἀλλοδαπῆς τῶν ἐν χρείᾳ παρακομιδήν,
the from the foreign(-land) of-the(-things) in need conveyance

τὴν ἀκριβῆ τοῦ θεοῦ καὶ ἔμμετρον προμήθειαν πῶς οὐ
the exact — of-God and measured providence how not
φανερῶς ἀποδεικνύουσιν; ὄρη μὲν γὰρ ὕδωρ ἔχει,
clearly do-they-show mountains indeed for water hold
διαδεξαμένη δὲ τοῦτο ὁμαλότης καὶ ἀρδευσαμένη τὸ
having-received and it (the)-evenness and having-watered(-itself) the(-amount)
ἱκανὸν πρὸς ἀνάκτησιν τῆς γῆς ἐξωθεῖ τὸ λοιπὸν εἰς τὴν
sufficient for (the)-restoring of-the earth thrusts-out the rest into the
θάλασσαν, ἡ δ' αὖ θάλασσα τῷ ὠκεανῷ παραδίδωσι.
sea the and in-turn sea to-the ocean hands-over
καὶ ἔτι τολμῶμεν λέγειν ταῦτα πάντα αὐτομάτως καὶ
and still do-we-dare to-say these(-things) all spontaneously and
ὡς ἔτυχε γίγνεσθαι; οὐ δηλοῦντες ἐν ποίῳ τινὶ σχήματι
as (it)-chanced to-happen not showing in what kind shape
καὶ μορφῇ χαρακτηρίζεται τὸ αὐτόματον, ὑπόστασιν
and form is-characterized the spontaneous subsistence
οὐδεμίαν ἔχον οὔτε νοερῶς οὔτ' αἰσθητῶς, μόνον δ' ὅτι
no having neither intelligibly nor sensibly only but that
ἦχος ὀνόματος ἀνυποστάτου περὶ τὰ ὦτα βομβεῖ.
(the)-sound of-(a)-name unsubstantial about the ears buzzes

7 Ἔστι γὰρ ὡς ἀληθῶς ἐπίφθεγμα τὸ αὐτόματον ἀνθρώπων
is for as truly (a)-byword the spontaneous of-men
ὡς ἔτυχε καὶ ἀλογίστως φρονούντων καὶ τὸν μὲν λόγον
as (it)-chanced and irrationally thinking and the indeed reason
αὐτῶν μὴ καταλαμβανόντων, διὰ δὲ τὴν ἀσθένειαν
of-them not grasping because-of and the weakness
τῆς καταλήψεως ἀλόγως οἰομένων διατετάχθαι ταῦτα
of-the apprehension without-reason supposing to-have-been-ordered these(-things)
ὧν τὸν λόγον εἰπεῖν οὐκ ἔχουσιν. ἔστι δ' ὅμως
of-which the reason to-tell not they-are-able there-are but nevertheless
τινά, ὧν ἡ ἀληθὴς κατάληψις τῆς ἀληθείας
some(-things) of-which the true apprehension of-the truth

ἐν βάθει κεῖται, θαυμαστῆς τινος φύσεως τετυχηκότα,
in depth lies wonderful some nature having-obtained
ὁποία καὶ ἡ τῶν θερμῶν ὑδάτων φύσις τυγχάνει οὖσα.
such-as also the of-the hot waters nature happens being
τὴν μὲν γὰρ αἰτίαν τοῦ τοσούτου πυρὸς οὐδεὶς ἂν
the indeed for cause of-the so-great fire no-one —
ἔχοι προχείρως λέγειν, θαυμαστὸν δ' ὅτι ψυχρῷ ὕδατι
could readily tell (it-is)-wonderful and that by-cold water
περιστοιχιζόμενον κύκλῳ οὐκ ἔτι ἐξίσταται τῆς ἐμφύτου
surrounded in-a-circle no longer it-departs-from the innate
θερμότητος. ταῦτά τοι σπάνιόν τι χρῆμα εἶναι δοκεῖ
heat these(-things) surely rare some thing to-be seems
καὶ εὐαρίθμητον κατὰ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην, ἵν', ὡς
and few throughout all the world that as
ἐμαυτὸν πείθω, ἡ τῆς προνοίας δύναμις εὐδιάγνωστος
myself I-persuade the of-the providence power easily-discerned
παρὰ τοῖς ἀνθρώποις γενέσθαι δύνηται, δύο φύσεις
among the men to-become may-be-able two natures
ἐναντιωτάτας, θερμότητα καὶ ψυχρότητα, ἐκ τῆς αὐτῆς
most-opposite heat and cold from the same
καὶ μιᾶς ῥίζης διηθεῖσθαι θεσπίζουσα. πολλὰ μὲν οὖν καὶ
and one root to-be-filtered decreeing many(-things) indeed then and
ἀναρίθμητα εἰς παραμυθίαν καὶ ἀπόλαυσιν τοῖς ἀνθρώποις
countless for comfort and enjoyment to-the men
παρὰ τοῦ κρείττονος δεδώρηται, ἐξαιρέτως δ' ὁ καρπὸς
by the greater have-been-given especially and the fruit
ἐλαίας τε καὶ ἀμπέλου, τὸ μὲν ἀνακτήσεως ψυχῆς
of-olive both and vine the(-one) indeed of-restoring of-soul
καὶ φαιδρότητος ἐπέχον λόγον, τὸ δ' ἕτερον πρὸς τῇ
and cheer holding (the)-place the and other for the
ἀπολαύσει καὶ θεραπείᾳ τῶν σωμάτων κατάλληλον. θαῦμα
enjoyment and tending of-the bodies fitting (a)-wonder

δ' ἐξαίσιον καὶ ἡ ἐνδελεχὴς καὶ ἀδιάλειπτος ποταμῶν
and extraordinary also the continuous and unceasing of-rivers
φορὰ νύκτωρ τε καὶ μεθ' ἡμέραν, σύμβολον ἀενάου καὶ
flow by-night both and by day (a)-symbol of-everlasting and
ἀδιαλείπτου βίου· ἰσοδυναμεῖ δὲ καὶ νυκτερινὴ διαδοχή.
unceasing life is-equivalent and also nightly succession

8 Πάντα δὲ ταῦθ' ἡμῖν εἰρήσθω πρὸς πίστωσιν τοῦ
all(-things) and these by-us let-be-said toward confirmation of-the
μηδὲν ἀλόγως μηδ' ἀνοήτως γενέσθαι, τὸν δὲ λόγον
nothing irrationally nor senselessly to-happen the and reason
καὶ τὴν πρόνοιαν εἶναι θεόν· ὃς καὶ τὴν τῶν μετάλλων
and the providence to-be God who also the of-the metals
εὐχρηστίαν ἐπικουρεῖν ταῖς ἐνδείαις κελεύσας, τὴν χρυσοῦ
usefulness to-relieve the needs having-ordered the of-gold
τε καὶ χαλκοῦ καὶ τῶν ὑπολοίπων φύσιν ἐταμιεύσατο
both and bronze and of-the rest nature dispensed
μέτρῳ τῷ προσήκοντι, τὰ μέν, ὧν ἡ χρεία
in-measure the fitting the(-things) indeed of-which the need
πολλὴ τε καὶ παντοδαπὴ ἤμελλεν ἔσεσθαι, ἀφθόνως
great both and manifold was-going to-be abundantly
κελεύσας χορηγεῖσθαι, τὰ δὲ πρὸς τέρψιν κόσμου καὶ
having-ordered to-be-supplied the(-things) and for delight of-ornament and
ἀφθονίαν μόνην μεγαλοψύχως τε καὶ πεφεισμένως, μεταξὺ
plenty only generously both and sparingly between
φειδωλίας τε καὶ εὐδωρίας. εἰ γὰρ καὶ τῶν πρὸς
thrift both and bounty if for also of-the(-things) for
κόσμον πεποιημένων ἡ αὐτὴ ἀφθονία συνεχωρεῖτο, διὰ
ornament made the same plenty were-allowed because-of
πλεονεξίαν οἱ μεταλλεύοντες τοῦ μὲν εὐχρήστου πρὸς
greed the(-ones) mining the indeed useful for
γεωργίαν οἰκοδομήν τε καὶ ναῶν παρασκευήν, οἷον σιδήρου
farming building both and of-ships fitting-out such-as iron

καὶ χαλκοῦ, καταφρονήσαντες τῆς συναθροίσεως αὐτῶν
and bronze having-despised the gathering of-them
κατημέλουν, τῶν πρὸς τρυφὴν δὲ καὶ ἄχρηστον πλούτου
would-neglect the(-things) for luxury and also useless of-wealth
περιουσίαν προενοοῦντο. διὸ χαλεπώτερον τὴν τοῦ
abundance would-attend-to therefore harder the of-the
χρυσοῦ τε καὶ ἀργύρου εὕρεσιν καὶ μείζονος καμάτου τῶν
gold both and silver finding and of-greater labor than-the
ἄλλων ἁπάντων μετάλλων φασὶν εἶναι, ὅπως τῷ σφοδρῷ
other all metals they-say to-be so-that to-the vehemence
τῆς ἐπιθυμίας τὸ τοῦ καμάτου σφοδρὸν ἀντιτάσσηται.
of-the desire the of-the labor vehemence may-be-opposed
πόσα δ' ἄλλα τῆς θείας προνοίας ἔργα ἔστι
how-many and other of-the divine providence works (is-it)-possible
καταριθμήσασθαι ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἀφθόνως ἡμῖν ἐδωρήσατο,
to-count besides all(-things) which abundantly to-us it-gave
τὸν τῶν ἀνθρώπων βίον πρὸς σωφροσύνην τε καὶ τὰς
the of-the men life toward temperance both and the
ἄλλας πάσας ἀρετὰς προτρεπομένης διαρρήδην, ἀπαγούσης
other all virtues urging expressly leading-away
δ' ἀπὸ τῆς ἀκαίρου πλεονεξίας. ὧν πάντων ἐξιχνεύειν
and from the untimely greed of-which all to-trace
τὸν λόγον μεῖζον ἔργον ἐστὶν ἢ κατὰ ἄνθρωπον.
the reason greater (a)-task is than according-to man
πῶς γὰρ ἂν τῆς κατὰ ἀκρίβειαν ἀληθείας ἐφίκοιτο ἡ
how for — the in exactness truth could-reach the
φθαρτοῦ τε καὶ ἀσθενοῦς ζώου διάνοια; πῶς ἂν τὴν
of-(a)-perishable both and weak creature mind how — the
ἐξ ἀρχῆς εἰλικρινῆ τοῦ θεοῦ βούλησιν κατανοήσειεν;
from (the)-beginning pure — of-God will could-it-perceive

9 Διὸ χρὴ τοῖς δυνατοῖς ἐγχειρεῖν καὶ τοῖς
therefore (one)-must the(-things) possible to-attempt and the(-things)
κατὰ τὴν ἡμετέραν φύσιν. τὸ γάρ τοι πιθανὸν τῶν ἐν
according-to the our nature the for surely plausibility of-the in
τοῖς διαλόγοις γινομένων ζητήσεων ἀπάγει τὸ πλεῖστον
the dialogues arising inquiries leads-away the most
ἡμῶν ἀπὸ τῆς τῶν ὄντων ἀληθείας, ὃ δὴ καὶ
of-us from the of-the beings truth which indeed also
πολλοῖς τῶν φιλοσόφων συμβέβηκεν ἀδολεσχοῦσι περὶ
to-many of-the philosophers has-happened prating about
τοὺς λόγους καὶ τὴν τῆς φύσεως τῶν ὄντων ἐξέτασιν.
the arguments and the of-the nature of-the beings inquiry
ὁσάκις γὰρ ἂν τὸ μέγεθος τῶν πραγμάτων τῆς ἐξετάσεως
whenever for — the greatness of-the matters the inquiry
αὐτῶν ἐπικρατήσῃ, διαστρόφοις τισὶ μεθόδοις τὸ ἀληθὲς
their overpowers with-perverse certain methods the truth
ἀποκρύπτονται· συμβαίνει δὴ αὐτοῖς ἐναντία δοξάζειν
they-conceal it-happens indeed to-them opposite(-things) to-think
καὶ μάχεσθαι τοῖς ἀλλήλων δόγμασι, καὶ ταῦτα σοφοῖς
and to-fight with-the one-another's doctrines and that wise
εἶναι προσποιουμένοις. ὅθεν στάσεις τε δήμων καὶ
to-be pretending whence uprisings both of-peoples and
δυναστευόντων χαλεπαὶ κρίσεις οἰομένων τὸ πατρῷον
of-rulers harsh judgments thinking the ancestral
ἔθος διαφθείρεσθαι· καὶ αὐτῶν ἐκείνων ὄλεθρος πολλάκις
custom to-be-corrupted and of-the-very those(-men) destruction often
ἐπηκολούθησε. Σωκράτης γὰρ ὑπὸ διαλεκτικῆς ἐπαρθεὶς τοὺς
followed Socrates for by dialectic elated the
χείρονας λόγους βελτίους ποιῶν, καὶ παίζων παρ' ἕκαστα
worse arguments better making and playing at every-turn
περὶ τοὺς ἀντιλογικοὺς λόγους, ὑπὸ τῆς τῶν ὁμοφύλων τε
with the contradictory arguments by the of-the kinsmen both

καὶ πολιτῶν βασκανίας ἀνῄρηται. οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ
and citizens envy has-been-put-to-death not however but also
Πυθαγόρας σωφροσύνην ἀσκεῖν προσποιούμενος ἐξαιρέτως
Pythagoras temperance to-practice pretending especially
καὶ σιωπὴν καταψευσάμενος ἑάλω· τὰ γὰρ ὑπὸ
and silence having-falsely-professed was-caught the(-things) for by
τῶν προφητῶν πάλαι ποτὲ προλεχθέντα, ἐπιδημήσας τῇ
the prophets long-ago once foretold having-sojourned —
Αἰγύπτῳ, ὡς ἴδιά γε αὐτῷ ὑπὸ θεοῦ ἀναπετασθέντα
in-Egypt as (his)-own at-least to-him by God revealed
τοῖς Ἰταλιώταις προηγόρευεν. αὐτός τε ὁ ὑπὲρ πάντας
to-the Italians he-proclaimed himself and the beyond all
τοὺς ἄλλους ἡπιώτατος Πλάτων, τὰς διανοίας τῶν
the others gentlest Plato the minds of-the
ἀνθρώπων πρῶτος ἀπὸ τῶν αἰσθήσεων ἐπὶ τὰ νοητὰ
men first from the senses to the intelligible(-things)
καὶ ἀεὶ ὡσαύτως ἔχοντα ἐθίσας ἀνακύψαι ἀναβλέψαι
and always alike being having-accustomed to-rise-up to-look-up
τ᾽ ἐπὶ τὰ μετάρσια διδάξας, πρῶτον μὲν θεὸν ὑφηγήσατο
and to the lofty(-things) having-taught first indeed God he-set-forth
τὸν ὑπὲρ τὴν οὐσίαν, καλῶς ποιῶν, ὑπέταξε δὲ τούτῳ
the(-one) beyond the substance well doing he-subordinated and to-him
καὶ δεύτερον, καὶ δύο οὐσίας τῷ ἀριθμῷ διεῖλε, μιᾶς
also (a)-second and two substances in-the number he-distinguished one
οὔσης τῆς ἀμφοτέρων τελειότητος, τῆς τε οὐσίας τοῦ
being the of-both perfection the and substance of-the
δευτέρου θεοῦ τὴν ὕπαρξιν ἐχούσης ἐκ τοῦ πρώτου· αὐτὸς
second God the existence having from the first he
γάρ ἐστιν ὁ δημιουργὸς καὶ διοικητὴς τῶν ὅλων δηλονότι
for is the maker and governor of-the universe clearly
ὑπεραναβεβηκώς, ὁ δὲ μετ᾽ ἐκεῖνον ταῖς ἐκείνου
transcendent the(-one) and after him the his

προστάξεσιν ὑπουργήσας τὴν αἰτίαν τῆς τῶν πάντων
commands having-served the cause of-the of-the all
συστάσεως εἰς ἐκεῖνον ἀναπέμπει. εἷς ἂν οὖν εἴη κατὰ
constitution to him refers one — then would-be according-to
τὸν ἀκριβῆ λόγον ὁ τὴν πάντων ἐπιμέλειαν ποιούμενος
the exact account the the of-all care making
προνοούμενός τε αὐτῶν θεός λόγῳ κατακοσμήσας τὰ
providing and for-them God by-(the)-word having-ordered the
πάντα· ὁ δὲ λόγος αὐτὸς θεὸς ὢν αὐτὸς τυγχάνει καὶ
all(-things) the and word himself God being himself happens(-to-be) also
θεοῦ παῖς· ποῖον γὰρ ἄν τις ἄλλο ὄνομα αὐτῷ περιτιθεὶς
of-God son what for — one other name to-him giving
παρὰ τὴν προσηγορίαν τοῦ παιδὸς οὐκ ἂν τὰ μέγιστα
besides the appellation of-the son not — the(-things) greatest
ἐξαμαρτάνοι; ὁ γάρ τοι τῶν πάντων πατὴρ καὶ τοῦ ἰδίου
would-err the for surely of-the all father also of-the own
λόγου δικαίως ἂν πατὴρ νομίζοιτο. μέχρι μὲν οὖν τούτου
word justly — father would-be-thought up-to indeed then this(-point)
Πλάτων σώφρων ἦν· ἐν δὲ τοῖς ἑξῆς εὑρίσκεται
Plato sound was in but the(-things) following be-is-found
διαμαρτάνων τῆς ἀληθείας, πλῆθός τε θεῶν εἰσάγων καὶ
missing the truth (a)-multitude both of-gods introducing and
ἑκάστοις ἐπιτιθεὶς μορφάς, ὅπερ καὶ παραίτιον ἐγένετο τῆς
to-each giving forms which also partly-the-cause became of-the
μείζονος πλάνης παρὰ τοῖς ἀλογίστοις τῶν ἀνθρώπων,
greater error among the unreasoning of-the men
πρὸς μὲν τὴν πρόνοιαν τοῦ ὑψίστου θεοῦ μὴ ἀφορώντων,
toward indeed the providence of-the most-high God not looking
τὰς δ' εἰκόνας αὐτῶν ἀνθρωπείοις τε καὶ ἑτέρων
the but images of-them with-human both and of-other
ζώων τύποις μεταμορφουμένας σεβόντων. συμβέβηκε δὲ
creatures shapes transformed worshiping it-has-happened and

μεγίστην τινὰ μεγάλου τ᾽ ἐπαίνου ἀξίαν φύσιν τε καὶ
(a)-very-great some of-great and praise worthy nature both and
παιδείαν τοιοῖσδέ τισι μεμιγμένην πταίσμασιν ἀκαθάρτως
learning with-such certain mixed faults impurely
τε καὶ μὴ εἰλικρινῶς ἔχειν. δοκεῖ δέ μοι ὁ αὐτὸς
both and not purely to-be he-seems but to-me the same
ἐπιλαμβανόμενος ἑαυτοῦ διορθοῦν τὸ ἁμάρτημα, ἐν οἷς
correcting himself to-amend the error in which
φανερῶς διαβεβαιοῦται τὸν θεὸν ἡμῖν ἐμπνεῦσαι τὸν ἑαυτοῦ
clearly he-affirms — God into-us to-have-breathed the his-own
λόγον, τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ σαφῶς δηλῶν λογικὴν ψυχὴν
word the spirit — of-God clearly showing (a)-rational soul
ὑπάρχειν, διϊστῶν δὲ τὰ πάντα εἰς δύο εἴδη, νοητόν τε
to-be dividing and the all(-things) into two kinds intelligible both
καὶ αἰσθητόν, τὸ μὲν ***, τὸ δὲ συγκείμενον ἐκ
and sensible the(-one) indeed (lacuna) the(-other) and composed from
σώματος ἁρμογῆς καὶ τὸ μὲν νῷ καταληπτόν, τὸ
of-body joining and the(-one) indeed by-mind graspable the(-other)
δὲ δόξῃ μετ᾽ αἰσθήσεως δοξαστόν· ὥστε τὸ μὲν τοῦ
and by-opinion with sense opinable so-that the(-one) indeed of-the
ἁγίου πνεύματος μετέχον, ἅτε δὴ ἀσύνθετον καὶ ἄλυτον,
holy spirit partaking as indeed uncompounded and indissoluble
αἰώνιόν τε εἶναι καὶ τὴν ἀίδιον ζωὴν λελογχέναι, τὸ
eternal both to-be and the everlasting life to-have-received the(-other)
δὲ αἰσθητόν, πάντη διαλυόμενον καθ᾽ ὃν καὶ συνέστη
and sensible altogether dissolved according-to which also it-was-composed
λόγον, ἄμοιρον εἶναι τῆς ἀιδίου ζωῆς. θαυμαστῶς δὲ καὶ
reason without-share to-be of-the everlasting life wonderfully and also
ἐν τοῖς ἐξῆς διδάσκει, τοὺς μὲν εὖ βιώσαντας, ψυχὰς
in the(-things) following he-teaches those indeed well having-lived souls
δηλαδὴ τῶν ὁσίων τε καὶ ἀγαθῶν ἀνδρῶν, μετὰ τὴν ἀπὸ
namely of-the holy both and good men after the from

τοῦ σώματος ἀναχώρησιν ἐν τοῖς καλλίστοις τοῦ οὐρανοῦ
the body departure in the fairest(-places) of-the heaven
καθιεροῦσθαι. ἀλλὰ καὶ βιωφελῶς· τίς γὰρ οὐκ ἂν πεισθεὶς
to-be-enshrined but also usefully who for not — persuaded
αὐτῷ καὶ τὴν εὐτυχίαν ταύτην προσδοκήσας, τὸν ἄριστον
by-him and the happiness this expecting the best
βίον, δικαιοσύνην καὶ σωφροσύνην, ἀσκήσει, τήν δὲ κακίαν
life justice and temperance will-practice the and vice
ἀποστραφήσεται; ἀκολούθως δὲ τούτοις ἐπήνεγκεν τὰς
will-turn-from consistently and with-these he-added the
τῶν πονηρῶν ψυχὰς Ἀχέροντός τε καὶ Πυριφλεγέθοντος
of-the wicked souls of-Acheron both and of-Pyriphlegethon
ῥεύμασι ναυαγίων τρόπον φερομένας πλανᾶσθαι.
in-streams of-shipwrecks (in)-manner carried to-wander
10 Εἰσὶ μέντοι γέ τινες ἐπὶ τοσοῦτον τὴν διάνοιαν
there-are however at-least some(-men) to such(-a-degree) in-the mind
βεβλαμμένοι, ὥστε ὅταν τούτοις αὐτοῖς ἐντυγχάνωσι,
harmed that when with-these very(-things) they-meet
μήτ' ἐπιστρέφεσθαι μήτε δεδοικέναι, καταφρονεῖν δὲ καὶ
neither to-heed nor to-fear to-despise but and
ἐγγελᾶν ὡς πεπλασμένων τινῶν μύθων ἀκούοντες·
to-laugh-at(-them) as fabricated some myths hearing
καὶ τὸ μὲν ποικίλον τῆς εὐγλωττίας ἐγκωμιάζουσι, τὸ
and the indeed elaborateness of-the eloquence they-praise the
δὲ στερεὸν τοῦ δόγματος ἀποστρέφονται, μύθοις τε
but solidity of-the doctrine they-turn-from myths and
πιστεύουσι ποιητικοῖς, καὶ πᾶσαν μὲν Ἑλλάδα πᾶσαν
they-believe poetic and all indeed Hellas all
δὲ βάρβαρον ἐώλοις τε καὶ ψευδέσι φήμαις διαβοῶσιν.
and barbarian(-land) with-stale both and false rumors they-fill-with-noise
οἱ γάρ τοι ποιηταὶ παῖδας θεοῦ, ἀνθρώπους, μετὰ
the for surely poets sons of-(a)-god men after

τὴν τελευτὴν φασὶ κρίνειν τὰς ψυχάς, κρίσεις τε καὶ
the end say to-judge the souls judgments both and
δικαιωτήρια ὑμνοῦντες καὶ τῶν κατοιχομένων ἐπόπτας
judgment-seats hymning and of-the departed overseers
ἐφιστάντες, οἱ δὲ αὐτοὶ ποιηταὶ μάχας δαιμόνων καὶ
setting-up the and same poets battles of-demons and
πολεμικούς τινας ἐξαγγέλλουσι νόμους, εἱμαρμένας τε
warlike certain proclaim laws fates and
αὐτῶν διαφημίζουσι, καὶ τοὺς μέν τινας φύσει πικρούς,
their spread-abroad and those indeed some by-nature bitter
τοὺς δὲ τῆς τῶν ἀνθρώπων ἐπιμελείας ἀλλοτρίους,
those and from-the of-the men care estranged
τοὺς δέ τινας δυσχερεῖς ἀποφαίνονται. εἰσάγουσι δὲ
those and some difficult they-declare they-bring-in and
καὶ ὀδυρομένους τὰς τῶν ἰδίων παίδων σφαγάς, ὡς μὴ
also lamenting the of-the own children slaughters as not
δυνατὸν αὐτοῖς οὐχ ὅτι γ' ἀλλοτρίοις ἀλλὰ μηδὲ τοῖς
possible for-them not that at-least for-strangers but not-even for-the
φιλτάτοις ἐπαρκεῖν, ἀνθρωποπαθεῖς τ' αὐτοὺς εἰσάγουσι,
dearest to-help with-human-passions and them they-bring-in
πολέμους καὶ τρώσεις χαράς τε καὶ ὀδυρμοὺς ᾄδοντες.
wars and woundings joys both and laments singing
καὶ εἰσὶν ἀξιόπιστοι λέγοντες. εἰ γὰρ ἐπιπνοίᾳ θείᾳ
and they-are trustworthy speaking if for by-inspiration divine
μετέρχονται τὴν ποιητικήν, πιστεύειν αὐτοῖς καὶ πείθεσθαι
they-pursue the poetic(-art) to-believe them and to-obey
προσήκει περὶ ὧν λέγουσιν ἐνθουσιάζοντες· λέγουσι δὲ
it-befits about what they-say inspired they-tell and
παθήματα θεῶν τε καὶ δαιμόνων. τὰ ἄρα παθήματα
sufferings of-gods both and of-demons the after-all sufferings
τούτων πάντως ἀληθείας ἐφῆπται. ἀλλ' ἐρεῖ τις ἐξεῖναι
of-these wholly on-truth have-laid-hold but will-say one to-be-allowed

ποιηταῖς ψεύδεσθαι· θέλγειν γὰρ τὰς τῶν ἀκουόντων ψυχὰς
for-poets to-lie to-charm for the of-the hearers souls
ἴδιον εἶναι ποιητικῆς, τὸ δ' ἀληθὲς εἶναι, ἡνίκα ἂν τὰ
proper to-be of-poetry the and true to-be when — the(-things)
λεγόμενα μὴ ἄλλως ἔχῃ ἢ ὡς λέγεται. ἔστω τοῦτ' ἴδιον
said not otherwise are than as is-said let-be this proper
ποιήσεως τὸ τὴν ἀλήθειαν ἔσθ' ὅτε ἀφαρπάζειν· ἀλλ'
of-poetry the the truth there-is when to-snatch-away but
οἱ τὰ ψευδῆ λέγοντες οὐ μάτην ψεύδονται· ἢ γὰρ
those the false(-things) saying not in-vain lie either for
κέρδους καὶ ὠφελείας χάριν τοῦτο ποιοῦσιν, ἢ κακήν
of-gain and benefit for-the-sake this they-do or (an)-evil
τινα πρᾶξιν συνειδότες ἑαυτοῖς διὰ τὸν ἐφεστηκότα ἐκ
some deed conscious-of in-themselves because-of the impending from
τῶν νόμων κίνδυνον ἐπικαλύπτονται. ἦν γὰρ δυνατόν,
the laws danger they-cover(-it) it-was for possible
οἶμαι, μηδὲν παρὰ τὴν ἀλήθειαν περὶ τῆς κρείττονος
I-think nothing contrary-to the truth about the higher
φύσεως ἱστοροῦντας ψεύδεσθαι μηδὲ δυσσεβεῖν.
nature relating to-lie nor to-be-impious

Whoever repents of an evil life will be saved. Taught by God and not by men, Constantine hymns Christ against those who mock him as executed, for his patience under outrage shows divine magnanimity. The Son, cause of salvation, existed before the world and came to care for it, conceived without marriage of a virgin, anointed at the Jordan, teaching wisdom, healing the blind, the lame, and the dead, feeding crowds in the desert, calming the sea, and rising to heaven; at his passion darkness hid the sun until he restored the light.

Οὐκοῦν εἴ τίς ἐστιν ἀνάξιος χρηστοῦ βίου σύνοιδέν τε 11
therefore if anyone is unworthy of-(a)-good life is-conscious and
ἑαυτῷ πλημμελῶς καὶ ἀτάκτως τὸν βίον βεβιωκότι, ἐὰν
in-himself faultily and disorderly the life having-lived if
μετάθηται καὶ πρὸς τὸ θεῖον ἀπίδῃ τῷ τῆς ψυχῆς
he-changes and to the divine looks with-the of-the soul
ὄμματι καθαρθεὶς καὶ ἀλλότριος γενόμενος τῆς πάλαι
eye cleansed and (a)-stranger having-become to-the former
κακίστης διαίτης θεραπείας τε τυχὼν τῆς ἐκ θεοῦ,
most-evil way-of-life healing and having-obtained the from God
εἰς τὸν πάντα αἰῶνα ζήσεται. εὐχαριστεῖν δὲ προσήκει
into the whole age he-will-live to-give-thanks and it-befits
διὰ τοῦτο τῷ ἐκεῖνον τε σώσαντι καὶ σώζοντι πάντας
because-of this to-the him both having-saved and saving all
θεῷ. σώζοιντο δ' ἂν εὐμαρέστερον, εἰ μετὰ καθαρᾶς
God they-would-be-saved and — more-easily if with pure
πίστεως τὴν θεραπείαν τῆς ψυχῆς δέχοιντο καὶ μὴ
faith the healing of-the soul they-received and not
ἐπαμφοτερίζοιεν, ὥσπερ οἱ ποτὲ μὲν καταπιστεύοντες
wavered like those at-times indeed entrusting
ἑαυτοὺς τοῖς ἰάμασι ποτὲ δὲ ἀποτρέχοντες, ἀλλὰ
themselves to-the remedies at-times and running-away but

καρτερικῶς τε καὶ γενναίως ὑφιστάμενοι τὸ δικαιοσύνης
steadfastly both and nobly undergoing the of-justice
καὶ σωφροσύνης καὶ τῶν λοιπῶν ἄκος. ἡμεῖς γοῦν
and of-temperance and of-the rest cure we at-any-rate
κατὰ τὸ δυνατὸν ἁμιλλώμεθα τοὺς ἀμυήτους τῶν
according-to the possible we-strive the uninitiated in-the
τοιούτων λόγων ἐλπίδος ἀγαθῆς ἐμπλῆσαι, βοηθὸν ἡμῖν
such words with-hope good to-fill (as)-helper for-us
πρὸς τὸ ἐπιτήδευμα προσκαλεσάμενοι τὸν θεόν· οὐδὲ γὰρ
for the pursuit having-called — God not for
μέτριον ἔργον τὰς διανοίας τῶν ὑπηκόων ἡμῖν, εἰ μὲν
(a)-moderate task the minds of-the subjects our if indeed
ἀγαθαὶ τυγχάνοιεν οὖσαι, προτρέψασθαι ἐπὶ τὴν θεοσέβειαν,
good they-happen being to-urge to the godliness
εἰ δὲ κακαὶ καὶ ἀγνώμονες, εἰς τοὐναντίον μεταγαγεῖν,
if and bad and unfeeling to the-opposite to-bring-over
ἀντὶ ἀχρήστων χρησίμους ἐπιτελοῦντας. τούτοις γοῦν
instead-of useless useful making(-them) in-these at-any-rate
αὐτοῖς τε χαίρων τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ἀγαθοῦ τ' ἀνδρὸς
very and rejoicing the pursuits of-(a)-good and man
ἔργον εἶναι νομίζων ὑμνεῖν τὸν σωτῆρα, ἀποπέμπομαι
(the)-task to-be thinking to-hymn the savior I-dismiss
πάνθ' ὅσα ἡ χείρων τῆς τύχης κατάστασις ἀλόγως
all(-things) which the worse of-the fortune state senselessly
ἐπέσκηψεν ἀγνοίας συμπτώματι, μεγίστην σωτηρίαν
inflicted of-ignorance by-(the)-mishap (the)-greatest salvation
ἡγησάμενος τὴν μεταμέλειαν· ηὐξάμην δ' ἂν πάλαι
having-considered the repentance I-would-have-prayed and — long-ago
τήνδε μοι τὴν ἀποκάλυψιν δεδωρῆσθαι, εἴ που μακάριος
this to-me the revelation to-have-been-given if indeed blessed
ὁ ἐκ νέων συσταθεὶς καὶ τῇ γνώσει τῶν θείων
the(-one) from youth established both in-the knowledge of-the divine(-things)

καὶ τῷ τῆς ἀρετῆς κάλλει κατευφρανθείς. καὶ ταῦτα
and in-the of-the virtue beauty gladdened and these(-things)
μὲν ἡμῖν μετρίως εἰρήσθω· εἰ γὰρ καὶ μὴ ἀπὸ πρώτης
indeed by-us moderately let-be-said if for even not from (the)-first
τῆς ἡλικίας μηδ' ἐκ σπαργάνων, ὡς φασίν, οἱ χρηστοὶ
the age nor from swaddling-clothes as they-say the good
τῶν ἀνθρώπων σοφοὶ γίγνονται, ἀλλ' ὅμως ἀγαπητόν,
of-the men wise become but nevertheless (it-is)-welcome
εἰ κἂν ἐν τῇ τῆς ἀκμῆς ἡλικίᾳ τὴν σοφίαν εὐτυχῶσιν.
if even in the of-the prime age the wisdom they-attain
ἡμῖν δὲ παιδεία μὲν ἡ ἐξ ἀνθρώπων οὐδεμία πώποτε
to-us but instruction indeed the from men no ever
συνήρατο, θεοῦ δέ ἐστιν ἅπαντα τὰ δωρήματα, ὅσα ἐν
helped of-God but are all the gifts which in
ἤθεσι καὶ τρόποις εὐδοκιμεῖ παρὰ τοῖς νοῦν ἔχουσιν. ἔχω
character and ways are-esteemed among those sense having I-have
δὲ καὶ οἷον προβέβλημαι δηλητηρίου παντὸς ἄντικρυς,
and also as-it-were I-have-put-before(-me) poison every against
ὁπόσα τεκταίνεται ὁ πονηρός, οὐ μετρίαν ἀσπίδα τὴν
whatever contrives the evil-one not (a)-small shield the
γνῶσιν τῶν ἀρεσκόντων τῷ θεῷ, ἐξ ἧς τὰ
knowledge of-the(-things) pleasing — to-God from which the(-things)
πρὸς τὸν προκείμενον λόγον χρήσιμα ἐκλεξάμενος ὑμνήσω
for the present speech useful having-selected I-will-hymn
τὸν πατέρα τῶν πάντων. αὐτός τε συναιρόμενος τῇ τῆς
the father of-the all yourself and assisting the of-the
καθοσιώσεως σπουδῇ πάριθι, Χριστὲ σῶτερ ἁπάντων, καὶ
devotion zeal come Christ savior of-all and
τὸν περὶ τῆς σῆς ἀρετῆς κατακόσμει λόγον, τὸν τρόπον
the about the your virtue adorn speech the manner
τῆς σεμνολογίας ὑφηγούμενος. καὶ μηδεὶς προσδοκάτω
of-the solemn-speech guiding and let-no-one expect

κομψείᾳ τινὶ κεκαλλωπισμένων ὀνομάτων τε καὶ ῥημάτων
with-elegance some embellished words both and phrases
ἀκούσεσθαι· οἶδα γὰρ ἀκριβῶς τὴν ἔκλυτον καὶ πρὸς
to-hear I-know for well the loose and for
ἡδονὴν ἀπειργασμένην δημηγορίαν τοῖς εὖ φρονοῦσιν
pleasure wrought oratory to-those well thinking
ἀπαρέσκειν, ὅταν οἱ λέγοντες κρότου μᾶλλον ἢ
to-displease when the(-ones) speaking of-applause rather than
σώφρονος διαλέξεως ἐπιμελῶνται. φασὶ δή τινες ἀνόητοι
of-sober discourse take-care say indeed some senseless
καὶ δυσσεβεῖς ἄνθρωποι, δικαιωθῆναι τὸν Χριστὸν ἡμῶν
and impious men to-have-been-punished — Christ our
καὶ τὸν παραίτιον τοῦ βίου τοῖς ζῶσιν αὐτὸν τοῦ ζῆν
and the(-one) cause of-the life to-the living himself of-the to-live
ἐστερῆσθαι *** τοὺς ἀσεβεῖν ἅπαξ τολμήσαντας καὶ
to-have-been-deprived (lacuna) those to-be-impious once having-dared and
μήτε δεδιέναι μήτε ἐγκαλύπτεσθαι τὴν ἑαυτῶν πονηρίαν
neither to-fear nor to-be-ashamed-of the their-own wickedness
οὐδὲν θαυμαστόν, ἐκεῖνο δὲ πᾶσαν ὑπερβέβηκεν εὐήθειαν τὸ
nothing wonderful that but all surpasses silliness the
δοκεῖν πεπεικέναι ἑαυτοὺς ὑπ᾽ ἀνθρώπου θεὸν ἄφθαρτον
to-seem to-have-persuaded themselves by (a)-man God incorruptible
βεβιάσθαι, ἢ τὴν ὠμότητα ἐπικρατῆ γεγενῆσθαι
to-have-been-overpowered or the cruelty prevailing to-have-become
τῆς φιλανθρωπίας, μηδ᾽ ἐννοεῖν ὅτι τὸ μεγαλόψυχον
over-the humanity nor to-consider that the magnanimity
καὶ ἀνεξίκακον οὔθ᾽ ὑπὸ ὕβρεως διατρέπεται, οὔθ᾽ ὑπὸ
and forbearance neither by outrage is-confounded nor by
προπηλακισμοῦ τῆς φυσικῆς στερρότητος ἐξίσταται, ἀλλ᾽
insult from-the natural firmness departs but
ἀεὶ *** γίγνεται τῶν ἐπεμβαινόντων τὴν ἀγριότητα
always (lacuna) becomes of-those assailing the savagery

λογισμοῦ τε καὶ μεγαλοψυχίας φρονήματι θραύουσα.
of-reason both and of-magnanimity by-(the)-spirit breaking
προήρητο γὰρ ἡ τοῦ θεοῦ φιλανθρωπία ἀδικίαν μὲν
had-purposed for the — of-God humanity injustice indeed
ἐξαλεῖψαι κοσμιότητα δὲ καὶ δίκην ἐπᾶραι· διὸ καὶ τοὺς
to-wipe-out decency and also justice to-raise-up therefore also the
σοφωτάτους τῶν ἀνδρῶν συναθροίσας, καλλίστην καὶ
wisest of-the men having-gathered (a)-most-beautiful and
βιωφελεστάτην διδασκαλίαν συνεστήσατο, ζηλῶσαι τοὺς
most-beneficial teaching established to-emulate the
ἀγαθούς τε καὶ εὐδαίμονας τὴν ἑαυτοῦ περὶ τὰ κοσμικὰ
good both and happy the his-own about the worldly(-things)
πρόνοιαν· οὗ μεῖζον ἀγαθὸν τί ἄν τις εἴποι, θεοῦ
providence than-which greater good what — one could-say God
δικαιοσύνην βραβεύοντος καὶ ἐξομοιοῦντος ἑαυτῷ τοὺς
justice awarding and likening to-himself those
ἀξίους τῆς αὐτοῦ παιδεύσεως, ὅπως διαδοθείσης εἰς
worthy of-the his instruction that having-been-spread to
πάντας τῆς ἀγαθότητος τὸ εὐτυχεῖν τοῖς ἀνθρώποις εἰς
all the goodness the to-prosper for-the men into
ἅπαντα τὸν αἰῶνα περιγένηται; αὕτη ἐστὶν ἡ σεμνὴ νίκη,
all the age may-result this is the august victory
τόδ' ἀληθὲς κράτος, τόδε μέγιστον ἔργον καὶ ἁρμόζων
this true might this greatest work and fitting
τῶν συμπάντων δήμων σωφρονισμός. καὶ τούτων μέν
of-the all peoples correction and of-these indeed
πάντων σοι τὰ νικητήρια δίδομεν εὐφημοῦντες, ὦ σῶτερ
all to-you the prizes-of-victory we-give praising O savior
τῶν ὅλων, σὺ δ', ὦ πονηρὰ καὶ ἐπονείδιστε βλασφημία,
of-the universe you but O wicked and shameful blasphemy
ψεύδεσιν ἐπαιρομένη φήμαις τε καὶ διαβοήσεσιν ἐξαπατᾷς
by-lies exalted rumors both and clamors you-deceive

μὲν νέους, πείθεις δὲ μειράκια καὶ τῶν ἀνδρῶν τοὺς
indeed (the)-young you-persuade and lads and of-the men those
μειρακιώδη τινὰ τρόπον ἔχοντας, ἀπάγουσα μὲν αὐτοὺς
childish some character having leading-away indeed them
ἀπὸ τῆς θρησκείας τοῦ ὄντως θεοῦ, συνιστάνουσα δ'
from the worship of-the truly(-existing) God setting-up and
ἀγαλμάτων πλάσματα, οἷς εὔχοιντο καὶ προσκυνοῖεν,
of-statues figures to-which they-might-pray and do-obeisance
ὥστε ἐξαπατηθέντας μένειν τὰ ἐπίχειρα τῆς αὐτῶν
so-that deceived to-await the wages of-the their
ἀναισθησίας. αἰτιῶνται γὰρ τὸν τῶν ἀγαθῶν παραίτιον
senselessness they-blame for the of-the goods cause
πάντων, Χριστόν, θεόν τε καὶ θεοῦ παῖδα. ἆρ' οὖν οὐχ
all Christ God both and of-God son (is-it) then not
ὑπὸ σωφρονεστάτων καὶ φρονιμωτάτων ἐθνῶν τε καὶ
by most-temperate and most-prudent nations both and
δήμων οὗτος ὁ θεὸς κατ' ἀξίαν σέβεται, παντοίας μὲν
peoples this — God according-to worth is-worshiped all-kinds-of indeed
δυνάμεως ἐπειλημμένος πᾶσαν δ' ἀγαθότητα ὑπερκύπτων,
power having-grasped all and goodness surpassing
ἐξ οὗ καὶ ὁ ἔπαινος μείζων καὶ τὸ θαῦμα ἐξαίσιον, ὅτι
from which also the praise (is)-greater and the wonder extraordinary that
τῷ τῆς δυνάμεως μεγέθει πρὸς τὴν ἐκδικίαν τῆς ὕβρεως
with-the of-the power greatness for the vengeance of-the outrage
οὐκ ἀπεχρήσατο, ἀλλὰ τοῖς ἀνθρώποις ἠλίθια φρονοῦσι
not he-used but the men foolish(-things) thinking
συνέγνω, ἴδιον ἀνθρώπων τὴν μωρίαν ἡγησάμενος καὶ
pardoned proper of-men the folly having-considered and
τὸ ἐξαμαρτεῖν, αὐτὸς δ' ἐν τῇ οἰκείᾳ προαιρέσει μένων,
the to-err himself but in the own purpose remaining
οὐδοτιοῦν τῆς ἐμφύτου φιλανθρωπίας ἐμείωσεν. ἄπιτε δή,
not-at-all of-the innate humanity lessened go-away indeed

δυσσεβεῖς, (ἐφεῖται γὰρ ὑμῖν διὰ τὴν ἀτιμώρητον
impious(-ones) it-is-permitted for to-you because-of the unpunished
ἁμαρτίαν) ἐπὶ τὰς τῶν ἱερείων σφαγὰς θοίνας τε καὶ
sin to the of-the victims slaughters feasts both and
ἑορτὰς καὶ μέθας, προσποιούμενοι μὲν θρησκείαν
festivals and drinking-bouts pretending indeed worship
ἐπιτηδεύοντες δὲ ἡδονὰς καὶ ἀκολασίας, καὶ θυσίας μὲν
practicing but pleasures and licentiousness and sacrifices indeed
ἐπιτελεῖν σκηπτόμενοι ταῖς δ' ἑαυτῶν ἡδοναῖς δουλεύοντες.
to-perform alleging to-the but their-own pleasures being-slaves
οὐ γὰρ ἴστε ἀγαθὸν οὐδὲν οὐδὲ τὸ πρῶτον τοῦ μεγάλου
not for you-know good anything nor the first of-the great
θεοῦ πρόσταγμα, διατάσσοντός τε τῷ τῶν ἀνθρώπων
God command ordaining both for-the of-the men
γένει καὶ ἐπισκήπτοντος τῷ παιδὶ τὸν τούτων διακυβερνᾶν
race and enjoining on-the son the of-these to-steer
βίον, ὅπως οἱ δεξιῶς καὶ σωφρόνως βιώσαντες κατὰ
life that those rightly and soberly having-lived according-to
τὴν τοῦ παιδὸς κρίσιν δεύτερον βίον μακάριόν τε καὶ
the of-the son judgment (a)-second life blessed both and
εὐδαίμονα λαγχάνωσιν. ἐγὼ μὲν οὖν τὸ τοῦ θεοῦ δόγμα
happy may-obtain I indeed then the — of-God decree
περὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων βιώσεως διεξῆλθον, οὐ μὴν
about the of-the men way-of-life I-have-gone-through not however
ἀγνοῶν, καθάπερ οἱ πολλοί, οὐδὲ ἐξ εἰκασίας οὐδὲ
ignorant as the many nor from conjecture nor
στοχασμοῦ. τάχα δ' ἂν τις εἴποι· πόθεν ἡ προσηγορία
guessing perhaps and — one might-say whence the appellation
τοῦ παιδός, ποία δὲ γένεσις, εἴπερ εἷς μόνος ὢν θεὸς
of-the son what and birth if-indeed one alone being God
τυγχάνει, πάσης δὲ μίξεως οὗτός ἐστιν ἀλλότριος; ἀλλὰ
happens(-to-be) from-all and union he is foreign but

τὴν γένεσιν διπλῆν τινα νοεῖσθαι χρή, τὴν μὲν ἐξ
the birth twofold some to-be-understood (one)-must the(-one) indeed by
ἀποκυήσεως τὴν συνεγνωσμένην ταύτην, ἑτέραν δὲ τὴν
bearing the familiar this (an)-other and the(-one)
ἐξ ἀιδίου αἰτίας, ἧς τὸν λόγον θεοῦ προνοίᾳ θεᾶται
from (an)-everlasting cause whose the reason by-God's providence beholds
καὶ ἀνδρῶν ὃς ἐκείνῳ φίλος ὑπάρχει· σοφὸς γάρ τις τὴν
and (one)-of-men who to-him friend is wise for anyone the
αἰτίαν τῆς τῶν ὅλων διακοσμήσεως εἴσεται. ὄντος τοίνυν
cause of-the of-the universe ordering will-know being therefore
ἀναιτίου μηδενός, προϋπάρχειν τῶν ὄντων τὴν αἰτίαν αὐτῶν
uncaused nothing to-pre-exist the beings the cause their
ἀνάγκη. ὄντος ἄρα κόσμου καὶ τῶν ἐν αὐτῷ οὔσης
(it-is)-necessary being after-all (a)-world and the(-things) in it being
τε αὐτῶν σωτηρίας, τὸν σωτῆρα τῶν πάντων προϋπάρχειν
and their safety the savior of-the all to-pre-exist
ἀνάγκη· ὡς εἶναι τὸν μὲν Χριστὸν τὴν τῆς σωτηρίας
(it-is)-necessary so-that to-be — indeed Christ the of-the salvation
αἰτίαν, τὴν δὲ σωτηρίαν τῶν ὄντων τὸ αἰτιατόν, καθάπερ
cause the and salvation of-the beings the effect just-as
αἰτία μὲν υἱοῦ ὁ πατήρ, αἰτιατὸν δ' ὁ υἱός. καὶ τὸ
(the)-cause indeed of-(the)-son the father (the)-effect and the son and the
μὲν προϋπάρχειν αὐτὸν ἱκανῶς οἶμαι δεδήλωται. πῶς δ'
indeed to-pre-exist him sufficiently I-think has-been-shown how and
εἰς ἀνθρώπους καὶ γῆν κατῆλθεν; ἡ μὲν προαίρεσις τῆς
to men and earth he-came-down the indeed purpose of-the
καθόδου, καθὼς οἱ προφῆται προεθέσπισαν, κηδεμονία τῶν
descent as the prophets foretold care of-the
ὅλων ἐστίν· ἀνάγκη γὰρ τὸν δημιουργὸν τῶν ἔργων
universe is (it-is)-necessary for the maker of-the works
αὐτοῦ κήδεσθαι. ἐπεὶ δὲ δὴ σώματι κοσμικῷ πλησιάζειν
his to-care-for since and indeed (a)-body worldly to-approach

ἔν τε γῇ χρονίζειν ἔμελλεν, τῆς χρείας τοῦτο ἀπαιτούσης
in and earth to-tarry he-was-about the need this requiring
νόθην τινὰ γένεσιν ἑαυτοῦ ἐμηχανήσατο· χωρὶς γάρ τοι
(a)-spurious some birth for-himself he-contrived without for surely
γάμου σύλληψις, καὶ ἁγνῆς παρθενίας εἰλείθυια, καὶ αἰωνίου
marriage conception and of-pure virginity childbirth and of-eternal
φύσεως ἀρχὴ χρόνιος καὶ νοητῆς οὐσίας αἴσθησις καὶ
nature (a)-beginning temporal and of-intelligible substance perception and
ἀσωμάτου φανότητος ὕλη. ἀκόλουθα τοιγαροῦν καὶ τὰ
of-bodiless brightness matter consistent accordingly also the
λοιπὰ τοῦ φάσματος· αἰγλήεσσα περιστερὰ ἐκ τῆς Νῶε
rest of-the vision (a)-radiant dove from the of-Noah
λάρνακος ἀποπταμένη ἐπὶ τοὺς τῆς παρθένου κόλπους
ark having-flown upon the of-the virgin bosom
κατῆρεν. ἀκόλουθα δὲ καὶ τὰ μετὰ τὸν ἀναφῆ
alighted consistent and also the(-things) after the untouchable
πάσης τε ἁγνείας καθαρώτερον καὶ αὐτῆς ἐγκρατείας
than-all both purity purer and than-very continence
κρείσσονα ὑμέναιον, ἡ ἐκ σπαργάνων σοφία τοῦ θεοῦ,
better marriage the from swaddling-clothes wisdom — of-God
ἐντρεπόμενός τε αὐτὸν μετὰ αἰδοῦς ὁ τῶν λουτρῶν
reverencing and him with awe the of-the washings
πάροχος Ἰορδάνης, πρὸς τούτῳ τε βασιλικὸν χρίσμα
giver Jordan besides this and (a)-royal anointing
ὁμόψυχον τῆς πάντων συνέσεως, παιδεία δὲ καὶ δύναμις
of-one-soul with-the of-all understanding teaching and also power
παράδοξα κατορθοῦσα καὶ τὰ ἀνίατα ἰωμένη, καὶ
marvels achieving and the incurable(-things) healing and
εὐχῶν ἀνθρωπίνων ταχεῖα καὶ ἀνεμπόδιστος βεβαίωσις,
of-prayers human swift and unhindered fulfillment
καὶ ὅλως ὁ σύμπας ὑπὲρ ἀνθρώπων βίος, διδασκαλία τε
and in-short the whole for men life teaching and

οὐ φρόνησιν ἀλλὰ σοφίαν διδάσκουσα, τῶν φοιτητῶν οὐ
not prudence but wisdom teaching of-the disciples not
τὰς πολιτικὰς λεγομένας ἀρετὰς μανθανόντων ἀλλὰ τὰς
the civic so-called virtues learning but the
εἰς τὸν νοητὸν κόσμον ἀτραποὺς ἀγούσας, τήν τε τοῦ
to the intelligible world paths leading the and of-the
ἀεὶ κατὰ τὰ αὐτὰ ἔχοντος γένους ἐποπτείαν πονούντων
always according-to the same being kind contemplation laboring
καὶ τὴν τοῦ μεγίστου πατρὸς ἔννοιαν ἀσκουμένων. τὰ
and the of-the greatest father thought practicing the
γέ τοι τῶν εὐεργετημάτων οὐ μέτρια· ἀντὶ μὲν τῆς
at-least surely of-the benefits not moderate instead indeed of-the
πηρώσεως ὅρασις, ἀντὶ δὲ παρέσεως εὐεξία, ἀντὶ δὲ
blindness sight instead and of-paralysis vigor instead and
θανάτου πάλιν εἰς τὸ ζῆν ἀποκατάστασις. παρίημι γὰρ
of-death again to the to-live restoration I-pass-over for
ἄφθονον τῶν ἀναγκαίων παρασκευὴν ἐν ἐρημίᾳ καὶ ἐν
(the)-abundant of-the necessities provision in (a)-desert and in
ὀλίγοις ἐδέσμασι παντοδαπὴν μεγάλοις πλήθεσι πολλοῦ
few foods manifold for-great crowds of-much
χρόνου περιουσίαν. ταύτην σοι τὴν εὐχαριστίαν κατὰ τὸ
time abundance this to-you the thanksgiving according-to the
δυνατὸν ἀποδίδομεν, Χριστὲ ὁ θεὸς καὶ σωτήρ, μεγάλου
possible we-render Christ — God and savior of-(the)-great
πατρὸς μεγίστη πρόνοια, σώζοντί τ' ἐκ τῶν κακῶν
father greatest providence saving both from the evils
καὶ τὴν μακαριωτάτην διδασκαλίαν διδάσκοντι. οὐ γὰρ
and the most-blessed teaching teaching not for
ἐγκωμιάζων ταῦτ' ἀλλ' εὐχαριστῶν λέγω. τίς γὰρ ἂν σε
praising these(-things) but giving-thanks I-say what for — you
κατ' ἀξίαν ὑμνήσειεν ἄνθρωπος; σὲ μὲν γὰρ λόγος
according-to worth could-hymn man you indeed for (the)-account

ἐξ οὐκ ὄντων τὰ ὄντα γεννῆσαι, σὲ δὲ φῶς
from not being(-things) the being(-things) to-have-begotten you and light
αὐτοῖς ἀνάψαι καὶ τὴν ἄτακτον τῶν στοιχείων σύγχυσιν
for-them to-have-kindled and the disorderly of-the elements confusion
κατακοσμῆσαι τάξει καὶ μέτρῳ. τὸ δὲ τῆς φιλανθρωπίας
to-have-ordered with-order and measure the and of-the humanity
ἐξαίρετον ἐν τῷ τοὺς εὖ πεφυκότας τῶν ἀνθρώπων
special(-mark) (is)-in the the well endowed of-the men
θείου καὶ μακαρίου ζηλωτὰς ποιῆσαι βίου, κατανοεῖν
of-(a)-divine and blessed emulators to-make life to-consider
θ' ὅπως τῶν ὄντως ἀγαθῶν ἔμποροι γεγενημένοι πλείοσι
and how of-the truly goods merchants having-become to-more
τῆς ἑαυτῶν σοφίας τε καὶ συντυχίας μεταδιδοῖεν αὐτοί
of-the their wisdom both and good-fortune they-may-impart themselves
τ' ἀρετῆς καρπὸν αἰώνιον κομίζοιντο, ἀπηλλαγμένοι μὲν
and of-virtue fruit eternal may-receive freed indeed
ἀκολασίας μετέχοντες δὲ φιλανθρωπίας, οἶκτον μὲν πρὸ
from-licentiousness sharing and in-humanity pity indeed before
ὀφθαλμῶν ἔχοντες πίστεως δὲ προασπίζοντες, αἰδὼ δὲ
eyes having faith and defending modesty and
καὶ παντοίαν ἀρετὴν ἀσπαζόμενοι, ἣν ὁ πρὸ τοῦ βίος
also every-kind-of virtue embracing which the before the life
ἀνθρωπίνων ἠθῶν ἐκβεβλήκει, ἥτις ποτε γέγονεν αἰτία
from-human ways bad-cast-out which at-some-time became (the)-cause
μᾶλλον δὲ ἀνάγκη σωτῆρι καθόδου τὴν ὑπὲρ πάντων
rather and (the)-necessity for-(the)-savior of-descent the for all
ποιουμένῳ πρόνοιαν· οὐδεὶς γὰρ ἂν τῶν τοσούτων κακῶν
making providence no-one for — of-the so-many evils
καὶ τῆς ἐπικρατησάσης κατ' ἐκεῖνον τὸν βίον ἀδικίας
and of-the prevailing in that the life injustice
ἰατρὸς ἀξιόχρεως εὑρέθη. ἡ γοῦν πρόνοια μέχρι
physician adequate would-have-been-found the at-any-rate providence as-far-as

τῶν τῇδε διήκουσα πάνθ' ὅσα ὑφ' ὕβρεως καὶ
the here(-things) reaching all(-things) which by outrage and
ἀκολασίας ἀκόσμητα ἦν κατεκόσμησε ῥᾷστα. καὶ οὐδὲ
licentiousness disordered were ordered most-easily and not-even
τοῦτο ἀποκρύφως. ᾔδει γὰρ τοὺς μὲν τῶν ἀνθρώπων
this secretly he-knew for some indeed of-the men
φρονήσει καὶ νῷ τὴν ἑαυτοῦ δύναμιν θεωροῦντας, τοὺς
by-prudence and mind the his-own power beholding others
δὲ ἅτε τοῖς ἀλόγοις τῶν ζώων ἀπεικασμένους τὴν φύσιν
and as to-the irrational of-the creatures likened in-the nature
μᾶλλον ταῖς αἰσθήσεσιν ἐπιβάλλοντας· διὸ φανερῶς,
rather to-the senses attending therefore openly
ἵνα μηδεὶς ἀμφιβάλλοι μὴ σπουδαῖος μὴ φαῦλος, τὴν
that no-one might-doubt not good not bad the
εὐδαίμονα καὶ θαυμαστὴν θεραπείαν ὑπ' ὄψιν ἤγεν,
happy and wonderful healing under sight he-brought
τοῖς μὲν παυσαμένοις τοῦ βίου ἀποκαθιστὰς τὸ ζῆν
to-those indeed having-ceased from-the life restoring the to-live
ἐκ δευτέρου, τοὺς δὲ ἐστερημένους τῶν αἰσθήσεων ὑγιῶς
for (a)-second(-time) those and deprived of-the senses soundly
κελεύων πάλιν αἰσθάνεσθαι. στηρίξαι δὲ θάλασσαν καὶ
commanding again to-perceive to-make-firm and (the)-sea and
νηνεμίαν ἐκ χειμῶνος ἐπιτάξαι, καὶ τέλος θαυμαστοῖς
calm out-of storm to-command and finally wonderful
ἔργοις ἐπιχειρήσαντα καὶ ἐξ ἀπιστίας τοὺς ἀνθρώπους εἰς
works having-undertaken and from unbelief the men to
πίστιν ἰσχυρὰν προσκαλεσάμενον εἰς οὐρανὸν ἀναπτῆναι,
faith strong having-called into heaven to-fly-up
τίνος ἄλλου πλὴν τοῦ θεοῦ τῆς τε ἐξοχωτάτης δυνάμεως
whose other except — God's of-the and most-excellent power
ἔργον τοῦτο; οὐ μὴν οὐδὲ ὁ προσεχὴς τοῦ παθήματος
(the)-work this not indeed not-even the immediate of-the passion

καιρὸς τῶν θαυμαστῶν ἐκείνων θεαμάτων ἀλλότριος ἦν,
time of-the wonderful those sights strange-to was
ἡνίκα νύκτες ἡμερινὸν φῶς ἐπικαλύπτουσαι τὸν ἥλιον
when nights daytime light veiling the sun
ἠφάνιζον· κατειλήφει γὰρ δέος τοὺς πανταχοῦ δήμους
blotted-out had-seized for fear the everywhere peoples
τὴν τῶν ἁπάντων πραγμάτων συντέλειαν ἥκειν, καὶ
the of-the all things end to-have-come and
χάος αὖθις οἷον τὸ πρὸ τῆς τοῦ κόσμου διατάξεως
chaos again such-as the(-one) before the of-the world ordering
ἐπικρατήσειν. ἐζητεῖτο δὲ καὶ τὸ αἴτιον τοῦ τηλικούτου
to-be-about-to-prevail was-sought and also the cause of-the so-great
κακοῦ, καὶ εἴ τι πλημμελὲς ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων εἰς
evil and whether any offense by the men against
τὸ θεῖον γένοιτο, ἕως ὅτε ἡπίῳ μεγαλοψυχίᾳ τῆς
the divine had-been-done until when with-gentle magnanimity the
τῶν ἀσεβῶν ὕβρεως ὑπερφρονήσας ἀποκαθίστησι τὸν
of-the impious outrage having-disregarded he-restores the
οὐρανὸν σύμπαντα τῇ τῶν ἄστρων κατακοσμῶν χορείᾳ.
heaven whole with-the of-the stars adorning dance
τοιγάρτοι ποσῶς καὶ ἡ τοῦ κόσμου πρόσοψις σκυθρωπῶσα
therefore somewhat also the of-the world face gloomy
εἰς τὴν οἰκείαν αὖθις ἀποκαθίστατο φαιδρότητα.
into the own again was-restored brightness

To those who say God could have made men better, Constantine answers that Christ came in person to teach the orderly life, crowning its martyrs and asking only bloodless worship. Others blame God for making natures unlike; but God made the world of unlike elements and gave all men reason and free choice alike, and character differs by neglect of that gift: the virtuous win honor, the wicked fire. Nothing born and mortal compares with the eternal God.

12 Ἀλλ᾽ ἐρεῖ τις, ᾧ φίλον ἐστὶ βλασφημεῖν, θεὸν
but will-say someone to-whom dear it-is to-blaspheme God
ὄντα δεδυνῆσθαι κρείσσονα καὶ ἠπιωτέραν τὴν προαίρεσιν
being to-have-been-able better and gentler the choice
τῶν ἀνθρώπων ἀπεργάσασθαι. τίς οὖν κρείσσων μέθοδος
of-the men to-make what then better method
ποία δ᾽ ἐπιχείρησις ἀνυτικωτέρα πρὸς τὸ τοὺς κακοὺς
what-sort and attempt more-effective for the the wicked
σωφρονισθῆναι τῆς ἑαυτοῦ προσρήσεως; οὐκ αὐτὸς
to-be-chastened than-the his-own address not he-himself
παρὼν καὶ ὁρώμενος ἐδίδασκε τὸν κόσμιον βίον; εἰ οὖν ἡ
present and seen taught the orderly life if then the
τοῦ θεοῦ παραγγελία παρόντος οὐδὲν ἤνυσεν, τί ἂν
— *of-God command (when-he-was)-present nothing accomplished what —*
ἀπόντος καὶ μὴ ἀκουομένου ὠφέλησεν; τί οὖν ἐγένετο
(when-he-is)-absent and not heard would-it-profit what then became
ἐμπόδιον τῆς μακαριωτάτης διδασκαλίας; ἡ τῶν ἀνθρώπων
(a)-hindrance of-the most-blessed teaching the of-the men
σκαιότης· ὅταν γὰρ τὰ καλῶς τε καὶ προσηκόντως
perversity when for the(-things) well both and fittingly
παραγγελλόμενα πρὸς ὀργὴν λαμβάνωμεν, τηνικάδε τὸ
commanded to anger we-take then the
νῆφον τῆς διανοίας ἀμαυροῦται. τί δὲ ὅτι προσφιλὲς ἦν
sober of-the mind is-dimmed what and that dear was

ἐκείνοις ἀμελεῖν τῶν προστάξεων καὶ ἀνορέκτους παρέχειν
to-those to-neglect the commandments and unwilling to-make
τὰς ἀκοὰς τῷ τεθέντι νόμῳ; εἰ γὰρ μὴ κατημέλουν,
the ears to-the laid-down law if for not they-had-neglected
ἔσχον ἂν ἄξια τὰ ἐπίχειρα τῆς ἀκροάσεως οὐ μόνον
they-would-have-had — worthy the wages of-the hearing not only
εἰς τὸ παραχρῆμα ἀλλ' εἰς τὸν μετέπειτα βίον, ὅς ἐστιν
for the immediate but for the after life which is
ὡς ἀληθῶς βίος· ὁ γάρ τοι μισθὸς τοῦ τῷ θεῷ πείθεσθαι
as truly life the for surely reward of-the — to-God to-obey
ὁ ἄφθαρτος καὶ ἀίδιος βίος, οὗ δυνατὸν ἀντιποιεῖσθαι
the imperishable and everlasting life of-which possible to-lay-claim
τοῖς εἰδόσι τὸν θεὸν καὶ τοῖς τὸν ἑαυτῶν βίον
for-the(-ones) knowing — God and for-the(-ones) the their-own life
ζηλωτὸν παρεχομένοις καὶ οἷον παράδειγμα αἰώνιον
enviable furnishing and as-it-were (an)-example eternal
τοῖς πρὸς ἄμιλλαν ζῆν προῃρημένοις. διὰ τοῦτο οὖν
to-the(-ones) for emulation to-live having-chosen because-of this then
ἡ διδασκαλία παρεδόθη τοῖς σοφοῖς, ἵν' ὅπερ ἂν ἐκεῖνοι
the teaching was-handed-down to-the wise that whatever — those
παραγγέλλωσι, τοῦτο μετ' ἐπιμελείας ὑπὸ τῶν ὑπηκόων
may-command this with care by the subjects
παραφυλάσσηται καθαρᾷ ψυχῇ ἀληθής τε ᾖ καὶ βεβαία
may-be-guarded with-pure soul true and may-be and firm
ἡ φυλακὴ τῆς κελεύσεως τοῦ θεοῦ. ἐκ γάρ τοι αὐτῆς καὶ
the keeping of-the command — of-God from for surely it also
τὸ πρὸς τὸν θάνατον ἀδεὲς ὑπὸ καθαρᾶς πίστεως καὶ
the toward the death fearlessness by pure faith and
εἰλικρινοῦς περὶ τὸν θεὸν καθοσιώσεως φύεται, ἀνθίσταται
sincere toward — God devotion grows stands-against
δὲ ζάλαις κοσμικαῖς, ἀνανταγωνίστῳ θείας ἀρετῆς…
and storms worldly with-unrivaled of-divine virtue

πεφραγμένη πρὸς τὸ μαρτύριον· νικήσασα γοῦν
fenced for the martyrdom having-conquered at-any-rate
ὑπὸ μεγαλοψυχίας τοὺς μεγίστους φόβους ἀξιοῦται
by magnanimity the greatest fears is-deemed-worthy
στεφάνου παρ᾽ αὐτοῦ, ᾧ γενναίως ἐμαρτύρησε. καὶ
of-(a)-crown from him for-whom nobly it-bore-witness and
οὐδὲν σεμνύνεται· ἐπίσταται γὰρ οἶμαι καὶ τοῦτο θεόθεν
in-nothing is-proud it-knows for I-think also this from-God
δεδόσθαι πρὸς τὸ ὑποστῆναι καὶ πληρῶσαι προθύμως
to-have-been-given for the to-undergo and to-fulfill eagerly
τὰ θεῖα προστάγματα. διαδέχεται δὴ τόνδε τὸν βίον
the divine commands succeeds indeed this the life
μνήμη διαρκὴς καὶ αἰώνιος δόξα μάλα εἰκότως, εἴπερ ὅ
memory lasting and eternal glory very fittingly if-indeed the
τε βίος σώφρων τοῦ μάρτυρος καὶ τῶν παραγγελμάτων
both life sober of-the martyr and of-the precepts
μνήμων, ἥ τε τελευτὴ πλήρης εὑρίσκεται μεγαλοψυχίας
mindful the and end full is-found of-magnanimity
τε καὶ εὐγενείας. ὕμνοι δὴ μετὰ ταῦτα καὶ ψαλτήρια
both and nobility hymns indeed after these(-things) and psalms
καὶ εὐφημίαι καὶ πρὸς τὸν πάντων ἐπόπτην ἔπαινος.
and acclamations and toward the of-all overseer praise
καὶ τοιαύτη τις εὐχαριστίας θυσία τοῖς ἀνδράσιν
and such (a)-certain of-thanksgiving sacrifice for-the men
ἀποτελεῖται, ἁγνὴ μὲν αἵματος ἁγνὴ δὲ πάσης βίας, οὐδὲ
is-performed pure indeed of-blood pure and of-all violence nor
μὴν ὀσμὴ λιβάνων ἐπιποθεῖται οὐδὲ πυρκαϊά, καθαρὸν δὲ
indeed smell of-frankincense is-longed-for nor pyre clean but
φῶς ὅσον ἐξαρκέσαι τοῖς εὐχομένοις πρὸς ἔκλαμψιν,
light as-much-as to-suffice for-the(-ones) praying for illumination
σωφρονέστατα δὲ πολλῶν καὶ τὰ συμπόσια πρὸς ἔλεον
most-soberly and of-many also the feasts for mercy

καὶ ἀνάκτησιν τῶν δεομένων ποιούμενα καὶ πρὸς βοήθειαν
and recovery of-the needy made and for help
τῶν ἐκπεσόντων. ἅπερ ἄν τις φορτικὰ εἶναι νομίζῃ, οὐ
of-the fallen which — anyone burdensome to-be may-think not
κατὰ τὴν θείαν καὶ μακαρίαν διδασκαλίαν φρονεῖ.
according-to the divine and blessed teaching he-thinks
Ἤδη δέ τινες καὶ ἐν τῷ μέμφεσθαι τὸν θεὸν νεανιεύονται. 13
already and some even in the to-blame — God are-insolent
τί δή ποτε βουληθεὶς οὐ μίαν καὶ τὴν αὐτὴν τῶν ὄντων
why indeed ever having-willed not one and the same of-the beings
φύσιν ἐτεκτήνατο, ἀλλὰ διάφορα καὶ τὰ πλεῖστα ἐναντία
nature he-fashioned but different and the most opposite
τὴν φύσιν ἐκέλευσεν ἀπογεννᾶν; ὅθεν καὶ ἡ διαφορὰ
the nature he-commanded to-generate whence also the difference
τῶν ἡμετέρων ἠθῶν τε καὶ προαιρέσεων. ἦν γὰρ ἴσως
of-the our characters both and choices it-was for perhaps
ἄμεινον, καὶ πρὸς τὸ πειθαρχεῖν τοῖς κελεύσμασι τοῦ
better also for the to-obey the commands —
θεοῦ καὶ πρὸς τὴν ἀκριβῆ κατάληψιν αὐτοῦ καὶ πρὸς τὸ
of-God and for the exact comprehension of-him and for the
βεβαιοῦσθαι τὴν καθ᾽ ἑκάστου πίστιν, ὁμοτρόπους εἶναι
to-be-confirmed the of each faith of-like-ways to-be
πάντας ἀνθρώπους. δυνατὴ δὲ καὶ ἡ πρᾶξις ἅτε
all men possible and also the deed inasmuch-as
δὴ θεοῦ. οἱ ταῦτα λέγοντες ἐοίκασι μέμφεσθαι τῇ
indeed of-God the(-ones) these(-things) saying seem to-blame the
διακοσμήσει τῶν ὅλων καὶ τήν νυκτερινὴν διαδοχὴν μὴ
ordering of-the whole(-world) and the nightly succession not
προσδέχεσθαι, βούλεσθαι δὲ ἀεὶ τὸ ἡμερινὸν φῶς διαρκεῖν,
to-accept to-wish and always the daytime light to-last
καὶ ταῦτα τῆς ἀναπαύσεως οὔσης ἀναγκαίας, ἀγανακτεῖν
and this the rest being necessary to-be-vexed

τε πρὸς τοὺς ὠκεανοῦ καὶ γῆς ὅρους, μέμφεσθαί τε τὴν
and at the of-ocean and of-earth boundaries to-blame and the
γῆν τοσαῦτα πρὸς χρῆσιν τῶν ἐπιγείων δωρουμένην,
earth so-many(-things) for use of-the earthly(-creatures) giving
ἀλλὰ καὶ τὴν θάλασσαν αἰτιᾶσθαι παντοδαπὴν τοῖς πλέουσι
but also the sea to-accuse all-manner-of to-the sailing
παρεχομένην πορείαν, καὶ καθάπαξ πάντας μιᾶς μορφῆς
furnishing course and once-for-all all of-one form
ἀξιοῦν εἶναι, ὕλας δὲ καὶ ὄρη τὸ συνόλον μηδ' ἀξιοῦν
to-deem-fit to-be woods and also mountains the altogether not-even to-deem-fit
φαίνεσθαι, καὶ ὅλως πάντα τὰ διάφορα τῆς φύσεως
to-appear and in-short all the different of-the nature
ἀποτελέσματα σὺν ταῖς προσηγορίαις αὐτῶν ἀναιρεῖν. καὶ
products with the names their to-abolish and
ταῦτα μὲν φανερῶς ἕωλα, τὸ δὲ τοὺς ἀνθρώπους πάντας
these(-things) indeed plainly stale the but the men all
ὁμοιοτρόπους εἶναι ἀξιοῦν, κομιδῇ γελοῖον, μηδὲ ἐννοεῖν,
of-like-ways to-be to-deem-fit utterly ridiculous not-even to-consider
ὅτι οὐχ ἥπερ ἡ τοῦ κόσμου διάταξις αὕτη καὶ τῶν
that not the-same-as the of-the world ordering this(-one) also of-the
κοσμικῶν, οὐδὲ τὰ φυσικὰ τοῖς ἠθικοῖς ὁμοούσια,
worldly(-things) nor the natural(-things) with-the moral(-things) consubstantial
οὐδὲ τὰ τοῦ σώματος παθήματα τοῖς τῆς ψυχῆς πάθεσι
nor the of-the body sufferings with-the of-the soul passions
τὰ αὐτά; τὸν μὲν γὰρ σύμπαντα κόσμον ἐκ διαφόρων
the same the indeed for whole world from different
στοιχείων ὁ θεὸς ἐτεκτήνατο. διαφορῶν γὰρ οὐσῶν τῶν
elements — God fashioned differing for being the
σωματικῶν δυνάμεων διάφορα καὶ παντοδαπὰ πρὸς τὴν
bodily powers different and all-manner-of for the
χρῆσιν τοῦ κόσμου ἐπορίζετο ἐξ ἀνάγκης, εἴπερ πολλὰ
use of-the world he-provided of necessity since many

καὶ ἀναρίθμητα τῇ φύσει, *** πολλὰ δ' ὑπὸ θαλάσσης
and countless(-things) by-the nature (lacuna) many and by sea
καὶ ἀέρος συντελεῖται. τὸν δὲ ἄνθρωπον λογικὸν ἐποίησεν
and air are-accomplished the but man rational made
ζῶον γνῶσιν τ' αὐτῷ κακῶν καὶ ἀγαθῶν ἐδωρήσατο,
living-being knowledge and to-him of-evils and of-goods gave
ὅπως τὰ μὲν φύγοι τὰ δὲ μεταδιώκοι, δούς
that the(-things) indeed he-might-flee the(-others) but he-might-pursue having-given
τ' αὐτῷ τοιαύτης τινὸς σοφίας ἐπιτηδειότητα αὐτεξούσιον
and to-him of-such some wisdom aptitude self-determining
αὐτὸν εἴασεν καὶ τὴν κρίσιν τῆς διατυπώσεως ἐπέτρεψεν
him he-let-be and the judgment of-the shaping he-entrusted
τοῦ καθ' αὐτὸν βίου, καὶ ταῦτα ἔξ ἴσης πᾶσιν
of-the regarding himself life and these(-things) on equal(-terms) to-all
ἀνθρώποις. πόθεν οὖν τὸ διάφορον τῶν τρόπων; ὅταν
men whence then the difference of-the ways when
οἶμαι τοῦ δωρηθέντος ἡμῖν ὑπὸ τῆς προνοίας ἀγαθοῦ
I-think the given to-us by the providence good
καταμελῶμεν, θυμῷ δὲ εἴξαντες ἢ ἐπιθυμίᾳ ἀντὶ
we-neglect to-wrath but having-yielded or to-desire instead-of
τῶν βελτιόνων τὰ χείρονα αἱρώμεθα. ἐρεθίζει γὰρ οὐ
the better the worse we-choose provokes for not
μικρῶς ὁ θυμός, βιάζεται δὲ καὶ ἡ ἐπιθυμία, καὶ τοὺς
slightly the wrath forces and also the desire and the
ἄφρονας ἐκτραχηλιάζουσιν, ὅταν τοῦ λόγου περιγένωνται.
senseless they-throw-headlong when the reason they-overcome
ἐπικρατήσαντος δ' ἐκείνου πᾶς ὁ βίος μέτριος ἐπαίνου
having-prevailed but that(-one) whole the life measured of-praise
τε ἄξιος. συγκροτεῖται δ' οὖν, ἡνίκα δίκην ἀγαθοῦ τινος
and worthy is-composed and then when like good some
ἡνιόχου σπάσῃ τὰς ἡνίας τῆς ἀτάκτου καὶ μανιώδους
charioteer he-pulls the reins of-the disorderly and mad

συνωρίδος, ἐνθένδε ἡ πίστις, καὶ ἡ πρὸς τὸν θεὸν εὐσέβεια
pair thence the faith and the toward — God piety
δικαιοσύνη τε καὶ σωφροσύνη καὶ παντοίας ἀρετῆς
justice both and temperance and of-all-kinds-of virtue
εὐδαιμονία συνέστη. ταῦτα δὴ καὶ τὰ τοιαῦτα τὰ τῶν
happiness was-established these(-things) indeed and the such(-things) the of-the
ψυχῶν κατορθώματα ἄγει πρὸς τὸν ὅσιον δικαστὴν αὐτὰς
souls achievements lead to the holy judge them
οὐ κριθησομένας οὐδ' ἐπὶ τὸν τῶν ἁμαρτημάτων ἔλεγχον
not to-be-judged nor to the of-the sins examination
ἀχθησομένας ἀλλ' ἐπὶ τὰς τιμάς, ἃς αὐτὸς ταῖς
to-be-brought but to the honors which he-himself to-the(-ones)
ἄριστα βεβιωκυίαις προϋπέσχετο. τὰς δ' ἀκαθάρτους καὶ
best having-lived promised the(-ones) but impure and
σωματικῶν ἡδονῶν ἐμφορηθείσας ὠθεῖ βίᾳ ὀδυρομένας
with-bodily pleasures filled thrusts by-force lamenting
ἐπὶ τὴν προσήκουσαν δίκην ἡ τιμωρία ἐπὶ τέλος ἄγουσα
to the fitting penalty the punishment to end bringing
καὶ ἐκδικάζουσα τὴν δικαίαν τοῦ θεοῦ ἀπόφασιν. ἔνθα μένει
and executing the just — of-God sentence there awaits
μὲν αὐτὰς ἀσβεστόν τι καὶ ἀκατάπαυστον πῦρ, μένει
indeed them unquenchable some and unceasing fire awaits
δὲ ἀπόκρημνόν τε καὶ κατηρεφὲς βάραθρον. ἀσεβὲς δὲ
and sheer both and overhung chasm impious and
καὶ τὸ ἐνθύμημα τῶν πρὸς τὴν διαφορὰν τῶν ὄντων
also the thought of-the(-ones) toward the difference of-the beings
ἀπεχθανομένων, μίαν τε καὶ τὴν αὐτὴν ἀξίαν πάντων
hostile one both and the same worth of-all
χρημάτων εἶναι θελόντων. ἄδικον ἄρα τοῖς δυσσεβέσιν
things to-be wishing unjust after-all to-the impious
εἶναι δοκεῖ τὰ τίμια τῶν ὑποδεεστέρων προτιμᾶσθαι
to-be seems the honorable(-things) than-the inferior(-things) to-be-preferred

καὶ τὴν ἀθάνατον φύσιν πλεονεκτεῖν τῶν φθαρτῶν καὶ
and the immortal nature to-surpass the perishable and
ἐπιγείων ζώων μακαριότητι, ὅσῳ σεμνοτέρα τε
earthly living-beings in-blessedness by-as-much-as more-august both
καὶ θειοτέρα τυγχάνει οὖσα. καὶ τῆς θείας ἀγαθότητος
and more-divine it-happens being and of-the divine goodness
οὐκ ἄμοιρον τὸ τῶν ἀνθώπων γένος, ἀλλ' οὐκ ἁπλῶς
not without-share the of-the men race but not simply
πάντων οὐδ' ὡς ἔτυχε, μόνων δὲ τῶν τὴν θείαν
of-all nor as it-happened only but of-the(-ones) the divine
φύσιν ἐξιχνευσάντων καὶ τὸ προηγούμενον ἐπιτήδευμα τοῦ
nature having-tracked-out and the leading pursuit of-the
βίου προελομένων, τὴν τῶν θείων ἐπίγνωσιν.
life having-chosen the of-the divine(-things) knowledge
Τά γε μὴν ἐκ γενεᾶς τοῖς ἀιδίοις συγκρίνειν 14
the(-things) at-least however from birth with-the everlasting(-things) to-compare
μανία ἐστὶν ὡς ἀληθῶς ἡ τελεωτάτη. τῶν μὲν γὰρ
madness is as truly the most-complete of-the(-ones) indeed for
οὔτε ἀρχὴ οὔτε τέλος, τὰ δ', ἅτε φύντα καὶ
neither beginning nor end the(-things) but inasmuch-as having-sprung and
γενόμενα καὶ τὴν ἀρχὴν τοῦ τε εἶναι καὶ ζῆν ἐν χρόνῳ
having-come-to-be and the beginning of-the both to-be and to-live in time
τινὶ λαβόντα, ἀκολούθως καὶ τελευτὴν ἐξ ἀνάγκης ἔχει·
some having-taken consistently also end of necessity have
τὰ δὲ γενόμενα τῷ κελεύσαντι γεννηθῆναι
the(-things) and having-come-to-be with-the(-one) having-commanded to-be-born
αὐτὰ πῶς ἂν ἐξισάζοιτο; εἰ γὰρ ὅμοια ταῦτα ἐκείνῳ,
them how — could-be-equaled if for like these(-things) to-that(-one)
οὐδὲ πρόσταξις τοῦ γεννᾶσθαι προσηκόντως ἂν ἐκείνου
not-even command of-the to-be-born fittingly — of-that(-one)
νομίζοιτο. ἀλλ' ἐκείνῳ μὲν οὐδ' ἂν τὰ οὐράνια
would-be-thought but to-that(-one) indeed not-even — the heavenly(-things)

συγκριθείη, ὥσπερ οὐδ' ὁ αἰσθητὸς κόσμος τῷ νοητῷ
could-be-compared as not-even the perceptible world with-the intelligible
οὐδ' αἱ εἰκόνες τοῖς παραδείγμασιν. ἡ δὲ σύγχυσις
nor the images with-the patterns the and confusion
τῶν πάντων πῶς οὐ γελοῖον, ἀποκρυπτομένης τῆς τοῦ
of-the all how not ridiculous being-hidden of-the of-the
θείου τιμιότητος τῇ πρὸς τοὺς ἀνθρώπους καὶ τά
divine preciousness by-the toward the men and the
γε θηρία συγκρίσει; ἔφεσις δὲ δυναστείας ἀντιρρόπου
at-least beasts comparison longing and of-power equal-weighted
θεοῦ δυναστείᾳ πῶς οὐ μαινομένων ἐστὶν ἀνθρώπων
with-God's power how not of-raving is-it men
ἀπεστραμμένων τε τὸν σώφρονα καὶ ἐνάρετον βίον; εἰ
having-turned-away-from and the sober and virtuous life if
γὰρ ὅλως τῆς θείας εὐτυχίας ἀντιποιούμεθα, χρὴ τὸν
for at-all of-the divine felicity we-lay-claim (one)-must the
βίον διάγειν κατὰ τὴν τοῦ θεοῦ κέλευσιν. οὕτω γὰρ ἐν
life to-lead according-to the — of-God command thus for in
μοναῖς ἀθανάτοις καὶ ἀγήροσι κρείσσους πάσης εἱμαρμένης
abodes immortal and ageless stronger than-every fate
διάξομεν τὸν βίον, κατὰ τὸν ὑπὸ θεοῦ νόμον ὁρισθέντα
we-shall-lead the life according-to the by God law defined
βιώσαντες. μόνη γὰρ ἀντίρροπος θεοῦ δυνάμεως ἀνθρωπίνη
having-lived alone for equal-weighted of-God of-power human
δύναμις ἡ εἰλικρινὴς καὶ ἄδολος πρὸς τὸν θεὸν λατρεία καὶ
power the sincere and guileless toward — God service and
ἡ εἰς αὐτὸν ἐπιστροφή, θεωρία τε καὶ μάθησις τῶν
the to him turning contemplation both and learning of-the(-things)
ἀρεσκόντων τῷ κρείττονι, καὶ τὸ μὴ εἰς γῆν νενευκέναι
pleasing to-the stronger(-one) and the not to earth to-have-bent
ἀλλ', ὅση δύναμις, τὴν διάνοιαν ἐπὶ τὰ ὄρθιά τε καὶ
but as-much-as (is-in-one's)-power the mind to the upright both and

ὑψηλὰ ἀναβιβάζειν· ἐκ γάρ τοι τῆς ἐπιτηδεύσεως ταύτης
lofty(-things) to-raise from for surely the practice this
τὸ νικᾶν ἀντὶ πολλῶν ἀγαθῶν, φησί, περιγίγνεται. ἡ
the to-conquer instead-of many goods he-says results the
τοίνυν αἰτία τῆς τῶν ὄντων διαφορᾶς κατά τε τὴν
therefore cause of-the of-the beings difference according-to both the
ἀξίαν καὶ ἐν τῇ τοῦ δύνασθαι παραλλαγῇ τοῦτον ἔχει
worth and in the of-the to-be-able variation this has
τὸν λόγον, ᾧ πείθονται μὲν οἱ εὖ φρονοῦντες
the account by-which are-persuaded indeed the(-ones) well minded
καὶ εὐχαριστοῦσιν ἐξαισίως, οἱ δ' ἀχαριστοῦντες ἠλίθιοι
and give-thanks extraordinarily others but being-ungrateful fools
τὴν ἀξίαν τῆς ὑπερηφανίας κομίζονται τιμωρίαν.
the worthy of-the arrogance receive punishment

V · THE SON AND THE SIBYL

God's Son went about the earth, healed the sick, taught his disciples patience and a sober life, and bade one who drew a sword put it away. The prophets foretold his birth, passion, and time, and his coming ended the human sacrifices of Egypt and Assyria, whose Memphis and Babylon Constantine saw desolate. Moses freed his people, Pythagoras imitated him, and Daniel was saved from the lions under Cambyses. The Erythraean Sibyl, a priestess of Apollo, foretold Christ in verses whose initials spell Jesus Christ, Son of God, Savior, Cross.

Καὶ μὴν ὁ τοῦ θεοῦ παρακαλεῖ παῖς πρὸς τὴν ἀρετὴν 15
and indeed the — of-God summons son to the virtue
ἅπαντας, διδάσκαλον ἑαυτὸν τοῖς εὖ φρονοῦσιν τῶν τοῦ
all teacher himself to-the(-ones) well minded of-the of-the
πατρὸς παραγγελμάτων καθιστάς· εἰ μὴ ἄρα λανθάνομεν
father precepts making if not after-all we-escape-notice

ἑαυτοὺς κακῶς ἀγνοοῦντες, ὅτι διὰ τὸ ἡμῖν συμφέρον
ourselves wickedly not-knowing that because-of the for-us advantage
τουτέστιν διὰ τὴν τῶν ἀνθρώπων μακαριότητα τὴν
that-is because-of the of-the men blessedness the
γῆν περιενόστησε, καὶ καλέσας ὡς ἑαυτὸν τοὺς ἀρίστους
earth he-traveled-around and having-called to himself the best
τῶν τηνικαῦτα βιωφελῆ παιδείαν ἐπαίδευσε, σώφρονος
of-the then useful-for-life training trained of-sober
βίου φάρμακον, πίστιν καὶ δικαιοσύνην, αὐτοὺς ἐκδιδάξας
life (a)-remedy faith and justice them having-taught
ἄντικρυς τοῦ ἐκ τῆς ἀντικειμένης φύσεως φθόνου,
directly-against the from the opposing nature envy
ᾧ δελεάζειν καὶ ἐξαπατᾶν τοὺς ἀπείρους προσφιλές.
with-which to-entice and to-deceive the inexperienced (is)-dear
τοιγαροῦν νοσοῦντας μὲν ἐπεσκέπτετο, ἀρρώστους δὲ
therefore (the)-sick indeed he-visited infirm and
τῶν περιεχόντων κακῶν ἐκούφιζε, παρεμυθεῖτο δὲ καὶ
from-the besetting evils he-relieved he-comforted and also
τοὺς εἰς τοὔσχατον πενίας τε καὶ ἀπορίας προβεβηκότας,
the(-ones) to the-uttermost of-poverty both and of-want having-advanced
ἐπῄνει δὲ τὸ μετὰ λόγου τῆς φρονήσεως μέτριον,
he-praised and the with reason of-the prudence moderate(-thing)
φέρειν τε γενναίως καὶ ἀνεξικάκως παντοίαν μὲν ὕβριν
to-bear and nobly and patiently every-kind-of indeed outrage
παντοίαν δὲ καταφρόνησιν προσέταξε, διδάσκων ἐπίσκεψίν
every-kind-of and contempt he-commanded teaching oversight
τινα τοῦ πατρὸς εἶναι τοιαύτην, ὥστε ἀεὶ νικᾶν τοὺς
some of-the father to-be such so-that always to-conquer the(-ones)
μεγαλοψύχως φέροντας τὰ προσπίπτοντα. ταύτην γὰρ
magnanimously bearing the(-things) befalling this for
ὑπερφυῶς ἐξοχωτάτην ἰσχὺν εἶναι διεβεβαιοῦτο, στερρότητα
extraordinarily most-surpassing strength to-be he-affirmed firmness

διανοίας μετὰ φιλοσοφίας, ἥτις ἐστὶ τοῦ ἀληθοῦς καὶ
of-mind with philosophy which is of-the true and
τοῦ ἀγαθοῦ γνῶσις, ἐθίζουσα καὶ τοὺς μετὰ δικαιοσύνης
of-the good knowledge accustoming also the(-ones) with justice
πλουτοῦντας κοινωνεῖν τῶν παρόντων τοῖς πενιχροτέροις
being-rich to-share of-the present(-things) with-the poorer
φιλανθρώπῳ διανεμήσει, δυναστείαν παντὶ τρόπῳ κωλύων,
by-humane distribution domination in-every way preventing
δεικνύς τε ὅτι, ὥσπερ μετρίοις προσῆλθεν, οὕτω
showing and that as with-moderate(-means) he-came thus
μετρίους καταλείψει τοὺς ἀφέντας χαριζόμενος, καὶ ὅτι
moderate(-ones) he-will-leave the(-ones) having-let-go gracing and that
τῷ τῶν ἀνθρώπων γένει τὸ προοίμιον τοῦ ζῆν ἀπό
to-the of-the men race the prelude of-the to-live from
τε ἐνδείας καὶ γυμνότητος, καὶ ἡ τελευτὴ ὡσαύτως εἰς
both want and nakedness and the end likewise into
ἔνδειαν ἀποτελευτᾷ καὶ γυμνότητα, μόνην φάσκων εἶναι
want ends and nakedness alone saying to-be
πάσης ἀξίαν ἐπιμελείας τὴν ἀρετήν. ταύτην οὖν χρῆναι
of-all worthy care the virtue this then (one)-must
παρήγγειλε τιμᾶν, ὡς τὴν σωτηρίαν τῆς ψυχῆς ἐν τῷ τῆς
he-commanded to-honor as the salvation of-the soul in the of-the
ἀρίστης ἀρετῆς οἴακι καθιδρυμένην, ἀσκεῖν δ' ἐξαιρέτως
best virtue tiller established to-practice and especially
εὐσέβειαν καὶ σωφροσύνην καὶ ἡμερότητα. ταύτην γὰρ
piety and temperance and gentleness this for
εἶναι τὴν μέθοδον ἀντιτεταγμένην παντὶ τῷ κατὰ τὸν
to-be the method opposed to-every the in the
βίον ἡμῶν κλύδωνι. τοιγάρτοι τούτοις αὐτοῖς καὶ τούτων
life our surge therefore with-these very and to-these
παραπλησίοις πλείοσι παραγγέλμασι τὰς ψυχὰς τῶν
similar more precepts the souls of-the

μαθητῶν κατηχήσας, ἵνα μὴ μόνον παραγγελίαις ῥηταῖς
disciples having-instructed that not only by-precepts spoken
ἀλλὰ καὶ ἔργῳ τὴν ὠφελιμωτάτην ἐπιτήδευσιν μεθέλθοιεν,
but also by-deed the most-beneficial practice they-might-pursue
ἦγεν αὐτοὺς ἡγεμονεύων διὰ μακρᾶς τινος καὶ ἀοικήτου
he-led them leading through long some and uninhabited
πορείας ἀνύδρου τε καὶ διακεκαυμένης ψάμμου. ἠγεῖτο δὲ
journey waterless both and burnt-up of-sand he-led and
καὶ διὰ κυμάτων μαινομένης θαλάττης ὑπό τε ἀνέμων
also through waves of-raging sea by and winds
ἀγριωθείσης καὶ ἀντεῖχε τὰ κύματα φέροντα ἀντιτύπως
made-wild and withstood the waves bearing resistantly
θεοῦ τε καὶ δικαίων ἀνδρῶν πορευομένων ἴχνη, τοιαύτῃ
of-God both and of-just men walking footprints by-such
δὴ καὶ τοσαύτῃ πείρᾳ δοκιμάσας τὴν πίστιν τῶν ὑπηκόων
indeed and so-great trial having-tested the faith of-the subject
δήμων παρεσκεύαζεν αὐτοὺς οὐ μόνον τῶν δεινῶν τε καὶ
peoples he-made them not only of-the terrible both and
φοβερῶν καταφρονητάς, ἀλλὰ καὶ τῆς εἰς αὐτὸν ἐλπίδος
fearsome(-things) despisers but also of-the toward him hope
γνησιωτάτους μαθητάς. καὶ δή ποτε λίαν εἴξαντα
most-genuine disciples and indeed once too-much having-yielded
θυμῷ τινα τῶν ἑταίρων καθαπτόμενος λόγοις κατέστειλεν·
to-wrath one of-the companions attacking with-words he-restrained
ἐτύγχανε δ' ἐκεῖνος ξιφήρη τινὰ ἐπιφοιτῶντα ἑαυτῷ
happened and that(-one) sword-bearing some(-one) coming-upon himself
ξίφει πειρώμενος ἀμύνεσθαι, ὡς μὴ παρούσης αὐτῷ
with-(a)-sword trying to-ward-off as-if not being-present to-him
τῆς τοῦ σωτῆρος ἐπικουρίας· τοῦτον δὴ μένειν κατὰ
of-the of-the savior help this(-one) indeed to-stay at
σχολὴν ἐκέλευσε καὶ μεθιέναι τὸ ξίφος, ἐγκαλῶν ὡς
leisure he-ordered and to-let-go the sword reproaching as

ἀπελπίσαντι τῆς πρὸς αὐτὸν καταφυγῆς, νομοθετῶν δὲ
having-despaired of-the to him refuge legislating and
διαρρήδην πάντα τὸν ἀδίκων χειρῶν κατάρξαντα ἢ πρὸς
expressly every(-one) the of-unjust hands having-begun or against
τὸν καταρξάμενον ἀδικεῖν ἐπιχειρήσαντα ξίφει τε
the(-one) having-begun to-do-wrong having-attempted with-sword and
χρησάμενον ἀπολεῖσθαι βιαίως. ἥδε ἐστὶν ὡς ἀληθῶς ἡ
having-used to-perish violently this is as truly the
οὐράνιος σοφία αἱρεῖσθαι τὸ ἀδικεῖσθαι πρὸ τοῦ ἀδικεῖν,
heavenly wisdom to-choose the to-be-wronged before the to-wrong
καὶ γενομένης ἀνάγκης ἑτοίμως ἔχειν κακῶς πάσχειν
and having-arisen necessity readily to-be ill to-suffer
μᾶλλον ἢ ποιεῖν· μεγίστου γὰρ ὄντος τοῦ ἀδικεῖν
rather than to-do greatest for being the to-do-wrong
κακοῦ, οὐχ ὁ ἀδικούμενος ἀλλ' ὁ ἀδικῶν τῇ μεγίστῃ
evil not the wronged(-one) but the wrongdoer with-the greatest
περιβέβληται τιμωρίᾳ. τῷ δ' ὑπηκόῳ τοῦ θεοῦ ἐξῆν
has-been-clothed punishment for-the and subject — of-God it-was-possible
μήτε ἀδικεῖν μήτε ἀδικεῖσθαι, θαρρήσαντι τῇ προστασίᾳ
neither to-wrong nor to-be-wronged having-trusted in-the protection
τοῦ παρόντος καὶ ἐπικουροῦντος ἀεὶ θεοῦ πρὸς τὸ μηδένα
of-the present and helping always God for the no-one
τῶν ὑπηκόων αὐτοῦ βλαβῆναι. πῶς δ' ἂν αὐτὸς ἑαυτῷ
of-the subjects his to-be-harmed how and — he-himself for-himself
τὰ κάλλιστα συνεβούλευσεν, ἢ οἷον παραιτησάμενος τὴν
the best(-things) would-have-counseled or how having-declined the
τοῦ θεοῦ βοήθειαν ᾠήθη δεῖν αὐτὸς ἑαυτῷ
— of-God help would-he-have-thought (it)-must he-himself himself
βοηθεῖν; μάχη δ' ἦν μεταξὺ δυοῖν καὶ ἀμφίβολον τὸ
to-help (a)-battle and was between two and doubtful the(-thing)
τῆς νίκης· οὐδεὶς δ' εὖ φρονῶν τὰ ἀμφίβολα πρὸ τῶν
of-the victory no-one and well minded the doubtful(-things) before the

ἀραρότων προαιρεῖται. πῶς δὲ ἔμελλε περὶ τῆς τοῦ θεοῦ
sure(-things) prefers how and was-he-to about the — of-God
παρουσίας καὶ βοηθείας ἀμφιβάλλειν ὁ τοσούτων μὲν
presence and help to-doubt the(-one) of-so-many indeed
ἐν πείρᾳ γενόμενος κινδύνων ἀεὶ δ' εὐχερῶς ῥυσθεὶς ἀπὸ
in trial having-been of-dangers always and easily rescued from
τῶν δεινῶν μόνῳ θεοῦ νεύματι, ὁ διὰ θαλάσσης
the terrors by-only of-God nod the(-one) through (the)-sea
ὁδοιπορήσας παραγγέλματι τοῦ σωτῆρος καταστορεσθείσης
having-journeyed at-(the)-command of-the savior having-been-calmed
καὶ στερεὰν παρασχομένης ὁδὸν τοῖς διαποντίοις δήμοις;
and solid having-furnished road to-the overseas peoples
αὕτη γὰρ οἶμαι προφανὴς ὑποβάθρα πίστεως καὶ θεμέλιος
this for I-think (is)-(a)-clear foundation of-faith and foundation
οὗτος πεποιθήσεως, ἡνίκα ἂν τὰ θαυμαστὰ ταῦτα
this of-confidence when — the(-things) wonderful these
καὶ ἄπιστα γινόμενα καὶ ἐπιτελούμενα ἱστορῶμεν τῇ τοῦ
and incredible happening and being-accomplished we-relate by-the of-the
προνοοῦντος κελεύσει. ἐντεῦθεν δὲ καὶ τὸ μὴ μεταμέλειν
providing(-one) command from-here and also the not to-regret
ἐπὶ τῇ πίστει παραγίνεται, ἡνίκα ἄν τις προσπίπτῃ
at the faith arises when — anyone may-fall-into
πείρᾳ κακῶν, καὶ τὸ ἄτρεπτον ἔχειν τὴν πρὸς τὸν θεὸν
(a)-trial of-evils and the unswerving to-have the toward — God
ἐλπίδα· ταύτης γὰρ τῆς ἕξεως ἐγγενομένης τῇ ψυχῇ,
hope of-this for the disposition having-arisen in-the soul
ἵδρυται κατὰ τὴν διάνοιαν ὁ θεός· ἀήττητος δ' οὗτος,
is-established in the mind — God invincible and this(-one)
οὐδὲ ἡ ψυχὴ ἄρα τὸ ἀήττητον ἔχουσα κατὰ τὴν ἑαυτῆς
nor the soul after-all the invincibility having in the its-own
διάνοιαν ὑπὸ τῶν περιεστώτων κακῶν κρατηθήσεται.
mind by the surrounding evils will-be-overcome

πείρᾳ δὲ τοῦτο μεμαθήκαμεν ἐκ τῆς τοῦ θεοῦ νίκης, ὃς
by-trial and this we-have-learned from the — of-God victory who
τὴν ὑπὲρ τῶν πάντων πρόνοιαν ποιούμενος ὑπὸ τῆς τῶν
the for the all(-things) providence making by the of-the
ἀσεβῶν ἀδικίας ἐμπαροινηθείς, μηδεμίαν ἐκ τοῦ
impious injustice having-been-abused-in-drunkenness no from the
παθήματος καρπωσάμενος βλάβην, μέγιστα νικητήρια καὶ
suffering having-reaped harm greatest victory-prizes and
ἀίδιόν τινα στέφανον κατὰ τῆς πονηρίας ἀνεδήσατο, ἐπὶ
everlasting some crown against the wickedness bound-on to
τέλος μὲν ἀγαγὼν τὴν προαίρεσιν τῆς αὐτοῦ προνοίας
end indeed having-brought the purpose of-the his providence
καὶ στοργῆς τῆς περὶ τοὺς δικαίους, συντρίψας δὲ τὴν
and love of-the toward the righteous having-crushed and the
τῶν ἀδίκων τε καὶ ἀσεβῶν ὠμότητα.
of-the unjust both and impious cruelty
Ἀλλὰ τὸ μὲν πάθημα ἐκείνου ὑπὸ τῶν προφητῶν ἤδη 16
but the indeed suffering of-that(-one) by the prophets already
προκεκήρυκτο, προκεκήρυκτο δὲ καὶ ἡ σωματικὴ γένεσις
had-been-proclaimed had-been-proclaimed and also the bodily birth
αὐτοῦ, προείρητο δὲ καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἐνσωματώσεως,
his had-been-foretold and also the time of-the embodiment
φανερὰ δ' ἦν καὶ ἡ αἰτία τῆς σαρκώσεως αὐτοῦ, ὅπως
plain and was also the cause of-the incarnation his that
τὰ ἐκ τῆς ἀδικίας τε καὶ ἀκολασίας ἐκφύοντα
the(-things) from the injustice both and licentiousness springing-up
γεννήματα, λυμαινόμενα τοῖς δικαίοις ἔργοις καὶ τρόποις,
offspring ruining the righteous works and ways
ἀναιρεθείη, πᾶσα δὲ ἡ οἰκουμένη φρονήσεώς τε καὶ
might-be-destroyed whole and the inhabited-world of-prudence both and
σωφροσύνης μετάσχοι, ἐπικρατήσαντος σχεδὸν ἐν ταῖς
temperance might-share having-prevailed almost in the

πάντων ψυχαῖς τοῦ θεσπισθέντος ὑπὸ τοῦ σωτῆρος
of-all souls of-the decreed by the savior
νόμου, καὶ θεοσεβείας μὲν ῥωσθείσης, δεισιδαιμονίας
law and godliness indeed having-been-strengthened superstition
δὲ ἐξαλειφθείσης, δι' ἣν οὐ μόνον ἀλόγων ζώων
and having-been-wiped-out because-of which not only of-irrational animals
σφαγαί, ἀλλὰ καὶ ἀνθρωπίνων ἱερευμάτων θυσίαι καὶ
slaughters but also of-human victims sacrifices and
ἐναγῆ μιάσματα βωμῶν ἐπενοήθη, κατά τε Αἰγυπτίους
accursed pollutions of-altars were-devised according-to both Egyptian
καὶ Ἀσσυρίους νόμους χαλκηλάτοις ἢ καὶ πλαστοῖς
and Assyrian laws to-bronze-wrought or also to-molded
ἰνδάλμασιν σφαγιαζόντων ψυχὰς δικαίας. τοιγάρτοι καρπὸν
images slaughtering souls righteous therefore fruit
ἤραντο τὸν προσήκοντα τῇ τοιαύτῃ θρησκείᾳ Μέμφις καὶ
they-reaped the fitting to-the such religion Memphis and
Βαβυλών, ἐρημωθεῖσαι καὶ ἀοίκητοι καταλειφθεῖσαι μετὰ
Babylon made-desolate and uninhabited left with
τῶν πατρῴων θεῶν. καὶ ταῦτα οὐκ ἐξ ἀκοῆς λέγω, ἀλλ'
the ancestral gods and these(-things) not from hearsay I-say but
αὐτός τε παρὼν καὶ ἱστορήσας ἐπόπτης τε γενόμενος τῆς
myself both being-present and having-inquired eyewitness and having-become of-the
οἰκτρᾶς τῶν πόλεων τύχης. Μέμφις ἔρημος, ἐν ᾗ Μωϋσῆς
pitiable of-the cities fortune Memphis (is)-desolate in which Moses
κατὰ τὴν θείαν πρόσταξιν τὴν τοῦ δυνατωτάτου τότε
according-to the divine command the of-the most-powerful then
Φαραῶνος ὑπεροψίαν κατέθραυσε, τόν τε στρατὸν αὐτοῦ
Pharaoh arrogance shattered the and army his
πολλῶν καὶ μεγίστων ἐθνῶν νικηφόρον πεφραγμένως τε
of-many and greatest nations victorious guardedly both

καθωπλισμένον οὐ βελῶν τοξεύμασιν οὐδ' ἀκοντίων ῥιπαῖς
fully-armed not of-arrows with-shots nor of-javelins with-throws
μόνῃ δ' ὁσίᾳ προσευχῇ καὶ ἡμέρῳ λιτανείᾳ καθεῖλεν.
by-only but holy prayer and gentle supplication he-overthrew
Οὐδεὶς δ' ἂν ἐκείνου τοῦ δήμου μακαριώτερος γεγόνει 17
no-one and — than-that the people more-blessed would-have-become
πώποτε ἢ γένοιτο, εἰ μὴ τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἑκόντες τοῦ
ever or might-become if not the souls their willingly from-the
ἁγίου πνεύματος ἀπεκήρυξαν. τί δ' ἂν εἴποι τις ἄξιον
holy spirit they-had-renounced what and — might-say anyone worthy
περὶ Μωϋσέως; ὃς ἄτακτον δῆμον εἰς τάξιν ἀγαγών,
about Moses who disorderly people into order having-brought
πειθοῖ τε καὶ αἰδοῖ τὰς ψυχὰς αὐτῶν κατακοσμήσας,
by-persuasion both and by-modesty the souls their having-adorned
ἀντὶ μὲν αἰχμαλωσίας ἐλευθερίαν αὐτοῖς περιεποιεῖτο,
instead-of indeed captivity freedom for-them procured
ἀντὶ δὲ σκυθρωπότητος φαιδροὺς ἐποίει, καὶ εἰς
instead-of and gloom cheerful he-made(-them) and to
τοσοῦτον τὴν ψυχὴν αὐτῶν προηγάγετο, ὥστε τῇ λίαν
so-far the soul their he-led-on so-that by-the excessive
ἐπὶ τἀναντία μεταβολῇ τῇ τε τῶν κατορθωμάτων εὐτυχίᾳ
to the-opposite change by-the and of-the successes good-fortune
ἀλαζονέστερον τῶν ἀνδρῶν τὸ φρόνημα γενέσθαι· ὃς
more-arrogant of-the men the spirit to-become who
τοσοῦτον ὑπερῆρε σοφίᾳ τοὺς πρὸ αὐτοῦ, ὥστε καὶ τοὺς
so-much surpassed in-wisdom the(-ones) before him so-that even the(-ones)
ἐπαινουμένους ὑπὸ τῶν ἐθνῶν ἤτοι σοφοὺς καὶ φιλοσόφους
praised by the nations namely wise and philosophers
ζηλωτὰς τῆς ἐκείνου σοφίας γενέσθαι. Πυθαγόρας γὰρ τὴν
emulators of-the his wisdom to-become Pythagoras for the
ἐκείνου σοφίαν μιμησάμενος εἰς τοσοῦτον ἐπὶ σωφροσύνῃ
his wisdom having-imitated to so-great for temperance

διαβεβόηται, ὥστε καὶ τῷ σωφρονεστάτῳ Πλάτωνι
has-been-renowned so-that even to-the most-temperate Plato
παράδειγμα τὴν ἑαυτοῦ ἐγκράτειαν καταστῆσαι. Δανιὴλ δὲ
(an)-example the his-own self-control to-make Daniel and
ὁ θεσπίσας τὰ μέλλοντα καὶ τῆς ἐξοχωτάτης
the(-one) having-prophesied the(-things) to-come and of-the most-surpassing
μεγαλοψυχίας ἐργάτης ἠθῶν τε καὶ παντὸς βίου κάλλει
magnanimity (a)-worker of-manners both and of-all life in-beauty
διαπρέψας πόσην τινὰ καὶ πῶς τραχεῖαν κατηγωνίσατο
having-excelled how-great some and how harsh he-struggled-through
δυσχέρειαν τοῦ κατ᾽ Ἀσσυρίαν τότε τυράννου; ὄνομα
difficulty of-the in Assyria then tyrant name
δ᾽ ἐκείνῳ Ναβουχοδονόσορ ἦν, οὗ πάσης τῆς γενεᾶς
and to-that(-one) Nebuchadnezzar was whose all the race
ἐξαλειφθείσης ἡ σεμνὴ καὶ ὑπερμεγέθης ἐκείνη δύναμις
having-been-wiped-out the august and immense that power
πρὸς τοὺς Πέρσας διῆλθε. διαβόητος γὰρ ἦν καὶ ἄχρι νῦν
to the Persians passed renowned for was and until now
ἐστὶν ὁ πλοῦτος τοῦ τυράννου, καὶ ἡ ἄκαιρος περὶ τὴν μὴ
is the wealth of-the tyrant and the untimely about the not
δέουσαν θρησκείαν ἐπιμέλεια, μετάλλων τε παντοδαπῶν εἰς
fitting religion care of-metals and all-kinds-of for
τὴν τῶν θεῶν κατασκευὴν δαψίλεια καὶ ναῶν οὐρανομήκη
the of-the gods making abundance and of-temples sky-high
ὑψώματα, φρικτοί τε καὶ πρὸς ὠμότητα οἱ τῆς θρησκείας
heights horrible both and to cruelty the of-the religion
συντεθέντες νόμοι· ὧν πάντων ὁ Δανιὴλ καταφρονήσας
composed laws which all — Daniel having-despised
διὰ τὴν ἄχραντον πρὸς τὸν ὄντως θεὸν εὐσέβειαν,
because-of the undefiled toward the truly(-existing) God piety
τὴν ἄκαιρον τοῦ τυράννου σπουδὴν μεγάλου τινὸς κακοῦ
the untimely of-the tyrant zeal of-great some evil

ἐσομένην αἰτίαν ἐμαντεύετο. ἀλλ᾽ οὐκ ἔπειθε τὸν τύραννον·
going-to-be cause he-prophesied but not he-persuaded the tyrant
ὁ γὰρ ἄφθονος πλοῦτος ἐμπόδιον πρὸς τὸ καλῶς φρονεῖν
the for abundant wealth (a)-hindrance to the well to-think
ὑπάρχει. τέλος γοῦν τὸ ἄγριον τῆς ἑαυτοῦ διανοίας
is at-last at-any-rate the savagery of-the his-own mind
ὁ δυνάστης ἐξέφηνε, θηρσὶν ἀγρίοις διαλυμανθῆναι τὸν
the potentate revealed by-beasts wild to-be-mangled the
δίκαιον κελεύσας. γενναία γε μὴν καὶ ἡ τῶν ἀδελφῶν
just(-man) having-ordered noble at-least indeed also the of-the brothers
ἐν τῷ μαρτυρεῖν ὁμοδοξία· οὓς οἱ μετὰ ταῦτα
in the bearing-witness unanimity whom the(-ones) after these(-things)
ζηλώσαντες ὑπερμεγέθη δόξαν τῆς πρὸς τὸν σωτῆρα
having-emulated immense glory of-the toward the savior
πίστεως ἤραντο, πυρὶ καὶ καμίνῳ καὶ τοῖς εἰς τὸ φαγεῖν
faith won with-fire and furnace and by-the for the to-eat
αὐτοὺς τεταγμένοις δεινοῖς ἀδήωτοι, ἁγνῇ τε σωμάτων
them appointed terrors unravaged by-pure and of-bodies
προσβολῇ τὸ ἐμπεριεχόμενον τῇ καμίνῳ πῦρ ἀπωθούμενοι.
application the contained in-the furnace fire repelling
Δανιὴλ δὲ μετὰ τὴν κατάλυσιν τῆς Ἀσσυρίων βασιλείας,
Daniel and after the dissolution of-the of-Assyrians kingdom
ἀναιρεθείσης κεραυνῶν βολαῖς, ἐπὶ Καμβύσην τῶν Περσῶν
destroyed by-thunderbolts' strokes to Cambyses the of-Persians
βασιλέα μετῆλθεν ἐκ θείας προνοίας, φθόνος δὲ κἀνταῦθα,
king passed from divine providence envy and even-there
καὶ πρός γε τῷ φθόνῳ ὀλέθριοι μάγων ἐπιβουλαί,
and besides at-least the envy destructive of-magi plots
διαδοχαί τε κινδύνων μεγάλων τε καὶ πολλῶν, ἐξ ὧν
successions and of-dangers great both and many from which
πάντων συναιρομένης τῆς Χριστοῦ προνοίας σωθεῖς εὐχερῶς
all helping the of-Christ providence saved easily

παντοίας ἀρετῆς πείρᾳ διέπρεψεν. οἱ γάρ τοι μάγοι, τρὶς
of-all-kinds-of virtue in-trial he-excelled the for surely magi thrice
τῆς ἡμέρας εὐχομένου τοῦ ἀνδρὸς μεγάλας τε καὶ ἐξαισίους
of-the day praying the man great both and extraordinary
ἀρετὰς ἀξιομνημονεύτων ἔργων κατορθοῦντος, αὐτὴν τὴν
virtues of-memorable deeds accomplishing the-very the
τῶν εὐχῶν ἐπίτευξιν φθόνῳ διέβαλλον, ἐπικίνδυνον σφόδρα
of-the prayers success with-envy slandered dangerous very
τὴν τοσαύτην αὐτοῦ δύναμιν διαβάλλοντες πρὸς τὸν
the so-great his power slandering to the
δυνάστην ἔπεισαν αὐτόν, τοσούτων ἀγαθῶν δημοσίᾳ
potentate persuaded him of-so-many goods publicly
παραίτιον τοῖς Πέρσαις γενόμενον, λεόντων ἀγρίων θοίνῃ
(the)-cause to-the Persians having-become of-lions wild to-(a)-feast
κατακριθῆναι. καθεῖρκτο δὲ κατακριθεὶς οὐκ εἰς ὄλεθρον
to-be-condemned was-confined and having-been-condemned not to destruction
ἀλλ᾽ αἰώνιον εὐδοξίαν ὁ Δανιήλ, καὶ ἐν μέσοις τοῖς
but everlasting glory — Daniel and in (the)-midst-of the
θηρσὶν ἐξεταζόμενος ἠπίων καὶ ἡμερωτέρων τῶν θηρίων
beasts being-tested gentle and tamer the beasts
ἢ τῶν καθειρξάντων ἐπειρᾶτο· πάντας γὰρ εὐχὴ
than the(-ones) having-confined(-him) he-found all for prayer
κοσμιότητος καὶ σωφροσύνης ἀρετῇ συναιρομένη τιθασοὺς
of-orderliness and of-temperance by-virtue helped tame
ἀπειργάζετο τοὺς λυσσώδεις τῇ φύσει. γνωσθέντων δὲ
made the rabid by-the nature having-become-known and
τούτων τῷ Καμβύσῃ (οὐδὲ γὰρ δυνατὸν ἦν τοσαύτης
these(-things) — to-Cambyses not-even for possible it-was of-so-great
οὕτω τε θείας δυνάμεως κατορθώματα ἐπισκιάζεσθαι),
thus and divine power achievements to-be-overshadowed
ὑπερεκπέπληκτο μὲν αὐτὸς τῷ θαύματι τῶν
was-utterly-amazed indeed he-himself at-the wonder of-the(-things)

ἀγγελλομένων, μετεγίνωσκε δὲ ἐπὶ τῷ πεισθῆναι ταῖς
reported repented and at the to-have-been-persuaded by-the
διαβολαῖς τῶν μάγων εὐχερῶς· ὅμως γοῦν ἐτόλμησε
slanders of-the magi easily nevertheless at-any-rate he-dared
τῆς θέας ἐκείνης ἐπόπτης γενέσθαι καὶ ἰδεῖν τὸν ἄνδρα
of-the sight that witness to-become and to-see the man
ἑκατέρας τῆς χειρὸς ὑψώματι τὸν Χριστὸν ὑμνοῦντα, τοὺς
of-each the hand by-raising — Christ hymning the
δὲ λέοντας ὑποβεβλημένους καὶ οἱονεὶ τὰ ἴχνη τοῦ
and lions lying-down and as-it-were the footprints of-the
ἀνδρὸς προσκυνοῦντας, καὶ παραχρῆμα τοὺς ἀναπείσαντας
man worshiping and at-once the having-persuaded
αὐτὸν μάγους τῇ αὐτῇ ζημίᾳ κατέκρινε, καθεἰρξέ τε τῇ
him magi to-the same penalty he-condemned he-confined and in-the
τῶν λεόντων αὐλῇ τοὺς μάγους, οἱ δὲ θῆρες οἱ τὸν
of-the lions court the magi the and beasts the(-ones) the(-man)
μικρῷ πρόσθεν κολακεύσαντες ἐπεφοίτων τοῖς μάγοις καὶ
little before having-fawned-on attacked the magi and
πάντας αὐτοὺς κατὰ τὴν ἑαυτῶν φύσιν ἐλυμήναντο.
all them according-to the their-own nature mangled
Παρίσταται δέ μοι καὶ τῶν ἀλλοδαπῶν τι μαρτυριῶν 18
it-occurs and to-me also of-the foreign some testimonies
τῆς τοῦ Χριστοῦ θεότητος ἀπομνημονεῦσαι· ἐκ γάρ τοι
of-the — of-Christ divinity to-recall from for surely
τούτων δηλονότι καὶ ἡ τῶν βλασφημούντων αὐτὸν
these evidently also the of-the(-ones) blaspheming him
διάνοια οἶδεν αὐτὸν θεὸν ὄντα καὶ θεοῦ παῖδα, εἴπερ
mind knows him God being and of-God son if-indeed
γοῦν τοῖς ἑαυτῶν λόγοις πιστεύουσιν. ἡ τοίνυν Ἐρυθραία
at-any-rate to-the their-own words they-believe the therefore Erythraean
Σίβυλλα, φάσκουσα ἑαυτὴν ἕκτῃ γενεᾷ μετὰ τὸν
Sibyl declaring herself in-(the)-sixth generation after the

κατακλυσμὸν γενέσθαι, ἱέρεια ἦν τοῦ Ἀπόλλωνος, διάδημα
flood to-have-been priestess was — of-Apollo (a)-diadem
ἐπ᾽ ἴσης τῷ θρησκευομένῳ ὑπ᾽ αὐτῆς θεῷ φοροῦσα,
on equal(-terms) with-the worshiped by her god wearing
καὶ τὸν τρίποδα περὶ ὃν ὁ ὄφις εἱλεῖτο περιέπουσα,
and the tripod around which the serpent was-coiled tending
ἀποφοιβάζουσά τε τοῖς χρωμένοις αὐτῇ, ἠλιθιότητι τῶν
prophesying and to-the(-ones) consulting her by-folly of-the
γονέων ἐπιδεδωκότων αὐτὴν τοιαύτῃ λατρείᾳ, δι᾽ ἣν
parents having-given her to-such service because-of which
ἀσχήμονες θυμοὶ καὶ οὐδὲν σεμνὸν ἐπιγίνεται, κατὰ τὰ
unseemly passions and nothing august arises according-to the
αὐτὰ τοῖς ἱστορουμένοις περὶ τῆς Δάφνης. αὕτη
same(-things) with-the(-things) recorded about — Daphne she
τοίνυν εἴσω τῶν ἀδύτων ποτὲ τῆς ἀκαίρου δεισιδαιμονίας
therefore within the shrines once by-the untimely superstition
προαχθεῖσα καὶ θείας ἐπιπνοίας ὄντως γενομένη μεστή, δι᾽
having-been-led and of-divine inspiration truly having-become full through
ἐπῶν περὶ τοῦ θεοῦ τὰ μέλλοντα προεθέσπισεν, σαφῶς
verses about — God the(-things) to-come foretold clearly
ταῖς προτάξεσι τῶν πρώτων γραμμάτων, ἥτις ἀκροστιχὶς
by-the placings-in-front of-the first letters which (an)-acrostic
λέγεται, δηλοῦσα τὴν ἱστορίαν τῆς τοῦ Ἰησοῦ κατελεύσεως.
is-called showing the story of-the — of-Jesus descent

Ἱδρώσει γὰρ χθών, κρίσεως σημεῖον ὅτ᾽ ἔσται·
Will-sweat for (the)-earth of-judgment (a)-sign when it-will-be
Ἥξει δ᾽ οὐρανόθεν βασιλεὺς αἰῶσιν ὁ μέλλων
Will-come and from-heaven (a)-king for-ages the(-one) to-come
Σάρκα παρὼν πᾶσαν κρῖναι καὶ κόσμον ἅπαντα.
Flesh being-present all to-judge and (the)-world whole

Ὄψονται δὲ θεὸν μέροπες πιστοὶ καὶ ἄπιστοι
Will-see and God mortals faithful and faithless
Ὕψιστον μετὰ τῶν ἁγίων ἐπὶ τέρμα χρόνοιο,
Most-high with the holy(-ones) at (the)-end of-time
Σαρκοφόρων ψυχὰς δ' ἀνδρῶν ἐπὶ βήματι κρίνει.
Of-flesh-bearing souls and men at (the)-judgment-seat he-judges
Χέρσος ὅταν ποτε κόσμος ὅλος καὶ ἄκανθα γένηται,
Dry-land when ever (the)-world whole and thorn becomes
Ῥίψωσίν τ' εἴδωλα βροτοὶ καὶ πλοῦτον ἅπαντα,
Cast-away and idols mortals and wealth all
Ἐκκαύσῃ δὲ τὸ πῦρ γῆν οὐρανὸν ἠδὲ θάλασσαν,
Burn-up and the fire earth heaven and sea
Ἰχνεῦον ῥήξῃ τε πύλας εἱρκτῆς ἀίδαο.
Tracking may-break and (the)-gates of-(the)-prison of-Hades
Σὰρξ τότε πᾶσα νεκρῶν ἐς ἐλευθέριον φάος ἥξει,
Flesh then all of-(the)-dead into free light will-come
Τοὺς ἁγίους ἀνόμους τε τὸ πῦρ αἰῶσιν ἐλέγξει,
The holy(-ones) lawless and the fire for-ages will-test
Ὁππόσα τις πράξας ἔλαθεν, τότε πάντα λαλήσει.
Whatever anyone having-done escaped-notice then all will-speak
Στήθεα γὰρ ζοφόεντα θεὸς φωστῆρσιν ἀνοίξει,
Breasts for dark God with-lights will-open
Θρῆνος τ' ἐκ πάντων ἔσται καὶ βρυγμὸς ὀδόντων.
Lament and from all will-be and gnashing of-teeth
Ἐκλείψει σέλας ἠελίου ἄστρων τε χορεῖαι,
Will-fail (the)-gleam of-(the)-sun of-stars and dances
Οὐρανὸν εἰλίξει, μήνης δέ τε φέγγος ὀλεῖται.
Heaven he-will-roll-up of-(the)-moon and and light will-perish
Ὑψώσει δὲ φάραγγας, ὀλεῖ δ' ὑψώματα βουνῶν.
Will-raise and valleys will-destroy and heights of-hills

Ὕψος δ’ οὐκ ἔτι λυγρὸν ἐν ἀνθρώποισι φανεῖται,
Height and no longer grievous among men will-appear
Ἰσά τ’ ὄρη πεδίοις ἔσται, καὶ πᾶσα θάλασσα
Level and mountains with-plains will-be and all sea
Οὐκ εἰς πλοῦν εἴξει· γῆ γὰρ φρυχθεῖσα κεραυνῷ,
Not for sailing will-yield (the)-earth for parched by-thunderbolt
Σὺν πηγαῖς ποταμοί τε καχλάζοντες λείψουσιν,
With springs rivers and roaring will-fail
Σάλπιγξ δ’ οὐρανόθεν φωνὴν πολύθρηνον ἀφήσει,
Trumpet and from-heaven (a)-voice much-lamenting will-send-forth
Ὠρύουσα μύσος μέλεον καὶ πήματα κόσμου.
Howling (the)-pollution wretched and woes of-(the)-world
Ταρταρόεν δὲ χάος δείξει τότε γαῖα χανοῦσα,
Tartarean and chaos will-show then earth gaping
Ἥξουσιν δ’ ἐπὶ βῆμα θεοῦ βασιλῆες ἅπαντες.
Will-come and to (the)-judgment-seat of-God kings all
Ρεύσει δ’ οὐρανόθεν ποταμὸς πυρὸς ἠδὲ θείου,
Will-flow and from-heaven (a)-river of-fire and of-brimstone
Σῆμα δέ τοι τότε πᾶσι βροτοῖς ἀριδείκετον, οἷον
Sign and surely then to-all mortals conspicuous such
Τὸ ξύλον ἐν πιστοῖς, τὸ κέρας τὸ ποθούμενον ἔσται·
The wood among (the)-faithful the horn the longed-for will-be
Ἀνδρῶν εὐσεβέων ζωή, πρόσκομμά τε κόσμου,
Of-men pious life stumbling-block and of-(the)-world
Ὕδασι φωτίζον κλητοὺς ἐν δώδεκα πηγαῖς·
With-waters enlightening (the)-called in twelve springs
Ράβδος ποιμαίνουσα σιδηρείη γε κρατήσει.
(A)-rod shepherding iron at-least will-rule
Οὗτος ὁ νῦν προγραφεὶς ἐν ἀκροστιχίοις θεὸς ἡμῶν
This the now written-before in acrostics God our
Σωτὴρ ἀθάνατος βασιλεὺς ὁ παθὼν ἕνεχ’ ἡμῶν.
Savior immortal king the(-one) having-suffered for-the-sake-of us

Καὶ ταῦτα τῇ παρθένῳ δηλαδὴ θεόθεν ἐπέστη
and these(-things) to-the virgin evidently from-God came
προκηρύξαι. μακαρίαν δ' αὐτὴν ἔγωγε κρίνω, ἣν ὁ
to-foretell blessed and her I judge whom the
σωτὴρ ἐξελέξατο προφῆτιν τῆς ἑαυτοῦ περὶ ἡμῶν
savior chose (as)-prophetess of-the his-own concerning us
προμηθείας.
providence

VI · VERGIL'S FOURTH ECLOGUE

Some suspect that a Christian forged the Sibyl's verses, but Cicero translated them into Latin before Christ came, and Vergil echoed her. Constantine reads the Eclogue as a veiled prophecy of Christ: the virgin returning, the child born of the divine spirit, the golden race replacing the iron, the serpent and its poison perishing, the earth bearing unsown, and Achilles at Troy as the warring savior. The poet hid the truth in allegory lest he seem to attack the ancestral gods.

Ἀλλ' οἱ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπιστοῦσιν, καὶ ταῦτα 19
but the many of-the men disbelieve even these(-things)
ὁμολογοῦντες Ἐρυθραίαν γεγενῆσθαι Σίβυλλαν μάντιν,
confessing Erythraean to-have-been Sibyl (a)-prophetess
ὑποπτεύουσι δέ τινα τῶν τῆς ἡμετέρας θρησκείας
suspect but someone of-the of-the our religion
ποιητικῆς μούσης οὐκ ἄμοιρον τὰ ἔπη ταῦτα πεποιηκέναι,
of-poetic muse not without-share the verses these to-have-made
νοθεύεσθαί τε αὐτὰ καὶ Σιβύλλης θεσπίσματα εἶναι
to-be-forged and them and of-(the)-Sibyl oracles to-be
λέγεσθαι, ἔχοντα βιωφελεῖς γνώμας τὴν πολλὴν τῶν
to-be-said having useful-for-life maxims the great of-the
ἡδονῶν περικοπτούσας ἐξουσίαν καὶ ἐπὶ τὸν σώφρονά τε
pleasures cutting-off license and to the sober both

καὶ κόσμιον βίον ὁδηγούσας. ἐν προφανεῖ δ' ἀλήθεια, τῆς
and orderly life guiding in open(-view) but (the)-truth of-the
τῶν ἡμετέρων ἀνδρῶν ἐπιμελείας συλλεξάσης τοὺς χρόνους
of-the our men care having-collected the times
ἀκριβέστερον, ὡς πρὸς τὸ μηδένα τοπάζειν μετὰ τὴν τοῦ
more-exactly so-that for the no-one to-suppose after the —
Χριστοῦ κάθοδον καὶ κρίσιν γεγενῆσθαι τὸ ποίημα καὶ
of-Christ descent and judgment to-have-been-made the poem and
ὡς πάλαι προλεχθέντων ὑπὸ Σιβύλλης τῶν ἐπῶν ψεῦδος
that long-ago foretold by (the)-Sibyl of-the verses lie
διαφημίζεσθαι. ὡμολόγηται γὰρ Κικέρωνα ἐντετυχηκότα
to-be-spread-abroad it-is-agreed for Cicero having-read
τῷ ποιήματι μετενεγκεῖν τε αὐτὸ εἰς τὴν Ῥωμαίων
the poem to-have-translated and it into the of-Romans
διάλεκτον καὶ ἐντάξαι αὐτὸ τοῖς ἑαυτοῦ συντάγμασιν,
tongue and to-have-placed it among-the his-own works
τοῦτον δ' ἀνῃρῆσθαι κρατήσαντος Ἀντωνίου· Ἀντωνίου
this(-man) but to-have-been-killed having-prevailed Antony Antony
δ' αὖ πάλιν Αὔγουστον περιγεγενῆσθαι, ὃς ἕξ καὶ
and in-turn again Augustus to-have-overcome who six and
πεντήκοντα ἔτεσιν ἐβασίλευσε. τοῦτον Τιβέριος διεδέξατο,
fifty years reigned this(-one) Tiberius succeeded
καθ' ὃν χρόνον ἡ τοῦ σωτῆρος ἐξέλαμψε παρουσία, καὶ
in which time the of-the savior shone-forth presence and
τὸ τῆς ἁγιωτάτης θρησκείας ἐπεκράτησε μυστήριον ἥ τε
the of-the most-holy religion prevailed mystery the and

νέα τοῦ δήμου διαδοχὴ συνέστη, περὶ ἧς οἶμαι λέγειν
new of-the people succession was-established about which I-think to-say
τὸν ἐξοχώτατον τῶν κατὰ Ἰταλίαν ποιητῶν·
the most-eminent of-the in Italy poets

Ἔνθεν ἔπειτα νέα πληθὺς ἀνδρῶν ἐφαάνθη.
Thence then new multitude of-men appeared

καὶ πάλιν ἐν ἑτέρῳ τινὶ τῶν Βουκολικῶν τόπῳ·
and again in another some of-the Bucolics place

Σικελίδες Μοῦσαι, μεγάλην φάτιν ὑμνήσωμεν.
Sicilian Muses great report let-us-hymn

τί τούτου φανερώτερον; προστίθησι γάρ·
what than-this clearer he-adds for

Ἦλυθε Κυμαίου μαντεύματος εἰς τέλος ὀμφή,
Has-come of-(the)-Cumaean oracle to fulfillment (the)-voice

Κυμαίαν αἰνιττόμενος δηλαδὴ τὴν Σίβυλλαν. καὶ οὐκ
Cumaean hinting-at evidently the Sibyl and not
ἠρκέσθη τούτοις, ἀλλὰ περαιτέρω προεχώρησεν, ὡς τῆς
he-was-content with-these but further he-advanced as the
χρείας τὴν αὐτοῦ μαρτυρίαν ἐπιποθούσης· τί λέγων;
need the his testimony longing-for what saying

Αὖθις ἄρ᾽ αἰώνων ἱερὸς στίχος ὄρνυται ἡμῖν·
Again after-all of-ages sacred row rises for-us
Ἥκει παρθένος αὖθις ἄγουσ᾽ ἐρατὸν βασιλῆα.
Comes (the)-virgin again bringing lovely king

τίς οὖν ἂν εἴη παρθένος ἡ ἐπανήκουσα; ἆρ᾽ οὐχ ἡ
who then — might-be (the)-virgin the(-one) returning is not she
πλήρης τε καὶ ἔγκυος γενομένη τοῦ θείου πνεύματος; καὶ
full both and pregnant having-become of-the divine spirit and
τί τὸ κωλῦον τὴν ἔγκυον τοῦ θείου πνεύματος
what the(-thing) hindering the pregnant(-one) of-the divine spirit
κόρην εἶναι ἀεὶ καὶ διαμένειν παρθένον; ἐπανήξει δὲ ἐκ
maiden to-be always and to-remain virgin she-will-return and from
δευτέρου, ὅταν καὶ ὁ θεὸς ἐκ δευτέρου τὴν οἰκουμένην
(a)-second(-time) when also — God from (a)-second(-time) the inhabited-world
παραγενόμενος ἐπικουφίσῃ. καὶ προστίθησιν ὁ ποιητής·
having-come may-lighten and adds the poet

Τὸν δὲ νεωστὶ πάϊν τεχθέντα, φαεσφόρε μήνη,
The and newly child born light-bearing moon
Ἀντὶ σιδηρείης χρυσῆν γενεὴν ὀπάσαντα,
Instead-of iron golden race having-granted
Προσκύνει.
Worship
Τοῦδε γὰρ ἄρχοντος τὰ μὲν ἕλκεα πάντα βρότεια
Of-this-one for ruling the indeed wounds all mortal
Ἴαται, στοναχαὶ δὲ κατευνάζονται ἀλιτρῶν.
Are-healed groans and are-laid-to-rest of-sinners

συνίεμεν δὴ φανερῶς τε ἅμα καὶ ἀποκρύφως δι᾽
we-understand indeed clearly both at-once and secretly through
ἀλληγοριῶν ταῦτα λεχθέντα, τοῖς μὲν βαθύτερον
allegories these(-things) said to-the(-ones) indeed more-deeply
ἐξετάζουσι τὴν τῶν ἐπῶν δύναμιν ὑπ᾽ ὄψιν ἀγομένης
examining the of-the verses force before sight brought
τῆς τοῦ Χριστοῦ θεότητος, ὅπως δὲ μή τις τῶν
the — of-Christ divinity that but not anyone of-the(-ones)

δυναστευόντων ἐν τῇ βασιλευούσῃ πόλει ἐγκαλεῖν ἔχῃ
holding-power in the reigning city to-accuse might-have
τῷ ποιητῇ, ὡς παρὰ τοὺς πατρῴους νόμους συγγράφοντι
the poet as against the ancestral laws writing
ἐκβάλλοντί τε τὰ πάλαι ὑπὸ τῶν προγόνων περὶ τῶν
casting-out and the(-things) of-old by the forefathers about the
θεῶν νομιζόμενα, ἐπικαλύπτεται τὴν ἀλήθειαν. ἠπίστατο γὰρ
gods held he-covers-over the truth he-knew for
οἶμαι τὴν μακαρίαν καὶ ἐπώνυμον τοῦ σωτῆρος τελετήν,
I-think the blessed and named-after of-the savior rite
ἵνα δὲ τὸ ἄγριον τῆς ὠμότητος ἐκκλίνοι, ἤγαγε τὰς
that but the savage of-the cruelty he-might-avoid he-led the
διανοίας τῶν ἀκουόντων πρὸς τὴν ἑαυτῶν συνήθειαν,
minds of-the(-ones) hearing toward the their-own custom
καί φησι χρῆναι βωμοὺς ἱδρύσθαι καὶ νεὼς κατασκευάζειν
and he-says (one)-must altars to-be-set-up and temples to-build
θυσίας τ᾽ ἐπιτελεῖσθαι τῷ νεωστὶ τεχθέντι. ἀκολούθως
sacrifices and to-be-performed to-the newly born consistently
δὲ καὶ τὰ λοιπὰ ἐπήγαγε τοῖς φρονοῦσι. φησὶ γάρ·
and also the rest he-added to-the(-ones) understanding he-says for

Λήψεται ἀφθάρτοιο θεοῦ βίοτον καὶ ἀθρήσει
Will-receive of-imperishable God life and will-behold
Ἥρωας σὺν ἐκείνῳ ἀολλέας· ἠδὲ καὶ αὐτὸς
Heroes with that(-one) gathered and also himself
Πατρίδι καὶ μακάρεσσιν ἐελδομένοισι φανεῖται,
To-(his)-fatherland and to-(the)-blessed longing will-appear
Πατροδότοις ἀρετῇσι κυβερνῶν ἡνία κόσμου.
With-father-given virtues steering (the)-reins of-(the)-world

Σοὶ δ’ ἄρα, παῖ, πρώτιστα φύει δωρήματα γαῖα
For-you and after-all child first brings-forth gifts earth
Κριθὴν ἠδὲ κύπειρον, ὁμοῦ κολακάσσι᾽ ἀκάνθῳ.
Barley and galingale together with-bean-flower with-acanthus

θαυμαστὸς ἀνὴρ καὶ πάσῃ παιδείᾳ κεκοσμημένος, ὃς
wonderful man and with-all learning adorned who
ἀκριβῶς ἐπιστάμενος τὴν τῶν τότε παρόντων καιρῶν
exactly understanding the of-the then present times
ὠμότητα·
cruelty

Σοὶ δ’ αἶγες θαλεραί,
For-you and goats flourishing

φησίν,
he-says

μαστοῖς καταβεβριθυῖαι,
with-udders laden
Αὐτόματοι γλυκὺ νᾶμα συνεκτελέουσι γάλακτος,
Of-their-own-accord sweet stream will-yield of-milk
Οὐδὲ θέμις ταρβεῖν βλοσυροὺς ἀγέλῃσι λέοντας.
Nor (is-it)-right to-fear fierce for-herds lions

ἀληθῆ λέγων· ἡ γὰρ πίστις τῆς βασιλικῆς αὐλῆς τοὺς
true(-things) saying the for faith of-the imperial court the
δυνάστας οὐ φοβηθήσεται.
rulers not will-fear

Φύσει δ' εὐώδη τὰ σπάργανα σεῖό γε ποίην
Will-bring-forth and fragrant the swaddling-clothes your at-least herb
Ὄλλυται ἰοβόλου φύσις ἑρπετοῦ, ὄλλυται ***
Perishes of-venom-darting nature of-serpent perishes (lacuna)
Λοίγιος, Ἀσσύριον θάλλει κατὰ τέμπε' ἄμωμον.
Deadly(-herb) Assyrian blooms through vales amomum

τούτων οὐδὲν ἀληθέστερον οὐδὲ τῆς τοῦ σωτῆρος ἀρετῆς
than-these nothing truer nor of-the of-the savior virtue
οἰκειότερον εἴποι τις ἄν· αὐτὰ γὰρ τὰ τοῦ θεοῦ σπάργανα,
more-proper might-say anyone — very for the — of-God swaddling-clothes
πνεύματος ἁγίου δύναμις, εὐώδη τινὰ ἄνθη νεολαίᾳ ὤπασε
of-spirit holy power fragrant some flowers to-(the)-young granted
γέννᾳ. ὁ δὲ ὄφις ἀπόλλυται, καὶ ὁ ἰὸς τοῦ ὄφεως ἐκείνου,
offspring the but serpent perishes and the venom of-the serpent that
ὃς τοὺς πρωτοπλάστους πρῶτος ἐξηπάτα, παράγων τὰς
which the first-formed first deceived leading-astray the
διανοίας αὐτῶν ἀπὸ τῆς ἐμφύτου σωφροσύνης ἐπὶ τὴν τῶν
minds their from the inborn temperance to the of-the
ἡδονῶν ἀπόλαυσιν, ὅπως γνοῖεν τὸν ἐπηρτημένον αὐτοῖς
pleasures enjoyment that they-might-learn the hanging-over them
ὄλεθρον. πρὸ γάρ τοι τῆς κατελεύσεως τοῦ σωτῆρος τῆς
destruction before for surely of-the descent of-the savior of-the
ἀθανασίας τῶν δικαίων ἀγνοίᾳ τὰς ψυχὰς τῶν ἀνθρώπων
immortality of-the righteous by-ignorance the souls of-the men
ἐπὶ μηδεμιᾷ χρηστῇ ἐλπίδι ἐρειδομένας ἔθραυε, παθόντος
upon no good hope resting he-was-crushing having-suffered

δὲ αὐτοῦ καὶ πρὸς καιρὸν τοῦ περιτεθέντος σώματος
but him and for (a)-season of-the put-on body
χωρισθέντος ἐκ τῆς κοινωνίας τοῦ ἁγίου πνεύματος,
separated from the fellowship of-the holy spirit
ἀπεκαλύφθη τοῖς ἀνθρώποις τὸ δυνατὸν τῆς ἀναστάσεως,
was-revealed to-the men the possibility of-the resurrection
καὶ εἴ τις ἰλὺς ἀνθρωπίνων ἀδικημάτων κατελείπετο, αὕτη
and if any filth of-human wrongs was-left this
πᾶσα λουτροῖς ἁγίοις ἐσμήχετο. τότε δὴ παρακελεύεται
all by-baths holy was-washed-away then indeed he-exhorts
τοῖς ὑπηκόοις θαρρεῖν, καὶ ἐκ τῆς αὐτοῦ σεμνῆς διασήμου
the subjects to-take-courage and from the his august renowned
τε ἀναστάσεως τὰ ὅμοια ἐλπίζειν ἐκέλευσεν. οὐκοῦν
and resurrection the like(-things) to-hope he-bade therefore
δικαίως ἐτελεύτα πᾶσα ἡ τῶν ἰοβόλων φύσις, ἐτελεύτα
justly ended all the of-the venomous nature ended
δὲ καὶ θάνατος, ἐπεσφραγίσθη δὲ ἡ ἀνάστασις, ἀπώλετο
and also death was-sealed and the resurrection perished
δὲ καὶ τὸ τῶν Ἀσσυρίων γένος, ὃ παραίτιον ἐγένετο
and also the of-the Assyrians race which jointly-responsible became
τῆς πίστεως τοῦ θεοῦ, φύεσθαι δὲ ἀνέδην καὶ πανταχοῦ
of-the faith — of-God to-grow and freely and everywhere
φάσκων τὸ ἄμωμον πλῆθος τῶν θρησκευόντων
saying the blameless multitude of-the(-ones) worshiping
προσαγορεύει· οἷον γὰρ ἐκ μιᾶς ῥίζης πλῆθος κλάδων
he-calls as for from one root (a)-multitude of-branches
εὐώδεσι θάλλον ἄνθεσιν, ἀρδόμενον συμμετρίᾳ δρόσου,
with-fragrant blooming flowers watered by-due-measure of-dew

βλαστάνει. πεπαιδευμένως δέ, ὦ σοφώτατε ποιητὰ Μάρων,
sprouts learnedly and O most-wise poet Maro
καὶ τὰ ἑξῆς ἅπαντα ἀκολούθως ἔχει·
and the following all consistently holds

Αὐτίκα δ' ἡρώων ἀρετὰς πατρὸς τε μεγίστου
Forthwith and of-heroes virtues of-father and greatest
Ἔργ' ὑπερηνορέῃσι κεκασμένα πάντα μαθήσῃ.
Deeds with-manliness adorned all you-will-learn

τοὺς μὲν τῶν ἡρώων ἐπαίνους τὰ τῶν δικαίων ἀνδρῶν
the indeed of-the heroes praises the of-the righteous men
ἔργα σημαίνων, τὰς δὲ ἀρετὰς τοῦ πατρὸς τὴν τοῦ κόσμου
deeds signifying the and virtues of-the father the of-the world
σύνταξιν καὶ τὴν εἰς αἰώνιον διαμονὴν ἀπεργασίαν λέγων,
arrangement and the to eternal duration accomplishment saying
ἴσως δὲ καὶ τοὺς νόμους, οἷς ἡ θεοφιλὴς ἐκκλησία χρῆται
perhaps and also the laws which the God-loving church uses
ἐπιτηδεύουσα τὸν μετὰ δικαιοσύνης τε καὶ σωφροσύνης
practicing the with justice both and temperance
βίον. θαυμαστὴ δὲ καὶ ἡ τοῦ μεταξὺ τῶν τε ἀγαθῶν
life wonderful and also the of-the in-between of-the both good
καὶ τῶν κακῶν βίου ἐπὶ τὸ ἀνηγμένον παραύξησις, τὸ
and of-the evil life to the elevated increase the
ἀθρόον τῆς αἰφνιδίου μεταβολῆς παραιτουμένου·
sudden of-the abrupt change declining

Πρῶτα μὲν ἀνθερίκων ξανθῶν ἤγοντο ἀλωαί·
First indeed of-ears yellow were-brought threshing-floors

(τουτέστιν, ὁ καρπὸς τοῦ θείου νόμου ἤγετο εἰς χρείαν.)
that-is the fruit of-the divine law was-brought into use

Ἐν δ' ἐρυθροῖσι βάτοισι παρήορος ἤλδανε βότρυς,
On and red brambles hanging grew (the)-grape-cluster

(ἅπερ οὐκ ἦν κατὰ τὸν ἄθεσμον βίον,)
which not was in the lawless life

Σκληρῶν δ' ἐκ πεύκης λαγόνων μέλιτος ῥέε νᾶμα·
Of-hard and from pine of-flanks of-honey flowed (a)-stream

τὴν ἠλιθιότητα τῶν τότε ἀνθρώπων καὶ τὸ κατεσκληκὸς
the foolishness of-the then men and the hardened
ὑπογράφων ἦθος· ἴσως δὲ καὶ τοὺς τὸν τοῦ θεοῦ πόνον
describing character perhaps and also the(-ones) the — of-God toil
ἀσκοῦντας τῆς ἑαυτῶν καρτερίας γλυκύν τινα καρπὸν
practicing of-the their-own endurance sweet some fruit
λήψεσθαι διδάσκων.
to-receive teaching

Παῦρα δ' ὅμως ἴχνη προτέρας περιλείπεται ἄτης·
Few but nevertheless traces of-former remain of-ruin
Πόντον ἐπαΐξαι περὶ τ' ἄστεα τείχεσι κλεῖσαι,
(The)-sea to-rush-upon around and cities with-walls to-enclose
Ῥῆξαί τ' εἰλιπόδων ἑλκύσμασι τέλσον ἀρούρης·
To-break and of-rolling-footed(-oxen) with-draggings (the)-end of-(the)-plowland

Ἄλλος ἔπειτ᾽ ἔσται Τῖφυς, καὶ Θεσσαλὶς Ἀργώ,
Another then will-be Tiphys and Thessalian Argo
Ἀνδράσιν ἡρώεσσιν ἀγαλλομένη, πολέμου δὲ
With-men heroic exulting of-war and
Τρώων καὶ Δαναῶν πειρήσεται αὖθις Ἀχιλλεύς.
Of-Trojans and of-Danaans will-make-trial again Achilles

εὖγ᾽, ὦ σοφώτατε ποιητά· τὴν γὰρ ποιητικὴν ἐξουσίαν
well-done O most-wise poet the for poetic license
μέχρι τοῦ προσήκοντος ἐταμιεύσω. οὐ γὰρ ἦν σοί
to the fitting you-managed not for was for-you
προκείμενον ἀποθεσπίσαι μὴ ὄντι γε προφήτῃ, ἐκώλυεν
proposed to-prophesy not being at-least (a)-prophet hindered
δέ τις οἶμαι καὶ κίνδυνος τοῖς ἐλέγχουσι τὰ
and some I-think also danger for-the(-ones) refuting the(-things)
ὑπὸ τῶν προγόνων νομισθέντα ἐπηρτημένος. πεφραγμένως
by the forefathers held hanging-over guardedly
δὴ καὶ ἀκινδύνως κατὰ τὸ δυνατὸν τοῖς συνιέναι
indeed and safely according-to the possible to-the(-ones) to-understand
δυναμένοις παραστήσας τὴν ἀλήθειαν, πύργους καὶ πόλεμον
able having-presented the truth towers and war
αἰτιασάμενος, ἅπερ ἀληθῶς ἔτι καὶ νῦν ἐξετάζεται κατὰ
having-blamed which truly still even now is-examined in
τὸν τῶν ἀνθρώπων βίον, τὸν μὲν Ἀχιλλέα χαρακτηρίζει
the of-the men life — indeed Achilles he-figures
τὸν σωτῆρα ὁρμῶντα ἐπὶ τὸν Τρωικὸν πόλεμον, τὴν
(as)-the savior rushing to the Trojan war the
δὲ Τροίαν τὴν οἰκουμένην πᾶσαν. ἐπολέμησε γοῦν
and Troy the inhabited-world whole he-warred at-any-rate
ἄντικρυς τῆς ἀντικειμένης δυνάμεως πονηρᾶς, πεμφθεὶς
directly-against the opposing power wicked sent

ἐξ οἰκείας τε προνοίας καὶ παραγγελίας μεγίστου
from own both providence and command of-(the)-greatest
πατρός. τί δὴ μετὰ ταῦτα ὁ ποιητὴς λέγει;
father what indeed after these(-things) the poet says

Ἀλλ' ὅταν ἠνορέης ὥρη καὶ καρπὸς ἵκηται,
But when of-manhood (the)-season and fruit may-come

(τουτέστιν, ἐπειδὰν ἀνδρωθεὶς τὰ περιέχοντα τὸν
that-is when having-become-a-man the(-things) besetting the
βίον τῶν ἀνθρώπων ῥιζόθεν ἐξέλῃ τήν τε ξύμπασαν
life of-the men from-the-root he-may-take-out the and whole
γῆν εἰρήνῃ κατακοσμήσῃ,)
earth with-peace may-adorn

Οὐχ ὅσιον ναύτῃσιν ἁλιτρύτοισιν ἀλᾶσθαι,
Not holy for-sailors sea-worn to-wander
Φυομένων ἄμυδις γαίης ἄπο πίονι μέτρῳ,
Growing all-together of-earth from in-rich measure
Αὐτὴ δ' ἄσπαρτος καὶ ἀνήροτος· οὐδὲ μὲν ἀκμὴν
Itself and unsown and unplowed nor indeed (the)-edge
Ὀτραλέου δρεπάνοιο ποθησέμεν ἄμπελον οἶμαι.
Of-(the)-swift sickle to-long-for (the)-vine I-think
Οὐδ' ἐρίου δεύοιτο βροτὸς πόκον, αὐτόματος δὲ
Nor of-wool would-need (a)-mortal fleece of-its-own-accord and
Ἀρνειὸς Τυρίῃσι περιπρέψει λιβάδεσσι,
(The)-ram with-Tyrian will-shine dyes
Σάνδυκι πορφυρέῳ λάχνην ῥυπόεσσαν ἀμείβων.
With-vermilion purple (its)-fleece dirty changing

Ἀλλ᾽ ἄγε τιμῆεν σκῆπτρον βασιλήϊδος ἀρχῆς
But come honored scepter of-royal rule
Δεξιτερῆς ἀπὸ πατρὸς ἐριβρεμέταο δέδεξο.
(The)-right from of-(the)-father loud-thundering receive
Κόσμου κητώεντος ὁρῶν εὖπηκτα θέμεθλα,
Of-(the)-world vast-hollowed seeing (the)-well-built foundations
Χαρμοσύνην γαίης τε καὶ οὐρανοῦ ἠδὲ θαλάσσης,
Joy of-earth both and of-heaven and of-sea
Γηθόσυνόν τ᾽ αἰῶνος ἀπειρεσίου λάσιον κῆρ.
Rejoicing and of-age boundless shaggy heart
Εἴθε με γηραλέον δώῃ πότε νήδυμος ἰσχὺς
Would-that me aged may-give ever sweet strength
Σὴν ἀρετὴν κελαδεῖν, ἐφ᾽ ὅσον δύναμίς γε παρείη·
Your virtue to-sing for as-long-as power at-least might-be-present
Οὐκ ἄν μ᾽ ἐκπλήξειεν ὁ Θρᾳκῶν δῖος ἀοιδός,
Not — me would-astonish the of-Thracians divine singer
Οὐ Λίνος, οὐ Πὰν αὐτός, ὃν Ἀρκαδίη τέκετο χθών·
Not Linus not Pan himself whom Arcadian bore earth
Ἀλλ᾽ οὐδ᾽ αὐτὸς ὁ Πὰν ἀνθέξεται εἵνεκα νίκης.
But not-even himself — Pan will-hold-out for-the-sake-of victory

Κόσμου κητώεντος ὅρα, φησί, καὶ τῶν στοιχείων
Of-(the)-world vast-hollowed see he-says and of-the elements
ἁπάντων χαράν.
all joy

The Eclogue's child is no mere man: an earth that bears unsown, smiling parents, and a bed never touched fit only a divine birth, whose Spirit knows no bed. Constantine credits his victories to Godliness, against whom tyrants waged a war their torturers wearied of, and asks the persecutors what gods they served, gods made by craftsmen. He bids them compare their religion with the Christians' concord, humanity, correction that heals rather than destroys, and sincere faith, whose reward is eternal life.

21 Ταῦτα δόξειεν ἄν τις τῶν οὐκ εὖ φρονούντων περὶ
these(-things) might-think — anyone of-the(-ones) not well minded about
γενεᾶς ἀνθρώπου λέγεσθαι. παιδὸς δὲ τεχθέντος ἀνθρώπου,
(the)-birth of-(a)-man to-be-said of-(a)-child but born of-(a)-man
ποῖον δὴ ἔχει λόγον γῆν ἄσπαρτον καὶ ἀνήροτον καὶ τήν
what indeed has reason earth unsown and unplowed and the
γε ἄμπελον μὴ ἐπιποθεῖν τὴν δρεπάνου ἀκμὴν μηδὲ τὴν
at-least vine not to-long-for the of-(a)-sickle edge nor the
ἄλλην ἐπιμέλειαν; πῶς ἂν νοηθείη λεχθὲν ἐπὶ γενεᾶς
other care how — might-be-understood said of birth
ἀνθρωπίνης; ἡ γάρ τοι φύσις θείας ἐστὶ προστάξεως
human the for surely nature of-divine is command
διάκονος, οὐκ ἀνθρωπίνης κελεύσεως ἐργάτις. ἀλλὰ καὶ
servant not of-human bidding worker but also
στοιχείων χαρὰ θεοῦ κάθοδον, οὐκ ἀνθρώπου τινὸς
of-(the)-elements joy of-God descent not of-man some
χαρακτηρίζει κύησιν, τό τε εὔχεσθαι τὸν ποιητὴν τοῦ βίου
figures conception the and to-pray the poet of-the life
τέλος αὐτῷ μηκύνεσθαι θείας ἐπικλήσεως σύμβολον· παρὰ
end for-him to-be-prolonged of-divine invocation (a)-token from
θεοῦ γὰρ τὸν βίον καὶ τὸ σώζεσθαι ἀξιοῦν εἰθίσμεθα, οὐ
God for the life and the to-be-saved to-ask we-are-accustomed not

πρὸς ἀνθρώπου. ἡ γοῦν Ἐρυθραία πρὸς τὸν θεόν· τί
from man the at-any-rate Erythraean(-Sibyl) to — God why
δή μοι, φησίν, ὦ δέσποτα, τὴν τῆς μαντείας ἐπισκήπτεις
indeed on-me she-says O master the of-the prophecy you-lay-on
ἀνάγκην, καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἀπὸ τῆς γῆς μετέωρον ἀρθεῖσαν
necessity and not rather from the earth aloft having-been-lifted
διαφυλάττεις ἄχρι τῆς μακαριωτάτης σῆς ἐλεύσεως ἡμέρας;
you-keep-safe until the most-blessed your coming's day
ὁ δὲ Μάρων πρὸς τοῖς εἰρημένοις ἐπιφέρει καὶ τάδε·
— and Maro besides the(-things) said adds also these(-things)

Ἄρχεο μειδιόωσαν ὁρῶν τὴν μητέρα κεδνὴν
Begin smiling seeing the mother kindly
Γνωρίζειν· ἡ γάρ σε φέρεν πολλοὺς λυκάβαντας.
To-recognize she for you carried many years
Σοὶ δὲ γονεῖς οὐ πάμπαν ἐφημερίῳ γ' ἐγέλασσαν,
At-you and (your)-parents not at-all ephemeral at-least laughed
Οὐδ' ἥψω λεχέων, οὐδ' ἔγνως δαῖτα θάλειαν.
Nor did-you-touch beds nor did-you-know feast abundant

πῶς γὰρ ἂν πρὸς τοῦτον οἱ γονεῖς ἐμειδίασαν; ὁ μὲν
how for — toward this(-one) the parents smiled — indeed
γὰρ αὐτῶν θεός, ἄποιος δύναμις, καὶ ἀσχημάτιστος μέν,
for of-them God qualityless power and shapeless indeed
ἐν περιγραφῇ δὲ ἄλλων, οὐκ ἀνθρωπίνου δὲ σώματος.
in circumscription but of-others not of-human but body
λέκτρων δὲ ἄπειρον τίς οὐκ οἶδεν ὂν τὸ ἅγιον πνεῦμα;
of-beds but inexperienced who not knows being the holy spirit
ποία δὲ ἐπιθυμία ἔφεσίς τε ἐν τῇ τοῦ ἀγαθοῦ διαθέσει,
what-sort and desire yearning and in the of-the good disposition
οὗ πάντα ἐφίενται; τί δ' ὅλως κοινὸν σοφίᾳ τε καὶ
which all(-things) yearn-for what and at-all (is)-common to-wisdom both and

ἡδονῇ; ἀλλὰ ταῦτα ἐφείσθω λέγειν τοῖς ἀνθρωπίνην
to-pleasure but these(-things) let-it-be-left to-say to-the(-ones) human
τινὰ καὶ ὀχλοχαρῆ παιδείαν μετερχομένοις, παιδείας δὲ
some and crowd-pleasing learning pursuing of-learning but
θείας ἀπείροις· οἱ μὲν γὰρ ἐπιδείξεως καὶ δόξης ἕνεκα
divine inexperienced they indeed for of-display and of-glory for-the-sake-of
ἀλαζονεύονται, οἱ δὲ τὴν ψυχὴν αὐτῶν καθαρεύειν ἀπὸ
boast they and the soul their to-be-pure from
παντὸς κακοῦ ἔργου τε καὶ ῥήματος παρασκευάζουσιν.
every evil deed both and word prepare
ἐπικαλοῦμαι δὲ σὲ αὐτὴν σύμμαχον τοῖς λεγομένοις,
I-invoke and you yourself (as)-ally for-the(-things) said
ὦ θεοσέβεια, ἁγνόν τινα νόμον ὑπάρχουσαν, πάντων
O godliness pure some law being of-all
τε ἀγαθῶν εὐκταιοτάτην ἐλπίδα, ὁσιότητος διδάσκαλον,
and goods most-prayed-for hope of-holiness teacher
ἀθανασίας ὑπόσχεσιν ἀκίβδηλον· σὲ μέν, εὐσέβεια καὶ
of-immortality promise genuine you indeed piety and
φιλανθρωπία, προσκυνῶ, σαῖς δὲ θεραπείαις χάριν ἀΐδιον
humanity I-worship to-your and services gratitude everlasting
ὀφείλομεν οἱ ἰαθέντες. ὁ δὲ ἄπειρος ὄχλος τῆς σῆς
we-owe we having-been-healed the but inexperienced crowd of-the your
ἐπικουρίας διὰ τὴν ἔμφυτον πρὸς σὲ ἀπέχθειαν καὶ τὸν
help because-of the inborn toward you hatred also —
θεὸν ἀποστρέφεται, οὐδὲ οἶδεν τὴν αἰτίαν ὅλως τοῦ ζῆν
God turns-away-from nor knows the cause at-all of-the to-live
καὶ εἶναι, αὐτόν τε καὶ τοὺς λοιποὺς δυσσεβεῖς ἐκ τοῦ
and to-be himself both and the other impious(-men) from the
πρὸς τὸ κρεῖσσον καθήκοντος ἠρτῆσθαι· πᾶς γὰρ ὁ κόσμος
toward the better befitting to-depend-on whole for the world
ἐκείνου κτῆμα καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν κόσμῳ.
of-that-one (is-the)-possession and as-many(-things)-as are in (the)-world

Ἐγὼ μὲν τῆς εὐτυχίας τῆς ἐμαυτοῦ καὶ τῶν ἐμῶν πάντων 22
I indeed of-the good-fortune of-the my-own and of-the my all(-affairs)
αἰτιῶμαι τὴν σὴν εὐμένειαν. μαρτυρεῖ δὲ καὶ ἡ ἔκβασις
credit the your goodwill bears-witness and also the outcome
τῶν κατ᾽ εὐχὰς ἁπάντων, ἀνδραγαθίαι, νῖκαι, κατὰ τῶν
of-the according-to prayers all brave-deeds victories against the
πολεμίων τρόπαια, σύνοιδεν δὲ καὶ μετ᾽ εὐφημίας ἐπαινεῖ
enemies trophies is-conscious and also with acclamation praises
καὶ ἡ μεγάλη πόλις, βούλεται δὲ καὶ ὁ δῆμος τῆς φιλτάτης
also the great city wishes and also the people of-the dearest
πόλεως, εἰ καὶ πρὸς ταῖς σφαλεραῖς ἐλπίσιν ἐξαπατηθεὶς
city even-if also besides the precarious hopes deceived
ἀνάξιον ἑαυτῆς προείλετο προστάτην, ὃς παραχρῆμα ἑάλω
unworthy of-itself chose (a)-champion who at-once was-caught
προσηκόντως τε καὶ ἀξίως τοῖς ἑαυτῷ τετολμημένοις,
fittingly both and worthily to-the(-things) by-himself dared
ὧν οὐ θέμις ἀπομνημονεῦσαι, μάλιστα ἐμοὶ τῷ
which not right to-recall especially for-me the(-one)
διαλεγομένῳ πρὸς σὲ καὶ πᾶσαν ἐπιμέλειαν ποιουμένῳ,
conversing with you and all care making
πῶς ἂν ἁγναῖς καὶ εὐφήμοις διαλέξεσι προσείποιμί σε. ἐρῶ
how — with-pure and auspicious conversations I-might-address you I-shall-say
δέ τι ἴσως οὐκ ἄσχημον οὐδὲ ἀπρεπές. ὑπερβάλλων
but something perhaps not unseemly nor unfitting surpassing
μέντοι μανίᾳ καὶ ὠμότητι προκεκήρυκτό σοί ποτε,
however in-madness and cruelty was-proclaimed against-you once
ὦ θεοσέβεια, καὶ πάσαις ταῖς ἁγιωτάταις σου ἐκκλησίαις
O godliness and against-all the most-holy your churches
ὑπὸ τυράννων πόλεμος ἄσπονδος, καὶ οὐκ ἐπέλειψάν
by tyrants war truceless and not were-lacking
τινες τῶν ἐν τῇ Ῥώμῃ τηλικούτοις ἐπιχαίροντες
some of-the(-ones) in — Rome at-such rejoicing

δημοσίοις κακοῖς, παρεσκεύαστο δὲ καὶ πεδίον τῇ μάχῃ.
public evils was-prepared and also (a)-field for-the battle
σὺ δὲ προσελθοῦσα ἐπέδωκας σεαυτὴν ἐπερειδομένη τῇ
you but having-come-forward gave yourself leaning on-the
πρὸς θεὸν πίστει· θνητῶν δὲ δυσσεβῶν ὠμότης δίκην
toward God faith of-mortals and impious cruelty like
πυρὸς ἀκαταπαύστως ἐπινεμησαμένη θαυμαστὴν καὶ διὰ
fire unceasingly having-spread wonderful and through
παντὸς ἀοίδιμον εὐδοξίαν προσῆψέ σοι· σέβας γὰρ διὰ
all celebrated glory attached to-you awe for because-of
ταῦτα εἶχε τοὺς θεωμένους, τοὺς μὲν αὐτοὺς δημίους
these(-things) held the(-ones) beholding the indeed very executioners
καὶ στρεβλοῦντας τὰ τῶν εὐσεβῶν σώματα κάμνοντας
and torturers the of-the pious bodies growing-weary
καὶ δυσπετοῦντας πρὸς τὰ δεινά, παρειμένους δὲ τοὺς
and being-at-a-loss toward the terrors relaxed and the
δεσμοὺς καὶ τάς γε βασάνους αὐτὰς ἐκλύτους καὶ τὰς
bonds and the at-least tortures themselves loosened and the
προσφερομένας καύσεις ἀμαυρουμένας, τῶν δὲ ὀπαδῶν
applied burnings dimmed of-the but followers
τοῦ θεοῦ δυστρέπτων τὴν πρὸς τοὺς πόνους στερρότητα
— of-God unbending the toward the toils firmness
καὶ οὐδὲ πρὸς ὀλίγον ὀκλαζόντων τὴν παρρησίαν. τί
and not-even for little bending the boldness what
οὖν ταῦτα τολμῶν ὤνησας, ὦ δυσσεβέστατε; τί δὲ τὸ
then these(-things) daring did-you-profit O most-impious what and the
αἴτιον τῆς ἐκστάσεως τῶν φρενῶν; ἐρεῖς ὅτι διὰ τὴν
cause of-the derangement of-the mind you-will-say that because-of the
πρὸς τοὺς θεοὺς τιμήν· τίνας τούτους; ἢ ποίαν τινὰ ἀξίαν
toward the gods honor whom these or what-sort some worthy
τῆς θείας φύσεως λαμβάνεις ἔννοιαν; ὀργίλους ἡγῇ
of-the divine nature do-you-take conception wrathful do-you-think

κατὰ σὲ τοὺς θεοὺς εἶναι; εἰ δ' οὖν ἦσαν τοιοῦτοι,
like you the gods to-be if but then they-were such
ἐχρῆν θαυμάζειν αὐτῶν τὴν προαίρεσιν, οὐ πειθαρχεῖν
it-was-necessary to-wonder-at their the choice not to-obey
τοῖς ἀναιδέσι προστάγμασι, δικαίων ἀνδρῶν σφαγὰς
the shameless commands of-just men slaughters
ἀδίκως ἐπαράντων. ἐρεῖς ἴσως διὰ τὰ ὑπὸ τῶν
unjustly having-incited you-will-say perhaps because-of the(-things) by the
προγόνων νομισθέντα καὶ τὴν τῶν ἀνθρώπων ὑπόληψιν·
forefathers held and the of-the men opinion
συγχωρῶ. καὶ γάρ ἐστι παραπλήσια τοῖς δρωμένοις
I-grant and for it-is similar to-the(-things) done
τὰ νομιζόμενα μιᾶς τε καὶ τῆς αὐτῆς ἀφροσύνης·
the(-things) held of-one both and the same folly
ᾠήθης ἴσως εἶναι τινὰ δύναμιν ἐξαίρετον ἐν τοῖς ὑπὸ
you-thought perhaps to-be some power special in the(-things) by
τεκτόνων καὶ δημιουργῶν ἐσκευασμένοις ἀνθρωπομόρφοις·
carpenters and craftsmen made man-shaped
τοιγάρτοι περιεῖπες αὐτὰ πᾶσαν ποιούμενος ἐπιμέλειαν,
therefore you-tended them all making care
ὅπως μή ποτε ῥυπωθείεν, μεγίστων καὶ ἐξαιρέτων θεῶν
that not ever they-might-be-soiled greatest and special gods
ἀνθρωπίνης δεομένων ἐπιμελείας.
of-human needing care
Ἀντεξέταζε τὴν ἡμετέραν θρησκείαν πρὸς τὰ ὑμέτερα. οὐκ 23
compare the our religion with the yours (is)-not
ἐνταῦθα μὲν ὁμόνοια γνησία καὶ διαρκὴς φιλανθρωπία,
here indeed concord genuine and lasting humanity
ἔλεγχος δὲ παίσματος νουθεσίαν οὐκ ὄλεθρον φέρων,
reproof and of-(a)-fault admonition not destruction bringing
θεραπεία δὲ οὐκ ὠμότητος ἀλλὰ σωτηρίας, καὶ πίστις
treatment and not of-cruelty but of-salvation and faith

εἰλικρινὴς πρῶτον μὲν πρὸς τὸν θεόν, ἔπειτα δὲ καὶ πρὸς
sincere first indeed toward — God then and also toward
τὴν φυσικὴν τῶν ἀνθρώπων κοινωνίαν, ἔλεος δὲ τῶν
the natural of-the men fellowship pity and of-the(-ones)
οὓς ἐπολέμησεν ἡ τύχη, ἁπλοῦς δὲ βίος καὶ οὐ ποικίλῃ
whom has-warred-against the fortune simple and life and not with-variegated
τινὶ πανουργίᾳ τὴν πονηρίαν ἐπικαλυπτόμενος, τοῦ τε
some villainy the wickedness covering of-the both
ὄντως θεοῦ καὶ τῆς μοναρχίας γνῶσις; ἥδε ἐστὶν
truly(-existing) God and of-the monarchy knowledge this is
ἀληθῶς θεοσέβεια, ἥδε εἰλικρινὴς θρησκεία ἡ παντελῶς
truly godliness this sincere religion the wholly
ἄχραντος, οὗτος ἔμφρων βίος, ὃν οἱ μετιόντες ὡς διὰ
undefiled this sensible life which the(-ones) pursuing as through
λεωφόρου σεμνῆς τινος ἐπὶ τὸν ἀέναον πορεύονται βίον·
(a)-highway august some to the everlasting go life
οὐδεὶς γὰρ ὅλως τελευτᾷ ὁ τὸν τοιοῦτον ἐνστησάμενος
no-one for at-all dies the(-one) the such having-established
βίον καθαρεύων τε τὴν ψυχὴν ἀπὸ τοῦ σώματος, πληροῖ
life purifying and the soul from the body fulfills
δὲ μᾶλλον τὴν προσταχθεῖσαν αὐτῷ θεόθεν λειτουργίαν
but rather the commanded to-him from-God service
ἢ ἀποθνήσκει· ὁ γάρ τοι τὸν θεὸν ὁμολογήσας οὐ
than dies the(-one) for surely — God having-confessed not
γίνεται πάρεργον ὕβρεως οὐδὲ θυμοῦ, ἀλλ᾽ εὐγενῶς τὴν
becomes (a)-by-work of-outrage nor of-wrath but nobly the
ἀνάγκην ὑποστὰς τὴν τῆς καρτερίας πεῖραν ἐφόδιον
necessity having-undergone the of-the endurance trial (as)-provision
ἔχει τῆς πρὸς τοῦ θεοῦ εὐμενείας. οὐδὲν γὰρ ἀμφίβολον
has of-the from — God goodwill nothing for doubtful
τὴν τῶν ἀνθρώπων ἀρετὴν ἀσπάζεσθαι τὸ θεῖον· καὶ
the of-the men virtue to-welcome the divine and

γὰρ ἂν εἴη τῶν ἀτοπωτάτων τοὺς μὲν ἀνθρώπους,
for — it-would-be of-the most-absurd(-things) the indeed men
ὅταν τυγχάνωσιν εὐεργετούμενοι, ἤτοι ὑπὸ τῶν τῆς
when they-happen being-benefited either by the(-ones) of-the
αὐτῆς ἐξουσίας ἐπειλημμένων ἢ καὶ ὑποδεεστέρων,
same authority having-taken-hold or even inferior(-ones)
ἃ θεραπεύοντες τυγχάνοιεν οἱ εὐεργετοῦντες αὐτούς
what(-things) serving they-happen the benefactors them
εὐχαρίστως κατατίθεσθαι καὶ ἀντευεργετεῖν, τὸν δὲ ὑπὲρ
gratefully to-acknowledge and to-benefit-in-return the but over
πάντας ἀρχηγόν τε τῶν πάντων καὶ τὸ ἀγαθὸν αὐτὸ
all leader both of-the all(-things) and the good itself
καταμελεῖν τῆς ἀμοιβῆς, ὃ συμπαρομαρτεῖ μὲν ἡμῶν τῷ
to-neglect of-the requital which accompanies indeed our the
παντὶ βίῳ καὶ πάρεστιν ἡμῖν τηνικαῦτα, ὁσάκις ἀγαθόν
whole life and is-present to-us then as-often-as good
τι ποιῶμεν, καὶ παραχρῆμα μὲν ἀποδεχόμενον τῆς
anything we-do and at-once indeed accepting of-the
ἀνδρείας καὶ εὐδικίας εὐεργετεῖ, τὴν δὲ συμπλήρωσιν τῆς
courage and righteousness benefits the but completion of-the
ἀμοιβῆς εἰς τὴν τοῦ βίου συμπλήρωσιν ἡμῶν ὑπερτίθεται·
requital to the of-the life completion our postpones
πᾶσα γὰρ ἡ τοῦ βίου ψῆφος τηνικαῦτα λογοθετεῖται, ἐν
whole for the of-the life reckoning then is-audited in
ᾧ χρόνῳ τὸ σῶμα ὑπὸ τῆς ψυχῆς καταλείπεται, αὐτὴ
which time the body by the soul is-left itself
δὲ ἡ ψυχὴ καθαρὰ καὶ ἄχραντος καθαρῷ καὶ ἀχράντῳ
and the soul pure and undefiled to-pure and undefiled
τῷ θείῳ πελάζει. ἥδε μὲν οὖν ἡ τοῦ θείου δικαιοσύνη, καὶ
the divine draws-near this indeed then the of-the divine justice and
οὗτος ὁ τῶν δικαίων ἐξετασμός, πείρας γενομένης κατὰ
this the of-the just examination trial having-been-made in

τὸν βίον πίστεως τε καὶ ἐγκρατείας, καὶ ἐπειδὰν ταῦτα
the life of-faith both and of-self-control and when these(-things)
καλῶς ἔχῃ, ὁ μισθὸς ἐπακολουθεῖ τῆς αἰωνίου ζωῆς,
well stand the reward follows of-the eternal life
μετέρχεται δὲ καὶ τοὺς πονηροὺς ἡ προσήκουσα τιμωρία.
pursues and also the wicked the fitting punishment

VIII · THE END OF THE PERSECUTORS

Constantine asks Decius, Valerian, and Aurelian how they fare now: Decius fell with his army on the Scythian plains, Valerian was led captive and flayed by the Persian king Sapor, and Aurelian was cut down on a Thracian road. Diocletian gave up his throne and lived in fear of the thunderbolt that burned his palace; an emperor's lustful decrees failed, and providence freed Rome. Constantine, whose service his hearers praise, ascribes it to God and urges the pious to win Christ's favor with prayers.

24 Σὲ δὲ νῦν τὸν Δέκιον ἐρωτῶ, τὸν ἐπεμβαίνοντά ποτε
you and now — Decius I-ask the(-one) trampling-upon once
τοῖς τῶν δικαίων πόνοις, τὸν τὴν ἐκκλησίαν μισήσαντα,
the of-the just labors the(-one) the church having-hated
τὸν ἐπιθέντα τιμωρίαν τοῖς ὁσίως βεβιωκόσι· τί
the(-one) having-laid punishment on-the(-ones) holily having-lived what
δὴ νῦν πράσσεις μετὰ τὸν βίον; ποίαις δὲ καὶ πῶς
indeed now do-you-fare after the life in-what-sort and also how
δυστραπέλοις συνέχῃ περιστάσεσιν; ἔδειξε δὲ καὶ ὁ
intractable are-you-held circumstances showed and also the
μεταξὺ τοῦ βίου καὶ τῆς τελευτῆς χρόνος τὴν σὴν εὐτυχίαν,
between the life and the end time the your good-fortune
ἡνίκα ἐν τοῖς Σκυθικοῖς πεδίοις πανστρατιᾷ πεσὼν
when in the Scythian plains with-the-whole-army having-fallen

τὸ περιβόητον Ῥωμαίων κράτος ἦγες τοῖς Γέταις
the far-famed of-Romans power you-brought for-the Getae
εἰς καταφρόνησιν. ἀλλὰ σύγε, Οὐαλεριανέ, τὴν αὐτὴν
into contempt but you-at-least Valerian the same
μιαιφονίαν ἐνδειξάμενος τοῖς ὑπηκόοις τοῦ θεοῦ, τὴν ὁσιαν
bloodthirstiness having-displayed toward-the subjects — of-God the holy
κρίσιν ἐξέφηνας ἁλοὺς αἰχμάλωτός τε καὶ δέσμιος
judgment you-revealed having-been-caught (a)-captive both and in-bonds
ἀχθεὶς σὺν αὐτῇ πορφυρίδι καὶ τῷ λοιπῷ βασιλικῷ
having-been-led with very purple and the rest imperial
κόσμῳ, τέλος δὲ ὑπὸ Σαπώρου τοῦ Περσῶν βασιλέως
adornment at-last and by Sapor the of-Persians king
ἐκδαρῆναι κελευσθεὶς καὶ ταριχευθεὶς τρόπαιον τῆς
to-be-flayed having-been-ordered and having-been-pickled (a)-trophy of-the
σαυτοῦ δυστυχίας ἔστησας αἰώνιον. καὶ σὺ δέ, Αὐρηλιανέ,
your-own misfortune you-set-up eternal and you too Aurelian
φλὸξ πάντων ἀδικημάτων, πῶς ἐπιφανῶς, διατρέχων
flame of-all wrongs how conspicuously running-through
ἐμμανῶς τὴν Θρᾴκην, κοπεὶς ἐν μέσῃ λεωφόρῳ
madly — Thrace having-been-cut-down in middle highway
τοὺς αὔλακας τῆς ὁδοῦ ἀσεβεῖ αἵματι ἐπλήρωσας.
the furrows of-the road with-impious blood you-filled
Διοκλητιανὸς δὲ μετὰ τὴν μιαιφονίαν τοῦ διωγμοῦ αὐτὸς 25
Diocletian and after the bloodshed of-the persecution himself
ἑαυτοῦ καταψηφισάμενος, λέληθεν ἀποκηρύξας μὲν
on-himself having-passed-sentence has-escaped-notice having-renounced indeed
ἑαυτὸν τῆς ἀρχῆς ὡς ἄχρηστον, ὁμολογήσας δὲ τὴν
himself from-the rule as useless having-confessed and the
τῆς ἀφροσύνης βλάβην μιᾶς εὐκαταφρονήτου οἰκήσεως
of-the folly harm of-one contemptible dwelling
καθειργμῷ. τί δὴ τούτῳ συνήνεγκε πρὸς τὸν θεὸν ἡμῶν
by-confinement what indeed to-this(-one) profited-it against — God our

τὸν πόλεμον ἐνστήσασθαι; ἵν' οἶμαι τὴν τοῦ κεραυνοῦ βολὴν
the war to-set-up that I-think the of-the thunderbolt stroke
δεδιὼς διαγάγοι τὸν ἐπίλοιπον βίον. λαλεῖ Νικομήδεια,
fearing he-might-spend the remaining life speaks Nicomedia
οὐ σιωπῶσι δὲ καὶ οἱ ἱστορήσαντες, ὧν καὶ αὐτὸς
not are-silent and also the(-ones) having-recorded(-it) of-whom also myself
ὢν τυγχάνω. εἶδον γάρ, ἡνίκα εὐτελὴς τὸ φρόνημα
being happen I-saw for when mean the spirit
καὶ πᾶσαν μὲν πρόσοψιν παντοῖον δὲ ψόφον δεδιὼς
and every indeed sight every-kind-of and noise fearing
ἐποτνιᾶτο τῶν περιεστώτων κακῶν αἰτίαν γεγενῆσθαι
he-bewailed of-the surrounding evils (the)-cause to-have-become
τὴν ἀφροσύνην ἑαυτοῦ προκαλεσαμένου καθ' ἑαυτοῦ τὴν
the folly his-own having-called-forth against himself the
θείαν τοῖς δικαίοις ἐπικουρίαν. ἐδηοῦτο μέντοι τὰ βασίλεια
divine for-the just help was-ravaged however the palace
καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ, ἐπινεμομένου σκηπτοῦ νεμομένης τε
and the house his consuming (a)-thunderbolt spreading and
οὐρανίας φλογός. καὶ προείρητό γε ἡ τούτων ἔκβασις
heavenly flame and had-been-foretold at-least the of-these outcome
ὑπὸ τῶν εὖ φρονούντων· οὐδὲ γὰρ ἐσιώπων οὐδὲ τὴν
by the(-ones) well minded neither for they-were-silent nor the
οἰμωγὴν τῶν ἀναξίως γιγνομένων ἐπεκαλύπτοντο,
lament of-the(-things) unworthily happening they-covered
φανερῶς δὲ καὶ δημοσίᾳ παρρησιαζόμενοι πρὸς ἀλλήλους
openly but and publicly speaking-freely with one-another
διελέγοντο. „τίς ἡ τοσαύτη μανία; πόση δὲ ἡ τῆς
they-conversed what the so-great madness how-great and the of-the
δυναστείας ἀλαζονεία τὸ τολμᾶν πολεμεῖν θεῷ ὄντας
power arrogance the to-dare to-war against-God being
ἀνθρώπους, ἁγνοτάτῃ δὲ καὶ δικαιοτάτῃ θρησκείᾳ
men against-(the)-most-pure and also most-just religion

θέλειν ἐμπαροινεῖν, τοσούτου δὲ δήμου καὶ ἀνθρώπων
to-wish to-behave-outrageously of-so-great and people and of-men
δικαίων ὄλεθρον μηδεμιᾶς προϋπαρχούσης πλημμελείας
just destruction no pre-existing fault
μηχανήσασθαι, καὶ ταῦτα εὐκαιρίας τε οὔσης ἰδίᾳ τε καὶ
to-contrive and that opportunity and being privately both and
δημοσίᾳ, δεξιῶς φερομένων πάντων πραγμάτων, ὁμονοίας
publicly favorably going all affairs of-concord
τε τῶν δυναστευόντων βεβαίας μενούσης. ἔσται
and of-the(-ones) in-power firm remaining there-will-be
τούτων τίσις, ἔσται τοῦ ἀδίκως αἵματος ἐκχυθέντος
of-these requital there-will-be of-the unjustly blood having-been-shed
ἐκδικία, καὶ ἴσως γε τούς τε αἰτίους καὶ τοὺς ἀναιτίους
vengeance and perhaps at-least the both guilty and the guiltless
ἡ αὐτὴ περιλήψεται συμφορά. νεμεσᾷ γὰρ δικαίως
the same will-embrace calamity is-indignant for justly
πρὸς τοὺς πονηροὺς τὸ θεῖον“. καὶ ταῦτα ἔλεγον οὐκ
toward the wicked the divine and these(-things) they-said not
ἀπεικότως τεκμαιρόμενοι· ἑώρων γὰρ μείζονα τινὰ καὶ
unreasonably conjecturing they-saw for greatest some and
ὑπερορίαν ὠμότητα. πάντων γὰρ ἀναλωθέντων ὅσα
beyond-bounds cruelty all for having-been-used-up as-many-as
πέφυκεν ἐπινοεῖν ὠμότης, ἐπὶ ἀσχήμονας τιμωρίας μετῆλθεν
is-wont to-devise cruelty to shameful punishments proceeded
ἡ δυσσέβεια. ἁγνὰς γὰρ παρθένους καὶ σώφρονας γυναῖκας
the impiety pure for virgins and chaste women
ὁ προειρημένος βασιλεὺς εἰς λύμην ἀσελγείας κατέκρινεν,
the aforesaid emperor to outrage of-licentiousness condemned
αἰσχροῖς ψηφίσμασιν ἐπὶ τὰς ἡδονὰς παρακαλῶν τοὺς
by-shameful decrees to the pleasures summoning the
νέους· ἐν ᾧ κρείσσων εὑρέθη τῶν χυδαίων ἡ ἐγκράτεια
young in which stronger was-found of-the common(-people) the self-control

τῆς ἀκολασίας τοῦ τυράννου. οὐδεὶς γὰρ ἑαυτὸν καθῆκεν
than-the licentiousness of-the tyrant no-one for himself let-down
εἰς ἀνόσιον θυμηδίαν, καὶ τὸ ψήφισμα τοῦ βασιλέως
into unholy pleasure and the decree of-the emperor
τὴν τοῦ δήμου σωφροσύνην οὐκ ἴσχυσεν ἀναχαιτίσαι. ὦ
the of-the people chastity not was-able to-curb O
νόμων ἐπιμελητὴν ἄριστον, ὦ τῆς τῶν πάντων ὑπηκόων
of-laws guardian best O of-the of-the all subjects
σωφροσύνης διδάσκαλον, ὦ κηδεμονίας στρατοῦ πρὸς τοὺς
chastity teacher O of-care of-(the)-army toward the
ἑαυτῶν πολίτας. ἐτίτρωσκον τὰ στέρνα τῶν ὁμοφύλων
their-own citizens they-wounded the breasts of-the kinsmen
οἱ μηδέποτε τὰ τῶν πολεμίων ἐν παρατάξει μετάφρενα
the(-ones) never the of-the enemies in battle-line backs
θεασάμενοι. τέλος γοῦν τὴν τῶν ἀνοσίων ἔργων ἐκδικίαν
having-beheld at-last at-any-rate the of-the unholy deeds vengeance
ἡ θεία πρόνοια μετῆλθεν, οὐ μὴν ἄνευ δημοσίας βλάβης.
the divine providence pursued not however without public harm
τοσαῦται γοῦν ἐγένοντο σφαγαί, ὅσαι εἰ κατὰ
so-many at-any-rate were slaughters as-many-as if against
βαρβάρων ἐγένοντο, ἱκανὰς εἶναι πρὸς αἰωνίαν εἰρήνην.
barbarians had-been sufficient to-be for eternal peace
πᾶν γὰρ τὸ τοῦ προειρημένου βασιλέως στράτευμα,
whole for the of-the aforesaid emperor army
ὑποταχθὲν ἐξουσίᾳ τινὸς ἀχρήστου βίᾳ τε τὴν
subjected to-(the)-power of-some useless(-man) by-force and the
Ῥωμαίων ἀρχὴν ἁρπάσαντος, προνοίας θεοῦ τὴν μεγάλην
of-Romans rule having-seized providence of-God the great
πόλιν ἐλευθερούσης, πολλοῖς καὶ παντοδαποῖς πολέμοις
city freeing by-many and all-kinds-of wars
ἀνήλωται. ἀλλὰ τίς ἂν προκομισθείη σαφεστέρα καὶ
has-been-consumed but what — could-be-brought-forward clearer and

ἐναργεστέρα τῆς τοῦ θεοῦ κρίσεως ἀπόδειξις; βοᾷ μὲν
more-evident of-the — of-God judgment proof cries-out indeed
ὁ κόσμος αὐτός, λαμπροτέρα δὲ καὶ ἐναργεστέρα ἡ τῶν
the world itself brighter and also more-evident the of-the
ἄστρων πομπὴ καταφαίνεται, γεγηθότων οἶμαι διὰ τὴν
stars procession appears rejoicing I-think because-of the
τῶν ἀνοσίων ἔργων προσήκουσαν ἐκδικίαν, καὶ αὐτοὶ δὲ
of-the unholy deeds fitting vengeance and themselves too
οἱ διαδεξάμενοι τὸν ἄγριον καὶ ἀπάνθρωπον βίον καιροὶ
the having-succeeded the savage and inhuman life times
χαίρειν ἐπὶ τῇ σφῶν αὐτῶν εὐμοιρίᾳ νομίζονται τήν τε
to-rejoice at the their own good-lot are-thought the and
τοῦ θεοῦ πρὸς τοὺς ἀνθρώπους δηλοῦσιν εὐμένειαν. ἀλλὰ
— of-God toward the men they-show goodwill but
μὴν καὶ αἱ πρὸς τὸν θεὸν ἐκφωνήσεις τῶν πιεζομένων
indeed also the toward — God cries of-the oppressed
καὶ τὴν ἔμφυτον ἐλευθερίαν ποθούντων, καὶ οἱ μετὰ τὴν
and the inborn freedom longing-for and the after the
ἀπαλλαγὴν τῶν κακῶν τῆς εὐχαριστίας πρὸς τὸν θεὸν
deliverance from-the evils of-the thanksgiving toward — God
ἔπαινοι, ἀποδοθείσης τῆς ἐλευθερίας αὐτοῖς καὶ τῶν μετὰ
praises having-been-restored the freedom to-them and of-the with
δικαιοσύνης συμβολαίων, πῶς οὐ παντὶ τρόπῳ τὴν τοῦ
justice covenants how not in-every way the —
θεοῦ πρόνοιαν καὶ τὴν πρὸς τοὺς ἀνθρώπους στοργὴν
of-God providence and the toward the men affection
χαρακτηρίζουσιν;
they-characterize
Ὅταν δὲ τὴν ἐμὴν ὑπηρεσίαν ἐπαινῶσιν, ἐξ ἐπιπνοίας 26
when and the my service they-praise from inspiration
θεοῦ τὴν ἀρχὴν ἔχουσαν, ἆρ᾽ οὐ τῆς ἐμῆς ἀνδραγαθίας
of-God the beginning having (is-it) not of-the my brave-deeds

τὸν θεὸν αἴτιον εἶναι διαβεβαιοῦνται; πάντων γε
— God (the)-cause to-be they-affirm of-all at-least
μάλιστα· ἔστι γὰρ θεοῦ ἴδιον τὸ τὰ ἄριστα προστάττειν,
most it-is for of-God proper the the best(-things) to-command
ἀνθρώπων δὲ τὸ τῷ θεῷ πείθεσθαι. ἔστι δὲ οἶμαι διακονία
of-men and the — to-God to-obey it-is and I-think service
καλλίστη τε καὶ ἀρίστη, εἴ τις πρὸ τῆς ἐγχειρήσεως
most-beautiful both and best if anyone before the undertaking
προκατασκευάζει τὴν τῶν πραχθησομένων ἀσφάλειαν.
prepares the of-the(-things) to-be-done safety
καὶ ἐπίστανταί γε πάντες ἄνθρωποι τὴν τῶνδε τῶν
and know at-least all men the of-these the
χειρῶν ἁγιωτάτην λατρείαν ὀφείλεσθαι τῷ θεῷ πίστει
hands most-holy service to-be-owed — to-God with-faith
καθαρᾷ καὶ εἰλικρινεστάτῃ, καὶ σύν γε ταῖς χερσὶν
pure and most-sincere and with at-least the hands
εὐχαῖς τε καὶ λιτανείας πᾶν, ὅσον ἤνυσται ὑπὲρ
with-prayers both and supplications all as-much-as has-been-accomplished for
συμφέροντος, κατορθοῦσθαι, προσγενομένης ὠφελείας ἰδίᾳ
(the)-good to-be-achieved having-accrued benefit privately
τε καὶ δημοσίᾳ τοσαύτης, ὅσην ἂν ἕκαστος αὐτῷ τε
both and publicly so-great as-much-as — each for-himself both
καὶ τοῖς φιλτάτοις ηὔξατο. ἱστόρησαν δὲ καὶ τὰς μάχας,
and for-the dearest prayed they-recorded and also the battles
καὶ ἐθεάσαντο τὸν πόλεμον, τῆς τοῦ θεοῦ προνοίας τὴν
and they-beheld the war of-the — of-God providence the
νίκην τῷ δήμῳ βραβευούσης, καὶ εἶδον τὸν θεὸν ταῖς
victory to-the people awarding and they-saw — God with-the
ἡμετέραις εὐχαῖς συναιρόμενον· ἀνίκητον γὰρ χρῆμα ἡ
our prayers helping invincible for thing the
δικαία προσευχή, καὶ οὐδεὶς ὁσίως λιτανεύων ἀποτυγχάνει
just prayer and no-one holily supplicating fails-of

τοῦ σκοποῦ· οὐδὲ γὰρ περιλείπεται τόπος ἀποτεύγματι, εἰ
the aim not-even for is-left place for-failure if
μὴ μόνον ἔνθα ἂν τὸ τῆς πίστεως ὀκλάζῃ· ὁ γάρ τοι θεὸς
not only where — the of-the faith may-bend — for surely God
ἀεὶ πάρεστιν εὐμενὴς τὴν τῶν ἀνθρώπων προσδεχόμενος
always is-present kindly the of-the men accepting
καλοκἀγαθίαν· διὸ ἀνθρώπινον μὲν πταῖσαί ποτε, ὁ
goodness wherefore human indeed to-stumble sometimes —
δὲ θεὸς ἀναίτιος τῶν ἀνθρωπίνων πταισμάτων· χρὴ
but God blameless of-the human stumbles (one)-must
τοίνυν πάντας τοὺς τὴν εὐσέβειαν καταδιώκοντας χάριν
therefore all the(-ones) the piety pursuing gratitude
ὁμολογεῖν τῷ σωτῆρι τῶν πάντων ἕνεκεν τῆς ἡμετέρας
to-confess to-the savior of-the all for-the-sake-of the our
αὐτῶν σωτηρίας καὶ τῆς τῶν δημοσίων πραγμάτων
own salvation and of-the of-the public affairs
εὐμοιρίας, ὁσίαις τε εὐχαῖς καὶ λιτανείαις ἐπαλλήλοις
good-fortune with-holy and prayers and supplications continual
ἐξιλεοῦσθαι τὸν Χριστὸν ἡμῖν, ὅπως τὰς εὐεργεσίας αὐτοῦ
to-propitiate — Christ for-us that the benefits his
διαφυλάττοι· οὗτος γάρ ἐστιν ἀήττητος σύμμαχος καὶ
he-may-preserve this(-one) for is invincible ally and
ὑπερασπιστὴς τῶν δικαίων, ὁ δὲ αὐτὸς κριτὴς ἄριστος,
defender of-the just the and same judge best
ἀθανασίας ἡγεμών, ἀιδίου ζωῆς χορηγός.
of-immortality leader of-everlasting life provider
